





\*S  
KE  
72  
C36+76  
30-1  
C32-C48



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

---

First reading, October 25, 1974

---

MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

---

Première lecture, le 25 octobre 1974

---

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-32**

**BILL C-32**

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Administration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'administration du pétrole*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

“gas” “gas” means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;

«gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

«gaz»

“Minister” “Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Ministre»

“oil” “oil” means

«pétrole» désigne

«pétrole»

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas re-

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the administration of interprovincial, export and import trade in petroleum and petroleum products; to provide in the manner prescribed out of moneys appropriated by Parliament for the payment of import compensation to eligible importers for defined petroleum but provided that the amounts required to be paid from January 1, 1975 to March 31, 1975 shall not exceed \$430,000,000 and shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund; to provide for transitional matters in the manner prescribed in respect of payments to eligible importers for import compensation; and to provide in the manner prescribed out of moneys appropriated by Parliament for petroleum supplies transfer compensation in respect of petroleum to defined suppliers.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'administration des commerces d'importation, d'exportation et interprovincial du pétrole et des produits pétroliers; prévoyant, suivant les modalités prescrites, le paiement d'indemnités compensatrices du coût d'importation, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, aux importateurs admissibles de pétrole désigné, à la condition que les sommes devant être versées du 1<sup>er</sup> janvier 1975 au 31 mars 1975 ne dépassent pas 430 millions de dollars et soient prélevées sur le Fonds du revenu consolidé; prévoyant, de la manière prescrite, des dispositions transitoires concernant les paiements aux importateurs admissibles à l'indemnité d'importation; et prévoyant, suivant les modalités prescrites, le paiement d'indemnités de transfert des ressources en pétrole, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, aux fournisseurs désignés de pétrole.

covered from a natural reservoir in Canada,  
and includes an oil product;  
"oil product" means any product designated as an oil product by regulations under section 18.

"oil product"

Binding on Her Majesty

STATUS OF ACT

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

PART I

PETROLEUM EXPORT CHARGES

Definitions 4. (1) In this Part, 10

"barrel" "baril" "barrel" means 34.9722 standard gallons within the meaning of subsection 13(1) of the *Weights and Measures Act*, being Chapter W-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970; 15

"Board" "Office" "Board" means the National Energy Board; 15

"export" "exporter" "export" means (a) where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside Canada, and 20 (b) where oil is transported by any other means, to send it from Canada for delivery outside Canada;

"exporter" "exportateur" "exporter" means a person holding a licence; 25

"licence" "licence" "licence" means a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* for the purpose of exporting oil within the meaning of the *National Energy Board Act*. 30

Calculation for pipeline traffic (2) For the purpose of calculating the number of barrels of oil that have been exported by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to 35 commence at seven o'clock mountain stan-

gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada,  
et comprend un produit pétrolier;  
«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 18.

«produit pétrolier»

PORTÉE DE LA LOI

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et du chef des provinces. La loi lie Sa Majesté

PARTIE I

REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

4. (1) Dans la présente Partie, Définitions 10

«baril» «baril» «baril» équivaut à 34.9722 gallons-étalons au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les poids et mesures*, soit le chapitre W-7 des Statuts révisés du Canada de 1970; 15

«exportateur» désigne le titulaire d'une licence; 15 «exportateur»

«exporter» signifie, (a) lorsque le pétrole est acheminé par pipeline, amener du pétrole à son point de livraison à l'extérieur du Canada, 20 et (b) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, expédier du pétrole pour livraison à l'extérieur du Canada;

«licence» désigne la licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, en vue de l'exportation du pétrole au sens de cette loi; 25 «licence»

«Office» désigne l'Office national de l'énergie. 30 «Office» "Board"

(2) Pour le calcul du nombre de barils de pétrole exportés par pipeline pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est censée commencer à sept heures du matin, heure 35 normale des Rocheuses, le jour où cette re-

Calcul du débit d'un pipeline

déjà imposée, et se terminant à sept heures du matin, leurs normes des dépenses, le jour où elle est modifiée.

hard time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock, on certain standard time in the forenoon of the day on which the charge is varied.

30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

2. (1) Sous réserve du paragraphe (3), cet impôt, levé et perçu sur chaque baril de pétrole exporté du Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1974, sera remboursé de quatre dollars.

2. (1) Subject to subsection (3), there shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in the period commencing on the 1st day of April, 1974 and ending on the 1st day of June, 1974 a charge of four dollars.

(2) Aux fins du présent article, le terme "pétrole" a le sens qu'a le terme "oil" dans la Loi sur la taxe d'exportation du pétrole.

(2) For the purpose of this section, the expression "oil" has the meaning assigned to it by section 2 of the Oil Export Tax Act.

4. (1) Au présent article,

4. (1) In this section,

"pétrole" signifie le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange de ces substances sous forme de mélange;

"gasoline type fuel" means such refined from petroleum and used in internal combustion engines other than aircraft engines or used in the landing of such fuel;

(2) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures transporté à l'état liquide au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères;

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any by-product or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands and

(3) l'essence pétrolifère ou un composé résultant de la production, en tout ou en partie, au Canada, de pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères;

(b) any natural gasoline or compound resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada.

(1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril d'huile exporté du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juin 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1974 une redevance de cinq dollars et vingt cents.

(2) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of petroleum exported from Canada in the period commencing on the 1st day of June, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of five dollars and twenty cents.

(3) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de diesel transporté et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.

(3) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil's diesel fuel and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.

Oil  
Export  
Tax  
Act

Oil  
Export  
Tax  
Act

Gasoline  
Type  
Fuel

Petroleum

Crude  
Oil

Crude  
Oil  
Middle  
Distillate  
and  
Heavy  
Fuel  
Oil

... dard time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which the charge is varied.

5

Charge in April and May

5. (1) Subject to subsection (2), there shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in the period commencing on the 1st day of April, 1974 and ending on the 1st day of June, 1974 a charge of four dollars.

Expression "oil"

(2) For the purpose of this section, the expression "oil" has the meaning assigned crude oil by section 2 of the *Oil Export Tax Act*.

Definitions "gasoline type fuels"

6. (1) In this section, "gasoline type fuels" means fuels refined from petroleum and used in internal combustion engines other than aircraft engines or used in the blending of such fuels;

"petroleum"

"petroleum" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada.

Charge on petroleum

(2) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of petroleum exported from Canada in the period commencing on the 1st day of June, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of five dollars and twenty cents.

Charge on middle distillate and heavy fuel oil

(3) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.

devance est imposée, et se terminer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où elle est modifiée.

5

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1974, une redevance de quatre dollars.

Redevance pour les mois d'avril et de mai

15

(2) Aux fins du présent article, le terme «pétrole» a le sens qu'attribue l'article 2 de la *Loi sur la taxe d'exportation du pétrole* à «pétrole brut».

«Pétrole»

6. (1) Au présent article, «carburants type essence» s'entend des carburants obtenus par le raffinage de l'huile et employés dans les moteurs à combustion interne, à l'exclusion des moteurs d'aéronefs, ou employés dans la préparation de ces carburants sous forme de mélanges;

Définitions

«carburants type essence»

«huile» désigne

«huile»

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris, les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada;

(2) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril d'huile exporté du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juin 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1974 une redevance de cinq dollars et vingt cents.

Redevance sur le pétrole

(3) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.

Redevance sur les distillats moyens et le fuel oil lourd

(4) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of synthetic gasoline and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August 1974 and ending on the 1st day of December 1974 a charge of two dollars.

(5) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuel refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.

(6) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuel refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of one dollar and fifty cents.

(7) Nothing in this section shall be construed to be in derogation of any other law in force in this country.

7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of November, 1974 a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.

(2) A tariff of charges as set out in the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or quantities of oil and in respect of any or all destinations therefor.

(3) Where a tariff of charges as set out is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until a new tariff is prescribed in subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.

8. (1) Where a recent month other than that which is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge im-

(4) Les impôts, levés et perçus sur chaque baril de pétrole synthétique et de pétrole lourd raffiné à partir de pétrole brut et exportés du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1974, sera calculée de deux dollars.

(5) Les impôts, levés et perçus sur chaque baril de pétrole type essence raffiné à partir de pétrole brut et exportés du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> août 1974, sera calculée de quatre dollars.

(6) Les impôts, levés et perçus sur chaque baril de pétrole type essence raffiné à partir de pétrole brut et exportés du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1974, sera calculée de un dollar et cinquante cents.

(7) L'article 12 n'aura pas pour effet de déroger de toute loi en vigueur au Canada en matière de taxes.

7. (1) Les impôts, levés et perçus sur chaque baril de pétrole exporté du Canada dans un mois après le mois de novembre 1974, seront calculés en un montant n'excédant pas huit dollars par baril, tel qu'il sera prescrit dans un tarif de charges pour ce mois établi par décret du gouverneur en conseil.

(2) Un tarif de charges tel qu'il est établi en ce qui concerne le pétrole et en ce qui concerne toutes les destinations de ce pétrole.

(3) Lorsqu'un tarif de charges est prescrit pour un mois quelconque en vertu de la sous-section (1), ce tarif de charges continuera à s'appliquer à chaque mois subséquent jusqu'à ce qu'un nouveau tarif de charges soit prescrit en vertu de la sous-section (1) par décret du gouverneur en conseil.

8. (1) Lorsqu'un mois autre que le mois habituellement utilisé pour mesurer la quantité de pétrole, le tarif de

100

100

100

100

100

100

100

|                               |   |   |   |
|-------------------------------|---|---|---|
| Idem                          | (4) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of two dollars.                            | (4) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de deux dollars. | Idem                                      |
| Charge on gasoline type fuels | (5) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.   | (5) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.                    | Redevance sur les carburants type essence |
| Idem                          | (6) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of one dollar and fifty cents.                              | (6) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de un dollar et cinquante cents. | Idem                                      |
| Application of s. 12          | (7) Section 12 applies <i>mutatis mutandis</i> in respect of any charge imposed under this section.   | (7) L'article 12 s'applique <i>mutatis mutandis</i> à toute redevance imposée par le présent article.   | Application de l'art. 12                  |
| Imposition of charge          | 7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of November, 1974 a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council. | 7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada après le mois de décembre 1974, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le baril.                                   | Imposition de la redevance                |
| Tariff of charges             | (2) A tariff of charges on oil shall set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil and in respect of any or all destinations therefor.  | (2) Le tarif des redevances pétrolières indique la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole en fonction de sa destination.  | Tarif des redevances                      |
| Tariff continues              | (3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.                       | (3) Le tarif mensuel des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).  | Reconduction du tarif                     |
| Barrel equivalents            | 8. (1) Where a measurement other than barrels is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge im-   | 8. (1) Lorsqu'une unité de mesure autre que le baril est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la rede-   | Équivalents du baril                      |



posed by section 5 or 6 or pursuant to section 7 shall be imposed and levied on amounts thereof that are the equivalent of barrels.

Power to prescribe equivalents

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of barrels.

5

vance imposée par les articles 5 ou 6 ou en vertu de l'article 7 est imposée et levée sur des quantités équivalentes au baril.

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du baril.

5 Pouvoir de prescrire les équivalents

Just and reasonable price to be reported

9. (1) Where in respect of any month the Board makes a determination, for the purpose of carrying out its duties under section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month, the Board shall promptly report that price to the Minister.

10

9. (1) L'Office fait rapport au Ministre dès qu'il établit pour un mois, en exécution des fonctions que lui attribue l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix du pétrole, sur le marché d'exportation, qu'il considère juste et raisonnable, compte tenu de l'intérêt public.

10 Rapport sur le prix juste et raisonnable

Time of report

(2) If it is practicable to do so, the Board shall make the report mentioned in subsection (1) at least fifteen days before the commencement of the month in respect of which the report is made.

20

(2) Si les circonstances le permettent, l'Office fait le rapport visé au paragraphe (1) au plus tard quinze jours avant le mois sur lequel porte ce rapport.

15 Moment du rapport

Recommendation by Minister

(3) As soon as possible after the report is made to the Minister under subsection (1) in respect of a month, the Minister shall recommend to the Governor in Council a tariff of charges on oil in respect of that month or that no change be made in the prevailing tariff of charges, having regard to

25

(3) Le plus tôt possible après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le Ministre recommande au gouverneur en conseil l'établissement d'un tarif mensuel de redevances pétrolières ou le maintien du tarif des redevances en vigueur, compte tenu

20 Recommandation du Ministre

(a) the determination by the Board, for the purposes of section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month;

35

a) du prix juste et raisonnable du pétrole sur le marché d'exportation pendant le mois que l'Office établit dans l'intérêt public aux fins de l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

30

(b) the public interest of Canada generally; and

b) de l'intérêt public de l'ensemble du Canada; et

(c) all circumstances that appear to the Minister to be relevant.

c) des circonstances que le Ministre juge appropriées.

By whom charge payable

10. (1) A charge imposed under this Part on the exportation of oil is payable to the Minister by the exporter under whose licence the oil is purported to be exported.

40

10. (1) Toute redevance qu'impose la présente Partie sur les exportations de pétrole est payable au Ministre par l'exportateur titulaire de la licence en vertu de laquelle le pétrole est exporté.

35 Qui paie la redevance

Liability

(2) A person who exports oil on which a charge is imposed under this Part in

40

(2) Quiconque exporte du pétrole imposable en vertu de la présente Partie dans

40 Obligation



circumstances in which there is no exporter who is liable under this Part to pay that charge is liable to pay that charge.

Board to  
administer

**11.** The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.

Exemption  
or  
reduction

**12.** Where it is shown to the Governor in Council by the Board that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of 15 any month under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1); or

(b) reduce any charge imposed in respect of any month on the exportation of oil under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1).

Monthly  
return  
of export  
sales

**13.** (1) Every person who is required by this Part to pay a charge shall make each month a true return of his exports of 25 oil for the last preceding month in such form and containing such information as the regulations require.

Date of  
filing  
and  
payment

(2) The return required by this section shall be filed with the Board and the 30 charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which the exports were made.

Penalty  
on default

(3) Upon default in payment of the 35 charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent of the amount of 40 default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.

des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est assujéti à la redevance prévue par cette Partie, est tenu de l'acquitter.

Application  
par l'Office

**11.** L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose.

Exemption  
ou  
réduction

**12.** Lorsque l'Office établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, 10 avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,

a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue au tarif mensuel 15 établi en application du paragraphe 7(1); ou

b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue au tarif mensuel établi en application du 20 paragraphe 7(1).

Relevé mensuel  
des  
ventes à  
l'exportation

**13.** (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact de ses exportations de pétrole du mois précédent. 25 Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement.

Date du  
dépôt et du  
paiement

(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant l'Office et la redevance exigible lui est versée au cours du mois 30 qui suit celui de l'exportation.

Amende en  
cas de non-  
paiement

(3) A défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de la totalité ou d'une partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, il y a lieu au 35 paiement, en sus du solde impayé, d'une amende d'un pour cent de ce solde pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel il demeure impayé.

100-1000

14. (1) Toutes les recherches entreprises en vertu de la présente loi et les amendes auxquelles elles donneront lieu sont imputées sur le budget de la présente loi. Les dépenses de la présente loi sont imputées sur le budget de la présente loi.

14. (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are to be paid out of the Consolidated Fund of Canada.

100-1000

100-1000

15. (1) Toute somme payée en vertu de la présente loi est imputée sur le budget de la présente loi. Les dépenses de la présente loi sont imputées sur le budget de la présente loi.

15. (1) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the Taxes Act and for such purposes section 22 of the Taxes Act shall apply mutatis mutandis and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board or Secretary of the Board, as the case may require.

100-1000

100-1000

16. (1) Une déduction ou le remboursement des recherches imposées par la présente loi ne peut être accordé que si les conditions prescrites par la présente loi sont remplies.

16. (1) A deduction from or refund of the charges imposed by this Part may be granted (a) where an overpayment has been made by the taxpayer, or (b) where the charge was paid in error.

100-1000

100-1000

17. (1) Il n'y a lieu au remboursement des recherches imposées par la présente loi que si la réclamation de ces recherches est faite par écrit dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle le remboursement ou la déduction est devenu exigible en vertu de la présente loi.

17. (1) No deduction from or refund of the charges imposed by this Part shall be paid unless application therefor is made in writing by the person entitled thereon within two years after the time when such deduction or refund first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

100-1000

100-1000

18. (1) Si la loi d'une appellation quelconque du droit ou des faits, une personne ou une chose est mentionnée dans la présente loi, elle est entendue dans le sens que lui donne le droit de la province ou du territoire en question.

18. (1) If any person, whether by reference to law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any money that has been taken into account as charges imposed by this Part, such money shall not be refunded unless application therefor has been made in writing within two years after the money was paid or overpaid.

100-1000

100-1000

19. (1) Toute somme payée en vertu de la présente loi est imputée sur le budget de la présente loi.

19. (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account as

100-1000

|                                   |   |  |   |
|-----------------------------------|---|--|---|
| Debts to Her Majesty              | <p>14. (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.</p>  | <p>14. (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente Partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.</p>  | Créances de Sa Majesté                      |
| Recovery of charges and penalties | <p>(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the <i>Excise Tax Act</i> and for such purpose section 52 of the <i>Excise Tax Act</i> applies <i>mutatis mutandis</i> and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board or Secretary of the Board, as the case may require.</p> | <p>(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique <i>mutatis mutandis</i>, toute mention du Ministre ou du sous-ministre s'interprétant, selon le cas, comme une mention du président de l'Office ou du secrétaire de l'Office.</p> | Recouvrement des redevances et des amendes  |
| Deductions and refunds            | <p>15. (1) A deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part may be granted</p> <p>(a) where an overpayment has been made by the exporter; or</p> <p>(b) where the charge was paid in error.</p>   | <p>15. (1) Une réduction ou le remboursement des redevances imposées par la présente Partie peuvent être accordées</p> <p>a) lorsque l'exportateur a versé un excédent; ou</p> <p>b) lorsque la redevance a été payée par erreur.</p>  | Réduction et remboursement                  |
| Application for refund            | <p>(2) No deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part shall be paid unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction or refund first became payable under this Part or any regulations made thereunder.</p>   | <p>(2) Il n'y a lieu au remboursement de redevances imposées par la présente Partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenu exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.</p>   | Demande de remboursement                    |
| Refund of moneys paid by mistake  | <p>(3) If any person, whether by mistake of law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any moneys that have been taken to account as charges imposed by this Part, such moneys shall not be refunded unless application therefor has been made in writing within two years after the moneys were paid or overpaid.</p>  | <p>(3) Si, à la suite d'une appréciation erronée du droit ou des faits, une personne verse à Sa Majesté une somme ou un excédent qui sont portés à son crédit au titre des redevances imposées par la présente Partie, il n'y a lieu au remboursement de cette somme ou de cet excédent que si la demande en est faite par écrit dans les deux ans du versement.</p>   | Remboursement des sommes versées par erreur |
| Records and books                 | <p>16. (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at</p>  | <p>16. (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des</p>  | Écritures et livres                         |



his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

5

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.

5 Conservation

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et des personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

Inspection

Appeal

17. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply *mutatis mutandis* and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.

17. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent *mutatis mutandis*, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.

Appel

35

Regulations

18. The Governor in Council may, by regulation,  
(a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, whether in liquid or solid state, resulting from the process-

18. Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

Règlements

a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant

40

du traitement ou de raffinage de  
 certains produits pétroliers  
 visés à l'article 19 de la Loi sur  
 l'impôt sur le revenu et  
 l'application de la Loi sur  
 l'impôt sur le revenu.

**PARTIE II  
 PRODUITS PÉTROLIERS**

18. Pour les produits pétroliers  
 visés à l'article 19 de la Loi sur  
 l'impôt sur le revenu et  
 l'application de la Loi sur  
 l'impôt sur le revenu, les  
 définitions de "produit  
 pétrolier" et "produit  
 pétrolier dérivé" qui  
 figurent dans la Loi sur  
 l'impôt sur le revenu et  
 l'application de la Loi sur  
 l'impôt sur le revenu  
 s'appliquent.

19. In this Part  
 "consumption" means the  
 quantity of a product  
 of the kind described in  
 subsection (1) in respect  
 of which the tax is  
 payable; and  
 "crude oil" means  
 (a) any such oil or other  
 petroleum product  
 or mixture of petroleum  
 products as is produced  
 in Canada, and  
 (b) any refined gasoline  
 or kerosene produced  
 in Canada from the  
 residue of the refining  
 process in Canada of  
 any such oil or other  
 petroleum product or  
 mixture of petroleum  
 products.

**PART II  
 PRODUITS PÉTROLIERS**

19. In this Part  
 "consumption" means the  
 quantity of a product  
 of the kind described in  
 subsection (1) in respect  
 of which the tax is  
 payable; and  
 "crude oil" means  
 (a) any such oil or other  
 petroleum product  
 or mixture of petroleum  
 products as is produced  
 in Canada, and  
 (b) any refined gasoline  
 or kerosene produced  
 in Canada from the  
 residue of the refining  
 process in Canada of  
 any such oil or other  
 petroleum product or  
 mixture of petroleum  
 products.

ing or refining of crude oil or other hydrocarbons described in paragraph (a) of the definition "oil" in section 2 as an oil product; and

(b) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part. 5

du traitement ou du raffinage de pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) de la définition de «pétrole»; et

b) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente Partie. 5

## PART II DOMESTIC OIL

### *Interpretation*

#### Definitions

19. In this Part,

"consumption"  
«consommation»

"consumption" means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce; 10

"crude oil"  
«pétrole brut»

"crude oil" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and 15

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada, 20

and includes any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is produced by extraction from oil sands and is not at the commencement of this Part a refinery oil product within the meaning of section 24 of the *National Energy Board Part VI Regulations*; 25 30

## PARTIE II PÉTROLE CANADIEN

### *Interprétation*

#### Définitions

19. Dans la présente Partie,

«consommation» désigne, dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux; 10

«pétrole brut» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et 15

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada de gaz récupéré d'un réservoir naturel du Canada, 20

et comprend tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extrait des sables pétrolifères qui n'est pas, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un produit pétrolier de raffinerie au sens que donne à cette expression l'article 24 des *Règlements sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)*; 25 30

«consommation»  
«consommation»

«pétrole brut»  
«crude oil»

articles désignés la valeur déterminée de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole par la valeur de cette quantité de pétrole déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter la réserve prévue à la Partie I;

«prix imposé» désigne pour une certaine quantité ou variété de pétrole dans la production normale le prix de vente au public fixé par les règlements imposés; l'«évaluation» désigne la valeur de la production normale d'origine désignée pour une certaine quantité de pétrole par la production normale de pétrole ou il a été produit, extraite au rétrograde;

«évaluation» désigne une production normale de pétrole extraite au rétrograde en quantité telle qu'une quantité suffisante de ce pétrole soit en mesure de fournir des produits finis pour satisfaire à l'exécution de cette production.

«Normes d'évaluation»

30. La présente Partie s'applique au pétrole qui est mis sur le marché intérieur ou international ou qui est mis sur le marché intérieur sans avoir été traité pour être exporté vers un point situé à l'étranger de la province d'origine.

Objet

31. La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre les mesures qui dans la mesure du possible, permettent au gouvernement du Canada (a) d'établir l'unité des prix sans compter les frais de transport du pétrole dans tout le Canada pour de sa production et de l'étranger, au Canada, au sein de la production de pétrole et (b) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix de pétrole sur les marchés internationaux.

«produit» désigne le pétrole en relation à une quantité ou variété de pétrole, la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole par la valeur de cette quantité de pétrole déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter la réserve prévue à la Partie I;

«prix» désigne la valeur en argent de la contrepartie donnée pour une certaine quantité ou variété de pétrole dans la production normale, le prix de vente au public fixé par les règlements imposés; l'«évaluation» désigne la valeur de la production normale d'origine désignée pour une certaine quantité de pétrole par la production normale de pétrole ou il a été produit, extraite au rétrograde;

«évaluation» désigne une production normale de pétrole extraite au rétrograde en quantité telle qu'une quantité suffisante de ce pétrole soit en mesure de fournir des produits finis pour satisfaire à l'exécution de cette production.

Détermination de l'acte

30. This Part applies to crude oil that enters into international or interprovincial trade or that is mined or blended with crude oil that has been acquired for export out of the province of production.

Purpose of Part

31. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada (a) to achieve a uniform price system of transportation costs for crude oil and in Canada outside the province of production; (b) to achieve a balance of Canada between the interests of consumers and producers in Canada; and (c) to protect consumers in Canada from instability of prices for petroleum in the international market.

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <p>“prescribed price”<br/>«prix imposé»</p>              | <p>“prescribed price” means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade;</p>  | <p>«prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter la redevance prévue à la Partie I;</p>                                   | <p>«prix»<br/>“price”</p>                   |
| <p>“price”<br/>«prix»</p>                                | <p>“price” means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under Part I;</p> | <p>«prix imposé» désigne, pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal fixé en vertu de la présente Partie aux fins du commerce interprovincial et international;</p>   | <p>«prix imposé»<br/>“prescribed price”</p> |
| <p>“producer-province”<br/>«province pétrolière»</p>     | <p>“producer-province” means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month;</p>      | <p>«province d’origine» désigne, pour une certaine quantité de pétrole brut, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;</p>  | <p>«province d’origine»<br/>“province”</p>  |
| <p>“province of production”<br/>«province d’origine»</p> | <p>“province of production” means, in relation to any quantity of crude oil, the producer-province in which it was produced, extracted or recovered.</p>  | <p>«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du pétrole brut est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu’une quantité importante de ce pétrole brut est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l’extérieur de cette province.</p> | <p>«province pétrolière»<br/>«producer»</p> |

*Application of Part*

*Domaine d’application*

|                    |  |  |                              |
|--------------------|--|--|------------------------------|
| <p>Application</p> | <p><b>20.</b> This Part applies to crude oil that enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement out of its province of production.</p> | <p><b>20.</b> La présente Partie s’applique au pétrole brut qui est mis sur le marché national ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l’extérieur de la province d’origine.</p> | <p>Domaine d’application</p> |
|--------------------|--|--|------------------------------|

*Purpose of Part*

*Objet*

|                |  |  |              |
|----------------|--|--|--------------|
| <p>Purpose</p> | <p><b>21.</b> The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada</p> <p>(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation costs, for crude oil used in Canada outside its province of production;</p> <p>(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada; and</p> <p>(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for petroleum in the international markets.</p> | <p><b>21.</b> La présente Partie a pour objet de donner l’autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada</p> <p>a) d’assurer l’uniformité des prix, sans compter les frais de transport, du pétrole brut utilisé au Canada hors de sa province d’origine;</p> <p>b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs; et</p> <p>c) de protéger les consommateurs au Canada contre l’instabilité des prix pétroliers sur les marchés internationaux.</p> | <p>Objet</p> |
|----------------|--|--|--------------|

Section 1

Constitution des prix

Prix imposés

22. (1) Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province particulière pour faire des prix maximums applicables pour le pétrole dans les diverses parties de cette province, en vue de contrôler les prix de vente de pétrole dans les provinces limitrophes et de garantir l'approvisionnement en pétrole dans les provinces limitrophes.

(2) Il n'est pas nécessaire de donner à un accord visé par la présente Partie la force d'un document officiel signé au nom de la partie si la teneur de cet accord est comprise dans des décrets pris par l'un des gouvernements concernés.

23. Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 22 avec une province particulière, le gouvernement en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximums des diverses qualités de pétrole de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont vendues, extraites ou transportées dans cette province.

Application des prix imposés

24. Il est interdit :

- (a) de vendre ou de louer tout pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour une consommation dans la province d'origine;
- (b) d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être exporté hors de la province d'origine;
- (c) d'acquiescer de pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé dans la province d'origine;
- (d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit dans la province d'origine.

25. Un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété

Division 1

Prix imposés

Prix imposés

22. (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the Government of a particular province for the purpose of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil produced, extracted or transported in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes connected therewith to carry out the purpose of this Part.

(2) An agreement for the purpose of this Part need not be expressed in any formal document executed on behalf of the parties thereto if the substance of that agreement is contained in regulations made or made by the governments concerned.

23. Where an agreement is entered into with a province-governor under section 22, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or transported in that province.

Applying Imposed Prices

24. No person shall :

- (a) sell any quality or kind of crude oil for consumption within the province of production;
- (b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside the province of production;
- (c) acquiesce any quality or kind of crude oil for consumption outside the province of production;
- (d) sell or purchase any quality or kind of crude oil within the province of production.

25. unless the price paid therefor is no greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

Article 22

Article 23

Article 24

Article 25

Section 22

Section 23

Section 24

Section 25

## DIVISION I

## SECTION I

## PRICE RESTRAINT

## CONTRÔLE DES PRIX

## Prescribed Price

## Prix imposé

Provincial  
agreement  
on prices

**22.** (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part. 5

**22.** (1) Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour le pétrole brut de diverses qualités et variétés produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie. 5

Accord provincial sur les prix

Expression of agreement

(2) An agreement for the purpose of this Part need not be expressed in any formal document executed on behalf of the parties thereto if the expression of that agreement is contained in reciprocal orders in council issued by the governments concerned. 15

(2) Il n'est pas nécessaire de donner à un accord visé par la présente Partie la forme d'un document officiel signé au nom des parties si la teneur de cet accord est consignée dans des décrets pris par l'un et l'autre des gouvernements concernés. 15

Forme de l'accord

Prescribing maximum

**23.** Where an agreement is entered into with a producer-province under section 22, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province. 20

**23.** Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 22 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province. 25

Fixation du maximum

## Applying Prescribed Price

## Application du prix imposé

Prohibition

**24.** No person shall 25

(a) sell any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, 30

(c) acquire any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, or

(d) sell or purchase any quality or kind of crude oil outside its province of production 35

**24.** Il est interdit

a) de vendre du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

b) d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine, 30

c) d'acquérir du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine, 35

d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit hors de sa province d'origine,

Interdiction

unless the price paid therefor is no greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil. 40

à un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété. 40



Evidence  
required

25. No person shall transport, carry, convey or move any quality or kind of crude oil out of its province of production or take delivery of any quality or kind of crude oil outside its province of production unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

5  
10

25. Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce pétrole n'est pas supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

Nécessité  
d'une preuve

Records

26. Every person who engages in a transaction described in section 24 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold in the course of the transaction.

15

26. Quiconque effectue une opération visée à l'article 24 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé dans le cadre de cette opération.

10 Écritures

Idem

27. Every person who acquires any crude oil in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

20

27. Quiconque acquiert du pétrole brut dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole.

Idem

20  
25

Enforcement

Exécution

Offence  
and  
punishment

28. A person who  
(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder, or  
(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder  
is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

30  
35  
40

28. Quiconque

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Section ou ses règlements d'application, ou  
b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Section ou ses règlements d'application

Infraction  
et peine

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de sa culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.



|                                |  |   |                                     |
|--------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| Idem                           | <p><b>29.</b> (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 24 to 27 is guilty of an offence and is liable</p>  | <p><b>29.</b> (1) Quinconque contrevient aux articles 24 à 27 est coupable d'une infraction et passible,</p>  | Idem                                |
|                                | <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or<br/>                 (b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.</p>  | <p>a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,<br/>                 b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.</p>  |                                     |
| Officers, etc., of corporation | <p>(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Division, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.</p>                            | <p>(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Section, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.</p>   | Dirigeants, etc., d'une corporation |
| Proof of offence               | <p><b>30.</b> In a prosecution for an offence under this Division, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.</p> | <p><b>30.</b> Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Section, il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.</p> | Preuve de l'infraction              |
| Continuing offence             | <p><b>31.</b> Where an offence under this Division is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>   | <p><b>31.</b> Lorsqu'une infraction à la présente Section est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.</p>  | Infraction distincte chaque jour    |
| Limitation                     | <p><b>32.</b> Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Division may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>   | <p><b>32.</b> Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Section se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.</p>   | Prescription                        |



## Regulations

|             |   |         |
|-------------|---|---------|
| Regulations | <b>33.</b> The Governor in Council may make regulations   |         |
|             | (a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 24 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; | 5<br>10 |
|             | (b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;  |         |
|             | (c) respecting the determination of the value of crude oil in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and  | 15      |
|             | (d) providing for any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.  | 20      |

## DIVISION II

## ADDITIONAL PRICE RESTRAINT

## Interpretation

|                                   |  |    |
|-----------------------------------|--|----|
| Definitions                       | <b>34.</b> (1) In this Division,   |    |
| "Board"                           | "Board" means the National Energy Board;   |    |
| "licensee"                        | "licensee" means a person who is licensed under this Division.   | 25 |
| Territories not producer-province | (2) For the purposes of this Division, the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be deemed not to be producer-provinces. | 30 |

## Règlements

|  |  |            |
|--|--|------------|
|  | <b>33.</b> Le gouverneur en conseil peut établir des règlements  | Règlements |
|  | a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 24, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; | 5<br>5     |
|  | b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;   | 10         |
|  | c) concernant le calcul de la valeur du pétrole brut à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire; et  | 15         |
|  | d) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section.  | 20         |

## SECTION II

CONTRÔLE SUPPLÉMENTAIRE  
DES PRIX

## Interprétation

|                                   |  |   |
|-----------------------------------|--|---|
| Definitions                       | <b>34.</b> (1) Dans la présente Section,   | Définitions   |
| "Board"                           | «Office» désigne l'Office national de l'énergie;   | «Office»  |
| "licensee"                        | «titulaire d'une licence» désigne le titulaire d'une licence en vertu de la présente Partie.   | «titulaire d'une licence»                             |
| Territories not producer-province | (2) Aux fins de la présente Section, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest sont réputés ne pas être des provinces pétrolières. | Les Territoires ne sont pas des provinces pétrolières |



## Commencement of Division

## Entrée en vigueur de la Section

Proclamation

**35.** This Division shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**35.** La présente Section entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Proclamation

## Prescribed Price

## Prix imposé

Where no price agreement effective

**36.** Where no agreement is entered into pursuant to section 22 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, 10 establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province (hereinafter in this Division called the "exporting province"). 15

**36.** Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 22, ou qu'il est mis fin, à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans 15 cette province (ci-après appelée, dans la présente Section, la «province d'exportation»).

Absence d'accord sur le prix

How prescribed price established

**37.** For the purpose of establishing maximum prices pursuant to section 36, the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from 20 time to time to achieve the purpose of this Part, including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;
- (b) the qualities and kinds of crude oil 25 produced, extracted or recovered in the exporting province;
- (c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and 30
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.

**37.** Dans l'établissement des prix en vertu de l'article 36, le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appropriés de manière à réaliser l'objet de la 20 présente Partie, notamment,

- a) les frais de transport du pétrole brut et autres;
- b) les qualités et variétés de pétrole brut 25 produites, extraites ou récupérées dans la province d'exportation;
- c) des conditions qui règnent sur les marchés internationaux et interprovinciaux du pétrole; et 30
- d) des conséquences probables pour les producteurs et les consommateurs canadiens de prix maximaux établis pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut. 35

Fixation du prix imposé

Control  
of  
Exports

22. Le gouverneur en conseil peut par décret ordonner à l'Office de contrôler et de réglementer l'exportation de pétrole brut dans d'une province d'exportation.

22. The Governor in Council may by order in council that the Board control and regulate the exportation of crude oil out of an exporting province.

Control  
of  
Exports

à la fin

23. (1) L'exportation de pétrole brut par une province d'exportation en vertu de l'article 22, l'Office peut, en vertu de l'article 22, réglementer les conditions aux règlements établis en vertu de la présente loi, et sans préjudice de ce qui est prescrit par la loi, dans une licence à l'égard de :

23. (1) Where an order has been made under section 22 in respect of an exporting province, the Board may, in accordance with any regulations made by the Board, regulate the conditions in and subject to which licences are issued as prescribed by the Board, under a licence to any person engaged in :

Control  
of  
Exports

(a) vendre du pétrole brut pour consommation à l'étranger de la province d'exportation;

(a) selling any crude oil for consumption outside the exporting province;

(b) vendre du pétrole brut pour consommation à l'étranger de la province d'exportation;

(b) purchasing any crude oil for consumption outside the exporting province;

(c) acheter du pétrole brut pour consommation à l'étranger de la province d'exportation;

(c) acquiring any crude oil for consumption outside the exporting province;

(d) vendre ou acheter à l'étranger de la province d'exportation du pétrole brut pour consommation à l'étranger de la province d'exportation.

(d) selling or purchasing outside the exporting province any crude oil for consumption outside the exporting province.

Control  
of  
Exports

(2) Une licence délivrée en vertu de la présente loi ne peut être limitée quant à la quantité géographique de la quantité de pétrole brut qui est transporté en vertu de la licence ou à la quantité de pétrole brut.

(2) A licence issued under this Division may be restricted or limited as to quantity or time or as to quality or kind of crude oil.

Control  
of  
Exports

Control  
of  
Exports

(3) La délivrance des licences prévues par la présente loi est assujettie de la même manière que les dispositions de la présente loi et les règlements en vigueur en vertu de la présente loi ont été appliqués à l'égard de la délivrance de licences pour la vente de pétrole brut en vertu de la présente loi, et sans préjudice de ce qui est prescrit par la loi, dans une licence à l'égard de :

(3) A licence issued under this Division is subject to the condition that the provisions of this Division and all regulations in force at the date of issue thereon and in effect at the date of issue thereon and in effect at the date of issue thereon shall apply to the licence as if they were made pursuant to this Division and shall be complied with.

Control  
of  
Exports

Control  
of  
Exports

(4) La licence délivrée en vertu de la présente loi ne peut être limitée quant à la quantité géographique de la quantité de pétrole brut qui est transporté en vertu de la licence ou à la quantité de pétrole brut.

(4) A licence issued under this Division in addition to any other licence required under the National Energy Board Act for the transportation, delivery or sale of crude oil outside Canada.

Control  
of  
Exports

Regulation  
by Board

**38.** The Governor in Council may, by order, direct that the Board assume supervision and regulation of the movement of crude oil out of an exporting province.

**38.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de contrôler et de réglementer l'acheminement du pétrole brut hors d'une province d'exportation.

Contrôle  
de l'OfficeIssuing  
of  
licences

**39.** (1) Where an order has been made under section 38 in respect of an exporting province, the Board may, in accordance with any regulations under this Division, and subject to such terms and conditions as are prescribed by the Board, issue a licence to any person engaged in

**39.** (1) Lorsqu'un décret a été pris à l'égard d'une province d'exportation en vertu de l'article 38, l'Office peut, conformément aux règlements établis en vertu de la présente Section, et sous réserve des conditions qu'elle fixe, délivrer une licence à 10 quiconque 5 Licences

(a) selling any crude oil for consumption outside the exporting province;

a) vend du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;

(b) purchasing any crude oil for consumption outside the exporting province; 15

b) achète du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation; 15

(c) acquiring any crude oil for consumption outside the exporting province; or

c) acquiert du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation; ou 20

(d) selling or purchasing outside the exporting province any crude oil from the exporting province. 20

d) vend ou achète à l'extérieur de la province d'exportation du pétrole brut provenant de la province d'exportation. 20

Restrictions

(2) A licence issued under this Division may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to quality or kind of crude oil.

(2) Une licence délivrée en vertu de la présente Section peut être limitée quant à 25 l'étendue géographique, à la quantité de pétrole brut ou au temps ou quant à la qualité ou à la variété du pétrole brut.

Restrictions

Compliance  
with  
regulations

(3) A licence issued under this Division is 25 subject to the condition that the provisions of this Division and all regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made pursuant to this Division, will be complied with. 30

(3) La délivrance des licences prévues par la présente Section est assortie de la 30 condition que les dispositions de la présente Section et les règlements en vigueur au moment de la délivrance de ces licences ainsi que ceux et celles qui seront ultérieurement édictés ou établis et leurs modifications, de 35 même que les décrets pris en vertu de la présente Section, seront respectés.

Respect des  
règlementsLicence  
is  
additional

(4) A licence issued under this Division is in addition to any other licence required under the *National Energy Board Act* for the transportation, delivery or sale of crude 35 oil outside Canada.

(4) La licence délivrée en vertu de la présente Section est requise en sus de toute autre licence exigée par la *Loi sur l'Office 40 national de l'énergie* pour le transport, la livraison ou la vente du pétrole brut à l'extérieur du Canada.

Licence  
supplé-  
mentaire

|  |  |  |                                    |
|--|--|--|------------------------------------|
| <p>43. (3) No person shall sell any crude oil originating in an exporting province at a price that exceeds the prescribed price limits at the time the sale is made or the contract to sell is entered into.</p> | <p>(3) Aucune personne ne vendra de pétrole brut originaire d'une province exportatrice à un prix qui excède le prix prescrit à la date où le contrat de vente est conclu ou de celui de la vente.</p>                 | <p>(3) No person shall sell any crude oil originating in an exporting province at a price that exceeds the prescribed price limits at the time the sale is made or the contract to sell is entered into.</p> | <p>Prohibited<br/>Provinces</p>    |
| <p>42. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.</p>      | <p>42. Aucune personne ne achètera de pétrole brut d'une personne qui n'est pas titulaire d'une licence dans une province d'exportation à moins que le pétrole n'est acheté pour consommation dans cette province.</p> | <p>42. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.</p>  | <p>Prohibited<br/>Provinces</p>    |
| <p>41. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.</p>      | <p>41. Aucune personne ne achètera de pétrole brut d'une personne qui n'est pas titulaire d'une licence dans une province d'exportation à moins que le pétrole n'est acheté pour consommation dans cette province.</p> | <p>41. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.</p>  | <p>Prohibited<br/>Provinces</p>    |
| <p>40. The person shall engage in any transaction that involves</p>  | <p>40. La personne qui engage dans une transaction qui implique</p>  | <p>40. The person shall engage in any transaction that involves</p>  | <p>Prohibited<br/>Transactions</p> |
| <p>(a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the exporting province;</p>  | <p>(a) la vente de pétrole brut pour être consommé ailleurs que dans la province exportatrice;</p>   | <p>(a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the exporting province;</p>  | <p>Prohibited<br/>Transactions</p> |
| <p>(b) the purchase of any crude oil for consumption elsewhere than in the exporting province;</p>   | <p>(b) l'achat de pétrole brut pour être consommé ailleurs que dans la province exportatrice;</p>  | <p>(b) the purchase of any crude oil for consumption elsewhere than in the exporting province;</p>   | <p>Prohibited<br/>Transactions</p> |
| <p>(c) the transportation, conveyance, carrying or moving of any crude oil out of the exporting province;</p>  | <p>(c) le transport ou l'acheminement de pétrole brut vers un point situé à l'extérieur de la province d'exportation;</p>  | <p>(c) the transportation, conveyance, carrying or moving of any crude oil out of the exporting province;</p>  | <p>Prohibited<br/>Transactions</p> |
| <p>(d) the collecting, gathering, accumulating, or blending of any crude oil for any of the purposes mentioned in paragraph (a) to (c); or</p>   | <p>(d) la collecte, l'accumulation ou le mélange de pétrole brut pour l'une des fins mentionnées aux alinéas (a) à (c), ou</p>   | <p>(d) the collecting, gathering, accumulating, or blending of any crude oil for any of the purposes mentioned in paragraph (a) to (c); or</p>   | <p>Prohibited<br/>Transactions</p> |
| <p>(e) an agreement to do any of the things mentioned in paragraphs (a) to (d) unless a licensee is a party to the transaction.</p>  | <p>(e) une entente ayant pour objet la réalisation de l'un des alinéas mentionnés aux alinéas (a) à (d) à moins que le titulaire d'une licence ne soit partie à l'opération.</p>                                       | <p>(e) an agreement to do any of the things mentioned in paragraphs (a) to (d) unless a licensee is a party to the transaction.</p>  | <p>Prohibited<br/>Transactions</p> |

|                           |   |   |                          |
|---------------------------|---|---|--------------------------|
| Suspension and revocation | (5) Section 84 of the <i>National Energy Board Act</i> applies <i>mutatis mutandis</i> in respect of a licence issued under this Division.  | (5) L'article 84 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> s'applique <i>mutatis mutandis</i> aux licences délivrées en vertu de la présente Section.   | Suspension et révocation |
| Prohibited transactions   | <p>40. No person shall engage in any transaction that involves</p> <p>(a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the exporting province,</p> <p>(b) the purchase of any crude oil for consumption elsewhere than in the exporting province,</p> <p>(c) the transportation, conveyance, carriage or moving of any crude oil out of the exporting province,</p> <p>(d) the collecting, gathering, accumulation, mixing or blending of any crude oil for any of the purposes mentioned in paragraphs (a) to (c), or</p> <p>(e) an agreement to do any of the things mentioned in paragraphs (a) to (d)</p> <p>unless a licensee is a party to the transaction.</p> | <p>40. Il est interdit de participer à une opération qui comporte</p> <p>a) la vente de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>b) l'achat de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>c) le transport ou l'acheminement de pétrole brut vers un point situé à l'extérieur de la province d'exportation,</p> <p>d) le collectage, l'accumulation ou le mélange de pétrole brut pour l'une des fins mentionnées aux alinéas a) à c), ou</p> <p>e) une entente ayant pour objet la réalisation de l'un des objets mentionnés aux alinéas a) à d)</p> <p>à moins que le titulaire d'une licence ne soit partie à l'opération.</p> | 5 Opérations prohibées   |
| Prohibited purchase       | <p>41. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.</p>   | <p>41. Nul ne peut acheter du pétrole brut dans une province d'exportation à une personne qui n'est pas titulaire d'une licence, à moins que ce pétrole brut n'y soit acheté pour consommation dans cette province.</p>   | Achat prohibé            |
| Prohibited sale           | <p>42. No person other than a licensee shall sell any crude oil in an exporting province except when the crude oil is being sold within that province for consumption therein.</p>  | <p>42. Seul le titulaire d'une licence peut vendre du pétrole brut dans une province d'exportation, à moins que ce pétrole brut n'y soit vendu pour consommation dans cette province.</p>   | Vente prohibée           |
| Purchase price            | <p>43. (1) No licensee shall purchase any crude oil originating in an exporting province except at a price that does not exceed the prescribed price therefor at the time the purchase is made or the contract to purchase is entered into.</p>   | <p>43. (1) Nul titulaire d'une licence ne peut acheter du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de l'achat ou du contrat de vente.</p>  | Prix d'achat             |
| Sale price                | <p>(2) No licensee shall sell any crude oil originating in an exporting province at a price that exceeds the prescribed price therefor at the time the sale is made or the contract to sell is entered into.</p>  | <p>(2) Nul titulaire d'une licence ne peut vendre du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de la vente ou du contrat de vente.</p>  | Prix de vente            |



Evidence required

44. (1) No person shall transport, carry, convey or move any crude oil out of its exporting province or take delivery of any crude oil outside its exporting province unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the crude oil is the property of a licensee or the movement or delivery thereof out of its exporting province has been authorized by a licensee.

44. (1) Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut, ou en prendre livraison, hors de la province d'exportation, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que ce pétrole appartient au titulaire d'une licence ou que son acheminement ou sa livraison à un point situé à l'extérieur de la province d'exportation a été autorisée par le titulaire d'une licence.

Nécessité d'une preuve

Records

(2) Every licensee and every person who engages in a transaction described in section 40 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold by the licensee or in the course of the transaction.

(2) Tout titulaire d'une licence et qui-conque effectue une opération visée à l'article 40 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé ou reçu par le titulaire de la licence dans le cadre de cette opération.

Écritures

Idem

(3) Every person who acquires any crude oil from a licensee in a province other than its exporting province shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

(3) Quiconque acquiert du pétrole brut du titulaire d'une licence dans une province autre que la province d'exportation tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole brut.

Idem

Enforcement

Exécution

Offence and punishment

45. (1) Every person who contravenes any provision of sections 40 to 44 is guilty of an offence and is liable

45. (1) Quiconque contrevient aux articles 40 à 44 est coupable d'une infraction et passible,

Infraction et peine

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Application of provisions of Division I

(2) The provisions of subsection 29(2) and sections 30 to 32 apply *mutatis mutandis* in respect of an offence under this Division.

(2) Le paragraphe 29(2) et les articles 30 à 32 s'appliquent *mutatis mutandis* à une infraction prévue par la présente Section.

Application partielle de la Section I



Regulations

Règlements

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences; 5

(b) respecting the duration of licences, the quantities of crude oil that may be sold, purchased or moved under licences and the terms and conditions that may be prescribed by the Board in respect of licences; 10

(c) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 40 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; 20 and

(d) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept. 25

46. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant les renseignements que doivent fournir les personnes qui demandent une licence et la procédure à suivre pour cette demande; 5

b) concernant la durée de validité des licences, les quantités de pétrole brut qui peuvent être vendues, achetées ou achetées en vertu de celles-ci et les conditions que l'Office peut prescrire à leur égard; 10

c) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 40 ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; et 15

d) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement. 20

PART III

PARTIE III

DOMESTIC GAS PRICE RESTRAINT

CONTRÔLE DES PRIX DU GAZ CANADIEN

Interpretation

Interprétation

Definitions 47. In this Part,

«Board» «Office» "Board" means the National Energy Board;

«prescribed price» «prix imposé» "prescribed price" means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas on delivery in any area or zone in Canada or at any boundary point in Canada; 30

«price» «prix» "price" means the value in money for a quantity of gas at stated areas, zones or points in Canada; 35

«producer-province» «province pétrolière» "producer-province" means a province in which the quantities of gas ordinarily produced, extracted, recovered or manu-

47. Dans la présente Partie, 25 Définitions

«Office» désigne l'Office national de l'énergie; «Office» «Board»

«prix» désigne la valeur en argent d'une quantité de gaz dans une région ou une zone données du Canada ou à un lieu donné du Canada; 30 «prix» «price»

«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix imposé en vertu de la présente Partie dans la région ou la zone de livraison au Canada ou à un point de frontière au Canada; 35 «prix imposé» «pre-scribed...»

«province d'origine» désigne, pour une quantité de gaz, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré; «province d'origine» «province of production»



factured in that province in a month are such that a significant quantity of that gas is normally available for use outside that province in each month;

«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du gaz est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu'une quantité importante de ce gaz est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province.

«province pétrolière»  
«producer-province»

“province of production”  
«province d'origine»

“province of production” means, in relation to any quantity of gas, the producer-province in which it was produced, extracted, recovered or manufactured. 5

5

*Application of Part*

*Application*

Application

48. This Part applies to gas that enters into interprovincial or international trade. 10

48. La présente Partie s'applique au gaz qui est mis sur le marché international ou interprovincial. 10

Application

*Purpose of Part*

*Objet*

Purpose

49. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

49. La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada

Objet

(a) to achieve a uniform price, exclusive 15 of transportation and service costs, for gas used in Canada outside its province of production;

a) d'assurer l'uniformité des prix, sans 15 compter les frais de transport et de service du gaz utilisé au Canada hors de sa province d'origine;

(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and 20 producers in Canada; and

b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et 20 ceux des producteurs; et

(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for gas and to preserve a reasonable balance between the prices of alternative fuels in Canada. 25

c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix du gaz, et de maintenir un équilibre raisonnable entre les prix des combustibles de rem- 25 placement au Canada.

*Prescribed Price*

*Prix imposé*

Provincial agreement on prices

50. With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the 30 various kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this 35 Part.

50. Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement 30 acceptables pour les diverses variétés de gaz produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de 35 l'objet de la présente Partie.

Accord provincial sur les prix

Prescribing prices

51. (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 50, the Governor in Council may, by

51. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par

Fixation des prix



regulation, prescribe prices for the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province.

règlement, fixer le prix maximal des diverses variétés de gaz auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

How prescribed price established

(2) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of gas;
- (b) the kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in Canada;
- (c) the prices of alternative fuels in 15 interprovincial markets; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing prescribed prices for the various kinds of gas.

5 (2) Dans l'établissement des prix en 5 Idem vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appropriés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment,

- 10 a) des frais de transport du gaz et autres;
- b) des variétés de gaz produites, extraites ou récupérées au Canada;
- c) des prix des combustibles de remplacement sur les marchés interprovinciaux; et 15
- d) des conséquences probables des prix imposés sur les diverses variétés de gaz pour les producteurs et les consommateurs au Canada.

20

Where no price agreement effective

52. (1) Where no agreement is entered into pursuant to section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of 25 the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation and having regard to the matters mentioned in subsection 51(2), prescribe prices 30 for the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province.

52. (1) Lorsque aucun accord n'est 20 Cas où l'accord n'est pas exécutoire conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou qu'il est mis fin à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord 25 conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, eu égard aux facteurs indiqués au paragraphe 51(2), fixer par règlement les prix des diverses variétés de gaz auxquelles la 30 présente Partie s'applique et qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall come into force 35 on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur 35 Entrée en vigueur à la date fixée par proclamation.

Prohibition

53. (1) No person shall

- (a) purchase from within a producer-province any gas for consumption outside that province unless the price therefor is 40 a price approved by the Board;
- (b) acquire from within a producer-province any gas for consumption outside that province unless the acquisition thereof is approved by the Board; or 45

53. (1) Il est interdit Interdiction

- a) d'acheter dans une province pétrolière du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci, à moins que celui-ci ne soit vendu au prix autorisé par l'Office; 40
- b) d'acquérir dans une province pétrolière sans l'autorisation de l'Office du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci;



(c) sell or purchase any kind of gas outside its province of production unless the price paid therefor is the prescribed price for that kind of gas.

c) d'acheter ou de vendre une variété de gaz à l'extérieur de la province d'origine où il a été produit sans payer le prix imposé au titre de cette variété.

Saving

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a sale of gas in a province for consumption therein by a person who has purchased the gas in that province from a person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au gaz vendu dans une province pour y être consommé par une personne qui l'a acheté dans cette province chez une personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis la province d'origine.

5 Exception

10

Evidence required

54. No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the price approved by the Board or the prescribed price, as the case may require.

54. Nul ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont il a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz n'est pas supérieur au prix approuvé par l'Office ou au prix imposé selon les circonstances.

Nécessité d'une preuve

20

Records

55. Every person who engages in a transaction described in section 53 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any gas was purchased or sold in the course of the transaction.

55. Quiconque effectue une opération visée à l'article 53 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du gaz payé dans le cadre de cette opération.

Écritures

30

Idem

56. Every person who acquires any gas in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the gas was so acquired.

56. Quiconque acquiert du gaz dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce gaz.

Idem

30

*Enforcement*

*Exécution*

Offence and punishment

57. Every person who  
(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account

40

57. Quiconque  
a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un docu-

35 Infraction et peine



or other document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

ment, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

Idem

58. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 53 and 54 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

58. (1) Quiconque contrevient aux articles 53 et 54 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Officers, etc., of corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Partie, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que le corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc., d'une corporation

Proof of offence

59. In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

59. Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Partie, il suffit pour prouver cette infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.

Preuve de l'infraction

40. Les documents relatifs à la présente Partie ou contenus dans les documents mentionnés ci-dessus, sont déposés au greffe de la Couronne à Ottawa, en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

41. Les documents mentionnés dans la présente Partie ou contenus dans les documents mentionnés ci-dessus, sont déposés au greffe de la Couronne à Ottawa, en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

42. Le gouvernement enregistre par écrit les documents mentionnés dans la présente Partie ou contenus dans les documents mentionnés ci-dessus.

43. Les documents mentionnés dans la présente Partie ou contenus dans les documents mentionnés ci-dessus, sont déposés au greffe de la Couronne à Ottawa, en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

44. Les documents mentionnés dans la présente Partie ou contenus dans les documents mentionnés ci-dessus, sont déposés au greffe de la Couronne à Ottawa, en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

45. Les documents mentionnés dans la présente Partie ou contenus dans les documents mentionnés ci-dessus, sont déposés au greffe de la Couronne à Ottawa, en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

46. Les documents mentionnés dans la présente Partie ou contenus dans les documents mentionnés ci-dessus, sont déposés au greffe de la Couronne à Ottawa, en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

47. Les documents mentionnés dans la présente Partie ou contenus dans les documents mentionnés ci-dessus, sont déposés au greffe de la Couronne à Ottawa, en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

48. Where an order under this Part is made, the documents mentioned in the order shall be deposited in the records of the Government of Canada on the day on which the order is made.

49. Any document by way of summary or otherwise in respect of an order under this Part may be included in any report or other document that may be prepared in connection with the proceedings under this Part.

50. The Director in Council may make regulations

(a) prescribing the records, books or other documents that are to be kept by any person who exercises in any way any power or authority in any transaction described in section 22 and the form and content of the information to be included in such records, books or documents;

(b) prescribing the form in which any records, books or documents are to be prepared, kept or produced;

(c) respecting the determination of the value of any information when no consideration or no consideration in money is given therefor;

(d) prescribing in respect of any person an average price for the purchase and sale of information or production in those cases where the purchase or production of information for the purpose of providing for the purchase or sale of information or production in any case, or in any case in Canada and prescribed those cases or cases in which the purchase or sale of information or production is to be made;

(e) prescribing for any matter or thing necessary to effect the purpose of this Part.

Continuing  
offence

**60.** Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**60.** Lorsqu'une infraction à la présente Partie est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.

Infraction  
distincte  
chaque jour

Limitation

**61.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**61.** Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

Prescription

*Regulations*

Regulations

**62.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any gas or who engages in any transaction described in section 53 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents;

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;

(c) respecting the determination of the value of gas in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor;

(d) prescribing in respect of any periods an average price for gas moving out of its province of production in those periods for the purpose of prescribing prices for gas delivered in any areas, zones or points in Canada and prescribing those areas, zones or points in Canada; and

(e) providing for any matter or thing necessary to effect the purpose of this Part.

*Règlements*

**62.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du gaz ou conclut une opération visée à l'article 53, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;

b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;

c) concernant le calcul de la valeur du gaz à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire;

d) prescrivant le prix moyen du gaz acheminé vers un point situé à l'extérieur de sa province d'origine pendant certaines périodes en vue de prescrire le prix du gaz livré dans une région, zone ou endroit du Canada et prescrivant ces régions, zones ou endroits; et

e) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

Règlements

Depositions

63. It is a de... of the... of the... of the... of the... of the...

64. The... of the...

65. The... of the...

66. The... of the...

PART IV

PROVISIONS

ARTICLE 1

67. The... of the...

68. The... of the...

Depositions

69. It is a de... of the... of the... of the... of the... of the...

70. The... of the...

71. The... of the...

72. The... of the...

PART IV

ARTICLE 1

ARTICLE 1

73. The... of the...

74. The... of the...

## General

Conflict

**63.** In the event of a conflict between any price prescribed under this Part and any price established under Part IV of the *National Energy Board Act*, the prescribed price under this Act prevails.

Distributing excess

**64.** Where, in the course of purchasing or otherwise acquiring gas from within its province of production in any month for resale at prescribed prices outside its province of production, the total amount payable by a purchaser under his contractual obligations in respect of the purchase of gas in that month from within the province of production is less than he is required to pay for the gas on the basis of the average price prescribed in respect of that gas to determine the prescribed price on such resale, the amount of any excess between the amount so required to be paid by the purchaser in respect of that month on the basis of the average price and the amount payable in respect of that month under his contractual obligations shall be distributed by the purchaser in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf.

Administration

**65.** The Board shall administer this Part on behalf of the Minister and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

## Dispositions générales

Conflicts

**63.** En cas de conflit entre un prix imposé en vertu de la présente Partie et un prix fixé en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix imposé en vertu de la présente loi l'emporte.

5

Distribution des excédents

**64.** La personne qui acquiert du gaz dans la province d'origine en vue de le revendre aux prix imposés à l'extérieur de celle-ci doit, lorsque le total des sommes à payer en vertu des contrats d'acquisition de ce gaz dans cette province au cours du mois est inférieur au total découlant du prix moyen prescrit pour la détermination de son prix de revente imposé, distribuer l'excédent du second total sur le premier conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil.

15

Application

**65.** L'Office applique la présente Partie au nom du ministre et il exerce les autres fonctions que ce dernier lui assigne.

20

## PART IV

## COST COMPENSATION

## Interpretation

Definitions

**66.** In this Part,

"Board"

"Board" means the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

## PARTIE IV

INDEMNITÉ COMPENSATRICE  
DU COÛT

## Interprétation

Définitions

**66.** Dans la présente Partie,

«Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

25

«prescrit» signifie prescrit par les règlements établis en vertu de la présente Partie.

«prescrit»

Interpretation

67. Sous réserve des règlements l'Office de répartition des approvisionnements 44- ne peut être l'application des programmes de subventions établis par le présent Part II et il exerce les autres fonctions que le Ministre lui assigne.

68. Monopole l'article 37 de la Loi d'urgence sur les approvisionnements 44- et les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et 5(2) et les articles 6, 7 et 8, demeurent en vigueur après le 30 juin 1970 au lieu de la présente loi.

69. Pour l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l'Office peut, sans égard des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l'administration de ses affaires et à l'exécution de ses fonctions et il peut accomplir tous les actes légitimes nécessaires à cette fin.

70. L'Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente périodiquement un rapport relatif à ses activités normales dans le présent Part.

Section 1

Interpretation

71. Dans le présent section

«importateur administratif» désigne une personne qui importe ou qui est autorisée à importer des pétrole au Canada et qui est, en vertu de la présente Section, à obtenir une subvention d'importation au titre de ce pétrole;

«importateur» a le sens qui lui est attribué aux fins de la Loi sur les douanes;

«subvention d'importation» désigne la somme qui peut être payée à un importateur

Interpretation

67. Subject to the regulations the Energy Supplies Allocation Board shall administer the management programs established by the Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

68. Existing provisions of the Act relating to the supply of essential commodities and sections 6, 7 and 8 shall, after the day of June 30, 1970, continue to have the force and effect of the Act.

69. For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all such things that are necessary and proper for such purpose.

70. The Board shall act under the direction of the Minister and report to the Minister from time to time upon its activities under this Part.

Division 1

Petroleum Import Cost Compensation

Interpretation

71. In this Division

«eligible importer» means a person who imports a quantity of petroleum into Canada and who is eligible under this Division to obtain import compensation in respect of that quantity of petroleum;

«import» has the same meaning as it has for the purposes of the Customs Act;

«import compensation» means the amount that may be paid pursuant to this Divi-

Administrative  
tribunal

Application  
of Law  
Regulation  
Provision

Rules

Reports

Definition

«eligible  
importer»  
means  
person  
who  
imports

«import»  
means

«import  
compensation»  
means  
amount  
that  
may

Administrative  
tribunal  
Application  
of Law  
Regulation  
Provision  
Rules  
Reports  
Definition  
«eligible  
importer»  
means  
person  
who  
imports  
«import»  
means  
«import  
compensation»  
means  
amount  
that  
may

Administration

Adminis-  
tering com-  
pensation

67. Subject to the regulations, the Energy Supplies Allocation Board shall administer the compensation programs established by this Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

Application  
of Energy  
Supplies  
Emergency  
Act

68. Notwithstanding section 37 of the *Energy Supplies Emergency Act*, the following provisions of that Act, namely, sections 3 and 4, subsections 5(1) and (3) and sections 6, 7 and 8 shall, after the 30th day of June, 1976, continue in force for the purposes of this Act.

Rules

69. For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all things that are necessary and proper for such purpose.

Reports

70. The Board shall act under the directions of the Minister and report to the Minister from time to time upon its activities under this Part.

Administration

67. Sous réserve des règlements, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie voit à l'application des programmes de subventions établis par la présente Partie et il exerce les autres fonctions que le Ministre lui assigne.

Application  
des pro-  
grammes

68. Nonobstant l'article 37 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et (3) et les articles 6, 7 et 8, demeureront en vigueur après le 30 juin 1976 aux fins de la présente loi.

Application  
de la *Loi  
d'urgence  
sur les ap-  
provisionne-  
ments  
d'énergie*

69. Pour l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l'Office peut, sous réserve des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l'administration de ses affaires et à l'exécution de ses fonctions et elle peut accomplir tous les actes légitimes nécessaires à cette fin.

Règles

70. L'Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente, périodiquement, un rapport relatif à ses activités ressortissant à la présente Partie.

Rapports

DIVISION I

PETROLEUM IMPORT COST COMPENSATION

Interpretation

Definitions

71. In this Division, "eligible importer" means a person who imports a quantity of petroleum into Canada and who is eligible under this Division to obtain import compensation in respect of that quantity of petroleum;

"import"  
«importer»

"import" has the same meaning as it has for the purposes of the *Customs Act*;

"import  
compensa-  
tion"  
«indem-  
nité...»

"import compensation" means the amount that may be paid pursuant to this Divi-

SECTION I

INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT D'IMPORTATION DU PÉTROLE

Interprétation

71. Dans la présente Section, «importateur admissible» désigne une personne qui importe une quantité quelconque de pétrole au Canada et qui est admissible, en vertu de la présente Section, à obtenir une indemnité d'importation au titre de ce pétrole;

«importer» a le sens qui lui est attribué aux fins de la *Loi sur les douanes*;

«indemnité d'importation» désigne la somme qui peut être payée à un importa-

Définitions

«import-  
tateur  
admissible»  
"eligible"

«importer»  
"import"

«indemnité  
d'import-  
ation»  
"import  
compen-  
sation"



sion to an eligible importer in relation to any quantity of petroleum imported into Canada;

“petroleum”  
«pétrole»

“petroleum” means

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and
- (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir

and includes any petroleum product;

“petroleum product”  
«produit pétrolier»

“petroleum product” means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 77.

#### Importation of Petroleum

Application

72. (1) Upon application therefor to the Board by an eligible importer who establishes that he qualifies for import compensation by reason of the purchase by him of a quantity of petroleum, the Board may, subject to this Division and the regulations thereunder, authorize the payment to the eligible importer of import compensation pursuant to this Division in an amount determined by the Board in respect of that purchase of petroleum.

Eligible importer

(2) A person who imports petroleum into Canada for processing, consumption, sale or other use is eligible under this Division to receive import compensation in respect of that petroleum if, in the period from January 1, 1974 to the date of the application

teur admissible en application de la présente Section pour du pétrole importé au Canada;

«pétrole»  
“petroleum”

«pétrole» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits de sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada,

et comprend tout produit pétrolier;

«produit pétrolier» désigne un produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 77.

«produit pétrolier»  
“petroleum product”

#### Importation du pétrole

Demande

72. (1) Sur demande présentée à l'Office par un importateur admissible qui prouve qu'il remplit les conditions pour recevoir une indemnité d'importation du fait qu'il a acheté du pétrole, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et de ses règlements d'application, autoriser le versement à cet importateur, en application de la présente Section, d'une indemnité d'importation s'élevant à la somme que l'Office fixe pour cet achat.

Importateur admissible

(2) Toute personne qui importe du pétrole au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage est admissible aux indemnités d'importation prévues par la présente Section à la condition que, pendant la pé-



under subsection (1), he or the persons for whom he imported petroleum, as the case may be, has or have voluntarily maintained the level of prices for the petroleum products obtained from imported petroleum at the level that is suggested from time to time in any manner prescribed by the regulations, which, for that purpose, may be retroactive in respect of the calendar year 1974, and has or have given assurances that he or they will continue to maintain the suggested level of prices in respect of the quantity of petroleum for which import compensation is paid pursuant to this Division. 15

riode écoulée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et la date de la demande prévue au paragraphe (1), elle-même, ou la personne pour laquelle elle a importé du pétrole, ait volontairement maintenu les prix des produits pétroliers tirés du pétrole importé au niveau proposé en temps utile par les règlements, lesquels peuvent, pour l'année civile 1974, avoir un effet rétroactif, et à la condition qu'elle ait donné l'assurance qu'elle maintiendrait au niveau proposé le prix des produits tirés du pétrole pour lequel elle a reçu une indemnité en vertu de la présente Section. 5 10 15

Idem

(3) A person who imports petroleum into Canada for use in manufacturing, processing or transporting or any other operations of his own that result in the manufacture of products not derived from petroleum, as prescribed, or the provision of services, as prescribed, is an eligible importer if he meets the prescribed criteria and complies with prescribed terms and conditions. 20

(3) Quiconque importe au Canada du pétrole destiné à ses opérations, notamment des opérations de fabrication, de traitement ou de transport, qui entraînent la fabrication de produits non dérivés du pétrole, conformément aux prescriptions, ou la prestation de services, conformément aux prescriptions, est un importateur admissible s'il remplit les conditions requises et se conforme aux modalités prescrites. 15 Idem 20

Compensation for petroleum

73. The amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum shall be determined by the Board in accordance with the regulations. 25 30

73. L'Office fixe, conformément aux règlements, l'indemnité d'importation dont il autorise le versement à l'importateur admissible au titre d'une quantité donnée de pétrole. 25 Indemnité 30

Time of payment of compensation

74. No payment of any import compensation shall be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum landed in Canada before the occurrence of the latest of the following events: 35

74. L'Office n'autorise le versement d'une indemnité d'importation à un importateur admissible, pour une certaine quantité de pétrole déchargée au Canada, qu'après la survenance du dernier en date des événements suivants: 30 Échéance du paiement des indemnités 35

- (a) the payment by the importer of the full price, as prescribed, for the petroleum under the purchase arrangements;
- (b) the expiration of thirty days from the date the petroleum was loaded, as prescribed, on ship at the port from which the petroleum is transported to Canada; and 40

- a) le paiement intégral par l'importateur, conformément aux règlements, du prix fixé pour ce pétrole dans les accords de vente;
- b) l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date du chargement du pétrole à bord de navires, conformément aux règlements, dans le port d'où le pétrole est emporté vers le Canada; ou 40



(c) the date the petroleum was delivered, as prescribed, to the importer in Canada or at a point of entry for Canada.

c) la date de livraison du pétrole à l'importateur, conformément aux prescriptions, au Canada ou à un point d'entrée au Canada.

How payment made

75. Where the Board authorizes the payment of any import compensation pursuant to this Division, or the payment of any amount on account of any such compensation, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

75. Lorsque l'Office autorise le versement d'une indemnité d'importation en application de la présente Section ou le versement d'une somme au titre d'une telle indemnité, ce versement est effectué à la requête du Ministre.

5 Mode de paiement

10

Recovery

76. Where a person has received a payment under this Division as or on account of any import compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that importer under any provision of this Act.

76. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité d'importation qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouverts comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenus sur les indemnités d'importation qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement

20

Regulations

Règlements

Regulations

77. The Governor in Council may make regulations

77. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether an importer qualifies as an eligible importer; 25
- (b) prescribing the method of determining the quantity of petroleum purchased by an eligible importer in respect of which import compensation may be computed; 30
- (c) respecting the information to be submitted with applications for import compensation or to be required for purposes of such applications; 35
- (d) respecting the method or means of establishing or determining, in connection with any quantity of imported petroleum, the costs or cost factors relevant to the determination of any import compensation; 40

- a) déterminant les critères sur lesquels se fonde l'admissibilité d'un importateur;
- b) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole achetée par un importateur admissible qui sert au calcul d'une indemnité d'importation; 25
- c) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités d'importation ou qui doivent être exigées pour ces demandes; 30
- d) concernant la façon ou le moyen d'établir ou de déterminer, pour du pétrole importé, les coûts ou éléments de coût dont il faut tenir compte dans le calcul des indemnités d'importation; 35
- e) concernant le calcul du montant des indemnités d'importation et les déduc-



(e) respecting the determination of the amount of any import compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

(f) respecting the price restraint undertaking to be given by an applicant as a condition of the receipt of any compensation;

(g) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount of import compensation on petroleum by reason of an increase in suggested price levels, the non-maintenance of such price levels, sales for consumption outside Canada, or any non-compliance with the terms and conditions relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the import compensation;

(h) respecting the documentation to be retained by a recipient of any import compensation;

(i) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any import compensation including, in connection with any imported petroleum, the method of determining the full price thereof under purchase arrangements, the date the petroleum was loaded and the date the petroleum was delivered;

(j) respecting all matters that should be taken into account in determining whether any special compensation may be paid in connection with any imported petroleum;

(k) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, whether in liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbons described in paragraph (a) of the definition "petroleum" in section 71, as a petroleum product;

(l) prescribing the manner in which import compensation is to be determined in respect of petroleum and petroleum products for the purposes of this Division;

(m) prescribing any matters that are required to be prescribed for the purposes of this Division; and

tions et retenues à opérer à l'égard de celles-ci;

f) concernant l'engagement sur la limitation des prix que doit contracter la personne qui demande une indemnité d'importation, comme condition du versement de celle-ci;

g) déterminant les déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant de l'indemnité d'importation afférente au pétrole en raison d'une hausse des niveaux de prix proposés, à défaut du maintien des prix à ces niveaux ou en raison de ventes pour consommation à l'extérieur du Canada ou de quelque inobservance des modalités relatives à la réception de l'indemnité, et concernant la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;

h) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires des indemnités d'importation;

i) concernant les facteurs dont il doit être tenu compte pour déterminer la date du paiement des indemnités d'importation, y compris, pour tout pétrole importé, la façon de déterminer son prix fixé dans les accords de vente, la date de son chargement et celle de sa livraison;

j) concernant les points dont il doit être tenu compte aux fins de savoir si une indemnité spéciale peut être versée pour du pétrole importé;

k) qualifiant de produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 71;

l) prévoyant la façon de calculer les indemnités d'importation au titre du pétrole et des produits pétroliers, prévues par la présente Section;

m) prescrivant toutes choses qui doivent être prescrites aux fins de la présente Partie; et,

n) de manière générale, pour tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section.



(n) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

## Transitional

## Dispositions transitoires

Transitional

78. (1) Any payment to a person made or authorized by any regulations made pursuant to Energy, Mines and Resources Vote No. 11b of *Appropriation Act No. 1, 1974* in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

78. (1) Tout paiement au titre de l'importation de pétrole fait ou autorisé par un règlement établi en application du crédit n° 11b du poste Énergie, Mines et Ressources de la *Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits*, est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de ce pétrole et la présente Section s'y appliquent *mutatis mutandis*.

Dispositions transitoires

Idem

(2) Any payment to a person made or authorized under any guidelines or regulations made, respectively,

(2) Tout versement fait ou autorisé en vertu des critères ou des règlements respectivement établis

(a) for the purposes of Special Warrants issued by the Governor in Council for

a) aux fins des mandats spéciaux du gouverneur en conseil prévoyant l'affectation

(i) \$200,000,000 on May 22nd, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1176,

(i) de \$200,000,000 le 22 mai 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1176,

(ii) \$80,000,000 on June 27th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1519,

(ii) de \$80,000,000 le 27 juin 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1519,

(iii) \$50,000,000 on July 25th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1697,

(iii) de \$50,000,000 le 25 juillet 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1697,

(iv) \$70,000,000 on August 28th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1943,

(iv) de \$70,000,000 le 28 août 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1943, ou

or

(v) de \$70,000,000 le 4 septembre 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1973, ou

(v) \$70,000,000 on September 4th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1973,

or

b) en application du crédit n° 52a de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévue à la *Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits*, 1<sup>re</sup> Session, 30<sup>e</sup> Législature,

(b) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 52a of *Appropriation Act No. 3, 1974* of the 1st Session of the 30th Parliament of Canada

au titre de l'importation d'une quantité de pétrole est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de cette quantité et la présente Section s'y applique *mutatis mutandis*.

in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

Importer under appropriation authority

(3) Where an eligible importer qualifies for import compensation in respect of a quantity of petroleum loaded in the period commencing on January 1, 1974 and ending

(3) Lorsqu'un importateur admissible remplit les conditions voulues pour une indemnité d'importation d'une certaine quantité de pétrole chargée au cours de

35 Importateur couvert par les crédits



on December 31, 1974 that is delivered to the importer in Canada or at a point of entry for Canada after December 31, 1974, the Board may authorize import compensation to the importer for that quantity of petroleum in the same amount that he would have received had the petroleum been so delivered to him and import compensation authorized to be made before January 1, 1975.

la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et se terminant le 31 décembre 1974 qui lui est livrée au Canada ou à un point d'entrée à destination du Canada après le 31 décembre 1974, l'Office peut autoriser le versement à l'importateur, pour cette quantité de pétrole, d'une indemnité d'importation s'élevant au montant de celle qu'il aurait reçue si le pétrole lui avait été livré et le versement de l'indemnité d'importation, autorisée, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

Provision of Money

Financement

1st January, 1975 to 31st March, 1975  
**79.** (1) The amounts required for the purpose of paying import compensation from the 1st day of January, 1975 to the 31st day of March, 1975 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. 15

**79.** (1) Les sommes nécessaires au paiement des indemnités d'importation entre le 1<sup>er</sup> janvier 1975 et le 31 mars 1975 sont tirées du Fonds du revenu consolidé. 15  
 1<sup>er</sup> janvier 1975 au 31 mars 1975

Limitation (2) The aggregate of all amounts expended pursuant to subsection (1) shall not exceed four hundred and thirty million dollars.

(2) Le total des sommes déboursées en vertu du paragraphe (1) ne peut dépasser quatre cent trente millions de dollars. Limite

Appropriation (3) The amounts required for the purpose of paying import compensation after the fiscal year 1974-75 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor. 20

(3) Les sommes nécessaires au paiement des indemnités d'importation après l'année fiscale 1974-75 sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement. 20 Affectation

DIVISION II

SECTION II

PETROLEUM SUPPLIES TRANSFER COMPENSATION

INDEMNITÉS DE TRANSFERT DES RESSOURCES EN PÉTROLE

Interpretation

Interprétation

Definitions **80.** In this Division, 25  
 "petroleum" "petroleum" means  
 (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and 30  
 (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, pro- 35

**80.** Dans la présente Section, 25  
 «fournisseur» désigne le négociant en pétrole qui paie les frais de transport du pétrole en grandes quantités; 25 «fournisseur»  
 «pétrole» désigne 30 «pétrole»  
 a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et 30

bi) l'ensemble des produits ou des sous-produits  
résultant de la production de pétrole  
dans un territoire ou une région  
d'un État membre.

et comprennent les produits suivants:

produits pétroliers dérivés tels que les  
qualités de pétrole pétrolier qui les re-  
tiennent dans ce cadre de l'article 21.

21. Dans les domaines des produits et  
des sous-produits pétroliers, les États  
membres à des fins sont autorisés, dans  
la mesure où le gouvernement en conseil peut  
décider, sur la recommandation du Comité,  
ordonner à l'Office d'exercer les pouvoirs  
et les fonctions prévues par le présent  
article pour garantir une pénurie locale  
d'une manière adéquate.

22. Lorsqu'un État membre en Canada ou de  
autres pays d'un territoire ou d'une région  
peut fournir les services réglementaires  
dans les domaines des produits pétroliers  
et des sous-produits pétroliers par  
le paiement des indemnités prévues par  
le présent article à ceux qui exercent les  
fonctions prévues à la réglementation  
dans les États qui l'ont induit dans  
l'acte.

23. A la demande du fournisseur de  
État, les États membres de la région ou de  
région en vertu de l'article 21 ou de  
l'article 22, l'Office peut, dans  
l'attente de la présente disposition, les  
autres États membres de la région ou  
région, pour le présent article, les  
fonctions.

24. L'Office exerce les fonctions prévues  
à l'article 21 et à l'article 22, dans  
la mesure où le gouvernement en conseil  
peut décider.

coming or within of the territory  
from a natural source,  
and includes any petroleum product.

"petroleum product" means a product  
as designated as a petroleum product by  
regulations under section 21.

"supplier" means a person who deals in  
petroleum and pays the cost of trans-  
porting oil in bulk quantities.

21. For the purpose of ensuring sufficient  
supply of petroleum in all areas of  
Canada at price levels that are as uniform  
as practicable, the Governor in Council on  
the recommendation of the Minister may,  
by order, direct the Board to exercise its  
powers and powers under this Division to  
prevent a shortage in the supply of any  
particular kind of petroleum in an area  
of Canada.

22. Where any particular kind of petro-  
leum is in short supply in an area of  
Canada, the Board may give public notice  
in prescribed manner that it will recom-  
mend compensation under this Division to  
suppliers who deliver that kind of petroleum  
into that area within the period specified  
by the Board in its notice.

23. Upon application therefor to the  
Board by a supplier who certifies that  
he delivered into an area a quantity of  
the kind of petroleum that was in short  
supply in that area and that the petroleum  
was delivered into that area within the  
period specified by the Board, the Board  
may, subject to this Division and the  
regulations, reimburse the supplier to the  
supplier of compensation pursuant to this  
Division.

24. The amount of any compensation  
that may be authorized by the Board to  
be paid to a supplier shall be such amount,

|                          |   |  |                             |
|--------------------------|---|--|-----------------------------|
|                          | <p>cessing or refining of gas recovered from a natural reservoir,<br/>and includes any petroleum product;</p>   | <p>b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel,</p>  |                             |
| "petroleum product"      | <p>"petroleum product" means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 87;</p>   | <p>et comprend un produit pétrolier;</p>   | 5                           |
| "supplier"               | <p>"supplier" means a person who deals in petroleum and pays the costs of transporting oil in bulk quantities.</p>  | <p>«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 87.</p>   | «produit pétrolier»         |
| Direction to Board       | <p><b>81.</b> For the purpose of ensuring sufficient supplies of petroleum in all areas of Canada at price levels that are as uniform as practicable, the Governor in Council on the recommendation of the Minister may, by order, direct the Board to exercise its duties and powers under this Division to remove a shortage in the supply of any particular kind of petroleum in an area of Canada.</p>                                  | <p><b>81.</b> Aux fins d'assurer des réserves de pétrole suffisantes dans toutes les régions du Canada à des prix aussi uniformes que possible, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du Ministre, ordonner à l'Office d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Section pour corriger une pénurie locale d'une variété de pétrole.</p> | Ordre à l'Office            |
| Notice to compensate     | <p><b>82.</b> Where any particular kind of petroleum is in short supply in an area of Canada, the Board may give public notice in prescribed manner that it will recommend compensation under this Division to suppliers who deliver that kind of petroleum into that area within the period specified by the Board in its notice.</p>  | <p><b>82.</b> Lorsqu'il existe au Canada une pénurie locale d'une variété de pétrole, l'Office peut publier les avis réglementaires informant les fournisseurs qu'il recommandera le paiement des indemnités prévues par la présente Section à ceux qui livreront la variété de pétrole à la région concernée dans les délais que l'Office indique dans l'avis.</p>                    | Avis d'indemnité            |
| Authorizing compensation | <p><b>83.</b> Upon application therefor to the Board by a supplier who establishes that he delivered into an area a quantity of the kind of petroleum that was in short supply in that area and that the petroleum was delivered into that area within the period specified by the Board, the Board may, subject to this Division and the regulations, authorize the payment to the supplier of compensation pursuant to this Division.</p> | <p><b>83.</b> A la demande du fournisseur qui établit avoir livré dans le délai indiqué par l'Office la variété de pétrole à la région frappée par la pénurie, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et des règlements, autoriser le paiement de l'indemnité prévue par la présente Section au fournisseur.</p>   | Autorisation de l'indemnité |
| Amount of compensation   | <p><b>84.</b> The amount of any compensation that may be authorized by the Board to be paid to a supplier shall be such amount,</p>   | <p><b>84.</b> L'Office calcule conformément aux règlements le montant de l'indemnité dont il autorise le paiement au fournisseur qui</p>   | Montant de l'indemnité      |

a lieu une variété de pétrole à une région  
 indiquée par une licence de manière à être  
 dénombrer des litres de transport qui de-  
 passent sans qu'il y ait aucun paiement  
 exigible, ainsi qu'en décide l'Office con-  
 formément aux règlements pour l'avis cette  
 variété de pétrole à cette région à partir de  
 ses sources d'approvisionnement normales

determined by the Board in accordance  
 with the regulations as to which companies  
 the supplies for the transportation costs  
 incurred by him in delivering petroleum  
 to or from Canada that exceed the usual  
 costs as determined by the Board in ac-  
 cordance with the regulations of delivering  
 petroleum into that area from the usual  
 sources therein

85. Les indemnités dues l'Office autorise  
 le paiement à un fournisseur au vu de la  
 présente Section sans payer à la demande  
 du Ministre

85. Where the Board authorizes the pay-  
 ment of compensation under this Division  
 to a supplier, the amount so authorized  
 shall be paid on the expiration of the  
 month.

86. Lorsqu'une personne reçoit un verse-  
 ment de la présente Section que l'indemnité due en  
 lui est pas due ou une indemnité expé-  
 riencé à cette loi est due l'indemnité  
 ou l'excédent pourvu que l'excédent  
 comme une somme de la loi de la loi  
 du Canada ou des règlements en la matière  
 cette personne en vertu de la présente loi

86. Where a person has received a pay-  
 ment under this Division as compensation  
 to which he is not entitled or in an amount  
 in excess of the amount to which he is  
 entitled, the amount thereof or the excess  
 amount as the case may be, may be re-  
 covered from that person at any time as a  
 debt due to Her Majesty in right of Canada  
 if it may be retained in whole or in part out  
 of any subsequent compensation payable  
 to that person under any provision of this  
 Act

87. Le Gouverneur en conseil peut établir  
 des règlements  
 (a) établissant les conditions auxquelles est  
 faite l'indemnité l'an l'indemnité  
 aux personnes prévues par la présente  
 Section;  
 (b) prescrivant la façon dont l'Office doit  
 donner les avis publics en vertu de  
 l'article 82;  
 (c) déterminant à quel moment il y a une  
 pénalité locale d'une variété de pétrole;  
 (d) prescrivant la façon de calculer, aux  
 fins de la présente Partie, les frais de

87. The Governor in Council may make  
 regulations  
 (a) prescribing the conditions that are to  
 be taken into account in considering  
 whether a supplier qualifies for compen-  
 sation under this Division;  
 (b) prescribing the manner in which  
 the Board may give public notice under  
 section 82;  
 (c) prescribing when an area of Canada  
 is to be considered in such supply of  
 any kind of petroleum;

10

10

10

10

10

10

determined by the Board in accordance with the regulations, as would compensate the supplier for the transportation costs incurred by him in delivering petroleum to an area in Canada that exceed the usual costs, as determined by the Board in accordance with the regulations, of delivering petroleum into that area from the usual sources therefor.

a livrée une variété de pétrole à une région frappée par une pénurie de manière à l'indemniser des frais de transport qui dépassent ceux qu'il aurait normalement engagés, ainsi qu'en décide l'Office conformément aux règlements, pour livrer cette variété de pétrole à cette région à partir de ses sources d'approvisionnement normales.

How payment made

**85.** Where the Board authorizes the payment of compensation under this Division to a supplier, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

**85.** Les indemnités dont l'Office autorise le paiement à un fournisseur en vertu de la présente Section sont payées à la demande du Ministre.

Mode de paiement

Recovery

**86.** Where a person has received a payment under this Division as compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that person under any provision of this Act.

**86.** Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrées comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenues sur les indemnités qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement

Regulations

**87.** The Governor in Council may make regulations

**87.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

Règlements

(a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether a supplier qualifies for compensation under this Division;

a) établissant les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité d'un fournisseur aux indemnités prévues par la présente Section;

(b) prescribing the manner in which the Board may give public notice under section 82;

b) prescrivant la façon dont l'Office doit donner les avis publics en vertu de l'article 82;

(c) prescribing when an area of Canada is to be considered in short supply of any kind of petroleum;

c) déterminant à quel moment il y a une pénurie locale d'une variété de pétrole; d) prescrivant la façon de calculer, aux fins de la présente Partie, les frais de



(d) prescribing the manner in which transportation costs are to be determined for the purposes of this Part in respect of petroleum delivered to areas of Canada from other areas of Canada or from elsewhere and prescribing the manner of determining the usual costs of delivering similar amounts of petroleum thereto from usual sources of supply for that petroleum;

(e) respecting the determination of the amount of any compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

(f) respecting the information to be submitted with applications for compensation or to be required for purposes of such applications;

(g) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, whether in liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbons described in paragraph

(a) of the definition "petroleum" in section 80, as a petroleum product; and

(h) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

transport d'une variété de pétrole livrée à certaines régions du Canada à partir d'autres régions du Canada ou d'ailleurs ainsi que les frais de transport normalement engagés pour livrer des quantités semblables de cette variété de pétrole à cette région à partir des sources d'approvisionnement normales;

e) concernant la façon de déterminer le montant des indemnités et des sommes qui doivent être retenues sur celles-ci;

f) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités ou qui sont requis aux fins de ces demandes;

g) désignant comme produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, produits par traitement ou raffinage du pétrole brut ou des autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 80; et

h) d'une manière générale, prescrivant toute mesure nécessaire à l'application de la présente Section.

Appropriation

**88.** The amounts required for the purpose of paying compensation under this Division in any fiscal year shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

**88.** Les sommes nécessaires au paiement des indemnités prévues par la présente Section pendant une année fiscale sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Affectation

30



## PART V

## GENERAL

*Information*Returns of  
information

**39.** (1) For the purposes of this Act, the Minister may,

(a) by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer thereof, to make to him, within a time stated in the notice, a written return, under oath if so required by the notice, showing in detail such information with respect to the affairs of the person named in the notice as is by the notice required and as is relevant for the purposes of this Act;

(b) authorize any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to enter any premises in which that person has reason to believe that there may be evidence of a contravention of this Act, to examine anything on the premises and to examine and to copy or take away for further examination or copying any record, book, paper or other document found thereon that in his opinion may afford such evidence;

(c) direct any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to inspect any record, book, paper or other document taken away for further examination under paragraph (b); and

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any record, book, paper or other document referred to in paragraph (c).

Return of  
original  
or copy of  
documents

(2) The original or a copy of any record, book, paper or other document taken away under paragraph (1) (b) shall be returned to the person from whose custody it was taken or within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

## PARTIE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Renseignements*Comptes  
rendus

**39.** (1) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut,

a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, exposant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente Partie;

b) autoriser toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi à pénétrer dans les lieux où elle a des raisons de croire qu'il existe une preuve d'une infraction à la présente loi, à examiner tout ce qui se trouve dans ces lieux et à examiner et à reproduire ou à emporter en vue d'un examen ou d'une reproduction ultérieurs les documents trouvés dans ces lieux, notamment les écritures, les livres ou les papiers, qui, à son avis, peuvent étayer cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et

d) faire reproduire en les copiant ou photographiant ou de toute autre manière les écritures, livres, papiers ou autres documents visés à l'alinéa c).

(2) L'original ou une copie des écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa (1) b) sont renvoyés à la personne qui en avait la garde, dans les vingt et un jours ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne qui a le droit de les récupérer.

Renvoi de  
l'original  
ou d'une  
copie des  
documents



Notice of application for extension of time

(3) An application to a judge mentioned in subsection (2) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, paper or other document was taken. 5

(3) La demande de prolongation prévue au paragraphe (2) est faite après avis à la personne qui détenait les écritures, livres, papiers ou autres documents en cause. 5

Avis de demande de prolongation

Designation of persons

(4) The Minister may designate any person to carry out investigations under this Act and shall furnish any person so designated with a certificate of his designation as such. 10

(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.

Désignation

Authority for entry on premises

90. (1) A person designated by the Minister to carry out investigations under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 89(1)(b), produce to an occupant of the premises 15

90. (1) Quiconque est désigné par le 10 Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),

Autorisation de pénétrer

(a) his certificate of designation as such; and

a) son certificat de désignation; et 15

(b) a certificate from the Minister authorizing the exercise of such power.

b) un certificat du Ministre attestant qu'il est autorisé à exercer ce pouvoir.

Duty of persons in control of premises

(2) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 89(1)(b) shall, upon compliance with subsection (1) by a person designated by the Minister to carry out investigations under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine anything on the premises and to copy or take away any record, book, paper or other document found thereon. 25

(2) Quiconque est en possession ou a la garde des lieux mentionnés à l'alinéa 89(1)b) doit, lorsque la personne désignée par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi s'est conformée aux exigences du paragraphe (1), permettre à cette personne de pénétrer dans les lieux, d'examiner tout ce qui s'y trouve et de reproduire ou emporter les documents, notamment les écritures, livres ou papiers, qu'elle y a trouvés. 25

Devoirs des personnes qui ont la garde des lieux

Application to court

(3) Where a person acting under paragraph 89(1)(b) is refused admission or access to any premises or to anything thereon or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court, on *ex parte* application by that person, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access. 40

(3) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 89(1)b) se voit refuser l'entrée dans des lieux ou l'accès à ce qui s'y trouve ou qu'elle a des motifs raisonnables de croire que cette entrée ou cet accès lui seront refusés, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district, peut, sur demande *ex parte* de cette personne, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour lui permettre cette entrée ou cet accès. 40

Demande à la cour



Grounds  
on which  
judge  
may act

(4) A judge mentioned in subsection (3) may act under that subsection where he is satisfied that there are reasonable grounds for entering the premises to which the application relates and that admission or access has been refused or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.

(4) Le juge mentionné au paragraphe (3), peut intervenir en vertu de ce paragraphe lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'entrer dans les locaux visés par la demande et que l'entrée ou l'accès a été ou sera vraisemblablement refusé.

Motifs  
d'interven-  
tion  
du juge

Copies of  
documents

91. A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, paper or other document made pursuant to paragraph 89(1)(b) or (d) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.

91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente Partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Copies de  
documents

Communica-  
tion of  
privileged  
information

92. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.

92. (1) Sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi sont privilégiés et nul ne peut, sauf disposition contraire de la présente loi, les communiquer ou en permettre la communication à quiconque n'a pas légalement le droit de les examiner ou d'y avoir accès.

Renseigne-  
ments  
jouissant  
d'une im-  
munité de  
communi-  
cation

Exception  
where  
request in  
writing

(2) Any information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the person to which it relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on the business to which it relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.

(2) Les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent, sur requête écrite adressée au Ministre par la personne qu'ils concernent ou en son nom ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise qu'ils concernent ou en son nom, être communiqués à toute personne ou administration désignée dans la requête selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le Ministre.

Exception  
en cas de  
requête  
par écrit

Evidence  
and produc-  
tion of  
documents

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person employed in the administration of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque est chargé de l'application de la présente loi n'est pas tenu, lors de poursuites judiciaires, de déposer au sujet des renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.

Preuve et  
produc-  
tion de  
documents



Application of subsections (1) and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires portant sur l'application ou l'exécution de la présente loi.

Domaine d'application des paragraphes (1) et (3)

### Review

### Examen

Monitoring function

**93.** In addition to its duties and functions under Part IV, the Energy Supplies Allocation Board may, on the direction of the Minister, review the prices at which domestic oil, foreign oil, oil products and gas are being sold in Canada and report thereon with recommendations to the Minister.

**93.** Outre ses obligations et fonctions prévues à la Partie IV, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut, sur l'ordre du Ministre, examiner les prix de vente au Canada du pétrole canadien, des produits pétroliers, du pétrole et du gaz étrangers et présenter au Ministre à leur sujet un rapport accompagné de ses recommandations.

5 Contrôle

### Report

### Rapport

Annual report

**94.** The Minister shall as soon as possible after the end of each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during that year containing a statement setting out therein

**94.** Aussitôt que possible après la fin de l'année financière, le Ministre établit, relativement à l'application de la présente loi durant cette année, un rapport indiquant

Rapport annuel

(a) the amount of revenue derived by Canada for that year from the charge imposed pursuant to Part I, and

(b) the aggregate amount of compensation authorized to be paid pursuant to Part IV during the year,

and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

a) le montant des revenus qu'a retiré le Canada, pour cette année, de la redevance imposée en application de la Partie I, et

b) le montant global des indemnités dont le versement en application de la Partie IV a été autorisé durant l'année, et il fait déposer ce rapport devant le Parlement dès son achèvement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

### COMMENCEMENT

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

**95.** Part I of this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1974.

**95.** La Partie I de la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

30 Entrée en vigueur



1. The first part of the document...

The second part of the document...

Section 1

2. The second part of the document...

The third part of the document...

Section 2

3. The third part of the document...

The fourth part of the document...

Section 3

4. The fourth part of the document...

The fifth part of the document...

Section 4

5. The fifth part of the document...

The sixth part of the document...

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-32**

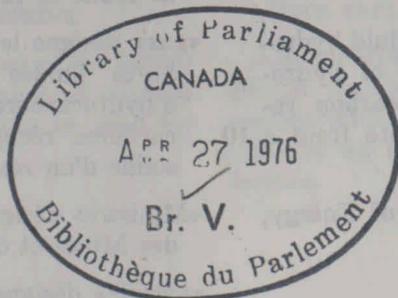
**BILL C-32**

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED APRIL 28, 1975  
BY A COMMITTEE OF THE WHOLE

RÉIMPRIMÉ COMME UN COMITÉ PLÉNIER L'À MODIFIÉ ET  
EN A FAIT RAPPORT LE 28 AVRIL 1975



MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

BILL C-32

An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade

Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Administration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'administration du pétrole*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définitions

"gas"

"gas" means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than a hydrocarbon recovered in liquid or solid state from a natural reservoir;

«gaz» désigne le gaz naturel, les hydrocarbures fluides et tout mélange fluide d'hydrocarbures, à l'exception des hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel;

«gaz»

"Minister"

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Ministre»

"oil"

"oil" means

«pétrole» désigne

«pétrole»

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétroliers, et

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas re-

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du

**RECOMMENDATION**

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the administration of interprovincial, export and import trade in petroleum and petroleum products; to provide in the manner prescribed out of moneys appropriated by Parliament for the payment of import compensation to eligible importers for defined petroleum but provided that the amounts required to be paid from January 1, 1975 to March 31, 1975 shall not exceed \$430,000,000 and shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund; to provide for transitional matters in the manner prescribed in respect of payments to eligible importers for import compensation; and to provide in the manner prescribed out of moneys appropriated by Parliament for petroleum supplies transfer compensation in respect of petroleum to defined suppliers.

**EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT**

All amendments made by a Committee of the Whole on the Bill are indicated by underlining or vertical lines. The bill in first reading form may be used for purposes of comparison.

**RECOMMANDATION**

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'administration des commerces d'importation, d'exportation et interprovincial du pétrole et des produits pétroliers; prévoyant, suivant les modalités prescrites, le paiement d'indemnités compensatrices du coût d'importation, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, aux importateurs admissibles de pétrole désigné, à la condition que les sommes devant être versées du 1<sup>er</sup> janvier 1975 au 31 mars 1975 ne dépassent pas 430 millions de dollars et soient prélevées sur le Fonds du revenu consolidé; prévoyant, de la manière prescrite, des dispositions transitoires concernant les paiements aux importateurs admissibles à l'indemnité d'importation; et prévoyant, suivant les modalités prescrites, le paiement d'indemnités de transfert des ressources en pétrole, sur les sommes que le Parlement affecte à cette fin, aux fournisseurs désignés de pétrole.

**NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSON**

Les modifications apportées au bill par un comité plénier sont indiquées par des traits verticaux ou du soulignement. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

covered from a natural reservoir in Canada,  
and includes an oil product;

“oil product”

“oil product” means any product designated as an oil product by regulations under section 18.

gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada,

et comprend un produit pétrolier;

«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 18.

«produit pétrolier»

#### STATUS OF ACT

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

#### PORTÉE DE LA LOI

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et du chef des provinces.

La loi lie Sa Majesté

#### PART I

#### PETROLEUM EXPORT CHARGES

Definitions

4. (1) In this Part,

“barrel”  
«baril»

“barrel” means 34.9722 standard gallons within the meaning of subsection 13(1) of the *Weights and Measures Act*, being Chapter W-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

“Board”  
«Office»

“Board” means the National Energy Board;

“export”  
«exporter»

“export” means

(a) where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside Canada, and  
(b) where oil is transported by any other means, to send it from Canada for delivery outside Canada or to use it as bunker or aircraft fuel outside Canada by such persons in such circumstances as may be prescribed by the regulations;

“exporter”  
«exportateur»

“exporter” means a person holding a licence;

“licence”  
«licence»

“licence” means a licence issued under Part VI of the *National Energy Board Act* for the purpose of exporting oil within the meaning of the *National Energy Board Act*.

#### PARTIE I

#### REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

Définitions

4. (1) Dans la présente Partie,

«baril» équivaut à 34.9722 gallons-étalons au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les poids et mesures*, soit le chapitre W-7 des Statuts révisés du Canada de 1970;

«exportateur» désigne le titulaire d'une licence;

«exporter» signifie,

a) lorsque le pétrole est acheminé par pipeline, amener du pétrole à son point de livraison à l'extérieur du Canada, 20  
et  
b) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, expédier du pétrole pour livraison à l'extérieur du Canada ou utiliser du pétrole comme combustible pour route ou pour aéronef à l'extérieur du Canada dans le cas des personnes par les règlements; 25

«baril»  
“barrel”

«exportateur»  
“exporter”  
«exporter»  
“export”

«licence» désigne la licence délivrée en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, en vue de l'exportation du pétrole au sens de cette loi; 30

«Office» désigne l'Office national de l'énergie.

«licence»  
“licence”

«Office»  
“Board”



Calculation for pipeline traffic

(2) For the purpose of calculating the number of barrels of oil that have been exported by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock mountain standard time in the forenoon of the day on which the charge 10 is varied.

Charge in April and May

5. (1) Subject to subsection (2), there shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in the period commencing on the 1st day 15 of April, 1974 and ending on the 1st day of June, 1974 a charge of four dollars.

Expression "oil"

(2) For the purpose of this section, the expression "oil" has the meaning assigned crude oil by section 2 of the *Oil Export Tax Act*.

Definitions

"gasoline type fuels"

6. (1) In this section, "gasoline type fuels" means fuels refined from petroleum and used in internal combustion engines other than aircraft 25 engines or used in the blending of such fuels;

"petroleum"

"petroleum" means  
 (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered 30 in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and 35  
 (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada. 40

Charge on petroleum

(2) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of petroleum exported from Canada in the period commencing on the 1st day of June, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 45 a charge of five dollars and twenty cents.

(2) Pour le calcul du nombre de barils de pétrole exportés par pipeline pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est censée 5 commencer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où cette redevance est imposée, et se terminer à sept heures du matin, heure normale des Rocheuses, le jour où elle est modifiée.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 10 est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> juin 1974, une redevance de quatre dollars. 15

(2) Aux fins du présent article, le terme «pétrole» a le sens qu'attribue l'article 2 de la *Loi sur la taxe d'exportation du pétrole* à «pétrole brut».

6. (1) Au présent article, «carburants type essence» s'entend des carburants obtenus par le raffinage de l'huile et employés dans les moteurs à combustion interne, à l'exclusion des moteurs d'aéronefs, ou employés dans la 25 préparation de ces carburants sous forme de mélanges;

«huile» désigne  
 a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures 30 récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris, les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et 35  
 b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada; 40

(2) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril d'huile exporté du Canada pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> juin 1974 et se terminant le 1<sup>er</sup> décembre 1974 une redevance de cinq dollars et vingt cents. 45

Calcul du débit d'un pipeline

Redevance pour les mois d'avril et de mai

«Pétrole»

20 Définitions

«carburants type essence»

«huile»

Redevance sur le pétrole



|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Charge on middle distillate and heavy fuel oil | (3) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.                                | (3) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.    | Redevance sur les distillats moyens et le fuel oil lourd |
| Idem   | (4) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of middle distillate and heavy fuel oil refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of two dollars.                            | (4) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de distillats moyens et de fuel oil lourd obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de deux dollars. | Idem   |
| Charge on gasoline and heavy type fuels        | (5) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of May, 1974 and ending on the 1st day of August, 1974 a charge of four dollars.   | (5) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> mai 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> août 1974, une redevance de quatre dollars.                    | Redevance sur les carburants type essence                |
| Idem   | (6) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of gasoline type fuels refined from petroleum and exported from Canada in the period commencing on the 1st day of August, 1974 and ending on the 1st day of December, 1974 a charge of one dollar and fifty cents.                              | (6) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de carburant type essence obtenu par le raffinage de l'huile et exporté du Canada pendant la période commençant le 1 <sup>er</sup> août 1974 et se terminant le 1 <sup>er</sup> décembre 1974, une redevance de un dollar et cinquante cents. | Idem   |
| Application of s. 12                           | (7) Section 12 applies <i>mutatis mutandis</i> in respect of any charge imposed under this section.   | (7) L'article 12 s'applique <i>mutatis mutandis</i> à toute redevance imposée par le présent article.   | Application de l'art. 12                                 |
| Imposition of charge                           | 7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of November, 1974 a charge in such amount not exceeding eight dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council. | 7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada après le mois de décembre 1974, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le baril.                                   | Imposition de la redevance                               |
| Tariff of charges                              | (2) A tariff of charges on oil shall set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil and in respect of any or all destinations therefor.  | (2) Le tarif des redevances pétrolières indique la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole en fonction de sa destination.  | Tarif des redevances                                     |
| Tariff continues                               | (3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges   | (3) Le tarif mensuel des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modi-  | Reconduction du tarif                                    |



shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.

fié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).

5

Barrel  
equivalents

8. (1) Where a measurement other than barrels is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge imposed by section 5 or 6 or pursuant to section 7 shall be imposed and levied on 10 amounts thereof that are the equivalent of barrels.

8. (1) Lorsqu'une unité de mesure autre que le baril est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la redevance imposée par les articles 5 ou 6 ou en vertu de l'article 7 est imposée et levée sur des quantités équivalentes au baril.

Équivalents  
du baril

Power to  
prescribe  
equivalents

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of barrels.

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du baril.

Pouvoir de  
prescrire  
les équivalents

Just and  
reasonable  
price  
to be  
reported

9. (1) Where in respect of any month the Board makes a determination, for the purpose of carrying out its duties under section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month, the Board shall promptly report that price to the Minister.

9. (1) L'Office fait rapport au Ministre dès qu'il établit pour un mois, en exécution des fonctions que lui attribue l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix du pétrole, sur le marché d'exportation, qu'il considère juste et raisonnable, compte tenu de l'intérêt public.

Rapport  
sur le  
prix juste  
et raisonnable

Time of  
report

(2) If it is practicable to do so, the Board shall make the report mentioned in subsection (1) at least fifteen days before the commencement of the month in respect of which the report is made.

(2) Si les circonstances le permettent, l'Office fait le rapport visé au paragraphe (1) au plus tard quinze jours avant le mois sur lequel porte ce rapport.

Moment du  
rapport

Recommendation  
by  
Minister

(3) As soon as possible after the report is made to the Minister under subsection (1) in respect of a month, the Minister shall recommend to the Governor in Council a tariff of charges on oil in respect of that month or that no change be made in the prevailing tariff of charges, having regard to

(3) Le plus tôt possible après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le ministre recommande au gouverneur en conseil l'établissement d'un tarif mensuel de redevances pétrolières ou le maintien du tarif des redevances en vigueur, compte tenu

Recommandation  
du  
Ministre

(a) the determination by the Board, for the purposes of section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month;

a) du prix juste et raisonnable du pétrole sur le marché d'exportation pendant le mois que l'Office établit dans l'intérêt public aux fins de l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

(b) the public interest of Canada generally; and

b) de l'intérêt public de l'ensemble du Canada; et

(c) all circumstances that appear to the Minister to be relevant.

c) des circonstances que le Ministre juge appropriées.

45

35

30



|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| By whom charge payable                                    | <p>10. (1) A charge imposed under this Part on the exportation of oil is payable to the Minister by the exporter under whose licence the oil is purported to be exported.</p>  | <p>10. (1) Toute redevance qu'impose la présente Partie sur les exportations de pétrole est payable au Ministre par l'exportateur titulaire de la licence en vertu de laquelle le pétrole est exporté.</p>  | <p>Qui paie la redevance<br/>5</p>   |
| Liability   | <p>(2) A person who exports oil on which a charge is imposed under this Part in circumstances in which there is no exporter who is liable under this Part to pay that charge is liable to pay that charge.</p>   | <p>(2) Quiconque exporte du pétrole impossible en vertu de la présente Partie dans des circonstances telles qu'aucun exportateur n'est assujetti à la redevance prévue par cette Partie, est tenu de l'acquitter.</p>   | <p>Obligation<br/>10</p>   |
| Board to administer                                       | <p>11. The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.</p>  | <p>11. L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose.</p>  | <p>Application par l'Office</p>  |
| Exemption or reduction                                    | <p>12. (1) Where it is shown to the Governor in Council by the Board that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,</p> <p>(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1); or</p> <p>(b) reduce any charge imposed in respect of any month on the exportation of oil under the tariff of charges prescribed pursuant to subsection 7(1).</p> | <p>12. (1) Lorsque l'Office établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,</p> <p>a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 7(1); ou</p> <p>b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue au tarif mensuel établi en application du paragraphe 7(1).</p> | <p>15 Exemption ou réduction<br/>20<br/>25</p>   |
| Exemption and reduction to be reported in Public Accounts | <p>(2) A statement of each exemption or reduction of one thousand dollars or more ordered pursuant to this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts.</p>   | <p>(2) Un état de chaque exemption ou réduction de mille dollars ou plus, ordonnée sous le régime du présent article doit être signalé à la Chambre des communes dans les comptes publics.</p>  | <p>30 Les exemptions et réductions doivent être signalées dans les comptes publics</p> |
| Monthly return of export sales                            | <p>13. (1) Every person who is required by this Part to pay a charge shall make each month a true return of his exports of oil for the last preceding month in such form and containing such information as the regulations require.</p>   | <p>13. (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser une redevance doit établir chaque mois un relevé exact de ses exportations de pétrole du mois précédent. Le contenu et la forme de ce relevé sont prescrits par règlement.</p>   | <p>35 Relevé mensuel des ventes à l'exportation</p>                                    |
| Date of filing and payment                                | <p>(2) The return required by this section shall be filed with the Board and the charge payable shall be paid to it not later than the last day of the first month succeeding that in which the exports were made.</p>   | <p>(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant l'Office et la redevance exigible lui est versée au cours du mois qui suit celui de l'exportation.</p>   | <p>40 Date du dépôt et du paiement</p>   |



Penalty  
on default

(3) Upon default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of one per cent of the amount of default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.

(3) A défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de la totalité ou d'une partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, il y a lieu au paiement, en sus du solde impayé, d'une amende d'un pour cent de ce solde pour chaque mois ou fraction de mois pendant lequel il demeure impayé.

Amende en  
cas de non-  
paiementExtension  
of time

(4) The Board may, before or after the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof; and when the Board has specified a later day

(4) L'Office peut, avant ou après la date prescrite par le paragraphe (2), fixer, par écrit, une date postérieure pour la production d'une déclaration ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la taxe. Lorsque l'Office a fixé une date postérieure,

Prolon-  
gation du  
délai

(a) no penalty shall accrue or shall be deemed to have accrued under subsection (3) prior to such later day in respect of default in payment of the charge or portion thereof for the payment of which the later day was specified; and

a) nulle peine ne court ou n'est réputée avoir couru selon le paragraphe (3) avant ladite date postérieure quant au défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la taxe pour le paiement de laquelle la date postérieure a été fixée; et

(b) failure to pay, on or before the later day, the charge or portion thereof for the payment of which a later day was specified constitutes a default for the purposes of subsection (3).

b) l'ommission de payer, au plus tard à la date postérieure, la totalité ou une partie de la taxe pour le paiement de laquelle une date postérieure a été fixée, constitue un défaut pour les objets du paragraphe (3).

Debts  
to Her  
Majesty

14. (1) All charges payable under this Part and any penalties payable in respect thereof are debts due to Her Majesty and recoverable as such in any court of competent jurisdiction.

14. (1) Toutes les redevances exigibles en vertu de la présente Partie et les amendes auxquelles elles donnent lieu constituent des créances de Sa Majesté, qui peut les recouvrer devant le tribunal compétent.

Créances de  
Sa MajestéRecovery  
of charges  
and  
penalties

(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose section 52 of the *Excise Tax Act* applies *mutatis mutandis* and any reference to the Minister or Deputy Minister shall be construed as a reference to the Chairman of the Board or Secretary of the Board, as the case may require.

(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique *mutatis mutandis*, toute mention du Ministre ou du sous-ministre s'interprétant, selon le cas, comme une mention du président de l'Office ou du secrétaire de l'Office.

Recouvre-  
ment des  
redevances  
et des  
amendesDeductions  
and refunds

15. (1) A deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part may be granted

15. (1) Une réduction ou le remboursement des redevances imposées par la présente Partie peuvent être accordées

Réduction  
et rembour-  
sement

(a) where an overpayment has been made by the exporter; or

a) lorsque l'exportateur a versé un excédent; ou



(b) where the charge was paid in error.

b) lorsque la redevance a été payée par erreur.

Application  
for refund

(2) No deduction from, or refund of, the charges imposed by this Part shall be paid unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction or refund first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

(2) Il n'y a lieu au remboursement de redevances imposées par la présente Partie ou à la réduction de ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement ou cette réduction est devenu exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.

Demande de  
rembourse-  
ment

Refund of  
moneys  
paid by  
mistake

(3) If any person, whether by mistake of law or fact, has paid or overpaid to Her Majesty any moneys that have been taken to account as charges imposed by this Part, such moneys shall not be refunded unless application therefor has been made in writing within two years after the moneys were paid or overpaid.

(3) Si, à la suite d'une appréciation erronée du droit ou des faits, une personne verse à Sa Majesté une somme ou un excédent qui sont portés à son crédit au titre des redevances imposées par la présente Partie, il n'y a lieu au remboursement de cette somme ou de cet excédent que si la demande en est faite par écrit dans les deux ans du versement.

Rembourse-  
ment des  
sommes  
versées  
par erreur

Records  
and books

16. (1) Every person required by or pursuant to this Part to pay any charges shall keep records and books of account at his place of business in Canada in such form and containing such information as will enable the amount of the charges or other sums that should have been paid or collected to be determined.

16. (1) Quiconque est obligé par la présente Partie de verser des redevances tient, à son bureau d'affaires au Canada, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le montant des sommes à verser ou à percevoir, notamment au titre des redevances.

Écritures  
et livres

Disposal

(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Board, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que l'Office lui permette par écrit de s'en défaire.

Conserva-  
tion

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to officers of the Board and other persons thereunto authorized by the Board and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure raisonnable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition des fonctionnaires de l'Office et des personnes munies d'une autorisation de l'Office, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.

Inspection

17. Where any difference arises as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Tariff Board constituted by the Tariff Board Act may decide what amount of charge is payable thereon, and for such purposes sections 29 and 30 of the Act shall apply mutatis mutandis and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.

18. The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "oil" in section 2 as an oil product; and

(b) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part.

PART II  
DOMESTIC OIL

19. In this Part,

"consumption" means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;

"crude oil" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada.

PART III  
PETROLEUM PRODUCTS

20. In this Part,

"consumption" means, in relation to petroleum products, the action of using them as a fuel or energy source or consuming them in the manufacture of products of trade and commerce;

"petroleum products" means

(a) any petroleum product or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada.

17. Les charges survenant au dédouaneement ou pendant des douanes sur l'exportation d'un pétrole ou d'une essence sur l'exportation de pétrole, la Commission du tarif établie par la Loi sur la Commission du tarif peut, par un règlement,

(a) désigner tout produit hydrocarboné ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou de raffinage de pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'article 2 ou 30 de la Loi comme étant un produit pétrolier; et

(b) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente partie.

18. Le gouvernement en conseil peut, par règlement,

(a) désigner tout produit hydrocarboné ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou de raffinage de pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'article 2 ou 30 de la Loi comme étant un produit pétrolier; et

(b) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente partie.

## Appeal

17. Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on the exportation of any oil, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply *mutatis mutandis* and any reference to the Deputy Minister shall be construed as a reference to the Secretary of the National Energy Board.

17. Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur l'exportation de pétrole, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent *mutatis mutandis*, toute mention du sous-ministre s'interprétant comme une mention du secrétaire de l'Office national de l'énergie.

## Appel

## Regulations

18. The Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "oil" in section 2 as an oil product; and
- (b) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part.

18. Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

- a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage de pétrole brut ou d'autres hydrocarbures visés à l'alinéa a) ou b) de la définition de «pétrole»; et
- b) prévoir ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente Partie.

## Règlements

PART II  
DOMESTIC OIL  
*Interpretation*

## Definitions

19. In this Part, "consumption" means, in relation to crude oil, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce;

"crude oil"  
«pétrole brut»

"crude oil" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada,

PARTIE II  
PÉTROLE CANADIEN  
*Interprétation*

19. Dans la présente Partie,

«consommation» désigne, dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux;

«pétrole brut» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada de gaz récupéré d'un réservoir naturel du Canada,

## Définitions

«consommation»  
«consommation»

«pétrole brut»  
«crude oil»



and includes any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is produced by extraction from oil sands and is not at the commencement of this Part a refinery oil product within the meaning of section 24 of the *National Energy Board Part VI Regulations*;

et comprend tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extrait des sables pétrolifères qui n'est pas, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un produit pétrolier de raffinerie au sens que donne à cette expression l'article 24 des *Règlements sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)*;

"prescribed price"  
«prix imposé»  
10  
"prescribed price" means, in relation to any quality or kind of crude oil, the maximum price established therefor under this Part for the purpose of interprovincial and international trade;

«prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter la redevance prévue à la Partie I; 15  
«prix»  
"price"

"price"  
«prix»  
15  
"price" means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under Part I;

«prix imposé» désigne, pour une certaine qualité ou variété de pétrole brut, le prix maximal fixé en vertu de la présente Partie aux fins du commerce interprovincial et international; 20  
«prix imposé»  
"prescribed price"

"producer-province"  
«province pétrolière»  
20  
"producer-province" means a province in which the quantities of crude oil ordinarily produced, extracted or recovered in that province in a month are such that a significant quantity of that crude oil is normally available for use outside that province in each month;

«province d'origine» désigne, pour une certaine quantité de pétrole brut, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré; 25  
«province d'origine»  
"province..."

"province of production"  
«province d'origine»  
30  
"province of production" means, in relation to any quantity of crude oil, the producer-province in which it was produced, extracted or recovered.

«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du pétrole brut est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu'une quantité importante de ce pétrole brut est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l'extérieur de cette province. 30  
«province pétrolière»  
«producer...»

*Application of Part*

*Domaine d'application*

Application 20. This Part applies to crude oil that enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement out of its province of production. 35

20. La présente Partie s'applique au pétrole brut qui est mis sur le marché international ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l'extérieur de la province d'origine. 35  
Domaine d'application

*Purpose of Part*

*Objet*

Purpose 21. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

21. La présente Partie a pour objet de donner l'autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, 40 permettront au gouvernement du Canada  
Objet

(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation costs, for crude oil used

a) d'assurer l'uniformité des prix, sans compter les frais de transport, du pétrole



in Canada outside its province of production;

(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada;

(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for petroleum in the international markets; and

(d) to encourage the discovery, development and production of a supply of crude oil adequate to the self-sufficiency of Canada.

brut utilisé au Canada hors de sa province d'origine;

b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs;

c) de protéger les consommateurs au Canada contre l'instabilité des prix pétroliers sur les marchés internationaux; et

d) d'encourager la découverte, le développement et la production d'une quantité de pétrole brut permettant au Canada de suffire à ses besoins.

## DIVISION I

### PRICE RESTRAINT

#### *Prescribed Price*

Provincial agreement on prices

22. (1) With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in that province during such period as may be agreed upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part.

Expression of agreement

(2) An agreement for the purpose of this Part need not be expressed in any formal document executed on behalf of the parties thereto if the expression of that agreement is contained in reciprocal orders in council issued by the governments concerned.

Prescribing maximum

23. Where an agreement is entered into with a producer-province under section 22, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province.

## SECTION I

### CONTRÔLE DES PRIX

#### *Prix imposé*

22. (1) Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d'une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour le pétrole brut de diverses qualités et variétés produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l'accord; celui-ci peut en outre porter sur d'autres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

(2) Il n'est pas nécessaire de donner à un accord visé par la présente Partie la forme d'un document officiel signé au nom des parties si la teneur de cet accord est consignée dans des décrets pris par l'un et l'autre des gouvernements concernés.

23. Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 22 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

Accord provincial sur les prix

Forme de l'accord

Fixation du maximum

Application du prix imposé

Applying Prescribed Price

Provisions

24. No person shall

- (a) sell any quality or kind of crude oil for consumption outside the province of production;
- (b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside the province of production;
- (c) acquire any quality or kind of crude oil for consumption outside the province of production; or
- (d) sell or purchase any quality or kind of crude oil outside the province of production

unless the price paid herefor is no greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

Provisions

25. No person shall transport, carry, convey or move any quality or kind of crude oil out of the province of production or take delivery of any quality or kind of crude oil outside the province of production unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the price paid or to be paid herefor is not greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

Provisions

26. Every person who engages in a transaction described in section 24 shall keep records and books of account at the place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold in the course of the transaction.

Provisions

27. Every person who acquires any crude oil in a province other than the province of production shall keep records and books of account at the place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

24. Il est interdit

- a) de vendre du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine;
- b) d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine;
- c) d'acquies du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine;
- d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit hors de sa province d'origine;

à un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

25. Nul ne peut transporter ou transporter de pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sans qu'il lui ait présenté un document dont il soit évident que le prix payé ou à payer pour ce pétrole n'est pas supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

26. Toute personne qui s'engage dans une opération décrite à l'article 24 doit à son lieu d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des livres de comptes dont le contenu et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé dans le cadre de cette opération.

27. Toute personne qui acquiert un pétrole brut dans une province autre que la province d'origine doit à son lieu d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des livres de comptes dont le contenu et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole.

Provisions

Provisions

Provisions

Provisions

*Applying Prescribed Price**Application du prix imposé*

Prohibition

**24.** No person shall

(a) sell any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(b) purchase any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production,

(c) acquire any quality or kind of crude oil for consumption outside its province of production, or

(d) sell or purchase any quality or kind of crude oil outside its province of production

unless the price paid therefor is no greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

Evidence required

**25.** No person shall transport, carry, convey or move any quality or kind of crude oil out of its province of production or take delivery of any quality or kind of crude oil outside its province of production unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the prescribed price for that quality or kind of crude oil.

Records

**26.** Every person who engages in a transaction described in section 24 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold in the course of the transaction.

Idem

**27.** Every person who acquires any crude oil in a province other than its province of production shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

**24.** Il est interdit

a) de vendre du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

b) d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

c) d'acquérir du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit pour être consommé hors de sa province d'origine,

d) de vendre ou d'acheter du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit hors de sa province d'origine,

à un prix supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

Interdiction

Nécessité d'une preuve

**25.** Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut de quelque qualité ou variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce pétrole n'est pas supérieur au prix imposé pour le pétrole brut de cette qualité ou variété.

**26.** Quiconque effectue une opération visée à l'article 24 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé dans le cadre de cette opération.

Idem

**27.** Quiconque acquiert du pétrole brut dans une province autre que la province d'origine tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole.

Extractions

References

Information  
in person

28. Quinquagesime

(a) qui s'inscrit dans un livre de comptes, notamment les déclarations de revenus, ou dans un livre de comptes d'application de la Loi sur les règlements d'application, ou dans un document, notamment des déclarations de revenus, ou dans un livre de comptes, d'application de la Loi sur les règlements d'application, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de sa culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

29. (1) Quiconque contrevient aux articles 24 à 27 est coupable d'une infraction et passible :

(a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; et

(b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Division  
des  
procédures

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente section, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a eu connaissance ou a participé au fait ou a consenti, acquiescé ou participé est passible de l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité de la présente section, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Procédures  
d'infraction

30. Dans une poursuite relative à une infraction à la présente section, il suffit pour prouver cette infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins

Division  
des  
procédures

28. A person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book or account or other document required by this Division or any regulations thereunder, or (b) knowingly falsifies, mutilates or falsifies any record, book or account or other document required by this Division or any regulations thereunder, is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

idem

29. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 24 to 27 is liable guilty of an offence and is liable :

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Division  
des  
procédures

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Division, any officer, director or agent of the corporation who is or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Procédures  
d'infraction

30. In a prosecution for an offence under this Division, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that

*Enforcement**Exécution*Offence  
and  
punishment**28.** A person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder, or 5  
 (b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Division or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

**29.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 24 to 27 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or 20

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Officers,  
etc., of  
corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Division, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 30

Proof of  
offence

**30.** In a prosecution for an offence under this Division, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that 40

**28.** Quiconque

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Section ou ses règlements d'application, ou 5

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Section ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de sa culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars 15 ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

Infraction  
et peine

**29.** (1) Quiconque contrevient aux articles 24 à 27 est coupable d'une infraction et passible, 20

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou, 25

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Idem

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Section, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable. 30

Dirigeants,  
etc., d'une  
corporation

**30.** Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Section, il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi pour cette infraction, à moins 45

Preuve de  
l'infraction

the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

31. Where an offence under this Division is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Continuity offence

32. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Division may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

33. The Governor in Council may make regulations

Regulations

34. The Government or Council may make regulations

Regulations

35. The Government or Council may make regulations

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who produces or sells any goods or who enters into any transaction described in section 24(2) and the form and content of the information to be maintained in such records, books of account and documents;

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents are to be kept;

(c) respecting the determination of the value of goods in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and

(d) providing for any matter as being necessary to effect the purposes of this Division.

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who produces or sells any goods or who enters into any transaction described in section 24(2) and the form and content of the information to be maintained in such records, books of account and documents;

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents are to be kept;

(c) respecting the determination of the value of goods in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and

(d) providing for any matter as being necessary to effect the purposes of this Division.

Section II

CONTINUITY OFFENCE

31

REGULATIONS

32. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Division may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

33. The Governor in Council may make regulations

Regulations

34. The Government or Council may make regulations

35. The Government or Council may make regulations

Regulations

the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.

Continuing offence

**31.** Where an offence under this Division is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**31.** Lorsqu'une infraction à la présente Section est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit.

5 Infraction distincte chaque jour

Limitation

**32.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Division may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

**32.** Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Section se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

10 Prescription

*Regulations*

*Règlements*

Regulations

**33.** The Governor in Council may make regulations

**33.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

15 Règlements

- (a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 24 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents;
- (b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept;
- (c) respecting the determination of the value of crude oil in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; and
- (d) providing for any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

- a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 24, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents;
- b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement;
- c) concernant le calcul de la valeur du pétrole brut à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire; et
- d) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section.

DIVISION II

SECTION II

ADDITIONAL PRICE RESTRAINT

CONTRÔLE SUPPLÉMENTAIRE DES PRIX

*Interpretation*

*Interprétation*

Definitions

**34.** In this Division,

35

**34.** Dans la présente Section,

35 Définitions

"Board"

"Board" means the National Energy Board;

«Office» désigne l'Office national de l'énergie;

«Office»



"licensee"

"licensee" means a person who is licensed under this Division.

«titulaire d'une licence» désigne le titulaire d'une licence en vertu de la présente Section.

«titulaire d'une licence»

*Commencement of Division*

*Entrée en vigueur de la Section*

Proclamation

35. (1) This Division shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

35. (1) La présente Section entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Proclamation

Tabling proclamation

(2) A proclamation under subsection (1) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) Une proclamation faite en vertu du paragraphe (1) doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze jours de sa date ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

Dépôt de la proclamation

Opportunity for debate

(3) Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (2), a notice of motion in the House of Commons signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the proclamation was laid before that House praying that the proclamation be revoked shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

(3) Lorsqu'une proclamation a été déposée à la Chambre des communes conformément au paragraphe (2), un avis de motion à la Chambre des communes, signé par dix députés et présenté conformément aux règles de la Chambre dans les sept jours de la date du dépôt de la proclamation à la Chambre, demandant la révocation de la proclamation, doit être débattu en cette Chambre à la première occasion convenable dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la date de présentation de la motion en Chambre.

Possibilité de débat

Question put

(4) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (3), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(4) Quinze minutes avant l'expiration de la période réservée aux affaires du gouvernement, le second jour de séance qui suit le début des délibérations sur une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (3), ou à tout autre moment antérieur où la Chambre des communes est prête pour le vote, l'Orateur mettra immédiatement la question aux voix sans autre débat.

Vote

Revocation of proclamation

(5) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, this Division, except this section, shall cease to be in force with effect forthwith but without prejudice to the previous operation of this Division or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring this Division into force.

(5) Si la Chambre des communes décide de révoquer la proclamation, la présente Section, hormis le présent article, cesse immédiatement d'être en vigueur mais sans préjudice de toute application antérieure de la présente Section, ni de toute chose dûment faite ou subie du fait d'une telle application, ni de toute infraction commise ou peine encourue, ni d'une autre proclamation de même nature pour la mise en vigueur de la présente Section.

Prix imposé

Prescribed Price

What is price agreement effective

How established

Enforceable

Enforceable

26. Where no agreement is entered into pursuant to section 25 with the Government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the decision of the parties, or in the opinion of the Government in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Government in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province (hereinafter in this Division called the "exporting province").

27. For the purpose of establishing maximum prices pursuant to section 26 the Government in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part, including:

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;
- (b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the exporting province;
- (c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.

28. The Government in Council may, by order, direct that the Board exercise supervision and regulation of the movement of crude oil out of an exporting province.

29. (1) Where an order has been made under section 28 in respect of an exporting province, the Board may, in accordance with any regulations under this Division,

26. Lorsque aucun accord n'est conclu avec le Gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 25 ou qu'un tel accord a un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du Gouvernement en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de l'être, le Gouvernement en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximums des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province (ci-après appelée, dans la présente Division, la province d'exportation).

27. Dans l'établissement des prix maximums en vue de l'article 26, le Gouvernement en conseil tient compte des facteurs qui paraissent de nature à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment:

- (a) les frais de transport du pétrole brut et autres;
- (b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'exportation;
- (c) des conditions qui régnent sur les marchés internationaux et interprovinciaux du pétrole; et
- (d) des conséquences probables pour les producteurs et les consommateurs canadiens de prix maximums établis pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut.

28. Le Gouvernement en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de contrôler et de réglementer l'établissement du pétrole brut hors d'une province d'exportation.

29. (1) Lorsqu'un décret a été pris à l'égard d'une province d'exportation en vertu de l'article 28, l'Office peut, selon le moment aux règlements établis en vertu de

Article 26

Article 27

Article 28

Article 29

*Prescribed Price**Prix imposé*

Where no price agreement effective

**36.** Where no agreement is entered into pursuant to section 22 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province (hereinafter in this Division called the "exporting province").

How prescribed price established

**37.** For the purpose of establishing maximum prices pursuant to section 36, the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part, including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;
- (b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the exporting province;
- (c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.

Regulation by Board

**38.** The Governor in Council may, by order, direct that the Board assume supervision and regulation of the movement of crude oil out of an exporting province.

Issuing of licences

**39.** (1) Where an order has been made under section 38 in respect of an exporting province, the Board may, in accordance with any regulations under this Division,

Absence d'accord sur le prix

**36.** Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 22, ou qu'il est mis fin, à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province (ci-après appelée, dans la présente Section, la «province d'exportation»).

Fixation du prix imposé

**37.** Dans l'établissement des prix en vertu de l'article 36, le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appropriés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment,

- a) les frais de transport du pétrole brut et autres;
- b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'exportation;
- c) des conditions qui règnent sur les marchés internationaux et interprovinciaux du pétrole; et
- d) des conséquences probables pour les producteurs et les consommateurs canadiens de prix maximaux établis pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut.

Contrôle de l'Office

**38.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner à l'Office de contrôler et de réglementer l'acheminement du pétrole brut hors d'une province d'exportation.

Licences

**39.** (1) Lorsqu'un décret a été pris à l'égard d'une province d'exportation en vertu de l'article 38, l'Office peut, conformément aux règlements établis en vertu de

la présente Section, en tant qu'agent des ventes  
distribués par elle, les dériver aux termes de  
la présente

- (a) vend du pétrole brut pour consommation à l'échelle de la province de la Nouvelle-Écosse;
- (b) achète du pétrole brut pour consommation à l'échelle de la province de la Nouvelle-Écosse;
- (c) acquiert du pétrole brut pour consommation à l'échelle de la province de la Nouvelle-Écosse;
- (d) vend ou achète à l'échelle de la province de la Nouvelle-Écosse des produits dérivés du pétrole brut pour consommation;
- (e) fait passer des dérivés du pétrole brut pour consommation de la province de la Nouvelle-Écosse à une autre province ou à l'étranger.

(31) Les dérivés du pétrole brut pour consommation que la présente Section achète ou vend en vertu de la présente Section, à l'exception de ceux qui sont destinés à être utilisés dans la province de la Nouvelle-Écosse, sont destinés à être utilisés dans une autre province ou à l'étranger.

(32) Les dérivés du pétrole brut pour consommation que la présente Section achète ou vend en vertu de la présente Section, à l'exception de ceux qui sont destinés à être utilisés dans la province de la Nouvelle-Écosse, sont destinés à être utilisés dans une autre province ou à l'étranger.

(33) Les dérivés du pétrole brut pour consommation que la présente Section achète ou vend en vertu de la présente Section, à l'exception de ceux qui sont destinés à être utilisés dans la province de la Nouvelle-Écosse, sont destinés à être utilisés dans une autre province ou à l'étranger.

(34) Les dérivés du pétrole brut pour consommation que la présente Section achète ou vend en vertu de la présente Section, à l'exception de ceux qui sont destinés à être utilisés dans la province de la Nouvelle-Écosse, sont destinés à être utilisés dans une autre province ou à l'étranger.

(35) Il est interdit de participer à une vente de pétrole brut pour consommation en vertu de la présente Section, à moins que le vendeur ne soit une personne autorisée en vertu de la présente Section.

and subject to such terms and conditions as may be provided by the Board under the provisions of this section.

- (a) selling any crude oil for consumption outside the reporting province;
- (b) purchasing any crude oil for consumption outside the reporting province;
- (c) acquiring any crude oil for consumption outside the reporting province;
- (d) selling or purchasing outside the reporting province any crude oil from the reporting province;
- (e) making any transfer of any crude oil from the reporting province to another province or to a foreign country.

(31) The derivatives of crude oil for consumption that the Board acquires or sells under this Division, except those that are intended for use in the reporting province, are intended for use in another province or in a foreign country.

(32) The derivatives of crude oil for consumption that the Board acquires or sells under this Division, except those that are intended for use in the reporting province, are intended for use in another province or in a foreign country.

(33) The derivatives of crude oil for consumption that the Board acquires or sells under this Division, except those that are intended for use in the reporting province, are intended for use in another province or in a foreign country.

(34) The derivatives of crude oil for consumption that the Board acquires or sells under this Division, except those that are intended for use in the reporting province, are intended for use in another province or in a foreign country.

(35) It is prohibited to participate in a sale of crude oil for consumption under this Division, unless the seller is a person authorized under this Division.

Division  
may be restricted or limited as to the quantity or time or as to quality or kind of crude oil.

Division  
subject to the condition that the purchaser in this Division and all reporting provinces as the date of issue thereof and as to the quantity thereof, made or intended, as well as every order made pursuant to this Division, will be complied with.

Division  
in addition to any other terms required under the National Energy Board Act for the transportation, delivery or sale of crude oil outside Canada.

Division  
Board Act applies certain standards in respect of a licence issued under this Division.

Division  
No person shall engage in any transaction that involves

(a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the reporting province.

and subject to such terms and conditions as are prescribed by the Board, issue a licence to any person engaged in

- (a) selling any crude oil for consumption outside the exporting province;
- (b) purchasing any crude oil for consumption outside the exporting province;
- (c) acquiring any crude oil for consumption outside the exporting province; or
- (d) selling or purchasing outside the exporting province any crude oil from the exporting province.

la présente Section, et sous réserve des conditions qu'elle fixe, délivrer une licence à quiconque

- 5 a) vend du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;
- b) achète du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation;
- 10 c) acquiert du pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation; ou
- 15 d) vend ou achète à l'extérieur de la province d'exportation du pétrole brut provenant de la province d'exportation.

**Restrictions** (2) A licence issued under this Division may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to quality or kind of crude oil.

(2) Une licence délivrée en vertu de la présente Section peut être limitée quant à l'étendue géographique, à la quantité de pétrole brut ou au temps ou quant à la qualité ou à la variété du pétrole brut.

**Restrictions**

**Compliance with regulations** (3) A licence issued under this Division is subject to the condition that the provisions of this Division and all regulations in force at the date of issue thereof and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made pursuant to this Division, will be complied with.

(3) La délivrance des licences prévues par la présente Section est assortie de la condition que les dispositions de la présente Section et les règlements en vigueur au moment de la délivrance de ces licences ainsi que ceux et celles qui seront ultérieurement édictés ou établis et leurs modifications, de même que les décrets pris en vertu de la présente Section, seront respectés.

**Respect des règlements**

**Licence is additional** (4) A licence issued under this Division is in addition to any other licence required under the *National Energy Board Act* for the transportation, delivery or sale of crude oil outside Canada.

(4) La licence délivrée en vertu de la présente Section est requise en sus de toute autre licence exigée par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* pour le transport, la livraison ou la vente du pétrole brut à l'extérieur du Canada.

**Licence supplémentaire**

**Suspension and revocation** (5) Section 84 of the *National Energy Board Act* applies *mutatis mutandis* in respect of a licence issued under this Division.

(5) L'article 84 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'applique *mutatis mutandis* aux licences délivrées en vertu de la présente Section.

**Suspension et révocation**

**Prohibited transactions** 40. No person shall engage in any transaction that involves

40 Il est interdit de participer à une opération qui comporte

**Opérations prohibées**

- (a) the selling of any crude oil to a person for consumption elsewhere than in the exporting province,

- a) la vente de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,



(b) the purchase of any crude oil for consumption elsewhere than in the exporting province,

(c) the transportation, conveyance, carriage or moving of any crude oil out of the exporting province,

(d) the collecting, gathering, accumulation, mixing or blending of any crude oil for any of the purposes mentioned in paragraphs (a) to (c), or

(e) an agreement to do any of the things mentioned in paragraphs (a) to (d)

unless a licensee is a party to the transaction.

b) l'achat de pétrole brut pour consommation à l'extérieur de la province d'exportation,

c) le transport ou l'acheminement de pétrole brut vers un point situé à l'extérieur de la province d'exportation,

d) le collectage, l'accumulation ou le mélange de pétrole brut pour l'une des fins mentionnées aux alinéas a) à c), ou

e) une entente ayant pour objet la réalisation de l'un des objets mentionnés aux alinéas a) à d)

à moins que le titulaire d'une licence ne soit partie à l'opération.

Prohibited purchase

41. No person shall purchase any crude oil from any person in an exporting province who is not a licensee except when the crude oil is being purchased within that province for consumption therein.

41. Nul ne peut acheter du pétrole brut dans une province d'exportation à une personne qui n'est pas titulaire d'une licence, à moins que ce pétrole brut n'y soit acheté pour consommation dans cette province.

Achat prohibé

Prohibited sale

42. No person other than a licensee shall sell any crude oil in an exporting province except when the crude oil is being sold within that province for consumption therein.

42. Seul le titulaire d'une licence peut vendre du pétrole brut dans une province d'exportation, à moins que ce pétrole brut n'y soit vendu pour consommation dans cette province.

Vente prohibée

Purchase price

43. (1) No licensee shall purchase any crude oil originating in an exporting province except at a price that does not exceed the prescribed price therefor at the time the purchase is made.

43. (1) Nul titulaire d'une licence ne peut acheter du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de l'achat.

Prix d'achat

Sale price

(2) No licensee shall sell any crude oil originating in an exporting province at a price that exceeds the prescribed price therefor at the time the sale is made.

(2) Nul titulaire d'une licence ne peut vendre du pétrole brut provenant d'une province d'exportation à un prix supérieur au prix imposé en vigueur au moment de la vente.

Prix de vente

Application

(3) This section does not apply in respect of any purchase or sale of crude oil originating in an exporting province when the crude oil is being purchased or sold by a licensee for consumption in that province.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'achat ou à la vente de pétrole brut provenant d'une province d'exportation lorsque le pétrole brut est acheté ou vendu par le titulaire d'une licence pour consommation dans cette province.

Application

44. (1) No person shall transport any...  
 45. (1) No person shall transport any...  
 46. (1) No person shall transport any...

44. (1) No person shall transport any...  
 45. (1) No person shall transport any...  
 46. (1) No person shall transport any...

47. (1) Every business and every person who...  
 48. (1) Every person who supplies any goods...

47. (1) Every business and every person who...  
 48. (1) Every person who supplies any goods...

49. (1) Every person who supplies any goods...  
 50. (1) Every person who supplies any goods...

49. (1) Every person who supplies any goods...  
 50. (1) Every person who supplies any goods...

Division

Division

51. (1) Every person who supplies any goods...  
 52. (1) Every person who supplies any goods...

51. (1) Every person who supplies any goods...  
 52. (1) Every person who supplies any goods...

53. (1) Every person who supplies any goods...  
 54. (1) Every person who supplies any goods...

53. (1) Every person who supplies any goods...  
 54. (1) Every person who supplies any goods...

Division

Division

Division

Division

Division

Evidence  
required

44. (1) No person shall transport, carry, convey or move any crude oil out of its exporting province or take delivery of any crude oil outside its exporting province unless there is documentary evidence presented to him and recorded by him that the movement or delivery of the crude oil out of its exporting province has been authorized by a licensee.

44. (1) Nul ne peut transporter ou acheminer du pétrole brut, ou en prendre livraison, hors de la province d'exportation, sauf s'il lui est présenté un document, dont il prend acte, prouvant que l'acheminement ou la livraison de ce pétrole à un point situé à l'extérieur de la province d'exportation a été autorisée par le titulaire d'une licence.

Nécessité  
d'une  
preuve

Records

(2) Every licensee and every person who engages in a transaction described in paragraph (a), (b), (d) or (e) of section 40 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any crude oil was purchased or sold by the licensee or in the course of the transaction.

(2) Tout titulaire d'une licence et qui-conque effectue une opération visée aux alinéas a), b), d) ou e) de l'article 40 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du pétrole brut payé ou reçu par le titulaire de la licence dans le cadre de cette opération.

10 Écritures

Idem

(3) Every person who acquires any crude oil from a licensee in a province other than its exporting province shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the crude oil was so acquired.

(3) Quiconque acquiert du pétrole brut du titulaire d'une licence dans une province autre que la province d'exportation tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce pétrole brut.

Idem

## Enforcement

## Exécution

Offence  
and  
punishment

45. (1) Every person who contravenes any provision of sections 40 to 44 is guilty of an offence and is liable

45. (1) Quiconque contrevient aux articles 40 à 44 est coupable d'une infraction et passible,

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Application  
of provisions  
of Division I

(2) The provisions of subsection 29(2) and sections 30 to 32 apply *mutatis mutandis* in respect of an offence under this Division.

(2) Le paragraphe 29(2) et les articles 30 à 32 s'appliquent *mutatis mutandis* à une infraction prévue par la présente Section.

Application  
partielle  
de la  
Section I

Dispositions

44. Le Gouvernement en conseil peut établir des règlements

a) concernant les renseignements que doivent fournir les personnes qui demandent un permis de fabrication à l'égard d'une telle demande;

b) concernant la durée de validité des permis, les quantités de produits qui peuvent être vendues, achetées ou utilisées en vertu de tel ou tel permis à l'égard d'un tel produit que l'Office peut prescrire à tout égard;

c) prescrivant les documents, notamment les déclarations ou livres de comptes que doit tenir toute personne soumise au régime prévu à l'article 40 ainsi que la forme et le contenu de ces documents, livres de comptes et autres documents;

d) déterminant l'endroit où au Canada doivent être conservés les déclarations, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrites l'article 40 ont trait.

PARTIE III

CONTRÔLE DES PRIX EN GAZ CANADIENS

Dispositions

47. Dans la présente Partie

"contrôle des prix" signifie le fait de limiter ou de contrôler les ventes d'énergie ou de la combustion dans le cadre de la fabrication de produits communs;

"Office" signifie l'Office national de l'énergie;

"prix" signifie le volume en argent d'une quantité de gaz;

"prix imposés" signifie tout autre volume de gaz, le prix imposé en vertu de la présente Partie dans la région ou la zone de livraison au Canada ou en dehors de la zone de livraison ou à un point de livraison au Canada;

Dispositions

46. The Governor in Council may make regulations

a) respecting the information to be furnished by applicants for permits and the procedure to be followed in applying for them;

b) respecting the duration of permits, the quantities of goods which may be sold, purchased or moved under permits and the terms and conditions that may be prescribed by the Board in respect of permits;

c) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any goods or who enters into any transaction described in section 40 and the form and content of the records, books of account and documents;

d) prescribing the places in Canada where such records, books of account or other documents are to be kept.

PART III

RESTRICTIONS ON THE SALE OF NATURAL GAS

Dispositions

47. In this Part

"price control" means the fact of limiting or controlling the sale of energy or the combustion of products of trade and commerce;

"price imposed" means, in relation to gas, the action of fixing it as a fuel or energy source or controlling it in the manufacture of products of trade and commerce;

"price imposed" means, in relation to gas, the action of fixing the price prescribed under this Part for that gas in or for the sale in any area or zone in Canada and outside the province of production or any point on the international boundary of Canada; and

*Regulations*

Regulations

46. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the information to be furnished by applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences; 5

(b) respecting the duration of licences, the quantities of crude oil that may be sold, purchased or moved under licences and the terms and conditions that may be prescribed by the Board in respect of licences; 10

(c) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any crude oil or who enters into any transaction described in section 40 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; 15 and

(d) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept. 25

*Règlements*

Règlements

46. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant les renseignements que doivent fournir les personnes qui demandent une licence et la procédure à suivre pour cette demande; 5

b) concernant la durée de validité des licences, les quantités de pétrole brut qui peuvent être vendues, achetées ou achevinées en vertu de celles-ci et les conditions que l'Office peut prescrire à leur égard; 10

c) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du pétrole brut ou conclut une opération visée à l'article 40 ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; et 15

d) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement. 20

PART III

DOMESTIC GAS PRICE RESTRAINT

*Interpretation*

Definitions

«Board»  
«Office»

«consumption»  
«consumption»

«prescribed price»  
«prix imposé»

47. In this Part,

«Board» means the National Energy Board;

«consumption» means, in relation to gas, the action of using it as a fuel or energy source or consuming it in the manufacture of products of trade and commerce; 30

«prescribed price» means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas on or for delivery in any area or zone in Canada and outside its province of production or at any point on the international boundary of Canada; and 35

PARTIE III

CONTRÔLE DES PRIX DU GAZ CANADIEN

*Interprétation*

47. Dans la présente Partie,

«consommation» désigne, dans le cas du pétrole brut, le fait de l'utiliser comme combustible ou source d'énergie ou de le consommer dans le cours de la fabrication de produits commerciaux; 30

«Office» désigne l'Office national de l'énergie;

«prix» désigne la valeur en argent d'une quantité de gaz;

«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix imposé en vertu de la présente Partie dans la région ou la zone de livraison au Canada et en dehors de la province d'origine ou à un point de frontière au Canada; 35

25 Définitions

«consommation»  
«consumption»

«Office»  
«Board»

«prix»  
«price»

«prix imposé»  
«prescribed...»

quantité de gaz la province pour une  
 il a été produit, extrait ou stocké;  
 quantités pétrolières dérivées des provinces  
 dans lesquels du gaz est ordinairement  
 produit, extrait ou stocké en un même  
 en quantités telles qu'elles puissent être  
 pourvu de ce gaz est ordinairement de  
 possible chaque année pour satisfaire à  
 l'exécution de cette province.

"provinces" means the rates in money for a  
 quantity of gas;  
 "producer-province" means a province in  
 which the quantities of gas ordinarily  
 produced, extracted, removed or man-  
 aged in that province in a month are  
 such that a significant quantity of that  
 gas is normally available for use out-  
 side that province in each month;  
 "provinces of production" means, in relation  
 to any quantity of gas, the producer-  
 provinces in which it was produced, ex-  
 tracted, removed or manufactured.

Application

48. La présente Partie s'applique au gaz  
 qui est mis en circulation internationale  
 interprovinciale.

Application of Part

48. This Part applies to gas that enters  
 into international or interprovincial trade.

Objet

49. La présente Partie a pour objet de  
 donner l'autorisation législative de prendre  
 des mesures qui, dans la mesure du possible,  
 permettraient au gouvernement du Canada  
 d'assurer l'approvisionnement des provinces  
 en gaz naturel en vue de leur utilisation en  
 provinces étrangères;  
 50. Le présent article a pour objet de  
 donner l'autorisation législative de prendre  
 des mesures qui, dans la mesure du possible,  
 permettraient au gouvernement du Canada  
 d'assurer l'approvisionnement des provinces  
 en gaz naturel en vue de leur utilisation en  
 provinces étrangères;

Purpose of Part

49. The purpose of this Part is to pro-  
 vide legislative authority for measures that  
 will, so far as may be practicable, enable  
 the Government of Canada  
 (a) to secure a sufficient supply of gas  
 of transportation and service needs for  
 use in Canada outside the province  
 of production;  
 (b) to secure a balance in Canada be-  
 tween the interests of consumers and  
 producers in Canada;  
 (c) to protect consumers in Canada from  
 instability of prices for gas and to pro-  
 mote a reasonable balance between the  
 prices of alternative fuels in Canada; and  
 (d) to encourage the discovery, develop-  
 ment and production of a supply of gas  
 adequate to the requirements of Can-  
 ada.

Prix région

51. Avant le commencement du gouverne-  
 ment de l'Ontario, le prix de vente au  
 détail de gaz naturel dans une province  
 déterminée par les divers articles de  
 la présente partie, en vertu de laquelle  
 le gaz naturel, extrait ou stocké dans cette  
 province, est mis en circulation par l'ac-  
 tion d'un tel gaz naturel, est le prix de  
 vente au détail en vigueur pour ce gaz

Provincial Price

51. With the approval of the Governor  
 in Council, the Minister may enter into an  
 agreement with the Government of a pro-  
 vince for the purpose of such-  
 determining a maximum price for the  
 retail supply of gas produced, extracted  
 or manufactured in that pro-  
 vince, which price may be agreed

"provinces"  
 "producer-province"  
 "provinces of production"

48. This Part applies to gas that enters into international or interprovincial trade.

49. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

51. With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the Government of a province for the purpose of such-determining a maximum price for the retail supply of gas produced, extracted or manufactured in that province, which price may be agreed

“price”  
«prix»

“producer-province”  
«province pétrolière»

“province of production”  
«province d’origine»

“price” means the value in money for a quantity of gas;

“producer-province” means a province in which the quantities of gas ordinarily produced, extracted, recovered or manufactured in that province in a month are such that a significant quantity of that gas is normally available for use outside that province in each month;

“province of production” means, in relation to any quantity of gas, the producer-province in which it was produced, extracted, recovered or manufactured.

«province d’origine» désigne, pour une quantité de gaz, la province pétrolière où il a été produit, extrait ou récupéré;

«province pétrolière» désigne une province dans laquelle du gaz est ordinairement produit, extrait ou récupéré en un mois en quantités telles qu’une quantité importante de ce gaz est normalement disponible chaque mois pour utilisation à l’extérieur de cette province.

«province d’origine»  
“province of production”  
«province pétrolière»  
“producer-province”

*Application of Part*

Application

48. This Part applies to gas that enters into interprovincial or international trade.

*Application*

Application

48. La présente Partie s’applique au gaz qui est mis sur le marché international ou interprovincial.

*Purpose of Part*

Purpose

49. The purpose of this Part is to provide legislative authority for measures that will, so far as may be practicable, enable the Government of Canada

(a) to achieve a uniform price, exclusive of transportation and service costs, for gas used in Canada outside its province of production;

(b) to achieve a balance in Canada between the interests of consumers and producers in Canada;

(c) to protect consumers in Canada from instability of prices for gas and to preserve a reasonable balance between the prices of alternative fuels in Canada; and

(d) to encourage the discovery, development and production of a supply of gas adequate to the self-sufficiency of Canada.

*Objet*

Objet

49. La présente Partie a pour objet de donner l’autorisation législative de prendre des mesures qui, dans la mesure du possible, permettront au gouvernement du Canada

a) d’assurer l’uniformité des prix, sans compter les frais de transport et de service du gaz utilisé au Canada hors de sa province d’origine;

b) de réaliser, au Canada, un équilibre entre les intérêts des consommateurs et ceux des producteurs; et

c) de protéger les consommateurs au Canada contre l’instabilité des prix du gaz, et de maintenir un équilibre raisonnable entre les prix des combustibles de remplacement au Canada; et

d) d’encourager la découverte, le développement et la production d’une quantité de gaz permettant au Canada de suffire à lui-même.

*Prescribed Price*

Provincial agreement on prices

50. With the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a producer-province for the purpose of establishing mutually acceptable prices for the various kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in that province during such period as may be agreed

*Prix imposé*

Accord provincial sur les prix

50. Avec le consentement du gouverneur en conseil, le Ministre peut conclure un accord avec le gouvernement d’une province pétrolière pour fixer des prix mutuellement acceptables pour les diverses variétés de gaz produit, extrait ou récupéré dans cette province durant la période visée par l’accord; celui-ci peut en outre porter sur d’au-



upon and for other purposes considered expedient to carry out the purpose of this Part.

Prescribing prices

51. (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 50, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

How prescribed price established

(2) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of gas;
- (b) the kinds of gas produced, extracted, recovered or manufactured in Canada;
- (c) the prices of alternative fuels in interprovincial markets; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing prescribed prices for the various kinds of gas.

Where no price agreement effective

52. (1) Where no agreement is entered into pursuant to section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation and having regard to the matters mentioned in subsection 51(2), prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

tres points jugés utiles à la réalisation de l'objet de la présente Partie.

Fixation des prix

51. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le prix maximal auquel les diverses variétés de gaz auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province seront vendues ou livrées dans la région ou la zone de livraison au Canada et en dehors de cette province ou à un point de la frontière internationale du Canada.

Idem

(2) Dans l'établissement des prix en vertu du paragraphe (1), le gouverneur en conseil tient compte des facteurs qu'il juge appropriés de manière à réaliser l'objet de la présente Partie, notamment,

- a) des frais de transport du gaz et autres;
- b) des variétés de gaz produites, extraites ou récupérées au Canada;
- c) des prix des combustibles de remplacement sur les marchés interprovinciaux; et
- d) des conséquences probables des prix imposés sur les diverses variétés de gaz pour les producteurs et les consommateurs au Canada.

Cas où l'accord n'est pas exécutoire

52. (1) Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou qu'il est mis fin à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, eu égard aux facteurs indiqués au paragraphe 51(2), fixer par règlement les prix auxquelles les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.

12) Le paragraphe (1) sera en vigueur à la date de sa proclamation.

13) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à la date de sa proclamation dans les provinces et territoires. Le paragraphe (1) sera en vigueur à la date de sa proclamation.

14) L'Assemblée législative de la province de la Saskatchewan sera tenue de se réunir le premier jour de la session parlementaire de la Saskatchewan en vertu de la présente loi.

15) L'Assemblée législative de la province de la Saskatchewan sera tenue de se réunir le premier jour de la session parlementaire de la Saskatchewan en vertu de la présente loi.

16) L'Assemblée législative de la province de la Saskatchewan sera tenue de se réunir le premier jour de la session parlementaire de la Saskatchewan en vertu de la présente loi.

17) L'Assemblée législative de la province de la Saskatchewan sera tenue de se réunir le premier jour de la session parlementaire de la Saskatchewan en vertu de la présente loi.

18) L'Assemblée législative de la province de la Saskatchewan sera tenue de se réunir le premier jour de la session parlementaire de la Saskatchewan en vertu de la présente loi.

12) The paragraph (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

13) A proclamation under subsection (1) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after the day on which the Parliament is first summoned after the day on which the present Act receives the Royal Assent.

14) Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (1), a return of notice to the House of Commons signed by the members present and made in accordance with the rules of that House shall be presented on the day the proclamation was laid before that House proving that the proclamation was enacted and published in that House at the first convenient opportunity within the law-making day next after the day the notice in that House was made.

15) Fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of a session of a House of which notice was given under subsection (1), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall, on the question laid forth without further delay.

16) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, the Division except this section shall cease to be in force with effect forthwith, but shall not prejudice the operation of the Division on anything duly done or collected thereunder or any document issued or any proceedings commenced thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring the Division into force.

17) The House of Commons shall have power to amend the provisions of this Act in relation to the provisions of this Act.

18) The House of Commons shall have power to amend the provisions of this Act in relation to the provisions of this Act.

12

13

14

15

16

|                            |   |  |                               |
|----------------------------|---|--|-------------------------------|
| Coming into force          | (2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.  | (2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.   | Entrée en vigueur             |
| Tabling proclamation       | (3) A proclamation under subsection (2) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.   | (3) Une proclamation faite en vertu du paragraphe (2) doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze jours de sa date ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.   | Dépôt de la proclamation      |
| Opportunity for debate     | (4) Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (3), a notice of motion in the House of Commons signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the proclamation was laid before that House praying that the proclamation be revoked shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made. | (4) Lorsqu'une proclamation a été déposée à la Chambre des communes conformément au paragraphe (3), un avis de motion à la Chambre des communes, signé par dix députés et présenté conformément aux règles de la Chambre dans les sept jours de la date du dépôt de la proclamation à la Chambre, demandant la révocation de la proclamation, doit être débattu en cette Chambre à la première occasion convenable dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la date de présentation de la motion en Chambre. | Possibilité de débat          |
| Question put               | (5) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (4), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.   | (5) Quinze minutes avant l'expiration de la période réservée aux affaires du gouvernement, le second jour de séance qui suit le début des délibérations sur une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (4), ou à tout autre moment antérieur où la Chambre des communes est prête pour le vote, l'Orateur mettra immédiatement la question aux voix sans autre débat.   | Vote                          |
| Revocation of proclamation | (6) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, this Division, except this section, shall cease to be in force with effect forthwith but without prejudice to the previous operation of this Division or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring this Division into force.  | (6) Si la Chambre des communes décide de révoquer la proclamation, la présente Section, hormis le présent article, cesse immédiatement d'être en vigueur mais sans préjudice de toute application antérieure de la présente Section, ni de toute chose dûment faite ou subie du fait d'une telle application, ni de toute infraction commise ou peine encourue, ni d'une autre proclamation de même nature pour la mise en vigueur de la présente Section.   | Révocation de la proclamation |
| Prohibition                | <p><b>53.</b> (1) No person shall</p> <p><u>(a) move any gas outside its province of production for consumption elsewhere unless the price paid to acquire that gas is a price approved by special or general orders of the Board;</u></p>  | <p><b>53.</b> (1) Il est interdit</p> <p><u>a) de transporter à l'extérieur de sa province d'origine du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci, à moins que le prix payé pour ce gaz ne soit approuvé par des ordonnances spéciales ou générales de l'Office;</u></p>   | Interdiction                  |



(b) acquire from within a producer-province any gas for consumption outside that province unless the price paid therefor is approved by the Board; or

(c) sell or purchase any kind of gas outside its province of production unless the price paid therefor is the prescribed price for that kind of gas.

Saving

(2) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of a sale of gas in a province for consumption therein if the gas is purchased in that province otherwise than from a person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom.

Evidence required

54. No person shall transport, carry, convey or move any kind of gas out of its province of production or take delivery of any kind of gas outside its province of production unless there is documentary evidence recorded by him that the price paid or to be paid therefor is not greater than the price approved by the Board or the prescribed price, as the case may require.

Records

55. Every person who engages in a transaction described in section 53 shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which any gas was purchased or sold in the course of the transaction.

Idem

56. Every person who acquires any gas in a province other than its province of production from the person who brought the gas out of its province of production or caused it to be brought therefrom shall keep records and books of account at his place of business in Canada, or elsewhere in Canada as the regulations may require, in such form and containing such information as will enable a determination to be made of the price at which the gas was so acquired.

b) d'acquérir dans une province pétrolière, à un prix non autorisé par l'Office, du gaz destiné à être consommé à l'extérieur de celle-ci;

c) d'acheter ou de vendre une variété de gaz à l'extérieur de la province d'origine où il a été produit sans payer le prix imposé au titre de cette variété.

(2) L'alinéa (1)c ne s'applique pas au gaz vendu dans une province pour y être consommé s'il n'y est pas acheté d'une personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis la province d'origine.

Exception

54. Nul ne peut transporter ou acheminer du gaz de quelque variété que ce soit, ou en prendre livraison, hors de la province d'origine, sauf s'il existe un document, dont il a pris acte, prouvant que le prix payé ou à payer pour ce gaz n'est pas supérieur au prix approuvé par l'Office ou au prix imposé selon les circonstances.

Nécessité d'une preuve

55. Quiconque effectue une opération visée à l'article 53 tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'achat ou de vente du gaz payé dans le cadre de cette opération.

Écritures

56. Quiconque acquiert du gaz, dans une province autre que sa province d'origine, de la personne qui l'y a transporté ou fait transporter depuis cette dernière tient, à son bureau d'affaires canadien ou à tout autre endroit du Canada que déterminent les règlements, des écritures et livres de comptes dont la forme et le contenu permettent de connaître le prix d'acquisition de ce gaz.

Idem

Section 24

24. Every person who

(a) knowingly makes any false entry in any account, book or document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any account, book or document or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

25. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 22 and 23 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, consented to, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalties provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

26. In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence unless

the accused proves that the employee or agent was not acting in the course of his employment or that the employee or agent was not acting in the course of his employment at the time of the offence.

27. In any proceedings relative to any offence under this Part, it shall be presumed that the accused was acting in the course of his employment or that the employee or agent was acting in the course of his employment at the time of the offence unless the contrary is proved.

28. In any proceedings relative to any offence under this Part, it shall be presumed that the accused was acting in the course of his employment or that the employee or agent was acting in the course of his employment at the time of the offence unless the contrary is proved.

29. In any proceedings relative to any offence under this Part, it shall be presumed that the accused was acting in the course of his employment or that the employee or agent was acting in the course of his employment at the time of the offence unless the contrary is proved.

Section 25

25. Every person who

(a) knowingly makes any false entry in any account, book or document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any account, book or document or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

26. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 22 and 23 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, consented to, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the penalties provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

27. In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence unless

the accused proves that the employee or agent was not acting in the course of his employment or that the employee or agent was not acting in the course of his employment at the time of the offence.

28. In any proceedings relative to any offence under this Part, it shall be presumed that the accused was acting in the course of his employment or that the employee or agent was acting in the course of his employment at the time of the offence unless the contrary is proved.

29. In any proceedings relative to any offence under this Part, it shall be presumed that the accused was acting in the course of his employment or that the employee or agent was acting in the course of his employment at the time of the offence unless the contrary is proved.

30. In any proceedings relative to any offence under this Part, it shall be presumed that the accused was acting in the course of his employment or that the employee or agent was acting in the course of his employment at the time of the offence unless the contrary is proved.

*Enforcement**Exécution*Offence  
and  
punishment**57.** Every person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Idem

**58.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 53 and 54 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

Officers,  
etc., of  
corporation

(2) Where a corporation is guilty of an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence**59.** In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unlessInfraction  
et peine**57.** Quiconque

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de dix mille dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an ou de ces deux peines à la fois.

Idem

**58.** (1) Quiconque contrevient aux articles 53 et 54 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de ces deux peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans.

(2) Lorsqu'une corporation est coupable d'une infraction à la présente Partie, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de celle-ci qui a ordonné ou autorisé sa commission ou qui y a consenti, acquiescé ou participé est partie à l'infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que le corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants,  
etc., d'une  
corporationPreuve de  
l'infraction**59.** Dans une poursuite relative à une infraction à la présente Partie, il suffit pour prouver cette infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié



the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

ou poursuivi pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour empêcher qu'elle ne soit commise.

**Continuing offence** 60. Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 5

60. Lorsqu'une infraction à la présente Partie est commise pendant deux jours au moins, elle est censée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou pendant lequel elle se poursuit. 10  
*Infraction distincte chaque jour*

**Limitation** 61. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose. 10

61. Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité portant sur une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu. 15  
*Prescription*

*Regulations*

*Règlements*

**Regulations** 62. The Governor in Council may make 15 regulations

62. Le gouverneur en conseil peut établir 15 des règlements *Règlements*

(a) prescribing the records, books of account or other documents that are to be kept by any person who purchases or sells any gas or who engages in any transaction described in section 53 and the form and contents of the information to be maintained in such records, books of account and documents; 20

a) prescrivant les documents, notamment les écritures ou livres de comptes, que doit tenir quiconque achète ou vend du gaz ou conclut une opération visée à l'article 53, ainsi que la forme et le contenu de ces écritures, livres de comptes et autres documents; 20

(b) prescribing the place in Canada where such records, books of account or other documents as are prescribed by the regulations are to be kept; 25

b) déterminant l'endroit du Canada où doivent être conservés les écritures, livres de comptes ou autres documents dont les règlements prescrivent l'établissement; 25

(c) respecting the determination of the value of gas in circumstances where no consideration, or no consideration in money, is given therefor; 30

c) concernant le calcul de la valeur du gaz à défaut de contrepartie ou de contrepartie pécuniaire; 30

(d) respecting the approval by the Board of prices paid to acquire gas from within its province of production for movement out of that province; and 35

d) concernant l'approbation par l'Office du prix d'acquisition du gaz devant sortir de sa province d'origine; et 35

(e) providing for any matter or thing necessary to effect the purpose of this Part.

e) prévoyant tout ce qui est nécessaire à la réalisation de l'objet de la présente Partie.



## General

## Dispositions générales

Conflict

**63.** In the event of a conflict between any price prescribed under this Part and any price established under Part IV of the *National Energy Board Act*, the prescribed price under this Act prevails.

**63.** En cas de conflit entre un prix imposé en vertu de la présente Partie et un prix fixé en vertu de la Partie IV de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix imposé en vertu de la présente loi l'emporte.

Conflicts

Distributing excess

**64.** (1) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported and resold by the purchaser thereof in any area or zone in Canada outside its province of production, or at any point on the international boundary of Canada, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

(a) the total revenues received by the purchaser for the gas so resold in that month over

(b) the purchaser's cost of service, as determined by the Board, in respect of the gas so resold in that month, including the purchaser's cost of gas.

**64.** (1) La personne qui acquiert du gaz, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province d'origine, le transporte et le revend dans une région ou une zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou à un point frontalier du Canada, doit, sur une base mensuelle, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent

a) de l'ensemble des revenus qu'elle tire de la vente de ce gaz au cours d'un mois, sur

b) le coût des services, déterminé par l'Office, y compris le coût d'acquisition, qu'elle a engagé au titre de ce gaz vendu au cours du même du même mois.

Distribution des excédents

Idem

(2) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported from that province for delivery in any area or zone in Canada outside its province of production or at any point on the international boundary of Canada by a person other than its purchaser, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

(2) La personne qui acquiert, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province d'origine, du gaz qui est transporté par une autre personne en vue de sa livraison dans une région ou zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou à un point frontalier du Canada, doit, sur une base mensuelle, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent

Idem



(a) the total value, as determined by the Board, of the purchaser's gas delivered in that month in that area or zone outside its province of production or at that point on the international boundary of Canada

a) de la valeur globale, déterminée par l'Office, de ce gaz de l'acquéreur livré au cours d'un mois dans la région ou la zone du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou au point frontalier du Canada,

over

sur

(b) the purchaser's cost, as determined by the Board, in respect of the acquisition and transportation of that gas to its point of delivery in that month.

b) le coût d'acquisition et les frais de transport déterminés par l'Office, engagés par l'acquéreur au titre de ce gaz arrivé au lieu de livraison au cours du même mois.

"Cost of gas"

(3) For the purposes of this section, "cost of gas" shall be computed, if approved by the Board, by using prices payable at the well-head to producers of gas or shall be computed by such other means as the Board may prescribe.

(3) Pour l'application du présent article, le coût du gaz est déterminé, par rapport au prix que le producteur exige à la tête de puits, lorsque l'Office donne son approbation, sinon de la façon prévue par l'Office.

Coût du gaz

Administration

65. The Board shall administer this Part on behalf of the Minister and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

65. L'Office applique la présente Partie au nom du ministre et il exerce les autres fonctions que ce dernier lui assigne.

Application

PART IV

PARTIE IV

COST COMPENSATION

INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT

*Interpretation*

*Interprétation*

Definitions

66. In this Part,

66. Dans la présente Partie,

Définitions

"Board"

"Board" means the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;

«Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

«Office»

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Part.

«prescrit» signifie prescrit par les règlements établis en vertu de la présente Partie.

«prescrit»



Administration

Administration

Administering compensation

67. Subject to the regulations, the Energy Supplies Allocation Board shall administer the compensation programs established by this Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

67. Sous réserve des règlements, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie voit à l'application des programmes de subventions établis par la présente Partie et il exerce les autres fonctions que le 5 Ministre lui assigne.

Application des programmes

Application of Energy Supplies Emergency Act

68. Notwithstanding section 37 of the Energy Supplies Emergency Act, the following provisions of that Act, namely, sections 3 and 4, subsections 5(1) and (3) and sections 6, 7 and 8 shall, after the 30th day of June, 1976, continue in force for the purposes of this Act.

68. Nonobstant l'article 37 de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie, les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et (3) et les articles 6, 7 et 8, demeureront en vigueur après le 30 juin 1976 aux fins de la présente loi.

Application de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Rules

69. For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all things that are necessary and proper for such purpose.

69. Pour l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l'Office peut, sous réserve des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l'administration de ses affaires et à l'exécution de ses fonctions et elle peut accomplir tous les actes légitimes nécessaires à cette fin.

Règles

Reports

70. The Board shall act under the directions of the Minister and report to the Minister from time to time upon its activities under this Part.

70. L'Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente, périodiquement, un rapport relatif à ses activités ressortissant à la présente Partie.

Rapports

DIVISION I

SECTION I

PETROLEUM IMPORT COST COMPENSATION

INDEMNITÉ COMPENSATRICE DU COÛT D'IMPORTATION DU PÉTROLE

Interpretation

Interprétation

Definitions

71. In this Division, "eligible importer" means a person who imports a quantity of petroleum into Canada and who is eligible under this Division to obtain import compensation in respect of that quantity of petroleum;

71. Dans la présente Section, «importateur admissible» désigne une personne qui importe une quantité quelconque de pétrole au Canada et qui est admissible, en vertu de la présente Section, à obtenir une indemnité d'importation au titre de ce pétrole;

Définitions

«eligible importer» «importateur...»

«importateur admissible» «eligible»

«import» «importer»

«import» has the same meaning as it has for the purposes of the Customs Act;

«importer» a le sens qui lui est attribué aux fins de la Loi sur les douanes;

«importer» «import»

«import compensation» «indemnité...»

«import compensation» means the amount that may be paid pursuant to this Divi-

«indemnité d'importation» désigne la somme qui peut être payée à un importa-

«indemnité d'importation» «import compensation»



sion to an eligible importer in relation to any quantity of petroleum imported into Canada;

teur admissible en application de la présente Section pour du pétrole importé au Canada;

“petroleum”  
«pétrole»

“petroleum” means

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and
- (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir

and includes any petroleum product;

“petroleum product”  
«produit pétrolier»

“petroleum product” means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 77.

«pétrole» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits de sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada,

et comprend tout produit pétrolier;

«produit pétrolier» désigne un produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 77.

«pétrole»  
5 “petroleum”

«produit pétrolier»  
20 “petroleum product”

Importation of Petroleum

Importation du pétrole

Application

72. (1) Upon application therefor to the Board by an eligible importer who establishes that he qualifies for import compensation by reason of the purchase by him of a quantity of petroleum, the Board may, subject to this Division and the regulations thereunder, authorize the payment to the eligible importer of import compensation pursuant to this Division in an amount determined by the Board in respect of that purchase of petroleum.

Eligible importer

(2) A person who imports petroleum into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada is eligible under this Division to receive import compensation in respect of that petroleum if, in the period from January 1, 1974 to the date of the application under subsection (1), he or the persons for whom he imported petroleum, as the case may be, has or have voluntarily

Demande

72. (1) Sur demande présentée à l'Office par un importateur admissible qui prouve qu'il remplit les conditions pour recevoir une indemnité d'importation du fait qu'il a acheté du pétrole, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et de ses règlements d'application, autoriser le versement à cet importateur, en application de la présente Section, d'une indemnité d'importation s'élevant à la somme que l'Office fixe pour cet achat.

Importateur admissible

(2) Toute personne qui importe du pétrole au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada est admissible aux indemnités d'importation prévues par la présente Section à la condition que, pendant la période écoulée entre le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et la date de la demande prévue au paragraphe (1), elle-même, ou la personne pour



maintained the level of prices for the petroleum products obtained from imported petroleum at the level that is suggested from time to time in any manner prescribed by the regulations, which, for that purpose, may be retroactive in respect of the calendar year 1974, and the first half of the calendar year 1975 and has or have given assurances that he or they will continue to maintain the suggested level of prices in respect of the quantity of petroleum for which import compensation is paid pursuant to this Division.

Idem

(3) A person who imports petroleum into Canada for use in manufacturing, processing or transporting or any other operations of his own that result in the manufacture of products not derived from petroleum, as prescribed, or the provision of services, as prescribed, is an eligible importer if he meets the prescribed criteria and complies with prescribed terms and conditions.

Compensation for petroleum

**73.** The amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum shall be determined by the Board in accordance with the regulations.

Time of payment of compensation

**74.** No payment of any import compensation shall be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum landed in Canada before the occurrence of the later of the following events:

(a) the payment by the importer of the full price, as prescribed, for the petroleum under the purchase arrangements; and

laquelle elle a importé du pétrole, ait volontairement maintenu les prix des produits pétroliers tirés du pétrole importé au niveau proposé en temps utile par les règlements, lesquels peuvent, pour l'année civile 1974 et le premier semestre de l'année civile 1975 avoir un effet rétroactif, et à la condition qu'elle ait donné l'assurance qu'elle maintiendrait au niveau proposé le prix des produits tirés du pétrole pour lequel elle a reçu une indemnité en vertu de la présente Section.

5

10

(3) Quiconque importe au Canada du pétrole destiné à ses opérations, notamment des opérations de fabrication, de traitement ou de transport, qui entraînent la fabrication de produits non dérivés du pétrole, conformément aux prescriptions, ou la prestation de services, conformément aux prescriptions, est un importateur admissible s'il remplit les conditions requises et se conforme aux modalités prescrites.

Idem

**73.** L'Office fixe, conformément aux règlements, l'indemnité d'importation dont il autorise le versement à l'importateur admissible au titre d'une quantité donnée de pétrole.

Indemnité

**74.** L'Office n'autorise le versement d'une indemnité d'importation à un importateur admissible, pour une certaine quantité de pétrole déchargée au Canada, qu'après la survenance du dernier en date des événements suivants:

Échéance du paiement des indemnités

a) le paiement intégral par l'importateur, conformément aux règlements, du prix fixé pour ce pétrole dans les accords de vente; et

35



(b) the date the petroleum was delivered, as prescribed, to the importer in Canada or at a point of entry for Canada.

b) la date de livraison du pétrole à l'importateur, conformément aux prescriptions, au Canada ou à un point d'entrée au Canada.

How  
payment  
made

75. Where the Board authorizes the payment of any import compensation pursuant to this Division, or the payment of any amount on account of any such compensation, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

75. Lorsque l'Office autorise le versement d'une indemnité d'importation en application de la présente Section ou le versement d'une somme au titre d'une telle indemnité, ce versement est effectué à la requête du Ministre.

5 Mode de  
paiement

10

Recovery

76. Where a person has received a payment under this Division as or on account of any import compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that importer under any provision of this Act.

76. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité d'importation qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrés comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenus sur les indemnités d'importation qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvre-  
ment

15

20

#### Regulations

Regulations

77. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether an importer qualifies as an eligible importer; 25

(b) prescribing the method of determining the quantity of petroleum purchased by an eligible importer in respect of which import compensation may be computed; 30

(c) respecting the information to be submitted with applications for import compensation or to be required for purposes of such applications; 35

(d) respecting the method or means of establishing or determining, in connection with any quantity of imported petroleum, the costs or cost factors relevant to the determination of any import compensation; 40

#### Règlements

Règlements

77. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) déterminant les critères sur lesquels se fonde l'admissibilité d'un importateur; 25

b) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole achetée par un importateur admissible qui sert au calcul d'une indemnité d'importation; 25

c) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités d'importation ou qui doivent être exigées pour ces demandes; 30

d) concernant la façon ou le moyen d'établir ou de déterminer, pour du pétrole importé, les coûts ou éléments de coût dont il faut tenir compte dans le calcul des indemnités d'importation; 35

e) concernant le calcul du montant des indemnités d'importation et les déduc-

20 de la présente Section.

21 (c) de manière générale, pour tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section;

22 (d) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section; et

23 (e) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

24 (f) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

25 (g) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

26 (h) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

27 (i) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

28 (j) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

29 (k) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

30 (l) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

31 (m) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

32 (n) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

33 (o) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

34 (p) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

35 (q) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

36 (r) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

37 (s) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

38 (t) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

39 (u) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

40 (v) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

41 (w) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

42 (x) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

43 (y) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

44 (z) présentant toutes les données qui doivent être fournies aux fins de la présente Section.

45 (a) respecting the determination of the amount of any input compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

46 (b) respecting the rules relating to the taking to be given by an applicant as a condition of the receipt of any compensation;

47 (c) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount of input compensation on petroleum by reason of an increase in regional price levels, the non-availability of such price levels after the consumption outside Canada, or any non-compliance with the rules and standards relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reimbursement, set-off or recovery from the recipient of the input compensation;

48 (d) respecting the investigations to be retained by a recipient of any input compensation;

49 (e) respecting the factors to be taken into account in determining the rate of payment of any input compensation including its application with any input-compensation, the method of determining the full price to be paid under purchase arrangements, the date the petroleum was loaded and the date the petroleum was delivered;

50 (f) respecting all matters that should be taken into account in determining whether any special consideration may be paid in connection with any reported petroleum;

51 (g) designating any petroleum or mixtures of petroleum, including from the processing or refining of petroleum, as described in paragraph (b) or (c) of the definition "petroleum" in section 21, as a petroleum product;

52 (h) prescribing the manner in which input compensation is to be determined in respect of petroleum and petroleum products for the purposes of this Division;

53 (i) prescribing any matters that are required to be prescribed for the purposes of this Division, and

- (e) respecting the determination of the amount of any import compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;
- (f) respecting the price restraint undertaken to be given by an applicant as a condition of the receipt of any compensation;
- (g) prescribing the deductions that may be made in calculating the amount of import compensation on petroleum by reason of an increase in suggested price levels, the non-maintenance of such price levels, sales for consumption outside Canada, or any non-compliance with the terms and conditions relating to receipt of the compensation, and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the import compensation;
- (h) respecting the documentation to be retained by a recipient of any import compensation;
- (i) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any import compensation including, in connection with any imported petroleum, the method of determining the full price thereof under purchase arrangements, the date the petroleum was loaded and the date the petroleum was delivered;
- (j) respecting all matters that should be taken into account in determining whether any special compensation may be paid in connection with any imported petroleum;
- (k) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 71, as a petroleum product;
- (l) prescribing the manner in which import compensation is to be determined in respect of petroleum and petroleum products for the purposes of this Division;
- (m) prescribing any matters that are required to be prescribed for the purposes of this Division; and
- tions et retenues à opérer à l'égard de celles-ci;
- f) concernant l'engagement sur la limitation des prix que doit contracter la personne qui demande une indemnité d'importation, comme condition du versement de celle-ci;
- g) déterminant les déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant de l'indemnité d'importation afférente au pétrole en raison d'une hausse des niveaux de prix proposés, à défaut du maintien des prix à ces niveaux ou en raison de ventes pour consommation à l'extérieur du Canada ou de quelque inobservance des modalités relatives à la réception de l'indemnité, et concernant la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;
- h) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires des indemnités d'importation;
- i) concernant les facteurs dont il doit être tenu compte pour déterminer la date du paiement des indemnités d'importation, y compris, pour tout pétrole importé, la façon de déterminer son prix fixé dans les accords de vente, la date de son chargement et celle de sa livraison;
- j) concernant les points dont il doit être tenu compte aux fins de savoir si une indemnité spéciale peut être versée pour du pétrole importé;
- k) qualifiant de produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 71;
- l) prévoyant la façon de calculer les indemnités d'importation au titre du pétrole et des produits pétroliers, prévues par la présente Section;
- m) prescrivant toutes choses qui doivent être prescrites aux fins de la présente Section; et,
- n) de manière générale, pour tout ce qui est nécessaire à la réalisation des objets de la présente Section.



(n) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

## Transitional

Transitional

78. (1) Any payment to a person made or authorized by any regulations made pursuant to Energy, Mines and Resources Vote No. 11b of *Appropriation Act No. 1, 1974* in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

Idem

(2) Any payment to a person made or authorized under any guidelines or regulations made, respectively,

(a) for the purposes of Special Warrants issued by the Governor in Council for

- (i) \$200,000,000 on May 22nd, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1176,
- (ii) \$80,000,000 on June 27th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1519,
- (iii) \$50,000,000 on July 25th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1697,
- (iv) \$70,000,000 on August 28th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1943, or
- (v) \$70,000,000 on September 4th, 1974 under Order in Council P.C. 1974-1973, or

(b) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 52a of *Appropriation Act No. 3, 1974*, Statutes of Canada 1974-75;

(c) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 53c of *Appropriation Act No. 5, 1974*, Statutes of Canada 1974-75; or

(d) pursuant to Energy Supplies Allocation Board Vote No. 65 of *Appropriation Act No. 2, 1975*, Statutes of Canada 1974-75

## Dispositions transitoires

Dispositions transitoires

78. (1) Tout paiement au titre de l'importation de pétrole fait ou autorisé par un règlement établi en application du crédit n° 11b du poste Énergie, Mines et Ressources de la *Loi n° 1 de 1974 portant affectation de crédits*, est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de ce pétrole et la présente Section s'y appliquent *mutatis mutandis*.

(2) Tout versement fait ou autorisé en vertu des critères ou des règlements respectivement établis

a) aux fins des mandats spéciaux du gouverneur en conseil prévoyant l'affectation

- (i) de \$200,000,000 le 22 mai 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1176,
- (ii) de \$80,000,000 le 27 juin 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1519,
- (iii) de \$50,000,000 le 25 juillet 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1697,
- (iv) de \$70,000,000 le 28 août 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1943, ou
- (v) de \$70,000,000 le 4 septembre 1974 en vertu du décret C.P. 1974-1973, ou

b) en application du crédit n° 52a de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévue à la *Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada de 1974-75;

c) en application du crédit n° 53c de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévu à la *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada 1974-75; ou

d) en application du crédit n° 65 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie prévu à la *Loi n° 2 de 1975 portant affectation de crédits*, Statuts du Canada, 1974-75

en l'absence de l'imposition d'une quantité de pétrole est réputé avoir été fait au moment où il a été effectivement imposé de cette quantité et la présente section s'applique en conséquence.

(3) Lorsque l'impôt est payable, le montant de l'impôt est réputé avoir été payé au moment où il a été effectivement imposé de cette quantité et la présente section s'applique en conséquence.

78. Les montants déductibles en paiement des intérêts d'obligations après l'année 1977 sont limités aux intérêts effectifs à payer sur le principal.

Part II

INTÉRIEUR ET TRAVAIL DES MINES

80. Dans la présente section, « pétrole » signifie le pétrole brut ou le pétrole raffiné.

(a) le pétrole brut ou le pétrole raffiné qui est produit ou extrait d'un gisement de pétrole ou d'un gisement de pétrole naturel ou d'un gisement de pétrole synthétique ou d'un gisement de pétrole naturel ou d'un gisement de pétrole synthétique ou d'un gisement de pétrole naturel ou d'un gisement de pétrole synthétique.

in respect of the imposition of a cessible petroleum shall be deemed to have been made or authorized at the time when the amount of that cessible petroleum was actually payable in respect thereof.

(3) Where an eligible taxpayer qualifies for input tax credits in respect of a quantity of petroleum bought in the period commencing on January 1, 1971 and ending on the day immediately preceding the day of the payment of the tax, the amount of the input tax credit in respect of the quantity of petroleum bought in the period only for Canada after December 31, 1971, the input tax credit shall be deemed to be the amount of the input tax credit that would have resulted had the taxpayer been as delivered to the mine on that day.

78. The amounts payable for the purpose of paying interest on obligations after the first year 1977 shall be paid out of monies appropriated by Parliament hereinafter.

Part II

INTERIOR AND MINES

80. In this section, « petroleum » means (a) any crude oil or other hydrocarbon or natural gas or any mixture of these substances, whether any hydrocarbon or natural gas or any mixture of these substances is produced by extraction from oil sands and

(b) any natural gas or any mixture of these substances resulting from the production of

in respect of the importation of a quantity of petroleum shall be deemed to have been made or authorized, as the case may be, as import compensation in respect of the importation of that quantity of petroleum and all the provisions of this Division apply *mutatis mutandis* in respect thereof.

au titre de l'importation d'une quantité de pétrole est réputé avoir été fait ou autorisé à titre d'indemnité d'importation de cette quantité et la présente Section s'y applique *mutatis mutandis*.

Importer under appropriation authority

(3) Where an eligible importer qualifies for import compensation in respect of a quantity of petroleum loaded in the period commencing on January 1, 1974 and ending on the day immediately preceding the commencement of this Part that is delivered to the importer in Canada or at a point of entry for Canada after December 31, 1974, the Board may authorize import compensation to the importer for that quantity of petroleum in the same amount that he would have received had the petroleum been so delivered to him and import compensation authorized to be made before that day.

(3) Lorsqu'un importateur admissible remplit les conditions voulues pour une indemnité d'importation d'une certaine quantité de pétrole chargée au cours de la période commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1974 et se terminant la veille de l'entrée en vigueur de la présente Partie qui lui est livrée au Canada ou à un point d'entrée à destination du Canada après le 31 décembre 1974, l'Office peut autoriser le versement à l'importateur, pour cette quantité de pétrole, d'une indemnité d'importation s'élevant au montant de celle qu'il aurait reçue si le pétrole lui avait été livré et le versement de l'indemnité d'importation, autorisée, avant cette date.

Importateur couvert par les crédits

Provision of Money

Financement

Appropriation

79. The amounts required for the purpose of paying import compensation after the fiscal year 1975-76 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

79. Les sommes nécessaires au paiement des indemnités d'importation après l'année fiscale 1975-76 sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Affectation

DIVISION II

SECTION II

PETROLEUM SUPPLIES TRANSFER COMPENSATION

INDEMNITÉS DE TRANSFERT DES RESSOURCES EN PÉTROLE

Interpretation

Interprétation

Definitions

80. In this Division,

80. Dans la présente Section,

Définitions

"petroleum" "petroleum" means

«fournisseur» désigne le négociant en pétrole qui paie les frais de transport du pétrole en grandes quantités;

«fournisseur»

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

«pétrole» désigne

30 «pétrole»

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, pro-

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et



cessing or refining of gas recovered from a natural reservoir, and includes any petroleum product;

“petroleum product” means a product that is designated as a petroleum product by regulations under section 87;

“supplier” means a person who deals in petroleum and pays the costs of transporting oil in bulk quantities.

**81.** For the purpose of ensuring sufficient supplies of petroleum in all areas of Canada at price levels that are as uniform as practicable, the Governor in Council on the recommendation of the Minister may, by order, direct the Board to exercise its duties and powers under this Division to remove a shortage in the supply of any particular kind of petroleum in an area of Canada.

**82.** Where any particular kind of petroleum is in short supply in an area of Canada, the Board may give public notice in prescribed manner that it will recommend compensation under this Division to suppliers who deliver that kind of petroleum into that area within the period specified by the Board in its notice.

**83.** Upon application therefor to the Board by a supplier who establishes that he delivered into an area a quantity of the kind of petroleum that was in short supply in that area and that the petroleum was delivered into that area within the period specified by the Board, the Board may, subject to this Division and the regulations, authorize the payment to the supplier of compensation pursuant to this Division.

**84.** The amount of any compensation that may be authorized by the Board to be paid to a supplier shall be such amount,

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel,

et comprend un produit pétrolier; «produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements établis en vertu de l'article 87.

**81.** Aux fins d'assurer des réserves de pétrole suffisantes dans toutes les régions du Canada à des prix aussi uniformes que possible, le gouverneur en conseil peut par décret, sur la recommandation du Ministre, ordonner à l'Office d'exercer les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Section pour corriger une pénurie locale d'une variété de pétrole.

**82.** Lorsqu'il existe au Canada une pénurie locale d'une variété de pétrole, l'Office peut publier les avis réglementaires informant les fournisseurs qu'il recommandera le paiement des indemnités prévues par la présente Section à ceux qui livreront la variété de pétrole à la région concernée dans les délais que l'Office indique dans l'avis.

**83.** A la demande du fournisseur qui établit avoir livré dans le délai indiqué par l'Office la variété de pétrole à la région frappée par la pénurie, l'Office peut, sous réserve de la présente Section et des règlements, autoriser le paiement de l'indemnité prévue par la présente Section au fournisseur.

**84.** L'Office calcule conformément aux règlements le montant de l'indemnité dont il autorise le paiement au fournisseur qui

5  
5  
«produit pétrolier»

Ordre à l'Office

Avis d'indemnité

Autorisation de l'indemnité

Montant de l'indemnité



determined by the Board in accordance with the regulations, as would compensate the supplier for the transportation costs incurred by him in delivering petroleum to an area in Canada that exceed the usual costs, as determined by the Board in accordance with the regulations, of delivering petroleum into that area from the usual sources therefor.

a livré une variété de pétrole à une région frappée par une pénurie de manière à l'indemniser des frais de transport qui dépassent ceux qu'il aurait normalement engagés, ainsi qu'en décide l'Office conformément aux règlements, pour livrer cette variété de pétrole à cette région à partir de ses sources d'approvisionnement normales.

How  
payment  
made

**85.** Where the Board authorizes the payment of compensation under this Division to a supplier, the amount so authorized shall be paid on the requisition of the Minister.

**85.** Les indemnités dont l'Office autorise le paiement à un fournisseur en vertu de la présente Section sont payées à la demande du Ministre.

Mode de  
paiement

Recovery

**86.** Where a person has received a payment under this Division as compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered from that person at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada or may be retained in whole or in part out of any subsequent compensation payable to that person under any provision of this Act.

**86.** Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, l'indemnité ou l'excédent peuvent être recouvrées comme une créance de Sa Majesté du chef du Canada ou être retenues sur les indemnités qui deviennent ultérieurement dues à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement

Regulations

**87.** The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the matters that are to be taken into account in considering whether a supplier qualifies for compensation under this Division;
- (b) prescribing the manner in which the Board may give public notice under section 82;
- (c) prescribing when an area of Canada is to be considered in short supply of any kind of petroleum;

**87.** Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) établissant les critères sur lesquels est fondée l'admissibilité d'un fournisseur aux indemnités prévues par la présente Section;
- b) prescrivant la façon dont l'Office doit donner les avis publics en vertu de l'article 82;
- c) déterminant à quel moment il y a une pénurie locale d'une variété de pétrole;
- d) prescrivant la façon de calculer, aux fins de la présente Partie, les frais de

Règlements



(d) prescribing the manner in which transportation costs are to be determined for the purposes of this Part in respect of petroleum delivered to areas of Canada from other areas of Canada or from elsewhere and prescribing the manner of determining the usual costs of delivering similar amounts of petroleum thereto from usual sources of supply for that petroleum;

(e) respecting the determination of the amount of any compensation and the deductions and hold-backs to be made in connection therewith;

(f) respecting the information to be submitted with applications for compensation or to be required for purposes of such applications;

(g) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 80 as a petroleum product; and

(h) generally, respecting any matter or thing necessary to effect the purposes of this Division.

transport d'une variété de pétrole livrée à certaines régions du Canada à partir d'autres régions du Canada ou d'ailleurs ainsi que les frais de transport normalement engagés pour livrer des quantités semblables de cette variété de pétrole à cette région à partir des sources d'approvisionnement normales;

e) concernant la façon de déterminer le montant des indemnités et des sommes qui doivent être retenues sur celles-ci;

f) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnités ou qui sont requis aux fins de ces demandes;

g) désignant comme produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produits par traitement ou raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 80; et

h) d'une manière générale, prescrivant toute mesure nécessaire à l'application de la présente Section.

Appropriation

**88.** The amounts required for the purpose of paying compensation under this Division in any fiscal year shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.

**88.** Les sommes nécessaires au paiement des indemnités prévues par la présente Section pendant une année fiscale sont tirées des crédits affectés à cette fin par le Parlement.



## PART V

## GENERAL

*Information*Returns of  
information

**89.** (1) For the purposes of this Act, the Minister may,

(a) by notice in writing, require any person, and in the case of a corporation any officer thereof, to make to him, within 5 a time stated in the notice, a written return, under oath if so required by the notice, showing in detail such information with respect to the affairs of the person named in the notice as is by the 10 notice required and as is relevant for the purposes of this Act;

(b) authorize any person designated to carry out investigations under this Act by the Minister to enter any premises in 15 which that person has reason to believe that there may be evidence of a contravention of this Act, to examine anything on the premises and to examine and to copy or take away for further 20 examination or copying any record, book, paper or other document found thereon that in his opinion may afford such evidence;

(c) direct any person designated to carry 25 out investigations under this Act by the Minister to inspect any record, book, paper or other document taken away for further examination under paragraph (b); and 30

(d) have copies, pictures or other reproductions made of any record, book, paper or other document referred to in paragraph (c).

Return of  
original  
or copy of  
documents

(2) The original or a copy of any record, 35 book, paper or other document taken away under paragraph (1) (b) shall be returned to the person from whose custody it was taken within twenty-one days after it was taken or within such longer period as is 40 directed by a judge of a superior, county or district court for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

## PARTIE V

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Renseignements*Comptes  
rendus

**89.** (1) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut,

a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans 5 un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, exposant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et 10 qui sont utiles aux fins de la présente Partie;

b) autoriser toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi à pénétrer dans les lieux 15 où elle a des raisons de croire qu'il existe une preuve d'une infraction à la présente loi, à examiner tout ce qui se trouve dans ces lieux et à examiner et à reproduire ou à emporter en vue d'un examen ou 20 d'une reproduction ultérieurs les documents trouvés dans ces lieux, notamment les écritures, les livres ou les papiers, qui, à son avis, peuvent étayer cette preuve;

c) ordonner à toute personne qu'il dé- 25 signe pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et 30

d) faire reproduire en les copiant ou photographiant ou de toute autre manière les écritures, livres, papiers ou autres documents visés à l'alinéa c).

(2) L'original ou une copie des écritures, 35 livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa (1) b) sont renvoyés à la personne qui en avait la garde, dans les vingt et un jours ou dans le délai plus long que fixe un juge d'une cour supé- 40 rieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district s'il a des motifs de le faire, ou qu'accepte la personne qui a le droit de les récupérer.

Renvoi de  
l'original  
ou d'une  
copie des  
documents



Notice of application for extension of time

(3) An application to a judge mentioned in subsection (2) for a direction under that subsection shall be made on notice to the person from whose custody the record, book, paper or other document was taken. 5

(3) La demande de prolongation prévue au paragraphe (2) est faite après avis à la personne qui détenait les écritures, livres, papiers ou autres documents en cause. 5

Avis de demande de prolongation

Designation of persons

(4) The Minister may designate any person to carry out investigations under this Act and shall furnish any person so designated with a certificate of his designation as such. 10

(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.

Désignation

Authority for entry on premises

90. (1) A person designated by the Minister to carry out investigations under this Act shall, before exercising the power conferred by paragraph 89(1)(b), produce to an occupant of the premises 15

90. (1) Quiconque est désigné par le 10 Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente Partie présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),

Autorisation de pénétrer

(a) his certificate of designation as such; and

a) son certificat de désignation; et 15

(b) a certificate from the Minister authorizing the exercise of such power.

b) un certificat du Ministre attestant qu'il est autorisé à exercer ce pouvoir.

Duty of persons in control of premises

(2) Every person who is in possession or control of any premises mentioned in paragraph 89(1)(b) shall, upon compliance with subsection (1) by a person designated by the Minister to carry out investigations under this Act, permit the person so designated to enter the premises, to examine anything on the premises and to copy or take away any record, book, paper or other document found thereon. 25

(2) Quiconque est en possession ou a la garde des lieux mentionnés à l'alinéa 89(1)b) doit, lorsque la personne désignée 20 par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi s'est conformée aux exigences du paragraphe (1), permettre à cette personne de pénétrer dans les lieux, d'examiner tout ce qui s'y trouve 25 et de reproduire ou emporter les documents, notamment les écritures, livres ou papiers, qu'elle y a trouvés.

Devoirs des personnes qui ont la garde des lieux

Application to court

(3) Where a person acting under paragraph 89(1)(b) is refused admission or access to any premises or to anything thereon or where any such person has reasonable grounds to believe that such admission or access will be refused, a judge of a superior, county or district court, on *ex parte* application by that person, may by order direct a peace officer to take such steps as to the judge seem necessary to give that person such admission or access. 40

(3) Lorsqu'une personne agissant en vertu de l'alinéa 89(1)b) se voit refuser 30 l'entrée dans des lieux ou l'accès à ce qui s'y trouve ou qu'elle a des motifs raisonnables de croire que cette entrée ou cet accès lui seront refusés, un juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une 35 cour de district, peut, sur demande *ex parte* de cette personne, ordonner à un agent de la paix de prendre les mesures que le juge estime nécessaires pour lui permettre cette entrée ou cet accès. 40

Demande à la cour



|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Grounds on which judge may act          | <p>(4) A judge mentioned in subsection (3) may act under that subsection where he is satisfied that there are reasonable grounds for entering the premises to which the application relates and that admission or access has been refused or that there are reasonable grounds for believing that admission or access will be refused, as the case may be.</p>  | <p>(4) Le juge mentionné au paragraphe (3), peut intervenir en vertu de ce paragraphe lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables d'entrer dans les locaux visés par la demande et que l'entrée ou l'accès a été ou sera vraisemblablement refusé.</p>   | Motifs d'intervention du juge                            |
| Copies of documents                     | <p>91. A document purporting to be certified by the Minister to be a copy of a record, book, paper or other document made pursuant to paragraph 89(1)(b) or (d) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the contents thereof.</p>   | <p>91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente Partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.</p>   | Copies de documents                                      |
| Communication of privileged information | <p>92. (1) Except as provided in this section, all information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act is privileged and no person shall knowingly, except as provided in this Act, communicate or allow to be communicated to any person not legally entitled thereto any such information or allow any person not legally entitled thereto to inspect or have access to any such information.</p>                           | <p>92. (1) Sauf disposition contraire du présent article, tous les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi sont privilégiés et nul ne peut sciemment, sauf disposition contraire de la présente loi, les communiquer ou en permettre la communication à quiconque n'a pas légalement le droit de les examiner ou d'y avoir accès.</p>   | Renseignements jouissant d'une immunité de communication |
| Exception where request in writing      | <p>(2) Any information with respect to a person or business obtained by any person in the course of the administration of this Act may, on request in writing to the Minister by or on behalf of the person to which it relates or by or on behalf of the person or group of persons carrying on the business to which it relates, be communicated to any person or authority named in the request on such terms and conditions and under such circumstances as are approved by the Minister.</p> | <p>(2) Les renseignements sur une personne ou une entreprise obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi peuvent, sur requête écrite adressée au Ministre par la personne qu'ils concernent ou en son nom ou par la personne ou le groupe de personnes exploitant l'entreprise qu'ils concernent ou en son nom, être communiqués à toute personne ou administration désignée dans la requête selon les modalités et dans les circonstances qu'approuve le Ministre.</p> | Exception en cas de requête par écrit                    |
| Evidence and production of documents    | <p>(3) Notwithstanding any other Act or law, no person employed in the administration of this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information that is privileged under subsection (1) or to produce any statement or other writing containing such information.</p>   | <p>(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque est chargé de l'application de la présente loi n'est pas tenu, lors de poursuites judiciaires, de déposer au sujet des renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) ni de produire un écrit, notamment une déclaration, contenant ces renseignements.</p>  | Preuve et production de documents                        |



Application of subsections (1) and (3)

(4) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of legal proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux procédures judiciaires portant sur l'application ou l'exécution de la présente loi.

Domaine d'application des paragraphes (1) et (3)

### Review

### Examen

Monitoring function

**93.** In addition to its duties and functions under Part IV, the Energy Supplies Allocation Board may, on the direction of the Minister, review the prices at which domestic oil, foreign oil, oil products and gas are being sold in Canada and report thereon with recommendations to the Minister.

**93.** Outre ses obligations et fonctions prévues à la Partie IV, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut, sur l'ordre du Ministre, examiner les prix de vente au Canada du pétrole canadien, des produits pétroliers, du pétrole et du gaz étrangers et présenter au Ministre à leur sujet un rapport accompagné de ses recommandations.

5 Contrôle

### Report

### Rapport

Annual report

**94.** The Minister shall as soon as possible after the end of each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during that year containing a statement setting out therein

**94.** Aussitôt que possible après la fin de l'année financière, le Ministre établit, relativement à l'application de la présente loi durant cette année, un rapport indiquant

15 Rapport annuel

(a) the amount of revenue derived by Canada for that year from the charge imposed pursuant to Part I, and

a) le montant des revenus qu'a retiré le Canada, pour cette année, de la redevance imposée en application de la Partie I, et

(b) the aggregate amount of compensation authorized to be paid pursuant to Part IV during the year,

b) le montant global des indemnités dont le versement en application de la Partie IV a été autorisé durant l'année,

and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

et il fait déposer ce rapport devant le Parlement dès son achèvement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

### COMMENCEMENT

### ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

**95.** Part I of this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1974.

**95.** La Partie I de la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

30 Entrée en vigueur

**C-33**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-33**

An Act respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states

---

First reading, October 30, 1974

---

**THE SECRETARY OF STATE**

**C-33**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-33**

Loi concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement

---

Première lecture, le 30 octobre 1974

---

**LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-33

## BILL C-33

An Act respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states

Loi concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cultural Property Export and Import Act*.

5

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.

Titre abrégé 5

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Dans la présente loi,

Définitions

“Control List”  
«nomenclature»

“Control List” means the Canadian Cultural Property Export Control List established under section 3;

«administration» s'entend de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de Sa Majesté, de l'un 10 de ces chefs, d'une municipalité du Canada, d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction d'administration publique au Canada ou d'une corporation s'acquittant de certaines 15 fonctions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

«administration»  
“public...”

“expert examiner”  
«expert-vérificateur»

“expert examiner” means a person or institution designated as an expert examiner under section 5;

“export permit”  
«licence»

“export permit” means a permit to export issued by a permit officer under this Act;

“general permit”  
«licence générale»

“general permit” means a permit to export 15 issued by the Minister under section 14;

«agent» désigne la personne chargée des licences en vertu de l'article 4;

«agent»  
“permit...”

“institution”  
«établissement»

“institution” means an institution that is publicly owned and is operated for the benefit of the public and not for the benefit of a private person, that is established 20 for educational or cultural purposes and

«Commission d'examen» désigne la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, créée par l'article 15;

«Commission d'examen»  
“Review...”

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states; to provide for the designation of expert examiners and where they are not agents or employees of the federal or provincial Crown, for their remuneration and expenses; to provide for a Canadian Cultural Property Export Review Board consisting of seven members and for those members who are not employees or agents of the federal or provincial Crown, for their remuneration and expenses; to provide for valuation experts and their remuneration; to provide out of moneys appropriated by Parliament for grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused or for the purchase of indigenously Canadian cultural property situated outside Canada; to establish in the Consolidated Revenue Fund a Canadian Heritage Preservation Endowment Fund for the purposes prescribed.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement; prévoyant la désignation d'experts-vérificateurs et, lorsqu'ils ne sont ni mandataires, ni employés de la Couronne fédérale ou provinciale, prévoyant leur rémunération et le paiement de leurs frais; prévoyant la création de la Commission d'examen de biens culturels canadiens composée de sept membres, ainsi que la rémunération et le paiement des frais des membres qui ne sont ni employés, ni mandataires de la Couronne fédérale ou provinciale; prévoyant la nomination d'experts en estimation et leur rémunération; prévoyant, sur les crédits affectés par le Parlement, des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée, soit de biens culturels canadiens qui se trouvent à l'étranger; établissant au Fonds du revenu consolidé, aux fins prescrites, le compte des dotations pour la conservation du patrimoine national.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  | that conserves objects and exhibits them or otherwise makes them available to the public;  | «établissement» désigne l'établissement public, créé à des fins d'enseignement ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets et les met à la disposition du public, notamment par des expositions; | «établissement»<br>"institution"   |
| "Minister"<br>«Ministre»               | "Minister" means the Secretary of State of Canada;   | 5   |  |
| "permit officer"<br>«agent»            | "permit officer" means a person designated as a permit officer under section 4;  |   | «expert-vérificateur» désigne la personne ou l'établissement choisi à ce titre conformément à l'article 5;   |
| "public authority"<br>«administration» | "public authority" means Her Majesty in right of Canada or a province, an agent of Her Majesty in either such right, a municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province;  | 10  | «licence» désigne la licence d'exportation délivrée par un agent en vertu de la présente loi;  |
|  |  | 15  | «licence générale» désigne la licence d'exportation délivrée par le Ministre en vertu de l'article 14;   |
| "resident of Canada"<br>«résident»     | "resident of Canada" means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation that has its head office in Canada or maintains one or more establishments in Canada to which employees of the corporation employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work; | 20  | «Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada;   |
|  |  | 25  | «nomenclature» désigne la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, établie en vertu de l'article 3;   |
| "Review Board"<br>«Commission...»      | "Review Board" means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 15.   |   | «résident» désigne la personne physique qui réside ordinairement au Canada ou la corporation qui a son siège social au Canada ou tient au Canada une entreprise où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés. |
| Binding on Her Majesty                 | (2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.   | 30  | (2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.  |

CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST

NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE

|                               |   |    |   |    |                                  |
|-------------------------------|---|----|---|----|----------------------------------|
| Establishment of Control List | 3. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister made after consultation with the Minister of Industry, Trade and Commerce, may by order establish a Canadian Cultural Property Export Control List. | 35 | 3. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation donnée par le Ministre après consultation du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir par décret la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée. | 35 | Établissement de la nomenclature |
| Inclusions                    | (2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may include in the Control List, regardless of their places of origin, any objects or classes of objects hereinafter described in this subsection, the export of   | 40 | (2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut faire porter à la nomenclature, indépendamment de leur lieu d'origine, tous les objets ou catégories d'objets suivants dont il estime nécessaire                      | 40 | Éléments de la nomenclature      |



which he deems it necessary to control in order to preserve the national heritage in Canada:

(a) objects of any value that are of archaeological, prehistorical, historical, artistic or scientific interest and that have been recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada; 5

(b) objects that were made by, or objects referred to in paragraph (d) that relate to, the aboriginal peoples of Canada and that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars; 10

(c) objects of decorative art, hereinafter described in this paragraph, that were made in the territory that is now Canada and are more than one hundred years old: 15

(i) glassware, ceramics, textiles, wood-ware and works in base metals that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars; and

(ii) furniture, sculptured works in wood, works in precious metals and other objects of decorative art that have a fair market value in Canada of more than two thousand dollars; 25

(d) books, records, documents, photographic positives and negatives, sound recordings, and collections of any of those objects that have a fair market value in Canada of more than one thousand dollars; 30

(e) drawings, engravings, original prints and watercolours that have a fair market value in Canada of more than one thousand dollars; and 35

(f) any other objects that have a fair market value in Canada of more than three thousand dollars. 40

#### Exclusions

(3) No object shall be included in the Control List if that object

(a) is less than fifty years old; or

(b) was made by a natural person who is still living. 45

de contrôler l'exportation pour conserver au Canada le patrimoine national:

a) les objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, préhistorique, historique, artistique ou scientifique, trouvés dans le sol, la mer territoriale ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada; 5

b) les objets qui sont l'œuvre des populations autochtones du Canada, ou les objets visés à l'alinéa d) concernant ces populations, et dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars; 10

c) les objets suivants, d'art décoratif, faits dans le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada et vieux de plus de cent ans: 15

(i) verreries, céramiques, tissus, articles de bois et pièces en métal non précieux, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars, et 20

(ii) meubles, ouvrages en bois sculptés, pièces en métal précieux et autres objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse deux mille dollars; 25

d) les livres, archives, documents, les épreuves photographiques et les négatifs, les enregistrements sonores et les collections de ces objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse mille dollars; 30

e) les dessins, gravures, estampes originales et aquarelles, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse mille dollars; et 35

f) tous les autres objets dont la juste valeur marchande au Canada dépasse trois mille dollars. 40

(3) Est exclu de la nomenclature tout objet

a) qui a moins de cinquante ans; ou

b) dont l'auteur est vivant.

Éléments à exclure



|                          |  |  |                    |
|--------------------------|--|--|--------------------|
| <b>Deeming provision</b> | (4) For the purposes of this Act, an object within a class of objects included in the Control List shall be deemed to be an object included in the Control List. | (4) Pour l'application de la présente loi, tout objet appartenant à une catégorie comprise dans la nomenclature est réputé être compris dans cette nomenclature. | <b>Présomption</b> |
|--------------------------|--|--|--------------------|

## PERMIT OFFICERS

## AGENTS

|                                       |  |  |                                 |
|---------------------------------------|--|--|---------------------------------|
| <b>Designation of permit officers</b> | 4. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed in that portion of the Department of National Revenue under the power and authority of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act. | 5 4. Le Ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel du ministère du Revenu national qui relève du sous-ministre du Revenu national—douanes et accise, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi. | <b>5 Désignation des agents</b> |
|---------------------------------------|--|--|---------------------------------|

## EXPERT EXAMINERS

## EXPERTS-VÉRIFICATEURS

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| <b>Designation of expert examiners</b> | 5. (1) The Minister may designate any resident of Canada or any institution in Canada as an expert examiner for the purposes of this Act.   | 5. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut désigner pour agir en qualité d'expert-vérificateur tout résident ou tout établissement sis au Canada.   | <b>Désignation des experts-vérificateurs</b> |
| <b>Remuneration</b>                    | (2) An expert examiner that is not<br>(a) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or<br>(b) an employee of Her Majesty in right of Canada or a province or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province  | (2) L'expert-vérificateur qui n'est<br>a) ni mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,<br>b) ni employé par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province   | <b>Rémunération</b>                          |
|  | shall be paid such remuneration for services performed under this Act as may be approved by the Treasury Board.   | reçoit, pour la prestation des services prévus par la présente loi, la rémunération approuvée par le conseil du Trésor.   | <b>15</b>                                    |
| <b>Expenses</b>                        | (3) An expert examiner or, where an expert examiner is an institution, the person acting for the institution is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with services performed under this Act. | (3) L'expert-vérificateur ou le représentant de l'établissement choisi à ce titre a droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par la prestation, hors de son lieu ordinaire de résidence, des services prévus par la présente loi. | <b>Indemnités</b>                            |



## EXPORT PERMITS

## LICENCES

Immediate  
issue of  
export  
permit

6. A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit shall issue the permit forthwith if the person applying for the permit establishes to the satisfaction of the permit officer that the object in respect of which the application is made

(a) was imported into Canada within the thirty-five years immediately preceding the date of the application and was not exported from Canada under a permit issued under this Act prior to that importation; 10

(b) was loaned to an institution or public authority in Canada by a person who was not a resident of Canada at the time the loan was made; or 15

(c) is to be removed from Canada for a purpose prescribed by regulation for a period of time not exceeding such period of time as may be prescribed by regulation for the purposes of this paragraph. 20

Determina-  
tion by  
permit  
officer

7. (1) A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit in respect of an object shall, where he does not issue an export permit under section 6, and where he is not aware of any notice of refusal sent in respect of the object under subsection 10(1) during the two years immediately preceding the date of the application, determine whether the object is included in the Control List. 30

Export  
permit  
where  
object not  
included in  
Control List

(2) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is not included in the Control List, he shall forthwith issue an export permit in respect of the object. 35

Reference  
to expert  
examiner

(3) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is or might be included in the Control List, he

Délivrance  
de la licence

6. L'agent délivre sans délai une licence à tout résident qui le convainc de ce que l'objet visé dans sa demande

a) a été importé au Canada au cours des trente-cinq ans précédant la date de la demande sans avoir été auparavant exporté du Canada sous le couvert d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, délivré en vertu de la présente loi; 5

b) a été prêté à un établissement ou à une administration, sis au Canada, par une personne qui était alors un non-résident; ou 10

c) serait sorti du Canada à des fins et pour une durée limite conformes au règlement d'application du présent alinéa. 15

Décision de  
l'agent

7. (1) Dans le cas où un résident présente une demande de licence relative à un objet auquel l'article 6 ne s'applique pas, l'agent, s'il n'a pas eu connaissance de l'envoi d'un avis de refus conforme au paragraphe 10(1), concernant cet objet, au cours des deux ans précédant la date de la demande, détermine l'appartenance de celui-ci à la nomenclature. 20

(2) L'agent délivre sans délai la licence pour l'objet dont il constate la non-appartenance à la nomenclature. 25

Objet exclu  
de la no-  
menclature

(3) L'agent renvoie à l'examen de l'expert-vérificateur la demande de licence relative à l'objet dont il constate ou soupçonne l'appartenance à la nomenclature. 30

Renvoi à  
l'expert-  
vérificateur



shall forthwith refer the application to an expert examiner for consideration.

Determination by expert examiner

8. (1) Where an application is referred to an expert examiner pursuant to subsection 7(3), the expert examiner shall forthwith determine whether the object in respect of which the application is made is included in the Control List.

8. (1) L'expert-vérificateur, saisi de la demande d'examen prévue au paragraphe 7(3), détermine sans délai l'appartenance à la nomenclature de l'objet visé dans la demande.

Décision de l'expert-vérificateur

5

Where object not included in Control List

(2) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not included in the Control List, he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board.

(2) Après constat de la non-appartenance de l'objet à la nomenclature, l'expert-vérificateur recommande par écrit sans délai à l'agent qui l'a saisi de la demande d'examen de délivrer la licence pour cet objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen.

Objet exclu de la nomenclature

Further determination where object included in Control List

(3) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is included in the Control List, he shall forthwith further determine

(3) Après constat de l'appartenance à la nomenclature de l'objet soumis à son examen, l'expert-vérificateur détermine sans délai si cet objet

Objet appartenant à la nomenclature

a) présente un intérêt exceptionnel en raison

(a) whether that object is of outstanding significance by reason of

(i) de son rapport étroit avec l'histoire du Canada ou la société canadienne,  
(ii) de son esthétique, ou  
(iii) de son utilité pour l'étude des arts ou des sciences; et

(i) its close association with Canadian history or national life,

(ii) its aesthetic qualities, or

(iii) its value in the study of the arts or sciences; and

b) revêt une importance nationale telle que sa perte appauvrirait gravement le patrimoine national.

(b) whether the object is of such a degree of national importance that its loss to Canada would significantly diminish the national heritage.

35

Export permit to be issued

(4) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not of outstanding significance under paragraph (3)(a) or does not meet the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board.

(4) Après constat de la non-conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) ou au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de délivrer la licence pour l'objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen.

Délivrance de la licence



Export permit not to be issued

(5) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is of outstanding significance under paragraph (3)(a) and meets the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him not to issue an export permit in respect of the object and shall provide the permit officer with the reasons therefor.

(5) Après constat de la conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) et au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit, avec motifs à l'appui, à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de ne pas délivrer de licence pour l'objet.

Non-délivrance de la licence

Issue of export permit

9. Subject to sections 11 and 13, a permit officer shall issue an export permit forthwith where he is advised by an expert examiner or directed by the Review Board to do so.

9. Sous réserve des articles 11 et 13, l'agent délivre la licence dès que l'expert-vérificateur le lui recommande ou que la Commission d'examen lui en donne instruction.

Délivrance de la licence

Notice of refusal

10. (1) Where a permit officer is advised by an expert examiner pursuant to subsection 8(5) not to issue an export permit, he shall send a written notice of refusal to the applicant, which notice shall include the reasons given by the expert examiner for the refusal.

10. (1) L'agent à qui l'expert-vérificateur a, conformément au paragraphe 8(5), recommandé de ne pas délivrer de licence envoie au requérant un avis écrit de refus mentionnant les motifs de l'expert-vérificateur.

Avis de refus

Copy to Review Board

(2) A permit officer who sends a notice of refusal under subsection (1) shall forthwith send a copy thereof to the Review Board.

(2) L'agent adresse sans délai à la Commission d'examen copie de l'avis de refus qu'il envoie conformément au paragraphe (1).

Copie à la Commission d'examen

Deposit of copy

11. No export permit shall, unless it is issued under section 6, be issued under this Act for an object within a class of objects prescribed under paragraph 33(e), where the object is included in the Control List, until a copy of that object has been deposited by the person applying for the permit in such institution as the Minister may direct.

11. La délivrance de la licence en vertu de la présente loi pour un objet appartenant à une catégorie définie par règlement en application de l'alinéa 33e) et compris dans la nomenclature est subordonnée, sauf cas de délivrance de licence en vertu de l'article 6, au dépôt par le requérant d'une reproduction de cet objet à l'établissement indiqué par le Ministre.

Dépôt d'une reproduction

Alteration of permits by Minister

12. The Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any export permit other than an export permit issued on the direction of the Review Board.

12. Le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence non délivrée sur l'ordre de la Commission d'examen.

Modification des licences par le Ministre

No export permit for two years

13. No export permit shall, unless it is issued under section 6 or on the direction of the Review Board pursuant to section 23 or 24, be issued under this Act in respect

13. Il ne peut être délivré, en vertu de la présente loi, de licence pour un objet visé par l'avis de refus prévu au paragraphe 10(1) et compris dans la nomenclature,

Délai de deux ans



of an object, where the object is included in the Control List, during a period of two years from the date on which a notice of refusal was sent in respect of that object under subsection 10(1).

pendant deux ans à compter de l'envoi de cet avis, qu'en conformité avec l'article 6 ou sur instruction donnée par la Commission d'examen conformément aux articles 5 23 ou 24. 5

## GENERAL PERMITS

General permits to export

14. (1) The Minister may issue to any resident of Canada who applies therefor a general permit to export any objects included in the Control List subject to such terms and conditions as the Minister may require and may at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit. 10

14. (1) Le Ministre peut délivrer à tout résident qui en fait la demande une licence générale lui permettant d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, tout objet compris dans la nomenclature; il peut également modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence. 10

Licences générales d'exportation à effet individuel

Open general permits to export

(2) The Minister may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, issue generally to all persons a general permit to export objects within any class of objects that is included in the Control List and that is specified in the permit subject to such terms and conditions as the Minister may require and may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit. 20

(2) Le Ministre peut, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir une licence générale à effet collectif permettant à quiconque d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, des objets appartenant aux catégories comprises dans la nomenclature, que mentionne la licence; il peut également, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence. 20

Licences générales d'exportation à effet collectif

## REVIEW BOARD

*Review Board Established*

Review Board established

15. (1) There shall be a board to be known as the Canadian Cultural Property Export Review Board, consisting of seven members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister in the following manner: 25

- (a) one member to be chosen at large who shall be Chairman; 30
- (b) three members to be chosen from among officers, members or employees of art galleries, museums, archives, libraries or other similar institutions in Canada; and 35
- (c) three members to be chosen from among residents of Canada who are dealers in or collectors of art, antiques 40

## COMMISSION D'EXAMEN

*Création de la Commission d'examen*

15. (1) Est établie la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, composée de sept membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre, à savoir: 25

- a) le président, choisi dans le public;
- b) trois membres choisis parmi les dirigeants, les membres ou le personnel des galeries d'art, musées, archives, bibliothèques ou autres établissements analogues sis au Canada; et
- c) trois membres choisis parmi les résidents qui sont marchands ou collectionneurs d'objets d'art, d'antiquités ou d'autres objets faisant partie du patrimoine national. 35

Création de la Commission d'examen

|                       |   |   |
|-----------------------|---|---|
| Federal Reserve Board | <p>(1) The Federal Reserve Board may authorize one of its members to act as Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or in the absence of Chairman in vacation.</p> | <p>(1) The Board shall be composed of seven members, one of whom shall be the Chairman of the Board.</p>                                |
| Federal Reserve Board | <p>(2) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p>   | <p>(2) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p> |
| Federal Reserve Board | <p>(3) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p>   | <p>(3) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p> |
| Federal Reserve Board | <p>(4) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p>   | <p>(4) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p> |
| Federal Reserve Board | <p>(5) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p>   | <p>(5) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p> |
| Federal Reserve Board | <p>(6) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p>   | <p>(6) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p> |
| Federal Reserve Board | <p>(7) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p>   | <p>(7) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p> |
| Federal Reserve Board | <p>(8) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p>   | <p>(8) The Board shall have the power to make such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Act.</p> |

or other objects that form part of the national heritage.

Acting Chairman

(2) The Review Board may authorize one of its members to act as Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant. 5

(2) La Commission d'examen peut autoriser un de ses membres à remplacer le président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste. 5

Président suppléant

Quorum

(3) Three members, at least one of whom is a person described in paragraph 1(b) and one of whom is a person described in paragraph 1(c), constitute a quorum of the Review Board. 10

(3) Trois membres, dont au moins un pris parmi les personnes mentionnées à l'alinéa (1)b) et un autre à l'alinéa (1)c), forment le quorum de la Commission d'examen. 10

Quorum

Remuneration

16. (1) Each member of the Review Board who is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Governor in Council. 20

16. (1) Les membres de la Commission d'examen, qui ne sont employés ni par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ni par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ont droit à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) Each member of the Review Board is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Review Board. 25

(2) Les membres de la Commission d'examen ont droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des travaux de la Commission d'examen. 20

Indemnités

*Duties*

Duties

17. The Review Board shall, upon request,  
 (a) pursuant to section 23, review applications for export permits; 30  
 (b) pursuant to section 24, make determinations respecting fair cash offers to purchase; and  
 (c) pursuant to section 26, make determinations for the purposes of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the *Income Tax Act*. 35

*Fonctions*

17. Sur requête, la Commission d'examen  
 (a) étudie les demandes de licence, conformément à l'article 23; 25  
 (b) fixe un juste montant pour les offres d'achat au comptant, conformément à l'article 24; et 30  
 (c) statue aux fins du sous-alinéa 39(1)a)(i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, conformément à l'article 26. 35

*Head Office and Sittings*

Head office

18. (1) The head office of the Review Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may by order prescribe. 40

*Siège et réunions*

18. (1) La Commission d'examen a son siège, au Canada, à l'endroit que le gouverneur en conseil prescrit par décret.

Siège



## Sittings

(2) The Review Board may sit at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(2) La Commission d'examen se réunit, au Canada, aux lieux et dates qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour la bonne marche de ses activités.

Réunions

## Advisors

## Conseils

## Expert advice

19. (1) The Review Board may call upon any persons employed in the Public Service, as defined in the *Public Service Staff Relations Act*, who have professional, technical or other special knowledge to assist it in any matter in an advisory capacity.

19. (1) La Commission d'examen peut faire appel aux employés de la Fonction publique, au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, qui ont la compétence voulue pour l'assister en qualité d'experts-conseils.

5 Experts-conseils

## Valuation experts

(2) The Minister, on the request of the Review Board, may appoint and fix the remuneration of valuation experts to assist the Review Board in making determinations respecting fair cash offers to purchase pursuant to section 24.

(2) Sur requête de la Commission d'examen, le Ministre peut nommer des experts en estimations qui, moyennant rémunération déterminée par lui, sont chargés d'aider la Commission à fixer un juste montant pour les offres d'achat au comptant conformément à l'article 24.

10 Experts en estimations

## Administration

## Administration

## Administrative services

20. Administrative services shall be provided to the Review Board by the Minister.

20. Le Ministre pourvoit aux besoins administratifs de la Commission d'examen.

Services administratifs

## Rules and Procedure

## Règles et procédure

## Rules

21. The Review Board may make rules not inconsistent with this Act for the conduct of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act.

21. La Commission d'examen peut établir des règles, compatibles avec la présente loi, pour assurer la bonne marche de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions conformément à la présente loi.

20 Règles

## Review Board may receive information

22. (1) The Review Board may receive any information presented to it orally or in writing that it considers to be relevant to any matter before it and in so doing it is not bound by any legal or technical rules of evidence, and the Review Board shall dispose of the matter as informally and expeditiously as, in its opinion, the circumstances and considerations of fairness will permit.

22. (1) La Commission d'examen peut, sans être liée par des règles juridiques ou techniques de preuve, prendre connaissance des renseignements qui lui sont donnés oralement ou par écrit et qu'elle estime pertinents à l'affaire dont elle est saisie; elle règle par ailleurs l'affaire avec aussi peu de formalisme et autant de célérité que le permettent, à son avis, l'équité et les circonstances.

25 Information de la Commission d'examen

## Information given to applicant

(2) The Review Board shall make the substance of any information received by it in respect of a matter before it known to the person who applied for an export permit in respect of the object to which

(2) La Commission d'examen transmet les renseignements qu'elle a reçus sur l'affaire dont elle est saisie, soit à la personne qui a demandé une licence pour l'objet auquel cette affaire a trait, soit à la personne,

35 Communication des renseignements au requérant



the matter relates, or the person, institution or public authority that applied for a determination under subsection 26(1), as the case may be, and, before the Review Board decides the matter, it shall give that person, institution or public authority an opportunity to make representations in respect of that information.

Exclusion from hearing

(3) The Review Board may exclude any person not directly interested in a matter being heard before it from the hearing unless, where the matter is in respect of an object in respect of which an application for an export permit has been made, the applicant for the permit requests that the hearing be held in public, in which case it shall be so held.

#### *Review of Applications for Export Permits*

Request for review by Review Board

23. (1) Any person who receives a notice of refusal under section 10 may, within thirty days from the date on which the notice of refusal was sent, by notice in writing given to the Review Board, request a review of his application for an export permit by the Review Board.

Review to be held within four months

(2) The Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, review an application for an export permit and render its decision within four months from the date a request is received under subsection (1).

Determination of the Review Board

(3) In reviewing an application for an export permit, the Review Board shall determine whether the object in respect of which the application was made

- (a) is included in the Control List;
- (b) is of outstanding significance for one or more of the reasons set out in paragraph 8(3)(a); and
- (c) meets the degree of national importance referred to in paragraph 8(3)(b).

Object that does not meet criteria

(4) Where the Review Board determines that an object fails to meet one or more of the criteria set out in subsection (3), it shall

à l'établissement ou à l'administration qui lui a demandé de statuer conformément au paragraphe 26(1); avant de régler l'affaire, la Commission d'examen donne à cette personne, à cet établissement ou à cette administration la possibilité de présenter des observations sur ces renseignements.

(3) La Commission d'examen peut exclure des débats quiconque n'est pas directement intéressé par l'affaire dont elle est saisie; toutefois, la personne qui a demandé la licence pour l'objet en litige dans l'affaire peut exiger la publicité des débats.

#### *Examen des demandes de licence*

23. (1) Dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis de refus prévu à l'article 10, son destinataire peut, par avis écrit, saisir la Commission d'examen de sa demande de licence.

(2) Sauf circonstances spéciales, la Commission d'examen étudie la demande de licence et statue dans les quatre mois suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (1).

(3) En étudiant la demande de licence, la Commission détermine si l'objet visé dans cette demande

- a) appartient à la nomenclature;
- b) présente un intérêt exceptionnel pour l'une des raisons énoncées à l'alinéa 8(3)a); et
- c) revêt l'importance nationale définie à l'alinéa 8(3)b).

(4) Après constat de la non-conformité de l'objet à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen

Exclusion des débats

Saisine de la Commission d'examen

Tenue de l'examen dans les quatre mois

Décision de la Commission d'examen

Conditions non remplies par l'objet



direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

Object that meets criteria

(5) Where the Review Board determines that an object meets all of the criteria set out in subsection (3), it shall,

(a) if it is of the opinion that a fair offer to purchase the object might be made by an institution or public authority in Canada within six months after the date of its determination, establish a delay period of not less than two months and not more than six months during which the Review Board will not direct that an export permit be issued in respect of the object; or

(b) in any other case, direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

Notification of delay period

(6) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph (5) (a) in respect of an object, the Review Board shall advise the Minister that the object is subject to the delay period and the Minister shall so advise such institutions and public authorities in Canada as he sees fit.

Request for determination of fair offer to purchase

24. (1) Subject to subsection (2), where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5) (a) in respect of an object and an offer to purchase the object is made by an institution or a public authority in Canada within that period, either the person who applied for an export permit in respect of the object or the institution or public authority making the offer to purchase may, where the offer is not accepted, by notice in writing given to the Review Board, request the Review Board to determine the amount of a fair cash offer to purchase.

When request to be made

(2) No request may be made under subsection (1) less than thirty days before the end of the delay period established under paragraph 23(5) (a) in respect of the object in respect of which the request is made.

donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.

(5) Après constat de la conformité de l'objet à tous les critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen,

a) si elle estime possible qu'un établissement ou une administration, sis au Canada, propose dans les six mois suivant la date du constat un juste montant pour l'achat de cet objet, fixe un délai de deux à six mois durant lequel elle ne donnera pas d'instruction visant à la délivrance de la licence pour cet objet;

b) sinon, donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.

Conditions remplies par l'objet

(6) Avis de la fixation d'un délai conformément à l'alinéa (5)a) est donné au Ministre par la Commission d'examen, puis par le Ministre aux établissements et administrations, sis au Canada, qu'il estime à propos d'informer.

Avis

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après présentation par un établissement ou une administration, sis au Canada, d'une offre d'achat dans le délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a), soit la personne qui a demandé la licence pour l'objet visé par le délai, soit l'établissement ou l'administration en cause, peut, en cas de refus de l'offre, par avis écrit, saisir la Commission d'examen d'une requête en vue de fixer un juste montant pour l'offre d'achat au comptant.

Demande de fixation d'un juste montant pour l'offre d'achat

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée moins de trente jours avant l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a).

Date limite



Determina-  
tion of the  
Review  
Board

(3) Where the Review Board receives a request under subsection (1), it shall determine the amount of a fair cash offer to purchase the object in respect of which the request is made and advise the person who applied for an export permit in respect of the object and the institution or public authority that offered to purchase the object of its determination.

(3) La Commission d'examen, saisie conformément au paragraphe (1), fixe un juste montant pour l'offre d'achat au comptant et communique sa décision à la personne et à l'établissement ou l'administration visés à ce paragraphe.

Décision de  
la Commis-  
sion d'exa-  
men

Direction  
for export  
permit

(4) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and does not receive a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall forthwith, after the expiration of the delay period and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

(4) Si aucune requête visée au paragraphe (1) ne lui est présentée, la Commission d'examen, dès l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) et à 10 la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause.

Instruction  
de délivrer  
la licence

Idem

(5) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and receives a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall, after the expiration of the delay period or after it has determined the amount of a fair cash offer to purchase the object under subsection (3) of this section, whichever time is the later, and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object unless it is satisfied that an institution or public authority has, before the request under this subsection was made, offered to purchase the object for an amount equal to or greater than the amount of the fair cash offer to purchase determined by the Review Board.

(5) Si elle est saisie d'une requête pré-  
sentée conformément au paragraphe (1), la Commission d'examen, à l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) ou après avoir fixé, conformément au paragraphe (3), un juste montant pour l'offre d'achat au comptant, selon la dernière en date de ces deux éventualités, donne à l'agent, à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), instruction de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause, sauf si elle est convaincue qu'un établissement ou une administration a, avant le dépôt de cette demande, fait une offre au moins égale au montant qu'elle a fixé.

Idem 15

30

Limitation  
on export  
permits

25. The Review Board shall not direct that an export permit be issued except in accordance with section 23 or 24.

25. La Commission d'examen ne peut ordonner la délivrance d'une licence qu'en conformité avec les articles 23 ou 24.

Restriction



*Determination Relating to Income  
Tax Matters*

Request for  
determina-  
tion of  
Review  
Board

26. (1) For the purpose of subparagraph 39(1) (a) (i.1) or paragraph 110(1) (b.1) of the *Income Tax Act*, where a person disposes of or proposes to dispose of an object to an institution or a public authority designated under subsection (2), the person, institution, or public authority may, where a request has not been made in respect of the object to the Review Board under subsection 23(1), request, by notice in writing given to the Review Board, a determination by the Review Board as to whether the object meets all of the criteria set out in subsection 23(3) of this Act.

Designated  
authorities  
and  
institutions

(2) For the purpose of subparagraph 39(1) (a) (i.1), paragraph 110(1) (b.1) or section 207.3 of the *Income Tax Act*, the Minister may designate any institution or public authority indefinitely or for a limited period of time and generally or for a specific purpose.

Revocation  
of  
designation

(3) The Minister may at any time revoke a designation made under subsection (2).

Determina-  
tion within  
four months

(4) The Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, consider a request made under subsection (1) and make a determination within four months from the date the request is received.

*Income Tax Certificate*

Certificate  
for income  
tax

27. Where the Review Board determines that an object in respect of which a request is made under subsection 23(1) or 26(1) meets all of the criteria set out in subsection 23(3), it shall provide the person, institution or public authority that made the request with a certificate to that effect in such form as the Minister of National Revenue may by order prescribe.

*Décisions en matière fiscale*

Saisine de  
la Commis-  
sion  
d'examen

26. (1) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a) (i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lorsqu'une personne aliène ou se propose d'aliéner un objet au profit d'un établissement, ou d'une administration, désigné conformément au paragraphe (2), la personne, l'établissement ou l'administration peuvent requérir par écrit la Commission d'examen, si elle n'a pas été saisie conformément au paragraphe 23(1), de déterminer la conformité de l'objet à tous les critères énoncés au paragraphe 23(3).

5

10

(2) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a) (i.1), de l'alinéa 110(1)b.1) ou de l'article 207.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Ministre peut désigner un établissement ou une administration et pour une durée limitée ou non et à des fins générales ou particulières.

Administra-  
tions et  
établisse-  
ments dési-  
gnés

20

(3) Le Ministre peut rapporter la désignation effectuée en vertu du paragraphe (2).

Désignation  
rapportée

(4) Sauf circonstances spéciales, la Commission d'examen étudie la requête présentée conformément au paragraphe (1) et statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception.

Décision  
dans les  
quatre mois

25

*Certificat fiscal*

Certificat  
fiscal

27. Après constat de la conformité de l'objet visé dans une demande dont elle a été saisie conformément au paragraphe 23(1) ou dans une requête prévue au paragraphe 26(1) à tous les critères énoncés au paragraphe 23(3), la Commission d'examen remet à l'auteur de la demande ou de la requête le certificat de conformité établi en la forme prescrite par ordre du ministre du Revenu national.

30

35



*Report to Minister*Report to  
Minister

28. The Chairman of the Review Board shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Review Board for the previous fiscal year and its recommendations, if any.

## FINANCIAL

Grants and  
loans from  
moneys ap-  
propriated

29. The Minister may, out of moneys appropriated by Parliament for such purposes, make grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

Canadian  
Heritage  
Preservation  
Endowment  
Account

30. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Canadian Heritage Preservation Endowment Account to which shall be credited

(a) all moneys received by Her Majesty by gift, bequest or otherwise for the purpose of making grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act, or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage,

(b) all moneys received by Her Majesty as income on or as proceeds from the sale of any securities received by Her Majesty for a purpose referred to in paragraph (a), and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the account at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance,

*Rapport au Ministre*Rapport au  
Ministre

28. Tous les ans, le président de la Commission d'examen présente au Ministre, dans les meilleurs délais après le 31 mars, le rapport d'activité de la Commission pour l'année financière précédente, ainsi que, le cas échéant, ses recommandations.

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

29. Le Ministre peut, sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement, accorder des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

30. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé le Compte des dotations pour la conservation du patrimoine national, compte spécial crédité

a) de tous les fonds que Sa Majesté a reçus par voie de dotation, de legs ou autrement aux fins d'octroyer à des établissements ou à des administrations, sis au Canada, des subventions destinées à l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger,

b) de tous les fonds reçus par Sa Majesté, qui correspondent au revenu, ou au produit de la vente, des valeurs mobilières que Sa Majesté a reçues pour une des fins mentionnées à l'alinéa a), et

c) des intérêts du compte, calculés au taux et de la manière prescrits par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances,

et débité des sommes que le Ministre peut, autrement qu'en vertu de l'article 29, consacrer aux subventions accordées à des établissements ou à des administrations,

Subventions  
et prêts en  
provenance  
des affecta-  
tions de  
créditsCompte des  
dotations  
pour la  
conservation  
du patri-  
moine na-  
tional



and to which may be charged such amounts as the Minister may expend otherwise than under section 29 for grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

FOREIGN CULTURAL PROPERTY

BIENS CULTURELS ÉTRANGERS

|  |  |    |  |  |
|--|--|----|--|--|
| Definitions                                      | <b>31.</b> (1) In this section,  | 10 | <b>31.</b> (1) Dans le présent article,  | Définitions  |
| "cultural property agreement"                    | "cultural property agreement", in relation to a foreign State, means an agreement between Canada and the foreign State or an international agreement to which Canada and the foreign State are both parties, relating to the prevention of illicit international traffic in cultural property; | 15 | «accord» désigne un accord bilatéral ou un accord multilatéral tendant à prévenir le commerce international illicite des biens culturels, auxquels sont parties le Canada et un État étranger;   | «accord»   |
| "foreign cultural property"                      | "foreign cultural property", in relation to a reciprocating State, means any object that is specifically designated by that State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science;   | 20 | «biens culturels étrangers» s'entend de tous objets qu'un État contractant désigne expressément comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science;  | 15<br>«biens culturels étrangers»                          |
| "reciprocating State"                            | "reciprocating State" means a foreign State that is a party to a cultural property agreement.  | 25 | «État contractant» désigne l'État étranger partie à un accord.   | «État contractant»   |
| Illegal imports                                  | (2) From and after the coming into force of a cultural property agreement in Canada and a reciprocating State, it is illegal to import into Canada any foreign cultural property that has been illegally exported from that reciprocating State.   | 30 | (2) L'importation au Canada de biens culturels étrangers illégalement exportés d'un État contractant est illégale dès l'entrée en vigueur dans ces deux pays de l'accord conclu entre eux.   | 20<br>Importations illégales                               |
| Action for recovery of foreign cultural property | (3) Where the government of a reciprocating State submits a request in writing to the Minister for the recovery and return of any foreign cultural property that has been imported into Canada illegally by virtue of subsection (2) and that is in Can-                                       | 35 | (3) Sur requête, adressée par écrit au Ministre par le gouvernement d'un État contractant, en vue de la restitution de biens culturels étrangers qui se trouvent, à la suite d'une importation illégale au sens du paragraphe (2), au Canada en la posses- | 25<br>Action en revendication de biens culturels étrangers |

...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...

...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...

(1) ... of ...  
...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...

(1) ... of ...  
...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...

(2) ... of ...  
...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...

(2) ... of ...  
...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...

(3) ... of ...  
...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...

(3) ... of ...  
...the ... of ... in ...  
...the ... of ... in ...

ada in the possession of or under the control of any person, institution or public authority, the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court of Canada or in a superior court of a province for the recovery of the property by the reciprocating State.

Notice

(4) Notice of the commencement of an action under this section shall be served by the Attorney General of Canada on such persons and otherwise given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken, or, where the rules do not so provide, on such persons and otherwise given in such manner as is directed by a judge of the court.

Order for recovery of designated property

(5) A court in which an action has been taken under this section on behalf of a reciprocating State may, after affording all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order for the recovery of the property in respect of which the action has been taken or any other order sufficient to ensure the return of the property to the reciprocating State, where the court is satisfied that the property has been illegally imported into Canada by virtue of subsection (2) and that the amount fixed under subsection (6), if any, has been paid to or for the benefit of the person, institution or public authority referred to in that subsection.

Compensation

(6) Where any person, institution or public authority establishes to the satisfaction of the court in which an action under this section is being considered that the person, institution or public authority  
(a) is a *bona fide* purchaser for value of the property in respect of which the action has been taken and had no knowl-

sion ou sous la dépendance d'une personne, d'un établissement ou d'une administration, le procureur général du Canada peut intenter, en vue de cette restitution, une action devant la Cour fédérale du Canada ou une Cour supérieure provinciale.

Avis

(4) Avis de l'institution de l'action prévue au présent article est signifié ou donné par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles de la cour saisie ou qu'indique un juge de cette cour en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles.

Ordonnance de saisie

(5) La cour saisie en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État contractant peut, après avoir donné à toutes les personnes qu'elle estime intéressées par l'action la possibilité d'être entendues, rendre une ordonnance visant le recouvrement du bien en cause ou toute autre ordonnance garantissant sa restitution à l'État contractant après constat de son importation illégale au Canada, au sens du paragraphe (2), et, le cas échéant, du versement d'une indemnité conforme au paragraphe (6).

Indemnité

(6) La cour saisie d'une action intentée en vertu du présent article peut fixer l'indemnité qu'elle estime juste, compte tenu des circonstances, à verser par l'État contractant à la personne, l'établissement ou l'administration qui la convainc  
a) de sa qualité d'acheteur de bonne foi du bien en cause et de son ignorance, au



edge at the time the property was purchased by him or it that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken, or

(b) has a valid title to the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time such title was acquired that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken,

the court may fix such amount to be paid as compensation by the reciprocating State to that person, institution or public authority as the court considers just in the circumstances.

moment de l'achat, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant; ou

5 b) de la validité de son titre de propriété sur le bien en cause et de son 5 ignorance, au moment de l'acquisition de ce titre, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant.

Safe-keeping

(7) The court may, at any time in the course of an action under this section, order that the property in respect of which the action has been taken be turned over to the Minister for safe-keeping and conservation pending final disposition of the action.

(7) Dans l'attente d'un règlement définitif de l'action, prévu au présent article, la cour peut, par ordonnance, confier au Ministre la garde et la conservation du bien en cause. 10 Garde

Permit to export

(8) The Minister shall, on receipt of a copy of an order of a court made under subsection (5), issue a permit authorizing any person authorized by the reciprocating State on behalf of which the action was taken to export the property in respect of which the order was made to that State.

(8) Dès réception de l'ordonnance rendue par la cour en vertu du paragraphe (5), le Ministre délivre un permis habilitant toute personne qui y est autorisée par l'État contractant pour le compte duquel l'action a été intentée d'y exporter le bien en cause. 15 Licence

Limitations inapplicable

(9) Section 38 of the *Federal Court Act* does not apply in respect of any action taken under this section.

(9) L'article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas aux actions intentées en vertu du présent article. Prescription

DESIGNATION OF CULTURAL PROPERTY

DÉSIGNATION DES BIENS CULTURELS

Designation of cultural property

32. For the purposes of article 1 of the *Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property*, any object included in the Control

32. Pour l'application de l'article 1 de la *Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels*, le 25 Désignation des biens culturels

... en le présent article, désigne le ...

This is hereby designated by Article 22 ...

ARTICLE 22

ARTICLE 22

Le Gouvernement en vertu des pouvoirs ...

22. The Governor in Council, on the ...

22. The Governor in Council, on the ...

... les pouvoirs du Gouvernement en vertu ...

... in exercising the executive, legislative ...

... les pouvoirs du Gouvernement en vertu ...

... in exercising the executive, legislative ...

... les pouvoirs du Gouvernement en vertu ...

... in exercising the executive, legislative ...

List is hereby designated by Canada as being of importance for archaeology, pre-history, history, literature, art or science.

Canada, par le présent article, désigne les objets compris dans la nomenclature comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science.

5

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**33.** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, Trade and Commerce, may make regulations

(a) prescribing the information, documentation and undertakings to be furnished by applicants for permits under this Act, the procedure to be followed in applying for and in issuing permits under this Act, the terms and conditions applicable to them and the duration of such permits;

(b) prescribing the circumstances in which information may be required from persons to whom permits have been issued under this Act and the type of information that may be so required;

(c) exempting any person or object or any class of persons or objects from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(d) prescribing the purposes for which an object may be removed from Canada for a limited period of time for the purpose of paragraph 6(c) and the length of time for which it may be so removed; and

(e) prescribing classes of manuscripts, original documents, archives, photographic positives and negatives, films and sound recordings for the purpose of section 11.

**33.** Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, par règlement,

a) prescrire les renseignements et la documentation à donner ainsi que les engagements à prendre pour obtenir une licence, une licence générale ou un permis, les formalités à observer lors de la demande et de la délivrance de ces documents en vertu de la présente loi, les conditions qui leur sont applicables et leur durée de validité;

b) préciser les circonstances où il est possible d'exiger des renseignements des titulaires de licences, licences générales et permis et fixer le genre de ces renseignements;

c) dispenser, en tout ou en partie, de l'application de la présente loi soit une personne ou un objet soit une catégorie de personnes ou d'objets;

d) fixer les fins et la durée limite pour lesquelles un objet peut être sorti du Canada en application de l'alinéa 6c); et

e) définir les catégories de manuscrits, de documents originaux, d'archives, d'épreuves photographiques et de négatifs, de films ainsi que d'enregistrements sonores, pour l'application de l'article 11.

Règlements



## OFFENCES AND PENALTIES

## INFRACTIONS ET PEINES

Export or attempt to export

**34.** No person shall export or attempt to export from Canada any object included in the Control List except under the authority of and in accordance with a permit issued under this Act.

5

**34.** Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada un objet compris dans la nomenclature qu'en vertu et en conformité d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu à la présente loi.

Exportation ou tentative d'exportation

5

No transfer of permits

**35.** No person who is authorized under a permit issued under this Act to export an object from Canada shall transfer the permit to or allow it to be used by a person who is not so authorized.

10

**35.** La personne qu'une licence, une licence générale ou un permis, prévu à la présente loi, autorise à exporter un objet du Canada ne peut céder ce document ni en permettre l'usage à quiconque n'y a pas été autorisé.

Incessibilité des licences

10

False information

**36.** No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation

(a) in an application for a permit under this Act;

15

(b) for the purpose of procuring the issue of a permit under this Act; or

(c) in connection with the use of a permit issued under this Act or the disposition of any object to which such permit relates.

20

**36.** Nul ne doit donner volontairement des renseignements faux ou fallacieux ni faire sciemment une fausse déclaration

Faux renseignements

a) dans une demande de licence, de licence générale ou de permis présentée conformément à la présente loi;

b) dans le dessein d'obtenir la délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis conformément à la présente loi; ou

c) à propos de l'usage d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis ou de l'alinéation d'un objet couvert par cette licence.

25

Import or attempt to import foreign cultural property

**37.** No person shall import or attempt to import into Canada any property that it is illegal to import into Canada under subsection 31(2).

25

**37.** Nul ne peut importer ni tenter d'importer au Canada des biens en contravention du paragraphe 31(2).

Importation ou tentative d'importation de biens culturels étrangers

Export or attempt to export

**38.** (1) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an action has been instituted under subsection 31(3) while the action is being considered.

30

**38.** (1) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens avant le règlement de l'action dont ils font l'objet en vertu du paragraphe 31(3).

Exportation ou tentative d'exportation

Idem

(2) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an order has been made under subsection 31(5) except under the

30

(2) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens visés dans une ordonnance rendue conformément au paragraphe 31(5) qu'en vertu et en con-

Idem

35



authority of and in accordance with a permit issued by the Minister under subsection 31(8).

formité d'un permis délivré par le Ministre conformément au paragraphe 31(8).

Offences and penalties

**39.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 34 to 38 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; or

(b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

**39.** (1) Quiconque transgresse les articles 34 à 38 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus douze mois ou de l'une de ces peines; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

5

Limitation on summary offences

(2) A prosecution under paragraph 15(1)(a) may be instituted at any time within three years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les poursuites prévues à l'alinéa (1)a se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'infraction.

Prescription

Officers, etc., of corporations

**40.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction or on conviction upon indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**40.** Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité ou sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, de la peine applicable à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Dirigeants, etc., de corporations

30

Venue

**41.** Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

**41.** Les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, jugées ou réglées, au Canada, au lieu de l'infraction ou à celui ou, à la date de ces poursuites, l'inculpé se trouve, réside ou a un bureau ou un lieu d'affaires.

Ressort

35



Evidence

42. Where it appears from the original or a copy of a bill of lading, customs document, commercial invoice or other document (hereinafter called a "shipping document") that

(a) an object was shipped or sent from Canada or came into Canada,

(b) a person, as shipper, consignor or from Canada or brought an object into Canada, or

(c) an object was shipped or sent to a particular destination or person,

the shipping document is admissible in evidence in any prosecution under this Act in relation to the shipping or sending of that object and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of any of the facts set out in paragraph (a), (b) or (c) appearing therefrom.

## GENERAL

Other lawful obligations

43. An export permit or other permit to export issued under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export that may be required under any other law or to pay any tax, duty, toll or other sum required by any law to be paid in respect of the export of any goods.

Customs officers' duties

44. An officer, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or import of any object that he has reason to suspect is being exported or imported in contravention of any of the provisions of this Act or the regulations, shall satisfy himself that the exporter or importer has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements thereof have been complied with in respect of that object.

Preuve

42. L'original ou la copie d'un document d'expédition, notamment un connaissement, un formulaire de douane ou une facture commerciale, qui révèle

a) qu'un objet a été expédié du Canada ou y est entré,

b) qu'une personne a, en qualité d'expéditeur, de consignateur ou de consignataire, expédié un objet du Canada ou l'y a fait entrer, ou

c) qu'un objet a été expédié à une destination ou à une personne donnée,

est admissible en preuve lors des poursuites prévues par la présente loi à la suite de cette expédition et, en l'absence de preuve contraire, constitue une preuve suffisante des faits énoncés aux alinéas a), b) ou c).

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Autres obligations légales

43. La délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu par la présente loi ne modifie nullement l'obligation d'obtenir le permis, la licence ou le certificat d'importation par une autre loi ni d'acquitter les taxes, redevances, droits ou sommes légalement exigibles sur les exportations.

Obligations des préposés aux douanes

44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, le préposé aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.



Application  
of powers  
under the  
*Customs  
Act*

45. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any object to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the export or import of goods and all the provisions of the *Customs Act* and regulations thereunder respecting search, detention, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any objects tendered for export or import, exported or imported or otherwise dealt with contrary to the provisions of this Act and the regulations and to all documents relating to such objects.

Report to  
Parliament

46. As soon as practicable after he has received the report of the Chairman of the Review Board forwarded to him pursuant to section 28, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for the fiscal year to which the report of the Chairman of the Review Board relates and shall include therewith the report of the Chairman of the Review Board.

R.S., c.  
C-30; cc. 4, 10  
(2nd Supp.)

47. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(h) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative, cinematograph film or sound recording for deposit in an institution on the direction of the Secretary of State pursuant to section 11 of the *Cultural Property Export and Import Act*."

45. Les préposés aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la *Loi sur les douanes* et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, *mutadis mutandis*, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.

Exercice  
des pou-  
voirs con-  
férés par  
la *Loi sur  
les douanes*

Rapport au  
Parlement

46. Dans les meilleurs délais après la réception du rapport du président de la Commission d'examen, prévu à l'article 28, le Ministre le dépose devant le Parlement avec son propre rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi pendant l'année financière en cause.

#### LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

47. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et du paragraphe suivant:

S.R., c. C-30;  
cc. 4, 10  
(2<sup>e</sup> Supp.)

«h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un négatif, d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives du secrétaire d'État, conformément à l'article 11 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*.»



48. Paragraph 39(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

“(i.1) an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets all of the criteria set out in subsection 23(3) of the *Cultural Property Export and Import Act* and that has been disposed of to an institution or public authority in Canada that was at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to that object,”

49. (1) Paragraph 41(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) determine the amount, if any, by which the aggregate of his gains for the year from the disposition of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1), exceeds the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property; and”

(2) Subsection 41(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In this section, “listed-personal-property loss” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property exceeds the aggregate of his gains for the year from dispositions of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1).”

“Listed-personal-property loss” defined

48. L'alinéa 39(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'insertion, après le sous-alinéa (i), du sous-alinéa suivant:

«(i.1) qu'un objet dont la conformité à tous les critères énoncés au paragraphe 23(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels et qui a été aliéné au profit d'un établissement, ou d'une administration, sis au Canada et alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à cet objet,»

49. (1) L'alinéa 41(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) en calculant la fraction, si fraction il y a, du total de ses gains, pour l'année, tirée de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés par le sous-alinéa 39(1)a)(i.1), qui est en sus du total des pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés; et»

(2) Le paragraphe 41(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans le présent article, «perte relative à des biens personnels désignés» subie par un contribuable pour une année d'imposition signifie la fraction, si fraction il y a, du total de ses pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés, qui est en sus du total de ses gains, pour l'année, tirés de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa 39(1)a)(i.1).»

Définition de «perte relative des biens personnels désignés»



50. Subsection 110(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the aggregate of gifts of objects that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meet all of the criteria set out in subsection 23(3) of the *Cultural Property Export and Import Act*, which gifts were not deducted under paragraph (a) or (b) and were made by the taxpayer in the year (and in the immediately preceding year, to the extent of the amount thereof that was not deductible under this Act in computing the taxable income of the taxpayer for that immediately preceding year) to institutions or public authorities in Canada that were, at the time the gifts were made, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to those objects, not exceeding the amount remaining, if any, when the amounts deductible for the year under paragraphs (a) and (b) are deducted from the income of the taxpayer for the year, if payment of the amounts given is proven by filing receipts with the Minister;”

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XI.1 thereof, the following Part:

“PART XI.2

TAX IN RESPECT OF CERTAIN  
PROPERTY DISPOSED OF BY  
CERTAIN PUBLIC AUTHORITIES  
OR INSTITUTIONS

207.3 Any institution or public authority that, at any time in a year, disposes of an object within five years of the object becoming an object described in subparagraph 39(1)(a)(i.1) shall, in respect of that year, pay a tax under this Part equal to thirty per cent of the fair market value of the object at the time the object was so disposed of, unless

Tax payable by institution or public authority in Canada

50. L'alinéa 110(1) de ladite loi est modifié par l'addition, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) le total des dons d'objets dont la conformité à tous les critères énoncés au paragraphe 23(3) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, non déduits en vertu de l'alinéa a) ou b) et que le contribuable a faits dans l'année (et, dans l'année précédente, jusqu'à concurrence du montant de ces dons qui n'était pas déductible en vertu de la présente loi lors du calcul de son revenu imposable pour cette année) à des établissements ou administrations sis au Canada et alors désignés, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à ces objets, n'excédant pas tout montant restant, si montant il y a, lorsque les montants déductibles pour l'année en vertu des alinéas a) et b) sont déduits du revenu du contribuable pour l'année, si la preuve du versement des dons est établie par la remise des reçus au Ministre;»

51. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après la Partie XI.1, de la Partie suivante:

«PARTIE XI.2

IMPÔT SUR CERTAINS BIENS  
ALIÉNÉS PAR DES ADMINISTRATIONS  
OU DES ÉTABLISSEMENTS

207.3 L'établissement ou l'administration qui, au cours d'une année aliène un objet visé par le sous-alinéa 39(1)a)(i.1) depuis moins de cinq ans, il doit acquitter pour cette année-là, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à trente pour cent de la juste valeur marchande de cet objet au moment de son aliénation, sauf si celle-ci a été faite au profit d'un

Impôt payable par un établissement ou une administration sis au Canada



the disposition was made to another institution or public authority that was, at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of the *Cultural Property Export and Import Act* either generally or for a purpose related to that object.

Return and payment of tax

**207.4** (1) Any institution or public authority that is liable to pay a tax under section 207.3 in respect of a year shall, within 90 days after the end of that year,

(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information without notice or demand therefor;

(b) estimate in the return the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year; and

(c) pay to the Receiver General the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year.

Provisions applicable to Part

(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(1) and sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part.

COMING INTO FORCE

Commencement

**52.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

autre établissement, ou d'une autre administration, alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, à des fins générales ou liées à cet objet.

Déclaration et paiement des impôts

**207.4** (1) L'établissement ou l'administration, tenu d'acquitter, pour une année, l'impôt prévu par l'article 207.3, doit, dans les 90 jours suivant cette année,

a) remettre au Ministre, sans avis ni demande à cet effet, en la forme prescrite, la déclaration prévue par la présente Partie et contenant les renseignements prescrits;

b) calculer dans cette déclaration le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année; et

c) verser au receveur général le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année.

20

(2) Les paragraphes 150(2), 150(3) et 161(1), les articles 152, 158 et 162 à 167 et la section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie.

Dispositions applicables à la Partie

ENTRÉE EN VIGUEUR

**52.** La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

30

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

BILL C-33

An Act respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states

Loi concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement

---

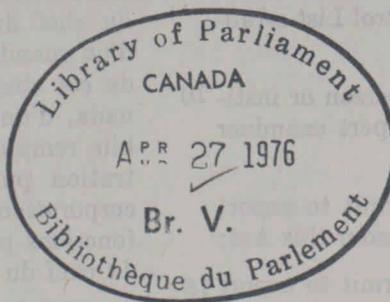
REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MARCH 11, 1975  
BY THE  
STANDING COMMITTEE ON BROADCASTING,  
FILMS AND ASSISTANCE TO THE ARTS

---

---

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT  
RAPPORT LE 11 MARS 1975 LE COMITÉ PERMANENT DE LA  
RADIODIFFUSION, DES FILMS ET DE L'ASSISTANCE AUX ARTS

---



THE SECRETARY OF STATE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-33**

**BILL C-33**

An Act respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states

Loi concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Cultural Property Export and Import Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*. Titre abrégé 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) In this Act,  
"Control List" means the Canadian Cultural Property Export Control List established under section 3;  
«nomenclature»  
"expert examiner" means a person or institution designated as an expert examiner under section 5;  
«expert-vérificateur»  
"export permit" means a permit to export issued by a permit officer under this Act;  
«licence»  
"general permit" means a permit to export issued by the Minister under section 14;  
«licence générale»  
"institution" means an institution that is publicly owned and is operated for the benefit of the public and not for the benefit of a private person, that is established for educational or cultural purposes and

2. (1) Dans la présente loi,  
«administration» s'entend de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de Sa Majesté, de l'un de ces chefs, d'une municipalité du Canada, d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction d'administration publique au Canada ou d'une corporation s'acquittant de certaines fonctions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;  
«agent» désigne la personne chargée des licences en vertu de l'article 4;  
«Commission d'examen» désigne la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, créée par l'article 15;  
Définitions «administration» «public...» «agent» «permit...» «Commission d'examen» «Review...»

### RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the export from Canada of cultural property and the import into Canada of cultural property illegally exported from foreign states; to provide for the designation of expert examiners and where they are not agents or employees of the federal or provincial Crown, for their remuneration and expenses; to provide for a Canadian Cultural Property Export Review Board consisting of seven members and for those members who are not employees or agents of the federal or provincial Crown, for their remuneration and expenses; to provide for valuation experts and their remuneration; to provide out of moneys appropriated by Parliament for grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused or for the purchase of indigenously Canadian cultural property situated outside Canada; to establish in the Consolidated Revenue Fund a Canadian Heritage Preservation Endowment Fund for the purposes prescribed.

### EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Broadcasting, Films and Assistance to the Arts are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

### RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'exportation en provenance du Canada de biens culturels et l'importation à destination du Canada de biens culturels exportés illégalement; prévoyant la désignation d'experts-vérificateurs et, lorsqu'ils ne sont ni mandataires, ni employés de la Couronne fédérale ou provinciale, prévoyant leur rémunération et le paiement de leurs frais; prévoyant la création de la Commission d'examen de biens culturels canadiens composée de sept membres, ainsi que la rémunération et le paiement des frais des membres qui ne sont ni employés, ni mandataires de la Couronne fédérale ou provinciale; prévoyant la nomination d'experts en estimation et leur rémunération; prévoyant, sur les crédits affectés par le Parlement, des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée, soit de biens culturels canadiens qui se trouvent à l'étranger; établissant au Fonds du revenu consolidé, aux fins prescrites, le compte des dotations pour la conservation du patrimoine national.

### NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSON

Les modifications apportées par le Comité permanent de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts sont indiquées par du soulignement ou des traits verticaux. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

|  |  |    |  |                                      |
|--|--|----|--|--------------------------------------|
|  | that conserves objects and exhibits them or otherwise makes them available to the public;  |    | «établissement» désigne l'établissement public, créé à des fins d'enseignement ou culturelles et géré dans l'intérêt exclusif du public, qui conserve certains objets et les met à la disposition du public, notamment par des expositions;  | «établissement»<br>"institution"     |
| "Minister"<br>«Ministre»               | "Minister" means the Secretary of State of Canada;   | 5  |  |                                      |
| "permit officer"<br>«agent»            | "permit officer" means a person designated as a permit officer under section 4;  |    | «expert-vérificateur» désigne la personne ou l'établissement choisi à ce titre conformément à l'article 5;   | «expert-vérificateur»<br>"expert..." |
| "public authority"<br>«administration» | "public authority" means Her Majesty in right of Canada or a province, an agent of Her Majesty in either such right, a municipality in Canada, a municipal or public body performing a function of government in Canada or a corporation performing a function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province;  | 10 | «licence» désigne la licence d'exportation délivrée par un agent en vertu de la présente loi;  | «licence»<br>"export..."             |
|  |  |    | «licence générale» désigne la licence d'exportation délivrée par le Ministre en vertu de l'article 14;   | «licence générale»<br>"general..."   |
|  |  | 15 | «Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada;   | «Ministre»<br>"Minister"             |
| "resident of Canada"<br>«résident»     | "resident of Canada" means, in the case of a natural person, a person who ordinarily resides in Canada and, in the case of a corporation, a corporation that has its head office in Canada or maintains one or more establishments in Canada to which employees of the corporation employed in connection with the business of the corporation ordinarily report for work; | 20 | «nomenclature» désigne la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée, établie en vertu de l'article 3;   | «nomenclature»<br>"Control..."       |
|  |  | 25 | «résident» désigne la personne physique qui réside ordinairement au Canada ou la corporation qui a son siège social au Canada ou tient au Canada une entreprise où elle emploie régulièrement à ses activités un certain nombre de salariés. | «résident»<br>"resident"             |
| "Review Board"<br>«Commission...»      | "Review Board" means the Canadian Cultural Property Export Review Board established by section 15.   |    |  |                                      |
| Binding on Her Majesty                 | (2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.   | 30 | (2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.  | Obligation de Sa Majesté             |

CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST

NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTRÔLÉE

|                               |   |    |   |    |                                  |
|-------------------------------|---|----|---|----|----------------------------------|
| Establishment of Control List | 3. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister made after consultation with the Minister of Industry, Trade and Commerce, may by order establish a Canadian Cultural Property Export Control List. | 35 | 3. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation donnée par le Ministre après consultation du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir par décret la Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée. | 35 | Établissement de la nomenclature |
| Inclusions                    | (2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may include in the Control List, regardless of their places of origin, any objects or classes of objects hereinafter described in this subsection, the export of   | 40 | (2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut faire porter à la nomenclature, indépendamment de leur lieu d'origine, tous les objets ou catégories d'objets suivants dont il estime nécessaire                      | 40 | Éléments de la nomenclature      |



which he deems it necessary to control in order to preserve the national heritage in Canada:

(a) objects of any value that are of archaeological, prehistorical, historical, artistic or scientific interest and that have been recovered from the soil of Canada, the territorial sea of Canada or the inland or other internal waters of Canada;

(b) objects that were made by, or objects referred to in paragraph (d) that relate to, the aboriginal peoples of Canada and that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars;

(c) objects of decorative art, hereinafter described in this paragraph, that were made in the territory that is now Canada and are more than one hundred years old:

(i) glassware, ceramics, textiles, wood-  
enware and works in base metals that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars; and

(ii) furniture, sculptured works in wood, works in precious metals and other objects of decorative art that have a fair market value in Canada of more than two thousand dollars;

(d) books, records, documents, photographic positives and negatives, sound recordings, and collections of any of those objects that have a fair market value in Canada of more than five hundred dollars;

(e) drawings, engravings, original prints and watercolours that have a fair market value in Canada of more than one thousand dollars; and

(f) any other objects that have a fair market value in Canada of more than three thousand dollars.

#### Exclusions

(3) No object shall be included in the Control List if that object

(a) is less than fifty years old; or

(b) was made by a natural person who is still living.

de contrôler l'exportation pour conserver au Canada le patrimoine national:

a) les objets de toute valeur, présentant un intérêt archéologique, préhistorique, historique, artistique ou scientifique, trouvés dans le sol, la mer territoriale ou les eaux internes ou autres eaux intérieures du Canada;

b) les objets qui sont l'œuvre des populations autochtones du Canada, ou les objets visés à l'alinéa d) concernant ces populations, et dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars;

c) les objets suivants, d'art décoratif, faits dans le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada et vieux de plus de cent ans:

(i) verreries, céramiques, tissus, articles de bois et pièces en métal non précieux, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars, et

(ii) meubles, ouvrages en bois sculptés, pièces en métal précieux et autres objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse deux mille dollars;

d) les livres, archives, documents, les épreuves photographiques et les négatifs, les enregistrements sonores et les collections de ces objets, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse cinq cents dollars;

e) les dessins, gravures, estampes originales et aquarelles, dont la juste valeur marchande au Canada dépasse mille dollars; et

f) tous les autres objets dont la juste valeur marchande au Canada dépasse trois mille dollars.

(3) Est exclu de la nomenclature tout objet

a) qui a moins de cinquante ans; ou

b) dont l'auteur est vivant.

Éléments à exclure



Deeming provision

(4) For the purposes of this Act, an object within a class of objects included in the Control List shall be deemed to be an object included in the Control List.

(4) Pour l'application de la présente loi, tout objet appartenant à une catégorie comprise dans la nomenclature est réputé être compris dans cette nomenclature.

Présomption

PERMIT OFFICERS

AGENTS

Designation of permit officers

4. The Minister, with the approval of the Minister of National Revenue, may designate any persons or classes of persons employed in that portion of the Department of National Revenue under the power and authority of the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise as permit officers to receive applications for export permits and to issue export permits under this Act.

5 4. Le Ministre peut, avec l'approbation du ministre du Revenu national, désigner, parmi le personnel du ministère du Revenu national qui relève du sous-ministre du Revenu national—douanes et accise, des agents chargés de délivrer les licences sur demande conformément à la présente loi.

5 Désignation des agents

EXPERT EXAMINERS

EXPERTS-VÉRIFICATEURS

Designation of expert examiners

5. (1) The Minister may designate any resident of Canada or any institution in Canada as an expert examiner for the purposes of this Act.

5. (1) Pour l'application de la présente loi, le Ministre peut désigner pour agir en qualité d'expert-vérificateur tout résident ou tout établissement sis au Canada.

Désignation des experts-vérificateurs

Remuneration

(2) An expert examiner that is not  
(a) an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or  
(b) an employee of Her Majesty in right of Canada or a province or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province

(2) L'expert-vérificateur qui n'est  
a) ni mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,  
b) ni employé par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province

Rémunération

shall be paid such remuneration for services performed under this Act as may be approved by the Treasury Board.

25 reçoit, pour la prestation des services prévus par la présente loi, la rémunération approuvée par le conseil du Trésor.

25

Expenses

(3) An expert examiner or, where an expert examiner is an institution, the person acting for the institution is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with services performed under this Act.

(3) L'expert-vérificateur ou le représentant de l'établissement choisi à ce titre a droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par la prestation, hors de son lieu ordinaire de résidence, des services prévus par la présente loi.

Indemnités

30



## EXPORT PERMITS

## LICENCES

Immediate  
issue of  
export  
permit

6. A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit shall issue the permit forthwith if the person applying for the permit establishes to the satisfaction of the permit officer that the object in respect of which the application is made

(a) was imported into Canada within the thirty-five years immediately preceding the date of the application and was not exported from Canada under a permit issued under this Act prior to that importation;

(b) was loaned to an institution or public authority in Canada by a person who was not a resident of Canada at the time the loan was made; or

(c) is to be removed from Canada for a purpose prescribed by regulation for a period of time not exceeding such period of time as may be prescribed by regulation for the purposes of this paragraph.

Determina-  
tion by  
permit  
officer

7. (1) A permit officer who receives from a resident of Canada an application for an export permit in respect of an object shall, where he does not issue an export permit under section 6, and where he is not aware of any notice of refusal sent in respect of the object under subsection 10(1) during the two years immediately preceding the date of the application, determine whether the object is included in the Control List.

Export  
permit  
where  
object not  
included in  
Control List

(2) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is not included in the Control List, he shall forthwith issue an export permit in respect of the object.

Reference  
to expert  
examiner

(3) Where a permit officer determines that an object in respect of which an application for an export permit is made is or might be included in the Control List, he

6. L'agent délivre sans délai une licence à tout résident qui le convainc de ce que l'objet visé dans sa demande

Délivrance  
de la licence

a) a été importé au Canada au cours des trente-cinq ans précédant la date de la demande sans avoir été auparavant exporté du Canada sous le couvert d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, délivré en vertu de la présente loi;

b) a été prêté à un établissement ou à une administration, sis au Canada, par une personne qui était alors un non-résident; ou

c) serait sorti du Canada à des fins et pour une durée limite conformes au règlement d'application du présent alinéa.

7. (1) Dans le cas où un résident présente une demande de licence relative à un objet auquel l'article 6 ne s'applique pas, l'agent, s'il n'a pas eu connaissance de l'envoi d'un avis de refus conforme au paragraphe 10(1), concernant cet objet, au cours des deux ans précédant la date de la demande, détermine l'appartenance de celui-ci à la nomenclature.

Décision de  
l'agent

(2) L'agent délivre sans délai la licence pour l'objet dont il constate la non-appartenance à la nomenclature.

Objet exclu  
de la no-  
menclature

(3) L'agent renvoie à l'examen de l'expert-vérificateur la demande de licence relative à l'objet dont il constate ou soupçonne l'appartenance à la nomenclature.

Renvoi à  
l'expert-  
vérificateur



shall forthwith refer the application to an expert examiner for consideration.

Determination by expert examiner

8. (1) Where an application is referred to an expert examiner pursuant to subsection 7(3), the expert examiner shall forthwith determine whether the object in respect of which the application is made is included in the Control List.

Where object not included in Control List

(2) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not included in the Control List, he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board.

Further determination where object included in Control List

(3) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is included in the Control List, he shall forthwith further determine

(a) whether that object is of outstanding significance by reason of

(i) its close association with Canadian history or national life,

(ii) its aesthetic qualities, or

(iii) its value in the study of the arts or sciences; and

(b) whether the object is of such a degree of national importance that its loss to Canada would significantly diminish the national heritage.

Export permit to be issued

(4) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is not of outstanding significance under paragraph (3)(a) or does not meet the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him to issue an export permit in respect of the object and shall forthwith send a copy of that advice to the Review Board.

8. (1) L'expert-vérificateur, saisi de la demande d'examen prévue au paragraphe 7(3), détermine sans délai l'appartenance à la nomenclature de l'objet visé dans la demande.

Décision de l'expert-vérificateur

5

(2) Après constat de la non-appartenance de l'objet à la nomenclature, l'expert-vérificateur recommande par écrit sans délai à l'agent qui l'a saisi de la demande d'examen de délivrer la licence pour cet objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen.

Objet exclu de la nomenclature

10

(3) Après constat de l'appartenance à la nomenclature de l'objet soumis à son examen, l'expert-vérificateur détermine sans délai si cet objet

Objet appartenant à la nomenclature

15

a) présente un intérêt exceptionnel en raison

(i) de son rapport étroit avec l'histoire du Canada ou la société canadienne,

(ii) de son esthétique, ou

(iii) de son utilité pour l'étude des arts ou des sciences; et

b) revêt une importance nationale telle que sa perte appauvrirait gravement le patrimoine national.

Objet d'intérêt exceptionnel

20

(4) Après constat de la non-conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) ou au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de délivrer la licence pour l'objet et adresse sans délai copie de cette recommandation à la Commission d'examen.

Délivrance de la licence

30

35



Export permit not to be issued

(5) Where an expert examiner determines that an object that is the subject of an application for an export permit that has been referred to him is of outstanding significance under paragraph (3)(a) and meets the degree of national importance referred to in paragraph (3)(b), he shall forthwith in writing advise the permit officer who referred the application to him not to issue an export permit in respect of the object and shall provide the permit officer with the reasons therefor.

(5) Après constat de la conformité aux critères d'intérêt exceptionnel prévus à l'alinéa (3)a) et au critère d'importance nationale prévu à l'alinéa (3)b), l'expert-vérificateur recommande sans délai par écrit, avec motifs à l'appui, à l'agent qui l'a saisi d'une demande d'examen de ne pas délivrer de licence pour l'objet.

Non-délivrance de la licence

Issue of export permit

9. Subject to sections 11 and 13, a permit officer shall issue an export permit forthwith where he is advised by an expert examiner or directed by the Review Board to do so.

9. Sous réserve des articles 11 et 13, l'agent délivre la licence dès que l'expert-vérificateur le lui recommande ou que la Commission d'examen lui en donne instruction.

Délivrance de la licence

Notice of refusal

10. (1) Where a permit officer is advised by an expert examiner pursuant to subsection 8(5) not to issue an export permit, he shall send a written notice of refusal to the applicant, which notice shall include the reasons given by the expert examiner for the refusal.

10. (1) L'agent à qui l'expert-vérificateur a, conformément au paragraphe 8(5), recommandé de ne pas délivrer de licence envoie au requérant un avis écrit de refus mentionnant les motifs de l'expert-vérificateur.

Avis de refus

Copy to Review Board

(2) A permit officer who sends a notice of refusal under subsection (1) shall forthwith send a copy thereof to the Review Board.

(2) L'agent adresse sans délai à la Commission d'examen copie de l'avis de refus qu'il envoie conformément au paragraphe (1).

Copie à la Commission d'examen

Deposit of copy

11. No export permit shall, unless it is issued under section 6, be issued under this Act for an object within a class of objects prescribed under paragraph 33(d), where the object is included in the Control List, until a copy of that object has been deposited by the person applying for the permit in such institution as the Minister may direct.

11. La délivrance de la licence en vertu de la présente loi pour un objet appartenant à une catégorie définie par règlement en application de l'alinéa 33d) et compris dans la nomenclature est subordonnée, sauf cas de délivrance de licence en vertu de l'article 6, au dépôt par le requérant d'une reproduction de cet objet à l'établissement indiqué par le Ministre.

Dépôt d'une reproduction

Alteration of permits by Minister

12. The Minister may amend, suspend, cancel or reinstate any export permit other than an export permit issued on the direction of the Review Board.

12. Le Ministre peut modifier, suspendre, annuler ou rétablir toute licence non délivrée sur l'ordre de la Commission d'examen.

Modification des licences par le Ministre

No export permit for two years

13. No export permit shall, unless it is issued under section 6 or on the direction of the Review Board pursuant to section 23 or 24, be issued under this Act in respect of

13. Il ne peut être délivré, en vertu de la présente loi, de licence pour un objet visé par l'avis de refus prévu au paragraphe 10(1) et compris dans la nomenclature,

Délai de deux ans



of an object, where the object is included in the Control List, during a period of two years from the date on which a notice of refusal was sent in respect of that object under subsection 10(1).

pendant deux ans à compter de l'envoi de cet avis, qu'en conformité avec l'article 6 ou sur instruction donnée par la Commission d'examen conformément aux articles 23 ou 24.

5

GENERAL PERMITS

LICENCES GÉNÉRALES

General permits to export

14. (1) The Minister may issue to any resident of Canada who applies therefor a general permit to export any objects included in the Control List subject to such terms and conditions as the Minister may require and may at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit.

14. (1) Le Ministre peut délivrer à tout résident qui en fait la demande une licence générale lui permettant d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, tout objet compris dans la nomenclature; il peut également modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence.

Licences générales d'exportation à effet individuel

Open general permits to export

(2) The Minister may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, issue generally to all persons a general permit to export objects within any class of objects that is included in the Control List and that is specified in the permit subject to such terms and conditions as the Minister may require and may, with the concurrence of the Minister of Industry, Trade and Commerce, at any time amend, suspend, cancel or reinstate any such permit.

(2) Le Ministre peut, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, établir une licence générale à effet collectif permettant à quiconque d'exporter, compte tenu des conditions fixées par le Ministre, des objets appartenant aux catégories comprises dans la nomenclature, que mentionne la licence; il peut également, avec l'accord du ministre de l'Industrie et du Commerce, modifier, suspendre, annuler ou rétablir cette licence.

Licences générales d'exportation à effet collectif

REVIEW BOARD

COMMISSION D'EXAMEN

*Review Board Established*

*Création de la Commission d'examen*

Review Board established

15. (1) There shall be a board to be known as the Canadian Cultural Property Export Review Board, consisting of seven members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister in the following manner:

15. (1) Est établie la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, composée de sept membres nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre, à savoir:

Création de la Commission d'examen

- (a) one member to be chosen at large who shall be Chairman;
- (b) three members to be chosen from among officers, members or employees of art galleries, museums, archives, libraries or other similar institutions in Canada; and
- (c) three members to be chosen from among residents of Canada who are dealers in or collectors of art, antiques

- a) le président, choisi dans le public;
- b) trois membres choisis parmi les dirigeants, les membres ou le personnel des galeries d'art, musées, archives, bibliothèques ou autres établissements analogues sis au Canada; et
- c) trois membres choisis parmi les résidents qui sont marchands ou collectionneurs d'objets d'art, d'antiquités ou d'autres objets faisant partie du patrimoine national.



or other objects that form part of the national heritage.

|                    |   |    |  |    |                        |
|--------------------|---|----|--|----|------------------------|
| Acting<br>Chairman | (2) The Review Board may authorize one of its members to act as Chairman in the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant.  | 5  | (2) La Commission d'examen peut autoriser un de ses membres à remplacer le président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier ou de vacance de son poste.   | 5  | Président<br>suppléant |
| Quorum             | (3) Three members, at least one of whom is a person described in paragraph 1(b) and one of whom is a person described in paragraph 1(c), constitute a quorum of the Review Board.   | 10 | (3) Trois membres, dont au moins un pris parmi les personnes mentionnées à l'alinéa (1)b) et un autre à l'alinéa (1)c), forment le quorum de la Commission d'examen.   | 10 | Quorum                 |
| Remunera-<br>tion  | 16. (1) Each member of the Review Board who is not an employee of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee of an agent of Her Majesty in right of Canada or a province, is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Governor in Council. | 20 | 16. (1) Les membres de la Commission d'examen, qui ne sont employés ni par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ni par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ont droit à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.    | 20 | Rémunéra-<br>tion      |
| Expenses           | (2) Each member of the Review Board is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid reasonable travelling and living expenses incurred while he is absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Review Board.                           | 25 | (2) Les membres de la Commission d'examen ont droit, dans les limites fixées par le conseil du Trésor, au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exécution, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des travaux de la Commission d'examen. | 20 | Indemnités             |

#### *Duties*

|        |  |                |   |                |                  |
|--------|--|----------------|---|----------------|------------------|
| Duties | 17. The Review Board shall, upon request,<br><br>(a) pursuant to section 23, review applications for export permits;<br>(b) pursuant to section 24, make determinations respecting fair cash offers to purchase; and<br>(c) pursuant to section 26, make determinations for the purposes of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the <i>Income Tax Act</i> . | 30<br>30<br>35 | <i>Fonctions</i><br><br>17. Sur requête, la Commission d'examen<br><br>a) étudie les demandes de licence, conformément à l'article 23;<br>b) fixe un juste montant pour les offres d'achat au comptant, conformément à l'article 24; et<br>c) statue aux fins du sous-alinéa 39(1)a) (i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , conformément à l'article 26. | 25<br>30<br>35 | Fonctions<br>men |
|--------|--|----------------|---|----------------|------------------|

#### *Head Office and Sitzings*

|             |   |    |  |    |       |
|-------------|---|----|--|----|-------|
| Head office | 18. (1) The head office of the Review Board shall be at such place in Canada as the Governor in Council may by order prescribe. | 40 | <i>Siège et réunions</i><br><br>18. (1) La Commission d'examen a son siège, au Canada, à l'endroit que le gouverneur en conseil prescrit par décret. | 40 | Siège |
|-------------|---|----|--|----|-------|



**Sittings** (2) The Review Board may sit at such times and places in Canada as it considers necessary or desirable for the proper conduct of its business.

(2) La Commission d'examen se réunit, au Canada, aux lieux et dates qu'elle estime nécessaires ou souhaitables pour la bonne marche de ses activités.

Réunions

*Advisers*

*Conseils*

**Expert advice** 19. (1) The Review Board may call upon any persons employed in the Public Service, as defined in the *Public Service Staff Relations Act*, who have professional, technical or other special knowledge to assist it in any matter in an advisory capacity. 10

19. (1) La Commission d'examen peut faire appel aux employés de la Fonction publique, au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, qui ont la compétence voulue pour l'assister en qualité d'experts-conseils. 10

5 Experts-conseils

**Valuation experts** (2) The Minister, on the request of the Review Board, may appoint and fix the remuneration of valuation experts to assist the Review Board in making determinations respecting fair cash offers to purchase pursuant to section 24. 15

(2) Sur requête de la Commission d'examen, le Ministre peut nommer des experts en estimations qui, moyennant rémunération déterminée par lui, sont chargés d'aider la Commission à fixer un juste montant pour les offres d'achat au comptant conformément à l'article 24. 15

Experts en estimations

*Administration*

*Administration*

**Administrative services** 20. Administrative services shall be provided to the Review Board by the Minister.

20. Le Ministre pourvoit aux besoins administratifs de la Commission d'examen.

Services administratifs

*Rules and Procedure*

*Règles et procédure*

**Rules** 21. The Review Board may make rules not inconsistent with this Act for the conduct of its proceedings and the performance of its duties and functions under this Act. 20

21. La Commission d'examen peut établir des règles, compatibles avec la présente loi, pour assurer la bonne marche de ses travaux et l'exercice de ses fonctions et attributions conformément à la présente loi. 20

Règles

**Review Board may receive information** 22. (1) The Review Board may receive any information presented to it orally or in writing that it considers to be relevant to any matter before it and in so doing it is not bound by any legal or technical rules of evidence, and the Review Board shall dispose of the matter as informally and expeditiously as, in its opinion, the circumstances and considerations of fairness will permit. 30

22. (1) La Commission d'examen peut, sans être liée par des règles juridiques ou techniques de preuve, prendre connaissance des renseignements qui lui sont donnés oralement ou par écrit et qu'elle estime pertinents à l'affaire dont elle est saisie; elle règle par ailleurs l'affaire avec aussi peu de formalisme et autant de célérité que le permettent, à son avis, l'équité et les circonstances. 30

Information de la Commission d'examen

**Information given to applicant** (2) The Review Board shall make the substance of any information received by it in respect of a matter before it known to the person who applied for an export permit in respect of the object to which

(2) La Commission d'examen transmet les renseignements qu'elle a reçus sur l'affaire dont elle est saisie, soit à la personne qui a demandé une licence pour l'objet auquel cette affaire a trait, soit à la personne,

Communication des renseignements au requérant



the matter relates, or the person, institution or public authority that applied for a determination under subsection 26(1), as the case may be, and, before the Review Board decides the matter, it shall give that person, institution or public authority an opportunity to make representations in respect of that information.

Exclusion from hearing

(3) The Review Board may exclude any person not directly interested in a matter being heard before it from the hearing unless, where the matter is in respect of an object in respect of which an application for an export permit has been made, the applicant for the permit requests that the hearing be held in public, in which case it shall be so held.

*Review of Applications for Export Permits*

Request for review by Review Board

23. (1) Any person who receives a notice of refusal under section 10 may, within thirty days from the date on which the notice of refusal was sent, by notice in writing given to the Review Board, request a review of his application for an export permit by the Review Board.

Review to be held within four months

(2) The Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, review an application for an export permit and render its decision within four months from the date a request is received under subsection (1).

Determination of the Review Board

(3) In reviewing an application for an export permit, the Review Board shall determine whether the object in respect of which the application was made

- (a) is included in the Control List;
- (b) is of outstanding significance for one or more of the reasons set out in paragraph 8(3)(a); and
- (c) meets the degree of national importance referred to in paragraph 8(3)(b).

Object that does not meet criteria

(4) Where the Review Board determines that an object fails to meet one or more of the criteria set out in subsection (3), it shall

à l'établissement ou à l'administration qui lui a demandé de statuer conformément au paragraphe 26(1); avant de régler l'affaire, la Commission d'examen donne à cette personne, à cet établissement ou à cette administration la possibilité de présenter des observations sur ces renseignements.

Exclusion des débats

(3) La Commission d'examen peut exclure des débats quiconque n'est pas directement intéressé par l'affaire dont elle est saisie; toutefois, la personne qui a demandé la licence pour l'objet en litige dans l'affaire peut exiger la publicité des débats.

*Examen des demandes de licence*

23. (1) Dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis de refus prévu à l'article 10, son destinataire peut, par avis écrit, saisir la Commission d'examen de sa demande de licence.

Saisine de la Commission d'examen

(2) Sauf circonstances spéciales, la Commission d'examen étudie la demande de licence et statue dans les quatre mois suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (1).

Tenue de l'examen dans les quatre mois

(3) En étudiant la demande de licence, la Commission détermine si l'objet visé dans cette demande

Décision de la Commission d'examen

- a) appartient à la nomenclature;
- b) présente un intérêt exceptionnel pour l'une des raisons énoncées à l'alinéa 8(3)a); et
- c) revêt l'importance nationale définie à l'alinéa 8(3)b).

(4) Après constat de la non-conformité de l'objet à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen

Conditions non remplies par l'objet



direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.

Object that meets criteria

(5) Where the Review Board determines that an object meets all of the criteria set out in subsection (3), it shall,

(5) Après constat de la conformité de l'objet à tous les critères énoncés au paragraphe (3), la Commission d'examen,

Conditions remplies par l'objet

(a) if it is of the opinion that a fair offer to purchase the object might be made by an institution or public authority in Canada within six months after the date of its determination, establish a delay period of not less than two months and not more than six months during which the Review Board will not direct that an export permit be issued in respect of the object; or

a) si elle estime possible qu'un établissement ou une administration, sis au Canada, propose dans les six mois suivant la date du constat un juste montant pour l'achat de cet objet, fixe un délai de deux à six mois durant lequel elle ne donnera pas d'instruction visant à la délivrance de la licence pour cet objet;

(b) in any other case, direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object.

b) sinon, donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour cet objet.

Notification of delay period

(6) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph (5) (a) in respect of an object, the Board shall give written notice of the delay period to the person who has applied for an export permit in respect of the object and to the Minister, which notice shall include the reasons for the Board's determination that the object meets all of the criteria set out in subsection (3).

(6) Après la fixation d'un délai conformément à l'alinéa (5) a), la Commission d'examen en donne par écrit avis à la personne qui a demandé la licence et au Ministre, avec les motifs qui l'ont poussée à décider que l'objet répond à tous les critères énoncés au paragraphe (3).

Avis

Idem

(7) Where the Minister receives notice of a delay period under subsection (6), he shall advise such institutions and public authorities in Canada as he sees fit of the delay period and of the object in respect of which the delay period was established.

(7) Le Ministre, sur réception de l'avis prévu au paragraphe (6), informe de l'existence du délai et de l'objet visé les établissements et administrations, sis au Canada, qu'il estime à propos.

Idem

Request for determination of fair offer to purchase

24. (1) Subject to subsection (2), where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5) (a) in respect of an object and an offer to purchase the object is made by an institution or a public authority in Canada within that period, either the person who applied for an export permit in respect of the object or the institution or public authority making the offer to purchase may, where the offer is not accepted, by notice in writing given to the Review Board, request the Review Board to determine the amount of a fair cash offer to purchase.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après présentation par un établissement ou une administration, sis au Canada, d'une offre d'achat dans le délai fixé conformément à l'alinéa 23(5) a), soit la personne qui a demandé la licence pour l'objet visé par le délai, soit l'établissement ou l'administration en cause, peut, en cas de refus de l'offre, par avis écrit, saisir la Commission d'examen d'une requête en vue de fixer un juste montant pour l'offre d'achat au comptant.

Demande de fixation d'un juste montant pour l'offre d'achat

40



When request to be made

(2) No request may be made under subsection (1) less than thirty days before the end of the delay period established under paragraph 23(5)(a) in respect of the object in respect of which the request is made. 5

(2) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée moins de trente jours avant l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a).

Date limite

Determination of the Review Board

(3) Where the Review Board receives a request under subsection (1), it shall determine the amount of a fair cash offer to purchase the object in respect of which the request is made and advise the person who applied for an export permit in respect of the object and the institution or public authority that offered to purchase the object of its determination. 10

(3) La Commission d'examen, saisie conformément au paragraphe (1), fixe un juste montant pour l'offre d'achat au comptant et communique sa décision à la personne et à l'établissement ou l'administration visés à ce paragraphe. 10

5 Décision de la Commission d'examen

Direction for export permit

(4) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and does not receive a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall forthwith, after the expiration of the delay period and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object. 25

(4) Si aucune requête visée au paragraphe (1) ne lui est présentée, la Commission d'examen, dès l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) et à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), donne instruction à l'agent de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause. 15

Instruction de délivrer la licence

Idem

(5) Where the Review Board establishes a delay period under paragraph 23(5)(a) in respect of an object and receives a request under subsection (1) of this section in respect of the object, it shall, after the expiration of the delay period or after it has determined the amount of a fair cash offer to purchase the object under subsection (3) of this section, whichever time is the later, and on the request of the person who requested the review under subsection 23(1), direct a permit officer to issue an export permit forthwith in respect of the object unless it is satisfied that an institution or public authority has, before the request under this subsection was made, offered to purchase the object for an amount equal to or greater than the amount of the fair cash offer to purchase determined by the Review Board. 45

(5) Si elle est saisie d'une requête présentée conformément au paragraphe (1), la Commission d'examen, à l'expiration du délai fixé conformément à l'alinéa 23(5)a) ou après avoir fixé, conformément au paragraphe (3), un juste montant pour l'offre d'achat au comptant, selon la dernière en date de ces deux éventualités, donne à l'agent, à la demande de la personne qui l'a saisie conformément au paragraphe 23(1), instruction de délivrer sans délai la licence pour l'objet en cause, sauf si elle est convaincue qu'un établissement ou une administration a, avant le dépôt de cette demande, fait une offre au moins égale au montant qu'elle a fixé. 20

Idem

Limitation on export permits

25. The Review Board shall not direct that an export permit be issued except in accordance with section 23 or 24.

25. La Commission d'examen ne peut ordonner la délivrance d'une licence qu'en conformité avec les articles 23 ou 24. 35

Restriction



*Determination Relating to Income  
Tax Matters*

Request for  
determina-  
tion of  
Review  
Board

**26.** (1) For the purpose of subparagraph 39(1)(a)(i.1) or paragraph 110(1)(b.1) of the *Income Tax Act*, where a person disposes of or proposes to dispose of an object to an institution or a public authority designated under subsection (2), the person, institution or public authority may request, by notice in writing given to the Review Board, a determination by the Review Board as to whether the object meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of this Act.

Designated  
authorities  
and  
institutions

(2) For the purpose of subparagraph 39(1)(a)(i.1), paragraph 110(1)(b.1) or section 207.3 of the *Income Tax Act*, the Minister may designate any institution or public authority indefinitely or for a limited period of time and generally or for a specific purpose.

Revocation  
of  
designation

(3) The Minister may at any time revoke a designation made under subsection (2).

Determina-  
tion within  
four months

(4) The Review Board shall, unless the circumstances of a particular case require otherwise, consider a request made under subsection (1) and make a determination within four months from the date the request is received.

*Income Tax Certificate*

Certificate  
for income  
tax

**27.** Where the Review Board determines that an object in respect of which a request is made under subsection 23(1) or 26(1) meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c), it shall provide the person, institution or public authority that made the request with a certificate to that effect in such form as the Minister of National Revenue may by order prescribe.

*Décisions en matière fiscale*

Saisine de  
la Commis-  
sion  
d'examen

**26.** (1) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a(i.1) ou de l'alinéa 110(1)b.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lorsqu'une personne aliène ou se propose d'aliéner un objet au profit d'un établissement, ou d'une administration, désigné conformément au paragraphe (2), la personne, l'établissement ou l'administration peuvent requérir par écrit la Commission d'examen de déterminer la conformité de l'objet aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c).

Administra-  
tions et  
établisse-  
ments dési-  
gnés

(2) Pour l'application du sous-alinéa 39(1)a(i.1), de l'alinéa 110(1)b.1) ou de l'article 207.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Ministre peut désigner un éta- blissement ou une administration et pour une durée limitée ou non et à des fins générales ou particulières.

Désignation  
rapportée

(3) Le Ministre peut rapporter la désignation effectuée en vertu du paragraphe (2).

Décision  
dans les  
quatre mois

(4) Sauf circonstances spéciales, la Commission d'examen étudie la requête présentée conformément au paragraphe (1) et statue à son sujet dans les quatre mois suivant la date de sa réception.

*Certificat fiscal*

Certificat  
fiscal

**27.** Après constat de la conformité de l'objet visé dans une demande dont elle a été saisie conformément au paragraphe 23(1) ou dans une requête prévue au paragraphe 26(1) aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c), la Commission d'examen remet à l'auteur de la demande ou de la requête le certificat de conformité établi en la forme prescrite par ordre du ministre du Revenu national.



*Report to Minister*

Report to Minister

28. The Chairman of the Review Board shall, as soon as possible after March 31 in each year, submit to the Minister a report of the operations of the Review Board for the previous fiscal year and its recommendations, if any.

5

FINANCIAL

Grants and loans from moneys appropriated

29. The Minister may, out of moneys appropriated by Parliament for such purposes, make grants and loans to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

10

15

Canadian Heritage Preservation Endowment Account

30. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Canadian Heritage Preservation Endowment Account to which shall be credited

20

(a) all moneys received by Her Majesty by gift, bequest or otherwise for the purpose of making grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act, or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage,

25

(b) all moneys received by Her Majesty as income on or as proceeds from the sale of any securities received by Her Majesty for a purpose referred to in paragraph (a), and

30

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the account at such rates and calculated in such manner as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe

40

*Rapport au Ministre*

Rapport au Ministre

28. Tous les ans, le président de la Commission d'examen présente au Ministre, dans les meilleurs délais après le 31 mars, le rapport d'activité de la Commission pour l'année financière précédente, ainsi que, le cas échéant, ses recommandations.

5

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Subventions et prêts en provenance des affectations de crédits

29. Le Ministre peut, sur les crédits affectés à ces fins par le Parlement, accorder des subventions et des prêts à des établissements et à des administrations, sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

10

15

30. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé le Compte des dotations pour la conservation du patrimoine national, compte spécial crédité

Compte des dotations pour la conservation du patrimoine national

a) de tous les fonds que Sa Majesté a reçus par voie de dotation, de legs ou autrement aux fins d'octroyer à des établissements ou à des administrations, sis au Canada, des subventions destinées à l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger,

20

b) de tous les fonds reçus par Sa Majesté, qui correspondent au revenu, ou au produit de la vente, des valeurs mobilières que Sa Majesté a reçues pour une des fins mentionnées à l'alinéa a), et

30

c) des intérêts du compte, calculés au taux et de la manière prescrits par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des Finances,

35

et débité des sommes que le Ministre peut, autrement qu'en vertu de l'article 29, consacrer aux subventions accordées à des établissements ou à des administrations,

40



and to which may be charged such amounts as the Minister may expend otherwise than under section 29 for grants to institutions and public authorities in Canada for the purchase of objects in respect of which export permits have been refused under this Act or for the purchase of cultural property situated outside Canada that is related to the national heritage.

sis au Canada, en vue de l'acquisition, soit d'objets pour lesquels une licence d'exportation a été refusée en vertu de la présente loi, soit de biens culturels, intéressant le patrimoine national, qui se trouvent à l'étranger.

FOREIGN CULTURAL PROPERTY

BIENS CULTURELS ÉTRANGERS

**Definitions** 31. (1) In this section, 10

“cultural property agreement” “cultural property agreement”, in relation to a foreign State, means an agreement between Canada and the foreign State or an international agreement to which Canada and the foreign State are both parties, relating to the prevention of illicit international traffic in cultural property; 15

“foreign cultural property” “foreign cultural property”, in relation to a reciprocating State, means any object that is specifically designated by that State as being of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science; 20

“reciprocating State” “reciprocating State” means a foreign State that is a party to a cultural property agreement. 25

**Illegal imports** (2) From and after the coming into force of a cultural property agreement in Canada and a reciprocating State, it is illegal to import into Canada any foreign cultural property that has been illegally exported from that reciprocating State. 30

**Action for recovery of foreign cultural property** (3) Where the government of a reciprocating State submits a request in writing to the Minister for the recovery and return of any foreign cultural property that has been imported into Canada illegally by virtue of subsection (2) and that is in Can-

**Définitions** 31. (1) Dans le présent article, 10

«accord» désigne un accord bilatéral ou un accord multilatéral tendant à prévenir le commerce international illicite des biens culturels, auxquels sont parties le Canada et un État étranger; 10

«biens culturels étrangers» s'entend de tous objets qu'un État contractant désigne expressément comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science; 15

«État contractant» désigne l'État étranger partie à un accord. 15

**Définitions** 31. (1) Dans le présent article, 10

«accord» «accord» 10

«biens culturels étrangers» «biens culturels étrangers» 15

«État contractant» «État contractant» 15

(2) L'importation au Canada de biens culturels étrangers illégalement exportés d'un État contractant est illégale dès l'entrée en vigueur dans ces deux pays de l'accord conclu entre eux. 20

**Importations illégales** 20

(3) Sur requête, adressée par écrit au Ministre par le gouvernement d'un État contractant, en vue de la restitution de biens culturels étrangers qui se trouvent, à la suite d'une importation illégale au sens du paragraphe (2), au Canada en la posses-

Action en revendication de biens culturels étrangers 30

sign on sous la dépendance d'une personne  
d'un établissement ou d'une administration  
le procureur général du Canada peut inter-  
vert, en vertu de cette restriction, une action  
5 devant la Cour fédérale du Canada en vertu  
d'un acte législatif.

(4) L'acte de l'institution de l'action par-  
ticipe au présent article est signifié au défendeur  
par le procureur général du Canada ou  
10 personnel et de la manière que prévoient  
les règles de la cour saisi au procès ou un  
juge de cette cour en l'absence de dispo-  
sition à cet effet dans les règles.

(5) La cour saisi en vertu du présent  
article d'une action interdicte pour le compte  
15 d'un État contractant peut, après avoir  
évalué à l'égard de la personne de l'État  
intéressée par l'action la possibilité d'une  
immédiate rectification ou compensation, et  
20 conformément au plan de la cour ou toute  
autre ordonnance émise en vertu de son  
autorité, à l'effet de constater après enquête de son  
autorité législative au Canada, en vertu du  
paragraphe (2), et le cas échéant, du ver-  
25 baux d'une indemnité contenue au para-  
graphe (4).

(6) La cour saisi d'une action interdicte  
en vertu du présent article peut, dans l'in-  
terêt de la justice, ordonner que tout  
30 des documents à l'égard de l'État ou  
personne, l'établissement ou  
l'administration qui le concerne,  
ou de sa partie d'actes, de lettres ou  
de tout autre document de son possession ou

acta in the possession of or under the con-  
trol of any person, institution or public ad-  
ministration, the Attorney General of Canada  
may institute an action in the Federal  
Court of Canada or in a superior court of  
a province for the recovery of the property  
by the contracting State.

(4) Notice of the commencement of an  
action under this section shall be served by  
the Attorney General of Canada on such  
10 persons and otherwise given in such man-  
ner as is provided by the rules of the court  
in which the action is taken or, where the  
rules do not so provide, on such persons and  
otherwise given in such manner as to the  
15 court by a judge of the court.

(5) A court in which an action has been  
taken under this section on behalf of a  
contracting State may, after allowing all  
20 persons that it considers to have an interest  
in the action a reasonable opportunity to  
be heard, make an order for the recovery  
of the property in respect of which the  
action has been taken or any other order  
25 sufficient to carry out the terms of the para-  
graph to which the contracting State, where the  
court is satisfied that the property has been  
illegally imported into Canada by virtue  
of subsection (2), and that the amount  
30 fixed under subsection (4), if any, has been  
paid to or for the benefit of the person,  
institution or public authority referred to  
in that subsection.

(6) Where any person, institution or  
35 public authority established in the territory  
of the court in which an action under  
this section is being commenced, that the  
person, institution or public authority  
has a lease for purposes for which the  
40 property in respect of which the action  
has been taken and that no person,

Interlocutoire  
15

Interlocutoire  
30

Interlocutoire

Order for  
recovery of  
property

Interlocutoire

ada in the possession of or under the control of any person, institution or public authority, the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court of Canada or in a superior court of a province for the recovery of the property by the reciprocating State.

Notice

(4) Notice of the commencement of an action under this section shall be served by the Attorney General of Canada on such persons and otherwise given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken, or, where the rules do not so provide, on such persons and otherwise given in such manner as is directed by a judge of the court.

Order for recovery of designated property

(5) A court in which an action has been taken under this section on behalf of a reciprocating State may, after affording all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order for the recovery of the property in respect of which the action has been taken or any other order sufficient to ensure the return of the property to the reciprocating State, where the court is satisfied that the property has been illegally imported into Canada by virtue of subsection (2) and that the amount fixed under subsection (6), if any, has been paid to or for the benefit of the person, institution or public authority referred to in that subsection.

Compensation

(6) Where any person, institution or public authority establishes to the satisfaction of the court in which an action under this section is being considered that the person, institution or public authority

(a) is a *bona fide* purchaser for value of the property in respect of which the action has been taken and had no knowl-

sion ou sous la dépendance d'une personne, d'un établissement ou d'une administration, le procureur général du Canada peut intenter, en vue de cette restitution, une action devant la Cour fédérale du Canada ou une Cour supérieure provinciale.

Avis

(4) Avis de l'institution de l'action prévue au présent article est signifié ou donné par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles de la cour saisie ou qu'indique un juge de cette cour en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles.

Ordonnance de saisie

(5) La cour saisie en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État contractant peut, après avoir donné à toutes les personnes qu'elle estime intéressées par l'action la possibilité d'être entendues, rendre une ordonnance visant le recouvrement du bien en cause ou toute autre ordonnance garantissant sa restitution à l'État contractant après constat de son importation illégale au Canada, au sens du paragraphe (2), et, le cas échéant, du versement d'une indemnité conforme au paragraphe (6).

Indemnité

(6) La cour saisie d'une action intentée en vertu du présent article peut fixer l'indemnité qu'elle estime juste, compte tenu des circonstances, à verser par l'État contractant à la personne, l'établissement ou l'administration qui la convainc

a) de sa qualité d'acheteur de bonne foi du bien en cause et de son ignorance, au



edge at the time the property was purchased by him or it that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken, or

(b) has a valid title to the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time such title was acquired that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken,

the court may fix such amount to be paid as compensation by the reciprocating State to that person, institution or public authority as the court considers just in the circumstances.

Safe-keeping

(7) The court may, at any time in the course of an action under this section, order that the property in respect of which the action has been taken be turned over to the Minister for safe-keeping and conservation pending final disposition of the action.

Permit to export

(8) The Minister shall, on receipt of a copy of an order of a court made under subsection (5), issue a permit authorizing any person authorized by the reciprocating State on behalf of which the action was taken to export the property in respect of which the order was made to that State.

Limitations inapplicable

(9) Section 38 of the *Federal Court Act* does not apply in respect of any action taken under this section.

Designation of cultural property

32. For the purposes of article 1 of the *Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property*, any object included in the Control

moment de l'achat, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant; ou

b) de la validité de son titre de propriété sur le bien en cause et de son ignorance, au moment de l'acquisition de ce titre, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant.

(7) Dans l'attente d'un règlement définitif de l'action, prévu au présent article, la cour peut, par ordonnance, confier au Ministre la garde et la conservation du bien en cause.

Garde

(8) Dès réception de l'ordonnance rendue par la cour en vertu du paragraphe (5), le Ministre délivre un permis habilitant toute personne qui y est autorisée par l'État contractant pour le compte duquel l'action a été intentée d'y exporter le bien en cause.

Licence

(9) L'article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas aux actions intentées en vertu du présent article.

Prescription

DESIGNATION OF CULTURAL PROPERTY

DÉSIGNATION DES BIENS CULTURELS

Désignation des biens culturels

32. Pour l'application de l'article 1 de la *Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels*, le

tion ou sous la dépendance d'une personne d'un établissement ou d'une administration le procureur général du Canada peut intervenir, en vue de cette restriction, une action devant le Cour fédérale du Canada ou une Cour supérieure provinciale.

(1) Avis de l'institution de l'action par une au présent article est signifié au défendeur par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles de la cour saisi ou du juge en juge de cette cour en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles.

(2) La cour saisie en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État concernant une terre ou une autre chose, toutes les personnes qu'elle saisit doivent être entendues par l'action la possibilité d'une indemnité, tandis que personne n'est entendue, sauf en ce qui concerne un tel État, agissant après contact de son importation légale au Canada, au sens du paragraphe (1), et le cas échéant, du présent d'une indemnité conforme au paragraphe (3).

(3) La cour saisie d'une action intentée en vertu du présent article pour le compte d'un État agissant après contact de son importation légale au Canada, au sens du paragraphe (1), et le cas échéant, du présent d'une indemnité conforme au paragraphe (3).

also to the possession of or under the control of any person institution or body and the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court of Canada or in a superior court of a province for the recovery of the property by the respondent State.

(1) Notice of the commencement of an action under this section shall be served by the Attorney General of Canada on each person and otherwise given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken or, where the rules do not so provide, in such manner as is otherwise given in such manner as is directed by a judge of the court.

(2) A court in which an action has been taken under this section on behalf of a respondent State may, after allowing all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order in respect of which the action has been taken or any other action sufficient to ensure the return of the property to the respondent State where the court is satisfied that the property has been illegally imported into Canada by virtue of subsection (1) and that the amount of such subsection (1) has not been paid to or for the benefit of the person, institution or public authority referred to in that subsection.

(3) Where any person institution or public authority established in the territory of the court in which an action under this section is being commenced that the person, institution or public authority referred to in that subsection for value of the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge

Notice

Order for recovery of designated property

Compensation

ada in the possession of or under the control of any person, institution or public authority, the Attorney General of Canada may institute an action in the Federal Court of Canada or in a superior court of a province for the recovery of the property by the reciprocating State.

Notice

(4) Notice of the commencement of an action under this section shall be served by the Attorney General of Canada on such persons and otherwise given in such manner as is provided by the rules of the court in which the action is taken, or, where the rules do not so provide, on such persons and otherwise given in such manner as is directed by a judge of the court.

Order for recovery of designated property

(5) A court in which an action has been taken under this section on behalf of a reciprocating State may, after affording all persons that it considers to have an interest in the action a reasonable opportunity to be heard, make an order for the recovery of the property in respect of which the action has been taken or any other order sufficient to ensure the return of the property to the reciprocating State, where the court is satisfied that the property has been illegally imported into Canada by virtue of subsection (2) and that the amount fixed under subsection (6), if any, has been paid to or for the benefit of the person, institution or public authority referred to in that subsection.

Compensation

(6) Where any person, institution or public authority establishes to the satisfaction of the court in which an action under this section is being considered that the person, institution or public authority

(a) is a *bona fide* purchaser for value of the property in respect of which the action has been taken and had no knowl-

sion ou sous la dépendance d'une personne, d'un établissement ou d'une administration, le procureur général du Canada peut intenter, en vue de cette restitution, une action devant la Cour fédérale du Canada ou une Cour supérieure provinciale.

Avis

(4) Avis de l'institution de l'action prévue au présent article est signifié ou donné par le procureur général du Canada aux personnes et de la manière que prévoient les règles de la cour saisie ou qu'indique un juge de cette cour en l'absence de dispositions à cet effet dans les règles.

Ordonnance de saisie

(5) La cour saisie en vertu du présent article d'une action intentée pour le compte d'un État contractant peut, après avoir donné à toutes les personnes qu'elle estime intéressées par l'action la possibilité d'être entendues, rendre une ordonnance visant le recouvrement du bien en cause ou toute autre ordonnance garantissant sa restitution à l'État contractant après constat de son importation illégale au Canada, au sens du paragraphe (2), et, le cas échéant, du versement d'une indemnité conforme au paragraphe (6).

Indemnité

(6) La cour saisie d'une action intentée en vertu du présent article peut fixer l'indemnité qu'elle estime juste, compte tenu des circonstances, à verser par l'État contractant à la personne, l'établissement ou l'administration qui la convainc

a) de sa qualité d'acheteur de bonne foi du bien en cause et de son ignorance, au



edge at the time the property was purchased by him or it that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken, or

(b) has a valid title to the property in respect of which the action has been taken and had no knowledge at the time such title was acquired that the property had been illegally exported from the reciprocating State on whose behalf the action has been taken,

the court may fix such amount to be paid as compensation by the reciprocating State to that person, institution or public authority as the court considers just in the circumstances.

Safe-keeping

(7) The court may, at any time in the course of an action under this section, order that the property in respect of which the action has been taken be turned over to the Minister for safe-keeping and conservation pending final disposition of the action.

Permit to export

(8) The Minister shall, on receipt of a copy of an order of a court made under subsection (5), issue a permit authorizing any person authorized by the reciprocating State on behalf of which the action was taken to export the property in respect of which the order was made to that State.

Limitations inapplicable

(9) Section 38 of the *Federal Court Act* does not apply in respect of any action taken under this section.

Designation of cultural property

**32.** For the purposes of article 1 of the *Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property*, any object included in the Control

moment de l'achat, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant; ou

b) de la validité de son titre de propriété sur le bien en cause et de son ignorance, au moment de l'acquisition de ce titre, du fait que le bien a été exporté illégalement de l'État contractant.

Garde

(7) Dans l'attente d'un règlement définitif de l'action, prévu au présent article, la cour peut, par ordonnance, confier au Ministre la garde et la conservation du bien en cause.

Licence

(8) Dès réception de l'ordonnance rendue par la cour en vertu du paragraphe (5), le Ministre délivre un permis habilitant toute personne qui y est autorisée par l'État contractant pour le compte duquel l'action a été intentée d'y exporter le bien en cause.

Prescription

(9) L'article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas aux actions intentées en vertu du présent article.

DESIGNATION OF CULTURAL PROPERTY

DÉSIGNATION DES BIENS CULTURELS

Désignation des biens culturels

**32.** Pour l'application de l'article 1 de la *Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels*, le

Canada, les articles de loi...  
de la Commission...  
de la Commission...  
de la Commission...

REVISIONS

33. The Government in Council...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

(a) present the...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

(b) present the...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

(c) present the...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

has been...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

REVISIONS

34. The Government in Council...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

(a) present the...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

(b) present the...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

(c) present the...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...  
the Minister of Industry and Commerce...

List is hereby designated by Canada as being of importance for archaeology, pre-history, history, literature, art or science.

Canada, par le présent article, désigne les objets compris dans la nomenclature comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science.

5

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**33.** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, Trade and Commerce, may make regulations

(a) prescribing the information, documentation and undertakings to be furnished by applicants for permits under this Act, the procedure to be followed in applying for and in issuing permits under this Act, the terms and conditions applicable to them and the duration of such permits;

(b) prescribing the circumstances in which information may be required from persons to whom permits have been issued under this Act and the type of information that may be so required;

(c) prescribing the purposes for which an object may be removed from Canada for a limited period of time for the purpose of paragraph 6(c) and the length of time for which it may be so removed; and

(d) prescribing classes of manuscripts, original documents, archives, photographic positives and negatives, films and sound recordings for the purpose of section 11.

5

**33.** Le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre et du ministre de l'Industrie et du Commerce, peut, par règlement,

a) prescrire les renseignements et la documentation à donner ainsi que les engagements à prendre pour obtenir une licence, une licence générale ou un permis, les formalités à observer lors de la demande et de la délivrance de ces documents en vertu de la présente loi, les conditions qui leur sont applicables et leur durée de validité;

b) préciser les circonstances où il est possible d'exiger des renseignements des titulaires de licences, licences générales et permis et fixer le genre de ces renseignements;

c) fixer les fins et la durée limite pour lesquelles un objet peut être sorti du Canada en application de l'alinéa 6c); et

d) définir les catégories de manuscrits, de documents originaux, d'archives, d'épreuves photographiques et de négatifs, de films ainsi que d'enregistrements sonores, pour l'application de l'article 11.

Règlements



## OFFENCES AND PENALTIES

## INFRACTIONS ET PEINES

Export or attempt to export

**34.** No person shall export or attempt to export from Canada any object included in the Control List except under the authority of and in accordance with a permit issued under this Act.

**34.** Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada un objet compris dans la nomenclature qu'en vertu et en conformité d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu à la présente loi.

Exportation ou tentative d'exportation

No transfer of permits

**35.** No person who is authorized under a permit issued under this Act to export an object from Canada shall transfer the permit to or allow it to be used by a person who is not so authorized.

**35.** La personne qu'une licence, une licence générale ou un permis, prévu à la présente loi, autorise à exporter un objet du Canada ne peut céder ce document ni en permettre l'usage à quiconque n'y a pas été autorisé.

Incessibilité des licences

False information

**36.** No person shall wilfully furnish any false or misleading information or knowingly make any misrepresentation

**36.** Nul ne doit donner volontairement des renseignements faux ou fallacieux ni faire sciemment une fausse déclaration

Faux renseignements

- (a) in an application for a permit under this Act; 15  
 (b) for the purpose of procuring the issue of a permit under this Act; or  
 (c) in connection with the use of a permit issued under this Act or the disposition of any object to which such permit relates. 20

- a) dans une demande de licence, de licence générale ou de permis présentée conformément à la présente loi; 15  
 b) dans le dessein d'obtenir la délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis conformément à la présente loi; ou 20  
 c) à propos de l'usage d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis ou de l'alinéation d'un objet couvert par cette licence. 25

Import or attempt to import foreign cultural property

**37.** No person shall import or attempt to import into Canada any property that it is illegal to import into Canada under subsection 31(2). 25

**37.** Nul ne peut importer ni tenter d'importer au Canada des biens en contravention du paragraphe 31(2).

Importation ou tentative d'importation de biens culturels étrangers

Export or attempt to export

**38.** (1) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an action has been instituted under subsection 31(3) while the action is being considered. 30

**38.** (1) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens avant le règlement de l'action dont ils font l'objet en vertu du paragraphe 31(3). 30

Exportation ou tentative d'exportation

Idem

(2) No person shall export or attempt to export from Canada any property in respect of which an order has been made under subsection 31(5) except under the

(2) Nul ne peut exporter ni tenter d'exporter du Canada des biens visés dans une ordonnance rendue conformément au paragraphe 31(5) qu'en vertu et en con-

Idem



authority of and in accordance with a permit issued by the Minister under subsection 31(8).

formité d'un permis délivré par le Ministre conformément au paragraphe 31(8).

Offences and penalties

**39.** (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 34 to 38 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; or

(b) on conviction upon indictment to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

**39.** (1) Quiconque transgresse les articles 34 à 38 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus douze mois ou de l'une de ces peines; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de l'une de ces peines.

Infractions et peines

5

10

10

15

Limitation on summary offences

(2) A prosecution under paragraph (1)(a) may be instituted at any time within three years from the time when the subject-matter of the complaint arose.

(2) Les poursuites prévues à l'alinéa (1)a) se prescrivent par trois ans à compter de la date de l'infraction.

Prescription

Officers, etc., of corporations

**40.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction or on conviction upon indictment to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**40.** Les dirigeants, administrateurs ou mandataires d'une corporation coupable d'une infraction à la présente loi, qui ont ordonné ou autorisé l'acte constituant cette infraction, y ont consenti ou y ont participé, sont parties à cette infraction, en sont coupables et sont passibles sur déclaration sommaire de culpabilité ou sur déclaration de culpabilité à la suite d'une au lieu de l'infraction ou à celui où, à cette infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou condamnée.

Dirigeants, etc., de corporations

30

Venue

**41.** Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried or determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of institution of the proceedings.

**41.** Les poursuites consécutives à une infraction à la présente loi peuvent être intentées, jugées ou réglées, au Canada, au lieu de l'infraction ou à celui où, à la date de ces poursuites, l'inculpé se trouve, réside ou a un bureau ou un lieu d'affaires.

Ressort

35



Evidence

42. Where it appears from the original or a copy of a bill of lading, customs document, commercial invoice or other document (hereinafter called a "shipping document") that

(a) an object was shipped or sent from Canada or came into Canada,

(b) a person, as shipper, consignor or consignee, shipped or sent an object from Canada or brought an object into Canada, or

(c) an object was shipped or sent to a particular destination or person,

the shipping document is admissible in evidence in any prosecution under this Act in relation to the shipping or sending of that object and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of any of the facts set out in paragraph (a), (b) or (c) appearing therefrom.

5

a) qu'un objet a été expédié du Canada ou y est entré, 5

b) qu'une personne a, en qualité d'expéditeur, de consignateur ou de consignataire, expédié un objet du Canada ou l'y a fait entrer, ou 10

c) qu'un objet a été expédié à une destination ou à une personne donnée,

est admissible en preuve lors des poursuites prévues par la présente loi à la suite de cette expédition et, en l'absence de preuve contraire, constitue une preuve suffisante des faits énoncés aux alinéas a), b) ou c).

20

## GENERAL

Other lawful obligations

43. An export permit or other permit to export issued under this Act does not affect the obligation of any person to obtain any licence, permit or certificate to export that may be required under any other law or to pay any tax, duty, toll or other sum required by any law to be paid in respect of the export of any goods.

25

Customs officers' duties

44. An officer, as defined in the *Customs Act*, before permitting the export or import of any object that he has reason to suspect is being exported or imported in contravention of any of the provisions of this Act or the regulations, shall satisfy himself that the exporter or importer has not contravened any of the provisions of this Act or the regulations and that all requirements thereof have been complied with in respect of that object.

30

35

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

43. La délivrance d'une licence, d'une licence générale ou d'un permis, prévu par la présente loi ne modifie nullement l'obligation d'obtenir le permis, la licence ou le certificat d'importation par une autre loi ni d'acquitter les taxes, redevances, droits ou sommes légalement exigibles sur les exportations.

25

Autres obligations légales

44. Avant d'autoriser l'exportation ou l'importation d'un objet, le préposé aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, doit s'assurer, s'il y a des doutes à ce sujet, de l'observation tant de la présente loi et des règlements par l'exportateur ou l'importateur que de toutes les conditions imposées à cet objet par la présente loi et les règlements.

Obligations des préposés aux douanes

Preuve



Application  
of powers  
under the  
*Customs  
Act*

45. All officers, as defined in the *Customs Act*, have, with respect to any object to which this Act applies, all the powers they have under the *Customs Act* with respect to the export or import of goods and all the provisions of the *Customs Act* and regulations thereunder respecting search, detention, forfeiture and condemnation apply, with such modifications as the circumstances require, to any objects tendered for export or import, exported or imported or otherwise dealt with contrary to the provisions of this Act and the regulations and to all documents relating to such objects.

5

10

15

45. Les préposés aux douanes, au sens de la *Loi sur les douanes*, ont, à l'égard des objets visés par la présente loi, tous les pouvoirs que leur confère la *Loi sur les douanes* en matière d'exportation ou d'importation de marchandises; les dispositions de la *Loi sur les douanes* et des règlements établis en vertu de cette loi en matière de perquisition, de détention, de confiscation et de condamnation s'appliquent, *mutadis mutandis*, tant aux objets mis en vente à des fins d'exportation ou d'importation, exportés, importés ou dont il est autrement disposé en violation de la présente loi et des règlements qu'à tous les documents relatifs à ces objets.

Exercice  
des pou-  
voirs con-  
férés par  
la *Loi sur  
les douanes*

5

10

15

Report to  
Parliament

46. As soon as practicable after he has received the report of the Chairman of the Review Board forwarded to him pursuant to section 28, the Minister shall prepare and lay before Parliament a report of the operations under this Act for the fiscal year to which the report of the Chairman of the Review Board relates and shall include therewith the report of the Chairman of the Review Board.

25

46. Dans les meilleurs délais après la réception du rapport du président de la Commission d'examen, prévu à l'article 28, le Ministre le dépose devant le Parlement avec son propre rapport sur les opérations effectuées en vertu de la présente loi pendant l'année financière en cause.

Rapport au  
Parlement

20

#### COPYRIGHT ACT

R.S., c.  
C-30; cc. 4, 10  
(2nd Supp.)

47. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(h) the reproduction of a manuscript, original document, archive, photographic positive or negative, cinematograph film or sound recording for deposit in an institution on the direction of the Secretary of State pursuant to section 11 of the *Cultural Property Export and Import Act*."

30

35

#### LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

47. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par l'addition du mot «et» à la fin de l'alinéa g) et du paragraphe suivant:

S.R., c. C-30;  
cc. 4, 10  
(2<sup>e</sup> Supp.)

25

35

«h) la reproduction d'un manuscrit, d'un document original, d'archives, d'une épreuve photographique, d'un négatif, d'une œuvre cinématographique ou d'un enregistrement sonore effectuée pour être déposée dans un établissement, selon les directives du secrétaire d'État, conformément à l'article 11 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*»



48. Paragraph 39(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (i) thereof, the following subparagraph:

“(i.1) an object that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meets the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act* and that has been disposed of to an institution or public authority in Canada that was at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to that object,”

49. (1) Paragraph 41(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) determine the amount, if any, by which the aggregate of his gains for the year from the disposition of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1), exceeds the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property; and”

(2) Subsection 41(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) In this section, “listed-personal-property loss” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which the aggregate of his losses for the year from dispositions of listed personal property exceeds the aggregate of his gains for the year from dispositions of listed personal property, other than property described in subparagraph 39(1)(a)(i.1).”

“Listed-personal-property loss” defined

48. L'alinéa 39(1)a de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par l'insertion, après le sous-alinéa (i), du sous-alinéa suivant:

«(i.1) qu'un objet dont la conformité aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels et qui a été aliéné au profit d'un établissement, ou d'une administration, sis au Canada et alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à cet objet,»

49. (1) L'alinéa 41(2)a de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) en calculant la fraction, si fraction il y a, du total de ses gains, pour l'année, tirée de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés par le sous-alinéa 39(1)a)(i.1), qui est en sus du total des pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés; et»

(2) Le paragraphe 41(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans le présent article, «perte relative à des biens personnels désignés» subie par un contribuable pour une année d'imposition signifie la fraction, si fraction il y a, du total de ses pertes résultant, pour l'année, de la disposition de biens personnels désignés, qui est en sus du total de ses gains, pour l'année, tirés de la disposition de biens personnels désignés, à l'exclusion des biens visés au sous-alinéa 39(1)a)(i.1).»

Définition de «perte relative des biens personnels désignés»



50. Subsection 110(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the aggregate of gifts of objects that the Canadian Cultural Property Export Review Board has determined meet all of the criteria set out terminated meet the criteria set out in paragraphs 23(3)(b) and (c) of the *Cultural Property Export and Import Act*, which gifts were not deducted under paragraph (a) or (b) and were made by the taxpayer in the year (and in the immediately preceding year, to the extent of the amount thereof that was not deductible under this Act in computing the taxable income of the taxpayer for that immediately preceding year) to institutions or public authorities in Canada that were, at the time the gifts were made, designated under subsection 26(2) of that Act either generally or for a purpose related to those objects, not exceeding the amount remaining, if any, when the amounts deductible for the year under paragraphs (a) and (b) are deducted from the income of the taxpayer for the year, if payment of the amounts given is proven by filing receipts with the Minister;”

51. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part XI.1 thereof, the following Part:

“PART XI.2

TAX IN RESPECT OF CERTAIN  
PROPERTY DISPOSED OF BY  
CERTAIN PUBLIC AUTHORITIES  
OR INSTITUTIONS

207.3 Any institution or public authority that, at any time in a year, disposes of an object within five years of the object becoming an object described in subparagraph 39(1)(a)(i.1) shall, in respect of that year, pay a tax under this Part equal to thirty per cent of the fair market value of the object at the time the object was so disposed of, unless

Tax payable  
by institution  
or  
public  
authority  
in Canada

50. L'alinéa 110(1) de ladite loi est modifié par l'addition, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) le total des dons d'objets dont la conformité aux critères énoncés aux alinéas 23(3)b) et c) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* a été établie par la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels, non déduits en vertu de l'alinéa a) ou b) et que le contribuable a faits dans l'année (et, dans l'année précédente, jusqu'à concurrence du montant de ces dons qui n'était pas déductible en vertu de la présente loi lors du calcul de son revenu imposable pour cette année) à des établissements ou administrations sis au Canada et alors désignés, conformément au paragraphe 26(2) de cette loi, à des fins générales ou liées à ces objets, n'excédant pas tout montant restant, si montant il y a, lorsque les montants déductibles pour l'année en vertu des alinéas a) et b) sont déduits du revenu du contribuable pour l'année, si la preuve du versement des dons est établie par la remise des reçus au Ministre;»

51. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après la Partie XI.1, de la Partie suivante:

«PARTIE XI.2

IMPÔT SUR CERTAINS BIENS  
ALIÉNÉS PAR DES ADMINISTRATIONS  
OU DES ÉTABLISSEMENTS

207.3 L'établissement ou l'administration qui, au cours d'une année aliène un objet visé par le sous-alinéa 39(1)a) (i.1) depuis moins de cinq ans, il doit acquitter pour cette année-là, en vertu de la présente Partie, un impôt égal à trente pour cent de la juste valeur marchande de cet objet au moment de son aliénation, sauf si celle-ci a été faite au profit d'un

Impôt  
payable par  
un établisse-  
ment ou une  
administra-  
tion sis au  
Canada



the disposition was made to another institution or public authority that was, at the time of the disposition, designated under subsection 26(2) of the *Cultural Property Export and Import Act* either generally or for a purpose related to that object.

autre établissement, ou d'une autre administration, alors désigné, conformément au paragraphe 26(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, à des fins générales ou liées à cet objet.

Return and payment of tax

**207.4** (1) Any institution or public authority that is liable to pay a tax under section 207.3 in respect of a year shall, within 90 days after the end of that year,

**207.4** (1) L'établissement ou l'administration, tenu d'acquitter, pour une année, l'impôt prévu par l'article 207.3, doit, dans les 90 jours suivant cette année,

Déclaration et paiement des impôts

(a) file with the Minister a return for the year under this Part in prescribed form and containing prescribed information without notice or demand therefor;

a) remettre au Ministre, sans avis ni demande à cet effet, en la forme prescrite, la déclaration prévue par la présente Partie et contenant les renseignements prescrits;

(b) estimate in the return the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year; and

b) calculer dans cette déclaration le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année; et

(c) pay to the Receiver General the amount of tax payable by it under this Part in respect of the year.

c) verser au receveur général le montant de ses impôts payables en vertu de la présente Partie pour l'année.

Provisions applicable to Part

(2) Subsections 150(2) and (3), sections 152 and 158, subsection 161(1) and sections 162 to 167 and Division J of Part I are applicable *mutatis mutandis* to this Part.

(2) Les paragraphes 150(2), 150(3) et 161(1), les articles 152, 158 et 162 à 167 et la section J de la Partie I s'appliquent *mutatis mutandis* à la présente Partie."

Dispositions applicables à la Partie

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

**52.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**52.** La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

**C-34**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-34**

An Act to amend the Farm Credit Act

---

First reading, November 1, 1974

---

**THE MINISTER OF AGRICULTURE**

**C-34**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-34**

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

---

Première lecture, le 1 novembre 1974

---

**LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-34**

**BILL C-34**

An Act to amend the Farm Credit Act

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

R.S., c. F-2;  
1972, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. F-2;  
1972, c. 19

1. The definition "borrower" in subsection 2(1) of the *Farm Credit Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition «emprunteur» au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le crédit agricole* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"borrower"  
«emprunteur»

" "borrower" means an individual, a farming corporation or a cooperative farm association that has obtained a loan under this Act;"

«emprunteur» désigne un particulier, une corporation agricole ou une association agricole coopérative qui a obtenu un prêt en vertu de la présente loi;

«emprunteur»  
"borrower"

1972, c. 19, s. 2

2. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 19,  
art. 2

Capital

"12. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may with the approval of the Governor in Council pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one hundred million dollars, and the money paid to the Corporation under this section constitutes the capital of the Corporation."

"12. A la demande de la Société, le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, payer à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, des montants n'excédant pas dans l'ensemble cent millions de dollars. Les montants versés à la Société en vertu du présent article constituent son capital."

Capital

3. Paragraph 16(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 16b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(b) every loan made under this Act shall be made only to a person who is actually engaged in or is shortly to become engaged in the operation of the mortgaged farm and

«b) un prêt ne peut être consenti en vertu de la présente loi qu'à une personne qui s'adonne véritablement à l'exploitation de la ferme hypothéquée ou qui doit sous peu s'y adonner et,

(i) in the case of an individual, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of that individual are such as to warrant the belief that the farm

(i) dans le cas d'un particulier, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral de ce particulier autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès,

## RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Farm Credit Act to increase the capital of the Corporation from sixty-six to one hundred million dollars; to extend the application of the Act by providing under the circumstances prescribed, for loans to establish young farmers as defined by the Act; to provide in the manner prescribed, that loans may be made to young farmers in an amount greater than ninety per cent of appraised value of lands and chattels as determined by regulation; to provide that the total outstanding amount of a loan in respect of a single farming enterprise of a young farmer shall not exceed \$150,000; and to provide for consequential amendments to the Act.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment is consequential on the proposed Part IV contained in clause 12

The definition "borrower" at present reads as follows:

" "borrower" means a farmer who has obtained a loan under this Act;"

*Clause 2:* This amendment would increase the capital of the Corporation from sixty-six to one hundred million dollars.

*Clause 3:* This amendment is consequential on the proposed Part IV contained in clause 12.

The relevant portion of section 16 at present reads as follows:

"16. The following provisions are applicable to all loans made by the Corporation under this Act:

(b) every loan made under this Act shall be made only to a farmer who is actually engaged in or is shortly to become engaged in the operation of the mortgaged farm and

(i) in the case of an individual, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of that individual are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated, and

(ii) in the case of a farming corporation or a cooperative farm association, where in the opinion of the Corporation the experi-

## RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur le crédit agricole de façon à faire passer le capital de la Société de soixante-six millions de dollars à cent millions de dollars; élargissant l'application de la loi de façon à prévoir, suivant les modalités prescrites, des prêts destinés à l'établissement de jeunes cultivateurs suivant la définition donnée par la Loi; prévoyant, de la manière prescrite, l'octroi aux jeunes cultivateurs de prêts dont le montant excède quatre-vingt-dix pour cent de valeur estimative des terres et des biens mobiliers déterminés par règlement; prévoyant que le maximum du solde non remboursé d'un prêt consenti pour une entreprise agricole simple d'un jeune cultivateur ne doit pas dépasser \$150,000; et prévoyant des modifications corrélatives à la Loi.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification découle de la nouvelle Partie IV, envisagée à l'article 12 du bill.

Voici le texte actuel de la définition d'«emprunteur»:

«emprunteur» désigne un cultivateur qui a obtenu un prêt selon la présente loi;»

*Article 2 du bill:* Cette modification fait passer le capital de la Société de soixante-six millions de dollars à cent millions de dollars.

*Article 3 du bill:* Cette modification découle de la nouvelle Partie IV, envisagée à l'article 12 du bill.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 16:

«16. Les dispositions suivantes s'appliquent à tous les prêts consentis par la Société aux termes de la présente loi:

b) chaque prêt consenti en vertu de la présente loi ne doit être consenti qu'à un cultivateur qui s'adonne véritablement à l'exploitation de la ferme hypothéquée ou qui doit sous peu s'y adonner et,

(i) dans le cas d'un particulier, lorsque, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral de ce particulier autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès et,

(ii) dans le cas d'une corporation agricole ou d'une association agricole coopérative, lorsque, de l'avis de la Société, l'expérience,

to be mortgaged will be successfully operated,

(ii) in the case of a farming corporation, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of

(A) those shareholders who are principally occupied in the farming operations of the corporation, or

(B) in the case of a loan made under Part IV, the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii)

are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated, and

(iii) in the case of a cooperative farm association, where in the opinion of the Corporation the experience, ability and character of those members who are principally occupied in the farming operations of the association are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated;”

(ii) dans le cas d'une corporation agricole, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral

(A) des actionnaires qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, ou

(B) dans le cas d'un prêt consenti en vertu de la Partie IV, des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii)

autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès, et

(iii) dans le cas d'une association agricole coopérative, que si, de l'avis de la Société, l'expérience, l'habileté et le caractère moral des membres qui s'occupent principalement des opérations agricoles de l'association autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès;»

1972, c. 19, s. 4

4. Section 17.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum loans

“17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act to any person, alone or jointly with others or in respect of a single farming enterprise,

(a) shall not exceed one hundred and fifty thousand dollars where the loan is made

(i) under Part III

(A) to an individual who at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(B) to two or more individuals carrying on a single farming enterprise, one of whom at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,

(C) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation only one shareholder is principally

1972, c. 19, art. 4

4. L'article 17.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prêts maximaux

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu de la présente loi, être consentis à une personne, soit seule ou conjointement avec d'autres, soit pour une entreprise agricole simple,

a) ne doit pas dépasser cent cinquante mille dollars lorsque le prêt est consenti

(i) en vertu de la Partie III

(A) à un particulier qui, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(B) à deux ou à plusieurs particuliers exploitant une entreprise agricole simple, lorsque l'un d'entre eux, à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(C) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un seul des actionnaires s'occupe principa-

ence, ability and character of those shareholders or members who are principally occupied in the farming operations of the corporation or association, as the case may be, are such as to warrant the belief that the farm to be mortgaged will be successfully operated;"

l'habileté et le caractère moral des actionnaires ou membres qui s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation ou de l'association, selon le cas, autorisent à croire que la ferme à hypothéquer sera exploitée avec succès;

**Clause 4:** This amendment is in part consequential on the proposed Part IV contained in clause 12. It would also raise the maximum amount that may be outstanding on loans to farmers under thirty-five years of age from one hundred thousand to one hundred and fifty thousand dollars.

The proposed section 17.2 is consequential on the proposed amendments to subsections 24(1) and 27(1) and the proposed subsection 33(1) contained in clauses 7, 9 and 12. It would provide that amounts outstanding on loans secured by prior mortgages be included with the amount of any loan under the Act in the calculation of the loan-to-value ratio under the Act.

Section 17.1 at present reads as follows:

"17.1 (1) The total amount outstanding of loans that may be made under this Act to any farmer, alone or jointly with others or in respect of a single farming enterprise, shall not exceed one hundred thousand dollars.

(2) For the purpose of determining the total amount outstanding of loans that may be made under this Act to a farmer, the amount outstanding of loans made under this Act that have been assumed by that farmer shall be deemed to be part of the total amount outstanding of loans made to that farmer.

(3) Where a farm is wholly or partly mortgaged to the Corporation by way of security for a loan that is primarily for the benefit of another farm constituting the farming enterprise in respect of which the loan is made, the Corporation may, in its discretion, waive the provisions of subsection (1) as they apply to the owner of the first

**Article 4 du bill:** Cette modification découle en partie de la nouvelle Partie IV envisagée à l'article 12 du bill. Elle porterait également de cent mille à cent cinquante mille dollars le maximum du solde non remboursé des prêts consentis aux cultivateurs âgés de moins de trente-cinq ans.

Le projet d'article 17.2 découle des modifications aux paragraphes 24(1), 27(1) et 33(1) envisagées aux articles 7, 9 et 12 du bill. Il permettrait d'ajouter, dans le calcul du rapport prêt-valeur prévu par la loi, le solde non remboursé des prêts antérieurement garantis par hypothèque au montant de tout prêt consenti en vertu de la loi.

L'article 17.1 se lit actuellement comme suit:

«17.1 (1) Le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent, en vertu de la présente loi, être consentis à un cultivateur, soit seul ou conjointement avec d'autres, soit pour une entreprise agricole simple, ne doit pas dépasser cent mille dollars.

(2) Aux fins de déterminer le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à un cultivateur en vertu de la présente loi, le montant non encore remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi dont ce cultivateur a assumé la charge est réputé être une partie du montant total non encore remboursé des prêts consentis à ce cultivateur.

(3) Lorsqu'une ferme est entièrement ou partiellement hypothéquée au profit de la Société au moyen d'une garantie pour un prêt qui est essentiellement fait au bénéfice d'une autre ferme constituant l'entreprise agricole pour laquelle le prêt est consenti, la Société peut, à sa

occupied in the farming operations of the corporation and has not attained the age of thirty-five years,

(D) to a farming corporation of which at the date the loan is approved by the Corporation two or more shareholders are principally occupied in the farming operations of the corporation, one of whom at that date has not attained the age of thirty-five years, or

(E) to any combination of individuals or farming corporations described in clauses (A) to (D), or

(ii) under Part IV, and

(b) shall not exceed one hundred thousand dollars in any case not referred to in paragraph (a).

Deemed loans

(2) For the purpose of determining the total amount outstanding of loans that may be made under this Act to a person, the amount outstanding of loans made under this Act that have been assumed by that person shall be deemed to be part of the total amount outstanding of loans made to that person.

Accommodating mortgage

(3) Where a farm is wholly or partly mortgaged to the Corporation by way of security for a loan that is primarily for the benefit of another farm constituting the farming enterprise in respect of which the loan is made, the Corporation may, in its discretion, waive the provisions of subsection (1) as they apply to the owner of the first mentioned farm in the case of any second or subsequent loan for another farming enterprise, but in no case shall a loan in respect of a single farming enterprise exceed the limit prescribed by subsection (1).

MAXIMUM AMOUNT OF LOANS

Maximum amount of loans

17.2 For the purposes of section 25 and subsections 28(2) and 34(2), in determining the maximum amount of a loan

lement des opérations agricoles de la corporation et n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(D) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, deux ou plusieurs actionnaires s'occupent principalement des opérations agricoles de la corporation, lorsque l'un de ces actionnaires n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou (E) à toute combinaison de particuliers ou de corporations agricoles visés aux dispositions (A) à (D), ou

(ii) en vertu de la Partie IV, et

b) ne doit pas dépasser cent mille dollars dans les cas non visés à l'alinéa a).

(2) Aux fins de déterminer le montant total non encore remboursé des prêts qui peuvent être consentis à une personne en vertu de la présente loi, le montant non encore remboursé des prêts consentis en vertu de la présente loi dont cette personne a assumé la charge est réputé être une partie du montant total non encore remboursé des prêts consentis à cette personne.

Prêts censés consentis à qui en assume la charge

(3) Lorsqu'une ferme est entièrement ou partiellement hypothéquée au profit de la Société afin de garantir un prêt consenti essentiellement au bénéfice d'une autre ferme constituant l'entreprise agricole pour laquelle ce prêt est consenti, la Société peut, à sa discrétion, renoncer aux dispositions du paragraphe (1), dans la mesure où elles s'appliquent au propriétaire de la ferme mentionnée en premier lieu, à l'égard d'un second prêt ou d'un prêt ultérieur pour une autre entreprise agricole; un prêt concernant une entreprise agricole simple ne peut toutefois en aucun cas excéder la limite fixée au paragraphe (1).

Hypothèque d'accommodement

MONTANT MAXIMAL DES PRÊTS

17.2 Aux fins de l'article 25 et des paragraphes 28(2) et 34(2), pour déterminer le montant maximal d'un prêt qui

Montant maximal des prêts

mentioned farm in the case of any second or subsequent loan for another farming enterprise, but in no case shall a loan in respect of a single farming enterprise exceed *one hundred thousand dollars.*"

discretion, renoncer aux dispositions du paragraphe (1) dans la mesure où elles s'appliquent au propriétaire de la ferme en premier lieu mentionnée lorsqu'il s'agit d'un second prêt ultérieur pour une autre entreprise agricole, mais en aucun cas un prêt concernant une entreprise agricole simple ne doit excéder *cent mille dollars.*"

le cas où un second ou un prêt ultérieur est fait pour une autre entreprise agricole, mais en aucun cas un prêt concernant une entreprise agricole simple ne doit excéder *cent mille dollars.*"

de part de la première fois de la somme de la somme faite par la personne.

2. (1) Subsequent (1) to (2) of the said Act, the following shall apply:

2. (1) Subsequent (1) to (2) of the said Act, the following shall apply:

(2) When the amount of the loan exceeds the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section, the person shall be deemed to have made a loan in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(2) When the amount of the loan exceeds the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section, the person shall be deemed to have made a loan in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(3) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(3) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(4) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(4) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(5) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(5) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(6) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(6) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(7) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(7) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(8) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(8) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(9) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(9) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(10) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(10) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(11) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

(11) The amount of the loan shall be deemed to be the amount of the loan made by the person in respect of the farm mentioned in the first paragraph of this section.

that may be made under this Act to a person, all amounts outstanding on other loans that are secured by prior mortgages on the farm lands on the security of which the loan is made shall be deemed to be part of the total amount of the loan made to that person.”

5. (1) Subsections 19(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“19. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development for the purpose of enabling loans to be made under this Act to Indians on reserves, to farming corporations and cooperative farm associations the shareholders or members of which are Indians on reserves and to bands engaged in farming operations on reserves.

(2) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to persons and bands referred to in subsection (1).

(3) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), the Corporation may make loans under this Act to persons and bands referred to in that subsection without obtaining a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels.”

(2) Subsection 19(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) This Act, in so far as practicable, applies to all loans made or to be made to persons and bands referred to in subsection (1), and in relation to any such loan any reference in this Act to “mortgaged farm”, “mortgaged land”, “farm to be mortgaged” or “appraised value of farm lands” is deemed to be a reference to the

peut être consenti à une personne en vertu de la présente loi, tous les montants non encore remboursés des autres prêts garantis par des hypothèques grevant déjà les terres à culture constituant la garantie du prêt sont censés constituer une partie du montant total du prêt consenti à cette personne.»

5. (1) Les paragraphes 19(1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«19. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des Indiens installés sur des réserves, à des corporations agricoles et à des associations agricoles coopératives dont les actionnaires ou les membres sont des Indiens installés sur des réserves et à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur les réserves.

(2) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements sur toute question ou objet qu'elle juge nécessaire ou souhaitable de réglementer pour pouvoir consentir des prêts en vertu de la présente loi aux personnes et aux bandes visées au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'un accord a été conclu en conformité du paragraphe (1), la Société peut consentir des prêts en vertu de la présente loi aux personnes et aux bandes visées dans ce paragraphe, sans obtenir une hypothèque sur les terres à culture ou sur les terres à culture et les biens mobiliers.»

(2) Le paragraphe 19(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) La présente loi, dans la mesure où cela est possible, s'applique à tous les prêts consentis ou devant être consentis aux personnes et aux bandes visées au paragraphe (1) et, relativement à tout prêt de ce genre, toute mention, dans la présente loi, d'une «ferme hypothéquée», d'une «terre hypothéquée», d'une «ferme

Agreement re loans to Indians on reserves

Regulations

Loans to Indians

Application of Act

Accord concernant les prêts aux Indiens installés sur les réserves

Règlements

Prêts aux Indiens

Application de la loi

*Clause 5:* This amendment is in part consequential on the proposed Part IV contained in clause 12 and in part consequential on the proposed amendments to subsections 24(1) and 27(1) and the proposed subsection 33(1) contained in clauses 7, 9 and 12.

The relevant portions of section 19 at present read as follows:

"19. (1) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may enter into an agreement with the Minister of Indian Affairs and Northern Development for the purpose of enabling loans to be made under this Act to *farmers who are* Indians on reserves, to farming corporations and cooperative farm associations the shareholders or members of which are Indians on reserves and to bands engaged in farming operations on reserves.

(2) With the approval of the Governor in Council, the Corporation may make regulations providing for any matter or thing that it deems necessary in order to make or to facilitate the making of loans under this Act to *farmers* and bands referred to in subsection (1).

(3) Where an agreement has been entered into pursuant to subsection (1), the Corporation may make loans under this Act to *farmers* and bands referred to in that subsection without obtaining a *first mortgage on farm lands or on farm lands and chattels*.

(5) This Act, in so far as practicable, applies to all loans made or to be made to *farmers* and bands referred to in subsection (1), and in relation to any such loan any reference in this Act to "mortgaged farm", "mortgaged land", "farm to be mortgaged" or "appraised value of farm lands" is deemed to be a reference to the land that is being farmed or is to be farmed by the *farmer* or the band."

*Article 5 du bill:* Cette modification découle en partie de la nouvelle Partie IV envisagée à l'article 12 du bill et en partie des modifications aux paragraphes 24(1), 27(1) et 33(1) envisagées aux articles 7, 9 et 12 du bill.

Les parties pertinentes de l'article 19 se lisent actuellement comme suit:

«19. (1) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien aux fins de permettre l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des *cultivateurs qui sont* des Indiens installés sur des réserves, à des corporations agricoles et des associations agricoles coopératives dont les actionnaires ou les membres sont des Indiens installés sur des réserves et à des bandes qui s'adonnent à des opérations agricoles sur les réserves.

(2) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements au sujet de toute question ou objet, ainsi qu'elle l'estime nécessaire, de façon à consentir ou à faciliter l'octroi de prêts en vertu de la présente loi à des *cultivateurs* et à des bandes mentionnés au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'un accord a été conclu en conformité du paragraphe (1), la Société peut consentir des prêts en vertu de la présente loi à des *cultivateurs* et à des bandes mentionnés dans ce paragraphe, sans obtenir une *première hypothèque* sur les terres à culture ou sur les terres à culture et les biens mobiliers.

(5) La présente loi, dans la mesure où cela est possible, s'applique à tous les prêts consentis ou devant être consentis aux *cultivateurs* et aux bandes mentionnés au paragraphe (1), et, relativement à tout prêt de ce genre, toute mention, dans la présente loi, d'une «ferme hypothéquée», d'une «terre hypothéquée», d'une «ferme devant être hypothéquée» ou de «valeur estimative des terres à culture» est censée être une mention de la terre qui est ou doit être exploitée par le *cultivateur* ou par la bande.»

land that is being farmed or is to be farmed by the person or the band."

devant être hypothéquée» ou de «valeur estimative des terres à culture» est censée être une mention de la terre qui est ou doit être exploitée par la personne ou par la bande.»

5

6. Subsection 23(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

6. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «et» à la fin de l'alinéa e), l'insertion du mot «et» à la fin de l'alinéa f) et l'adjonction de l'alinéa suivant:

10

"(g) prescribing the circumstances in which and the conditions under which a loan may be made under Part III or Part IV for an amount greater than ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made and determining the maximum amount of such loan."

«g) prescrivant dans quelles circonstances et à quelles conditions peut être consenti en vertu de la Partie III ou de la Partie IV un prêt supérieur à quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ce prêt et en en fixant le montant maximal.»

15

1972, c. 19, s. 6

7. Subsections 24(1) and (1.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. Les paragraphes 24(1) et (1.1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 19, art. 6

20

Loans to farmers

"24. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of mortgages on farm lands and such additional security as the Corporation may require.

«24. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.

Prêts aux cultivateurs

25

Application of subsection (1)

(1.1) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands."

(1.1) Lorsque, relativement à des terres à culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.»

Application du paragraphe (1)

30

35

40

8. The heading of Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le titre de la Partie III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

**Clause 6:** New. This amendment would authorize the Corporation to make regulations under which it may make loans under the Act to young persons for amounts greater than ninety per cent of the appraised value of farm lands or farm lands and chattels used as security for the loans.

**Clause 7:** This amendment would remove the present restriction that obliges the Corporation to make loans only upon the security of first mortgages.

Subsections 24(1) and (1.1) at present read as follows:

"24. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of *first* mortgages on farm lands and such additional security as the Corporation may require.

(1.1) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a *first* mortgage on those lands."

**Clause 8:** The heading of Part III at present reads as follows:

**Article 6 du bill:** Nouveau. Cette modification permet à la Société de réglementer l'octroi aux jeunes agriculteurs en vertu de la loi, de prêts dont le montant excède quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ces prêts.

**Article 7 du bill:** Cette modification supprimerait l'actuelle restriction obligeant la Société à ne consentir des prêts que sur la garantie de premières hypothèques.

Les paragraphes 24(1) et (1.1) se lisent actuellement comme suit:

«24. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie de *premières* hypothèques grevant des terres à culture et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger.

(1.1) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une *première* hypothèque sur ces terres.»

**Article 8 du bill:** Voici le titre actuel de la Partie III:

## "LOANS TO YOUNG FARMERS"

1972, c. 19, s.6

9. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to farmers

"27. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require. 5

Application of subsection (1)

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, 10 any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that 15 person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan 20 on the security of a mortgage on those lands."

10. All that portion of subsection 28(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted 25 therefor:

"the amount of the loan shall not exceed (c) ninety per cent of such appraised value, or (d) such greater amount as the Corpo- 30 ration may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g)."

11. (1) Paragraph 30(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 35 therefor:

"(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and"

(2) Paragraph 30(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(a) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and"

## «PRÊTS AUX JEUNES CULTIVATEURS»

1972, c. 19, art. 6

9. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Prêts aux cultivateurs

«27. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie d'hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers et sur telle garantie supplémentaire que la Société peut exiger. 5

(2) Lorsque, relativement à des terres à 10 culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'uti- 15 lisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser, au plus tard, à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant rete- 20 nue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres.»

Application du paragraphe (1)

10. Toute la partie du paragraphe 28(2) 25 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«le montant du prêt ne doit pas dépasser (c) quatre-vingt-dix pour cent de cette 30 valeur estimative; ou (d) une somme plus élevée, que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)(g).» 35

11. (1) L'alinéa 30(1)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(a) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et 40 des biens mobiliers, et»

(2) L'alinéa 30(2)(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(a) par une hypothèque sur des terres à 45 culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et»

## "SUPERVISED FARM LOANS"

*Clause 9:* This amendment would remove the present restriction that obliges the Corporation to make loans only upon the security of first mortgages.

Section 27 at present reads as follows:

"27. (1) The Corporation may make loans under this Part to farmers upon the security of *first* mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require.

(2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a *first* mortgage on those lands."

*Clause 10:* This amendment, which removes the italicized words, would allow loans to be made for amounts up to ninety per cent of the appraised value of farm lands or farm lands and chattels used as security for the loans without the requirement that the farming enterprise will, in the opinion of the Corporation, be operated at a higher than average degree of efficiency.

The amendment would also provide for loans for amounts greater than ninety per cent of the value referred to above.

Subsection 28 (2) at present reads as follows:

"(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made except that where

(a) an individual or shareholder referred to in paragraph (1)(a) or (c) has not attained the age of thirty-five years, or

(b) one of the individuals or shareholders referred to in paragraph (1) (b) or (d) has not attained the age of thirty-five years,

and in the opinion of the Corporation the farming enterprise will be operated with a higher than average degree of efficiency, the amount of the loan shall not exceed ninety per cent of such appraised value."

*Clause 11:* These amendments are consequential on the amendment contained in clause 9.

The relevant portions of subsections 30(1) and (2) at present read as follows:

## «PRÊT AGRICOLE SURVEILLÉS, AUX FINS DE CONTRÔLE»

*Article 9 du bill:* Cette modification supprimerait l'actuelle restriction obligeant la Société à ne consentir des prêts que sur la garantie de premières hypothèques.

L'article 27 se lit actuellement comme suit:

«27. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts à des cultivateurs sur la garantie de *premières* hypothèques grevant des terres à culture, ou des terres à culture et des biens mobiliers et sur telle garantie supplémentaire que la Société peut exiger.

(2) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une *première* hypothèque sur ces terres.»

*Article 10 du bill:* Cette modification qui consiste à supprimer les mots en italique, autorise des prêts dont le montant s'élève à plus de quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et des biens mobiliers garantissant ces prêts, sans exiger de l'entreprise agricole un rendement jugé par la Société supérieur à la moyenne.

Cette modification prévoit également des prêts dont le montant s'élève à plus de quatre-vingt-dix pour cent de la valeur susdite.

Voici le texte actuel du paragraphe 28(2):

«(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture ou des terres à culture et biens mobiliers sur la garantie desquels le prêt est consenti sauf que

a) lorsqu'un particulier ou un actionnaire mentionné à l'alinéa (1)a) ou c) n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans, ou

b) lorsque l'un des particuliers ou actionnaires mentionnés à l'alinéa (1)b) ou d) n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

et que, de l'avis de la Société, le rendement de l'exploitation agricole sera supérieur à la moyenne, le montant du prêt ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix pour cent de cette valeur estimative.»

*Article 11 du bill:* Ces modifications découlent de la modification contenue à l'article 9 du bill.

Les parties pertinentes des paragraphes 30(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

12. The said Act is further amended by adding thereto the following Part:

«PART IV

LOANS TO ESTABLISH YOUNG FARMERS

Loans 33. (1) The Corporation may make loans under this Part upon the security of mortgages on farm lands, or on farm lands and chattels, and such additional security as the Corporation may require, to assist any individual described in paragraph 34(1)(a) or shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii) 5 10

- (a) to make farming his principal occupation, or  
 (b) to make the farming enterprise in respect of which an application for a loan is made an economic farm unit or a part thereof. 15

Application of subsection (1) (2) Where, in respect of farm lands that are to be mortgaged as security for a loan, any person has or acquires the use of any buildings on those lands together with such amount of those lands as is reasonably required for the use of those buildings and the length of time for which that person has or acquires the use of those buildings does not exceed his lifetime or the lifetime of his spouse, whichever is the longer, subsection (1) shall not be construed to prevent the making of a loan on the security of a mortgage on those lands. 20 25 30

Persons eligible for loans 34. (1) The Corporation may make a loan under this Part to

- (a) one or more individuals each of whom 35  
 (i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,  
 (ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and 40

12. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction de la Partie suivante:

«PARTIE IV

PRÊTS À L'ÉTABLISSEMENT DES JEUNES CULTIVATEURS

Prêts 33. (1) La Société peut, en vertu de la présente Partie, consentir des prêts sur la garantie d'une hypothèque grevant soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers, et sur toutes garanties supplémentaires que la Société peut exiger, afin d'aider toute personne visée à l'alinéa 34(1)a) ou tout actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii) 5 10

- a) à faire de l'agriculture sa principale occupation; ou  
 b) à faire de l'entreprise agricole pour laquelle est faite une demande de prêt une unité agricole économique ou à l'intégrer à une unité agricole économique. 15

Application du paragraphe (1) (2) Lorsque, relativement à des terres de culture qui doivent être hypothéquées en garantie d'un prêt, une personne a ou acquiert l'usage de bâtiments sur ces terres ainsi que l'usage de la superficie des terres raisonnablement nécessaire à l'utilisation de ces bâtiments et que la durée pour laquelle cette personne a ou acquiert l'usage de ces bâtiments doit cesser à son décès ou au décès de son conjoint, la plus longue durée étant retenue, le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter de façon à empêcher l'allocation d'un prêt sur la garantie d'une hypothèque sur ces terres. 20 25 30

Personnes ayant droit aux prêts 34. (1) La Société peut consentir un prêt en vertu de la présente Partie 35

- a) à un ou plusieurs particuliers qui,  
 (i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'ont pas atteint l'âge de trente-cinq ans,  
 (ii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, ont l'intention de faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et  
 (iii) lorsque l'agriculture n'est pas leur principale occupation, établis- 40 45

"30. (1) Where a loan is made under this Part to an individual or to a farming corporation referred to in paragraph 28(1)(c), it shall be secured

(a) by a *first* mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(b) . . . ."

"(2) Where a loan is made under this Part to two or more individuals or to a farming corporation referred to in paragraph 28(1)(d), it shall be secured

(a) by a *first* mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and

(b) . . . ."

*Clause 12: New.* This amendment would provide for loans under the Act to young persons under thirty-five years who intend to make farming their principal occupation and can demonstrate that they can do so within five years. It would also provide for loans in respect of farming enterprises that within five years will be or will form part of economic farm units.

«30. (1) Lorsqu'un prêt est consenti, en vertu de la présente Partie, à un particulier ou à une corporation agricole mentionnée à l'alinéa 28(1)c), il doit être garanti

a) par une *première* hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et

b) . . . .»

«(2) Lorsqu'un prêt est consenti, en vertu de la présente Partie, à deux particuliers ou plus ou à une corporation agricole mentionnée à l'alinéa 28(1)d), il doit être garanti

a) par une *première* hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers, et

b) . . . .»

*Article 12 du bill: Nouveau.* Cette modification autorise l'octroi de prêts, en vertu de la loi, aux personnes de moins de trente-cinq ans qui, ayant l'intention de faire de l'agriculture leur principale occupation, peuvent établir qu'il leur est possible de le faire dans les cinq ans. Il prévoit également des prêts au profit des entreprises agricoles qui, dans les cinq ans, deviendraient des unités agricoles économiques ou s'intégreraient à une telle unité.

- (iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan;
- (b) an individual or individuals described in paragraph (a) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1);
- (c) a farming corporation of which, at the date the loan is approved by the Corporation, one or more shareholders is actually engaged in or is shortly to become engaged in the farming operations of the corporation, at least one of whom
- (i) at the date the loan is approved by the Corporation has not attained the age of thirty-five years,
- (ii) where farming is not his principal occupation, intends to make farming his principal occupation within five years of the making of the loan, and
- (iii) where farming is not his principal occupation, demonstrates to the satisfaction of the Corporation in the plan submitted pursuant to subsection 35(1) that he can make farming his principal occupation within five years of the making of the loan; or
- (d) a farming corporation described in paragraph (c) jointly with one or more farmers as defined in paragraph (a) or (b) of the definition "farmer" in subsection 2(1).

(2) The amount of a loan made under this Part shall not exceed

- (a) ninety per cent of the appraised value of the farm lands or farm lands and chattels on the security of which the loan is made; or
- (b) such greater amount as the Corporation may determine in accordance with regulations made pursuant to paragraph 23(1)(g).

sent, à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'elles peuvent faire de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt;

b) conjointement à une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) et à un ou plusieurs cultivateurs, au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1);

c) à une corporation agricole dont, à la date où le prêt est approuvé par la Société, un ou plusieurs actionnaires effectuent réellement ou sont sur le point d'effectuer les opérations agricoles de la corporation, si au moins l'un d'entre eux,

(i) à la date où le prêt est approuvé par la Société, n'a pas atteint l'âge de trente-cinq ans,

(ii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, a l'intention de faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt, et

(iii) lorsque l'agriculture n'est pas sa principale occupation, établit à la satisfaction de la Société, dans le plan présenté en application du paragraphe 35(1), qu'il peut faire de l'agriculture sa principale occupation dans les cinq ans de la conclusion du prêt; ou

d) conjointement à une corporation agricole visée à l'alinéa c) et à un ou plusieurs cultivateurs au sens de l'alinéa a) ou b) de la définition «cultivateur» au paragraphe 2(1).

(2) Le montant d'un prêt consenti en vertu de la présente Partie ne doit pas dépasser

a) quatre-vingt-dix pour cent de la valeur estimative soit des terres à culture, soit des terres à culture et des biens mobiliers sur la garantie desquels est consenti ce prêt; ou

b) un montant plus élevé que la Société peut fixer conformément aux règlements établis en application de l'alinéa 23(1)(g).



|                               |   |   |                                     |
|-------------------------------|---|---|-------------------------------------|
| Plan to be submitted          | <p>35. (1) An applicant for a loan under this Part shall submit with his application a plan of farming operations and farm development, and no loan shall be made to him unless such plan is approved by the Corporation and the applicant undertakes to follow it.</p>   | <p>35. (1) Quiconque demande un prêt selon la présente Partie doit soumettre, avec sa demande, un plan d'opérations agricoles et d'expansion et nul prêt ne doit lui être consenti à moins que ledit plan ne soit approuvé par la Société et que l'auteur de la demande ne s'engage à le suivre.</p>  | Plan à soumettre                    |
| Condition of approval of plan | <p>(2) No plan shall be approved by the Corporation pursuant to subsection (1) unless it demonstrates to the satisfaction of the Corporation that the farming enterprise or enterprises in respect of which the application for a loan is made will be or form part of an economic farm unit within five years of the making of the loan.</p>   | <p>(2) La Société n'approuve le plan prévu au paragraphe (1) que si ce plan démontre, à sa satisfaction, que l'entreprise ou les entreprises agricoles pour lesquelles la demande de prêt est faite deviendra une unité agricole économique ou en fera partie dans les cinq ans de la conclusion du prêt.</p>   | Conditions de l'approbation du plan |
| Amendment of plan             | <p>(3) A plan of farming operations approved by the Corporation under subsection (1) may at any time be amended with the approval of the Corporation.</p>   | <p>(3) Un plan d'opérations agricoles approuvé par la Société en vertu du paragraphe (1) peut toujours être modifié avec l'approbation de la Société.</p>   | Modification du plan                |
| Security for loans            | <p>36. (1) Where a loan is made under this Part to</p> <p>(a) an individual,</p> <p>(b) a farming corporation of which only one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or</p> <p>(c) an individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers,</p> <p>it shall be secured</p> <p>(d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and</p> <p>(e) by insurance on the life of the individual or of the shareholder who meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands.</p> | <p>36. (1) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de la présente Partie</p> <p>a) à un particulier,</p> <p>b) à une corporation agricole dont un seul actionnaire répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), ou</p> <p>c) conjointement à un particulier ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,</p> <p>il doit être garanti</p> <p>d) par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et</p> <p>e) par une assurance sur la vie de ce particulier ou de l'actionnaire qui répond aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture.</p> | Garantie des prêts                  |
| Idem                          | <p>(2) Where a loan is made under this Part to</p> <p>(a) more than one individual,</p> <p>(b) a farming corporation of which more than one shareholder meets the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), or</p>  | <p>(2) Lorsqu'un prêt est consenti en vertu de la présente Partie</p> <p>a) à au moins deux particuliers,</p> <p>b) à une corporation agricole dont au moins deux actionnaires répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii), ou</p>   | Idem                                |



(c) more than one individual or a farming corporation described in paragraph (b) jointly with one or more farmers, it shall be secured

(d) by a mortgage on farm lands or on farm lands and chattels, and (e) by insurance, in the amount, if any, by which the outstanding amount of the loan exceeds seventy-five per cent of the appraised value of the farm lands, to be proportioned equally on the life of each of the individuals or each of the shareholders who meet the criteria set in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be.

(3) Where a borrower offers to provide additional security by way of life insurance in addition to the life insurance required by this section, the Corporation may make the same arrangements therefor as if the security had been required by the Corporation.

37. The following provisions are applicable to a loan made under this Part:

(a) the loan shall be repayable within a period not exceeding thirty years; and (b) the borrower shall pay to the Corporation an annual supervising fee not exceeding twenty-five dollars as prescribed by the Corporation.

38. (1) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a covenant by the borrower that he will follow the plan of farming operations approved by the Corporation, permit supervision and inspection of his farming operations as required by the Corporation until the principal amount of the loan outstanding has been reduced to seventy-five per cent of the appraised value of the land, and annually submit to the Corporation in such form as the Corporation may prescribe a net worth statement, a statement of revenues and expenditures and such other information respecting his farming operations as the Corporation may require.

(2) A mortgage given to secure a loan under this Part shall include a covenant by

c) conjointement à au moins deux particuliers ou à une corporation agricole visée à l'alinéa b) et à un ou plusieurs cultivateurs,

il doit être garanti par une hypothèque sur des terres à culture ou sur des terres à culture et des biens mobiliers; et e) par une assurance dont le montant correspond à l'excédent du solde non remboursé du prêt sur soixante-quinze pour cent de la valeur estimative des terres à culture et est réparti également entre ces particuliers ou les actionnaires répondant aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii).

(3) Lorsqu'un emprunteur offre de fournir une garantie supplémentaire sous forme d'assurance sur la vie au-delà de l'assurance-vie requise au présent article, la Société peut prendre à cet égard les mêmes dispositions que si elle avait elle-même exigé la garantie.

37. Les dispositions suivantes s'appliquent à un prêt consenti selon la présente Partie:

a) le prêt doit être remboursable dans un délai d'au plus trente ans; et b) l'emprunteur doit verser à la Société, chaque année, les honoraires de surveillance d'au plus vingt-cinq dollars qu'elle prescrit.

38. (1) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente Partie doit comprendre un engagement de la part de l'emprunteur, selon lequel ce dernier suivra le plan d'opérations agricoles approuvé par la Société, permettra la surveillance et l'inspection de ses opérations agricoles comme l'exigera la Société jusqu'à ce que le principal du prêt en cours ait été réduit à soixante-quinze pour cent de la valeur estimative de la terre et soumettra à la Société chaque année, sous la forme qu'elle pourra prescrire, un exposé de la valeur nette, un état des recettes et dépenses et les autres renseignements que la Société pourra exiger sur les opérations agricoles de l'emprunteur.

(2) Une hypothèque consentie pour garantir un prêt aux termes de la présente Partie doit comprendre un engagement,

Volunteered security

Provisions applicable to loans

Mortgage covenants

Idem

Garantie volontaire

Dispositions applicables aux prêts

Engagements relatifs aux hypothèques

Idem



(a) the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraphs 34(1)(a) or (b), or

(b) the shareholder or shareholders who meet the criteria set in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii) and the farming corporation described in paragraph 34(1)(c), where the loan is made to a borrower or borrowers described in paragraphs 34(1)(c) or (d),

that the individual or individuals described in paragraph 34(1)(a) or the shareholder or shareholders who meet the criteria set out in subparagraphs 34(1)(c)(i) to (iii), as the case may be, will make farming his or their principal occupation within five years of the making of the loan.

(3) Upon breach of a covenant mentioned in subsection (1) or (2), the loan, at the option of the Corporation, immediately becomes due and payable."

Breach

a) de la part des particuliers visés à l'alinéa 34(1)a), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)a) ou b), ou

b) de la part des actionnaires qui répondent aux critères énoncés aux sous-alinéas 34(1)c)(i) à (iii) et de la part de la corporation agricole visée à l'alinéa 34(1)c), lorsque le prêt est consenti à des emprunteurs visés aux alinéas 34(1)c) ou d),

selon lequel ces particuliers ou ces actionnaires feront de l'agriculture leur principale occupation dans les cinq années de la conclusion du prêt.

(3) Sur manquement à un engagement mentionné au paragraphe (1) ou (2), le prêt devient, au choix de la Société, immédiatement dû et exigible.»

Manquement



The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that proper record-keeping is essential for the success of any business or organization. The text outlines various methods for collecting and organizing data, such as using ledgers and journals. It also mentions the need for regular audits to ensure the accuracy and integrity of the records.

The second part of the document focuses on the practical aspects of record-keeping. It provides detailed instructions on how to set up a system of accounts and how to record transactions. It discusses the importance of using standardized formats and codes to facilitate the analysis and interpretation of the data. The text also touches upon the legal requirements for record-keeping in different jurisdictions.

The third part of the document discusses the role of record-keeping in financial reporting. It explains how the records are used to prepare financial statements and how they provide a basis for the calculation of various financial ratios and indicators. The text also highlights the importance of record-keeping in the context of tax compliance and the audit process.

The fourth part of the document discusses the challenges and solutions associated with record-keeping. It identifies common problems such as data loss, corruption, and inconsistency, and provides practical advice on how to avoid them. It also discusses the benefits of using modern record-keeping technologies, such as computerized accounting systems and cloud storage solutions.

The fifth part of the document discusses the future of record-keeping. It explores emerging trends such as the use of artificial intelligence and blockchain technology in record-keeping. It also discusses the importance of data security and privacy in the context of record-keeping, and provides recommendations for ensuring the confidentiality and integrity of the data.

The sixth part of the document discusses the importance of record-keeping in the context of business decision-making. It explains how the records provide valuable insights into the performance of the organization and help identify areas for improvement. It also discusses the role of record-keeping in the context of strategic planning and risk management. The text concludes by emphasizing the overall importance of record-keeping for the success and sustainability of any business or organization.

C-35

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-35**

An Act to amend the Statistics Act

---

First reading, November 18, 1974

---

THE MINISTER OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE

C-35

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-35**

Loi modifiant la Loi sur la statistique

---

Première lecture, le 18 novembre 1974

---

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-35**

**BILL C-35**

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

1970-71-72,  
c. 15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,  
c. 15

1. The *Statistics Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la statistique* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de l'article suivant:

Committees

"4.1 The Governor in Council may establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or the Chief Statistician and to perform such duties and exercise such powers as the Governor in Council may specify and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established." 15

«4.1 Le gouverneur en conseil peut créer des comités, notamment des comités consultatifs, pour conseiller ou seconder le Ministre ou le statisticien en chef ainsi que pour exercer les fonctions et les pouvoirs qu'il leur attribue; il peut fixer la rémunération et les indemnités à verser aux membres de ces comités.» 10

Comités

2. Section 6 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

2. L'article 6 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants: 15

Incorporated  
contractors

"(3) Where a person retained under contract to perform special services for the Minister pursuant to this Act is a body corporate, the chief executive officer thereof and such other officers, employees and agents thereof as are used to perform the special services shall, before entering upon any of the duties required under the contract, take and subscribe the following oath or affirmation: 25

«(3) Lorsqu'une personne engagée par contrat pour rendre des services spéciaux au Ministre en application de la présente loi est une corporation, son principal dirigeant et ceux de ses dirigeants, employés et agents qui sont chargés de fournir ces services spéciaux prêtent et souscrivent avant de remplir les obligations imposées par le contrat, le serment ou l'affirmation suivants: 25

Entrepreneurs  
constitués en  
corporation

I, ..... do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties 30

Je, ....., jure ou (affirme) solennellement d'exercer fidèlement et honnêtement mes fonc-

### RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Statistics Act to provide for advisory and other committees and for the remuneration and expenses of the members.

### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* New. This amendment would empower the establishment of committees to advise or assist the Minister or Chief Statistician in carrying out the Act.

*Clause 2:* New. The purposes of this amendment are

- (a) to provide for the manner of swearing or affirming employees of corporations that have been retained under contract to perform special services for the Minister pursuant to the Act, and
- (b) to provide for the swearing or affirming of persons who are doing authorized research in Statistics Canada.

### RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la statistique de façon à prévoir la création de comités, notamment des comités consultatifs, ainsi que la rémunération et les indemnités à verser aux membres de ces comités.

### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Nouveau. Cette modification permettrait de créer des comités chargés de conseiller le Ministre et le statisticien en chef quant à l'application de la loi.

*Article 2 du bill:* Nouveau. Cette modification a pour objet de prévoir le serment ou l'affirmation que prêtent ou souscrivent:

- a) les employés de corporations engagés par contrat pour rendre des services spéciaux au Ministre conformément à la loi, et
- b) les personnes autorisées à effectuer des recherches à Statistique Canada.

as an employee of (name body corporation) in respect of my employment in carrying out (identify here contract with Minister) in conformity with the requirements of the *Statistics Act*, and of all rules and instructions thereunder and that I will not without due authority in that behalf disclose or make known any matter or thing that comes to my knowledge by reason of my employment as described herein.

Attestation

(4) The oath or affirmation set out in subsection (3) shall be taken before such person, and returned and recorded in such manner, as the Minister may direct."

3. (1) All that portion of subsection 16(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition against divulging information

"16. (1) Except for the purpose of communicating information in accordance with any conditions of an agreement made under section 10 or 11 and except for the purposes of a prosecution under this Act but subject to this section,"

(2) Subsection 16(2) of the said Act is repealed.

(3) All that portion of subsection 16(3) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception to prohibition

"(3) Unless otherwise expressly provided by an Act of Parliament that makes reference to this section, the Chief Statistician may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information collected by persons, organizations or departments for their own purposes and communicated or made accessible to Statistics Canada

tions d'employé de (nom de la corporation), lors de l'exécution du (désigner le contrat conclu avec le Ministre), en conformité de la *Loi sur la statistique*, ainsi que des règlements et instructions établis en vertu de cette loi, et de ne révéler et divulguer, sans autorisation en bonne et due forme, rien de ce qui parviendra à ma connaissance du fait de cet emploi.

Attestation

(4) Le serment ou l'affirmation qu'énonce le paragraphe (3) est prêté devant la personne que désigne le Ministre et constaté de la manière qu'il prescrit.»

3. (1) Toute la partie du paragraphe 16(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«16. (1) Sauf lorsqu'il s'agit de communiquer des renseignements conformément aux stipulations d'un accord conclu en vertu des articles 10 ou 11 ou d'engager une poursuite en vertu de la présente loi, sous réserve toutefois du présent article,»

Interdiction de divulguer des renseignements

(2) Le paragraphe 16(2) de ladite loi est abrogé.

(3) Toute la partie du paragraphe 16(3) de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(3) Sauf disposition contraire expresse d'une loi du Parlement renvoyant au présent article, le statisticien en chef peut, par ordre, autoriser la révélation des renseignements suivants:

Exception à l'interdiction

a) les renseignements recueillis par des personnes, des organisations ou des départements, pour leur propre usage, et communiqués à Statistique Canada ou mis à sa disposition avant le 1<sup>er</sup>

*Clause 3:* (1) The purpose of this amendment is to clarify the circumstances in which information may be disclosed, and the kind of information that may be disclosed, under the Act.

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) Subject to this section *and* except for the purposes of a prosecution under this Act,

(a) no person, other than a person employed or deemed to be employed under this Act, and sworn under section 6, shall be permitted to examine any identifiable individual return made for the purposes of this Act; and

(b) no person who has been sworn under section 6 shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information obtained under this Act in such a manner that it is possible from any such disclosure to relate the particulars obtained from any individual return to any identifiable individual person, business or organization.”

(2) Subsection 16(2), which becomes redundant by reason of the amendment proposed by subclause 3(1) reads as follows:

“(2) The Minister may, by order, authorize

(a) the particulars of any information obtained in the course of administering this Act to be communicated to a statistical agency of a province pursuant to an agreement under section 10; and

(b) the particulars of any information collected jointly with a department or corporation pursuant to an agreement under section 11 to be communicated to the department or corporation that was party to the collecting of the information.”

(3) Subsections 16(3) and (4) at present read as follows:

“(3) The Chief Statistician may, by order, authorize the following information to be disclosed:

(a) information collected by persons, organizations or departments for their own purposes and communicated to Statistics Canada before or after this section comes into force, but such information when communicated to Statistics Canada shall be subject to the same secrecy requirements to which it was subject when collected and may only be disclosed by Statistics Canada in the manner and to the extent agreed upon by the collector thereof and the Chief Statistician;

(b) information relating to a person or organization in respect of which disclosure is consented to in writing by the person or organization concerned;

*Article 3 du bill:* (1) Cette modification a pour objet de clarifier les circonstances dans lesquelles des renseignements peuvent être divulgués ainsi que la nature des renseignements qui peuvent l'être en vertu de la loi.

Le paragraphe 16(1) se lit actuellement comme suit: suite de la modification proposée à l'article 3(1) du

«16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et sauf aux fins d'une poursuite engagée en vertu de la présente loi,

a) nul, si ce n'est une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi et qui a été assermentée en vertu de l'article 6, ne doit être autorisé à prendre connaissance d'un relevé fait aux fins de la présente loi; et

b) aucune personne qui a été assermentée en vertu de l'article 6 ne doit révéler ni sciemment faire révéler, par quelque moyen, des renseignements obtenus en vertu de la présente loi de manière qu'il soit possible, grâce à de telles révélations, de rattacher à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiables les détails obtenus dans un relevé qui les concerne exclusivement.

(2) Le paragraphe 16(2), qui devient inutile par suite de la modification proposée à l'article 3(1) du bill, se lit actuellement comme suit:

“(2) Le Ministre peut, par décret, permettre

a) que les détails relatifs à des renseignements obtenus au cours de l'application de la présente loi soient communiqués à un organisme de statistique d'une province en application d'un accord conclu en vertu de l'article 10; et

b) que les détails relatifs à des renseignements recueillis pour Statistique Canada et un département ou une corporation en application d'un accord conclu en vertu de l'article 11 soient communiqués à ce département ou à cette corporation, selon le cas.»

(3) Les paragraphes 16(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(3) Le statisticien en chef peut, par ordre, autoriser la révélation des renseignements suivants:

a) les renseignements recueillis par des personnes, des organisations ou des départements, pour leur propre usage, et communiqués à Statistique Canada avant ou après l'entrée en vigueur du présent article; toutefois, ces renseignements sont assujettis, lorsqu'ils ont été communiqués à Statistique Canada, aux prescriptions concernant le secret auquel ils étaient assujettis lorsqu'ils ont été recueillis et ils ne peuvent être révélés par Statistique Canada que de la manière et dans la mesure où en sont convenus ceux qui les ont recueillis et le statisticien en chef;

b) les renseignements ayant trait à une personne ou à une organisation, lorsque cette personne ou organisation donne, par écrit, son consentement à leur révélation;

before, on or after the 1st day of May, 1971, but, except to the extent necessary to enable information to be disclosed under paragraphs (b) to (g), such disclosure by Statistics Canada shall be made only in accordance with any requirements respecting secrecy to which the information was subject when collected;»

(4) Paragraph 16(3)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) information in the form of an index or list of

(i) the names and locations of individual establishments, firms or businesses, and

(ii) the fuels purchased and consumed by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, the materials purchased and processed or used to produce a product by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, and the products extracted, produced, manufactured, transported, stored, sold or shipped or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business;

(f.1) information in the form of an index or list of the names and addresses of individual establishments, firms or businesses that are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged or constituting the work force; and”

mai 1971 ou à compter de cette date; toutefois, sauf dans la mesure nécessaire à la révélation des renseignements mentionnés aux alinéas b) à g), cette révélation ne se fera qu'en conformité des prescriptions concernant le secret auquel ils étaient assujettis lorsqu'ils ont été recueillis;»

(4) L'alinéa 16(3)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste

(i) des noms et des emplacements d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières, et

(ii) des carburants achetés et consommés, des matières achetées et traitées ou utilisées afin d'obtenir un produit, des produits extraits, obtenus, fabriqués, transportés, entreposés, vendus ou expédiés ou des services fournis par des établissements particuliers ou des firmes ou entreprises particulières, dans le cadre de leur activité;

f.1) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières qui font partie de catégories déterminées selon le nombre de leurs employés ou des personnes qui y sont engagées ou qui en constituent la main-d'œuvre; et»

(c) information relating to a business in respect of which disclosure is consented to in writing by the owner for the time being of the business;

(d) information available to the public under any statutory or other law;

(e) information relating to any hospital, mental institution, library, educational institution, welfare institution or other similar non-commercial institution except particulars arranged in such a manner that it is possible to relate such particulars to any individual patient, inmate or other person in the care of any such institution;

(f) information in the form of an index or list of

(i) the names and locations of individual establishments, firms or businesses,

(ii) the products produced, manufactured, *processed*, transported, stored, *purchased* or sold, or the services provided, by individual establishments, firms or businesses in the course of their business, or

(iii) the names and addresses of individual establishments, firms or businesses that are within specific ranges of numbers of employees or persons engaged or constituting the work force; and

(g) information relating to any carrier or public utility.

(4) In this section,

(a) "carrier" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking that carries or moves persons or commodities by any form of land, sea or air transport; and

(b) "public utility" means any person or association of persons that owns, operates or manages an undertaking

(i) for the supply of petroleum or petroleum products by pipeline,

(ii) for the supply, transmission or distribution of gas, electricity, steam or water,

(iii) for the collection and disposal of garbage or sewage or for the control of pollution,

(iv) for the transmission, emission, reception or conveyance of information by any telecommunication system, or

(v) for the provision of postal services."

c) les renseignements ayant trait à une entreprise, lorsque celui qui est à ce moment-là le propriétaire de l'entreprise donne, par écrit, son consentement à leur révélation;

d) les renseignements mis à la disposition du public en vertu d'une loi ou de toute autre règle de droit;

e) les renseignements ayant trait à un hôpital, un établissement pour malades mentaux, une bibliothèque, un établissement d'enseignement, un établissement d'assistance sociale ou autre établissement non commercial de ce genre, à l'exception des détails présentés de façon à permettre à n'importe qui de les rattacher à un malade, un pensionnaire ou une autre personne dont s'occupe un tel établissement;

f) les renseignements revêtant la forme d'un index ou d'une liste

(i) des noms et des emplacements d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières,

(ii) des produits obtenus, *manufacturés*, fabriqués, *préparés*, transportés, entreposés, *achetés* ou vendus ou services fournis par des établissements particuliers ou des firmes ou entreprises particulières, au cours de leurs activités, ou

(iii) des noms et adresses d'établissements particuliers ou de firmes ou entreprises particulières qui se rangent dans des catégories déterminées quant au nombre des employés ou des personnes qui y sont engagées ou qui en constituent la main-d'œuvre; et

g) les renseignements ayant trait à un transporteur ou à une entreprise d'utilité publique.

(4) Au présent article,

a) «transporteur» désigne une personne ou un groupe de personnes qui possède, exploite ou dirige une entreprise qui transporte des personnes ou des marchandises par quelque moyen de transport terrestre, maritime ou aérien; et

b) «entreprise d'utilité publique» désigne une entreprise possédée, exploitée ou dirigée par une personne ou un groupe de personnes et dont l'objet est

(i) la fourniture de pétrole ou de produits pétroliers par pipe-line,

(ii) la fourniture, le transport ou la distribution de gaz, d'électricité, de vapeur ou d'eau,

(iii) l'enlèvement et l'élimination ou le traitement des ordures ou des eaux vannes ou la lutte contre la pollution,

(iv) la transmission, l'émission, la réception ou la communication de renseignements au moyen d'un système de télécommunication, ou

(v) la fourniture de services postaux.»

4. (1) All that portion of section 23 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns  
under  
Income  
Tax Act

“23. (1) For the purposes of this Act 5  
and subject to section 16,”

(2) Subsection 23(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Returns  
of exports  
and imports  
from  
customs

“(2) For the purposes of this Act and 10  
subject to section 16, the Minister of  
National Revenue shall cause to be sent  
to the Chief Statistician returns of im-  
ports and exports into and from Canada  
and details of the means of transporta- 15  
tion used therefor, in such manner and  
at such times as the Governor in Council  
may prescribe upon the recommendation  
of the Minister and the Minister of Na-  
tional Revenue.” 20

5. Section 25 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directeurs  
et shérifs

“25. Le directeur d'un pénitencier et  
d'une maison de correction et le shérif 25  
d'un comté, d'un district ou autre cir-  
conscription remplissent et transmettent,  
aux dates, de la manière et relativement  
aux périodes que fixe le Ministre, les  
questionnaires qu'ils reçoivent au sujet 30  
des prisonniers incarcérés dans un péni-  
tencier, une maison de correction ou une  
maison d'arrêt dont ils ont la charge ou  
qui est situé dans leur ressort.”

4. (1) Toute la partie de l'article 23 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«23. (1) Aux fins de la présente loi et 5  
sous réserve de l'article 16,»

(2) Le paragraphe 23(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Relevés  
fournis  
en vertu  
de la Loi  
de l'impôt  
sur  
le revenu

«(2) Aux fins de la présente loi et  
sous réserve de l'article 16, le ministre du 10  
Revenu national doit faire envoyer au  
statisticien en chef les relevés des impor-  
tations qui entrent au Canada et des  
exportations qui sortent du Canada et  
des précisions sur les modes de transport  
utilisés, de la manière et aux époques que 15  
le gouverneur en conseil peut prescrire sur  
proposition du Ministre et du ministre du  
Revenu national.»

Relevés des  
importations  
et exporta-  
tions fournis  
par les  
douanes

5. L'article 25 de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce 20  
qui suit:

«25. Le directeur d'un pénitencier et  
d'une maison de correction et le shérif  
d'un comté, d'un district ou autre cir-  
conscription remplissent et transmettent, 25  
aux dates, de la manière et relativement  
aux périodes que fixe le Ministre, les  
questionnaires qu'ils reçoivent au sujet  
des prisonniers incarcérés dans un péni-  
tencier, une maison de correction ou une 30  
maison d'arrêt dont ils ont la charge ou  
qui est situé dans leur ressort.»

Directeurs  
et shérifs

*Clause 4:* This amendment is consequential upon the amendment proposed by clause 3.

Section 23 at present reads as follows:

"23. (1) For the purposes of this Act and subject to subsection (1) of section 16,

(a) the Chief Statistician or any person authorized by him to do so may inspect and have access to any returns, certificates, statements, documents, or other records obtained on behalf of the Minister of National Revenue for the purpose of the *Income Tax Act*, and

(b) the Minister of National Revenue shall cause such returns, certificates, statements, documents, or other records to be made available to the Chief Statistician or person authorized by him to inspect such records,

in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe upon the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue.

(2) For the purposes of this Act and subject to subsection (1) of section 16, the Minister of National Revenue shall cause to be sent to the Chief Statistician returns of imports and exports into and from Canada and details of the means of transportation used therefor, in such manner and at such times as the Governor in Council may prescribe upon the recommendation of the Minister and the Minister of National Revenue."

*Clause 5:* This amendment corrects a misprint in the French version of the original statute. In printing this Act the 2nd line of section 24 was printed also in section 25.

Sections 24 and 25 at present read as follows:

"24. The clerk of every court or tribunal administering criminal justice, or where there is no clerk, the judge or other functionary presiding over such court or tribunal shall, at such times, in such manner and respecting such periods as the Minister may direct, fill in and transmit the schedules he receives relating to the criminal business transacted in such court or tribunal.

25. The warden of every penitentiary and reformatory and the sheriff of every county, district or other territorial division shall, at such times, in such manner and respecting such periods as the Minister may direct, fill in and transmit the schedules he receives relating to the prisoners committed to any penitentiary, reformatory or goal under his charge or within his jurisdiction."

*Article 4 du bill:* Cette modification résulte de la modification apportée par l'article 3 du bill.

L'article 23 se lit actuellement comme suit:

"23. (1) Aux fins de la présente loi, et sous réserve du paragraphe (1) de l'article 16,

a) le statisticien en chef, ou une personne autorisée par lui à le faire, peut examiner tous relevés, certificats, états, documents ou autres archives obtenus pour le compte du ministre du Revenu national aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et y avoir accès, et

b) le ministre du Revenu national doit tenir ces relevés, certificats, états, documents ou autres archives à la disposition du statisticien en chef ou de la personne autorisée par lui à examiner ces archives,

de la manière et aux époques que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du Ministre et du ministre du Revenu national.

(2) Aux fins de la présente loi, et sous réserve du paragraphe (1) de l'article 16, le ministre du Revenu national doit faire envoyer au statisticien en chef les relevés des importations qui entrent au Canada et des exportations qui sortent du Canada et des précisions sur les modes de transport utilisés, de la manière et aux époques que le gouverneur en conseil peut prescrire sur proposition du Ministre et du ministre du Revenu national.»

*Article 5 du bill:* Cette modification vise à corriger une erreur d'impression dans la version française du texte primitif de la loi. La deuxième ligne de l'article 24 a également été reproduite à l'article 25.

Les articles 24 et 25 se lisent actuellement comme suit:

"24. Le greffier de tout tribunal pénal quel qu'il soit ou, à défaut de greffier, le juge ou autre fonctionnaire président ce tribunal doit, aux époques, de la manière et relativement aux périodes que le Ministre peut fixer, remplir et transmettre les questionnaires qu'il reçoit au sujet des affaires pénales dont ce tribunal a été saisi.

25. Le directeur de chaque pénitencier quel qu'il soit ou, à défaut de greffier, le shérif de chaque comté, district ou autre circonscription doivent, aux époques, de la manière et relativement aux périodes que le Ministre peut fixer, remplir et transmettre les questionnaires qu'ils reçoivent au sujet des prisonniers confiés à un pénitencier, une maison de correction ou une maison d'arrêt dont ils ont la charge ou qui est situé dans leur ressort.»















**C-36**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-36**

An Act to provide for representation in the House of Commons, to establish electoral boundaries commissions and to remove the temporary suspension of the Electoral Boundaries Readjustment Act

---

First reading, November 22, 1974

---

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

**C-36**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-36**

Loi concernant la représentation à la Chambre des communes, établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales et rétablissant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

---

Première lecture, le 22 novembre 1974

---

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-36

## BILL C-36

An Act to provide for representation in the House of Commons, to establish electoral boundaries commissions and to remove the temporary suspension of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la représentation à la Chambre des communes, établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales et rétablissant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre *Loi sur la représentation (1974)*.

Titre abrégé

5

### PART I

### PARTIE I

#### BRITISH NORTH AMERICA ACT

#### ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE

2. Subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Readjustment of  
representation  
in Commons

"51. (1) The number of members of the 10 House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such 15 authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

10

Rajustement de  
la représenta-  
tion aux Com-  
munes

Rules

1. There shall be assigned to Quebec 20 seventy-five members in the readjustment following the completion of the

1. Par suite du rajustement consécutif 20 Règles au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 2: Subsection 51(1) of the British North America Act, 1867, as enacted by the British North America Act, 1952, at present reads as follows:*

"51. (1) Subject as hereinafter provided, the number of members of the House of Commons shall be two hundred and sixty-three and the representation of the provinces therein shall forthwith upon the coming into force of this section and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members computed by dividing the total population of the provinces by two hundred and sixty-one and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, disregarding, except as hereinafter in this section provided, the remainder, if any, after the said process of division.
2. If the total number of members assigned to all the provinces pursuant to rule one is less than two hundred and sixty-one, additional members shall be assigned to the provinces (one to a province) having remainders in the computation under rule one commencing with the province having the largest remainder and continuing with the other provinces in the order of the magnitude of their respective remainders until the total number of members assigned is two hundred and sixty-one.
3. Notwithstanding anything in this section, if upon completion of a computation under rules one and two, the number of members to be assigned to a province is less than the number of senators representing the said province, rules one and two shall cease to apply in respect of the said province, and there shall be assigned to the said province a number of members equal to the said number of senators.
4. In the event that rules one and two cease to apply in respect of a province then, for the purpose of computing the number of members to be assigned to the provinces in respect of which rules one and two continue to apply, the total population of the provinces shall be reduced by the number of the population of the province in respect of which rules one and two have ceased to apply and the number two hundred and sixty-one shall be reduced by the number of members assigned to such province pursuant to rule three.
5. On any such readjustment the number of members for any province shall not be reduced by more than fifteen per cent below the representation to which such province was entitled under rules one to four of this subsection at the last preceding readjustment of the representation of that province, and there shall be no reduction in the representation of any province as a result of which that province would have a smaller number of members than any other province that according to the results of the then last decennial census did not have a larger population; but for the purposes of any subsequent readjustment of representation under this section any increase in the number of members of the House of Commons resulting from the application of this rule shall not be included in the divisor mentioned in rules one to four of this subsection.
6. Such readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament."

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 2 du bill: Le paragraphe 51(1) de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, dans la version figurant à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952, se lit actuellement comme suit:*

"51. (1) Sous réserve des dispositions ci-après énoncées, le nombre des membres de la Chambre des Communes est de deux cent soixante-trois et la représentation des provinces à ladite Chambre doit, dès l'entrée en vigueur du présent article et, dans la suite, sur l'achèvement de chaque recensement décennal, être rajustée par l'autorité, de la manière et à compter de l'époque que le Parlement du Canada prévoit à l'occasion, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

1. Il est attribué à chacune des provinces un nombre de députés calculé en divisant la population totale des provinces par deux cent soixante et un et en divisant la population de chaque province par le quotient ainsi obtenu, abstraction faite du reste qui pourrait être consécutif à ladite méthode de division, sauf ce qui est prévu ci-après dans le présent article.
2. Si le nombre total de députés attribué à toutes les provinces en vertu de la règle 1 est inférieur à deux cent soixante et un, d'autres députés seront attribués (un par province) aux provinces qui ont des quantités restantes dans le calcul visé par la règle 1, en commençant par la province possédant le reste le plus considérable et en continuant avec les autres provinces par ordre d'importance de leurs quantités restantes jusqu'à ce que le nombre total de députés attribué atteigne deux cent soixante et un.
3. Nonobstant toute disposition du présent article, si, une fois achevé le calcul prévu par les règles 1 et 2, le nombre de députés à attribuer à une province est inférieur au nombre de sénateurs représentant ladite province, les règles 1 et 2 cesseront de s'appliquer à l'égard de ladite province, et il lui sera attribué un nombre de députés égal audit nombre de sénateurs.
4. Si les règles 1 et 2 cessent de s'appliquer à l'égard d'une province, alors, en vue du calcul du nombre de députés à attribuer aux provinces pour lesquelles les règles 1 et 2 demeurent applicables, la population totale des provinces doit être réduite du chiffre de la population de la province à l'égard de laquelle les règles 1 et 2 ne s'appliquent plus, et le nombre deux cent soixante et un doit être réduit du nombre de députés attribué à cette province en vertu de la règle 3.
5. A l'occasion d'un tel rajustement, le nombre des députés d'une province quelconque ne doit pas être réduit de plus de quinze pour cent au-dessous de la représentation à laquelle cette province avait droit, en vertu des règles 1 à 4 du présent paragraphe, lors du rajustement précédent de la représentation de ladite province, et la représentation d'une province ne doit subir aucune réduction qui pourrait lui assigner un plus faible nombre de députés que toute autre province dont la population n'était pas plus considérable d'après les résultats du dernier recensement décennal d'alors. Cependant aux fins de tout rajustement subséquent de représentation prévu par le présent article, aucune augmentation du nombre de membres de la Chambre des Communes, consécutive à l'application de la présente règle, ne doit être comprise dans le diviseur mentionné aux règles 1 à 4 du présent paragraphe.
6. Ce rajustement ne prendra effet qu'à la fin du Parlement alors existant."

decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec.

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing

(a) the sum of the populations determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

4. Subject to Rules 5(1)(a), 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the population of the intermediate province by the largest of the electoral quotients of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million; and

(b) by adding to the number of members assigned to the intermediate province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the quotient obtained under paragraph (a).

5. (1) On any readjustment,

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules

députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.

2. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec.

3. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant

a) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et

b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a).

4. Sous réserve des règles 5(1)a), 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient

a) en divisant le chiffre de la population par le plus élevé des quotients électoraux des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants; et

b) en ajoutant, au nombre des députés de la province moyennement peuplée, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recensement décennal, du quotient obtenu conformément à l'alinéa a).

5. (1) Lors d'un rajustement,

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des



5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

- (i) the sum of the populations, 5 determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half 10 million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those 15 provinces in the readjustment following the completion of that census, and
  - (ii) the population of the intermediate province by the quotient 20 obtained under subparagraph (i);
- (b) if a province (other than Quebec) having a population of
- (i) less than one and a half million, 25 or
  - (ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined 30 according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the 35 completion of that census.

(2) On any readjustment,

- (a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this para- 40 graph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first prov- 45 ince, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the largest number of members to be assigned to any other province 50 not having a population greater than that of the first province;

règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

- (i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement 5 décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de 10 ces provinces, rajusté après ce recensement, et
  - (ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i); 15
- b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)
- (i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou
  - (ii) de un million et demi à deux 20 millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté 25 après ce recensement.

(2) Lors d'un rajustement,

- a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur 30 application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas 35 plus d'habitants;
- b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à 40 celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier



(b) if, under any of Rules 2 to 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members; 5 10

(c) if both paragraphs (a) and (b) apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs. 15

(3) On any readjustment,

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec; 20 25

(b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of members assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members and paragraph (a) shall cease to apply to that province. 30 35

6. (1) In these Rules,

"electoral quotient" means, in respect of a province, the quotient obtained by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census; 40 45

"intermediate province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial

recensement décennal; il demeure alors inchangé;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à ces alinéas. 5

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec; 10 15

b) l'alinéa a) cesse de s'appliquer à la province à laquelle, par suite de l'application de la règle 6(2)a), il attribue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2). 20 25

6. (1) Dans les présentes règles,

«chiffre de la population» désigne le nombre d'habitants calculé d'après les résultats du dernier recensement décennal, sauf indication contraire; 25 30

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal; 35

«province peu peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habi-



census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

"large province" means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

"penultimate decennial census" means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

"population" means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

"small province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million.

(2) For the purposes of these Rules,

(a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so produced disregarding the fraction;

(b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be deemed to be the only readjustment following the completion of that census;

(c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament."

tants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d'habitants;

«quotient électoral» désigne le quotient d'une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le 10 nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et rajusté après le dernier recensement décennal.

(2) Pour l'application des présentes règles,

a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province;

b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement;

c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant.»

Short title and citation

3. This Part may be cited as the *British North America Act (No. 2), 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974-75*.

3. La présente Partie peut être citée sous le titre *Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*.

Titre abrégé et citation

35



## PART II

ELECTORAL BOUNDARIES  
READJUSTMENTRemoving  
suspension

4. Upon the commencement of this Act, sections 20 to 27 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* cease to be suspended and sections 5 to 7 of the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act* are repealed.

Applying  
*Electoral  
Boundaries  
Readjustment  
Act*

5. (1) Upon the commencement of this Act, the *Electoral Boundaries Readjustment Act* shall be applied as if subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by Part I of this Act, had been in force immediately following the decennial census of Canada taken in the year 1971, and electoral boundaries commissions shall be established and carry out their duties under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in all respects as though nothing had been done under that Act and no time had elapsed following the decennial census of Canada taken in the year 1971.

Presumption

(2) Notwithstanding subsection (1), the certified return of the Dominion Statistician referred to in section 11 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sent pursuant to that Act to the Secretary of State for Canada and the Representation Commissioner following the decennial census of Canada taken in the year 1971 shall be deemed to have been sent to, and to have been received on the day that this Act comes into force by, the Secretary of State of Canada and the Representation Commissioner for the purposes of applying that Act in accordance with subsection (1) of this section.

Transitional

6. The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein on the thirtieth day of December, 1974, remain unchanged until readjusted pursuant to subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1974*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

## PARTIE II

REVISION DES LIMITES DES  
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Rétablissement

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 20 à 27 de la *Loi sur la révision des limites électorales* sont rétablis et les articles 5 à 7 de la *Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales* sont abrogés.

Application de  
la *Loi sur la  
révision des  
limites des  
circonscrip-  
tions électorales*

5. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'applique comme si l'article 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par la Partie I de la présente loi, était entré en vigueur immédiatement après le recensement décennal du Canada de 1971 et les commissions de délimitation des circonscriptions électorales sont constituées et fonctionnent en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* nonobstant les mesures prises en vertu de cette loi depuis le recensement du Canada de 1971, comme si ce dernier venait de se produire.

Présomption

(2) Pour une application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* conforme au paragraphe (1) du présent article, le secrétaire d'État du Canada et le commissaire à la représentation des élections sont, par dérogation à ce paragraphe, réputés avoir reçu, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, le relevé, consécutif au recensement décennal du Canada de 1971, portant l'attestation du statisticien fédéral prévu à l'article 11 de cette loi et qui leur a été envoyé conformément à cette dernière.

35

Disposition  
transitoire

6. Tout rajustement du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes, existant le 30 décembre 1974, est subordonné à l'application du paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, dans sa version figurant à l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

*Clauses 4 and 5:* Sections 5 to 7 of the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act* read as follows:

"5. (1) The electoral boundaries commissions referred to in section 3 of this Act shall be re-established by the Governor in Council by proclamation published in the *Canada Gazette* within sixty days after sections 20 to 27 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* cease to be suspended by virtue of section 4 of this Act.

(2) Sections 5 to 10 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* apply *mutatis mutandis* in respect of the electoral boundaries commissions re-established pursuant to this section.

(3) Nothing in this section requires that the same persons be appointed to the re-established commission for a province as were members of the commission for that province when that commission ceased to exist by virtue of section 3 of this Act.

6. (1) Notwithstanding section 20 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, upon the re-establishment of a commission for a province, the report of the commission for the province that was transmitted to the Representation Commissioner pursuant to section 18 of that Act shall be referred back by the Representation Commissioner to the re-established commission for the province for review and a further report thereon.

(2) A re-established commission shall complete its review not later than six months after the day the report that is referred back to the commission is received by the chairman of the commission.

(3) Sections 14 and 16 and subsections 17(1), (2) and (4) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* apply *mutatis mutandis* in respect of a review of a report pursuant to this section.

(4) Upon the completion of its review, the re-established commission shall report thereon to the Representation Commissioner by causing two certified copies of its report to be transmitted to him.

(5) Sections 19 to 22 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* apply *mutatis mutandis* in respect of a report of a re-established commission prepared pursuant to this section as though that report had been completed pursuant to section 18 of that Act.

7. Sections 4 to 6 of this Act shall be read as one with the *Electoral Boundaries Readjustment Act*."

*Articles 4 et 5 du bill:* Les articles 5 à 7 de la *Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales* se lisent comme suit:

«5. (1) Les commissions de délimitation des circonscriptions électorales visées à l'article 3 de la présente loi seront rétablies par le gouverneur en conseil au moyen d'une proclamation publiée dans la *Gazette du Canada* dans les soixante jours qui suivent la cessation de la suspension, en vertu de l'article 4 de la présente loi, de l'application des articles 20 à 27 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

(2) Les articles 5 à 10 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne les commissions de délimitation des circonscriptions électorales rétablies en application du présent article.

(3) Rien dans le présent article n'exige de nommer membres de la commission rétablie pour une province les personnes qui faisaient partie de la commission agissant pour cette province lorsque cette commission a cessé d'exister en vertu de l'article 3 de la présente loi.

6. (1) Nonobstant les dispositions de l'article 20 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, dès le rétablissement d'une commission agissant pour une province, le commissaire à la représentation doit renvoyer, à la commission rétablie agissant pour la province, à des fins d'examen et de rédaction d'un nouveau rapport à ce sujet, le rapport de la commission agissant pour la province, qui lui avait été transmis en application de l'article 18 de cette loi.

(2) Une commission rétablie doit terminer son examen au plus tard dans les six mois qui suivent la date où le président de la commission a reçu le rapport renvoyé à celle-ci.

(3) Les articles 14 et 16 et les paragraphes 17(1), (2) et (4) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne l'examen d'un rapport en application du présent article.

(4) Après avoir terminé son examen, la commission rétablie doit en faire rapport au commissaire à la représentation en lui faisant transmettre deux copies certifiées du rapport.

(5) Les articles 19 à 22 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'appliquent *mutatis mutandis* en ce qui concerne un rapport de commission rétablie dressé en conformité du présent article comme si ce rapport avait été terminé en conformité de l'article 18 de cette loi.

7. Les articles 4 à 6 de la présente loi sont réputés faire partie intégrante de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*»

Commencement 7. This Act shall come into force on the 31st day of December, 1974.

7. La présente loi entrera en vigueur le 31 décembre 1974.

Entrée en vigueur





C-36

C-36

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-36**

**BILL C-36**

An Act to provide for representaiton in the House of Commons, to establish electoral boundaries commissions and to remove the temporary suspension of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la représentation à la Chambre des communes, établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales et rétablissant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED DECEMBER 13<sup>th</sup>,  
1974 BY THE STANDING COMMITTEE ON  
PRIVILEGES AND ELECTIONS

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT RAPPORT,  
LE 13 DÉCEMBRE 1974, LE COMITÉ PERMANENT  
DES PRIVILÈGES ET ÉLECTIONS

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-36**

**BILL C-36**

An Act to provide for representation in the House of Commons, to establish electoral boundaries commissions and to remove the temporary suspension of the Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi concernant la représentation à la Chambre des communes, établissant des commissions de délimitation des circonscriptions électorales et rétablissant la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation Act, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre *Loi sur la représentation (1974)*.

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD  
BRITANNIQUE

2. Subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America Act, 1952*, is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans la version qu'en donne l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Readjustment of representation in Commons

"51. (1) The number of members of the 10 House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such 15 authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

Rajustement de la représentation aux Communes

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

Rules

1. There shall be assigned to Quebec 20 seventy-five members in the readjustment following the completion of the

1. Par suite du rajustement consécutif 20 Règles au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze

1. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

2. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

3. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

1. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

2. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

3. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

**EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT**

The amendments made in the Standing Committee on Privileges and Elections are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

**NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION**

Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

1. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

2. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

3. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

4. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

5. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

1. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

2. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

3. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

4. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

5. Les modifications apportées par le Comité permanent des privilèges et élections sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec. 5  
10

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing

- (a) the sum of the populations, 15 determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined 20 according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and 25
- (b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

4. Subject to Rules 5(1)(a), (2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

- (a) by dividing the sum of the populations of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million by the sum of the numbers of members assigned to those provinces under any of Rules 3, 5(1)(b), (2) and (3); 35
- (b) by dividing the population of the intermediate province by the quotient obtained under paragraph (a); 40 and
- (c) by adding to the number of members assigned to the intermediate province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the quotient obtained under paragraph (b). 45  
50

députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.

2. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec. 5  
10

3. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant 10

- a) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et 15
- b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a). 20

4. Sous réserve des règles 5(1)a), (2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient:

- a) en divisant le chiffre total des populations des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants par le nombre total des députés de ces provinces calculé conformément aux règles 3, 5(1)b), (2) et (3); 25  
30
- b) en divisant le chiffre de la population de la province moyennement peuplée par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a); et 35
- c) en ajoutant, au nombre des députés de la province moyennement peuplée, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recensement décennal, du quotient obtenu conformément à l'alinéa b). 40  
45



## 5. (1) On any readjustment,

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, 10 determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those 20 provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient 25 obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or 30

(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined 35 according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the 40 completion of that census.

## (2) On any readjustment,

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this para- 45 graph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first prov- 50 ince, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal

## 5. (1) Lors d'un rajustement,

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des 5 règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

(i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement 10 décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de 15 ces provinces, rajusté après ce recensement, et

(ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i); 20

b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)

(i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou

(ii) de un million et demi à deux 25 millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté 30 après ce recensement.

## (2) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur 35 application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas 40 plus d'habitants;

b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les



to the largest number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province;

(b) if, under any of Rules 2 to 5 5 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the 10 penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) 15 apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment, 20

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to 25 it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of mem- 30 bers equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec;

(b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of mem- 35 bers assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members 40 and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

"electoral quotient" means, in respect of a province, the quotient obtained 45 by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 50 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier recensement décennal; il demeure 5 alors inchangé;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à 10 ces alinéas.

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa 15 population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa 20 population par le quotient électoral du Québec;

b) l'alinéa a) cesse de s'appliquer à la province à laquelle, par suite de l'ap- 25 plication de la règle 6(2)a), il attribue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2).

6. (1) Dans les présentes règles,

«avant-dernier recensement décennal» désigne le recensement décennal pré- 30 cédant le dernier recensement décennal;

«chiffre de la population» désigne le nombre d'habitants calculé d'après les résultats du dernier recensement 35 décennal, sauf indication contraire;

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l'exclusion du



"intermediate province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

"large province" means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

"penultimate decennial census" means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

"population" means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

"small province" means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million.

(2) For the purposes of these Rules,

(a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so produced disregarding the fraction;

(b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be deemed to be the only readjustment following the completion of that census;

(c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament."

3. This Part may be cited as the *British North America Act (No. 2), 1974*, and the *British North America Acts, 1867 to 1974* and this Part may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1974-75*.

Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province peu peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, dont la population a augmenté depuis l'avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l'exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d'habitants;

«quotient électoral» désigne le quotient d'une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et rajusté après le dernier recensement décennal.

(2) Pour l'application des présentes règles,

a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province;

b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement;

c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant.»

3. La présente Partie peut être citée sous le titre *Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*; les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, ainsi que la présente Partie, peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974-75*.

REVISED BILL NUMBER  
CIRCUMSCRIPTIONS BILLES

4. Les limites en vigueur de la présente loi, les articles 20 à 25 de la loi sur la révision des limites provinciales et l'article 2 de la loi sur la révision des limites des comtés sont abrogés.

5. (1) Les limites en vigueur de la présente loi de la loi sur la révision des limites provinciales et l'article 2 de la loi sur la révision des limites des comtés sont abrogés.

(2) Pour une application de la loi sur la révision des limites provinciales et l'article 2 de la loi sur la révision des limites des comtés, la date de la présente loi est la date de l'adoption de la présente loi.

6. Tout ajustement de nombre des députés de la représentation des provinces à la Chambre des communes, tel qu'il est mentionné dans l'article 40 de la Loi sur le Parlement (1982) est en vigueur à compter du 1er janvier 1987.

REVISION OF BOUNDARIES  
REVISION OF BOUNDARIES

4. The limits in force of the present Act, sections 20 to 25 of the Provincial Boundaries Act and section 2 of the County Boundaries Act are repealed.

(1) The limits in force of the present Act of the Provincial Boundaries Act and section 2 of the County Boundaries Act are repealed.

(2) For the application of the Act on the revision of provincial boundaries and section 2 of the Act on the revision of county boundaries, the date of this Act is the date of its adoption.

6. Any adjustment of number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein as provided in section 40 of the Parliament Act (1982) shall be in force as from January 1, 1987.

## PART II

ELECTORAL BOUNDARIES  
READJUSTMENTRemoving sus-  
pension

4. Upon the commencement of this Act, sections 20 to 27 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* cease to be suspended and sections 5 to 7 of the *Electoral Boundaries Readjustment Suspension Act* are repealed.

Applying Elec-  
toral Bound-  
aries Readjust-  
ment Act

5. (1) Upon the commencement of this Act, the *Electoral Boundaries Readjustment Act* shall be applied as if subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by Part I of this Act, had been in force immediately following the decennial census of Canada taken in the year 1971, and electoral boundaries commissions shall be established and carry out their duties under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* in all respects as though nothing had been done under that Act and no time had elapsed following the decennial census of Canada taken in the year 1971.

Presumption

(2) Notwithstanding subsection (1), the certified return of the Chief Statistician of Canada referred to in section 11 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* and sent pursuant to that Act to the Secretary of State for Canada and the Representation Commissioner following the decennial census of Canada taken in the year 1971 shall be deemed to have been sent to, and to have been received on the day that this Act comes into force by, the Secretary of State of Canada and the Representation Commissioner for the purposes of applying that Act in accordance with subsection (1) of this section.

Transitional

6. The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein on the thirtieth day of December, 1974, remain unchanged until readjusted pursuant to subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1974*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

## PARTIE II

REVISION DES LIMITES DES  
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Rétablissement

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 20 à 27 de la *Loi sur la révision des limites électorales* sont rétablis et les articles 5 à 7 de la *Loi sur la suspension de la révision des limites des circonscriptions électorales* sont abrogés.

Application de  
la Loi sur la  
révision des  
limites des cir-  
conscriptions  
électorales

5. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* s'applique comme si l'article 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, modifié par la Partie I de la présente loi, était entré en vigueur immédiatement après le recensement décennal du Canada de 1971 et les commissions de délimitation des circonscriptions électorales sont constituées et fonctionnent en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* nonobstant les mesures prises en vertu de cette loi depuis le recensement du Canada de 1971, comme si ce dernier venait de se produire.

Présomption

(2) Pour une application de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* conforme au paragraphe (1) du présent article, le secrétaire d'État du Canada et le commissaire à la représentation des élections sont, par dérogation à ce paragraphe, réputés avoir reçu, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, le 30 relevé, consécutif au recensement décennal du Canada de 1971, portant l'attestation du statisticien en chef du Canada prévu à l'article 11 de cette loi et qui leur a été envoyé conformément à cette dernière.

35

35

Disposition  
transitoire

6. Tout rajustement du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes, existant le 30 décembre 1974, est subordonné à l'application du paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, dans sa version figurant à l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

The President of the House of Commons

(a) on a day not later than the twentieth day of the month of January 1974, it shall be the duty of the House of Commons to elect a committee to inquire into the circumstances of the death of the late Sir James Callaghan.

(b) It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

The President of the House of Commons

(a) on a day not later than the twentieth day of the month of January 1974, it shall be the duty of the House of Commons to elect a committee to inquire into the circumstances of the death of the late Sir James Callaghan.

(b) It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

It shall be the duty of the committee to report to the House of Commons on a day not later than the twenty-first day of the month of January 1974, and the House of Commons shall have the right to call the committee to account.

1974

21 December 1974

21 December 1974

21 December 1974

Provision for review of Act

7. The President of the Privy Council shall,

(a) on a day not later than the twentieth sitting day of the House of Commons after the 30th day of June, 1979, if there is then an existing Parliament, or

(b) if there is not then an existing Parliament, on a day not later than the twenty-fifth sitting day of the House of Commons after Parliament has been summoned,

propose to the House of Commons that an order be made and referred to the appropriate committee of the House of Commons for the review by that committee of the Rules provided by subsection 51(1) of the *British North America Acts, 1867 to 1974*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*, and for the recommendations of such committee with respect to any amendments, alterations or modifications thereto that appear to the committee then to be necessary or desirable, and upon such order being referred to it the committee shall consider the matter of the order and report to the House its recommendations with respect thereto.

Commencement

8. This Act shall come into force on the 31st day of December, 1974.

Disposition prévoyant la révision de la loi

7. Le président du Conseil privé doit,

a) au plus tard le vingtième jour de séance de la Chambre des communes suivant le 30 juin 1979, si le Parlement n'est pas alors dissous, ou

b) si le Parlement est alors dissous, au plus tard le vingt-cinquième jour de séance de la Chambre des communes suivant la convocation du Parlement,

proposer à la Chambre des communes que soit établi et donné au comité compétent de cette Chambre un ordre chargeant ledit comité de réviser les règles établies par le paragraphe 51(1) des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1974*, modifiés par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*, et de faire des recommandations au sujet de toutes modifications qui lui paraissent alors nécessaires ou souhaitables, et, au reçu de cet ordre, le comité doit y donner suite et faire à la Chambre rapport de ses recommandations à ce sujet.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entrera en vigueur le 31 décembre 1974.

C-37

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

C-37

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-37**

**BILL C-37**

An Act to provide for the control of dumping of  
wastes and other substances in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets et  
substances diverses

First reading, November 25, 1974

Première lecture, le 25 novembre 1974

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-37

## BILL C-37

An Act to provide for the control of dumping of waste and other substances in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets et substances diverses

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title      1. This Act may be cited as the *Ocean Dumping Control Act*.

Titre abrégé  
5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'immersion de déchets en mer*. 5

### INTERPRETATION

### INTERPRÉTATION

Definitions      2. (1) In this Act,

“aircraft”      “aircraft” means any machine used or designed for navigation of the air but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine; 10

“analyst”      “analyst” means a person designated as an analyst pursuant to subsection 20(1);

“application”      “application” means an application for a permit; 15

“Canadian aircraft”      “Canadian aircraft” means an aircraft registered pursuant to any Act of Parliament;

“Canadian ship”      “Canadian ship” means a ship registered pursuant to any Act of Parliament; 20

«aéronef»      «aéronef» désigne tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent;

«aéronef canadien»      «aéronef canadien» désigne un aéronef immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;

«analyste»      «analyste» désigne la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 20(1);

«capitaine»      «capitaine» comprend toute personne ayant le commandement ou la responsabilité d'un navire, à l'exclusion du pilote;

«Convention»      «Convention» désigne la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets signée par le Canada le 29 décembre 1972; 25

Définitions

«aéronef»  
“aircraft”

«aéronef canadien»  
“Canadian aircraft”

«analyste»  
“analyst”

«capitaine»  
“master”

«Convention»  
“Convention”

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the control of dumping waste and other substances in the ocean; to provide for the establishment of a Board of Review consisting of not more than three persons; to provide that the federal Crown is bound by the measure and for fines in contravention thereof in the amounts prescribed; and to provide for costs of the federal Crown to repair or remedy any condition or to mitigate any damage, and for their recovery.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure régissant l'immersion en mer de déchets et substances diverses; prévoyant la constitution d'une commission d'enquête composée d'un maximum de trois personnes; prévoyant l'assujettissement de la Couronne fédérale à la mesure et les montants des diverses amendes prescrites; et prévoyant les frais de procédure de la Couronne fédérale visant à corriger une situation, à y remédier, ou à réduire ou atténuer tout dommage, et leur recouvrement.

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| «contracting party»<br>«partie contractante»       | «contracting party» means a state that is a contracting party to the Convention;  | «demande» désigne une demande de permis;   | «demande»<br>«application»                      |
| «Convention»<br>«Convention»                       | «Convention» means the <i>Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter</i> signed by Canada on December 29, 1972;   | «immerger» signifie procéder à une opération d'immersion;  | «immerger»<br>«dump»                            |
| «dumping»<br>«immersion»                           | «dumping» means any deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance but does not include   | «immersion» désigne tout rejet délibéré de substances à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, à l'exclusion   | «immersion»<br>5 «dumping»                      |
|  | (a) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship or an aircraft or of any equipment thereof other than the disposal of substances from a ship or an aircraft operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and | a) du rejet résultant ou provenant de l'exploitation normale d'un navire ou d'un aéronef ou de leur équipement, sauf cas du rejet de substances à partir d'un navire ou d'un aéronef affecté à cette fin; et               | 10  |
|  | (b) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;  | b) du déversement résultant ou provenant de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers;  | 15  |
| «inspector»<br>«inspecteur»                        | «inspector» means a person designated as an inspector pursuant to subsection 20(1);   | «inspecteur» désigne la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 20(1);   | «inspecteur»<br>«inspector»                     |
| «master»<br>«capitaine»                            | «master» includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;   | «Ministre» désigne le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil pour agir en qualité de Ministre aux fins de la présente loi;  | 20 «Ministre»<br>«Minister»                     |
| «Minister»<br>«Ministre»                           | «Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;   | «navire» désigne toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et quel qu'en soit le mode de propulsion; | 25 «navire»<br>«ship»                           |
| «owner»<br>«propriétaire»                          | «owner», in relation to a ship or an aircraft, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship or aircraft;  | «navire canadien» désigne un navire immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;  | 30 «navire canadien»<br>«Canadian ship»         |
| «permit»<br>«permis»                               | «permit» means a permit granted under section 9;  | «partie contractante» désigne un État partie à la Convention;  | 35 «partie contractante»<br>«contracting party» |
| «prescribed»<br>«réglementé»<br>«ship»<br>«navire» | «prescribed» means prescribed by regulation;  | «permis» désigne un permis accordé en vertu de l'article 9;  | «permis»<br>«permit»                            |
|  | «ship» includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.   | «propriétaire» d'un navire ou d'un aéronef désigne la personne à qui en sont dévolues à un moment donné, par la loi ou par contrat, la possession et l'utilisation;  | «propriétaire»<br>«owner»                       |
|  |   | «réglementé» signifie prescrit ou désigné par règlement.   | «réglementé»<br>«prescribed»                    |



"The sea"  
defined

(2) For the purposes of this Act, "the sea" means

- (a) the territorial sea of Canada;
- (b) the internal waters of Canada other than inland waters; 5
- (c) any fishing zones prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;
- (d) the arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; 10
- (e) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) as may be prescribed;
- (f) any area of the sea, under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and 15
- (g) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f). 20

"Inland waters"  
defined

(3) For the purposes of paragraph (2) (b), "inland waters" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn 25

- (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island; and
- (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west. 30

#### Application

Binding  
on Her  
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof. 35

#### PROHIBITIONS

Dumping

4. (1) No person shall dump except in accordance with the terms and conditions of a permit.

(2) Pour l'application de la présente loi, «mer» désigne

- a) la mer territoriale du Canada;
- b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion des eaux internes; 5
- c) les zones de pêche réglementées conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
- d) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*; 10
- e) les zones de mer réglementées, contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à d);
- f) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures; et 15
- g) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à f). 20

Définition  
de «mer»

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), l'expression «eaux internes» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant 25

- a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; et
- b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest. 30

Définition  
des «eaux  
internes»

#### Application

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ainsi que ses mandataires. 35 Sa Majesté est liée

#### INTERDICTIONS

4. (1) Il ne peut être procédé à des immersions qu'en conformité d'un permis.

Immersion



|                              |  |  |                                |
|------------------------------|--|--|--------------------------------|
| Application                  | <p>(2) Subsection (1) applies to dumping</p> <p>(a) from any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e);</p> <p>(b) from any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) unless the dumping is pursuant to a permit validly granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada; and</p> <p>(c) from any ship or aircraft other than Canadian ships or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) if the substance intended for dumping has been loaded on such ship or aircraft in Canada.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'immersion pratiquée à partir</p> <p>a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e);</p> <p>b) de navires ou aéronefs canadiens dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e), à moins que cette immersion ne soit conforme à un permis régulièrement délivré par une partie contractante, autre que le Canada, en conformité avec la Convention; et</p> <p>c) de navires ou aéronefs, à l'exclusion des navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e) si la substance à immerger a été chargée, au Canada, à bord de ces navires ou aéronefs.</p> | Application                    |
| Loading                      | <p>5. (1) No person shall load on any ship or aircraft in Canada for the purpose of dumping any substance except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>  | <p>5. (1) Il est interdit de charger au Canada, aux fins d'immersion, une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef sauf en conformité d'un permis.</p>   | Chargement                     |
| Idem                         | <p>(2) No master in charge of a Canadian ship and no pilot in command of a Canadian aircraft shall, while such ship or aircraft is outside Canada, permit the loading on such ship or aircraft for the purpose of dumping any substance unless the loading is pursuant to</p> <p>(a) a permit granted under this Act; or</p> <p>(b) a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party in respect of a substance loaded on the ship or aircraft in the territory of such party.</p>   | <p>(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne doit autoriser le chargement, à l'extérieur du Canada, d'une substance, aux fins d'immersion, sur ce navire ou cet aéronef que si le chargement est conforme</p> <p>a) à un permis délivré en vertu de la présente loi; ou</p> <p>b) à un permis délivré en conformité de la Convention par une partie contractante pour une substance chargée sur le navire ou l'aéronef dans le territoire de cette partie.</p>   | Idem                           |
| Disposal on ice              | <p>6. No person shall dispose of any substance at sea by placing it on ice in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>   | <p>6. Il est interdit de rejeter une substance en mer en l'abandonnant sur les glaces des zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e), sauf en conformité d'un permis.</p>   | Rejet sur les glaces           |
| Disposal of ship or aircraft | <p>7. (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other man-made structure at sea except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>   | <p>7. (1) Il est interdit d'abandonner en mer un navire, un aéronef, une plate-forme ou tout autre ouvrage sans un permis délivré à cette fin.</p>   | Abandon de navire ou d'aéronef |



|                       |   |  |   |              |  |   |   |        |             |
|-----------------------|---|--|---|--------------|--|---|---|--------|-------------|
| Application of        | (2) Subsection (1) applies to the disposal of   | (a) any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e); and | (b) any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e). | 5<br>5<br>10 | (2) Le paragraphe (1) s'applique à l'abandon   | a) de tout navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage dans les zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e); et | b) de navires ou d'aéronefs canadiens dans une zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e). | 5<br>5 | Application |
| Emergency             | 8. (1) Notwithstanding subsection 4(1), a person may dump without a permit if the dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship or aircraft.   |  |   |              | 8. (1) Par dérogation au paragraphe 4(1), il peut être procédé sans permis à toute immersion nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires ou d'aéronefs.  | 10  | Cas d'urgence   |        |             |
| Minimize danger       | (2) Any dumping pursuant to subsection (1) shall, as far as possible, be carried out in a manner that will minimize danger to human life or damage to the marine environment.   |  |   |              | (2) Dans les cas visés au paragraphe (1), il doit, dans la mesure du possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.  | 15  | Limitation des risques  |        |             |
| Negligence no defence | (3) Nothing in this section relieves any person of his liability under this Act if the danger to human life or any ship or aircraft that gave rise to dumping under the authority of subsection (1) was caused by a negligent act or omission of such person.   |  |   |              | (3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi une personne qui, par sa négligence, a rendu nécessaire, pour la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou d'un aéronef, l'immersion autorisée par le paragraphe (1).   | 20<br>25  | La faute supprime l'exemption   |        |             |
| Duty to report        | (4) Where dumping has taken place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed. |  |   |              | (4) Lorsque l'immersion a lieu dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire ou le commandant à bord de l'aéronef doit, sans délai, en rendre compte à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par le gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prescrits, tous les renseignements prévus par règlement. | 30<br>35  | Obligation de rendre compte   |        |             |

PERMITS

PERMIS

|                           |  |   |    |                                     |
|---------------------------|--|---|----|-------------------------------------|
| Minister may grant permit | 9. (1) Subject to subsections (4) and (5), the Minister may grant any permit required by this Act upon receipt of an application in prescribed form. | 9. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le Ministre peut délivrer le permis qu'exige la présente loi lorsqu'il est saisi d'une demande présentée en la forme réglementaire. | 35 | Le Ministre peut délivrer un permis |
|---------------------------|--|---|----|-------------------------------------|



|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Application   | (2) An application shall contain such information as may be prescribed.   | (2) Toute demande doit comporter les renseignements réglementaires.  | Demande  |
| Fee   | (3) An application shall be accompanied by the prescribed fee.  | (3) Toute demande doit être accompagnée des droits réglementaires.   | Droits   |
| No dumping permits in certain circumstances                         | (4) No permit may be granted under this section if the dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Act of Parliament or if a licence or permit for such dumping or disposal is required under any such other Act and the licence or permit has not been obtained.  | (4) Il ne peut être délivré de permis d'immersion en vertu du présent article, si l'immersion, le rejet ou l'abandon envisagé dans la demande est interdit par une autre loi du Parlement du Canada ou si la licence ou le permis à cet effet qu'une telle loi pourrait exiger, n'a pas été obtenu.  | 5 Refus du permis d'immersion dans certains cas                                  |
| No permit for Schedule I substances except in special circumstances | (5) No permit may be granted in respect of a substance specified in Schedule I unless, in the opinion of the Minister,<br>(a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of domestic animals;<br>(b) with respect to any substance specified in items 1 to 5 of that Schedule, such substance is contained in another substance in a quantity or concentration that does not exceed the maximum quantity or concentration prescribed; or<br>(c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution. | (5) Il ne peut être délivré de permis pour l'une des substances énumérées à l'annexe I que si, de l'avis du Ministre,<br>a) cette substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, ne rend pas impropres à la consommation des organismes marins ordinairement comestibles, n'altère pas le goût de ces organismes et ne présente aucun danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux domestiques;<br>b) lorsqu'il s'agit d'une substance visée aux paragraphes 1 à 5 de cette annexe, la substance apparaît dans une autre substance en quantité ou concentration ne dépassant pas le maximum réglementaire; ou<br>c) l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de cette substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible. | Refus du permis, sauf dans certains cas, pour les substances visées à l'annexe I |
| Notice and consultation   | (6) Where, in the opinion of the Minister, the dumping or disposal of a certain quantity of a substance specified in Schedule I is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution, notwithstanding paragraph (5) (c), no permit may be granted unless<br>(a) notification of the proposed dumping has been given to the organization re-   | (6) Nonobstant l'alinéa (5)c), lorsque, de l'avis du Ministre, l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de l'une des substances énumérées à l'annexe I est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible, il ne peut être délivré de permis qu'après<br>(a) notification de l'immersion projetée à l'organisation chargée, aux termes de la  | Avis et consultation   |



sponsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention; and

(b) consultations have, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping. 5

Factors to be considered in granting permit

10. (1) Upon receipt of an application the Minister, in determining whether to grant the permit, 10

(a) shall take into account the factors set out in Schedule III; and

(b) may take into account any other factors that he deems necessary.

Terms of permit

(2) A permit may contain such terms and conditions as the Minister deems necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable: 15

(a) the nature of the substance that may be dumped or disposed of and the quantity thereof; 25

(b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;

(c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of; 30

(d) the site at which dumping or disposal may take place;

(e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and 35

(f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, dumping or disposal of the substance. 40

Duration

(3) Except where a permit specifies the date or dates on which dumping or disposal is authorized, it shall specify the period for which it is valid.

Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci; et

b) dans la mesure du possible, consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée. 5

10. (1) Le Ministre, saisi d'une demande, tient compte, pour décider de la délivrance du permis, 10

a) des facteurs énumérés à l'annexe III; 10 et,

b) de tout autre facteur en jeu à son appréciation.

(2) Un permis peut comporter les conditions que le Ministre juge nécessaires à la protection de la vie humaine, du milieu biologique marin ou de toute utilisation légitime de la mer et, notamment, stipuler celles des conditions suivantes qui sont applicables: 15

a) la nature et la quantité de la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;

b) le mode et la fréquence des immersions, des rejets ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates; 25

c) la manière de charger et d'entreposer la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;

d) le lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon; 30

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon; et

f) les précautions spéciales à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion, au rejet ou à l'abandon de la substance. 35

(3) S'il ne stipule aucune date d'immersion, le permis doit préciser la durée de sa validité. 40

Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

Contenu d'un permis

Durée



Power to suspend, revoke or vary permit

(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where, having regard to the factors set out in Schedule III or in any report referred to in subsection 12(7), he deems it advisable to do so.

5

(4) Quand il l'estime souhaitable, le Ministre peut, compte tenu des facteurs énumérés à l'annexe III ou dans tout rapport visé au paragraphe 12(7), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions.

Suspension, retrait ou modification d'un permis

5

Publication in the Canada Gazette

11. Where the Minister, with respect to any substance specified in Schedule I or II,

- (a) grants a permit, or
- (b) varies the terms and conditions of a permit pursuant to subsection 10(4),

10

a copy of the permit and its terms and conditions or of the terms and conditions so varied, as the case may be, shall be published in the *Canada Gazette*.

15

11. Le texte

- a) des permis que délivre le Ministre, pour les substances comprises aux annexes I et II, et
- b) des modifications qu'il apporte à leurs conditions conformément au paragraphe 10(4)

10

est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication dans la Gazette du Canada

BOARD OF REVIEW

COMMISSION D'ENQUÊTE

Notice of objection

12. (1) Where

- (a) a permit has been granted but the applicant is dissatisfied with the terms and conditions thereof,
- (b) a permit has been refused, or
- (c) a permit has been suspended or revoked or the terms and conditions thereof have been varied pursuant to subsection 10(4),

20

the applicant or the permit holder may, within thirty days of the receipt of a notice from the Minister that the permit has been granted or refused or that it has been suspended or revoked or that its terms and conditions have been varied, file a notice of objection.

30

Establishment of Board of Review

(2) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection (1) within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a Board of Review (in this section referred to as a "Board") consisting of not more than three persons and shall refer the matter raised by the notice to the Board.

35

12. (1) Lorsqu'un permis

- a) a été accordé mais que la personne qui en a fait la demande n'est pas satisfaite des conditions qu'il contient,
- b) a été refusé, ou,
- c) après avoir été délivré, a fait l'objet d'une suspension, d'un retrait ou d'une modification de ses conditions conformément au paragraphe 10(4),

15 Avis d'opposition

le demandeur ou le détenteur du permis peut, dans les trente jours suivant la réception de la part du Ministre, de l'avis de délivrance ou de refus, de suspension ou de retrait, ou de modification des conditions, déposer un avis d'opposition.

25

(2) A la réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (1) dans le délai prescrit par ce paragraphe, le Ministre constitue une commission d'enquête (appelée au présent article la «commission») composée d'un maximum de trois personnes, à laquelle il renvoie l'étude de l'affaire.

30 Constitution d'une commission d'enquête

35



Complaints from public

(3) Where the Minister receives complaints from members of the public, in respect of

- (a) the granting of a permit or any terms and conditions thereof, or
- (b) any variation of the terms and conditions of a permit

the Minister may, if he deems it advisable, establish a Board and may refer any or all such complaints to the Board.

10

(3) Lorsqu'il reçoit du public des plaintes relatives

Plaintes

- a) à la délivrance ou aux conditions d'un permis, ou
- b) à toute modification apportée à celles-ci,

5

5

le Ministre peut, à son appréciation, constituer une commission et lui renvoyer, en partie ou en totalité, l'étude de ces plaintes.

Duties

(4) A Board shall inquire into any matter relevant to the purpose for which it was established and shall give all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.

15

(4) La commission fait enquête sur toute question concernant l'objet pour lequel elle a été constituée et donne à toute personne intéressée la possibilité de comparaître devant elle et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.

10 Mandat

15

Publication of notice

(5) Where the Minister establishes a Board, he shall, at least seven clear days before the day the Board is scheduled to hold its first meeting at which interested persons may appear before it, cause a notice of such meeting to be published

20

(5) Après constitution d'une commission, le Ministre, sept jours francs au moins avant la date prévue pour la première réunion de la commission, au cours de laquelle les personnes intéressées pourront comparaître devant elle, fait annoncer la réunion

Communiqué

20

- (a) in a newspaper circulated in or near any locality that, in the opinion of the Minister, is likely to be affected by the dumping or disposal or proposed dumping or disposal; or
- (b) in any other manner that the Minister deems appropriate.

- a) dans un journal de la localité ou de la région qui, selon lui, est susceptible de subir les effets de l'immersion, du rejet ou de l'abandon, réalisé ou projeté; ou
- b) de toute autre façon qu'il juge indiquée.

Powers

(6) For the purpose of an inquiry under subsection (4), a Board has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

30

(6) Pour les besoins de l'enquête prévue au paragraphe (4), la commission a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs

30

Report

(7) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister.

35

(7) La commission remet au Ministre, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, un rapport accompagné de ses recommandations.

Rapport

35



OFFENCES

INFRACTIONS

Dumping, loading in contravention of permit

13. (1) Every person who contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

- (a) one hundred thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule I; 5
- (b) seventy-five thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule II; or 10
- (c) fifty thousand dollars, where the offence involves any substance not specified in Schedule I or II.

Dumping of ship, aircraft without permit

(2) Every person who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars. 15

Failure to report dumping

(3) Every person who fails to make a report as and when required under subsection 8(4) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars. 20

Other offences

(4) Every person who contravenes any provision of this Act, other than sections 4 to 7 or subsection 8(4), is guilty of an offence punishable on summary conviction. 25

Time Limit

(5) No proceedings in respect of an offence under this section may be instituted after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose. 30

Continuing offences

14. (1) Where an offence under subsection 13(1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 35

Order to refrain

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection 13(1), the court

13. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de

- a) cent mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe I; 5
- b) soixante-quinze mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe II; ou 10
- c) cinquante mille dollars, lorsque l'infraction porte sur une substance non comprise dans les annexes I et II.

(2) Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de soixante-quinze mille dollars. 15

(3) Quiconque néglige de rendre compte d'une immersion selon les modalités et au moment prescrits au paragraphe 8(4) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars. 25

(4) Quiconque contrevient à la présente loi, à l'exclusion des articles 4 à 7 ou du paragraphe 8(4), commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 30

(5) L'action découlant d'une infraction visée au présent article se prescrit par deux ans. 30

14. (1) Lorsqu'une infraction visée au paragraphe 13(1) est commise à plusieurs dates et pendant plusieurs jours consécutifs, elle est censée constituer une infraction distincte pour chacune des journées au cours desquelles elle est commise. 35

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au para- 40 Ordonnance suspensive

Immersion, chargement, en contravention d'un permis

Abandon sans permis d'un navire ou d'un aéronef

Immersion clandestine

Autres infractions

Prescription

Infractions prolongées

Ordonnance suspensive



may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence.

Civil remedies not suspended

(3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this act.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 13(1), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any conduct that constitutes an offence under that subsection.

Costs of the Crown

(5) Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence under this Act, the costs and expenses of and incidental to the taking of such action, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(6) No proceedings pursuant to subsection (5) shall be commenced after two years from the time when the act or omission in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the Minister.

graphe 13(1) la Cour peut, en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, ordonner à cette personne de s'abstenir de commettre de nouveau cette infraction et de cesser toute activité, précisée dans cette ordonnance, qui, de l'avis de la Cour, entraînera certainement ou probablement la récidive.

(3) Le fait qu'une action ou une omission constitue une infraction visée par la présente loi ne suspend ni ne modifie aucun recours civil ouvert par cette action ou cette omission.

(4) Indépendamment de toutes poursuites intentées à la suite d'une infraction visée au paragraphe 13(1), le procureur général du Canada peut introduire une action, ou continuer une action introduite, pour demander une injonction contre l'agissement constitutif de l'infraction.

(5) Lorsque, en raison d'une situation découlant d'une action ou d'une omission qui constitue une infraction à la présente loi, le Ministre fait prendre par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des procédures visant à corriger cette situation, à y remédier, ou à réduire ou atténuer tout dommage résultant de cette action ou omission, les frais directs et indirects occasionnés par ces procédures, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrés par Sa Majesté du chef du Canada auprès de l'auteur de l'infraction, en même temps que les dépens de toute action intentée à cette fin au nom de Sa Majesté devant le tribunal compétent.

(6) Les procédures visées au paragraphe (5) se prescrivent par deux ans à partir de la date où l'acte ou l'omission ayant donné naissance aux procédures s'est produit, ou s'est produit pour la première fois, selon le cas, ou encore à partir de la date où l'acte ou l'omission aurait pu être porté pour la première fois à la connaissance du Ministre.

Recours civils non suspendus

Des poursuites n'excluent une demande d'injonction

Frais de la Couronne

Délai de prescription



Manner of service

15. Except where otherwise provided by any Rules of the Federal Court that are applicable to proceedings under this Act, any document that, for the purposes of this Act, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served or if he cannot be found by leaving a copy thereof at his latest known address;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadian waters or in Canada, whichever is applicable, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft.

Identifying owner, master or pilot in command of ship or aircraft

16. (1) The owner or master of a ship or the owner or pilot in command of an aircraft may be charged with an offence under this Act as owner, master or pilot in

Mode de signification

15. Sauf disposition contraire des règlements ou des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée en vertu de la présente loi, la signification d'un document aux fins de la présente loi peut se faire,

a) dans tous les cas, par signification à personne d'une copie de ce document à son destinataire ou, s'il est impossible de le trouver, en laissant une copie de ce document à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un membre de l'équipage d'un navire et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à son intention à bord du navire à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef; et

d) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, selon le cas, en en laissant copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui connaît pas de mandataire ou qu'on ne puisse trouver son mandataire, en affichant une copie de ce document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

16. (1) Un acte d'accusation porté contre le propriétaire ou le capitaine d'un navire ou contre le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef est valide

Identité du propriétaire du capitaine ou du commandant de bord d'un navire ou d'un aéronef



command, as the case may be, of the ship or aircraft if the ship or aircraft is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master or pilot in command, as the case may be, of the ship or aircraft.

Officers,  
etc. of  
corporations

(2) Where a corporation commits an offence under section 13, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

17. In a prosecution of a person for an offence under subsection 13(1) or (2), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by

(a) an agent or employee of the accused, or

(b) where the accused is the master of a ship or the pilot in command of an aircraft, a member of the crew or other person on board the ship or aircraft,

whether or not any person referred to in paragraph (a) or (b) is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Certificate  
of analyst

18. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 13 and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the

même s'il ne désigne pas nommément ces personnes, à condition que l'aéronef ou le navire soit suffisamment identifié; l'accusation est valide même si elle ne désigne pas nommément le capitaine, le commandant de bord ou le propriétaire, selon le cas, du navire ou de l'aéronef.

(2) Lorsqu'une corporation commet une infraction à l'article 13, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation ayant ordonné ou autorisé l'acte constituant l'infraction, y ayant consenti ou y ayant participé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine correspondante, que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Dirigeants  
de corpora-  
tion, etc.

17. Dans une poursuite intentée contre une personne à la suite d'une infraction au paragraphe 13(1) ou (2), il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise

a) par un mandataire ou un employé de l'accusé, ou

b) lorsque l'accusé est le capitaine d'un navire ou le commandant de bord d'un aéronef, par un membre de l'équipage ou toute autre personne se trouvant à bord du navire ou de l'aéronef,

que les personnes visées à l'alinéa a) ou b) soient ou non identifiées ou qu'elles aient été ou non poursuivies pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour prévenir sa perpétration.

Preuve de  
l'infraction

18. (1) Sous réserve du présent article, un certificat délivré par un analyste, attestant qu'il a procédé à une analyse ou à un examen de matière et énonçant ses conclusions, est admissible en preuve lors d'une poursuite consécutive à une infraction à l'article 13; faute de preuve contraire, il constitue la preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'authen-

Certificat de  
l'analyste



signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

tifier la signature ou d'établir le caractère officiel de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie à l'encontre de laquelle le certificat d'un analyste est produit aux termes du paragraphe (1) peut, avec la permission de la cour, demander que l'analyste compareisse devant la cour pour subir un contre-interrogatoire.

Présence de 5 l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Un certificat n'est admis en preuve 10 aux termes du paragraphe (1) que si la partie qui se propose de le produire donne à la partie adverse un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat. 15

Préavis 10

JURISDICTION

COMPÉTENCE

Nearest court has jurisdiction for certain offences

19. (1) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e), the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

19. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)a) à e) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans ladite circonscription.

Infractions du ressort du tribunal compétent le plus proche 20

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

(2) Le lieu d'une infraction visée au paragraphe (1) est présumé, pour l'application de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été effectivement commise, soit celui où est trouvé l'accusé.

Lieu présumé de l'infraction 25

Any court has jurisdiction for certain offences

(3) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraph 2(2) (f) or (g), the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)f) ou g) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Infractions du ressort de tout tribunal compétent 30



## INSPECTORS AND ANALYSTS

Appointment of inspectors and analysts

20. (1) The Minister may designate any person as an inspector or analyst for the purposes of this Act.

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or boarding any ship or aircraft pursuant to subsection 21(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of inspectors

21. (1) An inspector may, at any reasonable time,

(a) enter any place in which he reasonably believes a substance intended for dumping or disposal is being loaded, or

(b) go on board any ship anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) or any aircraft if he reasonably believes that such ship or aircraft has on board a substance intended for dumping

for the purpose of determining whether any provision of this Act has been or is being contravened.

Idem

(2) For the purposes of carrying out his functions under subsection (1), an inspector may

(a) examine any substance found in any place entered or on any ship or aircraft boarded and open any container found therein that he has reason to believe contains any substance intended for dumping or disposal and take samples thereof;

(b) require any person in any place entered or on any ship or aircraft boarded to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers containing any matter relevant to the enforcement of this Act;

## INSPECTEURS ET ANALYSTES

20. (1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, procéder à la nomination d'inspecteurs ou d'analystes.

Nomination des inspecteurs et des analystes

(2) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat attestant sa qualité; en opérant, en un lieu quelconque ou à bord d'un navire ou d'un aéronef, les visites autorisées par le paragraphe 21(1), il doit à son entrée, s'il en est requis, présenter ce certificat à la personne responsable.

L'inspecteur doit montrer son certificat

21. (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

Pouvoirs des inspecteurs

a) pénétrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire entreposée une substance destinée à être immergée, jetée ou abandonnée, ou

b) monter à bord d'un navire, en tout lieu du Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e), ou d'un aéronef où il a des raisons de croire à la présence d'une substance destinée à être immergée,

afin de déterminer s'il y a eu ou s'il y a une contravention à la présente loi.

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), l'inspecteur peut

a) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite, y ouvrir les contenants qu'il soupçonne de renfermer une substance destinée à être immergée, jetée ou abandonnée et en prélever des échantillons;

b) exiger de toute personne se trouvant dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite la communication, pour vérification, reproduction ou établissement d'extraits, des livres et autres documents contenant des éléments utiles à l'application de la présente loi;



(c) travel on any ship or aircraft that is loaded with a substance intended for dumping; and  
 (d) detain any ship or aircraft for a reasonable time.

c) prendre place à bord d'un navire ou d'un aéronef chargé d'une substance destinée à être immergée; et  
 d) ordonner l'arrêt d'un navire ou d'un aéronef pour un délai raisonnable.

Inspector to receive accommodation

(3) Where an inspector travels on any ship or aircraft pursuant to paragraph (2)(c), he shall be carried free of charge to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

(3) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (2)c), se rend sur le lieu d'immersion a droit à la gratuité du transport aller et retour; de plus, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef est tenu de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Prise en charge de l'inspecteur

Assistance to inspector

(4) The owner or person in charge of any place entered or any ship or aircraft boarded by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, du navire ou de l'aéronef où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent dans la mesure du possible lui prêter assistance pour lui permettre d'exécuter les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi.

Obligation d'assistance

Obstruction

(5) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

(5) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction

DETENTION OF SHIPS

ARRÊT DE NAVIRES

Detention of ship

22. (1) Where the owner or master of a ship is charged with an offence under this Act, an inspector may make a detention order in respect of the ship.

22. (1) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire est accusé d'une infraction à la présente loi, l'inspecteur peut ordonner l'arrêt du navire.

Arrêt de navires

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(2) L'ordre d'arrêt prévu au paragraphe (1) est adressé par écrit à quiconque a, dans un port du Canada où se trouve ou se trouvera le navire visé par cet ordre d'arrêt, le pouvoir de donner congé à ce navire.

30 Ordre écrit

35

Duty of persons empowered to give clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à la personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) de donner congé au navire visé par cet ordre.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

40

(4) La personne qui a reçu avis d'un avis d'arrestation en vertu de paragraphes (1) et (2) doit donner suite au cas échéant à ces avis.

4. Lorsque l'arrestation d'un individu a lieu en vertu d'un mandat émis en vertu de la Loi sur le droit de la personne en matière de santé mentale, le mandat doit être accompagné de la copie de la décision d'arrestation.

b) Lorsque le mandat est émis en vertu de la Loi sur le droit de la personne en matière de santé mentale, le mandat doit être accompagné de la copie de la décision d'arrestation et de l'avis d'arrestation en vertu de paragraphes (1) et (2) de la Loi sur le droit de la personne en matière de santé mentale.

c) Lorsque le mandat est émis en vertu de la Loi sur le droit de la personne en matière de santé mentale, le mandat doit être accompagné de la copie de la décision d'arrestation et de l'avis d'arrestation en vertu de paragraphes (1) et (2) de la Loi sur le droit de la personne en matière de santé mentale.

ARTICLE 23. —

23. (1) Lorsque l'un des motifs suivants est invoqué en vertu de l'article 22, le mandat doit être accompagné de la copie de la décision d'arrestation et de l'avis d'arrestation en vertu de paragraphes (1) et (2) de la Loi sur le droit de la personne en matière de santé mentale.

(2) Lorsque le mandat est émis en vertu de l'article 22, le mandat doit être accompagné de la copie de la décision d'arrestation et de l'avis d'arrestation en vertu de paragraphes (1) et (2) de la Loi sur le droit de la personne en matière de santé mentale.

(1) A person to whom a detention order made under subsection (1) is referred and who has received notice of the order may give consent in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order reports in Canada to an agent of the detainer;

(b) security for payment of the mark-  
more that may be imposed as a result of a conviction of the person charged with the offence of course related to paragraph (a) is furnished with the detainer or payment of such amount as is approved by the detainer in a form prescribed by the detainer for the purpose, is given to the detainer in right of Canada;

(c) paragraph (a) in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

ARTICLE 24. —

24. (1) When an individual has been arrested for an offence that is referred to in subsection (1) of section 22, the warrant must be accompanied by a copy of the decision of the detainer to arrest the individual and a copy of the notice of arrest in respect of the ship to which the order relates in a form prescribed by the detainer for the purpose, is given to the detainer in right of Canada.

(2) Any ship or aircraft related to the offence (1) shall be delivered to the custody of such person as the detainer directs.

When clearance given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure of ships, aircraft

**23.** (1) Where an inspector has reasonable grounds for believing that an offence has been committed under subsection 13(1), (2) or (3) by an owner of any ship or aircraft, he may, with the consent of the Minister, seize the ship or aircraft anywhere in Canada and, in the case of a ship, within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e).

Custody

(2) Any ship or aircraft seized under subsection (1) shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

Cas où le congé est donné

(4) La personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) peut donner congé au navire visé par cet ordre

a) lorsque l'accusé dont l'infraction a donné lieu à l'ordre d'arrêt comparait au Canada pour répondre de cette accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada caution pour le paiement de l'amende maximale et des dépens imposé à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité ou d'une somme inférieure, sur approbation du Ministre ou d'une personne qu'il désigne à cet effet; ou

c) lorsqu'il y a désistement des procédures relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

**23.** (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3) a été commise par le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef, l'inspecteur peut, avec le consentement du Ministre, mettre le navire ou l'aéronef sous séquestre en tout lieu du Canada et, s'il s'agit d'un navire, dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e).

Mise sous séquestre de navires ou d'aéronefs

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) est placé sous la garde de la personne que désigne le Ministre.

Garde



Discharge of cargo not subject to forfeiture

(3) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board, the cargo may be discharged, under supervision of the person into whose custody the ship or aircraft was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

(3) La cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être déchargée, sous la surveillance de la personne ayant la garde du navire ou de l'aéronef dans tout port ou lieu du Canada, équipé pour cette opération, le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation

Sale of perishable cargo

(4) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the ship or aircraft was seized or, if the ship or aircraft has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (2), that person may sell such cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

(4) La cargaison périssable d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a mis le navire ou l'aéronef sous séquestre ou par la personne qui en a, conformément au paragraphe (2), reçu la garde; le produit de la vente est versé à l'ordre du receveur général ou déposé à son compte dans une banque à charte.

Vente de la cargaison périssable

Order for delivery of cargo

(5) The owner of any cargo of any ship or aircraft seized under subsection (1) may apply to the Federal Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale thereof is, to deliver the cargo or the proceeds of sale thereof to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

(5) Le propriétaire de la cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de cette cargaison ou du produit de sa vente de les lui remettre; la Cour peut rendre cette ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la demande.

Ordonnance portant remise de la cargaison

Redelivery on deposit of security

24. (1) Where a ship or aircraft has been seized under subsection 23(1), the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 23(4) to the person from whom the ship or aircraft

24. (1) Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1), la Cour fédérale peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise du navire ou de l'aéronef ou du produit de la vente de la cargaison périssable visée au paragraphe 23(4) à la per-

Remise en possession moyennant caution

... la procédure de l'article 24(1) de la Convention...  
... la procédure de l'article 24(1) de la Convention...  
... la procédure de l'article 24(1) de la Convention...

... the procedure of article 24(1) of the Convention...  
... the procedure of article 24(1) of the Convention...  
... the procedure of article 24(1) of the Convention...

24. Lorsque le capitaine d'un navire...  
24. Lorsque le capitaine d'un navire...  
24. Lorsque le capitaine d'un navire...

24. Where the captain of any ship...  
24. Where the captain of any ship...  
24. Where the captain of any ship...

25. Lorsque le capitaine d'un navire...  
25. Lorsque le capitaine d'un navire...  
25. Lorsque le capitaine d'un navire...

25. Where the captain of any ship...  
25. Where the captain of any ship...  
25. Where the captain of any ship...

26. (1) Lorsque sont intentées...  
26. (1) Lorsque sont intentées...  
26. (1) Lorsque sont intentées...

26. (1) Where proceedings...  
26. (1) Where proceedings...  
26. (1) Where proceedings...

26. (2) Lorsque un navire...  
26. (2) Lorsque un navire...  
26. (2) Lorsque un navire...

26. (2) Where any ship...  
26. (2) Where any ship...  
26. (2) Where any ship...

was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

sonne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, moyennant le dépôt auprès du Ministre d'une caution sous la forme d'un nantissement dont le Ministre juge le montant et la nature satisfaisants. 5

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Any ship or aircraft seized under subsection 23(1), or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the ship or aircraft was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under subsection 13(1), (2) or (3) alleged to have been committed by the owner of the ship or aircraft, as the case may be. 5 10 15

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) ou la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, dans les trente jours suivant celle-ci, à moins que des procédures ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire, du navire ou de l'aéronef, soupçonné d'avoir commis une infraction au paragraphe 13(1), (2) ou (3). 10 15

Restitution du navire, etc., mis sous séquestre, à défaut d'intenter une action

Court may order forfeiture

25. Where the owner of any ship or aircraft has been convicted of an offence under subsection 13(1), (2) or (3), the convicting court may, if the ship or aircraft was seized under section 23, in addition to any other penalty imposed, order that the ship or aircraft be forfeited, and upon the making of such order the ship or aircraft is forfeited. 20

25. Lorsque le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3), la Cour qui prononce la condamnation peut, si le navire ou l'aéronef a été mis sous séquestre en vertu de l'article 23, ordonner en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, la confiscation du navire ou de l'aéronef; cette ordonnance opère aussitôt confiscation du navire ou de l'aéronef. 20 25

Confiscation judiciaire

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

26. (1) Where proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship or aircraft or any security given under subsection 24(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs. 25 30

(1) Lorsque sont intentées, dans les délais prévus, les procédures visées au paragraphe 24(2) et que, lors du règlement définitif de ces procédures, la Cour ordonne la confiscation d'un navire, d'un aéronef ou d'une caution donnée en vertu du paragraphe 24(1), il est disposé des biens confisqués selon les directives du gouverneur en conseil. 30 35

Réalisation après confiscation d'un navire, aéronef, etc.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where any ship or aircraft has been seized under subsection 23(1) and proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted, but the ship or aircraft is not, at the final conclusion of the proceedings, or-

(2) Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) et que les procédures visées au paragraphe 24(2) sont intentées, mais que, lors du règlement définitif de ces procédures, la

Restitution d'un navire etc., mis sous séquestre mais non confisqué



dered to be forfeited, the ship or aircraft shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 23(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 24(1) shall be returned to the person from whom the ship or aircraft was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Act, in which case the ship or aircraft and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship or aircraft and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Application  
by person  
claiming  
interest

27. (1) Where any ship or aircraft has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or aircraft as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the ship or aircraft is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

Date of  
hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or aircraft

Cour n'ordonne pas la confiscation du navire ou de l'aéronef, ceux-ci sont restitués, le produit de la vente de cargaison visée au paragraphe 23(4) est versé et la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe 24(1) du présent article est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, sauf si cette personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi; en ce cas, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison, le produit de la vente ou la caution sont placés sous arrêt jusqu'au paiement de l'amende, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour payer l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

27. (1) Lorsque la Cour ordonne la confiscation d'un navire ou d'un aéronef, quiconque (à l'exclusion des parties aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation) revendique un droit sur ce navire ou cet aéronef à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en vertu du paragraphe (2) pour l'audition de la requête, au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur le

Requête par  
quiconque  
revendique  
un droit

Date de  
l'audition

Avis



that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom he has knowledge.

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship or aircraft to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship or aircraft to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the ship or aircraft to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests declared be paid to the persons found to have those interests.

navire ou l'aéronef, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien.

5

(4) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

Avis d'intervention

(5) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu le navire ou l'aéronef susceptible de confiscation, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation du navire ou de l'aéronef ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la Cour peut en outre ordonner de remettre le navire ou l'aéronef sur lequel s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

45



## REGULATIONS

Regulations

**28.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of any application under this Act; 5
- (c) specifying the information required to be contained in any application under this Act;
- (d) specifying the information required to be contained in any report under subsection 8(4); 10
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any material for the purposes of this Act; 15
- (f) prescribing fees in respect of any application;
- (g) specifying for the purposes of paragraph 2(2)(e) areas of the sea adjacent to areas described in paragraphs 2(2)(a) to (d); 20
- (h) prescribing for the purposes of paragraph 9(5)(b), the maximum quantity or concentration of any substance specified in Schedule I that may be contained in other substances; and 25
- (i) prescribing any other thing that by this Act is to be prescribed.

Amendments to schedules

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any schedule by adding thereto or deleting therefrom any substance or item, whichever is applicable. 30

## COMMENCEMENT

Coming into force

**29.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 35

## RÈGLEMENTS

Règlements

**28.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) mettant en œuvre la Convention;
- b) fixant la forme des demandes prévues par la présente loi; 5
- c) précisant les renseignements à fournir dans les demandes prévues par la présente loi;
- d) précisant les renseignements à fournir dans les rapports prévus par le paragraphe 8(4); 10
- e) concernant les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de matière à employer aux fins de la présente loi;
- f) fixant les droits de demande à acquiescer; 15
- g) précisant, aux fins de l'alinéa 2(2)e), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 2(2)a) à d);
- h) déterminant, aux fins de l'alinéa 20 9(5)b), la quantité ou la concentration maximale de l'une des substances énumérées à l'annexe I pouvant être contenue dans d'autres substances; et
- i) prescrivant toute autre mesure selon que la présente loi l'exige. 25

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, modifier par décret toute annexe par ordonnance.

Modification des annexes

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**29.** La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 30 Entrée en vigueur



## SCHEDULE I

## PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, and lubricating oils, hydraulic fluids and any mixtures containing any of them.
6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
7. Substances in whatever form produced for biological and chemical warfare.

## SCHEDULE II

## RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
2. Lead and its compounds.
3. Copper and its compounds.
4. Zinc and its compounds.
5. Organosilicon compounds.
6. Cyanides.
7. Fluorides.
8. Pesticides and their by-products not included in Schedule I.
9. Beryllium and its compounds.
10. Chromium and its compounds.
11. Nickel and its compounds.
12. Vanadium and its compounds.
13. Containers and scrap metal.
14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in Schedule I.
15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.

## ANNEXE I

## SUBSTANCES INTERDITES

1. Les composés organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.

## ANNEXE II

## SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
2. Le plomb et ses composés.
3. Le cuivre et ses composés.
4. Le zinc et ses composés.
5. Les composés organosiliconés.
6. Les cyanures.
7. Les fluorures.
8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'annexe I.
9. Le béryllium et ses composés.
10. Le chrome et ses composés.
11. Le nickel et ses composés.
12. Le vanadium et ses composés.
13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'annexe I.
15. Toute substance qui, de par son volume, gênerait la pêche.



## SCHEDULE III

## FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN GRANTING PERMITS

## 1. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

(1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g. per year).

(2) Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).

(3) Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).

(4) Toxicity.

(5) Persistence: physical, chemical and biological.

(6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

(7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.

(8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

## 2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

(1) Location (e.g. co-ordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).

(2) Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).

(3) Methods of packaging and containment, if any.

(4) Initial dilution achieved by proposed method of release.

(5) Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).

(6) Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution—dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD)—nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

## ANNEXE III

## FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION LORS DE LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

## 1. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

(1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple: par an).

(2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.

(3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).

(4) Toxicité.

(5) Persistence: physique, chimique et biologique.

(6) Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.

(7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.

(8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

## 2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

(1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).

(2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).

(3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.

(4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.

(5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).

(6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution: notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniaque, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).



SCHEDULE III—*Concluded*

(7) Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

(8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).

(9) In issuing a permit for dumping, consideration should be given whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Schedule taking into account seasonal variations.

## 3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

(1) Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).

(2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

(3) Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

(4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

ANNEXE III—*Fin*

(7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

(8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

(9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

## 3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

(1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

(2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

(3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

(4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.





First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

BILL C-37

An Act to provide for the control of dumping of  
wastes and other substances in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets et  
substances diverses

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 16, 1975  
BY THE STANDING COMMITTEE ON FISHERIES AND  
FORESTRY

---

---

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT RAP-  
PORT LE 16 MAI 1975, LE COMITÉ PERMANENT DES  
PÊCHES ET DES FORÊTS

---

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

BILL C-37

An Act to provide for the control of  
dumping of waste and other substances  
in the ocean

Loi régissant l'immersion en mer de déchets  
et substances diverses

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes  
du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Ocean  
Dumping Control Act.*

**1.** La présente loi peut être citée sous le **Titre abrégé**  
titre: *Loi sur l'immersion de déchets en* 5  
*mer.*

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** (1) In this Act,

“aircraft” “aircraft” means any machine used or de-  
«aéronef» signed for navigation of the air but does  
not include a machine designed to de-  
rive support in the atmosphere from re- 10  
actions against the earth's surface of air  
expelled from the machine;

“analyst” “analyst” means a person designated as an  
«analyste» analyst pursuant to subsection 20(1);

“applica- “application” means an application for a 15  
tion” permit;

«demande»

“Canadian “Canadian aircraft” means an aircraft reg-  
aircraft” istered pursuant to any Act of Parlia-  
«aéronef canadien» ment;

“Canadian “Canadian ship” means a ship registered 20  
ship” pursuant to any Act of Parliament;

«navire canadien»

**2.** (1) Dans la présente loi, Définitions

«aéronef» désigne tout appareil utilisé ou «aéronef  
«aircraft» conçu pour la navigation aérienne, à  
l'exclusion des appareils conçus pour se 10  
maintenir dans l'atmosphère grâce à la  
réaction, sur la surface de la terre, de  
l'air qu'ils expulsent;

«aéronef canadien» désigne un aéronef im- «aéronef  
matriculé en conformité d'une loi du 15 canadien»  
Parlement; “Canadian  
aircraft”

«analyste» désigne la personne nommée à «analyste»  
ce titre en vertu du paragraphe 20(1); “analyst”

«capitaine» comprend toute personne ayant «capitaine»  
le commandement ou la responsabilité 20 “master”  
d'un navire, à l'exclusion du pilote;

«Convention» désigne la *Convention sur la*  
*prévention de la pollution des mers ré-*  
*sultant de l'immersion de déchets* signée  
par le Canada le 29 décembre 1972; 25  
«Convention»  
“Convention”

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the control of dumping waste and other substances in the ocean; to provide for the establishment of a Board of Review consisting of not more than three persons; to provide that the federal Crown is bound by the measure and for fines in contravention thereof in the amounts prescribed; and to provide for costs of the federal Crown to repair or remedy any condition or to mitigate any damage, and for their recovery.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure régissant l'immersion en mer de déchets et substances diverses; prévoyant la constitution d'une commission d'enquête composée d'un maximum de trois personnes; prévoyant l'assujettissement de la Couronne fédérale à la mesure et les montants des diverses amendes prescrites; et prévoyant les frais de procédure de la Couronne fédérale visant à corriger une situation, à y remédier, ou à réduire ou atténuer tout dommage, et leur recouvrement.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Fisheries and Forestry are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSON

Les modifications apportées par le Comité permanent des pêches et des forêts sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| "contracting party"<br>«partie contractante» | "contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention;   | «demande» désigne une demande de permis;  | «demande»<br>"application"                   |
| "Convention"<br>«Convention»                 | "Convention" means the <i>Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter</i> signed by Canada on December 29, 1972;  | «immerger» signifie procéder à une opération d'immersion;   | «immerger»<br>"dump"                         |
| "dumping"<br>«immersion»                     | "dumping" means any deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance but does not include  | «immersion» désigne tout rejet délibéré de substances à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, à l'exclusion  | «immersion»<br>"dumping"                     |
|  | (a) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship or an aircraft or of any equipment thereof other than the disposal of substances from a ship or aircraft operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and | a) du rejet résultant ou provenant de l'exploitation normale d'un navire ou d'un aéronef ou de leur équipement, 10 sauf cas du rejet de substances à partir d'un navire ou d'un aéronef affecté à cette fin; et             |  |
|  | (b) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploration of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;  | b) du déversement résultant ou provenant de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers;   |  |
| "inspector"<br>«inspecteur»                  | "inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 20(1);  | «inspecteur» désigne la personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 20(1);  | «inspecteur»<br>"inspector"                  |
| "master"<br>«capitaine»                      | "master" includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;  | «Ministre» désigné <u>le ministre de l'Environnement</u> ;  | «Ministre»<br>"Minister"                     |
| "Minister"<br>«Ministre»                     | "Minister" means <u>the Minister of the Environment</u> ;  | «navire» désigne toute espèce de bâtiment, bateau ou embarcation utilisé ou pouvant être utilisé exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, auto-propulsé ou non et quel qu'en soit le mode de propulsion; | «navire»<br>"ship"                           |
| "owner"<br>«propriétaire»                    | "owner", in relation to a ship or an aircraft, means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship or aircraft;   | «navire canadien» désigne un navire immatriculé en conformité d'une loi du Parlement;   | «navire canadien»<br>"Canadian ship"         |
| "permit"<br>«permis»                         | "permit" means a permit granted under section 9;   | «partie contractante» désigne un État partie à la Convention;   | «partie contractante»<br>"contracting party" |
| "prescribed"<br>«réglementé»                 | "prescribed" means prescribed by regulation;   | «permis» désigne un permis accordé en vertu de l'article 9;   | «permis»<br>"permit"                         |
| "ship"<br>«navire»                           | "ship" includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion.  | «propriétaire» d'un navire ou d'un aéronef désigne la personne à qui en sont dévolues à un moment donné, par la loi ou par contrat, la possession et l'utilisation;   | «propriétaire»<br>"owner"                    |
|  |  | «réglementé» signifie prescrit ou désigné par règlement.  | «réglementé»<br>"prescribed"                 |



"The sea" defined

(2) For the purposes of this Act, "the sea" means

- (a) the territorial sea of Canada;
- (b) the internal waters of Canada other than inland waters;
- (c) any fishing zones prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;
- (d) the arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;
- (e) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) as may be prescribed;
- (f) any area of the sea, under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and
- (g) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f).

5

(2) Pour l'application de la présente loi, «mer» désigne

- a) la mer territoriale du Canada;
- b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion des eaux internes;
- c) les zones de pêche réglementées conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;
- d) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;
- e) les zones de mer réglementées, contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à d);
- f) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures; et
- g) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à f).

5

Définition de «mer»

"Inland waters" defined

(3) For the purposes of paragraph (2) (b), "inland waters" means all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and includes the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

- (a) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island; and
- (b) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west.

25

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), l'expression «eaux internes» désigne l'ensemble des fleuves, rivières, lacs et autres eaux douces du Canada et comprend la partie du fleuve Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant

- a) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti; et
- b) l'île d'Anticosti à la rive nord du fleuve Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest.

Définition des «eaux internes»

Incineration deemed to be dumping

(4) For the purposes of this Act, the deliberate disposal from ships, aircraft, platforms or other man-made structures at sea of any substance by incineration or other means of thermal degradation is deemed to be dumping.

35

(4) Aux fins de la présente loi, le rejet délibéré de substances, consécutif à l'incinération ou à l'emploi d'autres moyens de dégradation thermique, à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer, est assimilé à une immersion.

40

L'incinération assimilée à l'immersion

APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province and any agent thereof.

APPLICATION

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ainsi que ses mandataires.

Sa Majesté est liée

PROHIBITIONS

Dumping

4. (1) No person shall dump except in accordance with the terms and conditions of a permit.

INTERDICTIONS

4. (1) Il ne peut être procédé à des immersions qu'en conformité d'un permis.

Immersion

45



|                              |   |  |                                |
|------------------------------|---|--|--------------------------------|
| Application                  | <p>(2) Subsection (1) applies to dumping</p> <p>(a) from any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e);</p> <p>(b) from any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) unless the dumping is pursuant to a permit validly granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada; and</p> <p>(c) from any ship or aircraft other than Canadian ships or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) if the substance intended for dumping has been loaded on such ship or aircraft in Canada.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'immersion pratiquée à partir</p> <p>a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e);</p> <p>b) de navires ou aéronefs canadiens dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e), à moins que cette immersion ne soit conforme à un permis régulièrement délivré par une partie contractante, autre que le Canada, en conformité avec la Convention; et</p> <p>c) de navires ou aéronefs, à l'exclusion des navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e) si la substance à immerger a été chargée, au Canada, à bord de ces navires ou aéronefs.</p> | Application                    |
| Loading                      | <p>5. (1) No person shall load on any ship or aircraft in Canada for the purpose of dumping any substance except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>   | <p>5. (1) Il est interdit de charger au Canada, aux fins d'immersion, une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef sauf en conformité d'un permis.</p>   | Chargement                     |
| Idem                         | <p>(2) No master in charge of a Canadian ship and no pilot in command of a Canadian aircraft shall, while such ship or aircraft is outside Canada, permit the loading on such ship or aircraft for the purpose of dumping any substance unless the loading is pursuant to</p> <p>(a) a permit granted under this Act; or</p> <p>(b) a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party in respect of a substance loaded on the ship or aircraft in the territory of such party.</p>  | <p>(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne doit autoriser le chargement, à l'extérieur du Canada, d'une substance, aux fins d'immersion, sur ce navire ou cet aéronef que si le chargement est conforme</p> <p>a) à un permis délivré en vertu de la présente loi; ou</p> <p>b) à un permis délivré en conformité de la Convention par une partie contractante pour une substance chargée sur le navire ou l'aéronef dans le territoire de cette partie.</p>   | Idem                           |
| Disposal on ice              | <p>6. No person shall dispose of any substance at sea by placing it on ice in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e) except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>   | <p>6. Il est interdit de rejeter une substance en mer en l'abandonnant sur les glaces des zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e), sauf en conformité d'un permis.</p>   | Rejet sur les glaces           |
| Disposal of ship or aircraft | <p>7. (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other man-made structure at sea except in accordance with the terms and conditions of a permit.</p>  | <p>7. (1) Il est interdit d'abandonner en mer un navire, un aéronef, une plate-forme ou tout autre ouvrage sans un permis délivré à cette fin.</p>   | Abandon de navire ou d'aéronef |



|                       |  |   |                               |
|-----------------------|--|---|-------------------------------|
| Application of        | <p>(2) Subsection (1) applies to the disposal of</p> <p>(a) any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e); and</p> <p>(b) any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea other than those referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e).</p>  | <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'abandon</p> <p>a) de tout navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage dans les zones de mer visées aux alinéas 2(2)a) à e); et</p> <p>b) de navires ou d'aéronefs canadiens dans une zone de mer non visée aux alinéas 2(2)a) à e).</p>   | Application                   |
| Emergency             | <p>8. (1) Notwithstanding subsection 4(1), a person may dump without a permit if the dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship or aircraft.</p>   | <p>8. (1) Par dérogation au paragraphe 4(1), il peut être procédé sans permis à toute immersion nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires ou d'aéronefs.</p>  | Cas d'urgence                 |
| Minimize danger       | <p>(2) Any dumping pursuant to subsection (1) shall, as far as possible, be carried out in a manner that will minimize danger to human life <u>and</u> damage to the marine environment.</p>   | <p>(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), il doit, dans la mesure du possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.</p>  | Limitation des risques        |
| Negligence no defence | <p>(3) Nothing in this section relieves any person of his liability under this Act if the danger to human life or any ship or aircraft that gave rise to dumping under the authority of subsection (1) was caused by a negligent act or omission of such person.</p>   | <p>(3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi une personne qui, par sa négligence, a rendu nécessaire, pour la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité d'un navire ou d'un aéronef, l'immersion autorisée par le paragraphe (1).</p>   | La faute supprime l'exemption |
| Duty to report        | <p>(4) Where dumping has taken place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed.</p> | <p>(4) Lorsque l'immersion a lieu dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire ou le commandant à bord de l'aéronef doit, sans délai, en rendre compte à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par le gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prescrits, tous les renseignements prévus par règlement.</p> | Obligation de rendre compte   |

PERMITS

PERMIS

|                           |   |  |                                     |
|---------------------------|---|--|-------------------------------------|
| Minister may grant permit | <p>9. (1) Subject to subsections (4) and (5), the Minister may grant any permit required by this Act upon receipt of an application in prescribed form.</p> | <p>9. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le Ministre peut délivrer le permis qu'exige la présente loi lorsqu'il est saisi d'une demande présentée en la forme réglementaire.</p> | Le Ministre peut délivrer un permis |
|---------------------------|---|--|-------------------------------------|



|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Application   | (2) An application shall contain such information as may be prescribed.  | (2) Toute demande doit comporter les renseignements réglementaires.  | Demande  |
| Fee   | (3) An application shall be accompanied by the prescribed fee.   | (3) Toute demande doit être accompagnée des droits réglementaires.   | Droits   |
| No dumping permits in certain circumstances                         | (4) No permit may be granted under this section if the dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Act of Parliament or if a licence or permit for such dumping or disposal is required under any such other Act and the licence or permit has not been obtained. | (4) Il ne peut être délivré de permis d'immersion en vertu du présent article, si l'immersion, le rejet ou l'abandon envisagé dans la demande est interdit par une autre loi du Parlement du Canada ou si la licence ou le permis à cet effet qu'une telle loi pourrait exiger, n'a pas été obtenu.                                | 5 Refus du permis d'immersion dans certains cas                                  |
| No permit for Schedule I substances except in special circumstances | (5) No permit may be granted in respect of a substance specified in Schedule I unless, in the opinion of the Minister,   | (5) Il ne peut être délivré de permis pour l'une des substances énumérées à l'annexe I que si, de l'avis du Ministre,  | Refus du permis, sauf dans certains cas, pour les substances visées à l'annexe I |
|   | (a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of animals;  | a) cette substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, ne rend pas impropres à la consommation des organismes marins ordinairement comestibles, n'altère pas le goût de ces organismes et ne présente aucun danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux; | 15   |
|   | (b) with respect to any substance specified in items 1 to 5 of that Schedule, such substance is contained in another substance in a quantity or concentration that does not exceed the maximum quantity or concentration prescribed;   | b) lorsqu'il s'agit d'une substance visée aux paragraphes 1 à 5 de cette annexe, la substance apparaît dans une autre substance en quantité ou concentration ne dépassant pas le maximum réglementaire;  | 20   |
|   | (c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution;   | c) l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de cette substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible;  | 30   |
|   | (d) where the substance is to be transformed by incineration or other means of thermal degradation, any substance that results from such transformation is   | d) de la transformation de cette substance, par incinération ou autre moyen de dégradation thermique, ne dérivent que des substances   | 35   |
|   | (i) a substance specified in Schedule I in respect of which a permit may be granted by virtue of paragraph (a) or (b), or  | (i) qui figurent à l'annexe I et pour lesquelles les alinéas a) ou b) autorisent la délivrance d'un permis, ou   | 40   |
|   | (ii) a substance that is not specified in Schedule I.  | (ii) qui ne figurent pas à l'annexe I.   |  |
| Notice and consultation   | (6) Where, in the opinion of the Minister, the dumping or disposal of a certain quantity of a substance specified in Schedule I is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating  | (6) Nonobstant l'alinéa (5)c), lorsque, de l'avis du Ministre, l'immersion, le rejet ou l'abandon d'une certaine quantité de l'une des substances énumérées à l'annexe I est nécessaire afin d'éviter une situation  | 45 Avis et consultation  |



to human health and admits of no other feasible solution, notwithstanding paragraph (5) (c), no permit may be granted unless

- (a) notification of the proposed dumping has been given to the organization responsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention; and
- (b) consultations have, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping.

Factors to be considered in granting permit

10. (1) Upon receipt of an application the Minister, in determining whether to grant the permit,

- (a) shall take into account the factors set out in Schedule III; and
- (b) may take into account any other factors that he deems necessary.

Terms of permit

(2) A permit shall contain such terms and conditions as the Minister deems necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable:

- (a) the nature of the substance that may be dumped or disposed of and the quantity thereof;
- (b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;
- (c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of;
- (d) the site at which dumping or disposal may take place;
- (e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and
- (f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, dumping or disposal of the substance.

d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine et n'admet aucune autre solution possible, il ne peut être délivré de permis qu'après

- a) notification de l'immersion projetée à l'organisation chargée, aux termes de la Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci; et
- b) dans la mesure du possible, consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée.

10. (1) Le Ministre, saisi d'une demande, tient compte, pour décider de la délivrance du permis,

- a) des facteurs énumérés à l'annexe III; et,
- b) de tout autre facteur en jeu à son appréciation.

(2) Un permis doit comporter les conditions que le Ministre juge nécessaires à la protection de la vie humaine, du milieu biologique marin ou de toute utilisation légitime de la mer et, notamment, stipuler celles des conditions suivantes qui sont applicables:

- a) la nature et la quantité de la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;
- b) le mode et la fréquence des immersions, des rejets ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates;
- c) la manière de charger et d'entreposer la substance dont l'immersion, le rejet ou l'abandon est autorisé;
- d) le lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon;
- e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion, de rejet ou d'abandon; et
- f) les précautions spéciales à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion, au rejet ou à l'abandon de la substance.

Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

Contenu d'un permis



Duration

(3) Except where a permit specifies the date or dates on which dumping or disposal is authorized, it shall specify the period, not in excess of one year, for which it is valid.

(3) S'il ne stipule aucune date d'immersion, le permis doit préciser la durée de sa validité, qui ne peut excéder un an.

Durée

Power to suspend, revoke or vary permit

(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where, having regard to the factors set out in Schedule III or in any report referred to in subsection 12(7), he deems it advisable to do so.

(4) Quand il l'estime souhaitable, le Ministre peut, compte tenu des facteurs énumérés à l'annexe III ou dans tout rapport visé au paragraphe 12(7), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions.

Suspension, 5 retrait ou modification d'un permis

Publication in the *Canada Gazette*

11. (1) Where the Minister grants a permit or varies the terms or conditions of a permit, a copy of the permit and its terms and conditions so varied, as the case may be, shall be published in the *Canada Gazette*.

11. (1) Le texte des permis que délivre le Ministre ou des modifications qu'il apporte à leurs conditions est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

Publication before dumping or loading

(2) Except in the circumstances described in paragraph 9(5)(c), publication pursuant to subsection (1) shall be made before the first date on which dumping, or loading for the purpose of dumping, is authorized in accordance with

(2) Sauf circonstances prévues à l'alinéa 9(5)(c), la publication visée au paragraphe (1) doit avoir lieu avant la première des dates pour lesquelles

Moment de la publication

- (a) the permit, or  
(b) if the terms and conditions of a permit have been varied, the terms and conditions so varied.

- a) le permis, ou  
b) dans le cas où le permis a été modifié, ses nouvelles conditions.  
autorisent l'immersion ou le chargement aux fins d'immersion.

## BOARD OF REVIEW

## COMMISSION D'ENQUÊTE

Notice of objection

12. (1) Where

- (a) a permit has been granted but the applicant is dissatisfied with the terms and conditions thereof,  
(b) a permit has been refused, or  
(c) a permit has been suspended or revoked or the terms and conditions thereof have been varied pursuant to subsection 10(4), other than in accordance with the recommendations of a report referred to in subsection (7),

the applicant or the permit holder may, within thirty days of the receipt of a notice from the Minister that the permit has been granted or refused or that it has been suspended or revoked or that its terms and conditions have been varied, file a notice of objection.

12. (1) Lorsqu'un permis

- a) a été accordé mais que la personne qui en a fait la demande n'est pas satisfaite des conditions qu'il contient,  
b) a été refusé, ou,  
c) après avoir été délivré, a fait l'objet d'une suspension, d'un retrait ou d'une modification de ses conditions conformément aux dispositions du paragraphe 10(4) et non aux recommandations du rapport visé au paragraphe (7),

le demandeur ou le détenteur du permis peut, dans les trente jours suivant la réception de la part du Ministre, de l'avis de délivrance ou de refus, de suspension ou de retrait, ou de modification des conditions, déposer un avis d'opposition.

Avis d'opposition

(7) La commission rend au Ministre le rapport accompagné de ses recommandations.

(8) La commission peut, au cas où elle le juge utile, faire des recommandations relatives à la formation de la loi.

(9) La commission peut, au cas où elle le juge utile, faire des recommandations relatives à la formation de la loi.

(10) Après consultation d'une commission d'experts, la commission peut faire des recommandations relatives à la formation de la loi.

(11) La commission peut faire des recommandations relatives à la formation de la loi.

(12) La commission peut faire des recommandations relatives à la formation de la loi.

(13) La commission peut faire des recommandations relatives à la formation de la loi.

(14) La commission peut faire des recommandations relatives à la formation de la loi.

(1) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister.

(2) A Board may, if it deems it advisable, establish a Board and may give any of its members a mandate to inquire into any matter.

(3) A Board may, if it deems it advisable, establish a Board and may give any of its members a mandate to inquire into any matter.

(4) A Board may, if it deems it advisable, establish a Board and may give any of its members a mandate to inquire into any matter.

(5) A Board may, if it deems it advisable, establish a Board and may give any of its members a mandate to inquire into any matter.

(6) A Board may, if it deems it advisable, establish a Board and may give any of its members a mandate to inquire into any matter.

(7) A Board may, if it deems it advisable, establish a Board and may give any of its members a mandate to inquire into any matter.

(8) A Board may, if it deems it advisable, establish a Board and may give any of its members a mandate to inquire into any matter.

Report

Board

Board

Board

Board

Board

Board

Board

Report

Board

Board

Board

Board

Board

Board

Board

|                                  |   |  |   |
|----------------------------------|---|--|---|
| Establishment of Board of Review | (2) Upon receipt of a notice of objection referred to in subsection (1) within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a Board of Review (in this section referred to as a "Board") consisting of not more than three persons, <u>of whom the Chairman shall not be a public servant</u> , and shall refer the matter raised by the notice to the Board.  | (2) A la réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (1) dans le délai prescrit par ce paragraphe, le Ministre constitue une commission d'enquête (appelée au présent article la «commission») composée d'un maximum de trois personnes, <u>et dont le président n'est pas fonctionnaire</u> , à laquelle il renvoie l'étude de l'affaire.   | Constitution d'une commission d'enquête |
| Complaints from public           | (3) Where the Minister receives complaints from members of the public, in respect of<br>(a) the granting of a permit or any terms and conditions thereof, or<br>(b) any variation of the terms and conditions of a permit<br>the Minister may, if he deems it advisable, establish a Board and may refer any or all such complaints to the Board.   | (3) Lorsqu'il reçoit du public des plaintes relatives<br>a) à la délivrance ou aux conditions d'un permis, ou<br>b) à toute modification apportée à celles-ci,<br>le Ministre peut, à son appréciation, constituer une commission et lui renvoyer, en partie ou en totalité, l'étude de ces plaintes.  | Plaintes                                |
| Duties                           | (4) A Board shall inquire into any matter relevant to the purpose for which it was established and shall give all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, presenting evidence and making representations to it.  | (4) La commission fait enquête sur toute question concernant l'objet pour lequel elle a été constituée et donne à toute personne intéressée la possibilité de comparaître devant elle et de lui présenter des éléments de preuve et des observations.  | Mandat                                  |
| Publication of notice            | (5) Where the Minister establishes a Board, he shall, at least seven clear days before the day the Board is scheduled to hold its first meeting at which interested persons may appear before it, cause a notice of such meeting to be published<br>(a) in a newspaper circulated in or near any locality that, in the opinion of the Minister, is likely to be affected by the dumping or disposal or proposed dumping or disposal; or<br>(b) in any other manner that the Minister deems appropriate. | (5) Après constitution d'une commission, le Ministre, sept jours francs au moins avant la date prévue pour la première réunion de la commission, au cours de laquelle les personnes intéressées pourront comparaître devant elle, fait annoncer la réunion<br>a) dans un journal de la localité ou de la région qui, selon lui, est susceptible de subir les effets de l'immersion, du rejet ou de l'abandon, réalisé ou projeté; ou<br>b) de toute autre façon qu'il juge indiquée. | Communiqué                              |
| Powers                           | (6) For the purpose of an inquiry under subsection (4), a Board has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .  | (6) Pour les besoins de l'enquête prévue au paragraphe (4), la commission a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .   | Pouvoirs                                |
| Report                           | (7) A Board, as soon as possible after the conclusion of an inquiry, shall submit a report with its recommendations to the Minister.  | (7) La commission remet au Ministre, le plus tôt possible après la fin de l'enquête, un rapport accompagné de ses recommandations.   | Rapport                                 |



## OFFENCES

Dumping,  
loading in  
contraven-  
tion of  
permit

**13.** (1) Every person who contravenes section 4, 5 or 6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding

(a) one hundred thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule I; 5

(b) seventy-five thousand dollars, where the offence involves a substance specified in Schedule II; or 10

(c) fifty thousand dollars, where the offence involves any substance not specified in Schedule I or II.

Dumping of  
ship,  
aircraft  
without  
permit

(2) Every person who contravenes section 7 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars. 15

Failure  
to report  
dumping

(3) Every person who fails to make a report as and when required under subsection 8(4) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding seventy-five thousand dollars. 20

Other  
offences

(4) Every person who contravenes any provision of this Act, other than sections 4 to 7 or subsection 8(4), is guilty of an offence punishable on summary conviction. 25

Time Limit

(5) No proceedings in respect of an offence under this section may be instituted after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose. 30

Continuing  
offences

**14.** (1) Where an offence under subsection 13(1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 35

Order to  
refrain

(2) Where a person is convicted of an offence under subsection 13(1), the court

## INFRACTIONS

**13.** (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 5 ou 6 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de

a) cent mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe I; 5

b) soixante-quinze mille dollars, lorsque l'infraction porte sur l'une des substances énumérées à l'annexe II; ou 10

c) cinquante mille dollars, lorsque l'infraction porte sur une substance non comprise dans les annexes I et II.

(2) Quiconque contrevient à l'article 7 commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de soixante-quinze mille dollars. 15

(3) Quiconque néglige de rendre compte d'une immersion selon les modalités et au moment prescrits au paragraphe 8(4) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de soixante-quinze mille dollars. 20

(4) Quiconque contrevient à la présente loi, à l'exclusion des articles 4 à 7 ou du paragraphe 8(4), commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 30

(5) L'action découlant d'une infraction visée au présent article se prescrit par deux ans. 30

**14.** (1) Lorsqu'une infraction visée au paragraphe 13(1) est commise à plusieurs dates et pendant plusieurs jours consécutifs, elle est censée constituer une infraction distincte pour chacune des journées au cours desquelles elle est commise. 35

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction visée au para-

Immersion,  
chargement,  
en contra-  
vention  
d'un permis

Abandon  
sans permis  
d'un navire  
ou d'un  
aéronef

Immersion  
clandestine

Autres in-  
fractions

Prescription

Infractions  
prolongées

Ordonnance  
suspensive



may, in addition to any punishment it may impose, order that person to refrain from committing any further such offence or to cease to carry on any activity specified in the order the carrying on of which, in the opinion of the court, will or is likely to result in the committing of any further such offence.

Civil remedies not suspended

(3) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this act.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

(4) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under subsection 13(1), the Attorney General of Canada may commence and maintain proceedings to enjoin any conduct that constitutes an offence under that subsection.

Costs of the Crown

(5) Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to repair or remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence under this Act, the costs and expenses of and incidental to the taking of such action, to the extent that such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Limitation period

(6) No proceedings pursuant to subsection (5) shall be commenced after two years from the time when the act or omission in respect of which the proceedings are brought or taken occurred or first occurred, as the case may be, or could reasonably be expected to have become known to the Minister.

Construction of subsection 450(5) of *Canada Shipping Act*

(7) Subsection 450(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from any liability under this Act.

graphe 13(1) la Cour peut, en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, ordonner à cette personne de s'abstenir de commettre de nouveau cette infraction et de cesser toute activité, précisée dans cette ordonnance, qui, de l'avis de la Cour, entraînera certainement ou probablement la récidive.

(3) Le fait qu'une action ou une omission constitue une infraction visée par la présente loi ne suspend ni ne modifie aucun recours civil ouvert par cette action ou cette omission.

(4) Indépendamment de toutes poursuites intentées à la suite d'une infraction visée au paragraphe 13(1), le procureur général du Canada peut introduire une action, ou continuer une action introduite, pour demander une injonction contre l'agissement constitutif de l'infraction.

(5) Lorsque, en raison d'une situation découlant d'une action ou d'une omission qui constitue une infraction à la présente loi, le Ministre fait prendre par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des procédures visant à corriger cette situation, à y remédier, ou à réduire ou atténuer tout dommage résultant de cette action ou omission, les frais directs et indirects occasionnés par ces procédures, pour autant qu'ils se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrés par Sa Majesté du chef du Canada auprès de l'auteur de l'infraction, en même temps que les dépens de toute action intentée à cette fin au nom de Sa Majesté devant le tribunal compétent.

(6) Les procédures visées au paragraphe (5) se prescrivent par deux ans à partir de la date où l'acte ou l'omission ayant donné naissance aux procédures s'est produit, ou s'est produit pour la première fois, selon le cas, ou encore à partir de la date où l'acte ou l'omission aurait pu être porté pour la première fois à la connaissance du Ministre.

(7) Nulle interprétation du paragraphe 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne dégage quiconque des responsabilités que lui impose la présente loi.

Recours civils non suspendus

Des poursuites n'excluent une demande d'injonction

Frais de la Couronne

Délai de prescription

Interprétation du paragraphe 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*



Manner of  
service

15. Except where otherwise provided by any Rules of the Federal Court that are applicable to proceedings under this Act, any document that, for the purposes of this Act, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy thereof personally to the person to be served or if he cannot be found by leaving a copy thereof at his latest known address;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof for him on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy thereof with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadian waters or in Canada, whichever is applicable, by leaving a copy thereof with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft.

Identifying  
owner,  
master or  
pilot in  
command of  
ship or  
aircraft

16. (1) The owner or master of a ship or the owner or pilot in command of an aircraft may be charged with an offence under this Act as owner, master or pilot in

15. Sauf disposition contraire des règlements ou des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée en vertu de la présente loi, la signification d'un document aux fins de la présente loi peut se faire,

Mode de si-  
gnification

a) dans tous les cas, par signification à personne d'une copie de ce document à son destinataire ou, s'il est impossible de le trouver, en laissant une copie de ce document à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un membre de l'équipage d'un navire et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à son intention à bord du navire à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en laissant une copie de ce document à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef; et

d) si le document doit être signifié à une personne en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne peut raisonnablement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, selon le cas, en en laissant copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui connaît pas de mandataire ou qu'on ne puisse trouver son mandataire, en affichant une copie de ce document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

16. (1) Un acte d'accusation porté contre le propriétaire ou le capitaine d'un navire ou contre le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef est valide

Identité du  
propriétaire,  
du capitaine  
ou du com-  
mandant de  
bord d'un  
navire ou  
d'un aéronef



command, as the case may be, of the ship or aircraft if the ship or aircraft is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master or pilot in command, as the case may be, of the ship or aircraft.

Officers,  
etc. of  
corporations

(2) Where a corporation commits an offence under section 13, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Proof of  
offence

17. In a prosecution of a person for an offence under subsection 13(1) or (2), it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by

(a) an agent or employee of the accused, or

(b) where the accused is the master of a ship or the pilot in command of an aircraft, a member of the crew or other person on board the ship or aircraft,

whether or not any person referred to in paragraph (a) or (b) is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Certificate  
of analyst

18. (1) Subject to this section, a certificate of an analyst stating that he has analyzed or examined a substance and stating the result of his analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under section 13 and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the

même s'il ne désigne pas nommément ces personnes, à condition que l'aéronef ou le navire soit suffisamment identifié; l'accusation est valide même si elle ne désigne pas nommément le capitaine, le commandant de bord ou le propriétaire, selon le cas, du navire ou de l'aéronef.

Dirigeants  
de corpora-  
tion, etc.

(2) Lorsqu'une corporation commet une infraction à l'article 13, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation ayant ordonné ou autorisé l'acte constituant l'infraction, y ayant consenti ou y ayant participé, est partie à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine correspondante, que la corporation ait été ou non poursuivie ou condamnée.

Preuve de  
l'infraction

17. Dans une poursuite intentée contre une personne à la suite d'une infraction au paragraphe 13(1) ou (2), il suffit, pour prouver cette infraction, d'établir qu'elle a été commise

a) par un mandataire ou un employé de l'accusé, ou

b) lorsque l'accusé est le capitaine d'un navire ou le commandant de bord d'un aéronef, par un membre de l'équipage ou toute autre personne se trouvant à bord du navire ou de l'aéronef,

que les personnes visées à l'alinéa a) ou b) soient ou non identifiées ou qu'elles aient été ou non poursuivies pour cette infraction, à moins que l'accusé n'établisse que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait diligence pour prévenir sa perpétration.

Certificat de  
l'analyste

18. (1) Sous réserve du présent article, un certificat délivré par un analyste, attestant qu'il a procédé à une analyse ou à un examen de matière et énonçant ses conclusions, est admissible en preuve lors d'une poursuite consécutive à une infraction à l'article 13; faute de preuve contraire, il constitue la preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'authen-



signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

tifier la signature ou d'établir le caractère officiel de la personne qui paraît avoir signé ce certificat.

Attendance  
of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie à l'encontre de laquelle le certificat d'un analyste est produit aux termes du paragraphe (1) peut, avec la permission de la cour, demander que l'analyste compare devant la cour pour subir un contre-interrogatoire.

Présence de  
l'analyste

Notice

(3) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such intention together with a copy of the certificate.

(3) Un certificat n'est admis en preuve aux termes du paragraphe (1) que si la partie qui se propose de le produire donne à la partie adverse un préavis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

10 Préavis

15

#### JURISDICTION

Nearest  
court has  
jurisdiction  
for certain  
offences

19. (1) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 2(2) (a) to (e), the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

19. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)a) à e) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans ladite circonscription.

Infractions  
du ressort  
du tribunal  
compétent  
le plus  
proche

Where  
offence  
deemed to  
have been  
committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

(2) Le lieu d'une infraction visée au paragraphe (1) est présumé, pour l'application de ce paragraphe, être soit celui où l'infraction a été effectivement commise, soit celui où est trouvé l'accusé.

Lieu pré-  
sumé de  
l'infraction

Any court  
has juris-  
diction for  
certain  
offences

(3) Where an offence against this Act is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraph 2(2) (f) or (g), the offence is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la présente loi commise dans les eaux visées aux alinéas 2(2)f) ou g) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et elle est jugée par ce tribunal comme si elle avait été commise dans le ressort de ce tribunal.

Infractions  
du ressort  
de tout  
tribunal  
compétent



## INSPECTORS AND ANALYSTS

Appointment of inspectors and analysts

20. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act any person who in his opinion, is qualified to be so designated.

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place or boarding any ship or aircraft pursuant to subsection 21(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Powers of inspectors

21. (1) An inspector may, at any reasonable time,

(a) enter any place in which he reasonably believes a substance intended for dumping or disposal is being loaded, or

(b) go on board any ship anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e) or any aircraft if he reasonably believes that such ship or aircraft has on board a substance intended for dumping

for the purpose of determining whether any provision of this Act has been or is being contravened.

Idem

(2) For the purposes of carrying out his functions under subsection (1), an inspector may

(a) examine any substance found in any place entered or on any ship or aircraft boarded and open any container found therein that he has reason to believe contains any substance intended for dumping or disposal and take samples thereof;

(b) require any person in any place entered or on any ship or aircraft boarded to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers containing any matter relevant to the enforcement of this Act;

## INSPECTEURS ET ANALYSTES

20. (1) Le Ministre peut, pour l'application de la présente loi, nommer inspecteur ou analyste toute personne qu'il estime compétente.

Nomination des inspecteurs et des analystes

(2) L'inspecteur doit être pourvu d'un certificat attestant sa qualité; en opérant, en un lieu quelconque ou à bord d'un navire ou d'un aéronef, les visites autorisées par le paragraphe 21(1), il doit à son entrée, s'il en est requis, présenter ce certificat à la personne responsable.

L'inspecteur doit montrer son certificat

21. (1) L'inspecteur peut, à tout moment raisonnable,

Pouvoirs des inspecteurs

a) pénétrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire entreposée une substance destinée à être immergée, rejetée ou abandonnée, ou

b) monter à bord d'un navire, en tout lieu du Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e), ou d'un aéronef où il a des raisons de croire à la présence d'une substance destinée à être immergée,

afin de déterminer s'il y a eu ou s'il y a eu une contravention à la présente loi.

25

(2) Dans l'exécution des fonctions que lui attribue le paragraphe (1), l'inspecteur peut

Idem

a) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite, y ouvrir les contenants qu'il soupçonne de renfermer une substance destinée à être immergée, rejetée ou abandonnée et en prélever des échantillons;

35

b) exiger de toute personne se trouvant dans le lieu, le navire ou l'aéronef où il procède à une visite la communication, pour vérification, reproduction ou établissement d'extraits, des livres et autres documents contenant des éléments utiles à l'application de la présente loi;

40



(c) travel on any ship or aircraft that is loaded with a substance intended for dumping; and  
 (d) detain any ship or aircraft for a reasonable time.

c) prendre place à bord d'un navire ou d'un aéronef chargé d'une substance destinée à être immergée; et  
 d) ordonner l'arrêt d'un navire ou d'un aéronef pour un délai raisonnable.

Inspector to receive accommodation

(3) Where an inspector travels on any ship or aircraft pursuant to paragraph (2) (c), he shall be carried free of charge to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

(3) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (2)c), se rend sur le lieu d'immersion a droit à la gratuité du transport aller et retour; de plus, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef est tenu de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Prise en charge de l'inspecteur

Assistance to inspector

(4) The owner or person in charge of any place entered or any ship or aircraft boarded by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act as he may reasonably require.

(4) Le propriétaire ou le responsable du lieu, du navire ou de l'aéronef où l'inspecteur procède aux visites autorisées par le paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent dans la mesure du possible lui prêter assistance pour lui permettre d'exécuter les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi.

Obligation d'assistance

Obstruction

(5) No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of his duties and functions under this Act.

(5) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur dans l'exécution des fonctions que lui confère la présente loi.

Obstruction

DETENTION OF SHIPS

ARRÊT DE NAVIRES

Detention of ship

22. (1) Where the owner or master of a ship is charged with an offence under this Act, an inspector may make a detention order in respect of the ship.

22. (1) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire est accusé d'une infraction à la présente loi, l'inspecteur peut ordonner l'arrêt du navire.

Arrêt de navires

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(2) L'ordre d'arrêt prévu au paragraphe (1) est adressé par écrit à quiconque a, dans un port du Canada où se trouve ou se trouvera le navire visé par cet ordre d'arrêt, le pouvoir de donner congé à ce navire.

Ordre écrit

Duty of persons empowered to give clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of such order is received by him, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à la personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) de donner congé au navire visé par cet ordre.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(1) La personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt prendra en vertu du paragraphe (1) tout bonnet encaje au navire visé par cet ordre.

(2) Lorsque l'arrêté dans l'arrêté a donné lieu à l'ordre d'arrêt émis par le Canada pour répondre de cette responsabilité :

(a) lorsque cet arrêté a été émis par le Canada en vertu de la loi relative à l'immigration et des réfugiés, le Canada ne sera tenu de payer au défendeur la somme de l'arrêté ;

(1) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where :

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge ;

(b) security for payment of the amount that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with the offence and of costs related to proceedings in connection with the charge or payment of such costs is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose as given to Her Majesty in right of Canada ; or

(c) proceedings in respect of the offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

WISE SOLE ARRÊTÉ EN CONVICTION

23. (1) Lorsqu'il a été établi que le défendeur de l'arrêté en vertu de l'article 22 a été condamné en vertu de la loi relative à l'immigration et des réfugiés, le Canada ne sera tenu de payer au défendeur la somme de l'arrêté ;

(2) Lorsque l'arrêté en vertu de l'article 22 a donné lieu à l'ordre d'arrêt émis par le Canada pour répondre de cette responsabilité :

WISER AND CONVICTION

23. (1) Where an impletor has been convicted on grounds for believing that an offence has been committed under subsection (1) or (2) or (3) by an owner of any ship or aircraft, he may, with the consent of the Minister, give clearance in respect of the ship or aircraft wherever in Canada and in the case of a ship, where any person of the sea is retained in paragraph 22(a) to (c).

(2) Any ship or aircraft seized under subsection (1) shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

When  
clearance  
given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

## SEIZURE AND FORFEITURE

Seizure  
of ships,  
aircraft

**23.** (1) Where an inspector has reasonable grounds for believing that an offence has been committed under subsection 13(1), (2) or (3) by an owner of any ship or aircraft, he may, with the consent of the Minister, seize the ship or aircraft anywhere in Canada and, in the case of a ship, within any area of the sea referred to in paragraphs 2(2)(a) to (e).

Custody

(2) Any ship or aircraft seized under subsection (1) shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

(4) La personne qui a reçu avis d'un ordre d'arrêt rendu en vertu du paragraphe (1) peut donner congé au navire visé par cet ordre

Cas où le  
congé est  
donné

a) lorsque l'accusé dont l'infraction a donné lieu à l'ordre d'arrêt comparait au Canada pour répondre de cette accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada caution pour le paiement de l'amende maximale et des dépens imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité ou d'une somme inférieure, sur approbation du Ministre ou d'une personne qu'il désigne à cet effet; ou

c) lorsqu'il y a désistement des procédures relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

## MISE SOUS SÉQUESTRE ET CONFISCATION

**23.** (1) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3) a été commise par le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef, l'inspecteur peut, avec le consentement du Ministre, mettre le navire ou l'aéronef sous séquestre en tout lieu du Canada et, s'il s'agit d'un navire, dans toute zone de mer visée aux alinéas 2(2)a) à e).

Mise sous  
séquestre  
de navires  
ou d'aéronefs

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) est placé sous la garde de la personne que désigne le Ministre.

Garde



Discharge of cargo not subject to forfeiture

(3) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board, the cargo may be discharged, under supervision of the person into whose custody the ship or aircraft was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

(3) La cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être déchargée, sous la surveillance de la personne ayant la garde du navire ou de l'aéronef dans tout port ou lieu du Canada, équipé pour cette opération, le plus proche du lieu de la mise sous séquestre ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation

Sale of perishable cargo

(4) Where any ship or aircraft seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the ship or aircraft was seized or, if the ship or aircraft has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (2), that person may sell such cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

(4) La cargaison périssable d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a mis le navire ou l'aéronef sous séquestre ou par la personne qui en a, conformément au paragraphe (2), reçu la garde; le produit de la vente est versé à l'ordre du receveur général ou déposé à son compte dans une banque à charte.

Vente de la cargaison périssable

Order for delivery of cargo

(5) The owner of any cargo of any ship or aircraft seized under subsection (1) may apply to the Federal Court for an order requiring any person in whose custody such cargo or the proceeds of any sale thereof is, to deliver the cargo or the proceeds of sale thereof to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

(5) Le propriétaire de la cargaison d'un navire ou d'un aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe (1) peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de cette cargaison ou du produit de sa vente de les lui remettre; la Cour peut rendre cette ordonnance lorsqu'elle est convaincue que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la demande.

Ordonnance portant remise de la cargaison

Redelivery on deposit of security

24. (1) Where a ship or aircraft has been seized under subsection 23(1), the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery thereof or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 23(4) to the person from whom the ship or aircraft

24. (1) Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1), la Cour fédérale peut, avec le consentement du Ministre, ordonner la remise du navire ou de l'aéronef ou du produit de la vente de la cargaison périssable visée au paragraphe 23(4) à la per-

Remise en possession moyennant caution

... en vertu de laquelle se trouvent  
le navire ou l'aéronef, lors de sa mise sous  
séquestre, conformément à l'article 24(1) de  
la Loi sur le régime des douanes, sous la forme d'un  
mandat émis par le Ministre, dans le cas où  
l'infraction est établie.

(2) Le navire ou l'aéronef, sous sé-  
questre en vertu du paragraphe 24(1) de la  
Loi sur le régime des douanes, du régime des  
douanes, du régime des douanes ou du régime  
des douanes (1) de la Loi sur le régime des  
douanes, se trouve, le navire ou l'aéronef,  
lors de sa mise sous séquestre, dans les  
trois jours suivant celle-ci, à moins que  
les procédures ne soient interrompues, avant la  
expiration de ce délai, contre le propriétaire,  
le capitaine ou le navire ou l'aéronef, soupçonné  
d'avoir commis une infraction en par-  
ticulier 24(1), 27 ou 28.

25. Lorsque le propriétaire d'un navire  
ou d'un aéronef est déclaré coupable d'une  
infraction visée au paragraphe 24(1), (2)  
ou 27, la Cour qui prononce la condam-  
nation peut, si le navire ou l'aéronef a été mis  
sous séquestre en vertu de l'article 24, ou 25  
ou 27, donner en son chef une ordonnance par  
laquelle, la confiscation du navire ou de  
l'aéronef, cette ordonnance étant soumise  
à la confirmation du navire ou de l'aéronef.

26. (1) Lorsque sont intentées dans les  
dix-huit mois, les procédures visées au pa-  
ragraphe 24(2) et que, lors du règlement  
définitif de ces procédures, la Cour ordonne  
la confiscation d'un navire, d'un aéronef ou  
d'une section donnée en vertu du para-  
graphe 24(1), il est disposé des biens con-  
fiscés selon les directives du gouverneur  
en conseil.

(2) Lorsque un navire ou un aéronef est  
mis sous séquestre en vertu du paragraphe  
24(1) et que les procédures visées au para-  
graphe 24(2) sont interrompues, mais que, lors  
du règlement définitif de ces procédures, la

was seized if security in the form of a  
bond in an amount and form satisfactory  
to the Minister is given to him.

(2) Any ship or aircraft seized under sub-  
section 24(1) or any security given to the  
Minister under subsection (1) of this  
section shall be returned or paid to the  
person from whom the ship or aircraft was  
seized within thirty days from the seizure  
hereof unless prior to the expiration of 10  
those thirty days, proceedings are insti-  
tuted in respect of an offence under sub-  
section 18(1), (2) or (3) alleged to have been  
committed by the owner of the ship  
or aircraft, in the case may be.

25. Where the owner of any ship or air-  
craft has been convicted of an offence under  
subsection 18(1), (2) or (3), the convicting  
court may, if the ship or aircraft was seized  
under section 24, in addition to any other  
penalty imposed, order that the ship or air-  
craft be forfeited, and upon the making of  
such order the ship or aircraft is forfeited.

26. (1) Where proceedings related to  
in subsection 24(2) are instituted within 18  
months after the time therein provided and, at the final  
conclusion of those proceedings, any ship  
or aircraft or any security given under  
subsection 24(1) is ordered to be forfeited,  
it may be disposed of as the Governor in  
Council directs.

(2) Where any ship or aircraft has been  
seized under subsection 24(1) and proceed-  
ings related to it under subsection 24(2) are  
instituted, but the ship or aircraft is not, at the  
final conclusion of the proceedings, or-

Seized ship,  
etc. to be  
returned  
unless  
proceedings  
instituted

Court may  
order  
forfeiture

Disposal of  
forfeited  
ship, air-  
craft, etc.

Return of  
seized ship,  
etc., where  
no forfeiture  
ordered

was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

sonne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, moyennant le dépôt auprès du Ministre d'une caution sous la forme d'un nantissement dont le Ministre juge le montant et la nature satisfaisants. 5

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Any ship or aircraft seized under subsection 23(1), or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the ship or aircraft was seized within thirty days from the seizure thereof unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under subsection 13(1), (2) or (3) alleged to have been committed by the owner of the ship or aircraft, as the case may be. 10 15

(2) Le navire ou l'aéronef mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) ou la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, dans les trente jours suivant celle-ci, à moins que des procédures ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire, du navire ou de l'aéronef, soupçonné d'avoir commis une infraction au paragraphe 13(1), (2) ou (3). 15

Restitution du navire, etc., mis sous séquestre, à défaut d'intenter une action

Court may order forfeiture

25. Where the owner of any ship or aircraft has been convicted of an offence under subsection 13(1), (2) or (3), the convicting court may, if the ship or aircraft was seized under section 23, in addition to any other penalty imposed, order that the ship or aircraft be forfeited, and upon the making of such order the ship or aircraft is forfeited. 20

25. Lorsque le propriétaire d'un navire ou d'un aéronef est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe 13(1), (2) ou (3), la Cour qui prononce la condamnation peut, si le navire ou l'aéronef a été mis sous séquestre en vertu de l'article 23, ordonner en sus des peines qu'elle impose par ailleurs, la confiscation du navire ou de l'aéronef; cette ordonnance opère aussitôt confiscation du navire ou de l'aéronef. 20 25

Confiscation judiciaire

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

26. (1) Where proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship or aircraft or any security given under subsection 24(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs. 30

(1) Lorsque sont intentées, dans les délais prévus, les procédures visées au paragraphe 24(2) et que, lors du règlement définitif de ces procédures, la Cour ordonne la confiscation d'un navire, d'un aéronef ou d'une caution donnée en vertu du paragraphe 24(1), il est disposé des biens confisqués selon les directives du gouverneur en conseil. 30

Réalisation après confiscation d'un navire, aéronef, etc.

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where any ship or aircraft has been seized under subsection 23(1) and proceedings referred to in subsection 24(2) are instituted, but the ship or aircraft is not, at the final conclusion of the proceedings, or-

(2) Lorsqu'un navire ou un aéronef est mis sous séquestre en vertu du paragraphe 23(1) et que les procédures visées au paragraphe 24(2) sont intentées, mais que, lors du règlement définitif de ces procédures, la

Restitution d'un navire etc., mis sous séquestre mais non confisqué



dered to be forfeited, the ship or aircraft shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 23(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 24(1) shall be returned to the person from whom the ship or aircraft was seized, unless that person has been convicted of an offence against this Act, in which case the ship or aircraft and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the ship or aircraft and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Cour n'ordonne pas la confiscation du navire ou de l'aéronef, ceux-ci sont restitués, le produit de la vente de cargaison visée au paragraphe 23(4) est versé et la caution déposée auprès du Ministre en vertu du paragraphe 24(1) du présent article est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait le navire ou l'aéronef lors de sa mise sous séquestre, sauf si cette personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi; en ce cas, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison, le produit de la vente ou la caution sont placés sous arrêt jusqu'au paiement de l'amende, ou bien le navire ou l'aéronef et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour payer l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Application by person claiming interest

27. (1) Where any ship or aircraft has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in such order) who claims an interest in the ship or aircraft as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the ship or aircraft is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

27. (1) Lorsque la Cour ordonne la confiscation d'un navire ou d'un aéronef, quiconque (à l'exclusion des parties aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation) revendique un droit sur ce navire ou cet aéronef à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, une ordonnance en vertu du paragraphe (5).

Requête par quiconque revendique un droit

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de l'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the ship or aircraft

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en vertu du paragraphe (2) pour l'audition de la requête, au moins trente jours avant cette date, au Ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur le

Avis



that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom he has knowledge.

Notice of  
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order  
declaring  
nature and  
extent of  
interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the ship or aircraft to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the ship or aircraft to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them, and the court may, in addition, order that the ship or aircraft to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

navire ou l'aéronef, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou d'autre créancier en vertu du droit canadien.

5

(4) A l'exception du Ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour cette audition, un avis d'intervention, dont elle fait tenir copie au Ministre et au requérant.

Avis  
d'intervention

(5) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou qu'un intervenant

Ordonnance  
déclarative  
de la nature  
et de l'étendue des  
droits

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu le navire ou l'aéronef susceptible de confiscation, et

b) a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation du navire ou de l'aéronef ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège (à l'exclusion du détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit *in rem* créé par une loi), qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège,

ce requérant et cet intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif; la Cour peut en outre ordonner de remettre le navire ou l'aéronef sur lequel s'exercent ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

45



## REGULATIONS

Regulations

**28.** (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of any application under this Act; 5
- (c) specifying the information required to be contained in any application under this Act;
- (d) specifying the information required to be contained in any report under subsection 8(4); 10
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any material for the purposes of this Act; 15
- (f) prescribing fees in respect of any application;
- (g) specifying for the purposes of paragraph 2(2)(e) areas of the sea adjacent to areas described in paragraphs 2(2)(a) to (d); 20
- (h) prescribing for the purposes of paragraph 9(5)(b), the maximum quantity or concentration of any substance specified in Schedule I that may be contained in other substances; and 25
- (i) prescribing any other thing that by this Act is to be prescribed.

Amendments to schedules

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend any schedule by adding thereto or deleting therefrom any substance or item, whichever is applicable. 30

Report

(3) The Minister shall, within three months after the 31st day of December in each year, cause copies of any reports that he has made in the preceding year pursuant to the Convention to the organization responsible under the Convention for secretariat duties in relation to the Convention to be laid before Parliament or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting. 40

## COMMENCEMENT

Coming into force

**29.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation. 45

## RÈGLEMENTS

Règlements

**28.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) mettant en œuvre la Convention;
- b) fixant la forme des demandes prévues par la présente loi; 5
- c) précisant les renseignements à fournir dans les demandes prévues par la présente loi;
- d) précisant les renseignements à fournir dans les rapports prévus par le paragraphe 8(4); 10
- e) concernant les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de matière à employer aux fins de la présente loi;
- f) fixant les droits de demande à acquiescer; 15
- g) précisant, aux fins de l'alinéa 2(2)e), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 2(2)a) à d);
- h) déterminant, aux fins de l'alinéa 9(5)b), la quantité ou la concentration maximale de l'une des substances énumérées à l'annexe I pouvant être contenue dans d'autres substances; et
- i) prescrivant toute autre mesure selon que la présente loi l'exige. 25

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, modifier par décret toute annexe. 30

Modification des annexes

(3) Le Ministre dépose devant le Parlement, dans les trois premiers mois de chaque année, ou, s'il ne siège pas alors, dans les quinze premiers jours de la séance suivante, copie des rapports qu'il a présentés l'année précédente, conformément à la Convention, à l'organisation chargée, aux termes de cette dernière, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci. 35

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**29.** La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation. 40

Entré en vigueur



SCHEDULE I  
PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, and lubricating oils, hydraulic fluids and any mixtures containing any of them.
6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
7. Substances in whatever form produced for biological and chemical warfare.

SCHEDULE II  
RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
2. Lead and its compounds.
3. Copper and its compounds.
4. Zinc and its compounds.
5. Organosilicon compounds.
6. Cyanides.
7. Fluorides.
8. Pesticides and their by-products not included in Schedule I.
9. Beryllium and its compounds.
10. Chromium and its compounds.
11. Nickel and its compounds.
12. Vanadium and its compounds.
13. Containers and scrap metal.
14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in Schedule I.
15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.

ANNEXE I  
SUBSTANCES INTERDITES

1. Les composés organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.

ANNEXE II  
SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
2. Le plomb et ses composés.
3. Le cuivre et ses composés.
4. Le zinc et ses composés.
5. Les composés organosiliconés.
6. Les cyanures.
7. Les fluorures.
8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'annexe I.
9. Le béryllium et ses composés.
10. Le chrome et ses composés.
11. Le nickel et ses composés.
12. Le vanadium et ses composés.
13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'annexe I.
15. Toute substance qui, de par son volume, gênerait la pêche.



## SCHEDULE III

## FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT IN GRANTING PERMITS

## 1. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

- (1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g. per year).
- (2) Form (e.g. solid, sludge, liquid or gaseous).
- (3) Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).
- (4) Toxicity.
- (5) Persistence: physical, chemical and biological.
- (6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- (7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- (8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

## 2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

- (1) Location (e.g. co-ordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- (2) Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).
- (3) Methods of packaging and containment, if any.
- (4) Initial dilution achieved by proposed method of release.
- (5) Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
- (6) Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution—dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD)—nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

## ANNEXE III

## FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION LORS DE LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

## 1. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

- (1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple: par an).
- (2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
- (3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
- (4) Toxicité.
- (5) Persistance: physique, chimique et biologique.
- (6) Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.
- (7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
- (8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

## 2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

- (1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
- (2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
- (3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
- (4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
- (5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
- (6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution: notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniac, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).



SCHEDULE III—*Concluded*

(7) Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

(8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).

(9) In issuing a permit for dumping, consideration should be given whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Schedule taking into account seasonal variations.

## 3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

(1) Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).

(2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

(3) Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

(4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

ANNEXE III—*Fin*

(7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

(8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

(9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

## 3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

(1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

(2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

(3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

(4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.





**C-38**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBER DES COMMUNES DU CANADA  
**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-38**

**BILL C-38**

An Act respecting the office of the Secretary to the  
Cabinet for Federal-Provincial Relations and  
respecting the Clerk of the Privy Council

---

First reading, November 28, 1974

---

**THE PRIME MINISTER**

**C-38**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-38**

**BILL C-38**

Loi concernant le poste du secrétaire du Cabinet pour  
les relations fédérales-provinciales et celui du gref-  
fier du Conseil privé

---

Première lecture, le 28 novembre 1974

---

**LE PREMIER MINISTRE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-38

## BILL C-38

An Act respecting the office of the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and respecting the Clerk of the Privy Council

Loi concernant le poste du secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et celui du greffier du Conseil privé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. P-32

1. Paragraph 38(a) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

5 1. L'alinéa 38a) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

"(a) the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;

«a) le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet;

(a.1) the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations;" 10

a.1) le secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales;» 10

R.S., c. P-35

2. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the following:

2. La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée en ajoutant ce qui suit:

"Federal-Provincial Relations Office"

«Secrétariat des relations fédérales-provinciales» 15

R.S., c. P-36

3. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the following:

3. La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée en ajoutant ce qui suit:

"Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and the Federal-Provincial Relations Office" 20

«Secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et Secrétariat des relations fédérales-provinciales» 20

R.S., c. I-23

4. Section 28 of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "broadcasting", the following definition:

4. L'article 28 de la *Loi d'interprétation* est modifié en ajoutant après la définition «grand sceau» la définition qui suit: 25

"Clerk of the Privy Council" or "Clerk of the Queen's Privy Council" means the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;" 25

"«greffier du Conseil privé" ou "greffier du Conseil privé de la Reine" désigne le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet;"

"Clerk of the Privy Council" or "Clerk of the Queen's Privy Council" means the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet;" 25

«greffier du Conseil privé ou greffier du Conseil privé de la Reine» "Clerk of..."

#### RECOMMENDATION

#### RECOMMANDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure to provide for the appointment of a secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations.

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure pourvoyant à la nomination d'un secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales.

#### EXPLANATORY NOTES

#### NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this Bill is to make provision for the appointment and remuneration of the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations and to make the statutory designation of the office of the Clerk of the Privy Council conform to present practice.

Ce bill a pour objet de pourvoir à la nomination et à la rémunération du secrétaire du Cabinet pour les relations fédérales-provinciales et de faire concorder la désignation officielle du poste de greffier du Conseil privé avec l'usage actuel.

*Clause 1:* Section 38 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

*Article 1 du bill:* L'article 38 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* se lit actuellement comme suit:

"38. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of

«38. Le gouverneur en conseil peut nommer les fonctionnaires suivants et fixer leur traitement:

- (a) the Clerk of the Privy Council;
- (b) the Clerk of the Senate;
- (c) the Clerk of the House of Commons; and
- (d) the Secretary to the Governor General."

- a) le greffier du Conseil privé;
- b) le greffier du Sénat;
- c) le greffier de la Chambre des communes; et
- d) le secrétaire du gouverneur général.»

*Clause 2:* Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* contains the list of departments and other portions of the public service of Canada in respect of which Her Majesty as represented by the Treasury Board is the employer.

*Article 2 du bill:* La Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* énumère les ministères, départements et autres éléments de la fonction publique du Canada pour lesquels Sa Majesté, représentée par le conseil du Trésor, est l'employeur.

*Clause 3:* Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* contains the list of portions of the public service of Canada declared for greater certainty to be part of the Public Service within the meaning of that Act.

*Article 3 du bill:* La Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* énumère les éléments de la fonction publique du Canada déclarés comme faisant partie de la Fonction publique au sens de cette loi.

*Clause 4:* This amendment is consequential upon the change in designation of the office of Clerk of the Privy Council under *Clause 1*, and would ensure that references to that office in other enactments will continue to refer to the office under its extended designation.

*Article 4 du bill:* Cette modification résulte de la nouvelle désignation du poste de greffier du Conseil privé, indiquée à l'*article 1 du bill*, et a pour objet d'assurer la concordance entre l'ancienne appellation de ce poste dans d'autres textes législatifs et sa nouvelle désignation.

Coming into force

5. This Act shall come into force on the 1st day of January, 1975.

5. La présente loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1975.

Entrée en vigueur

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

BILL C-39

An Act to amend the Customs Tariff, (No. 2)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n° 2)

---

First reading, December 2, 1974

---

Première lecture, le 2 décembre 1974

---

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-39**

**BILL C-39**

An Act to amend the Customs Tariff,  
(No. 2)

Loi modifiant le Tarif des douanes (n<sup>o</sup> 2)

R.S., C-41;  
1970-71-72,  
c. 61;  
1973-74,  
cc. 10, 22

Schedule A  
amended

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
munes du Canada, décrète:

S.R., c. 41;  
1970-71-72,  
c. 61;  
1973-74,  
cc. 10, 22

Modification  
de la liste A

**1.** Schedule A to the *Customs Tariff* is  
amended by striking out tariff items 23610-  
1, 44043-1, 44047-1, 69615-1, 70310-1, 5  
70311-1, 70312-1 and 70313-1, and the  
enumerations of goods and the rates of  
duty set opposite each of those items, and  
by inserting in Schedule A to the said Act 10  
the items, enumerations of goods and rates  
of duty specified in Schedule I to this Act.

**1.** La liste A du *Tarif des douanes* est  
modifiée par le retranchement des numéros  
tarifaires 23610-1, 44043-1, 44047-1, 5  
69615-1, 70310-1, 70311-1, 70312-1  
et 70313-1 ainsi que des énumérations de  
marchandises et des taux de droit figurant  
vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par 10  
l'insertion dans la liste A de ladite loi, des  
numéros, des énumérations de marchan-  
dises et des taux de droit spécifiés dans  
l'annexe I de la présente loi.

Schedule A  
further  
amended

**2.** (1) Schedule A to the said Act is fur-  
ther amended by striking out tariff items  
800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 15  
2000-1, 2100-1, 2200-1, 2500-1, 4505-1,  
4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1,  
6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 8704-1,  
8706-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8728-1,  
8901-1, 9001-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 20  
9015-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9100-1,  
9210-1, 9800-1, 10525-2, 11300-1, 12100-1,  
12200-1, 12600-1, 12900-1, 13410-1,  
13415-1, 13420-1, 13440-1, 13445-1,  
15205-1, 15215-1, 16101-1, 16102-1, 25  
22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1,  
22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1,  
28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1,  
32606-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1,

**2.** (1) La liste A de ladite loi est en 15  
autre modifiée par le retranchement des  
numéros tarifaires 800-1, 805-1, 810-1,  
825-1, 835-1, 1805-1, 2000-1, 2100-1,  
2200-1, 2500-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1,  
6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 20  
6605-1, 6610-1, 8704-1, 8706-1, 8717-1,  
8720-1, 8722-1, 8728-1, 8901-1, 9001-1,  
9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9021-1,  
9030-1, 9032-1, 9100-1, 9210-1, 9800-1,  
10525-2, 11300-1, 12100-1, 12200-1 25  
12600-1, 12900-1, 13410-1, 13415-1,  
13420-1, 13440-1, 13445-1, 15205-1,  
15215-1, 16101-1, 16102-1, 22001-1,  
22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1,  
22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 30  
23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1,  
28900-2, 32305-1, 32603-1, 32606-1,

Autre modi-  
fication à  
la liste A

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the Customs Tariff that was tabled by the Minister of Finance on November 18, 1974.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de mettre en œuvre les recommandations de la Motion des voies et moyens relatives au Tarif des douanes, que le ministre des Finances a déposée le 18 novembre 1974.

35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1,  
 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1,  
 42903-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1,  
 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 42906-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1,  
 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 5 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 5  
 43300-1, 43829-1, 43900-1, 44034-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1,  
 44405-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 43829-1, 43900-1, 44034-1, 44405-1,  
 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 44500-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1,  
 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1,  
 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 10 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 10  
 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1,  
 51400-1, 59730-1, 61815-1, 62200-2, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1,  
 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 59730-1, 61815-1, 62200-2, 62200-3,  
 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1,  
 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 15 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 15  
 92942-4, 92943-1, 92944-1 and 93402-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4,  
 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those  
 items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of 20  
 goods and rates of duty specified in Sched-  
 ule II to this Act.

Rates for  
 General  
 Preferential  
 Tariff

(2) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty that would have been applicable on the entry of those goods if subsection (1) had not been enacted. 25 30

Commence-  
 ment

3. (1) This Act and the schedules to this Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse 35 for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Expiry date  
 of section 2

(2) Section 2 shall expire on the 30th 40 day of June, 1976, and all rates of customs duty reduced by section 2 shall be deemed

(2) Pour les besoins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe II de la présente loi sont réputés être les 25  
 taux de droits de douane qui auraient été 30  
 applicables à l'admission de ces marchan-  
 dises si le paragraphe (1) n'avait pas été  
 adopté.

3. (1) La présente loi et ses annexes sont 35  
 réputées être entrées en vigueur le 19  
 novembre 1974 et s'être appliquées à toutes  
 les marchandises y mentionnées importées  
 ou sorties d'entrepôt pour la consommation  
 à compter de cette date, ainsi qu'aux mar-  
 chandises antérieurement importées pour 40  
 lesquelles il n'a pas été fait de déclaration  
 en douane en vue de la consommation  
 avant ladite date.

(2) L'article 2 cessera de s'appliquer le 45  
 30 juin 1976, et tous les taux de droits de  
 douane qui étaient en vigueur immédiate-  
 Date d'ex-  
 piration de  
 l'article 2

Tarif de  
 préférence  
 général

Entrée en  
 vigueur

Date d'ex-  
 piration de  
 l'article 2



to be restored on the expiration thereof to the rates that were in effect immediately prior to the 19th day of November, 1974, and such restored rates shall thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply after the 30th day of June, 1976, as they applied immediately before the 19th day of November, 1974.

Restoration of duties

(3) Where, as a result of an amendment made to Schedule A of the *Customs Tariff* 10 by section 2, a rate of duty on any goods is reduced from the rate applicable thereto immediately prior to the 19th day of November, 1974, the Governor in Council, at any time during the period ending on 15 the 30th day of June, 1976, may, by order, restore the rate applicable in the case of the goods to the rate that was in effect immediately prior to the 19th day of November, 1974, and such restored rate shall 20 thereupon, subject to the *Customs Tariff*, apply thereafter as it applied immediately before the 19th day of November, 1974.

ment avant le 19 novembre 1974 et qui ont été réduits par l'application de l'article 2 seront réputés être rétablis à la date d'expiration de cet article et ces taux rétablis 5 s'appliquent après le 30 juin 1976, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont ils s'appliquaient immédiatement avant le 19 novembre 1974.

Rétablissement des droits

(3) Quand, par suite d'une modification 10 apportée par l'article 2 à la liste A du *Tarif des douanes*, un taux de droit applicable à des marchandises quelconques est réduit par rapport au taux qui leur était applicable immédiatement avant le 19 novembre 1974, le gouverneur en conseil peut, 15 à n'importe quel moment de la période se terminant le 30 juin 1976, par décret, rétablir quant à ces marchandises le taux qui était en vigueur immédiatement avant le 19 novembre 1974, et ce taux rétabli s'ap- 20 plique dès lors et par la suite, sous réserve du *Tarif des douanes*, de la façon dont il s'appliquait immédiatement avant le 19 novembre 1974.



## SCHEDULE I

| Tariff Item   | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff |
|---|-----------------------------|-----------------------------|----------------|
| 20612-1   | Free                        | Free                        | 25 p.c.        |
| 23610-1   | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 42712-1   | Free                        | Free                        | 20 p.c.        |
| Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:  |                             |                             |                |
| 44043-1   | Free                        | Free                        | 27½ p.c.       |
|   | Free                        | 7½ p.c.                     | 27½ p.c.       |
| Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:   |                             |                             |                |
| 44047-1   | Free                        | Free                        | 27½ p.c.       |
|   | Free                        | 7½ p.c.                     | 27½ p.c.       |
| 69615-1   |                             |                             |                |
| Moving picture films, sound or silent, separate sound film track, slides and slide films, positive or negative, and sound recordings for use therewith;   |                             |                             |                |
| Sound recordings for use by educational, scientific or cultural institutions or societies;  |                             |                             |                |
| Sound recordings other than for sale or rental;   |                             |                             |                |
| Models, static and moving;  |                             |                             |                |
| Video tape recordings;  |                             |                             |                |
| Wall charts, maps and posters;  |                             |                             |                |
| All the foregoing which   |                             |                             |                |
| (a) are of an educational, scientific or cultural character within the meaning of the Agreement for Facilitating the International Circulation of Visual and Auditory Materials of an Educational, Scientific and Cultural Character adopted at Beirut, Lebanon in 1948, and  |                             |                             |                |
| (b) have been certified by the Government or by a recognized representative authority of the Government of the country of production or by an appropriate representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization as being of an international educational, scientific or cultural character;  |                             |                             |                |
| Under such regulations as the Minister may prescribe.....   |                             |                             |                |
|   | Free                        | Free                        | Free           |
| 69645-1   | Free                        | Free                        | Free           |
| Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident of Canada for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe: |                             |                             |                |

## ANNEXE I

| Numéro<br>tarifaire |  | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général     |
|---------------------|--|---------------------------------------|---|----------------------|
| 20612-1             | Vaccins intranasaux pour bovins, importés en vertu d'un permis du vétérinaire directeur général.....   | En fr.                                | En fr.  | 25 p.c.              |
| 23610-1             | Bandages chirurgicaux et bandes en tissu textile spécialement enduits d'un composé de plâtre de Paris; autres articles et matières conçus spécialement pour servir comme ou pour servir à faire des plâtres orthopédiques, des éclisses orthopédiques et autres supports semblables.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 35 p.c.              |
| 42712-1             | Manèges du genre utilisé lors d'expositions ou de foires, accessoires importés avec ces articles; pièces de ce qui précède.....  | En fr.                                | En fr.  | 20 p.c.              |
|                     | Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut établir le Ministre:  |                                       |   |                      |
| 44043-1             | De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1975  | En fr.<br>En fr.                      | En fr.<br>7½ p.c.                             | 27½ p.c.<br>27½ p.c. |
|                     | Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:   |                                       |   |                      |
| 44047-1             | De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 <sup>er</sup> juillet 1975  | En fr.<br>En fr.                      | En fr.<br>7½ p.c.                             | 27½ p.c.<br>27½ p.c. |
| 69615-1             | Films cinématographiques, sonores ou silencieux, pistes sonores distinctes, clichés de projection rigides ou flexibles, positifs ou négatifs, et les enregistrements sonores qui leur sont destinés;<br>Enregistrements sonores à l'usage des institutions ou sociétés éducatives, scientifiques ou culturelles;<br>Enregistrements sonores autres que pour la vente ou la location;<br>Modèles fixes ou mobiles;<br>Enregistrements magnétoscopiques;<br>Cartes murales, cartes géographiques et affiches;<br>Tous les articles qui précèdent et qui<br>a) sont de caractère éducatif, scientifique ou culturel au sens de l'Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ratifié à Beyrouth, Liban, en 1948, et<br>b) ont été certifiés par le gouvernement ou par un représentant autorisé du gouvernement du pays de production ou encore par un représentant autorisé de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, comme étant d'un caractère éducatif, scientifique ou culturel d'ordre international;<br>Sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire..... |                                       |   |                      |
| 69645-1             | Enregistrements sonores, en une seule copie, envoyés sans avoir été demandés et gratuitement à un critique à des fins authentiques de critique.....  | En fr.                                | En fr.  | En fr.               |
|                     | Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident du Canada pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ledit résident lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut établir le Ministre:   | En fr.                                | En fr.  | En fr.               |

## SCHEDULE I—Continued

| Tariff Item |   | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff |
|-------------|---|-----------------------------|-----------------------------|----------------|
| 70310-1     | Valued at not more than <i>fifty</i> dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....                 | Free                        | Free                        | Free           |
|             | A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more often than once in each calendar quarter, that is in each quarterly period in a year beginning on January 1, April 1, July 1 and October 1, respectively.  |                             |                             |                |
| 70311-1     | Valued at not more than <i>one hundred and fifty</i> dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than <i>seven</i> days..... | Free                        | Free                        | Free           |
|             | Goods (other than alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) acquired in any country beyond the continental limits of North America may be entered under this item although they are not included in the baggage accompanying the returning resident if they are declared by him at the time of his return to Canada.  |                             |                             |                |
|             | The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, upon his return to Canada, establishes in such form and manner as the Minister may specify by regulation that he has been abroad for a minimum period of <i>seven</i> days, which form and manner may differ according to the country visited or the mode of travel used.                                 |                             |                             |                |
|             | A resident of Canada shall not be entitled to the exemption granted under this item more than once in a calendar year and he shall not be entitled, with respect to the same trip abroad, to claim an exemption under tariff item 70310-1 if he claims an exemption under this item.  |                             |                             |                |
| 70312-1     | Valued at not more than <i>one hundred and fifty</i> dollars (not including goods otherwise allowed duty-free entry into Canada, nor alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....                         | 25 p.c.                     | 25 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 70313-1     | Valued at not more than <i>ten</i> dollars (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the resident of Canada returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours.....  | Free                        | Free                        | Free           |
|             | The exemption granted under this item shall be extended only to a resident who, at the time   |                             |                             |                |

## ANNEXE I—Suite

| Numéro<br>tarifaire |   | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général |
|---------------------|---|---------------------------------------|---|------------------|
| 70310-1             | Évaluées au plus à <i>cinquante</i> dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures....  | En fr.                                | En fr.  | En fr.           |
|                     | Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois par trimestre de l'année civile, c'est-à-dire dans chaque période trimestrielle de l'année commençant le 1 <sup>er</sup> janvier, le 1 <sup>er</sup> avril, le 1 <sup>er</sup> juillet et le 1 <sup>er</sup> octobre respectivement.   |                                       |   |                  |
| 70311-1             | Évaluées au plus à <i>cent cinquante</i> dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac ne dépassant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins <i>sept</i> jours..  | En fr.                                | En fr.  | En fr.           |
|                     | Les marchandises (autres que les boissons alcooliques, les cigares, les cigarettes et le tabac fabriqué) acquises dans tout pays situé en dehors des limites continentales de l'Amérique du Nord peuvent être importées en vertu du présent numéro même si elles ne sont pas contenues dans les bagages accompagnant le résident revenant au pays si elles sont déclarées par ce dernier lors de son retour au Canada.<br><br>L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident qui, lors de son retour au Canada, établit, en la forme et de la manière que peut prescrire le Ministre par voie de règlement, qu'il a été à l'étranger pendant une période minimale de <i>sept</i> jours, cette forme ainsi que cette manière pouvant différer selon le pays visité ou le moyen de transport utilisé.<br><br>Un résident du Canada n'aura pas droit à l'exemption accordée en vertu du présent numéro plus d'une fois au cours d'une année civile et il n'aura pas le droit de demander, relativement au même voyage à l'étranger, une exemption en vertu du numéro tarifaire 70310-1 s'il demande une exemption en vertu du présent numéro. |                                       |   |                  |
| 70312-1             | Évaluées au plus à <i>cent cinquante</i> dollars (à l'exclusion des marchandises dont l'entrée en franchise au Canada est permise ailleurs, des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....  | 25 p.c.                               | 25 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 70313-1             | Évaluées au plus à <i>dix</i> dollars (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant le résident du Canada revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....   | En fr.                                | En fr.  | En fr.           |
|                     | L'exemption accordée en vertu du présent numéro ne s'appliquera que dans le cas d'un résident   |                                       |   |                  |

## SCHEDULE I—Concluded

| Tariff<br>Item      | —  | British<br>Preferential<br>Tariff | Most-<br>Favoured-<br>Nation<br>Tariff | General<br>Tariff |
|---------------------|--|-----------------------------------|--|-------------------|
| 70313-1<br>(Cont'd) | of his return to Canada, is not entering any other goods under any other item of this heading.   |                                   |  |                   |
|                     | <p>Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</p> <p>The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a returning resident of Canada from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.</p> <p>The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the Canada Gazette, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.</p> |                                   |  |                   |
| 87500-1             | <p><i>Handicraft goods designated by Order of the Governor in Council, the growth, produce or manufacture of a country entitled to the benefits of the General Preferential Tariff, when certified by the government of the country of production or by any other authority in the country of production recognized by the Minister as competent for that purpose:</i></p> <p>(a) <i>to be handicraft products with traditional or artistic characteristics that are typical of the geographical region where produced, and</i></p> <p>(b) <i>to have acquired their essential characteristic by the handiwork of individual craftsmen.</i></p> <p><i>Under such regulations as the Minister may prescribe</i></p>   | Free                              | Free                                   | 25 p.c.           |

## ANNEXE I—Fin

| Numéro<br>tarifaire |   | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général |
|---------------------|---|---------------------------------------|---|------------------|
| 70313-1<br>(suite)  | <p>qui, lors de son retour au Canada, n'importe pas d'autres marchandises en vertu d'un autre numéro de la présente rubrique.</p> <p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p> <p>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter un résident du Canada y revenant de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p> <p>Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la Gazette du Canada et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180<sup>e</sup> jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15<sup>e</sup> jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.</p> |                                       |   |                  |
| 87500-1             | <p><i>Marchandises d'artisanat désignées par décret du Gouverneur en conseil, cultivées, produites ou fabriquées dans tout pays ayant droit aux avantages du Tarif de préférence général, lorsqu'elles ont été certifiées par le gouvernement du pays de production ou par toute autre personne autorisée dans le pays de production, reconnue par le Ministre comme étant compétente à cette fin:</i></p> <p>a) <i>comme étant des produits d'artisanat ayant des caractéristiques traditionnelles ou artistiques qui sont typiques de la région géographique où ils ont été produits, et</i></p> <p>b) <i>comme ayant reçu leur caractéristique essentielle du travail manuel d'artisans individuels.</i></p> <p><i>Sous réserve des règlements que le Ministre peut prescrire.....</i></p>   |                                       |   |                  |
|                     |   | En fr.                                | En fr.  | 25 p.c.          |

## SCHEDULE II

| Tariff Item |  | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff      |
|-------------|--|-----------------------------|-----------------------------|---------------------|
| 800-1       | Canned beef.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.             |
| 805-1       | Canned pork.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.             |
| 810-1       | Canned hams.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.             |
| 825-1       | Canned meats, n.o.p.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.             |
| 835-1       | Extracts of meat and fluid beef, not medicated....   | Free                        | 10 p.c.                     | 35 p.c.             |
| 1805-1      | Peanut butter.....per pound  | 2 cts.                      | 2 cts.                      | 7 cts.              |
| 2000-1      | Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", not sweetened, in blocks or cakes.....per pound   | Free                        | Free                        | 5 cts.              |
| 2100-1      | Cocoa paste or "liquor" and chocolate paste or "liquor", sweetened, in blocks or cakes, not less than two pounds in weight.....per pound   | 1 ct.                       | 1 ct.                       | 5½ cts.             |
| 2200-1      | Preparations of cocoa or chocolate in powder form  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 35 p.c.             |
| 2500-1      | Chicory, kiln dried, roasted or ground...per pound   | Free                        | Free                        | 5 cts.              |
| 4505-1      | Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each.....   | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 27½ p.c.            |
| 4600-1      | Prepared cereal foods, n.o.p.....  | 7½ p.c.                     | 7½ p.c.                     | 20 p.c.             |
| 5100-1      | Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 30 p.c.             |
| 6300-1      | Rice, cleaned.....per one hundred pounds<br>When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.   | 25 cts.                     | 25 cts.                     | \$1.00              |
| 6400-1      | Sago and tapioca.....  | Free                        | Free                        | 27½ p.c.            |
| 6500-1      | Biscuits, not sweetened.....   | 7½ p.c.                     | 7½ p.c.                     | 25 p.c.             |
| 6505-1      | Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare.....  | Free                        | Free                        | 10 p.c.             |
| 6600-1      | Biscuits, sweetened.....   | 7½ p.c.                     | 7½ p.c.                     | 30 p.c.             |
| 6605-1      | Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package. ....  | Free                        | 7½ p.c.                     | 30 p.c.             |
| 6610-1      | Pretzels.....  | Free                        | 7½ p.c.                     | 30 p.c.             |
|             | Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:   |                             |                             |                     |
| 8704-1      | Beets.....per pound<br><br>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect. | Free                        | 1 ct.<br>or Free            | 1 ct.<br>or Free    |
| 8706-1      | Cabbage.....per pound  | Free                        | 9/10 ct.<br>or Free         | 9/10 ct.<br>or Free |

## ANNEXE II

| Numéro<br>tarifaire |  | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général     |
|---------------------|--|---------------------------------------|---|----------------------|
| 800-1               | Bœuf en boîtes.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.              |
| 805-1               | Porc en boîtes.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.              |
| 810-1               | Jambon en boîtes.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.              |
| 825-1               | Viandes en boîtes, n.d.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.              |
| 835-1               | Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux.....  | En fr.                                | 10 p.c.                                       | 35 p.c.              |
| 1805-1              | Beurre d'arachides..... la livre   | 2 c.                                  | 2 c.  | 7 c.                 |
| 2000-1              | Pâte de cacao et pâte de chocolat, non sucrées, en masses ou en tablettes..... la livre  | En fr.                                | En fr.  | 5 c.                 |
| 2100-1              | Pâte de cacao et pâte de chocolat, sucrées, en masses ou en tablettes d'au moins deux livres..... la livre   | 1 c.                                  | 1 c.  | 5½ c.                |
| 2200-1              | Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 35 p.c.              |
| 2500-1              | Chicorée séchée au four, torréfiée ou moulue..... la livre   | En fr.                                | En fr.  | 5 c.                 |
| 4505-1              | Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 27½ p.c.             |
| 4600-1              | Préparations alimentaires de céréales, n.d.....  | 7½ p.c.                               | 7½ p.c.                                       | 20 p.c.              |
| 5100-1              | Orge mondé, perlé, en flocons, torréfiée ou moulue..   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 30 p.c.              |
| 6300-1              | Riz nettoyé..... les cent livres<br>Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.   | 25 c.                                 | 25 c.   | \$1.00               |
| 6400-1              | Sagou et tapioca.....  | En fr.                                | En fr.  | 27½ p.c.             |
| 6500-1              | Biscuits non sucrés.....   | 7½ p.c.                               | 7½ p.c.                                       | 25 p.c.              |
| 6505-1              | Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.....   | En fr.                                | En fr.  | 10 p.c.              |
| 6600-1              | Biscuits sucrés.....   | 7½ p.c.                               | 7½ p.c.                                       | 30 p.c.              |
| 6605-1              | Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail.....   | En fr.                                | 7½ p.c.                                       | 30 p.c.              |
| 6610-1              | Bretzels.....  | En fr.                                | 7½ p.c.                                       | 30 p.c.              |
|                     | Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:  |                                       |   |                      |
| 8704-1              | Betteraves..... la livre<br><br>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur. | En fr.                                | 1 c. ou<br>En fr.                             | 1 c. ou<br>En fr.    |
| 8706-1              | Choux..... la livre  | En fr.                                | 9/10 c. ou<br>En fr.                          | 9/10 c. ou<br>En fr. |

## SCHEDULE II—Continued

| Tariff Item |   | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff     |
|-------------|---|-----------------------------|-----------------------------|--------------------|
|             | In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect. |                             |                             |                    |
| 8717-1      | Onions, n.o.p. . . . . per pound  | Free                        | 1½ cts.<br>or Free          | 1½ cts.<br>or Free |
|             | In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect. |                             |                             |                    |
| 8720-1      | Peas, green. . . . . per pound  | Free                        | 2 cts.<br>or Free           | 2 cts.<br>or Free  |
|             | In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.  |                             |                             |                    |
| 8722-1      | Rhubarb. . . . . per pound  | Free                        | ½ ct.<br>or Free            | ½ ct.<br>or Free   |
|             | In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.  |                             |                             |                    |
| 8728-1      | Green onions. . . . . per pound   | Free                        | 1½ cts.<br>or Free          | 1½ cts.<br>or Free |
|             | In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect. |                             |                             |                    |
|             | Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:  |                             |                             |                    |
| 8901-1      | Asparagus. . . . .  | 7½ p.c.                     | 17½ p.c.                    | 30 p.c.            |
|             | Vegetables, frozen:   |                             |                             |                    |
| 9001-1      | Asparagus. . . . .  | 15 p.c.                     | 17½ p.c.                    | 30 p.c.            |
| 9002-1      | Brussels sprouts. . . . .   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.            |
| 9004-1      | N.o.p. . . . .  | 10 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.            |
| 9010-1      | Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p. . . . .   | 12½ p.c.                    | 12½ p.c.                    | 30 p.c.            |
| 9015-1      | Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p. . . . .   | 12½ p.c.                    | 12½ p.c.                    | 35 p.c.            |
| 9021-1      | Tomato juice. . . . .   | 12½ p.c.                    | 17½ p.c.                    | 35 p.c.            |
| 9030-1      | Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form. . . . .  | 12½ p.c.                    | 12½ p.c.                    | 25 p.c.            |
| 9032-1      | Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives. . . . .  | 12½ p.c.                    | 12½ p.c.                    | 25 p.c.            |

## ANNEXE II—Suite

| Numéro<br>tarifaire |  | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général   |
|---------------------|--|---------------------------------------|---|--------------------|
|                     | Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur. |                                       |   |                    |
| 8717-1              | Oignons, n.d..... la livre   | En fr.                                | 1½ c. ou<br>En fr.                            | 1½ c. ou<br>En fr. |
|                     | Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur. |                                       |   |                    |
| 8720-1              | Pois verts..... la livre   | En fr.                                | 2 c. ou<br>En fr.                             | 2 c. ou<br>En fr.  |
|                     | Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de douze semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.   |                                       |   |                    |
| 8722-1              | Rhubarbe..... la livre   | En fr.                                | ½ c. ou<br>En fr.                             | ½ c. ou<br>En fr.  |
|                     | Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.  |                                       |   |                    |
| 8728-1              | Oignons verts..... la livre  | En fr.                                | 1½ c. ou<br>En fr.                            | 1½ c. ou<br>En fr. |
|                     | Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur. |                                       |   |                    |
|                     | Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:  |                                       |   |                    |
| 8901-1              | Asperges.....  | 7½ p.c.                               | 17½ p.c.                                      | 30 p.c.            |
|                     | Légumes congelés:  |                                       |   |                    |
| 9001-1              | Asperges.....  | 15 p.c.                               | 17½ p.c.                                      | 30 p.c.            |
| 9002-1              | Choux de Bruxelles.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.            |
| 9004-1              | N.d.....   | 10 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.            |
| 9010-1              | Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.....  | 12½ p.c.                              | 12½ p.c.                                      | 30 p.c.            |
| 9015-1              | Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.....  | 12½ p.c.                              | 12½ p.c.                                      | 35 p.c.            |
| 9021-1              | Jus de tomate.....   | 12½ p.c.                              | 17½ p.c.                                      | 35 p.c.            |
| 9030-1              | Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....  | 12½ p.c.                              | 12½ p.c.                                      | 25 p.c.            |
| 9032-1              | Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation.....   | 12½ p.c.                              | 12½ p.c.                                      | 25 p.c.            |

## SCHEDULE II—Continued

| Tariff Item | British Preferential Tariff   | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff       |                        |
|-------------|---|-----------------------------|----------------------|------------------------|
| 9100-1      | Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.....   | 12½ p.c.                    | 12½ p.c.             | 35 p.c.                |
|             | Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:  |                             |                      |                        |
| 9210-1      | Raspberries and loganberries..... per pound<br>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.  | Free                        | 2 cts.<br>or Free    | 2 cts.<br>or Free      |
| 9800-1      | Bananas..... per one hundred pounds   | Free                        | Free                 | \$1.00                 |
| 10525-2     | Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.....   | 10 p.c.                     | 10 p.c.              | 35 p.c.                |
| 11300-1     | Cocoonut, desiccated, sweetened or not... per pound   | Free                        | Free                 | 6 cts.                 |
| 12100-1     | Fish preserved in oil, n.o.p.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.              | 35 p.c.                |
| 12200-1     | Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers.....   | 10 p.c.                     | 10 p.c.              | 35 p.c.                |
| 12600-1     | Clams in sealed containers.....   | 10 p.c.                     | 10 p.c.              | 40 p.c.                |
| 12900-1     | Crabs in sealed containers.....   | 10 p.c.                     | 10 p.c.              | 40 p.c.                |
| 13410-1     | Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe..... per one hundred pounds  | 80 cts.                     | \$1.20               | \$1.60                 |
| 13415-1     | Sugar, for use in the manufacture of wine..... per one hundred pounds   | 0.8 ct.                     | 1.2 cts.             | \$1.60                 |
| 13420-1     | Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:<br><br>When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup..... per one hundred pounds<br><br>Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup..... per one hundred pounds | 50 cts.<br><br>0.75 ct.     | 75 cts.<br><br>1 ct. | \$1.00<br><br>1.5 cts. |
| 13440-1     | Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agent..... per one hundred pounds   | 25 cts.                     | 30 cts.              | 50 cts.                |
| 13445-1     | Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p..... per gallon  | 3.5 cts.                    | 4.5 cts.             | 7 cts.                 |
| 15205-1     | Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:<br>Pineapple juice.....  | Free                        | Free                 | 25 p.c.                |

## ANNEXE II—Suite

| Numéro<br>tarifaire |   | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général  |
|---------------------|---|---------------------------------------|---|-------------------|
| 9100-1              | Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.....  | 12½ p.c.                              | 12½ p.c.                                      | 35 p.c.           |
|                     | Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:   |                                       |   |                   |
| 9210-1              | Framboises et ronces-framboises.....la livre<br>Au cours d'une période de douze mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.  | En fr.                                | 2 c. ou<br>En fr.                             | 2 c. ou<br>En fr. |
| 9800-1              | Bananes.....les cent livres   | En fr.                                | En fr.  | \$1.00            |
| 10525-2             | Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 35 p.c.           |
| 11300-1             | Noix de coco, séchées, sucrées ou non.....la livre  | En fr.                                | En fr.  | 6 c.              |
| 12100-1             | Poisson conservé dans l'huile, n.d.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.           |
| 12200-1             | Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés.....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 35 p.c.           |
| 12600-1             | Peignes en récipients soudés.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 40 p.c.           |
| 12900-1             | Crabes en récipients soudés.....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 40 p.c.           |
| 13410-1             | Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre.....<br>les cent livres   | 80 c.                                 | \$1.20  | \$1.60            |
| 13415-1             | Sucre, devant servir à la fabrication du vin.....<br>les cent livres  | 0.8 c.                                | 1.2 c.  | \$1.60            |
| 13420-1             | Sucre inversé, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres:<br><br>Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres | 50 c.                                 | 75 c.   | \$1.00            |
|                     | Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du sirop.....les cent livres  | 0.75 c.                               | 1 c.  | 1.5 c.            |
| 13440-1             | Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération<br>les cent livres  | 25 c.                                 | 30 c.   | 50 c.             |
| 13445-1             | Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d.....le gallon   | 3.5 c.                                | 4.5 c.  | 7 c.              |
| 15205-1             | Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:<br>Jus d'ananas.....   | En fr.                                | En fr.  | 25 p.c.           |

## SCHEDULE II—Continued

| Tariff Item |  | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff    |
|-------------|--|-----------------------------|-----------------------------|-------------------|
| 15215-1     | Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar.....   | Free                        | Free                        | 25 p.c.           |
|             | Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:  |                             |                             |                   |
| 16101-1     | When in bottles or flasks containing not more than four ounces each.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 50 p.c.           |
| 16102-1     | When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each.....<br>but not more than, per gallon   | 15 p.c.<br>\$2.00           | 15 p.c.                     | 50 p.c.           |
| 18702-1     | Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1.....   | Free                        | 12½ p.c.                    | 30 p.c.           |
| 22001-1     | All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils..... | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.           |
|             | Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at..... per gallon<br>and   | \$1.50<br>15 p.c.           | \$1.50<br>15 p.c.           | \$2.00<br>25 p.c. |
| 22001-2     | Sulfamethylthiadiazole, in tablet form.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.           |
| 22003-1     | Drugs, n.o.p.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.           |
| 22005-1     | Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada....  | Free                        | 10 p.c.                     | 25 p.c.           |
| 22800-1     | Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 32½ p.c.          |
| 23215-1     | Gelatine, edible.....  | 7½ p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.           |
| 23400-1     | Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 40 p.c.           |
| 28700-1     | All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware.....  | Free                        | 15 p.c.                     | 35 p.c.           |
| 28900-1     | Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....   | 12½ p.c.                    | 15 p.c.                     | 35 p.c.           |
| 28900-2     | Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p.....   | 12½ p.c.                    | 15 p.c.                     | 35 p.c.           |
| 32305-1     | Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.           |

## ANNEXE II—Suite

| Numéro<br>tarifaire |  | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général  |
|---------------------|--|---------------------------------------|---|-------------------|
| 15215-1             | Jus d'agrumes déshydraté avec ou sans stabilisants<br>ou sucre.....  | En fr.                                | En fr.  | 25 p.c.           |
|                     | Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Colo-<br>gne et de lavande, lotions, shampooings, eaux<br>dentifrices, eaux philodermiques et autres<br>préparations de toilette renfermant de l'alcool<br>de toute sorte:  |                                       |   |                   |
| 16101-1             | En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de<br>quatre onces chacun.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 50 p.c.           |
| 16102-1             | En bouteilles, flacons ou autres récipients conte-<br>nant plus de quatre onces chacun.....<br>mais au plus, le gallon   | 15 p.c.<br>\$2.00                     | 15 p.c.                                       | 50 p.c.           |
| 18702-1             | Films, qui autrement seraient classés dans le nu-<br>méro tarifaire 18700-1.....   | En fr.                                | 12½ p.c.                                      | 30 p.c.           |
| 22001-1             | Toutes préparations médicinales et pharmaceuti-<br>ques, composées de plus d'une substance, même<br>contenant de l'alcool, y compris les médicaments<br>brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures,<br>pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles,<br>capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, ano-<br>dins, toniques, emplâtres, liniments, pommades,<br>onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles.. | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.           |
|                     | Tout article compris dans le présent numéro et<br>renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-<br>preuve sera soumis au droit de..... par gallon<br>et  | \$1.50<br>15 p.c.                     | \$1.50<br>15 p.c.                             | \$2.00<br>25 p.c. |
| 22001-2             | Sulfaméthylthiadiazole en tablettes.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.           |
| 22003-1             | Produits pharmaceutiques, n.d.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.           |
| 22005-1             | Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non<br>produite au Canada.....  | En fr.                                | 10 p.c.                                       | 25 p.c.           |
| 22800-1             | Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral,<br>et savon, n.d.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 32½ p.c.          |
| 23215-1             | Gélatine comestible.....   | 7½ p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.           |
| 23400-1             | Parfumerie, y compris les préparations non alcooli-<br>ques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux,<br>poudres et eaux dentifrices et autres, pommades,<br>pâtes et toutes autres préparations parfumées,<br>n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 40 p.c.           |
| 28700-1             | Articles de table en porcelaine, en faïence ou en<br>granit blanc, non compris les théières, les cruches,<br>les pots et les autres articles analogues connus<br>généralement sous le nom de vaisselle de terre...   | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 35 p.c.           |
| 28900-1             | Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et cou-<br>vercles de water-closets, réservoirs de water-<br>closets, lavabos, urinoirs, éviers et cuves à lessive,<br>en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre ma-<br>tière, n.d.....  | 12½ p.c.                              | 15 p.c.                                       | 35 p.c.           |
| 28900-2             | Baignoires, urinoirs, éviers, cuves à lessive en terre<br>cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d...   | 12½ p.c.                              | 15 p.c.                                       | 35 p.c.           |
| 32305-1             | Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou<br>non, n.d.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.           |

## SCHEDULE II—Continued

| Tariff Item |  | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff |
|-------------|--|-----------------------------|-----------------------------|----------------|
| 32603-1     | Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p.; decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 32½ p.c.       |
| 32606-1     | Glass tableware, n.o.p., and illuminating glassware, n.o.p.....  | 10 p.c.                     | 15 p.c.                     | 32½ p.c.       |
| 32700-1     | Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p.....  | 12½ p.c.                    | 12½ p.c.                    | 30 p.c.        |
| 32800-1     | Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p.....  | 12½ p.c.                    | 12½ p.c.                    | 20 p.c.        |
| 35405-1     | Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 35410-1     | Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 41400-1     | Typewriters.....   | Free                        | 15 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 41405-1     | Parts of typewriters.....  | Free                        | 5 p.c.                      | 25 p.c.        |
| 41500-1     | Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p.....   | 5 p.c.                      | 15 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 41535-1     | Carpet sweepers.....   | 10 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 42505-1     | Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 32½ p.c.       |
| 42520-1     | Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....                                     | 5 p.c.                      | 7½ p.c.                     | 32½ p.c.       |
| 42525-1     | Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....  | Free                        | 7½ p.c.                     | 30 p.c.        |
|             | Cutlery of iron or steel, plated or not:   |                             |                             |                |
| 42903-1     | Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds.....   | Free                        | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 42906-1     | Scissors and shears, n.o.p.....  | Free                        | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 42907-1     | Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.....  | Free                        | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 42907-2     | Razors and complete parts thereof, n.o.p.....  | Free                        | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 42908-1     | Safety razor blades.....   | Free                        | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 43115-1     | Web saws and parts thereof.....  | 7½ p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 43120-1     | Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screwdrivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mattocks, and eyes or polls for the same..... | 10 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 43135-1     | Measuring rules and tapes of all kinds.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |

## ANNEXE II—Suite

| Numéro<br>tarifaire |   | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général |
|---------------------|---|---------------------------------------|---|------------------|
| 32603-1             | Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d.; carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 32½ p.c.         |
| 32606-1             | Verrerie de table, n.d., et articles en verre pour l'éclairage, n.d.....  | 10 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 32½ p.c.         |
| 32700-1             | Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d..   | 12½ p.c.                              | 12½ p.c.                                      | 30 p.c.          |
| 32800-1             | Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d.....  | 12½ p.c.                              | 12½ p.c.                                      | 20 p.c.          |
| 35405-1             | Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 35410-1             | Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 41400-1             | Dactylogtypes.....  | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 41405-1             | Pièces de dactylogtypes.....  | En fr.                                | 5 p.c.  | 25 p.c.          |
| 41500-1             | Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d.....  | 5 p.c.                                | 15 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 41535-1             | Balayeuses mécaniques.....  | 10 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 42505-1             | Tondeuses de gazon mécaniques, à autopulsion ou non, avec ou sans le moteur.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 32½ p.c.         |
| 42520-1             | Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....  | 5 p.c.                                | 7½ p.c.                                       | 32½ p.c.         |
| 42525-1             | Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques.....  | En fr.                                | 7½ p.c.                                       | 30 p.c.          |
|                     | Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:  |                                       |   |                  |
| 42903-1             | Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte.....   | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 42906-1             | Ciseaux et cisailles, n.d.....  | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 42907-1             | Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d.....  | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 42907-2             | Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d.....  | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 42908-1             | Lames de rasoirs mécaniques.....  | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 43115-1             | Scies à châssis et leurs pièces.....  | 7½ p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 43120-1             | Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, raclours, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches..... | 10 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 43135-1             | Règles et mètres souples, de toutes sortes.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |

## SCHEDULE II—Continued

| Tariff Item |   | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff |
|-------------|---|-----------------------------|-----------------------------|----------------|
| 43140-1     | Files and rasps.....  | Free                        | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 43200-1     | Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p....   | 10 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 43205-1     | Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 43210-1     | Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 43300-1     | Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not.....   | 5 p.c.                      | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 43829-1     | Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber..... | Free                        | 12½ p.c.                    | 35 p.c.        |
| 43900-1     | Bicycles and tricycles, n.o.p.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 44034-1     | Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.....  | Free                        | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 44405-1     | Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 44500-1     | Electric light fixtures and appliances, n.o.p., and complete parts thereof.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 44502-1     | Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 44503-1     | Fluorescent and high intensity discharge ballasts, which otherwise would be classified under tariff item 44500-1.....   | 17½ p.c.                    | 20 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 44504-1     | Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 44520-1     | Electric sad irons and complete parts thereof.....  | 12½ p.c.                    | 15 p.c.                     | 27½ p.c.       |
| 44606-1     | Steel bicycle rims, not enamelled nor plated.....   | Free                        | 12½ p.c.                    | 35 p.c.        |
| 44900-1     | Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap  | Free                        | 10 p.c.                     | 20 p.c.        |
| 45100-1     | Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 45110-1     | Needles, of any material or kind, n.o.p.....  | 10 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |

## ANNEXE II—Suite

| Numéro<br>tarifaire |   | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général |
|---------------------|---|---------------------------------------|---|------------------|
| 43140-1             | Limes et râpes.....   | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 43200-1             | Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d.....  | 10 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 43205-1             | Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 43210-1             | Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 43300-1             | Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non.....  | 5 p.c.                                | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 43829-1             | Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc..... | En fr.                                | 12½ p.c.                                      | 35 p.c.          |
| 43900-1             | Bicyclettes et tricycles, n.d.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 44034-1             | Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d.....   | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 44405-1             | Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 44500-1             | Installations et accessoires d'éclairage électrique, n.d., et leurs pièces achevées.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 44502-1             | Phares, lumières latérales et feux d'arrière électriques, n.d.; torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 44503-1             | Ballasts fluorescents et à décharge de haute intensité, qui seraient autrement classés dans le numéro tarifaire 44500-1.....  | 17½ p.c.                              | 20 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 44504-1             | Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 44520-1             | Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées..  | 12½ p.c.                              | 15 p.c.                                       | 27½ p.c.         |
| 44606-1             | Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées.....  | En fr.                                | 12½ p.c.                                      | 35 p.c.          |
| 44900-1             | Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou empaquetée pour le commerce de détail avec un pain de savon.....  | En fr.                                | 10 p.c.                                       | 20 p.c.          |
| 45100-1             | Boucles, agrafes, œillets, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 45110-1             | Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d....   | 10 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |

## SCHEDULE II—Continued

| Tariff Item |  | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff |
|-------------|--|-----------------------------|-----------------------------|----------------|
| 45116-1     | Pins manufactured from wire of any metal; N.o.p.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 46205-1     | Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof.....  | 7½ p.c.                     | 10 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 46210-1     | Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof.....  | 5 p.c.                      | 10 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 46300-1     | Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p.....  | Free                        | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 46305-1     | Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps..... | Free                        | 10 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 46310-1     | Still picture projectors combined with sound equipment.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 51100-1     | Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 51105-1     | Cricket bats, balls, gloves and leg guards.....  | Free                        | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 51110-1     | Skis.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 51115-1     | Ski fittings.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 51120-1     | Ski poles.....   | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 51400-1     | Coffins and caskets, and metal parts thereof.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 59730-1     | Phonograph records.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 30 p.c.        |
| 61815-1     | Tires and tubes, wholly or in part of rubber.....  | 12½ p.c.                    | 12½ p.c.                    | 35 p.c.        |
| 61816-1     | Solid tires, for industrial equipment, which otherwise would be classified under tariff item 61815-1   | 17½ p.c.                    | 17½ p.c.                    | 35 p.c.        |
| 62200-2     | Baskets of bamboo.....   | 12½ p.c.                    | 15 p.c.                     | 40 p.c.        |
| 62200-3     | Baskets of interwoven vegetable fibres.....  | 12½ p.c.                    | 15 p.c.                     | 40 p.c.        |
| 65500-1     | Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds.....   | 12½ p.c.                    | 15 p.c.                     | 27½ p.c.       |
| 65505-1     | Lead pencils and crayons, n.o.p.....   | 10 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 65510-1     | Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not.....  | 10 p.c.                     | 15 p.c.                     | 35 p.c.        |
| 65811-1     | Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:<br>Recorded.....  | 15 p.c.                     | 15 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 92936-1     | 92936—Sulphonamides.....   | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 92937-1     | 92937—Sultones and sultams.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 92938-1     | 92938—Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |

## ANNEXE II—Suite

| Numéro<br>tarifaire |  | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général |
|---------------------|--|---------------------------------------|---|------------------|
| 45116-1             | Épingles faites en fil métallique de toute espèce:<br>N.d.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 46205-1             | Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une<br>espèce faite au Canada; leurs pièces achevées....   | 7½ p.c.                               | 10 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 46210-1             | Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une<br>espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées   | 5 p.c.                                | 10 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 46300-1             | Appareils de projections diascopiques, et leurs dia-<br>positives et bandes d'images, n.d.....   | En fr.                                | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 46305-1             | Cinématographes, lampes à arc pour la cinématogra-<br>phie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines<br>à donner des effets de lumière, cinématographes<br>portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation;<br>redresseurs ou générateurs électriques devant<br>servir avec des cinématographes; pièces de tout<br>ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électri-<br>ques, lampes ou lampes excitatrices..... | En fr.                                | 10 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 46310-1             | Appareils de projection fixe présentés avec repro-<br>duction de son.....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 51100-1             | Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et<br>cadres de raquettes et battes de base-ball; balles<br>de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux<br>ou à l'athlétisme, n.d.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 51105-1             | Battes, balles, gants et jambières pour le cricket...  | En fr.                                | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 51110-1             | Skis.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 51115-1             | Attaches de skis.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 51120-1             | Bâtons de skis.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 51400-1             | Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 59730-1             | Disques pour phonographes.....   | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 30 p.c.          |
| 61815-1             | Pneus et chambres à air, en totalité ou en partie de<br>caoutchouc.....  | 12½ p.c.                              | 12½ p.c.                                      | 35 p.c.          |
| 61816-1             | Pneus pleins, pour matériel industriel, qui seraient<br>autrement classés dans le numéro tarifaire 61815-1   | 17½ p.c.                              | 17½ p.c.                                      | 35 p.c.          |
| 62200-2             | Paniers en bambou.....   | 12½ p.c.                              | 15 p.c.                                       | 40 p.c.          |
| 62200-3             | Paniers en fibres végétales entrelacées.....   | 12½ p.c.                              | 15 p.c.                                       | 40 p.c.          |
| 65500-1             | Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute<br>sorte.....   | 12½ p.c.                              | 15 p.c.                                       | 27½ p.c.         |
| 65505-1             | Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d....  | 10 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 65510-1             | Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de<br>couleur ou non.....  | 10 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 35 p.c.          |
| 65811-1             | Bandes magnétiques, n.d., fabriqués avec des<br>résines synthétiques ou des plastiques cellulo-<br>siques:<br>Enregistrées.....  | 15 p.c.                               | 15 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 92936-1             | 92936—Sulfamides.....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 92937-1             | 92937—Sultones et sultames.....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 92938-1             | 92938—Provitamines et vitamines, naturelles ou<br>reproduites par synthèse (y compris les concen-<br>trats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés<br>principalement en tant que vitamines, mélangés<br>ou non entre eux, même en solutions quelconques  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |

## SCHEDULE II—Concluded

| Tariff Item |   | British Preferential Tariff | Most-Favoured-Nation Tariff | General Tariff |
|-------------|---|-----------------------------|-----------------------------|----------------|
| 92939-1     | 92939—Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
|             | 92940—Enzymes:  |                             |                             |                |
| 92940-1     | Other than the following.....   | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 92941-1     | 92941—Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
|             | 92942—Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:   |                             |                             |                |
| 92942-1     | Other than the following.....   | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 92942-4     | Caffeine and its salts.....   | Free                        | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 92943-1     | 92943—Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942..... | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 92944-1     | 92944—Antibiotics.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |
| 93402-1     | 93402—Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap.....  | 10 p.c.                     | 10 p.c.                     | 25 p.c.        |

## ANNEXE II—Fin

| Numéro<br>tarifaire |   | Tarif de<br>préférence<br>britannique | Tarif<br>de la nation<br>la plus<br>favorisée | Tarif<br>général |
|---------------------|---|---------------------------------------|---|------------------|
| 92939-1             | 92939—Hormones, naturelles ou reproduites par<br>synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés princi-<br>palement comme hormones.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
|                     | 92940—Enzymes:  |                                       |   |                  |
| 92940-1             | Autres que ce qui suit.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 92941-1             | 92941—Hétérosides, naturels ou reproduits par<br>synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et<br>autres dérivés.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
|                     | 92942—Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits<br>par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs<br>esters et autres dérivés:   |                                       |   |                  |
| 92942-1             | Autres que ce qui suit.....   | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 92942-4             | Caféine et ses sels.....  | En fr.                                | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 92943-1             | 92943—Sucres chimiquement purs, à l'exception du<br>saccharose et du glucose, mais y compris le lac-<br>tose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres<br>que les produits des positions 92939, 92941 et<br>92942..... | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 92944-1             | 92944—Antibiotiques.....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |
| 93402-1             | 93402—Produits organiques tensio-actifs; prépa-<br>rations tensio-actives et préparations pour lessi-<br>ves, contenant ou non du savon.....  | 10 p.c.                               | 10 p.c.                                       | 25 p.c.          |







C-40

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-40**

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise  
Act

First reading, December 2, 1974

THE MINISTER OF FINANCE

C-40

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-40**

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur  
l'accise

Première lecture, le 2 décembre 1974

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-40

### BILL C-40

An Act to amend the Excise Tax Act and the  
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et  
la Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

#### EXCISE TAX ACT

#### LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.  
10 (2nd Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, cc.  
12, 24, 53.

S R., c E-13; c.  
10 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, cc.  
12, 24, 53

1. Paragraph (a) of the definition "certi-  
fied air carrier" in section 8 of the *Excise  
Tax Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

1. L'alinéa a) de la définition de «trans-  
porteur aérien titulaire d'un certificat» énon-  
cée à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'ac-  
cise* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) an air carrier that, pursuant to the  
*Air Carrier Regulations* made under the  
*Aeronautics Act*, is authorized by the  
Canadian Transport Commission to oper-  
ate as an air carrier or as a commercial  
air service;"

a) un transporteur aérien que la Commis-  
sion canadienne des transports autorise,  
conformément au *Règlement concernant  
les transporteurs aériens* établi en appli-  
cation de la *Loi sur l'aéronautique*, à  
exploiter une entreprise de transport  
aérien ou un service aérien commercial;"

2. (1) All that portion of subsection 10(1)  
of the said Act preceding paragraph (a)  
thereof is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 10(1) de 15  
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée  
et remplacée par ce qui suit:

"10. (1) There shall be imposed, levied  
and collected an air transportation tax  
determined under subsections (2) and (3)  
on each amount paid or payable in  
Canada for transportation of a person by  
air where such transportation"

«10. (1) Une taxe de transport aérien,  
calculée selon les paragraphes (2) et (3),  
est imposée sur chaque montant payé ou 20  
payable au Canada en contrepartie du  
transport par air d'une personne lorsque  
ce transport»

(2) Subsection 10(2) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

"(2) The tax imposed under subsection  
(1) on each amount paid or payable in  
Canada for transportation of a person by  
air shall be an amount that is the lesser of 30

«(2) La taxe prévue au paragraphe (1)  
sur chaque montant payé ou payable au  
Canada en contrepartie du transport par  
air d'une personne est égale au moins  
élevé des montants suivants: 30

Tax Imposed

Imposition  
d'une loi

Amount of tax

Montant de la  
taxe

### EXPLANATORY NOTES

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Excise Tax Act* and the *Excise Act* tabled by the Minister of Finance on the 18th day of November, 1974.

*Clause 1:* The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

"8. In this Part  
"certified air carrier" means

(a) an air carrier, that pursuant to the *Commercial Air Service Regulations* made under the *Aeronautics Act*, is authorized by the Canadian Transport Commission to operate as an air carrier or as a commercial air service under any one or more of the following classifications, as described in those Regulations, that is to say: Class 1, Class 2, Class 3, Class 4 (Groups AA and A), Class 8, Class 9-2, Class 9-3 and Class 9-4 (Groups AA and A);"

*Clause 2:* (1) The relevant portion of subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) There shall be imposed, levied and collected an air transportation tax of five per cent on each amount paid or payable in Canada for transportation of a person by air where such transportation"

(2) Subsection 10(2) at present reads as follows:

"(2) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax to be imposed under subsection (1) shall be five per cent of the total amount paid or payable to the certified air carrier by each charterer."

### NOTES EXPLICATIVES

Le présent bill donne suite à la motion sur la *Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise* que le ministre des Finances a déposée devant le comité des voies et moyens le 18 novembre 1974.

*Article 1 du bill:* Le texte actuel des parties de l'article 8 visées par cette modification se lit comme suit:

"8. Dans la présente Partie

"transporteur aérien titulaire d'un certificat désigne

a) un transporteur aérien qui, en conformité du *Règlement sur les services aériens commerciaux* établi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* est autorisé par la Commission canadienne des transports à exploiter une entreprise de transport aérien ou un service aérien commercial entrant dans une ou plusieurs des catégories de classement suivantes décrites dans ce Règlement, à savoir: classe 1, classe 2, classe 3, classe 4 (Groupes AA et A), classe 8, classe 9-2, classe 9-3 et classe 9-4 (Groupes AA et A);"

*Article 2 du bill:* (1) Le texte actuel de la partie du paragraphe 10(1) visée par cette modification se lit comme suit:

"10. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de transport aérien de cinq pour cent sur chaque montant payé ou payable au Canada pour le transport par air d'une personne lorsqu'un tel transport"

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 10(2):

"(2) Lorsque le montant payé ou payable pour un transport aérien est relatif à un transport par un aéronef affrété à cette fin par un ou plusieurs affrétiers, la taxe imposable en vertu du paragraphe (1) est de cinq pour cent du montant total payé ou payable au transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affrètement."

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

Charter flights

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

3. (1) Paragraph 11(2) (a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) five dollars; or

(b) two dollars and fifty cents when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare."

(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been char-

Charter flights

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable; ou

b) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe.

(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants:

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable, ou

b) le total des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe,

si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

3. (1) Les alinéas 11(2a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) cinq dollars; ou

b) de deux dollars et cinquante cents dans le cas d'un enfant âgé de moins de douze ans transporté à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.»

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef

Vols à la demande

Vols à la demande

Clause 3: (1) and (2) Subsections 11(2) and (3) at present read as follows:

"(2) The tax imposed under subsection (1) for transportation of a person by air shall be

- (a) the lesser of
  - (i) five dollars, and
  - (ii) such amount being not less than two dollars as the Governor in Council may from time to time determine for the purposes of this section; or
- (b) fifty per cent of the amount provided in paragraph (a) when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare.

(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each charterer shall be that percentage of the whole tax that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to such charterer."

Article 3 du Bill: (1) et (2) Voici le texte actuel des paragraphes 11(2) et (3):

«(2) La taxe imposée en vertu du paragraphe (1) pour le transport aérien d'une personne doit être

- a) égale au moindre des montants suivants:
  - (i) cinq dollars, ou
  - (ii) le montant, d'au moins deux dollars, que le gouverneur en conseil peut à l'occasion déterminer aux fins du présent article; ou
- b) de cinquante pour cent du montant prévu à l'alinéa a) lorsque cette personne est un enfant de moins de douze ans et qu'elle est transportée à un tarif inférieur, de cinquante pour cent ou plus, au tarif applicable.

(3) Lorsque le montant payé ou payable pour un transport aérien est relatif à un transport par un aéronef affrété à cette fin par un ou plusieurs affrétteurs, la taxe imposée en vertu du paragraphe (1) est payable pour chaque siège passager de l'aéronef et, si plus d'un affrétteur a passé un contrat pour l'utilisation de l'aéronef, la taxe payable par chaque affrétteur doit être la fraction de la taxe totale égale à la fraction du nombre total du siège-passagers de l'aéronef qu'il peut utiliser.»

tered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.”

4. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18 (c), shall, in such form as may be prescribed by regulation, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part.”

5. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(5) A person who, not being a licensed air carrier, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by a licensed air carrier is, in respect of the payment for that transportation and for the purposes of this Part, the agent of the first licensed air carrier who provides the transportation by air or any part thereof, as the case may be; and such person shall levy and collect on behalf of that licensed air carrier the taxes imposed by this Part and transmit the same to the licensed air carrier.”

6. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect taxes shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last

affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.

4. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit de la manière prescrite par les règlements, présenter au Ministre une demande de permis pour l'application de la présente Partie.»

5. L'article 16 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Pour l'application de la présente Partie, toute personne qui, n'étant pas un transporteur aérien titulaire d'un permis, vend au Canada le titre de transport pour le transport aérien d'une personne, lorsque ce transport doit être entièrement ou partiellement exécuté par un transporteur aérien titulaire d'un permis, est, pour la perception du prix du transport, le mandataire du transporteur qui exécute la totalité ou toute partie de ce transport, selon le cas; elle perçoit les taxes imposées par la présente Partie pour le compte de ce transporteur aérien et elle lui transmet ensuite les sommes perçues.»

6. Les paragraphes 17(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact de toutes les sommes payées ou payables pour le mois

Duty to apply for licence

Persons deemed agents

Monthly return of taxes

Obligation de présenter une demande de permis

Mandataires

Rapport mensuel des taxes

**Clause 4:** Subsection 15(1) at present reads as follows:

"15. (1) Subject to this section, every certified air carrier shall, in the form prescribed by regulation, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part."

**Clause 5:** New. This amendment would, for the purpose of collecting the air transportation tax, deem a person who sells air transportation in Canada and who is not himself a licensed air carrier to be an agent of the licensed air carrier that transports or first transports by air the person to whom the air transportation is sold.

**Clause 6:** This amendment would require that the monthly report be a report of the amount of the tax rather than the amount paid or payable for transportation.

Subsections 17(1) and (2) at present read as follows:

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect taxes shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him for the transportation of a person by air for the

**Article 4 du bill:** Voici le texte actuel du paragraphe 15(1):

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat doit, en la forme prescrite par règlement, demander au Ministre un permis aux fins de la présente Partie.»

**Article 5 du bill:** Nouveau. Cette modification a pour objet d'assimiler, pour la perception de la taxe de transport aérien, la personne qui vend le titre de transport au Canada sans être un transporteur aérien titulaire d'un permis, à un mandataire du transporteur aérien titulaire d'un permis qui exécute la totalité ou la première partie du transport.

**Article 6 du bill:** Cette modification ferait porter le rapport mensuel sur le montant de la taxe plutôt que sur le montant payé ou payable en contrepartie du transport.

Les paragraphes 17(1) et (2) se lisent actuellement comme suit:

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis qui est requis par la présente Partie de percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact de tous les montants qui lui sont payés ou payables

preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require.

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last preceding month, make a return as required by subsection (1), which shall state that fact.”

7. Paragraph 18(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of commercial air services, air carriers or aircraft;

(c.1) reduce the amount of the tax paid or payable in Canada under this Part in respect of transportation of a person by air, or remove that tax, for the reduction or avoidance of double taxation by Canada and a foreign country in respect of that transportation;”

8. (1) Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be; and”

(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32 (1.1) to be a bona fide wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under

Tax on resale by licensed wholesaler operating duty free sales outlet

écoulé à titre de taxes en vertu de la présente Partie; le fonds et la forme de ce rapport doivent être conformes aux règlements.

5 Rapport de non réception

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucune somme n'est payée ou ne devient payable à un transporteur aérien titulaire d'un permis à titre de taxes en vertu de la présente Partie, il doit, à la fin du mois, constater ce fait dans le rapport prévu au 10 paragraphe (1).»

7. L'alinéa 18(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) soustraire à l'application de la présente Partie, en ce qui a trait au transport aérien des personnes, certaines classes ou certains groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;

c.1 réduire le montant de la taxe payée ou payable au Canada en vertu de la présente Partie pour le transport d'une personne par air ou supprimer cette taxe pour éviter partiellement ou totalement que le transport soit taxé simultanément par le Canada et par un pays étranger;»

8. (1) L'alinéa 21(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à l'annexe I, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas; et»

(2) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Lorsqu'un marchand en gros détenteur d'une licence est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées aux annexes I ou II, qu'il les conserve pour son propre usage ou en vue de louer à des tiers, il est levé, imposé et

Taxe à la revente par le marchand en gros qui vend des marchandises à un point de vente hors douanes

last preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require.

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him for the transportation of a person by air for the last preceding month, make a return as required by subsection (1) which shall state that fact."

*Clause 7:* The amendment to paragraph (c) is consequential upon the amendment made by clause 1. The proposed paragraph (c.1) would enable adjustment to be made by regulation in the tax for the purpose of reducing or avoiding double taxation.

The relevant portions of section 18 at present read as follows:

"18. The Governor in Council may by regulation

....

(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of commercial air services, commercial air carriers or aircraft;"

*Clause 8:* (1) The relevant portions of subsection 21(1) at present read as follows:

"21. (1) Whenever goods mentioned in Schedules I and II are imported into Canada and taken out of warehouse, or manufactured or produced in Canada and delivered to a purchaser thereof, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax that may be payable under this Act or any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed on the duty paid value or the sale price, as the case may be;

...."

This amendment would add the underlined words.

(2) and (3) These amendments, together with the amendments proposed in clauses 9 and 10, subclause 11(2) and clauses 16, 17 and 22, would authorize the Minister to license, as licensed wholesalers, persons proposing to operate duty free shops. As licensed wholesalers, such persons would be entitled to purchase and import goods for resale through duty free shops free of the taxes imposed by subsection 21(1) and sections 23, 24, 25 and 27 of the *Excise Tax Act*. Such goods would be exempt of taxes if sold through a duty free shop for export by the purchaser. Goods purchased

pour le transport aérien d'une personne pour le dernier mois écoulé; ce rapport doit contenir les renseignements et revêtir la forme que les règlements exigent.

(2) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis doit, si aucun montant ne lui a été payé ou ne lui est payable pour le transport aérien d'une personne pour le dernier mois écoulé, faire un rapport comme l'exige le paragraphe (1) signalant ce fait."

*Article 7 du bill:* La modification à l'alinéa c) découle de la modification faite par l'article 1 du bill. L'alinéa c.1) proposé permet de modifier, par voie de règlement, la taxe afin de réduire ou d'éviter la double taxation.

Les parties pertinentes de l'article 18 se lisent actuellement comme suit:

"18. Le gouverneur en conseil peut par règlement

....

c) exempter de l'application de la présente Partie le transport aérien d'une personne par toutes classes ou tous groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens commerciaux ou d'aéronefs;"

*Article 8 du bill:* (1) Les parties correspondantes du paragraphe 21(1) se lisent actuellement comme suit:

"21. (1) Lorsque les marchandises énumérées aux annexes I et II sont importées au Canada ou sorties d'entrepôt, ou sont de fabrication ou de provenance canadienne et livrées à leur acheteur, il est imposé, prélevé et perçu, en sus de tout autre droit ou impôt exigible en vertu de la présente loi ou de tout autre statut ou loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe, calculé d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas;

...."

Cette modification ajoute les mots soulignés.

(2) et (3) Ces modifications, ainsi que celles proposées aux articles 9 et 10 au paragraphe 11(2) et aux articles 16, 17 et 22 du bill donne au Ministre le pouvoir d'accorder des licences de marchands en gros aux personnes qui se proposent d'exploiter des magasins de vente hors douane. A titre de marchands en gros détenteurs d'une licence, ces personnes pourraient acheter et importer en vue de la revente dans des magasins des marchandises exemptées des taxes imposées par le paragraphe 21(1) et par les articles 23, 24, 25 et 27 de la *Loi sur la taxe d'accise*. Ces marchandises seraient

this Act or any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned,

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed wholesaler, as the case may be, and

(b) in Schedule II, at the rate set opposite each item in the said Schedule,

payable by the licensed wholesaler at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.”

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) The tax imposed by subsection (1) or by section 23, 24 or 25 is not payable in the case of goods that are purchased or imported by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber for resale by him.”

9. Paragraph 23(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

10. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) shall be paid at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

When tax payable

perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe, et calculé, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que les a payées le marchand en gros titulaire d'une licence, selon le cas, et

b) à l'annexe II, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe,

payable par le marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.»

(3) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) La taxe imposée au paragraphe (1) ou par l'article 23, 24 ou 25 n'est pas exigible dans le cas de marchandises achetées ou importées en vue de la revente par un marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

9. L'alinéa 23(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) de la vente par le fabricant canadien ou par un marchand en gros détenteur d'une licence, qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

10. Le paragraphe 24(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles à l'époque de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

Moment où la taxe est exigible

Idem

Idem

free of tax by a licensed wholesaler that are subsequently diverted for sale, other than for export, or for use by a licensed wholesaler would become subject to excise tax in accordance with the proposed subsection 21(2.1) set out in these amendments and sections 23, 24, 25 and 27.

exemptées de la taxe lorsqu'elles seraient vendues dans un magasin hors douanes à un acheteur en vue de leur exportation. Les marchandises achetées en franchise par les marchands en gros et subséquemment revendues, autrement que par exportation, ou utilisées par un marchand en gros à ses fins personnelles deviendraient assujetties à la taxe d'accise conformément au paragraphe 21(2.1) proposé par ces modifications et aux articles 23, 24, 25 et 27.

*Clause 9:* See explanatory note to subclauses 8(2) and (3).

Subsection 23(2) at present reads as follows:

"(2) The excise taxes imposed by subsection (1) are payable at the time

- (a) of importation or removal from warehouse for consumption in addition to the duties of customs, or
- (b) of sale by the Canadian manufacturer."

*Clause 10:* See explanatory note to subclauses 8(2) and (3). This amendment would add the underlined and sidelined words.

*Article 9 du bill:* Voir la note explicative aux paragraphes (2) et (3) de l'article 8 du bill.

Le paragraphe 23(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) La taxe d'accise imposée par le paragraphe (1) est exigible au moment

- a) de l'importation ou de la sortie de l'entrepôt pour la consommation, en sus des droits de douane, ou
- b) de la vente par le fabricant canadien.»

*Article 10 du bill:* Voir la note explicative aux paragraphes (2) et (3) de l'article 8 du bill. Cette modification ajouterait les mots soulignés.

11. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“25. (1) There shall be imposed, levied and collected, in addition to the tax, if any, applicable under section 24, the following excise taxes:

(a) a tax of twenty-two and one half cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(b) a tax of forty-five cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(c) a tax of two and one-half cents per gallon on ciders of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

(d) a tax of five cents per gallon on ciders of all kinds containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume.”

(2) Paragraph 25(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of wines other than wines imported into Canada, are payable at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

12. (1) Paragraphs (b) and (c) of the definition “producer or manufacturer” in subsection 26(1) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 26(4) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“he shall, for the purposes of this Part, other than subsection 29(1), be deemed not to be, in relation to any such building, structure, building sections, building blocks or fabricated steel so manufactured

11. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. (1) Sont imposées, prélevées et perçues, outre la taxe applicable, s'il y a lieu, en vertu de l'article 24, les taxes d'accise suivantes:

a) une taxe de vingt-deux cents et demi par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume;

b) une taxe de quarante-cinq cents par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume;

c) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les cidres de toute espèce contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et

d) une taxe de cinq cents par gallon sur les cidres de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume.»

(2) L'alinéa 25(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas de vins autres que les vins importés au Canada, exigibles au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

12. (1) Les alinéas b) et c) de la définition «producteur ou fabricant» figurant au paragraphe 26(1) de ladite loi sont abrogés.

(2) La partie du paragraphe 26(4) de ladite loi qui suit immédiatement l'alinéa d) dudit paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«elle est réputée, aux fins de la présente Partie, à l'exclusion du paragraphe 29(1), relativement à tous semblables bâtiments, structures, éléments, parpaings ou agglomérés ou acier de construction qu'elle a

*Clause 11:* (1) This amendment would increase the special excise tax on wines, other than ciders, imposed by section 25, from two and one-half cents per gallon on wines containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume to twenty-two and one-half cents per gallon and from five cents per gallon on wines, other than ciders, containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume to forty-five cents per gallon.

(2) See explanatory note to subclauses 8(2) and (3). Subsection 25(2) at present reads as follows:

- "(2) The excise taxes imposed by subsection (1)
- (a) in the case of wines imported into Canada, are payable by the importer or transferee who takes the goods out of bond for consumption at the time when the goods are imported or taken out of warehouse for consumption, or
- (b) in the case of wines other than wines imported into Canada, are payable at the time of sale by the Canadian manufacturer."

*Clause 12:* (1) This amendment would repeal references to dressers and dyers of furs and persons who make, repair or remodel fur garments in the definition of the term "producer or manufacturer". This amendment is related to the amendment proposed in subclause 13(1), the repeal of subsections 27(5) and (6) proposed in subclause 13(2) and the repeal of section 47 proposed in clause 20.

(2) Subsection 26(4) at present reads as follows:

- "(4) Where a person
- (a) manufactures or produces a building or other structure otherwise than at the site of construction or erection thereof, in competition with persons who construct or erect similar buildings or structures not so manufactured or produced,
- (b) manufactures or produces otherwise than at the site of construction or erection of a building or other structure, structural building sections for incorporation into such building or structure, in competition with persons who construct or erect buildings or

*Article 11 du bill:* (1) Cette modification hausse la taxe d'accise spéciale sur les vins, autres que les cidres, imposée par l'article 25, de deux cents et demi par gallon sur les vins contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume à vingt-deux cents et demi par gallon, et de cinq cents par gallon sur les vins, autres que les cidres, contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume à quarante-cinq cents par gallon.

(2) Voir la note explicative aux paragraphes (2) et (3) de l'article 8 du bill.

Le paragraphe 25(2) se lit actuellement comme suit:

- «(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont,
- a) dans le cas de vins importés au Canada, exigibles de l'importateur ou du cessionnaire qui sort les marchandises d'entrepôt en vue de la consommation au moment où les marchandises sont importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation, ou
- b) dans le cas de vins autres que les vins importés au Canada, exigibles au moment de la vente par le fabricant canadien.»

*Article 12 du bill:* (1) Cette modification abroge les mentions des apprêteurs et teinturiers de fourrures et des personnes qui font, réparent ou transforment des vêtements de fourrures dans la définition de l'expression «producteur ou fabricant». Cette modification se rapporte à la modification proposée au paragraphe 13(1) du bill, à l'abrogation des paragraphes 27(5) et (6) proposée dans le paragraphe 13(2) du bill et à l'abrogation de l'article 47 proposée dans l'article 20 du bill.

(2) Le paragraphe 26(4) se lit actuellement comme suit:

- «(4) Lorsqu'une personne
- a) fabrique ou produit un bâtiment ou une autre structure, ailleurs qu'à pied d'œuvre, en concurrence avec des personnes qui construisent ou montent des bâtiments ou structures analogues non ainsi fabriqués ou produits,
- b) fabrique ou produit, ailleurs qu'à l'endroit de la construction ou du montage d'un bâtiment ou d'une autre structure, des éléments porteurs destinés à être incorporés à un bâtiment ou une structure

or produced by him, the manufacturer or producer thereof.”

13. (1) Paragraph 27(1)(a) of the said Act is amended by striking out “or (iii)” where it appears in subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of subparagraph (i) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof, and by repealing subparagraph (iii) thereof.

(2) Subsections 27(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a part for an aircraft

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or imported exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of its first application to that use, payable by the owner of the article at that time; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or

ainsi fabriqués ou produits, ne pas en être le fabricant ou le producteur.»

13. (1) L’alinéa 27(1)a) de ladite loi est modifié par le retranchement de «ou (iii)» partout où ce membre de phrase est employé dans l’alinéa (i) et par l’addition du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) dudit alinéa, par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) dudit alinéa, et par l’abrogation du sous-alinéa (iii) dudit alinéa.

(2) Les paragraphes 27(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(4) Lorsqu’un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur ou une pièce pour un aéronef

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l’une ou l’autre, ou

b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s’appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l’article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l’achat ou l’importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l’une ou l’autre, l’article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n’aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou importé en exemption de cette taxe, l’article sera réputé avoir été vendu à l’époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l’une ou l’autre sera imposée, levée et perçue sur la valeur de l’article à l’époque de sa première affectation à cet usage, payable par le propriétaire de l’article à cette époque; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l’article a été acheté ou importé initialement pour servir à un

other structures that incorporate similar sections not so manufactured or produced,

- (c) manufactures or produces concrete or cinder building blocks, or
- (d) manufactures or produces from steel that has been purchased by or manufactured or produced by that person, and in respect of which any tax under this Part has become payable, fabricated structural steel for buildings,

he shall, for the purposes of this Part, be deemed not to be, in relation to any such building, structure, building sections, building blocks or fabricated steel so manufactured or produced by him, the manufacturer or producer thereof."

This amendment would provide that a person described in any of paragraphs (a) to (d) would be a manufacturer or producer for the purposes of the exemption from the consumption or sales tax provided for articles mentioned in Schedule III to the Act.

*Clause 13:* (1) The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

"27. (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the sale price of all goods

- (a) produced or manufactured in Canada

....

(iii) payable, in the case of dressed or dressed and dyed furs, by the person to whom the furs are delivered by the dresser or dyer, at the time of such delivery, whether or not that person is a licensed wholesaler or licensed manufacturer, and the sale price of the goods shall be deemed to be either the aggregate of the current market value of the furs in their raw state and the dressing or dressing and dyeing charge, or the dyeing charge only where the furs delivered were dressed furs on which tax has been paid under this subparagraph or on importation, and the dresser or dyer shall, at the time the furs are so delivered, collect the tax in the form of a certified cheque made payable to the Receiver General and shall forthwith remit the same to the Receiver General;"

(2) Subsections 27(4) to (6) at present read as follows:

"(4) Where a motor vehicle or tractor or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor

- (a) has been purchased or imported by a person who is the first purchaser or importer in Canada of the article for his own use and who purchased or imported the article for a use rendering such purchase or importation exempt from tax under this Part, or
- (b) has been purchased as described in subsection 44(2);

the following rules apply:

(c) if within five years of such purchase or importation the article is applied by the purchaser or importer to any use (other than of a casual nature) for which it could not originally have been purchased or imported by the purchaser or importer exempt from tax under this Part, the purchaser or importer shall be deemed to have sold the article at the time of its application to that use and there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the value of the article at the time of its application to that use, payable by the purchaser or importer at that time; and

semblable, en concurrence avec des personnes qui construisent ou montent des bâtiments ou d'autres structures où sont incorporés des éléments de ce genre, non ainsi fabriqués ou produits,

- e) fabrique ou produit des parpaings en béton ou des agglomérés, ou
- d) fabrique ou produit, à partir de l'acier qu'elle a acheté, fabriqué ou produit et à l'égard duquel toute taxe prévue par la présente Partie est devenue payable, de l'acier de construction ouvré pour bâtiments,

elle est réputée, aux fins de la présente Partie, relativement à tous semblables bâtiments, structures, éléments, parpaings ou agglomérés ou acier de construction qu'elle a ainsi fabriqués ou produits, ne pas en être le fabricant ou le producteur.»

En vertu de cette modification, une personne décrite dans un des alinéas a) à d) sera un fabricant ou un producteur aux fins de l'exemption de la taxe de consommation ou de vente prévue pour les articles mentionnés dans l'annexe III de la loi.

*Article 13 du bill:* (1) La partie pertinente du paragraphe 27(1) se lit actuellement comme suit:

"27. (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente de douze pour cent sur le prix de vente de toutes marchandises,

- a) produites ou fabriquées au Canada,

....

(iii) payable, dans le cas des fourrures apprêtées ou apprêtées et teintes, par la personne à qui l'apprêteur ou le teinturier les livre, au moment de la livraison, que cette personne soit ou non un marchand en gros muni de licence ou un fabricant muni de licence, et le prix de vente des marchandises est censé être soit l'ensemble de la valeur marchande courante des fourrures à leur état brut et des frais d'apprêtage ou d'apprêtage et de teinture, soit seulement les frais de teinture lorsque les fourrures livrées étaient des fourrures apprêtées sur lesquelles la taxe avait été versée aux termes du présent sous-alinéa ou lors de l'importation; et l'apprêteur ou le teinturier doit percevoir la taxe lorsque les fourrures sont ainsi livrées, sous forme d'un chèque visé payable au receveur général qu'il doit remettre immédiatement au receveur général;»

(2) Les paragraphes 27(4) à (6) se lisent actuellement comme suit:

"(4) Lorsqu'un véhicule automobile ou un tracteur, ou une machine ou un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur

- a) a été acheté ou importé par une personne qui est le premier acheteur ou importateur, au Canada, de l'article destiné à son usage personnel et qui a acheté ou importé l'article destiné à un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempts de la taxe prévue par la présente Partie, ou
- b) a été acheté dans les conditions décrites au paragraphe 44(2);

les règles suivantes s'appliquent:

c) si, dans les cinq ans d'un semblable achat ou d'une semblable importation, l'article est affecté par l'acheteur ou l'importateur à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, à l'origine, être acheté ou importé, par l'acheteur ou l'importateur, en exemption de la taxe prévue par la présente Partie, l'acheteur ou l'importateur sera réputé avoir vendu l'article à l'époque de son affectation à cet usage et il sera imposé, levé et

importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of such sale or lease, payable by the person who sold or leased the article."

14. All that portion of subsection 28 (2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Paragraph (1)(d) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than"

15. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Articles partial-ly exempted

"(3) There shall be imposed, levied and collected only five-twelfths of the tax imposed by section 27 on the sale or importation of the articles enumerated in Schedule V."

16. (1) Section 32 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Duty free sales outlets

"(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet or who operates and sells goods exclusively through such an outlet shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1)."

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately

usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location, payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

14. Toute la partie du paragraphe 28(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) dudit paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Exception

«(2) L'alinéa (1)d) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriquées par Sa Majesté (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) pour toute fin autre que»

15. Le paragraphe 29 (3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Articles partiellement exemptés

«(3) Ne sont imposés, prélevés et perçus que les cinq douzièmes de la taxe prévue par l'article 27 sur la vente ou l'importation des articles énumérés à l'annexe V.»

16. (1) L'article 32 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

Magasin de vente en franchise

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente désigné par le Ministre comme magasin de vente en franchise et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

(d) If within five years of such purchase or importation the article is sold or leased by the purchaser or importer to any person other than a licensed wholesaler, the purchaser or importer shall be deemed to have sold the article at the time of its sale or lease to such person and there shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax of twelve per cent on the value of the article at the time of its sale or lease to such person, payable by the purchaser or importer at that time.

(5) Notwithstanding anything contained in this Part, dressed or dressed and dyed furs are deemed not to be partly manufactured goods and paragraphs (1)(c) and (2)(c), (d) and (f) do not apply in respect of such furs.

(6) For the purposes of subparagraph (1)(a)(iii), the Minister shall determine the current market value of furs in their raw state in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council."

*Clause 14:* This amendment would remove the relief from the requirement to pay the consumption or sales tax on printed matter produced by Her Majesty in right of Canada for government use that is at present provided by subsection 28(2).

*Clause 15:* This amendment would reduce the consumption or sales tax on construction materials and equipment for buildings enumerated in Schedule V, as it would be re-enacted by subclause 21(8), from eleven-twelfths of the tax imposed by section 27 to five-twelfths of that tax.

*Clause 16:* See explanatory note to subclauses 8(2) and (3).

perçu sur la valeur de l'article à l'époque de son affectation à cet usage une taxe de consommation ou de vente de neuf pour cent, payable par l'acheteur ou l'importateur à cette époque; et

d) si, dans les cinq ans d'un semblable achat ou d'une semblable importation, l'article est vendu ou loué par l'acheteur ou l'importateur à une personne quelconque, sauf un marchand en gros muni de licence, l'acheteur ou l'importateur sera réputé avoir vendu l'article à l'époque où celui-ci a été vendu ou loué à cette personne et il sera imposé, levé et perçu sur la valeur de l'article à l'époque de sa vente ou location à cette personne une taxe de consommation ou de vente de neuf pour cent, payable par l'acheteur ou l'importateur à cette époque.

(5) Nonobstant toute disposition de la présente Partie, les fourrures apprêtées ou apprêtées et teintées sont censées ne pas être des marchandises partiellement fabriquées, et l'alinéa (1)c) et les alinéas (2)c), d) et f) ne s'appliquent pas à ces fourrures.

(6) Aux fins du sous-alinéa (1)a)(iii), le Ministre doit déterminer la valeur courante du marché des fourrures à leur état brut de la manière que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement.

*Article 14 du bill:* Cette modification enlève l'exemption de l'obligation de payer la taxe de consommation ou de vente sur des imprimés produits par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage du gouvernement que prévoit actuellement le paragraphe 28(2).

*Article 15 du bill:* Cette modification réduit la taxe de consommation ou de vente sur les matériaux et le matériel de construction pour bâtiments, énumérés dans l'annexe V comme le décrète de nouveau le paragraphe 21(8) du bill, de onze douzièmes de la taxe imposée par l'article 27 à cinq douzièmes de cette taxe.

*Article 16 du bill:* Voir la note explicative aux paragraphes (2) et (3) de l'article 8 du bill.

after subsection (6) thereof, the following subsection:

Idem

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin désigné par le Ministre comme un magasin de vente en franchise; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors douanes en vertu de cette licence.»

17. Section 42 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

17. L'article 42 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) dudit article et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) dudit article et par l'addition audit article de l'alinéa suivant:

“(c) that the goods in respect of which it is imposed

«c) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée

(i) have been sold at an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet by a licensed wholesaler, and

(i) ont été vendues à un magasin désigné par le Ministre comme étant un magasin de vente en franchise par un marchand en gros détenteur d'une licence, et

(ii) have been exported from Canada by the purchaser of the goods in accordance with any regulations applicable thereto.”

(ii) ont été exportées du Canada par leur acheteur en conformité avec les règlements qui s'y appliquent.»

18. Subsection 44(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 44(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Refund on goods for use in water distribution, sewerage or drainage systems

“(3) Where any water distribution, sewerage or drainage system is transferred by a person to a municipality within two years after the completion thereof, pursuant to a by-law of or agreement with that municipality under which that person is required to install such system and transfer it without charge to that municipality after the completion thereof, a refund, or deduction from any of the taxes imposed by this Act, of any tax paid in respect of goods sold to that person for use as part of such system may be granted to that person, and for the

“(3) Lorsqu'un réseau d'adduction d'eau, d'égout ou de drainage est cédé par une personne à une municipalité dans les deux ans qui suivent son achèvement, conformément à un règlement municipal ou à un accord conclu avec cette municipalité, aux termes duquel ladite personne est tenue d'installer ce réseau et, après en avoir complété l'installation, de le céder gratuitement à la municipalité en question, il peut être accordé à cette personne un remboursement de toute taxe payée à l'égard de marchandises vendues à cette personne pour faire partie d'un tel réseau,

Remboursement sur les marchandises destinées à être utilisées dans les réseaux d'adduction d'eau, d'égout ou de drainage

Clause 17: See explanatory note to subclauses 8(2) and (3).

Section 42 at present reads as follows:

"42. No tax imposed by this Act shall be levied or collected if evidence satisfactory to the Minister is produced to establish

(a) that the goods in respect of which it is imposed have been exported from Canada by the manufacturer, producer or licensed wholesaler by whom the tax would otherwise be payable in accordance with such regulations made under this Act as are applicable thereto, if any, and

(b) in the case of spirits and fermented liquors (except wine), cigars, cigarettes and manufactured tobacco, that the goods have been exported from Canada in bond."

Clause 18: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment to paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III set out in subclause 21(5).

Article 17 du bill: Voir la note explicative aux paragraphes (2) ou (3) de l'article 8 du bill.

L'article 42 se lit actuellement comme suit:

"42. Nulle taxe imposée par la présente loi ne doit être prélevée ou perçue, s'il est établi, sur preuve agréée par le Ministre,

a) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée ont été exportées du Canada par le fabricant, le producteur ou le marchand en gros muni de licence de qui la taxe serait autrement exigible, en conformité des règlements d'exécution de la présente loi qui s'y appliquent, s'il en est, et

b) dans le cas des alcools et des boissons fermentées (sauf le vin), des cigares, des cigarettes et du tabac manufacturé, que les marchandises ont été exportées du Canada en entrepôt."

Article 18 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée à l'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III énoncée au paragraphe (5) de l'article 21 du bill.

purposes of this subsection any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality."

19. The definition "certified institution" in subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"certified institution"

" "certified institution" means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,  
(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and  
(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons specified in paragraph (a);"

20. Section 47 of the said Act is repealed.

21. (1) Section 6 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"6. Cigars..... twenty and one-half per cent."

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto the following sections:

"9. Automobiles, not including ambulances, hearses or automobiles designed to carry twelve or more passengers:

- (a) automobiles in excess of four thousand five hundred pounds, other than station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles,  
(i) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand five hundred pounds but does not exceed four thousand six hundred pounds .....twenty dollars,  
(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand six hundred pounds but does not exceed four thousand seven hundred pounds .....twenty-five dollars,  
(iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the automobile exceeds four thousand seven hundred pounds ...thirty dollars;

ou une déduction d'une semblable taxe, prélevée sur toute taxe imposée par la présente loi, et, aux fins du présent paragraphe, tout organisme exploitant un réseau d'adduction d'eau, d'égout ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité peut être déclaré par le Ministre une municipalité.»

19. La définition d'une institution munie d'un certificat figurant au paragraphe 45(1) 10 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«institution munie d'un certificat»

« «institution munie d'un certificat» désigne une institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est déclarée, à compter du jour spécifié dans le certificat,

- a) constituer une institution publique reconnue dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides, et  
b) recevoir chaque année, du gouvernement du Canada ou d'une province, une aide pour le soin de personnes spécifiées à l'alinéa a);»

20. L'article 47 de ladite loi est abrogé.

21. (1) L'article 6 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Cigares..... vingt et demi pour cent.»

(2) L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction des articles suivants:

«9. Automobiles, à l'exclusion des ambulances, corbillards ou automobiles conçues pour transporter au moins douze passagers;

- a) automobiles dont le poids dépasse quatre mille cinq cents livres, autres que les familiales et les fourgonnettes conçues principalement pour transporter des passagers,  
(i) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille cinq cents livres mais ne dépasse pas quatre mille six cents livres .....vingt dollars,  
(ii) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille six cents livres mais ne dépasse pas quatre mille sept cents livres .....vingt-cinq dollars,  
(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres dont le poids de l'automobile dépasse quatre mille sept cents livres .....trente dollars;

*Clause 19:* The definition "certified institution" at present reads as follows:

"certified institution" means an institution that by a certificate issued by the Minister of National Health and Welfare is certified to be, as of the day specified in the certificate,

(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide shelter and care for children or aged, infirm or incapacitated persons who reside in the institution, and

(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the maintenance of persons specified in paragraph (a);"

*Clause 20:* Section 47 at present reads as follows:

"47. Where a dressed or dressed and dyed fur on which tax has been paid is delivered to a person to be incorporated by him or on his behalf into an article on which consumption or sales tax is payable, the Minister may, upon application by such person in such form as the Minister prescribes, allow to him at such time as the Minister may by regulation prescribe, but in any case at a time not later than the time when the tax in respect of the article in which the fur is incorporated is payable, a deduction from tax payable by him equal to the tax paid on such fur less any deduction from tax previously allowed in respect thereof."

The repeal of this section is related to the amendments proposed in subclauses 12(1) and 13(1) and the repeal of subsections 27(5) and (6) proposed in subclause 13(2).

*Clause 21:* (1) This amendment would increase the special excise tax on cigars from seventeen and one-half per cent of the duty paid value or sale price thereof to twenty and one-half per cent of the duty paid value or sale price.

(2) This amendment would provide for the imposition of a special excise tax on the articles enumerated therein at the rates indicated in respect of those articles.

*Article 19 du bill:* La définition d'une «institution munie d'un certificat» se lit actuellement comme suit:

«institution munie d'un certificat» désigne une institution qui, d'après un certificat délivré par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, est déclarée, à compter du jour spécifié dans le certificat,

a) constituer une institution publique reconnue dont le but principal est de fournir un abri et des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides qui y résident, et

b) recevoir chaque année, du gouvernement du Canada ou d'une province, une aide pour l'entretien de personnes spécifiées à l'alinéa a);

*Article 20 du bill:* L'article 47 se lit actuellement comme suit:

"47. Lorsqu'un fourrure apprêtée ou apprêtée et teinte sur laquelle la taxe a été payée est livrée à une personne pour être incorporée par celle-ci ou pour son compte dans un article sur lequel la taxe de consommation ou de vente est payable, le Ministre peut, sur demande faite par ladite personne en la forme que le Ministre prescrit, accorder à celle-ci, à l'époque que le Ministre peut prescrire par règlement, mais de toute façon à une date non postérieure à l'époque où la taxe visant l'article dans lequel la fourrure est incorporée est payable, une déduction de la taxe payable par celle-ci, égale à la taxe payée sur ladite fourrure moins toute déduction de taxe antérieurement accordée à cet égard."

L'abrogation de cet article se rattache aux modifications proposées dans les paragraphes 12(1) et 13(1) du bill et à l'abrogation des paragraphes 27(5) et (6) proposée dans le paragraphe 13(2) du bill.

*Article 21 du bill:* (1) Cette modification hausse la taxe d'accise spéciale sur les cigares de dix-sept cents et demi de la valeur à l'acquitté ou du prix de vente des cigares à vingt cents et demi de la valeur à l'acquitté ou du prix de vente.

(2) Cette modification prévoit l'imposition d'une taxe d'accise spéciale sur les articles qui y sont énumérés aux taux indiqués à l'égard de ces articles.

(b) station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles in excess of five thousand one hundred pounds,

- (i) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand one hundred pounds but does not exceed five thousand two hundred pounds .....twenty dollars,
- (ii) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand two hundred pounds but does not exceed five thousand three hundred 10 pounds .....twenty-five dollars,
- (iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the station wagon or van exceeds five thousand three hundred pounds .....thirty dollars; 15

and for the purposes of this section the weight of an automobile, station wagon or van is the weight of a fully manufactured automobile, station wagon or van at the time of its sale by the manufacturer or the importer, as the case may be, including the weight, at that 20 time, of all articles and materials the value of which is included in its sale price at the time of sale by him.

10. Motorcycles with engines that have a displacement of greater than two hundred and fifty cubic centimeters .....five per cent. 25

11. Boats, other than boats purchased or imported by Her Majesty in right of Canada for use exclusively by the Government of Canada, designed to be propelled primarily by motors exceeding twenty horsepower; and motors exceeding twenty horsepower (including drive 30 assemblies) for boats other than boats purchased or imported by Her Majesty in right of Canada for use exclusively by the Government of Canada .....ten per cent.

12. Aircraft but not including gliders or aircraft 35 purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribe .....ten per cent.

13. Sections 9, 10, 11 and 12 do not apply to any of 40 the goods mentioned therein that are sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or that are purchased or imported for police, fire-fighting or for the provision of 45 services to navigation.

14. Payment of the tax imposed by virtue of section 9 may be deferred in the case of automobiles imported by persons who manufacture automobiles in Canada until such time as the imported automobiles are sold in 50 Canada by such persons."

(3) Section 12 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. Communication devices, for use with telegraph 55 or telephone apparatus, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner for the assistance of the deaf and the dumb.

b) familiales et fourgonnettes dont le poids dépasse cinq mille cent livres, conçues principalement pour transporter des passagers,

- (i) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille cent livres mais ne dépasse pas cinq mille deux cents livres .....vingt dollars, 5
- (ii) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille deux cents livres mais ne dépasse pas cinq mille trois cents livres .....vingt-cinq dollars,
- (iii) pour chaque centaine de livres ou partie de 10 centaine de livres dont le poids de la familiale ou la fourgonnette dépasse cinq mille trois cents livres .....trente dollars;

et, aux fins du présent article, le poids d'une automobile d'une familiale ou d'une fourgonnette est le poids de 15 l'automobile de la familiale ou de la fourgonnette complète au moment de sa vente par le fabricant ou l'importateur, selon le cas, y compris le poids, à ce moment, de tous les articles et matières dont la valeur est comprise dans son prix de vente, au moment de la 20 vente.

10. Motocyclettes munies d'un moteur de cylindrée supérieure à deux cent cinquante centimètres cubes .....cinq pour cent.

11. Bateaux, autres que les navires achetés ou impor- 25 tés par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage exclusif du gouvernement du Canada, conçus pour être mus principalement par des moteurs dépassant vingt HP; et moteurs dépassant vingt HP (y compris les assemblages d'entraînement) pour bateaux à l'exclusion 30 des navires achetés ou importés par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage exclusif du gouvernement du Canada .....dix pour cent.

12. Aéronefs, non compris les planeurs ou aéronefs achetés ou importés et devant être utilisés exclusive- 35 ment pour fournir une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement .....dix pour cent.

13. Les articles 9, 10, 11 et 12 ne s'appliquent à aucune des marchandises y mentionnées qui sont ven- 40 dues dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente est prévue en vertu d'une disposition quelconque de cette loi autre que le paragraphe 27(2), ou qui sont achetées ou impor- 45 tées pour servir à la police ou combattre l'incendie ou pour fournir des services à la navigation.

14. Le paiement de la taxe imposée en application de l'article 9 peut être différé, dans le cas des automobiles importées par des personnes qui fabriquent des automob- 50 iles au Canada, jusqu'au moment où les automobiles importées sont vendues au Canada par ces personnes."

(3) L'article 12 de la Partie VIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"12. Appareils de communication, devant servir avec 55 un dispositif télégraphique ou téléphonique, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, à l'intention des sourds et des muets.

13. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

14. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

15. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

16. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

17. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

18. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

(4) In section 12 of the Annex III of this Part, the words "articles and materials" shall be substituted by the words "articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part."

19. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

20. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

(3) to (7) These amendments would exempt the goods described therein from consumption or sales tax.

Section 12 of Part VIII of Schedule III at present reads as follows:

"12. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part."

13. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

14. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

15. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

16. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

17. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

18. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

19. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

(4) In section 12 of the Annex III of this Part, the words "articles and materials" shall be substituted by the words "articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part."

20. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

21. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

22. Articles and materials for use exclusively in the manufacture of the goods mentioned in sections 4, 6, 7, 10 and 11 of this Part.

(3) à (7) Ces modifications exemptent de la taxe de consommation ou de vente les marchandises qui y sont décrites.

L'article 12 de la Partie VIII de l'annexe III se lit actuellement comme suit:

"12. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication des marchandises mentionnées aux articles 4, 6, 7, 10 et 11 de cette Partie."

13. Invalid chairs, commode chairs, walkers and similar aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; patterning devices; toilet, bath and shower seats; all the foregoing specially designed for the disabled; accessories and attachments for all the foregoing, including batteries specially designed for use therewith. 5

14. Selector control devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner, specially designed for use by physically handicapped persons to enable such persons to select, energize or control various household, industrial and office equipment. 10

15. Heart monitoring devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by 15 an individual afflicted with heart disease for his own use, including batteries specially designed for use therewith.

16. Hospital beds purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by an 20 incapacitated person for his own use.

17. Needles and syringes designed for medical purposes.

18. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt products 25 mentioned in this Part."

(4) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following sections:

"15. Bicycles, and articles and materials for use 30 exclusively in the manufacture or production thereof.

16. Amusement riding devices, ancillary equipment and parts therefor, not including motor trucks or coin operated devices, specially designed for use at agricultural exhibitions or commercial fairs, and articles and 35 materials for use exclusively in the manufacture or production thereof."

(5) Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(e) goods for use as part of water distribution, sewerage or drainage systems, chemicals for use in the treatment of water or sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for 45 or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,"

(6) Section 1 of Part XII of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph: 50

"(k) passenger transportation vehicles and parts therefor (not including vehicles designed to carry less than twelve passengers) for use directly and principally in the operation of a municipal public passenger

13. Chaises d'invalides, chaises percées, dispositifs pour faciliter la marche et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilette, de baignoire et de douche; 5 tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues pour servir avec ces articles.

14. Appareils de commande à sélecteur, achetés ou 10 loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, conçus spécialement à l'intention des personnes handicapées physiquement pour leur permettre de choisir, d'actionner ou de commander divers appareils ménagers et matériels industriels et de bureau. 15

15. Appareils électroniques de surveillance cardiaque, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par un particulier souffrant de troubles cardiaques, pour son propre usage, y compris les piles conçues spécialement pour alimenter ces appareils. 20

16. Lits d'hôpitaux achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par une personne invalide pour son propre usage.

17. Aiguilles et seringues conçues à des fins 25 médicales. 25

18. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des produits exempts de taxe mentionnés dans cette Partie."

(4) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction des articles 30 suivants:

"15. Bicyclettes, et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production.

16. Manèges d'amusement, matériel, accessoires et pièces détachées y destinées, à l'exclusion des camions et 35 des appareils à sous, spécialement conçus en vue de l'utilisation aux foires ou expositions agricoles ou commerciales et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production."

(5) L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe 40 III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"e) marchandises devant faire partie de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des 45 eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau d'adduction d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité." 50

(6) L'article 1 de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"k) véhicules de transport de passagers et pièces y destinées (à l'exclusion des véhicules conçus pour 55 transporter moins de douze passagers) devant servir directement et principalement à l'exploitation d'un

... on behalf of a municipality.

... on behalf of a municipality.

(7) Part XXV of Schedule III of the Act...

(7) Part XXV of Schedule III of the Act...

... of the Act...

... of the Act...

PART XXV

PART XXV

1. The following goods...

1. The following goods...

Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III at present reads as follows:

L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III se lit actuellement comme suit:

"(e) goods for use as part of sewerage and drainage systems, chemicals for use in the treatment of sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality,"

«e) marchandises devant faire partie de réseaux d'égouts et de drainage, produits chimiques devant servir au traitement des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité.»

... of the Act...

... of the Act...

transportation system, which each day provides a regularly scheduled service to the general public, owned or operated or to be owned or operated by or on behalf of a municipality."

1973-74, c. 24,  
s. 5(12)

(7) Part XV of Schedule III to the said Act is repealed and the following Parts substituted therefor:

#### "PART XV

##### CLOTHING AND FOOTWEAR

1. Clothing and footwear, including articles and materials for incorporation in home or commercial production thereof, as the Governor in Council may determine by regulation. 10

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part.

#### PART XVI

##### CONSTRUCTION EQUIPMENT

1. The following goods (not including motor trucks, 15 other than motor trucks specially designed for off-highway use) where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit: 20

(a) excavation and earthmoving equipment; cranes; hoists and derricks; pile driving equipment; pipe-laying, pipe-wrapping and pipe-welding equipment; air compressors and pumps; compactors and rollers; attachments for the foregoing; all designed for construction or demolition purposes; 25

(b) equipment designed for use directly in the preparation, placing, paving, laying, finishing or spreading of concrete, mortar or asphalt; attachments for the foregoing; and 30

(c) repair and replacement parts designed for the above equipment.

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part. 35

#### PART XVII

##### TRANSPORTATION EQUIPMENT

1. Highway truck tractors; trucks with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more.

2. Truck trailers, tractor trailers and semi-trailers, 40 designed for the carriage of freight, with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more.

réseau public municipal de transport de passagers qui assure quotidiennement au grand public un service selon un horaire régulier, possédé ou exploité, ou devant être possédé ou exploité, par ou pour le compte d'une municipalité. 5

(7) La Partie XV de l'annexe III de ladite loi est abrogée et remplacée par les parties suivantes:

#### «PARTIE XV

##### VÊTEMENTS ET CHAUSSURES

1. Vêtements et chaussures, y compris les articles et les matières devant être incorporés dans leur production 10 domestique ou commerciale, que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées de taxe mentionnées à l'article 1 de la présente 15 Partie.

#### PARTIE XVI

##### MATÉRIEL DE CONSTRUCTION

1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres qu'ilques camions conçus spécialement pour être utilisés hors des grandes routes) lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le 20 fabricant canadien ou la juste valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité:

a) matériel de creusage et de terrassement; grues, treuils et derricks; matériel à enfoncer les pieux; matériel à poser les tuyaux, à envelopper les tuyaux 25 et à souder les tuyaux; pompes et compresseurs à air; engins de compactage et rouleaux compresseurs; accessoires des articles précédents; tous conçus pour la construction ou la démolition;

b) matériel conçu pour servir directement à la préparation, à la pose, au répandage ou à la finition du béton, du mortier ou de l'asphalte, et au pavage; accessoires du matériel précédent; et 30

c) pièces détachées et pièces de remplacement conçues pour le matériel susmentionné 35

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées des taxes mentionnées à l'article 1 de cette Partie.

#### PARTIE XVII

##### MATÉRIEL DE TRANSPORT

1. Tracteurs routiers; camions dont le poids en 40 charge, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres.

2. Remorques de camion, camions-remorques et semi-remorques, conçus pour le transport des marchandises, 45 dont le poids en charge, en sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres.

1973-74, c. 24  
par. 5(12)

Part XV of Schedule III at present reads as follows:

**"PART XV  
CHILDREN'S CLOTHING**

1. Children's clothing and children's footwear as the Governor in Council may determine by regulation.

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part."

La Partie XV de l'annexe III se lit actuellement comme suit:

**"PARTIE XV  
VÊTEMENTS D'ENFANTS**

1. Les vêtements d'enfants et chaussures d'enfants que désigne un règlement établi par le gouverneur en conseil.

2. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

ANNEXE III  
PARTIE XV  
MISE EN FABRIQUE DE BIENS EXEMPTÉS

1. Les vêtements d'enfants et chaussures d'enfants que désigne un règlement établi par le gouverneur en conseil.

2. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

3. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

4. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

5. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

6. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

7. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

ANNEXE III  
PARTIE XV  
MISE EN FABRIQUE DE BIENS EXEMPTÉS

1. Les vêtements d'enfants et chaussures d'enfants que désigne un règlement établi par le gouverneur en conseil.

2. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

3. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

4. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

5. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

6. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

7. Les articles et matières destinés exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptes de taxe visées par l'article 1 de la présente Partie."

3. Railway locomotives and railway rolling stock including equipment specially designed for movement on railway tracks.

4. Re-usable cargo containers with a capacity of five hundred cubic feet or greater; refrigeration and heating units therefor. 5

5. Motor vehicles designed to carry twelve or more passengers.

6. Aircraft purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribe. 10

7. Air cushion vehicles and tracked vehicles specially designed to transport twelve or more passengers or ten thousand pounds or more freight.

8. Parts and equipment designed for permanent installation on the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 7 of this Part where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit. 20

9. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 8 of this Part."

(8) Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

#### "SCHEDULE V

##### PART I

###### CONSTRUCTION MATERIALS

1. Bricks; building tile; building blocks curved or shaped; building stone; sidewalk and patio slabs; curbs.

2. Chimneys, chimney caps and built-in fireplaces.

3. Doors, windows and shutters for buildings and other structures and associated hardware not including padlocks; door and window screens and awnings. 30

4. Electric conducting and telecommunication wire and cable; transformers, circuit breakers and related electrical equipment designed for permanent installation in a system for the supply of electricity. 35

5. Fire-fighting and fire-detection equipment for installation in buildings.

6. Floor tile and hard surface composition yardage flooring for permanent bonding to floors and underlay therefor; materials to be incorporated in terrazzo flooring.

7. Glass for buildings and other structures.

8. Hard surface plastic laminated building materials.

3. Locomotives et matériel ferroviaire roulant y compris le matériel spécialement conçu pour être déplacé sur des rails de chemin de fer.

4. Conteneurs réutilisables ayant une capacité d'au moins cinq cents pieds cubes; groupes de réfrigération et de chauffage pour ces conteneurs. 5

5. Véhicules automobiles conçus pour transporter au moins douze passagers.

6. Aéronefs achetés ou importés et devant être utilisés exclusivement pour une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement. 10

7. Aéroglisseurs et véhicules chenillés conçus spécialement pour transporter au moins douze passagers ou au moins dix mille livres de marchandises. 15

8. Pièces et matériel conçus pour être installés en permanence sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1 à 7 de cette Partie, lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité. 20

9. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production de marchandises exemptées des taxes mentionnées aux articles 1 à 8 de cette Partie. 25

(8) L'annexe V de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

#### «ANNEXE V

##### PARTIE I

###### MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

1. Briques; tuiles et carreaux de construction; blocs de construction courbés ou profilés; pierre à bâtir; dalles pour trottoirs et patios; bordures. 30

2. Cheminées, capuchons de cheminée et foyers fixés à demeure.

3. Portes, fenêtres et persiennes pour bâtiments, et autres structures et ferrures pour celles-ci, à l'exclusion des cadenas; moustiquaires et auvents pour portes et fenêtres. 35

4. Fil et câbles électriques et de télécommunications; transformateurs; coupe-circuit et matériel électrique connexe conçus pour être installés en permanence dans un système d'alimentation en électricité. 40

5. Matériel à combattre et à détecter l'incendie devant être installé dans des bâtiments.

6. Carreaux de carrelage et revêtements composés, non découpés, à surface dure, devant être fixés à demeure aux planchers, et supports de ces articles; matériaux devant être incorporés dans les planchers de terrazzo.

7. Vitres pour bâtiments et autres structures.

8. Matériaux de construction à surface dure en matière plastique stratifiée. 50

(8) This amendment, together with the amendment proposed in clause 15, would reduce the consumption or sales tax on the goods described therein from eleven-twelfths of the tax imposed by section 27 to five-twelfths of that tax.

Schedule V at present reads as follows:

**"SCHEDULE V  
PART I  
BUILDING MATERIALS**

1. Bricks; building tile; building blocks curved or shaped; and building stone.
2. Cast iron soil pipe and cast iron fittings therefor.
3. Chimneys for buildings, not including fireplaces; chimney caps.
4. Creosote oil and other wood preservatives when for use exclusively in the treatment of timber, poles or lumber.
5. Doors for buildings and door and window screens; locks, not including padlocks; latch sets, lock sets and parts thereof; hinges, not including checking floor hinges.
6. Drainage, waste and vent copper tubing from two inches to six inches in diameter, with a wall thickness from .040 to .083 of an inch, for non-pressure applications, and fittings therefor.
7. Floor tile, hard surface composition yardage flooring for permanent bonding to floors and underlay therefor; materials to be incorporated in terrazzo flooring.
8. Glass for buildings.

11. Les amendements proposés par le projet de loi ont pour objet de modifier le taux de la taxe de consommation ou de vente sur les marchandises décrites dans l'article 15 du projet de loi, de sorte que ce taux soit réduit de onze douzièmes à cinq douzièmes de la taxe imposée par l'article 27 de la Loi sur la taxe de consommation ou de vente.

12. L'annexe V de la Loi sur la taxe de consommation ou de vente, telle qu'elle est proposée par le projet de loi, est la suivante :

**"ANNEXE V  
PARTIE I  
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

1. Briques; tuiles et carreaux de construction; blocs de construction courbés ou profilés; et pierre à bâtir.
2. Descentes en fonte et leurs garnitures en fonte.
3. Cheminées pour bâtiments, non compris les foyers; capuchons de cheminées.
4. Huile de créosote et autres préservatifs du bois devant servir exclusivement au traitement du bois de construction, des poteaux ou du bois d'œuvre.
5. Portes pour bâtiments et moustiquaires pour portes et fenêtres; serrures, à l'exclusion des cadenas; loqueteaux et verrous, jeux de serrures et leurs pièces; charnières, à l'exclusion des charnières à arrêt.
6. Tuyaux de cuivre pour eaux ménagères, eaux d'égout et ventilation, d'un diamètre de deux à six pouces, à paroi d'une épaisseur variant de .040 à .083 de pouce, non destinés à être soumis à des pressions, ainsi que leurs raccords.
7. Carreaux de carrelage, revêtements composés, non découpés, à surface dure et devant être fixés à demeure aux planchers, et supports de ces articles; matériaux devant être incorporés dans les planchers de terrazzo.
8. Vitres pour bâtiments.

(8) Cette modification, de même que la modification proposée dans l'article 15 du bill, réduit la taxe de consommation ou de vente sur les marchandises qui y sont décrites de onze douzièmes de la taxe imposée par l'article 27 à cinq douzièmes de cette taxe.

L'annexe V se lit actuellement comme suit:

**«ANNEXE V  
PARTIE I  
MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION**

1. Briques; tuiles et carreaux de construction; blocs de construction courbés ou profilés; et pierre à bâtir.
2. Descentes en fonte et leurs garnitures en fonte.
3. Cheminées pour bâtiments, non compris les foyers; capuchons de cheminées.
4. Huile de créosote et autres préservatifs du bois devant servir exclusivement au traitement du bois de construction, des poteaux ou du bois d'œuvre.
5. Portes pour bâtiments et moustiquaires pour portes et fenêtres; serrures, à l'exclusion des cadenas; loqueteaux et verrous, jeux de serrures et leurs pièces; charnières, à l'exclusion des charnières à arrêt.
6. Tuyaux de cuivre pour eaux ménagères, eaux d'égout et ventilation, d'un diamètre de deux à six pouces, à paroi d'une épaisseur variant de .040 à .083 de pouce, non destinés à être soumis à des pressions, ainsi que leurs raccords.
7. Carreaux de carrelage, revêtements composés, non découpés, à surface dure et devant être fixés à demeure aux planchers, et supports de ces articles; matériaux devant être incorporés dans les planchers de terrazzo.
8. Vitres pour bâtiments.

9. Hot water tanks and water heaters for permanent installation in water systems for buildings.

10. Kitchen and bathroom cabinets and countertops therefor, for permanent installation in buildings.

11. Lumber; plywood; sash; shingles; lath; siding; stairways; walkways; fire escapes; railway ties; light standards, towers and similar construction components; cornice, frieze, pilasters and other such building components, not including assembled or unassembled furniture. 5 10

12. Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings.

13. Nails, spikes, screws, nuts, bolts and washers, rivets and similar fasteners.

14. Paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes; creosote oil and other wood preservatives; additives for the foregoing. 15

15. Piles for structures.

16. Pipe, conduit and tubing designed for use in buildings, sewers, irrigation or drainage systems, pipe-lines and other construction; valves and fittings therefor.

17. Plaster; lime; cement and additives for concrete; prepared dry concrete and mortar mixes.

18. Plaster boards, fibreboard, wall panels, building paper, wallpaper and materials for ceilings, walls, insulation or acoustical purposes, not including carpeting.

19. Septic tanks and grease traps therefor; sump pumps.

20. Shower baths, bathtubs, basins, faucets, closets, 30 lavatories, urinals, sinks and rims therefor and laundry tubs; parts for the foregoing.

21. Structural metal and fabricated metal for buildings and other structures.

22. Tar; asphalt; roofing materials and components 35 including eavestroughing and downspouts.

23. Ventilators and louvres.

24. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be construction materials. 40

## PART II

### EQUIPMENT FOR BUILDINGS

1. Ash handling and fuel handling equipment, blowers, circulating pumps, fuel tanks, furnaces, stokers, oil or gas burners, hot water and steam radiators, thermostats, regulators, all the foregoing when designed for use in permanently installed heating systems for 45 buildings.

9. Réservoirs à eau chaude et chauffe-eau devant être installés à demeure dans des systèmes d'alimentation en eau pour bâtiments.

10. Armoires de cuisine et de salle de bains et paillasses pour ces armoires, devant être installées à demeure 5 dans des bâtiments.

11. Bois d'œuvre: contre-plaqué; châssis de fenêtres; bardeaux; lattes; revêtements; escaliers; passages; échelles de sauvetage; traverses de chemin de fer; poteaux d'éclairage, tours et éléments de construction semblables; corniches, frises, pilastres et autres éléments de construction semblables, non compris les meubles, qu'ils soient montés ou non. 10

12. Matières pour rendre les bâtiments imperméables à l'eau et à l'humidité. 15

13. Clous, longues pointes, vis, boulons, écrous et rondelles, rivets et attaches semblables.

14. Peintures, vernis, teintures et enduits et finis semblables; huile de créosote et autres préservatifs du bois; additifs pour ce qui précède. 20

15. Pilotis pour structures.

16. Tuyaux, conduites et tubes conçus pour servir dans des bâtiments, des égouts, des réseaux d'irrigation ou de drainage, des pipe-lines et dans d'autres constructions; leurs robinets, soupapes et raccords. 25

17. Plâtre; chaux; ciment et additifs pour béton; mélanges préparés de béton et de mortier secs.

18. Panneaux de plâtre, carton de fibre, panneaux muraux, papier à construction, papier peint et matériaux pour plafonds, pour murs, comme isolants ou à 30 des fins acoustiques, à l'exclusion de la moquette.

19. Fosses septiques et siphons de dépôt de graisse pour ces fosses; pompes de puisard.

20. Bains-douches, baignoires, lavabos, robinets, cabinets, cabinets de toilette, urinoirs, éviers et rebords 35 d'évier et baquets de blanchissage; pièces de ce qui précède.

21. Métal de construction et métal fabriqué pour bâtiments et autres structures.

22. Goudron; asphalt; matériaux et éléments de 40 toiture, y compris les gouttières et les descentes.

23. Ventilateurs et abat-vent.

24. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont des matériaux de construction. 45

## PARTIE II

### MATÉRIEL POUR BÂTIMENTS

1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, ventilateurs, pompes de circulation, réservoirs à combustible, calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radiateurs à eau chaude ou à vapeur, thermostats, régulateurs, tous les articles qui précèdent lorsqu'ils doivent servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments.

9. Hard surface plastic laminated building materials.

10. Lumber; sash; shingles; lath; siding; stairways; cornice, frieze, pilasters and other units or members of wood milled for use as structural or architectural building components, not including assembled or unassembled cabinets, counters, cupboards, furniture, ironing boards, work benches and similar installations.

11. Material for waterproofing and moistureproofing buildings.

12. Paints; varnishes; white lead and paint oil.

13. Plaster; lime; cement and additives for concrete; prepared dry concrete mixes.

14. Plaster boards, fibreboard, wall panels, building paper, wallpaper and materials, manufactured wholly or in part of vegetable or mineral substances, for ceilings, walls, building insulation or acoustical purposes.

15. Precast concrete piles.

16. Prepared roofings for buildings; tar and asphalt for roofing.

17. Septic tanks and grease traps therefor.

18. Shower baths, bathtubs, basins, faucets, closets, lavatories, urinals, sinks and rims therefor and laundry tubs, not including repair parts therefor, nor pipes and pipe fittings.

19. Skylights.

20. Structural metal for buildings.

21. Ventilators and louvers, not motor operated.

9. Matériaux de construction à surface dure en matière plastique stratifiée.

10. Bois d'oeuvre; châssis de fenêtres; bardeaux; lattes; revêtements; escaliers; corniches, frises, pilastres et autres éléments de construction en bois préparés pour servir d'éléments de construction structureaux ou architecturaux, non compris, qu'ils soient montés ou non, les placards, les armoires, les paillasses, les meubles les planches à repasser, les établis et les autres aménagements analogues.

11. Matières pour rendre les bâtiments imperméables à l'eau et à l'humidité.

12. Peintures; vernis; céruse et huile à peinture.

13. Plâtre; chaux; ciment et additifs pour béton; mélanges préparés de ciment sec.

14. Panneaux de plâtre, carton de fibre, panneaux muraux, papier à construction, papier peint et matériaux entièrement ou partiellement faits de substances végétales ou minérales, pour plafonds, pour murs, comme isolants de construction ou comme isolants de sons pour bâtiments.

15. Pilotis de béton préfabriqués.

16. Matériaux préparés de toiture pour bâtiments; goudrons et asphaltes pour toitures.

17. Fosses septiques et siphons de dépôt de graisses pour ces fosses.

18. Bains-douches, baignoires, lavabos, robinets, cabinets, cabinets de toilette, urinoirs, éviers et rebords d'évier de cuisine et baquets de blanchissage, à l'exclusion de leurs pièces détachées et des tuyaux et de leurs garnitures.

19. Lucarnes,

20. Acier de construction pour bâtiments.

21. Ventilateurs et abat-vent, non actionnés par moteur.

PART II

HEATING EQUIPMENT

1. Ash handling and fuel handling equipment for use with furnaces for the heating of buildings, when connected directly to such furnaces and installed in the same building as such furnaces.

2. Blowers for use in warm air systems for the heating of buildings.

3. Circulating pumps for use in forced hot water heating systems for the heating of buildings.

4. Ducts for warm air, ventilating and air conditioning systems for buildings.

PARTIE II

MATÉRIEL DE CHAUFFAGE

1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, et destiné à servir avec des calorifères pour le chauffage de bâtiments, lorsqu'il est relié directement à ces calorifères et installé dans le même bâtiment que ces calorifères.

2. Ventilateurs devant servir dans des appareils à air chaud pour le chauffage des bâtiments.

3. Pompes de circulation devant servir dans les appareils de chauffage à l'eau chaude, sous pression, pour le chauffage des bâtiments.

2. Ducts for warm air, ventilating and air conditioning systems for buildings; equipment designed for use on such systems using five hundred and fifty volts or greater.

3. Electric heating equipment designed for use on a 5 system using two hundred volts or greater, for permanent installation as part of an electric heating system for buildings.

4. Elevators and escalators and parts therefor.

5. Such additional articles and materials as are pre-10 scribed by regulation of the Governor in Council to be equipment designed primarily for use in buildings."

#### EXCISE ACT

22. Subparagraph 56(2)(b)(i) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) to persons departing from Canada, or"

23. Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. (1) On every gallon of the strength of proof distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, sixteen dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a 25 gallon."

24. Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### "II. CANADIAN BRANDY

On every gallon of the strength of proof, fourteen 30 dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a gallon."

25. Sections 1 to 3 of Part IV of the schedule to the said Act are repealed and the 35 following substituted therefor:

"1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per pound actual weight, fifty cents.

2. Cigarettes weighing not more than three pounds 40 per thousand, five dollars per thousand.

3. Cigarettes weighing more than three pounds per thousand, six dollars per thousand."

26. This Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that

2. Conduites pour systèmes de chauffage à air chaud, de ventilation et de climatisation de bâtiments; matériel conçu pour servir dans un tel système sous une tension d'au moins cinq cent cinquante volts.

3. Matériel de chauffage électrique conçu pour servir 5 dans un système d'une tension d'au moins deux cents volts, devant faire partie en permanence d'un système électrique de chauffage pour bâtiments.

4. Ascenseurs, escaliers mécaniques et leurs pièces.

5. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu 10 d'un règlement du gouverneur en conseil, sont du matériel conçu principalement pour servir dans des bâtiments. »

#### LOI SUR L'ACCISE

22. Le sous-alinéa 56(2)(b)(i) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui 15 suit:

«(i) à des personnes quittant le Canada, ou»

23. Le paragraphe 1(1) de la Partie I de l'annexe de ladite loi est abrogé et remplacé 20 par ce qui suit:

«1. (1) Sur chaque gallon d'esprit-preuve distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, seize dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la 25 preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon.»

24. La Partie II de l'annexe de ladite loi est modifiée et remplacée par ce qui suit:

#### «II. BRANDY CANADIEN

Sur chaque gallon d'esprit-preuve, quatorze dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon.»

25. Les articles 1 à 3 de la Partie IV de l'annexe de ladite loi sont abrogés et rem- 35 placés par ce qui suit:

«1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, cinquante cents la livre, poids réel.

2. Cigarettes pesant au plus trois livres le millier, cinq dollars le millier.

3. Cigarettes pesant plus de trois livres le millier, six 40 dollars le millier.»

26. La présente loi entrera en vigueur le 19<sup>e</sup> jour de novembre 1974 et s'appliquera à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la 45 consommation ce jour-là ou un jour suivant

S.R., c. E-12; c. 15, (1<sup>er</sup> Supp.); 1973-74, c. 24 c. 15 (1<sup>er</sup> Supp.), art. 11

Entrée en vigueur et application

R.S., c. E-12; c. 15, (1<sup>st</sup> Supp.); 1973-74, c. 24 c. 15 (1<sup>st</sup> Supp.), s. 11

Commencement and application

5. Electric heating equipment, designed for use on a system using two hundred volts or greater, for permanent installation as part of an electric heating system for buildings, but not including electric wiring or other materials leading to or connecting such equipment to the electric power supply.

6. Fuel tanks for use with furnaces for the heating of buildings and connected directly to such furnaces.

7. Furnaces, stokers, oil or gas burners, hot water and steam radiators not including fittings, for the heating of buildings.

8. Room thermostats for use with permanent heating systems for the heating of buildings."

*Clause 22:* This amendment would extend the duty free sales outlet provisions of the *Excise Act* to apply to persons departing from Canada by land transportation.

The relevant portions of subsection 56(2) at present read as follows:

"(2) Goods subject to excise may be removed from a bonding warehouse established under this Act to a customs bonded warehouse without payment of duty when such goods are designated for delivery

....

(b) after sale thereof through outlets designated by the Minister as duty free sales outlets,

(i) to persons departing from Canada on board ships or aircraft that are about to leave for a destination outside Canada, or

....

and are sold and delivered in accordance with any departmental regulations in that behalf."

*Clause 23:* This amendment would increase the duties of excise on the spirits described therein from fourteen dollars and twenty-five cents per gallon of the strength of proof to sixteen dollars and twenty-five cents per gallon.

*Clause 24:* This amendment would increase the duties of excise on the brandy described therein from twelve dollars and twenty-five cents per gallon of the strength of proof to fourteen dollars and twenty-five cents per gallon.

*Clause 25:* This amendment would increase the duties of excise on the goods described therein from thirty-five cents per pound, four dollars per thousand and five dollars per thousand to fifty cents, five dollars and six dollars respectively.

4. Conduites pour chauffage central à air chaud, ventilation et climatisation de bâtiments.

5. Appareils de chauffage électrique, conçus pour servir dans une installation utilisant un courant de 200 volts ou plus et destinés à être installés en permanence comme partie d'une installation de chauffage électrique pour bâtiments, mais à l'exclusion du câblage électrique ou autre matériel reliant ces appareils à la source d'énergie électrique.

6. Réservoirs à combustible, destinés à l'utilisation avec des calorifères pour le chauffage de bâtiments et reliés directement à ces calorifères.

7. Calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radiateurs à eau chaude ou à vapeur, à l'exclusion des garnitures pour chauffer des bâtiments.

8. Thermostats, pour pièces individuelles, devant servir avec des appareils de chauffage de bâtiments.

*Article 22 du bill:* Cette modification étend les dispositions sur la *Loi sur l'accise* visant les magasins de vente en franchise de manière à s'appliquer aux personnes qui quittent le Canada par voie terrestre.

Les parties pertinentes du paragraphe 56(2) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Les marchandises assujetties à l'accise peuvent être transportées d'un entrepôt établi sous le régime de la présente loi à un entrepôt de douane, sans acquittement des droits, lorsque ces marchandises doivent être livrées

....

b) après leur vente par des magasins désignés par le Ministre comme étant des magasins de vente en franchise,

(i) à des personnes quittant le Canada à bord de navires ou d'aéronefs qui sont sur le point de quitter le Canada pour l'étranger, ou

....

et sont vendues et livrées conformément à tous règlements ministériels établis à cet effet.»

*Article 23 du bill:* Cette modification hausse les droits d'accise sur l'esprit-preuve qui y est désigné de quatorze dollars en vingt-cinq cents par gallon d'esprit-preuve à seize dollars et vingt-cinq cents par gallon.

*Article 24 du bill:* Cette modification hausse les droits d'accise sur le brandy qui y est désigné de douze dollars et vingt-cinq cents par gallon d'esprit-preuve à quatorze dollars et vingt-cinq cents par gallon.

*Article 25 du bill:* Cette modification hausse les droits d'accise sur les marchandises qui y sont désignées de trente-cinq cents la livre, quatre dollars le millier et cinq dollars le millier à cinquante cents, cinq dollars et six dollars respectivement.

day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

et s'appliquera aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant ce jour.



The first part of the report is a general survey of the situation in the country, and a description of the work done during the year.

The second part of the report is a detailed account of the work done in the various departments, and a description of the results obtained.

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

BILL C-40

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
28th JANUARY, 1975

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 28 JANVIER 1975

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-40**

**BILL C-40**

An Act to amend the Excise Tax Act and the  
Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et  
la Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c.  
10 (2nd Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, cc.  
12, 24, 53.

S R., c E-13; c.  
10 (2<sup>e</sup> Supp.);  
1970-71-72, c.  
62; 1973-74, cc.  
12, 24, 53

1. Paragraph (a) of the definition "certi-  
fied air carrier" in section 8 of the *Excise  
Tax Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

1. L'alinéa a) de la définition de «trans-  
porteur aérien titulaire d'un certificat» énon-  
cée à l'article 8 de la *Loi sur la taxe d'ac-  
cise* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) an air carrier that, pursuant to the  
*Air Carrier Regulations* made under the  
*Aeronautics Act*, is authorized by the 10  
Canadian Transport Commission to oper-  
ate as an air carrier or as a commercial  
air service;"

a) un transporteur aérien que la Commis-  
sion canadienne des transports autorise,  
conformément au *Règlement concernant 10  
les transporteurs aériens* établi en appli-  
cation de la *Loi sur l'aéronautique*, à  
exploiter une entreprise de transport  
aérien ou un service aérien commercial;"

2. (1) All that portion of subsection 10(1)  
of the said Act preceding paragraph (a) 15  
thereof is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

2. (1) La partie du paragraphe 10(1) de 15  
ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée  
et remplacée par ce qui suit:

Tax Imposed

"10. (1) There shall be imposed, levied  
and collected an air transportation tax  
determined under subsections (2) and (3) 20  
on each amount paid or payable in  
Canada for transportation of a person by  
air where such transportation"

«10. (1) Une taxe de transport aérien,  
calculée selon les paragraphes (2) et (3),  
est imposée sur chaque montant payé ou 20  
payable au Canada en contrepartie du  
transport par air d'une personne lorsque  
ce transport»

Imposition  
d'une loi

(2) Subsection 10(2) of the said Act is  
repealed and the following substituted 25  
therefor:

(2) Le paragraphe 10(2) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

Amount of tax

"(2) The tax imposed under subsection  
(1) on each amount paid or payable in

«(2) La taxe prévue au paragraphe (1)  
sur chaque montant payé ou payable au

Montant de la  
taxe

Canada en transportation de personnes par  
air d'une personne ou d'une machine  
dans des montants suivants

(a) cinq pour cent de chaque montant  
payé au passager ou

(b) la somme de dix dollars du gou-  
vernement en argent ou la somme équi-  
valente en monnaie des Transports pour  
l'application du présent paragraphe.

(15) Dans les cas où le montant est payé  
en espèces au conducteur d'un transport  
aérien ou au moyen d'un chèque de banque  
ou de paiement électronique, le passager  
ou le montant payé ou payable à un  
transporteur aérien titulaire d'un permis  
est payé chaque année en argent ou  
monnaie dans des montants suivants

(a) cinq pour cent de chaque montant  
payé au passager ou

(b) le total des montants fixes pour 20  
chaque passager réservé à chaque aller-  
retour en vertu de son contrat d'affrète-  
ment, tel qu'il est recommandé au ministre  
des Transports pour l'application du 20  
présent paragraphe.

Le montant est affrété par plusieurs aller-  
retours, le paiement du total de la somme  
précitée par le présent paragraphe se divi-  
se en autant que proportionnellement au 20  
nombre de vols depuis l'aller-retour à  
chaque aller-retour en vertu de son contrat  
d'affrètement.

2. (1) Les articles 11(2) et (3) de la loi sur  
les aéroports et les transports par air qui

ont été modifiés ou

si le deux dollars de montants fixes  
dans le cas d'un aller-retour de moins de  
deux ans consécutifs à un aller-retour  
dans le cas contraire sont en vigueur sur  
les aéroports.

Canada for transportation of a person by  
air shall be an amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid  
or payable, and

(b) such amount as may, for the pur-  
pose of this subsection, be prescribed  
by order of the Governor in Council on  
the recommendation of the Minister of  
Transport.

(15) Where the amount paid or payable is  
for air transportation by air transporta-  
tion by an aircraft that has been char-  
tered for the purpose by one or more  
contractors, the tax imposed on the  
amount paid or payable to a certified air 15  
carrier by such contractor shall be the  
amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid  
or payable, and

(b) the aggregate of such amount as 20  
may, for the purpose of this subsection,  
be prescribed in respect of each person-  
aircraft in the aircraft available to  
that contractor under the terms of the  
contract, by order of the Governor in 25  
Council on the recommendation of the  
Minister of Transport.

and if more than one charterer has con-  
tracted for the use of the aircraft, the tax  
payable by each such charterer shall be 30  
that percentage of the whole tax imposed  
under this subsection in respect of the  
aircraft that equals the percentage of the  
total passenger seats in the aircraft avail-  
able to that charterer under the terms of 35  
the charter.

2. (1) Paragraphs 11(2) (a) and (b) of the  
Act are repealed and the following sub-  
stituted therefor:

"(a) five dollars or

(b) two dollars and fifty cents when  
the person is a child under twelve years  
of age and is being transported at a  
rate reduced fifty per cent or more  
below the applicable fare."

Canada for transportation of a person by air shall be an amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) such amount as may, for the purposes of this subsection, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport.

Charter flights (3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed on the amount paid or payable to a certified air carrier by each charterer shall be the amount that is the lesser of

(a) five per cent on each amount paid or payable, and

(b) the aggregate of such amount as may, for the purpose of this subsection, be prescribed, in respect of each passenger-seat in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter, by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport;

and if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this subsection in respect of the aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter."

3. (1) Paragraph 11(2) (a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) five dollars; or 40

(b) two dollars and fifty cents when the person is a child under twelve years of age and is being transported at a fare reduced fifty per cent or more below the applicable fare." 45

Canada en contrepartie du transport par air d'une personne est égale au moins élevé des montants suivants:

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable; ou 5

b) le montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe.

(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe imposée sur le montant payé ou payable à un transporteur aérien titulaire d'un certificat par chaque affréteur est égale au moins élevé des montants suivants: 10 Vols à la demande

a) cinq pour cent de chaque montant payé ou payable, ou

b) le total des montants fixés, pour chaque place réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent paragraphe, 20

si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent paragraphe se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.» 25

3. (1) Les alinéas 11(2a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 35

«a) cinq dollars; ou

b) de deux dollars et cinquante cents dans le cas d'un enfant âgé de moins de douze ans transporté à un tarif inférieur de cinquante pour cent ou plus au tarif applicable.» 40



(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charter flights

“(3) Where the amount paid or payable for air transportation is for transportation by an aircraft that has been chartered for the purpose by one or more charterers, the tax imposed under subsection (1) is payable in respect of each passenger-seat in the aircraft available to the charterer under the terms of his charter and, if more than one charterer has contracted for the use of the aircraft, the tax payable by each such charterer shall be that percentage of the whole tax imposed under this section in respect of that aircraft that equals the percentage of the total passenger-seats in the aircraft available to that charterer under the terms of his charter.”

4. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to apply for licence

“15. (1) Subject to this section, every certified air carrier, other than an air carrier that provides only air transportation that is exempt from the operation of this Part pursuant to paragraph 18 (c), shall, in such form as may be prescribed by regulation, apply to the Minister for a licence for the purposes of this Part.”

5. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Persons deemed agents

“(5) A person who, not being a licensed air carrier, sells in Canada transportation of a person by air that is to be provided in whole or in part by a licensed air carrier is, in respect of the payment for that transportation and for the purposes of this Part, the agent of the first licensed air carrier who provides the transportation by air or any part thereof, as the case may be; and such person shall levy and collect on behalf of that licensed air carrier the taxes imposed by this Part and transmit the same to the licensed air carrier.”

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Dans les cas où le montant est payé ou payable en contrepartie d'un transport exécuté au moyen d'un aéronef affrété par un ou plusieurs affréteurs, la taxe prévue au paragraphe (1) est payable pour chaque place de l'aéronef réservée à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement, et si l'aéronef est affrété par plusieurs affréteurs, le paiement du total de la taxe prévue par le présent article se répartit entre eux proportionnellement au nombre de places disponibles réservées à chaque affréteur en vertu de son contrat d'affrètement.»

Vois à la demande

4. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«15. (1) Sous réserve du présent article, tout transporteur aérien titulaire d'un certificat, à l'exclusion des transporteurs dont les opérations de transport aérien sont exemptées de l'application de la présente Partie par l'alinéa 18c), doit de la manière prescrite par les règlements, présenter au Ministre une demande de permis pour l'application de la présente Partie.»

Obligation de présenter une demande de permis

5. L'article 16 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Pour l'application de la présente Partie, toute personne qui, n'étant pas un transporteur aérien titulaire d'un permis, vend au Canada le titre de transport pour le transport aérien d'une personne, lorsque ce transport doit être entièrement ou partiellement exécuté par un transporteur aérien titulaire d'un permis, est, pour la perception du prix du transport, le mandataire du transporteur qui exécute la totalité ou toute partie de ce transport, selon le cas; elle perçoit les taxes imposées par la présente Partie pour le compte de ce transporteur aérien et elle lui transmet ensuite les sommes perçues.»

Mandataires



6. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Monthly return  
of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect taxes shall make each month a true return of all amounts paid or payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last preceding month, which return shall contain such information and be in such form as the regulations require.

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been paid or are payable to him by way of taxes imposed by this Part for the last preceding month, make a return as required by subsection (1), which shall state that fact."

7. Paragraph 18(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) exempt from the operation of this Part the transportation of a person by air on any classes or groups of commercial air services, air carriers or aircraft;

(c.1) reduce the amount of the tax paid or payable in Canada under this Part in respect of transportation of a person by air, or remove that tax, for the reduction or avoidance of double taxation by Canada and a foreign country in respect of that transportation;"

8. (1) Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the sale price, as the case may be; and"

6. Les paragraphes 17(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis que la présente Partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, faire un rapport exact de toutes les sommes payées ou payables pour le mois écoulé à titre de taxes en vertu de la présente Partie; le fonds et la forme de ce rapport doivent être conformes aux règlements.

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucune somme n'est payée ou ne devient payable à un transporteur aérien titulaire d'un permis à titre de taxes en vertu de la présente Partie, il doit, à la fin du mois, constater ce fait dans le rapport prévu au paragraphe (1).»

7. L'alinéa 18c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) soustraire à l'application de la présente Partie, en ce qui a trait au transport aérien des personnes, certaines classes ou certains groupes de services aériens commerciaux, de transporteurs aériens ou d'aéronefs;

c.1) réduire le montant de la taxe payée ou payable au Canada en vertu de la présente Partie pour le transport d'une personne par air ou supprimer cette taxe pour éviter partiellement ou totalement que le transport soit taxé simultanément par le Canada et par un pays étranger;»

8. (1) L'alinéa 21(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) à l'annexe I, suivant le taux figurant en regard de chaque article de l'annexe, calculé, lorsqu'il est spécifié qu'il s'agit d'un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix de vente, selon le cas; et»

Rapport mensuel des taxes

Rapport de non-réception

20

20

40

40



(2) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) Whenever goods mentioned in Schedule I or II are sold by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32 (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber or are retained for his own use or for rental by him to others, there shall be imposed, levied and collected, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other statute or law, an excise tax in respect of goods mentioned,

(a) in Schedule I, at the rate set opposite each item in the said Schedule computed, where that rate is specified as a percentage, on the duty paid value or the price at which the goods were purchased by the licensed wholesaler, 20 as the case may be, and

(b) in Schedule II, at the rate set opposite each item in the said Schedule, payable by the licensed wholesaler at the time the goods are delivered to the purchaser or so retained for use or rental.”

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) The tax imposed by subsection (1) or by section 23, 24 or 25 is not payable in the case of goods that are purchased or imported by a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber for resale by him.”

9. Paragraph 23(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is

(2) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (2), du paragraphe suivant:

«(2.1) Lorsqu'un marchand en gros détenteur d'une licence est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou intermédiaire authentique, vend des marchandises énumérées aux annexes I ou II, qu'il les conserve pour son propre usage ou en vue de les louer à des tiers, il est levé, imposé et perçu, outre les autres droits et taxes payables en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, une taxe d'accise sur les marchandises énumérées

a) à l'annexe I, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe, et calculé, lorsque le taux est indiqué comme un pourcentage, d'après la valeur à l'acquitté ou le prix que les a payées le marchand en gros titulaire d'une licence, selon le cas, et

b) à l'annexe II, calculée au taux indiqué en regard de chaque article de cette annexe, payable par le marchand en gros au moment de la livraison des marchandises à l'acheteur ou au moment où elles sont conservées pour usage ou location.»

(3) L'article 21 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(3.1) La taxe imposée au paragraphe (1) ou par l'article 23, 24 ou 25 n'est pas exigible dans le cas de marchandises achetées ou importées en vue de la revente par un marchand en gros détenteur d'une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

9. L'alinéa 23(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) de la vente par le fabricant canadien ou par un marchand en gros déten-

Tax on resale by licensed wholesaler operating duty free sales outlet

Taxe à la revente par le marchand en gros qui vend des marchandises à un point de vente hors douanes

Idem

Idem

30

40

15

25

40

leur d'une licence qui est révoquée en vertu du paragraphe 23(1) d'un marchand en gros ou un intermédiaire autorisés.

devised by subsection 23(1) to be a bona fide wholesaler or jobber."

10. Le paragraphe 24(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Les taxes d'accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles à l'époque de la vente par le fabricant étranger ou par le marchand en gros détenteur d'une licence qui est révoquée en vertu du paragraphe 23(1) d'un marchand en gros ou un intermédiaire autorisés.

"(2) The excise taxes imposed by subsection (1) shall be paid at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 23(1) to be a bona fide wholesaler or jobber."

11. (1) Le paragraphe 24(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

11. (1) Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Sont imposées, payables et perçues, outre la taxe applicable, 2 1/2 % sur la valeur de l'article 24, les taxes d'accise suivantes:

"23. (1) There shall be imposed, levied and collected, in addition to the tax, 2 1/2 per cent, applicable under section 24, the following excise taxes:

(a) une taxe de vingt-deux cents et 20/100 par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume;

(a) a tax of twenty-two and one-half cents per gallon on wines of all kinds, other than others containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(b) une taxe de quarante-cinq cents par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume;

(b) a tax of forty-five cents per gallon on wines of all kinds, other than others containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(c) une taxe de deux cents et demi par gallon sur les cidres de toute espèce, contenant au plus sept pour cent d'alcool absolu en volume; et

(c) a tax of two and one-half cents per gallon on ciders of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and

(d) une taxe de cinq cents par gallon sur les cidres de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool absolu en volume.

(d) a tax of five cents per gallon on ciders of all kinds containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume."

12. L'article 25(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

12. Paragraph 25(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) dans le cas de vins autres que les vins importés en Canada, exigibles au moment de la vente par le fabricant étranger ou par le marchand en gros

"(b) in the case of wines other than wines imported into Canada, are payable at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler

Text of section 24(2) of the Act

Text of section 23(1) of the Act

Text of section 24(2) of the Act

Text of section 23(1) of the Act

deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

10. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The excise taxes imposed by subsection (1) shall be paid at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

11. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“25. (1) There shall be imposed, levied 15 and collected, in addition to the tax, if any, applicable under section 24, the following excise taxes:

(a) a tax of twenty-two and one half cents per gallon on wines of all kinds, 20 other than ciders, containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(b) a tax of forty-five cents per gallon on wines of all kinds, other than ciders, 25 containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume;

(c) a tax of two and one-half cents per gallon on ciders of all kinds containing not more than seven per cent of absolute alcohol by volume; and 30

(d) a tax of five cents per gallon on ciders of all kinds containing more than seven per cent of absolute alcohol by volume.” 35

(2) Paragraph 25(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of wines other than wines imported into Canada, are payable at the time of sale by the Canadian manufacturer or a licensed wholesaler

teur d’une licence, qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

10. Le paragraphe 24(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«(2) Les taxes d’accise imposées par le paragraphe (1) sont exigibles à l’époque de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros détenteur d’une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.» 10

11. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 15

«25. (1) Sont imposées, prélevées et perçues, outre la taxe applicable, s’il y a lieu, en vertu de l’article 24, les taxes d’accise suivantes:

a) une taxe de vingt-deux cents et 20 demi par gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant au plus sept pour cent d’alcool absolu en volume;

b) une taxe de quarante-cinq cents par 25 gallon sur les vins de toute espèce, autres que le cidre, contenant plus de sept pour cent d’alcool absolu en volume;

c) une taxe de deux cents et demi par 30 gallon sur les cidres de toute espèce contenant au plus sept pour cent d’alcool absolu en volume; et

d) une taxe de cinq cents par gallon sur les cidres de toute espèce contenant 35 plus de sept pour cent d’alcool absolu en volume.»

(2) L’alinéa 25(2)(b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) dans le cas de vins autres que les 40 vins importés au Canada, exigibles au moment de la vente par le fabricant canadien ou par le marchand en gros

When tax payable

Moment où la taxe est exigible

Special excise tax on wines

Taxe d’accise spéciale sur les vins



who is deemed by subsection 32(1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber.”

12. (1) Paragraphs (b) and (c) of the definition “producer or manufacturer” in subsection 26(1) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 26(4) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“he shall, for the purposes of this Part, 10 other than subsection 29(1), be deemed not to be, in relation to any such building, structure, building sections, building blocks or fabricated steel so manufactured or produced by him, the manufacturer or 15 producer thereof.”

13. (1) Paragraph 27(1)(a) of the said Act is amended by striking out “or (iii)” where it appears in subparagraph (i) thereof, by adding the word “and” at the end of sub- 20 paragraph (i) thereof, by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) thereof, and by repealing subparagraph (iii) thereof.

(2) Subsections 27(4) to (6) of the said Act 25 are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where a motor vehicle, tractor or aircraft, or a machine or tool for operation by a motor vehicle or tractor or a 30 part for an aircraft

(a) has been purchased or imported by a person for a use by him that renders such purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and 35 this Part or either such Part, or

(b) has been purchased as described in subsection 44(2),

the following rules apply:

(c) if within five years of the time the 40 article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed

détenteur d’une licence qui est réputé, en vertu du paragraphe 32(1.1) être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique.»

12. (1) Les alinéas b) et c) de la définition 5 «producteur ou fabricant» figurant au paragraphe 26(1) de ladite loi sont abrogés.

(2) La partie du paragraphe 26(4) de ladite loi qui suit immédiatement l’alinéa d) dudit paragraphe est abrogée et remplacée 10 par ce qui suit:

«elle est réputée, aux fins de la présente Partie, à l’exclusion du paragraphe 29(1), relativement à tous semblables bâtiments, structures, éléments, parpaings ou agglomérés ou acier de construction qu’elle a ainsi fabriqués ou produits, ne pas en être le fabricant ou le producteur.»

13. (1) L’alinéa 27(1)a) de ladite loi est modifié par le retranchement de «ou (iii)» 20 partout où ce membre de phrase est employé dans l’alinéa (i) et par l’addition du mot «et» à la fin du sous-alinéa (i) dudit alinéa, par la suppression du mot «et» à la fin du sous-alinéa (ii) dudit alinéa, et par l’abrogation du 25 sous-alinéa (iii) dudit alinéa.

(2) Les paragraphes 27(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(4) Lorsqu’un véhicule automobile, un tracteur ou un aéronef, une machine ou 30 un outil devant être actionné par un véhicule automobile ou un tracteur ou une pièce pour un aéronef

a) a été acheté ou importé par une personne devant en faire un usage rendant un tel achat ou une telle importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie, ou de l’une ou l’autre, ou

b) a été acheté dans les conditions 40 décrites au paragraphe 44(2),

les règles suivantes s’appliquent:

c) si dans les cinq ans de la date à laquelle l’article a été acheté ou importé initialement pour servir à un 45 usage rendant l’achat ou l’importation



under Part III and this Part or either such Part, the article is applied to any use (other than of a casual nature) for which it could not, at the time of such first purchase, have been purchased or imported exempt from such tax, the article shall be deemed to have been sold at the time of its first application to that use and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of its first application to that use, payable by the owner of the article at that time; and

(d) if within five years of the time the article was first purchased or imported for a use rendering the purchase or importation exempt from tax imposed under Part III and this Part or either such Part, the article is sold or leased, the article shall be deemed to have been sold at the time of such sale or lease and tax imposed under Part III and this Part or either such Part, shall, if applicable, be imposed, levied and collected on the value of the article at the time of such sale or lease, payable by the person who sold or leased the article."

14. All that portion of subsection 28 (2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Paragraph (1)(d) is not applicable where goods, other than printed matter, are manufactured by Her Majesty (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose other than"

15. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Articles partially exempted

"(3) There shall be imposed, levied and collected only five-twelfths of the tax

exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est affecté à un usage quelconque (sauf de façon occasionnelle) pour lequel il n'aurait pas pu, lors du premier achat, être acheté ou importé en exemption de cette taxe, l'article sera réputé avoir été vendu à l'époque de sa première affectation à cet usage et la taxe imposée en vertu de la Partie III ou de la présente Partie ou de l'une ou l'autre sera imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de sa première affectation à cet usage, payable par le propriétaire de l'article à cette époque; et

d) si dans les cinq ans de la date à laquelle l'article a été acheté ou importé initialement pour servir à un usage rendant l'achat ou l'importation exempt de la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre, l'article est vendu ou loué, il est réputé avoir été vendu à l'époque de cette vente ou location et la taxe imposée en vertu de la Partie III et de la présente Partie ou de l'une ou l'autre est, si elle s'applique, imposée, levée et perçue sur la valeur de l'article à l'époque de cette vente ou location, payable par la personne qui a vendu ou loué l'article.»

14. Toute la partie du paragraphe 28(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) dudit paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Exception

«(2) L'alinéa (1)d) n'est pas applicable lorsque les marchandises, autres que des imprimés, sont fabriquées par Sa Majesté (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) pour toute fin autre que»

15. Le paragraphe 29 (3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

45

«(3) Ne sont imposés, prélevés et perçus que les cinq douzièmes de la taxe prévue

Articles partiellement exemptés



imposed by section 27 on the sale or importation of the articles enumerated in Schedule V.”

16. (1) Section 32 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) A person who proposes to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet or who operates and sells goods exclusively through such an outlet shall be deemed, for the purposes of this section, to be a *bona fide* wholesaler or jobber, and the Minister may grant a licence to him notwithstanding that he does not fulfil the requirements of subsection (1).”

(2) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

“(6.1) The licence of any person deemed by subsection (1.1) to be a *bona fide* wholesaler or jobber shall be cancelled forthwith if he ceases to operate and sell goods exclusively through an outlet designated by the Minister as a duty free sales outlet; and upon cancellation of any such licence pursuant to this section, all taxes imposed by this Act are forthwith payable upon all goods then in the possession of the licensee that have been purchased free of tax by virtue of the licence.”

17. Section 42 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) that the goods in respect of which it is imposed

(i) have been sold at an outlet designated by the Minister as a duty free

par l'article 27 sur la vente ou l'importation des articles énumérés à l'annexe V.»

16. (1) L'article 32 de ladite loi est modifié par l'adjonction, après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Quiconque se propose d'exploiter un magasin de vente en franchise et de vendre des marchandises uniquement dans un magasin de vente désigné par le Ministre comme magasin de vente en franchise et quiconque agit de la sorte est réputé, aux fins du présent article, être un marchand en gros ou intermédiaire authentique et le Ministre peut lui accorder une licence même s'il ne remplit pas les exigences du paragraphe (1).»

(2) L'article 32 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après le paragraphe (6), du paragraphe suivant:

«(6.1) La licence de toute personne réputée, en vertu du paragraphe (1.1), être un marchand en gros ou un intermédiaire authentique est annulée dès qu'elle cesse d'exploiter un magasin de vente en franchise et qu'elle cesse de vendre des marchandises uniquement dans un magasin désigné par le Ministre comme un magasin de vente en franchise; dès l'annulation d'une telle licence en vertu du présent article, toutes les taxes imposées par la présente loi deviennent exigibles au titre de toutes les marchandises alors en la possession du détenteur que ce dernier a achetées hors douanes en vertu de cette licence.»

17. L'article 42 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) dudit article et par l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) dudit article et par l'addition audit article de l'alinéa suivant:

«c) que les marchandises à l'égard desquelles elle est imposée

(i) ont été vendues à un magasin désigné par le Ministre comme étant

5

Magasin de  
vente en fran-  
chiseDuty free sales  
outlets

Idem



sales outlet by a licensed wholesaler,  
and

(ii) have been exported from Canada  
by the purchaser of the goods in  
accordance with any regulations ap- 5  
plicable thereto."

18. (1) Subsection 44(3) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Refund on goods  
for use in water  
distribution,  
sewerage or  
drainage sys-  
tems

"(3) Where any water distribution, 10  
sewerage or drainage system is trans-  
ferred by a person to a municipality  
within three years after the completion  
thereof, pursuant to a by-law of or agree- 15  
ment with that municipality under which  
that person is required to install such  
system and transfer it without charge to  
that municipality after the completion  
thereof, a refund, or deduction from any 20  
of the taxes imposed by this Act, of any  
tax paid in respect of goods sold to that  
person for use as part of such system may  
be granted to that person, and for the  
purposes of this subsection any agency  
operating a water distribution, sewerage 25  
or drainage system for or on behalf of a  
municipality may be declared by the Min-  
ister to be a municipality."

(2) Paragraph (b) of the definition  
"municipality" in subsection 2(1) of the said 30  
Act is repealed and the following substituted  
therefor:

"(b) such other local authority as the  
Governor in Council may determine to  
be a municipality for the purposes of 35  
this Act;"

19. The definition "certified institution"  
in subsection 45(1) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

"certified insti-  
tution"

" "certified institution" means an institu-  
tion that by a certificate issued by the  
Minister of National Health and Wel-  
fare is certified to be, as of the day  
specified in the certificate, 45

un magasin de vente en franchise par  
un marchand en gros détenteur d'une  
licence, et

(ii) ont été exportées du Canada par  
leur acheteur en conformité avec les 5  
règlements qui s'y appliquent."

18. (1) Le paragraphe 44(3) de ladite loi  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Lorsqu'un réseau de distribution  
d'eau, d'égout ou de drainage est cédé par 10  
une personne à une municipalité dans les  
trois ans qui suivent son achèvement,  
conformément à un règlement municipal  
ou à un accord conclu avec cette munici- 15  
palité, aux termes duquel ladite personne  
est tenue d'installer ce réseau et, après en  
avoir complété l'installation, de le céder  
gratuitement à la municipalité en ques-  
tion, il peut être accordé à cette personne  
un remboursement de toute taxe payée à 20  
l'égard de marchandises vendues à cette  
personne pour faire partie d'un tel réseau,  
ou une déduction d'une semblable taxe,  
prélevée sur toute taxe imposée par la  
présente loi, et, aux fins du présent para- 25  
graphe, tout organisme exploitant un  
réseau de distribution d'eau, d'égout ou de  
drainage pour le compte ou au nom d'une  
municipalité peut être déclaré par le  
Ministre une municipalité." 30

Remboursement  
sur les marchan-  
dises destinées à  
être utilisées  
dans les réseaux  
de distribution  
d'eau, d'égout  
ou de drainage

(2) L'alinéa b) de la définition «municipa-  
lité» énoncée au paragraphe 2(1) de ladite loi  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) telle autre administration locale  
que le gouverneur en conseil peut déclara- 35  
rer être une municipalité aux fins de la  
présente loi;»

19. La définition d'une institution munie  
d'un certificat figurant au paragraphe 45(1)  
de ladite loi est abrogée et remplacée par ce 40  
qui suit:

« «institution munie d'un certificat» dési-  
gne une institution qui, d'après un cer-  
tificate délivré par le ministre de la  
Santé nationale et du Bien-être social, 45

«institution  
munie d'un cer-  
tificate»



(a) a *bona fide* public institution whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and

(b) in receipt annually of aid from the Government of Canada or the government of a province for the care of persons specified in paragraph (a);”

20. Section 47 of the said Act is repealed.

21. (1) Section 6 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“6. Cigars..... twenty and one-half per cent.”

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto the following sections:

“9. Automobiles, not including ambulances, hearses or automobiles designed to carry twelve or more passengers:

(a) automobiles in excess of four thousand five hundred pounds, other than station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles,

(i) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand five hundred pounds but does not exceed four thousand six hundred pounds .....twenty dollars,

(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds four thousand six hundred pounds but does not exceed four thousand seven hundred pounds .....twenty-five dollars,

(iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the automobile exceeds four thousand seven hundred pounds . . .thirty dollars;

(b) station wagons and vans designed primarily for use as passenger vehicles in excess of five thousand one hundred pounds,

(i) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand one hundred pounds but does not exceed five thousand two hundred pounds .....twenty dollars,

(ii) for the portion of the weight thereof that exceeds five thousand two hundred pounds but does not exceed five thousand three hundred pounds .....twenty-five dollars,

(iii) for each one hundred pounds or portion thereof that the weight of the station wagon or van exceeds five thousand three hundred pounds .....thirty dollars;

and for the purposes of this section the weight of an automobile, station wagon or van is the weight of a fully manufactured automobile, station wagon or van at

est déclarée, à compter du jour spécifié dans le certificat,

a) constituer une institution publique reconnue dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides, et

b) recevoir chaque année, du gouvernement du Canada ou d’une province, une aide pour le soin de personnes spécifiées à l’alinéa a);»

20. L’article 47 de ladite loi est abrogé.

21. (1) L’article 6 de l’annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Cigares..... vingt et demi pour cent.»

(2) L’annexe I de ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction des articles suivants:

«9. Automobiles, à l’exclusion des ambulances, corbillards ou automobiles conçues pour transporter au moins douze passagers;

a) automobiles dont le poids dépasse quatre mille cinq cents livres, autres que les familiales et les fourgonnettes conçues principalement pour transporter des passagers,

(i) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille cinq cents livres mais ne dépasse pas quatre mille six cents livres .....vingt dollars,

(ii) pour la partie du poids qui dépasse quatre mille six cents livres mais ne dépasse pas quatre mille sept cents livres .....vingt-cinq dollars,

(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres dont le poids de l’automobile dépasse quatre mille sept cents livres .....trente dollars;

b) familiales et fourgonnettes dont le poids dépasse cinq mille cent livres, conçues principalement pour transporter des passagers,

(i) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille cent livres mais ne dépasse pas cinq mille deux cents livres .....vingt dollars,

(ii) pour la partie du poids qui dépasse cinq mille deux cents livres mais ne dépasse pas cinq mille trois cents livres .....vingt-cinq dollars,

(iii) pour chaque centaine de livres ou partie de centaine de livres dont le poids de la familiale ou la fourgonnette dépasse cinq mille trois cents livres .....trente dollars;

et, aux fins du présent article, le poids d’une automobile d’une familiale ou d’une fourgonnette est le poids de l’automobile de la familiale ou de la fourgonnette complète au moment de sa vente par le fabricant ou l’importateur, selon le cas, y compris le poids, à ce moment,



the time of its sale by the manufacturer or the importer, as the case may be, including the weight, at that time, of all articles and materials the value of which is included in its sale price at the time of sale by him.

10. Motorcycles with engines that have a displacement of greater than two hundred and fifty cubic centimeters .....five per cent. 5

11. Motors exceeding twenty horsepower (including drive assemblies) for boats, whether or not incorporated therein or mounted thereon, other than motors for boats purchased or imported by Her Majesty in right of Canada for use exclusively by the Government of Canada or purchased or imported by a commercial fisherman, trapper, or hunter for use principally in commercial fishing, trapping or hunting...ten per cent. 10

12. Aircraft but not including gliders or aircraft purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribe .....ten per cent. 20

13. Sections 9, 10, 11 and 12 do not apply to any of the goods mentioned therein that are sold under conditions for which relief from the consumption or sales tax is provided by virtue of any provision of this Act other than subsection 27(2), or that are purchased or imported for police, fire-fighting or for the provision of services to navigation. 25

14. Payment of the tax imposed by virtue of section 9 may be deferred in the case of automobiles imported by persons who manufacture automobiles in Canada until such time as the imported automobiles are sold in Canada by such persons." 30

(3) Section 12 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"12. Communication devices, for use with telegraph or telephone apparatus, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner for the assistance of the deaf and the dumb.

13. Invalid chairs, commode chairs, walkers and similar aids to locomotion, with or without wheels; motive power and wheel assemblies therefor; patterning devices; toilet, bath and shower seats; all the foregoing specially designed for the disabled; accessories and attachments for all the foregoing, including batteries specially designed for use therewith. 40

14. Selector control devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner, specially designed for use by physically handicapped persons to enable such persons to select, energize or control various household, industrial and office equipment. 50

15. Heart monitoring devices, purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by

de tous les articles et matières dont la valeur est comprise dans son prix de vente, au moment de la vente.

10. Motocyclettes munies d'un moteur de cylindrée supérieure à deux cent cinquante centimètres cubes .....cinq pour cent. 5

11. Moteurs dépassant vingt HP (y compris les assemblages d'entraînement) pour bateaux, qu'ils soient ou non placés à l'intérieur ou à l'extérieur de la coque, à l'exclusion de ceux achetés ou importés par Sa Majesté du chef du Canada pour l'usage exclusif du gouvernement du Canada ou par des pêcheurs, des piégeurs ou des chasseurs professionnels pour un usage essentiellement commercial .....dix pour cent. 10

12. Aéronefs, non compris les planneurs ou aéronefs achetés ou importés et devant être utilisés exclusivement pour fournir une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement .....dix pour cent. 15

13. Les articles 9, 10, 11 et 12 ne s'appliquent à aucune des marchandises y mentionnées qui sont vendues dans des conditions à l'égard desquelles l'exemption de la taxe de consommation ou de vente est prévue en vertu d'une disposition quelconque de cette loi autre que le paragraphe 27(2), ou qui sont achetées ou importées pour servir à la police ou combattre l'incendie ou pour fournir des services à la navigation. 25

14. Le paiement de la taxe imposée en application de l'article 9 peut être différé, dans le cas des automobiles importées par des personnes qui fabriquent des automobiles au Canada, jusqu'au moment où les automobiles importées sont vendues au Canada par ces personnes." 30

(3) L'article 12 de la Partie VIII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

"12. Appareils de communication, devant servir avec un dispositif télégraphique ou téléphonique, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, à l'intention des sourds et des muets.

13. Chaises d'invalides, chaises percées, dispositifs pour faciliter la marche et toutes autres aides de locomotion, avec ou sans roues, moteurs et assemblages de roues pour ces articles; dispositifs de structuration fonctionnelle; sièges de toilette, de baignoire et de douche; tous les articles qui précèdent et qui sont spécialement conçus pour les invalides; accessoires et équipements complémentaires des articles précédents, y compris les piles conçues pour servir avec ces articles. 40

14. Appareils de commande à sélecteur, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, conçus spécialement à l'intention des personnes handicapées physiquement pour leur permettre de choisir, d'actionner ou de commander divers appareils ménagers et matériels industriels et de bureau. 50

15. Appareils électroniques de surveillance cardiaque, achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin



an individual afflicted with heart disease for his own use, including batteries specially designed for use therewith.

16. Hospital beds purchased or leased on the written order of a registered medical practitioner by an incapacitated person for his own use. 5

17. Needles and syringes designed for medical purposes.

18. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt products mentioned in this Part." 10

(4) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following sections:

"15. Bicycles, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof. 15

16. Amusement riding devices, ancillary equipment and parts therefor, not including motor trucks or coin operated devices, specially designed for use at agricultural exhibitions or commercial fairs, and articles and materials for use exclusively in the manufacture or production thereof." 20

(5) Paragraph 1(e) of Part XII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(e) goods for use as part of water distribution, sewerage or drainage systems, chemicals for use in the treatment of water or sewage, and, for the purposes of this exemption, any agency operating a water distribution, sewerage or drainage system for or on behalf of a municipality may be declared by the Minister to be a municipality," 30

(6) Section 1 of Part XII of Schedule III to the said Act is further amended by adding thereto the following paragraph: 35

"(k) passenger transportation vehicles and parts therefor (not including vehicles designed to carry less than twelve passengers) for use directly and principally in the operation of a municipal public passenger transportation system, which each day provides a regularly scheduled service to the general public, owned or operated or to be owned or operated by or on behalf of a municipality." 40

(7) Part XV of Schedule III to the said Act is repealed and the following Parts substituted therefor: 45

reconnu, par un particulier souffrant de troubles cardiaques, pour son propre usage, y compris les piles conçues spécialement pour alimenter ces appareils.

16. Lits d'hôpitaux achetés ou loués sur l'ordonnance écrite d'un médecin reconnu, par une personne invalide pour son propre usage. 5

17. Aiguilles et seringues conçues à des fins médicales.

18. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des produits exempts de taxe mentionnés dans cette Partie." 10

(4) La Partie XI de l'annexe III de ladite loi est modifiée par l'adjonction des articles suivants:

«15. Bicyclettes, et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production. 15

16. Manèges d'amusement, matériel, accessoires et pièces détachées y destinées, à l'exclusion des camions et des appareils à sous, spécialement conçus en vue de l'utilisation aux foires ou expositions agricoles ou commerciales et articles et matières devant servir exclusivement à leur fabrication ou production." 20

(5) L'alinéa 1e) de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«e) marchandises devant faire partie de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts ou de drainage, produits chimiques devant servir au traitement de l'eau ou des eaux d'égout, et, aux fins de la présente exemption, le Ministre peut déclarer que tout organisme qui exploite un réseau d'adduction d'eau, d'égouts ou de drainage pour le compte ou au nom d'une municipalité est une municipalité.» 30

(6) L'article 1 de la Partie XII de l'annexe III de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de l'alinéa suivant: 35

«k) véhicules de transport de passagers et pièces y destinées (à l'exclusion des véhicules conçus pour transporter moins de douze passagers) devant servir directement et principalement à l'exploitation d'un réseau public municipal de transport de passagers qui assure quotidiennement au grand public un service selon un horaire régulier, possédé ou exploité, ou devant être possédé ou exploité, par ou pour le compte d'une municipalité.» 40 45

(7) La Partie XV de l'annexe III de ladite loi est abrogée et remplacée par les parties suivantes:



## "PART XV

## CLOTHING AND FOOTWEAR

1. Clothing and footwear, including articles and materials for incorporation in home or commercial production thereof, as the Governor in Council may determine by regulation.

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part. 5

## PART XVI

## CONSTRUCTION EQUIPMENT

1. The following goods (not including motor trucks, other than motor trucks specially designed for off-highway use) where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit: 10

(a) excavation and earthmoving equipment; cranes; hoists and derricks; pile driving equipment; pipe-laying, pipe-wrapping and pipe-welding equipment; air compressors and pumps; compactors and rollers; attachments for the foregoing; all designed for construction or demolition purposes; 15

(b) equipment designed for use directly in the preparation, placing, paving, laying, finishing or spreading of concrete, mortar or asphalt; attachments for the foregoing; and 20

(c) repair and replacement parts designed for the above equipment. 25

2. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in section 1 of this Part.

## PART XVII

## TRANSPORTATION EQUIPMENT

1. Highway truck tractors; trucks with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more. 30

2. Truck trailers, tractor trailers and semi-trailers, designed for the carriage of freight, with a gross vehicle weight rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of sixteen thousand pounds or more. 35

3. Railway locomotives and railway rolling stock including equipment specially designed for movement on railway tracks. 40

4. Re-usable cargo containers with a capacity of five hundred cubic feet or greater; refrigeration and heating units therefor.

## PARTIE XV

## VÊTEMENTS ET CHAUSSURES

1. Vêtements et chaussures, y compris les articles et les matières devant être incorporés dans leur production domestique ou commerciale, que le gouverneur en conseil peut déterminer par règlement.

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées de taxe mentionnées à l'article 1 de la présente Partie. 5

## PARTIE XVI

## MATÉRIEL DE CONSTRUCTION

1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors des grandes routes) lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la juste valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité: 10

a) matériel de creusage et de terrassement; grues; treuils et derricks; matériel à enfoncer les pieux; matériel à poser les tuyaux, à envelopper les tuyaux et à souder les tuyaux; pompes et compresseurs à air; engins de compactage et rouleaux compresseurs; accessoires des articles précédents; tous conçus pour la construction ou la démolition; 20

b) matériel conçu pour servir directement à la préparation, à la pose, au répandage ou à la finition du béton, du mortier ou de l'asphalte, et au pavage; accessoires du matériel précédent; et 25

c) pièces détachées et pièces de remplacement conçues pour le matériel susmentionné

2. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production des marchandises exemptées des taxes mentionnées à l'article 1 de cette Partie. 30

## PARTIE XVII

## MATÉRIEL DE TRANSPORT

1. Tracteurs routiers; camions dont le poids en charge, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres. 35

2. Remorques de camion, camions-remorques et semi-remorques, conçus pour le transport des marchandises, dont le poids en charge, en sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, est d'au moins seize mille livres. 40

3. Locomotives et matériel ferroviaire roulant y compris le matériel spécialement conçu pour être déplacé sur des rails de chemin de fer.

4. Conteneurs réutilisables ayant une capacité d'au moins cinq cents pieds cubes; groupes de réfrigération et de chauffage pour ces conteneurs. 45



5. Motor vehicles designed to carry twelve or more passengers.

6. Aircraft, parts and equipment therefor, purchased or imported for use exclusively in the provision of such class or classes of air services as the Governor in Council may by regulation prescribe. 5

7. Air cushion vehicles and tracked vehicles specially designed to transport twelve or more passengers or eight thousand pounds or more freight.

8. Parts and equipment designed for permanent installation on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5 and 7 of this Part where, in the opinion of the Minister, the fair sale price by the Canadian manufacturer or the fair duty-paid value of the imported article exceeds \$1,000 per unit; all parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5 and 7 of this Part prior to the first use of those tax-exempt goods. 10 15

9. Articles and materials for use exclusively in the manufacture or production of the tax exempt goods mentioned in sections 1 to 8 of this Part." 20

(8) Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE V

PART I

CONSTRUCTION MATERIALS

1. Bricks; building tile; building blocks curved or shaped; building stone; sidewalk and patio slabs; curbs. 25

2. Chimneys, chimney caps and built-in fireplaces.

3. Doors, windows and shutters for buildings and other structures and associated hardware not including padlocks; door and window screens and awnings.

4. Electric conducting and telecommunication wire and cable; transformers, circuit breakers and related electrical equipment designed for permanent installation in a system for the supply of electricity. 30

5. Fire-fighting and fire-detection equipment for installation in buildings. 35

6. Floor tile and hard surface composition yardage flooring for permanent bonding to floors and underlay therefor; materials to be incorporated in terrazzo flooring.

7. Glass for buildings and other structures. 40

8. Hard surface plastic laminated building materials.

5. Véhicules automobiles conçus pour transporter au moins douze passagers.

6. Aéronefs, pièces et matériel pour aéronefs, achetés ou importés et devant être utilisés exclusivement pour une ou plusieurs classes de services aériens que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement. 5

7. Aéroglisseurs et véhicules chenillés conçus spécialement pour transporter au moins douze passagers ou au moins huit mille livres de marchandises.

8. Pièces et matériel conçus pour être installés en permanence sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1 à 5 et 7 de cette Partie, lorsque, de l'avis du Ministre, le juste prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse \$1,000 l'unité, ou installés sur de telles marchandises avant la première utilisation de celles-ci. 10 15

9. Articles et matières devant servir exclusivement à la fabrication ou à la production de marchandises exemptées des taxes mentionnées aux articles 1 à 8 de cette Partie.» 20

(8) L'annexe V de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«ANNEXE V

PARTIE I

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

1. Briques; tuiles et carreaux de construction; blocs de construction courbés ou profilés; pierre à bâtir; dalles pour trottoirs et patios; bordures. 25

2. Cheminées, capuchons de cheminée et foyers fixés à demeure.

3. Portes, fenêtres et persiennes pour bâtiments, et autres structures et ferrures pour celles-ci, à l'exclusion des cadenas; moustiquaires et auvents pour portes et fenêtres. 30

4. Fil et câbles électriques et de télécommunications; transformateurs, coupe-circuit et matériel électrique connexe conçus pour être installés en permanence dans un système d'alimentation en électricité. 35

5. Matériel à combattre et à détecter l'incendie devant être installé dans des bâtiments.

6. Carreaux de carrelage et revêtements composés, non découpés, à surface dure, devant être fixés à demeure aux planchers, et supports de ces articles; matériaux devant être incorporés dans les planchers de terrazzo. 40

7. Vitres pour bâtiments et autres structures.

8. Matériaux de construction à surface dure en matière plastique stratifiée. 45



9. Hot water tanks and water heaters for permanent installation in water systems for buildings.

10. Kitchen and bathroom cabinets and countertops therefor, for permanent installation in buildings.

11. Lumber; plywood; sash; shingles; lath; siding; stairways; walkways; fire escapes; railway ties; light standards, towers and similar construction components; cornice, frieze, pilasters and other such building components, not including assembled or unassembled furniture. 5 10

12. Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings.

13. Nails, spikes, screws, nuts, bolts and washers, rivets and similar fasteners.

14. Paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes; creosote oil and other wood preservatives; additives for the foregoing. 15

15. Piles for structures.

16. Pipe, conduit and tubing designed for use in buildings, sewers, irrigation or drainage systems, pipe-lines and other construction; valves and fittings therefor. 20

17. Plaster; lime; cement and additives for concrete; prepared dry concrete and mortar mixes.

18. Plaster boards, fibreboard, wall panels, building paper, wallpaper and materials for ceilings, walls, insulation or acoustical purposes, not including carpeting. 25

19. Septic tanks and grease traps therefor; sump pumps.

20. Shower baths, bathtubs, basins, faucets, closets, lavatories, urinals, sinks and rims therefor and laundry tubs; parts for the foregoing. 30

21. Structural metal and fabricated metal for buildings and other structures.

22. Tar; asphalt; roofing materials and components including eavestroughing and downspouts. 35

23. Ventilators and louvres.

24. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be construction materials. 40

## PART II

### EQUIPMENT FOR BUILDINGS

1. Ash handling and fuel handling equipment, blowers, circulating pumps, fuel tanks, furnaces, stokers, oil or gas burners, hot water and steam radiators, thermostats, regulators, all the foregoing when designed for

9. Réservoirs à eau chaude et chauffe-eau devant être installés à demeure dans des systèmes d'alimentation en eau pour bâtiments.

10. Armoires de cuisine et de salle de bains et paillasses pour ces armoires, devant être installées à demeure dans des bâtiments. 5

11. Bois d'œuvre: contre-plaqué; châssis de fenêtres; bardeaux; lattes; revêtements; escaliers; passages; échelles de sauvetage; traverses de chemin de fer; poteaux d'éclairage, tours et éléments de construction semblables; corniches, frises, pilastres et autres éléments de construction semblables, non compris les meubles, qu'ils soient montés ou non. 10

12. Matières pour rendre les bâtiments imperméables à l'eau et à l'humidité. 15

13. Clous, longues pointes, vis, boulons, écrous et rondelles, rivets et attaches semblables.

14. Peintures, vernis, teintures et enduits et finis semblables; huile de créosote et autres préservatifs du bois; additifs pour ce qui précède. 20

15. Pilotis pour structures.

16. Tuyaux, conduites et tubes conçus pour servir dans des bâtiments, des égouts, des réseaux d'irrigation ou de drainage, des pipe-lines et dans d'autres constructions; leurs robinets, soupapes et raccords. 25

17. Plâtre; chaux; ciment et additifs pour béton; mélanges préparés de béton et de mortier secs.

18. Panneaux de plâtre, carton de fibre, panneaux muraux, papier à construction, papier peint et matériaux pour plafonds, pour murs, comme isolants ou à des fins acoustiques, à l'exclusion de la moquette.

19. Fosses septiques et siphons de dépôt de graisse pour ces fosses; pompes de puisard.

20. Bains-douches, baignoires, lavabos, robinets, cabinets, cabinets de toilette, urinoirs, éviers et rebords d'évier et baquets de blanchissage; pièces de ce qui précède. 35

21. Métal de construction et métal fabriqué pour bâtiments et autres structures.

22. Goudron; asphalte; matériaux et éléments de toiture, y compris les gouttières et les descentes. 40

23. Ventilateurs et abat-vent.

24. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont des matériaux de construction. 45

## PARTIE II

### MATÉRIEL POUR BÂTIMENTS

1. Matériel devant être utilisé dans la manutention des cendres et du combustible, ventilateurs, pompes de circulation, réservoirs à combustible, calorifères, chargeurs mécaniques, brûleurs à mazout ou à gaz, radia-



use in permanently installed heating systems for buildings.

2. Ducts for warm air, ventilating and air conditioning systems for buildings; equipment designed for use on such systems using five hundred and fifty volts or greater. 5

3. Electric heating equipment designed for use on a system using two hundred volts or greater, for permanent installation as part of an electric heating system for buildings. 10

4. Elevators and escalators and parts therefor.

5. Such additional articles and materials as are prescribed by regulation of the Governor in Council to be equipment designed primarily for use in buildings."

teurs à eau chaude ou à vapeur, thermostats, régulateurs, tous les articles qui précèdent lorsqu'ils doivent servir dans des systèmes de chauffage installés en permanence pour bâtiments.

2. Conduites pour systèmes de chauffage à air chaud, de ventilation et de climatisation de bâtiments; matériel conçu pour servir dans un tel système sous une tension d'au moins cinq cent cinquante volts. 5

3. Matériel de chauffage électrique conçu pour servir dans un système d'une tension d'au moins deux cents volts, devant faire partie en permanence d'un système électrique de chauffage pour bâtiments. 10

4. Ascenseurs, escaliers mécaniques et leurs pièces.

5. Articles et matériaux supplémentaires qui, en vertu d'un règlement du gouverneur en conseil, sont du matériel conçu principalement pour servir dans des bâtiments.» 15

EXCISE ACT

R.S., c. E-12; c. 15, (1st Supp.); 1973-74, c. 24 c. 15 (1st Supp.), s. 11

22. Subparagraph 56(2)(b)(i) of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor: 15

"(i) to persons departing from Canada, or"

23. Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

"1. (1) On every gallon of the strength of proof distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, sixteen dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a gallon." 25

24. Part II of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"II. CANADIAN BRANDY

On every gallon of the strength of proof, fourteen dollars and twenty-five cents, and so in proportion for any greater or less strength than the strength of proof and for any less quantity than a gallon." 35

25. Sections 1 to 3 of Part IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per pound actual weight, fifty cents. 40

2. Cigarettes weighing not more than three pounds per thousand, five dollars per thousand.

LOI SUR L'ACCISE

S.R., c. E-12; c. 15, (1<sup>er</sup> Supp.); 1973-74 c. 24 c. 15 (1<sup>er</sup> Supp.), art. 11

22. Le sous-alinéa 56(2)b(i) de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

«(i) à des personnes quittant le Canada, ou»

23. Le paragraphe 1(1) de la Partie I de l'annexe de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«1. (1) Sur chaque gallon d'esprit-preuve distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, seize dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon.» 30

24. La Partie II de l'annexe de ladite loi est modifiée et remplacée par ce qui suit:

«II. BRANDY CANADIEN

Sur chaque gallon d'esprit-preuve, quatorze dollars et vingt-cinq cents, et ainsi proportionnellement pour tout degré supérieur ou inférieur à la preuve et pour toute quantité moindre qu'un gallon.» 35

25. Les articles 1 à 3 de la Partie IV de l'annexe de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, cinquante cents la livre, poids réel. 40

2. Cigarettes pesant au plus trois livres le millier, cinq dollars le millier.



3. Cigarettes weighing more than three pounds per thousand, six dollars per thousand."

3. Cigarettes pesant plus de trois livres le millier, six dollars le millier.»

Commencement and application

26. This Act shall be deemed to have come into force on the 19th day of November, 1974 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

26. La présente loi entrera en vigueur le 19<sup>e</sup> jour de novembre 1974 et s'appliquera à toutes les marchandises y mentionnées qui sont importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation ce jour-là ou un jour suivant et s'appliquera aux marchandises qui ont déjà été légalement importées et pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant ce jour.

Entrée en vigueur et application

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain and to amend certain statutes in consequence thereof

Loi portant stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest et modification consécutive de certaines lois

First reading, December 4, 1974

Première lecture, le 4 décembre 1974

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE  
CANADIAN WHEAT BOARD

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA  
COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain and to amend certain statutes in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Western Grain Stabilization Act*.

### INTERPRETATION

Definitions **2.** (1) In this Act,

“area”  
«région» “area” means the designated area;

“Commission”  
«Commission» “Commission” means the Canadian Grain Commission;

“conditional participant”  
«participant conditionnel» “conditional participant” means a participant who is not a full participant; 10

“designated purchaser”  
«acheteur...» “designated purchaser” means a purchaser designated by the Minister pursuant to subsection 39 (2);

“eligible”  
«admissible» “eligible” means, in respect of an actual 15 producer, an actual producer who, under subsection 8(1), is eligible to participate under this Act;

“eligible grain sale proceeds”  
«produit admissible...» “eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain 20 sale proceeds of a producer for the year in respect of which the levy

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-41

Loi portant stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest et modification consécutive de certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

### TITRE ABRÉGÉ

**1.** La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé  
5 titre: *Loi de stabilisation concernant le 5 grain de l'Ouest.*

### INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi,

«acheteur désigné» s'entend d'un acheteur désigné par le Ministre conformément au paragraphe 39(2); 10

«admissible» s'entend d'un producteur réel qui est admissible, en vertu du paragraphe 8(1), à participer au régime instauré par la présente loi;

«année» désigne une année civile; 15

«année de stabilisation» désigne une année pour laquelle il est décidé, en application de l'article 10, d'effectuer des paiements de stabilisation;

«Commission» désigne la Commission canadienne des grains; 20

«Compte de stabilisation» ou «Compte» désigne le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest, ouvert en application de l'article 40; 25

Définitions  
«acheteur désigné»  
“designated...”  
«admissible»  
“eligible”  
15 «année»  
“year”  
«année de stabilisation»  
“stabilization year”  
20 «Commission»  
“Commission”  
«Compte de stabilisation» ou «Compte»  
25 “Stabilization Account”

RECOMMENDATION

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain; to provide in the manner prescribed out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act; to provide for interest at a prescribed rate on any refund of any levy paid; to provide for an Advisory Committee consisting of five persons and for their remuneration and expenses; to establish in the manner prescribed a Western Grain Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund; and to provide for transitional matters in the manner prescribed.

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure de stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest; prévoyant, de la manière prescrite, des paiements de stabilisation pour le grain de l'Ouest, prélevés sur le Fonds du revenu consolidé, à certaines personnes admissibles à participer au régime instauré par la présente loi; prévoyant le paiement d'un intérêt à un taux prescrit sur tout remboursement de contribution perçue; prévoyant la constitution d'un comité consultatif composé de cinq personnes, ainsi que leur rémunération et leurs indemnités; ouvrant de la manière prescrite, au Fonds du revenu consolidé, un Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest; et prévoyant des dispositions transitoires de la manière prescrite.

qui peut être désigné comme grain par  
région;  
Ministres désigné celui des membres du 15  
Conseil privé de la Reine pour le Canada  
que le gouvernement en conseil désigne pour  
agir à titre de Ministre aux fins de la  
présente loi;  
paiement de stabilisation désigné un 20  
paiement effectué à un participant en ap-  
plication de l'article 12;  
participant désigné un producteur réel  
nommé dans un livret de permis de ad-  
missible à participer au régime instauré 25  
par la présente loi, à l'exclusion d'un  
producteur réel qui était contenu-  
ment au paragraphe 5(1), de ne pas  
participer à ce régime;  
participant à part entière désigné un 30  
participant qui occupe la qualité de  
participant à part entière selon l'article  
4, le paragraphe 5(2) ou l'article 8;  
participant conditionnel désigné un ap-  
prouvé à participer à part entière; 35  
participant désigné signifie participant par région;  
produit admissible de la vente du grain  
désigné le produit de la vente du grain  
d'un producteur au cours d'une année  
et qui donne lieu au paiement de la 40  
contribution ou

(a) produced in the designated area  
and  
(b) named in Schedule 1 to the Canada  
Grain Act and designated therein as 15  
"Canada Western";  
as may be prescribed;  
"grain sale payments" means the amount of  
the purchase price of grain produced on  
land described in a permit book and sold 20  
under the permit book by a producer to  
or through a licensee, after the deduction  
from the purchase price of the grain of  
the charges that are applicable to the  
grain on the sale to or through the licensee  
by the producer;  
"levy" means the levy required by section  
18 to be paid in respect of grain sale  
proceeds and other amounts;  
"licensee" means a person who holds a 30  
license under the Canada Grain Act to  
operate an elevator or carry on business  
as a grain dealer;  
"Minister" means the Minister of the  
Queen's Privy Council for Canada as in 35  
designated by the Governor in Council  
to act as the Minister for the purposes  
of this Act;  
"participant" means an actual producer  
named in a permit book who is eligible 40  
to participate under this Act, other than  
an actual producer who, by reason of  
an election made under subsection 5(1),  
is not participating under this Act;

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  | (a) is payable, or<br>(b) would be payable if the producer were a participant,<br>determined pursuant to section 18;  | «contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 13, sur le produit de la vente du grain ainsi que sur d'autres sommes;   | «contribution»<br>«levy»  |
| «full participant»<br>«participant à part entière» | “full participant” means a participant who is a full participant pursuant to section 4, subsection 5 (3) or section 6;  | 5 «grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région désignée et comprend toute autre graine   | 5 «grain»<br>“grain”  |
| «grain»<br>«grain»                                 | “grain” means wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed produced in the designated area, and includes any such other seed<br><br>(a) produced in the designated area, and<br>(b) named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> and designated therein as “Canada Western”,<br><br>as may be prescribed;                                       | a) produite dans la région désignée, et<br>b) figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> avec la qualification «Ouest canadien»,<br><br>qui peut être désignée comme grain par règlement;  | 10  |
|  |   | «Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;  | 15 «Ministre»<br>“Minister”   |
| «grain sale proceeds»<br>«produit de la vente...»  | “grain sale proceeds” means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book by a producer to or through a licensee, after the deduction from the purchase price of the grain of the charges that are applicable to the grain on its sale to or through the licensee by the producer; | 20 «paiement de stabilisation» désigne un paiement effectué à un participant en application de l'article 12;  | 20 «paiement de stabilisation»<br>“stabilization payment”           |
| “levy”<br>«contribution»                           | “levy” means the levy required by section 13 to be paid in respect of grain sale proceeds and other amounts;  | «participant» désigne un producteur réel nommé dans un livret de permis et admissible à participer au régime instauré par la présente loi, à l'exclusion d'un producteur réel qui choisit, conformément au paragraphe 5(1), de ne pas participer à ce régime; | 25 «participant»<br>“participant”                                   |
| “licensee”<br>«titulaire de permis»                | “licensee” means a person who holds a licence under the <i>Canada Grain Act</i> to operate an elevator or carry on business as a grain dealer;  | 30 «participant à part entière» désigne un participant qui acquiert la qualité de participant à part entière selon l'article 4, le paragraphe 5(3) ou l'article 6;  | 30 «participant à part entière»<br>“full...”                        |
| “Minister”<br>«Ministre»                           | “Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;   | 35 «participant conditionnel» s'entend par opposition à participant à part entière;   | 35 «participant conditionnel»<br>“conditional...”                   |
| “participant”<br>«participant»                     | “participant” means an actual producer named in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an election made under subsection 5 (1), is not participating under this Act;  | «prescrit» signifie prescrit par règlement;   | «prescribed»  |
|  |   | «produit admissible de la vente du grain» désigne le produit de la vente du grain d'un producteur au cours d'une année<br>a) qui donne lieu au paiement de la contribution, ou  | 40 «produit admissible de la vente du grain»<br>“eligible grain...” |



“participating eligible grain sale proceeds”  
«produit de participation...»

“prescribed”  
«prescrit»

“Stabilization Account” and “Account” and “Account”  
«Compte de stabilisation»

“stabilization payment”  
«paiement de stabilisation»

“stabilization year”  
«année de stabilisation»

“year”  
«année»

“participating eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a participant for the year in respect of which the levy is payable, determined pursuant to section 18;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“Stabilization Account” and “Account” mean the Western Grain Stabilization Account established pursuant to section 40;

“stabilization payment” means a payment made to a participant under section 12;

“stabilization year” means a year in respect of which it is determined pursuant to section 10 that stabilization payments are to be made;

“year” means a calendar year.

b) qui y donnerait lieu si le producteur était un participant, déterminé conformément à l'article 18;

«produit de la vente du grain» désigne le prix d'achat du grain produit sur une terre décrite dans un livret de permis et vendu par un producteur en vertu de ce livret à un titulaire de permis ou par l'intermédiaire de ce titulaire, après déduction des frais applicables au grain lors de cette vente;

«produit de participation admissible de la vente du grain» désigne le montant, pour une année donnée, du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution et calculé conformément à l'article 18;

«région» s'entend de la région désignée;

«titulaire de permis» désigne une personne qui détient en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* un permis l'autorisant à exploiter un élevateur ou à faire le commerce de négociant en grains.

«produit de la vente du grain»  
“grain sale...”

«produit de participation admissible de la vente du grain»  
“participating...”

«région»  
“area”

«titulaire de permis»  
“licensee”

Construction with Canadian Wheat Board Act (2) This Act shall be construed as one with the *Canadian Wheat Board Act*, and, unless a contrary intention appears, all words and expressions in this Act have the same meanings as they have in the *Canadian Wheat Board Act*.

Interprétation d'après la *Loi sur la Commission canadienne du blé* (2) Pour son interprétation, la présente loi forme un tout avec la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et, sauf manifestation d'une intention contraire, les mots et expressions qui y sont employés ont le sens qui leur est donné dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

PARTICIPATION UNDER ACT

PARTICIPATION AU RÉGIME INSTAURÉ PAR LA LOI

Participation under Act 3. Every actual producer who is a participant under this Act in respect of the grain sale proceeds for the grain produced on the land described in his permit book is entitled to receive stabilization payments in accordance with this Act.

Producteurs réels actuels admissibles 3. A droit aux paiements de stabilisation prévus par la présente loi le producteur réel qui participe au régime instauré par cette loi pour le produit qu'il tire de la vente du grain produit sur la terre décrite dans son livret de permis.

Present eligible actual producers 4. Every person who is an eligible actual producer on the day this Act comes into force becomes a full participant on that day and, subject to subsections 5 (1), (6)

Producteurs réels actuels admissibles 4. Tout producteur réel admissible à la date d'entrée en vigueur de la présente loi acquiert la qualité de participant à part entière à cette date et, sous réserve des



and (7) continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

paragraphe 5(1), (6) et (7), la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

Election to  
cease to  
participate

5. (1) Subject to subsection (5), an eligible actual producer who becomes a full participant on the day this Act comes into force may, before January 1, 1978, by notice in writing filed with the Minister, effective on the later of the first day of the year in which the notice is filed and the day on which this Act comes into force, elect to cease to participate under this Act.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (5), le producteur réel admissible qui acquiert la qualité de participant à part entière à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1978, par avis écrit remis au Ministre et prenant effet à compter, soit du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de sa remise, soit de la date d'entrée en vigueur de la présente loi si cette date est postérieure, choisir de ne pas participer au régime instauré par la présente loi.

Non-participation

Election to  
participate  
again

(2) An eligible actual producer who, under subsection (1), has ceased to participate under this Act may, at any time, by notice in writing filed with the Minister, effective on the first day of the year immediately following the year in which the notice is filed, elect to participate again under this Act.

(2) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en vertu du paragraphe (1) au régime instauré par la présente loi peut, par avis écrit remis au Ministre et prenant effet le 1<sup>er</sup> janvier suivant, choisir de participer à nouveau.

Nouvelle participation

Conditional  
participation

(3) An eligible actual producer who elects under subsection (2) to participate again under this Act becomes a conditional participant for a period of three years from the effective date of his commencement to participate again and thereupon, if he does not cease to be an actual producer or cease to be eligible, becomes, subject to subsections (6) and (7), a full participant.

(3) Le producteur réel admissible qui choisit en vertu du paragraphe (2) de participer à nouveau acquiert la qualité de participant conditionnel pour les trois années qui suivent la date de la reprise effective de participation; à l'expiration de ce délai et sous réserve des paragraphes (6) et (7), il recouvre sa qualité de participant à part entière à condition de ne pas avoir perdu sa qualité de producteur réel ni son admissibilité.

Participation conditionnelle

Limitation

(4) No actual producer may make more than one election under subsection (1).

(4) Le producteur réel ne peut procéder qu'une fois au choix prévu au paragraphe (1).

Restriction

Idem

(5) An election made under subsection (1) by an actual producer who is named in a permit book together with any other actual producer is valid only if the election applies to all eligible actual producers named in the permit book.

(5) Le choix que fait en vertu du paragraphe (1) un producteur réel dont le nom figure en compagnie de celui d'un autre producteur réel dans un livret de permis n'est valable que si ce choix vaut pour tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret.

Idem

Persons  
deemed  
conditional  
participants

(6) Where an eligible actual producer who is not a participant by reason of an election under subsection (1) makes an application for a permit book together with an actual producer who is a participant,

(6) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en raison du choix qu'il a exercé en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir choisi de participer lorsqu'il présente une demande de livret de permis

Personnes considérées comme participants conditionnels



he shall be deemed to have elected to become a participant and all eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) on the day on which the application for a permit book is made.

Idem

(7) Where an application for a permit book is made by eligible actual producers all of whom are participants but one or more of whom is a conditional participant, all the eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) effective on the day on which the election of the conditional participant who last made an election under subsection (2) became or becomes effective.

Persons deemed not to be actual producers

(8) Where an actual producer who is not eligible to participate under this Act makes an application for a permit book together with an eligible actual producer, the actual producer who is not eligible shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a producer who is not an actual producer.

New actual producers

6. (1) Subject to subsections 5 (6) and (7), every person who

(a) is eligible to participate under this Act,

(b) has not elected under subsection 5 (1) to cease to participate and is not deemed, pursuant to subsection 8 (4), to have made an election under subsection 5 (2), and

(c) becomes an actual producer after this Act comes into force, either for the first time or subsequent to a period in which he is not an actual producer,

becomes a full participant for the year in which he becomes an actual producer and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

avec un producteur réel participant; tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre l'avis écrit visé au paragraphe (2) le jour de la demande du livret.

5

(7) Dans le cas d'une demande de livret de permis présentée par des producteurs réels admissibles qui sont tous des participants, mais dont certains le sont à titre conditionnel, tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre en vertu du paragraphe (2) un avis écrit prenant effet à la date de prise d'effet du choix du participant conditionnel qui a le dernier procédé au choix prévu au paragraphe (2).

Idem

(8) Le producteur réel non-admissible qui présente une demande de livret de permis avec un producteur réel admissible est, pour les besoins de la présente loi, considéré comme un producteur n'ayant pas la qualité de producteur réel.

Personnes non considérées comme producteurs réels

25

6. (1) Sous réserve des paragraphes 5(6) et (7), les personnes

a) qui sont admissibles à participer au régime instauré par la présente loi,

b) qui n'ont pas choisi de cesser de participer en vertu du paragraphe 5(1) et ne sont pas réputées, conformément au paragraphe 8(4), avoir fait un choix en vertu du paragraphe 5(2), et

c) qui deviennent producteurs réels après l'entrée en vigueur de la présente loi, soit pour la première fois, soit après la fin d'une période où elles ne l'étaient pas

Nouveaux producteurs réels

acquièrent la qualité de participants à part entière pour l'année où elles deviennent producteurs réels et la conservent jusqu'à la fin de l'année où elles perdent leur qualité de producteurs réels ou leur admissibilité.

40



Actual  
producers  
who become  
eligible

(2) Subject to subsections 5 (6) and (7), every actual producer who

(a) is not eligible to participate under this Act on the day this Act comes into force,

(b) becomes eligible to participate under this Act after that date, and

(c) is not deemed, pursuant to subsection 8 (4), to have made an election under subsection 5 (2),

becomes a full participant for the year in which he becomes eligible to participate under this Act and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

Persons  
deemed  
participants

7. (1) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, he shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the end of the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible, that may be made for the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible or either of the next following two years.

Idem

(2) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases, pursuant to an election made under subsection 5 (1) or an order made under subsection 8 (2) or section 29 or an appeal taken under section 30, to participate under this Act and the election or order becomes effective after December 31, 1975, the participant shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the effective date of the election or order, that may be made for the last year in which the levy was paid by

(2) Sous réserve des paragraphes 5(6) et (7), acquiert la qualité de participant à part entière pour l'année où il devient admissible à participer au régime instauré par la présente loi et la conserve jusqu'à la fin de l'année où il perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité, le producteur réel

a) qui n'est pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) qui le devient après cette date; et

c) qui n'est pas réputé, conformément au paragraphe 8(4), avoir fait un choix en vertu du paragraphe 5(2).

Producteur  
réel qui  
devient  
admissible

7. (1) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité, après avoir acquitté la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent, en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la fin de l'année où il a cessé d'être producteur réel ou d'être admissible, être effectués pour cette année ou l'une des deux années suivantes.

Personnes  
considérées  
comme  
partici-  
pants

(2) Le participant qui, après avoir payé la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, cesse de participer au régime instauré par la présente loi conformément à un choix exercé en vertu du paragraphe 5(1) ou à un arrêté pris en application du paragraphe 8(2) ou de l'article 29 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30, est réputé, si ce choix ou cet arrêté prend effet après le 31 décembre 1975, conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise

Idem



but not refunded to him or either of the next following two years.

Assignments

(3) A participant who ceases to be an actual producer, ceases to be eligible or elects under subsection 5 (1) not to participate under this Act may assign his rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing in prescribed form and, in such case, the assignee, whether or not he is a participant, acquires the rights of the assignor to

- (a) refunds of levy paid by the assignor, or deducted in respect of the grain sale proceeds of the assignor, before the effective date of the assignment or as otherwise specified in the assignment, and
- (b) stabilization payments based on the levy paid by but not refunded to the assignor before the effective date of the assignment,

as if the assignee were the assignor.

Participant

(4) For the purposes of this section, "participant" includes the heirs or successors of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

#### ELIGIBILITY TO PARTICIPATE

Eligibility to participate

8. (1) A person is eligible to participate under this Act only if he is an actual producer and

- (a) he is a Canadian citizen or a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act*; or
- (b) in the case of a corporation, more than fifty per cent of the shares of the corporation are owned by persons referred to in paragraph (a).

d'effet du choix ou de l'arrêté, être effectués pour la dernière année où il a payé une contribution qui ne lui a pas été remboursée ou l'une des deux années suivantes.

5 Cessions

(3) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité ou qui choisit en vertu du paragraphe 5(1) de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au Ministre d'une cession écrite, établie selon la formule prescrite, céder à une tierce personne les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non un participant, acquiert le droit du cédant

- a) à recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues sur le produit de la vente de son grain avant la date de prise d'effet de la cession ou selon toute autre modalité mentionnée dans la cession; et
- b) à recevoir les paiements de stabilisation établis d'après la contribution que le cédant a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet de la cession.

Participant

(4) Pour l'application du présent article, le terme «participant» englobe les héritiers et successeurs du participant ainsi que son représentant personnel ou son syndic de faillite.

#### CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

Conditions de participation

8. (1) Pour qu'une personne soit admissible à participer au régime instauré par la présente loi, il faut qu'elle soit producteur réel et

- a) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu au sens de la *Loi sur l'immigration*; ou
- b) dans le cas d'une corporation, que plus de cinquante pour cent de ses actions appartiennent à des personnes visées à l'alinéa a).



Order  
declaring  
actual  
producer  
not eligible

(2) The Minister may require any actual producer to provide evidence that he is eligible to participate under this Act and, if the actual producer fails to satisfy the Minister that he is so eligible, the Minister

- (a) may, by order, declare that the actual producer is not eligible to participate under this Act; and  
(b) shall thereupon, in writing, notify the actual producer of his decision.

Effect of  
order

(3) Subject to subsection 29 (2), where an order is made under subsection (2) of this section or subsection 29 (1), or on an appeal taken under section 30, declaring that an actual producer is not eligible to participate under this Act, the actual producer

- (a) shall thereupon be deemed to have ceased to be eligible to participate under this Act effective on the later of the first day of the year in which the order is made and the day on which this Act comes into force; and  
(b) continues not to be eligible to participate under this Act until the effective date of an order, made under subsection 29 (1) or on an appeal taken under section 30, declaring him to be eligible to so participate.

Order re-  
establishing  
eligibility

(4) Subject to subsection 29 (2), where

(a) an actual producer has been declared not to be eligible to participate under this Act by an order made under subsection (2) of this section or subsection 29 (1), or on an appeal taken under section 30,

(b) the actual producer subsequently satisfies the Commission, or the Federal Court of Canada on an appeal taken under section 30, that he is at the subsequent time eligible to participate under this Act, and

(c) the Commission or Court so orders, the actual producer shall thereupon be deemed to be an eligible actual producer who has made an election under subsection 5 (2) to participate under this Act effective on the first day of the year immediately following the year in which the order is made.

(2) Le Ministre peut demander à tout producteur réel de justifier de son admissibilité à participer au régime instauré par la présente loi et, faute d'être convaincu par cette justification,

- a) peut déclarer, par arrêté, l'inadmissibilité de ce producteur; et  
b) doit l'aviser sans délai par écrit de sa décision.

(3) Sous réserve du paragraphe 29(2), le producteur réel visé par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 29(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30 et déclarant son inadmissibilité à participer au régime instauré par la présente loi

- a) est réputé ne plus être admissible à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de la prise de l'arrêté ou de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle est postérieure; et  
b) le demeure jusqu'à la date de prise d'effet d'un arrêté le déclarant admissible, pris en application du paragraphe 29(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30.

(4) Sous réserve du paragraphe 29(2), le producteur réel

- a) qui a été déclaré inadmissible par un arrêté pris en application du paragraphe 30 (2) ou 29(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30, mais  
b) qui démontre ultérieurement à la Commission ou à la Cour fédérale du Canada en cas d'appel formé en vertu de l'article 30 qu'il est admissible,

est réputé,

c) si la Commission ou la Cour l'ordonne, être un producteur réel admissible qui a choisi conformément au paragraphe 5(2) de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1<sup>er</sup> janvier qui suit l'année de la date de la prise de l'arrêté.

Arrêté de  
déclaration  
d'inadmissibilité

5

Effet de  
l'arrêté

Admissibilité  
rétablie  
par arrêté

35

40

45

50

TABLEAU DE RÉCAPITULATION POUR LE  
CEREALES DE L'EST

WHEAT AND BARLEY RECAPITULATION TABLE

Tableau  
des  
statistiques  
relatives  
aux  
céréales  
de l'est

9. (1) Pour chaque année fiscale, ap-  
pliquez les ordres suivants à l'article 10  
«lignes commencent», le Ministère

9. (1) After the end of each year, the  
Minister shall, in respect of that year, in  
this section and section 10 referred to as  
"the year under review",

(a) déterminer, conformément au para-  
graphe (8), le montant des frais faits en  
la région susmentionnée à la production et à  
la vente commerciale de grain par tous  
les producteurs pour l'année considérée;

(a) ascertain, in accordance with sub-  
section (8), the amount of the year  
gross expense attributable to the com-  
mercial production and sale of grain by  
all producers for the year under review;

(b) calculer, conformément au para-  
graphe (14), l'excédent de commercialisa-  
tion de la vente commerciale de grain  
en vertu de l'année considérée, ainsi qu'  
l'ordonne les dispositions de l'annexe et  
des variations de stock;

(b) determine, pursuant to subsection  
(14), the marketing to producers ratio  
applicable to the commercial production  
and sale of grain in the year under re-  
view, adjusted in accordance with the  
various and inventory changes;

(c) calculer le montant des frais et de  
la région susmentionnée à la production et à  
la vente commerciale de grain par tous  
les producteurs pour l'année considérée;

(c) determine the amount of the year  
net expense attributable to the com-  
mercial production and sale of grain by  
all producers for the year under review;

(d) multiplier le montant déterminé au  
paragraphe (a) par le rapport de commer-  
cialisation de l'année considérée, déter-  
miné en vertu de l'annexe et des variations de  
stock;

(d) ascertain the amount of the year  
gross grain sale proceeds of all pro-  
ducers for the year under review;

(e) calculer le montant du produit total  
net de la vente de grain de tous les pro-  
ducteurs pour l'année considérée en sou-  
strayant le montant calculé conformément  
à l'article (c) de celui déterminé conformé-  
ment à l'article (d);

(e) determine the amount of the year  
net grain sale proceeds of all pro-  
ducers for the year under review by sub-  
tracting the amount determined pursuant  
to paragraph (c) from the amount deter-  
mined pursuant to paragraph (d);

(f) déterminer le montant du produit total  
net déduit de la vente de grain de tous  
les producteurs pour l'année con-  
sidérée en calculant le rapport entre le  
produit et le montant déterminé conformé-  
ment à l'article (e);

(f) ascertain the amount of the year  
net grain sale proceeds of all pro-  
ducers for the year under review and  
determine the ratio of these proceeds to the  
amount determined pursuant to pa-  
graph (e);

## WESTERN GRAIN STABILIZATION PAYMENTS

Determina-  
tion as to  
whether  
stabilization  
payments to  
be made

9. (1) After the end of each year, the Minister shall, in respect of that year (in this section and section 10 referred to as "the year under review"),

- (a) ascertain, in accordance with subsection (3), the amount of the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review; 5
- (b) determine, pursuant to subsection (4), the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change; 15
- (c) determine the amount of the area net expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review by multiplying the amount ascertained pursuant to paragraph (a) by the adjusted marketing to production ratio for the year determined pursuant to paragraph (b) and subsection (4); 20
- (d) ascertain the amount of the aggregate gross grain sale proceeds of all producers for the year under review; 25
- (e) determine the amount of the aggregate net grain sale proceeds of all producers for the year under review by subtracting the amount determined pursuant to paragraph (c) from the amount ascertained pursuant to paragraph (d); 30
- (f) ascertain the amount of the aggregate gross eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review and determine the ratio of those proceeds to the amount ascertained pursuant to paragraph (d); 35

PAIEMENTS DE STABILISATION POUR LE  
GRAIN DE L'OUEST

9. (1) Pour chaque année écoulée, appelée au présent article et à l'article 10 «l'année considérée», le Ministre

Décision  
relative aux  
paiements  
de stabi-  
lisation

- a) détermine, conformément au paragraphe (3), le montant des frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée; 5
- b) calcule, conformément au paragraphe (4), l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks; 15
- c) calcule le montant des frais nets de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant déterminé conformément à l'alinéa a) par l'indice ajusté de commercialisation/production pour l'année, calculé conformément à l'alinéa b) et au paragraphe (4); 20
- d) détermine le montant du produit total brut de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée; 25
- e) calcule le montant du produit total net de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en soustrayant le montant calculé conformément à l'alinéa c) de celui déterminé conformément à l'alinéa d); 30
- f) détermine le montant du produit total brut admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée et calcule le rapport entre ce produit et le montant déterminé conformément à l'alinéa d); 35



(g) ascertain the amount of the aggregate gross participating eligible grain sale proceeds for the year under review of all participants and determine the ratio of those proceeds to the aggregate gross eligible grain sale proceeds pursuant to paragraph (f);

(h) determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review by multiplying the amount determined pursuant to paragraph (e) by the ratio determined pursuant to paragraph (f); and

(i) determine the amount of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year under review by multiplying the product obtained pursuant to paragraph (h) by the ratio determined pursuant to paragraph (g).

Idem

(2) After the end of the year under review, the Minister shall,

(a) in the same manner as he determined, pursuant to paragraph (1)(h), the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, with such modifications as the circumstances require, determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for each of the five years immediately preceding the year under review; and

(b) determine the average of those proceeds for those five years.

Area gross expenses

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for a year under review shall comprise such costs for the year as may be prescribed for the designated area in respect of

(a) property taxes on owned and rented land, described in permit books, and buildings used for grain production;

g) détermine le montant du produit total brut admissible de participation de la vente du grain pour l'année considérée de tous les participants et calcule le rapport entre ce produit et le produit total brut admissible de la vente du grain déterminé conformément à l'alinéa f);

h) calcule le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant calculé conformément à l'alinéa e) par le rapport calculé conformément à l'alinéa f); et

i) calcule le montant du produit net de participation admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le chiffre obtenu conformément à l'alinéa h) par le rapport calculé conformément à l'alinéa g).

(2) Après la fin de l'année considérée, le Ministre

a) calcule de la même manière qu'il a calculé conformément à l'alinéa (1)h) le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée, mais avec les modifications qui s'imposent, le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour chacune des cinq années qui précèdent l'année considérée; et

b) calcule le produit moyen de ces cinq années.

(3) Pour les besoins de l'alinéa (1)a), les frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée comprennent les frais qui, pour cette année, peuvent être fixés par règlement pour la région désignée et qui ont pour origine

a) l'impôt foncier sur les terres décrites dans les livrets de permis et les bâtiments servant à la production du grain, détenus en propriété ou en location;

Idem

Frais bruts de la région



- (b) items purchased by producers to operate and maintain farm machinery used for grain production or used in the farm business in respect of grain production and transportation; 5
- (c) items purchased by producers to maintain or improve the productivity of land used for grain production;
- (d) items purchased by producers to maintain farm buildings used for grain production, but not including items purchased to maintain a home; 10
- (e) the portion of the annual cost of purchased hydro and telephone services that is attributable to the production of grain; 15
- (f) insurance premiums;
- (g) small tools and miscellaneous hardware required for grain production; and
- (h) services and work performed for producers that are attributable to grain production. 20

Determina-  
tion of  
adjusted  
marketing to  
production  
ratio

(4) For the purpose of determining the adjusted marketing to production ratio referred to in paragraph (1)(b) for a year under review, the Minister shall

(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed:

(i) divide the actual aggregate number of bushels of such grain produced in the designated area and sold by all producers in the year under review by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review; 30

(ii) divide the difference obtained by subtracting

(A) the opening inventory, in bushels, of farm stocks of such grain for

b) les articles achetés par les producteurs pour utiliser et entretenir la machinerie agricole servant à la production du grain ou utilisés dans l'entreprise agricole à l'occasion de la production et du transport du grain; 5

c) les articles achetés par les producteurs pour maintenir ou améliorer la productivité des terres affectées à la production du grain; 10

d) les articles achetés par les producteurs pour entretenir les bâtiments agricoles servant à la production du grain, à l'exclusion de ceux achetés pour l'entretien des maisons d'habitation; 15

e) la fraction du coût annuel des services d'électricité et de téléphone imputable à la production du grain;

f) les primes d'assurance;

g) le petit outillage et la quincaillerie nécessaires à la production du grain; 20

h) les services fournis et les travaux exécutés pour les producteurs et attribuables à la production du grain.

(4) Afin de calculer pour l'année considérée l'indice ajusté de commercialisation/production visé à l'alinéa (1)b), le Ministre

25 Calcul de  
l'indice  
ajusté de  
commerciali-  
sation/pro-  
duction

a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement: 30

(i) diviser le volume total, exprimé en boisseaux, produit dans la région désignée et vendu tous par les producteurs au cours de l'année considérée, par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre, 35

(ii) diviser la différence obtenue en soustrayant 40

(A) le stock d'ouverture de l'année considérée, exprimé en boisseaux, ce stock correspondant au stock de clô-



the year under review, determined as being the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain for the year immediately preceding the year under review, determined in December of that immediately preceding year, 5

from

(B) the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain determined in December of the year under review, 10

by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review; 15

(iii) multiply the number of acres on which such grain is seeded in the designated area in the year under review by the difference obtained by subtracting 20

(A) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the year under review 25

from

(B) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review, 30

and divide the product so obtained in respect of such grain by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review; 35

(b) add the eighteen quotients obtained pursuant to subparagraphs (a) (i), (ii) and (iii); and 40

(c) divide the sum obtained pursuant to paragraph (b) by the number of acres on which grain is seeded in the designated area in the year under review.

ture déterminé en décembre de l'année précédente,

(B) du stock de clôture exprimé en boisseaux et déterminé en décembre de l'année considérée 5

par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre,

(iii) multiplier la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée par la différence obtenue en soustrayant 10

(A) le taux de rendement moyen pour l'année considérée, exprimé en boisseaux par acre, 15

(B) du taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé également en boisseaux par acre, 20

et diviser le produit obtenu par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre;

b) ajouter les dix-huit quotients obtenus conformément aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii); et 25

c) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa b) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée. 30



|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Idem                                      | (5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4) (c) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.   | (5) Le quotient obtenu conformément à l'alinéa (4) c) pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.   | Idem                                      |
| Where additional seed prescribed as grain | (6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4) (a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4) (b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.  | (6) Lorsque le gouverneur en conseil désigne par règlement une graine figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> comme grain pour les besoins de la présente loi, les calculs faits conformément à l'alinéa 4a) pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement et ceux effectués conformément aux alinéas 4b) et c) d'après les premiers doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine visée. | Adjonction d'une graine aux grains        |
| Basis for statistics                      | (7) The amounts to be ascertained pursuant to paragraphs (1) (a), (d), (f) and (g) for a year under review and the ratio to be determined pursuant to paragraph (1) (b) and subsection (4) for a year under review shall, subject to subsection (3) and the regulations, be ascertained or determined on the basis of amounts and quantities reported by Statistics Canada until such time as adequate statistics based on the operation of this Act are available to enable the amounts or ratio to be ascertained or determined on the basis of those statistics. | (7) Pour l'année considérée, la détermination des montants visés aux alinéas (1) a), d), f) et g) et le calcul de l'indice visé à l'alinéa (1) b) et au paragraphe (4) se font, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, d'après les chiffres fournis par Statistique Canada jusqu'au moment où l'application de la présente loi fournira des données statistiques suffisantes à cet effet.  | Données statistiques                      |
| When stabilization payments to be made    | 10. Where, in respect of a year under review, the amount of the average of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding that year, determined pursuant to subsection 9(2), is greater than the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, determined pursuant to subsection 9(1), to  | 10. Si la moyenne, calculée conformément au paragraphe 9(2), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédant l'année considérée est supérieure au produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour cette année, calculé conformément au paragraphe 9(1), le Ministre décide de faire des paiements de   | Conditions des paiements de stabilisation |



the extent that the difference between those amounts is greater than one per cent of the amount of that average, and in no other circumstances, the Minister shall determine that stabilization payments shall be made under this Act in respect of the year under review.

Calculation of aggregate amount of stabilization payments

11. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) calculate the weighted participation ratio applicable to the stabilization year by dividing

(i) the aggregate of the amounts of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 9(1)(i)

by

(ii) the aggregate of the amounts of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 9(1)(h); and

(b) except in the circumstances set out in subsection (2), determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(i) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from the average, determined pursuant to paragraph 9(2)(b), of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding the stabilization year, and

(ii) multiplying the difference obtained pursuant to subparagraph (i) by the weighted participation ratio calculated pursuant to paragraph (a).

stabilisation en vertu de la présente loi pour ladite année, à la condition toutefois que la différence entre ces deux montants soit supérieure à un pour cent de la moyenne.

5

11. (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation en divisant

(i) le total des produits nets de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 9(1)i),

par

(ii) le total des produits nets admissibles de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 9(1)h); et

b) calcule, sauf dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

(i) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation de la moyenne, calculée pour cette année conformément à l'alinéa 9(2)b), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédentes, et

(ii) en multipliant la différence obtenue conformément au sous-alinéa (i) par l'indice pondéré de participation calculé conformément à l'alinéa a).

Calcul du montant total des paiements de stabilisation

10

20

25

30

35

40

10

20

30

35

40

45



Reduction of  
stabilization  
payments in  
certain years

(2) Where, as of December 31 in any year,

(a) there is a deficit in the Stabilization Account and for that year and the immediately preceding two years the interest charged on the deficit exceeded one-third of the aggregate of the total annual levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to subsection 42(1), and

(b) it is determined pursuant to section 10 that a stabilization payment is to be made in respect of the year ending on that date,

the Minister shall determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(c) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from ninety per cent of the average determined in respect of the stabilization year pursuant to paragraph 9(2)(b), and

(d) multiplying the difference obtained pursuant to paragraph (c) by the weighted participation ratio applicable to the stabilization year calculated pursuant to paragraph (1)(a).

Calculation  
of individual  
stabilization  
payment

**12.** (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) in respect of each participant, in such manner as may be prescribed, determine the ratio of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to the participant for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year to the total levy paid by but not refunded to all participants for those three years;

(2) Quand, au 31 décembre d'une année donnée,

a) le Compte de stabilisation accuse un déficit et que les intérêts sur le déficit pour l'année et les deux années précédentes dépassent le tiers de la somme formée par le total annuel des contributions qu'ont acquittées les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les montants portés au crédit du Compte conformément au paragraphe 42(1), et

b) qu'il est décidé conformément à l'article 10 qu'il doit être procédé à un paiement de stabilisation pour l'année se terminant à cette date,

le Ministre calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

c) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation des quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne calculée conformément à l'alinéa 9(2)b) pour l'année de stabilisation, et

d) en multipliant la différence obtenue conformément à l'alinéa c) par l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation, calculé conformément à l'alinéa (1)a).

**12.** (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule pour chaque participant, de la manière prescrite, le rapport existant entre le total des contributions que ce dernier a payées mais qui ne lui ont pas été remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des contributions qu'ont payées tous les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées pendant ces trois années;

Réduction  
des paie-  
ments de  
stabilisation  
au cours de  
certaines  
5 années

5

20

25

30

35

40

Calcul du  
paiement de  
stabilisation  
de chaque  
35 participant



(b) in respect of each full participant, determine the amount of the stabilization payment that may be paid to him by multiplying the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, determined pursuant to section 11, by the ratio determined pursuant to paragraph (a) of this subsection; and

(c) in respect of each conditional participant, multiply the aggregate amount of levy paid under this Act, prior to and for the stabilization year by the participant since he became a conditional participant, by the lesser of

(i) the ratio of the aggregate of all amounts determined pursuant to paragraph (b) to be payable to full participants as stabilization payments in the stabilization year to the levy paid by but not refunded to all full participants for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year, and

(ii) the ratio of

(A) the present value of the aggregate of all amounts determined pursuant to paragraph (b) to be payable to full participants as stabilization payments for all years in which stabilization payments have been made under this Act, calculated at such rates of interest as may be fixed by the Minister of Finance,

to

(B) the present value of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to all full participants under this Act for all years in which the levy has been paid under this Act, calculated at such rates of interest as may be fixed by the Minister of Finance.

b) calcule, pour chaque participant à part entière, le montant du paiement de stabilisation qui peut lui être effectué en multipliant le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation, calculé conformément à l'article 11, par le rapport calculé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe; et

c) multiplie, pour chaque participant conditionnel, le total des contributions que ce dernier a payées en vertu de la présente loi depuis qu'il est devenu participant conditionnel avant et pour l'année de stabilisation, par le moins élevé des montants suivants:

(i) le rapport entre le total de tous montants payables conformément à l'alinéa b) aux participants à part entière au titre des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation et les contributions qu'ont payées tous les participants à part entière mais qui ne leur ont pas été remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes, ou

(ii) le rapport entre

(A) la valeur actuelle du total de tous les montants payables aux participants à part entière conformément à l'alinéa b) au titre des paiements de stabilisation pour toutes les années où ont été effectués des paiements de stabilisation en application de la présente loi, calculée aux taux d'intérêt que fixe le ministre des Finances,

et

(B) la valeur actuelle du total des contributions qu'ont payées tous les participants à part entière mais qui ne leur ont pas été remboursées pour toutes les années où des contributions ont été versées en application de la présente loi, calculée aux taux d'intérêt que fixe le ministre des Finances.

participations  
de l'Etat  
et de  
l'Union

participations  
de l'Etat  
et de  
l'Union

participations

participations

(12) The amount of the present value of the shares to be issued in respect of a full participation shall be the amount of the difference between the value of the shares to be issued and the value of the shares to be issued in respect of the full participation.

(13) The amount of the present value of the shares to be issued in respect of a partial participation shall be the amount of the difference between the value of the shares to be issued and the value of the shares to be issued in respect of the full participation.

(14) The amount of the present value of the shares to be issued in respect of a full participation shall be the amount of the difference between the value of the shares to be issued and the value of the shares to be issued in respect of the full participation.

(15) The amount of the present value of the shares to be issued in respect of a full participation shall be the amount of the difference between the value of the shares to be issued and the value of the shares to be issued in respect of the full participation.

(12) Le montant de la valeur actuelle des actions à émettre en vertu d'une participation pleine sera le montant de la différence entre la valeur des actions à émettre et la valeur des actions à émettre en vertu d'une participation pleine.

(13) Le montant de la valeur actuelle des actions à émettre en vertu d'une participation partielle sera le montant de la différence entre la valeur des actions à émettre et la valeur des actions à émettre en vertu d'une participation pleine.

(14) Le montant de la valeur actuelle des actions à émettre en vertu d'une participation pleine sera le montant de la différence entre la valeur des actions à émettre et la valeur des actions à émettre en vertu d'une participation pleine.

(15) Le montant de la valeur actuelle des actions à émettre en vertu d'une participation pleine sera le montant de la différence entre la valeur des actions à émettre et la valeur des actions à émettre en vertu d'une participation pleine.

Payment of stabilization payment to full participants

(2) The amount of the product calculated pursuant to paragraph (1) (b) in respect of a full participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the full participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

5

(2) Le montant du produit calculé conformément à l'alinéa (1) b) pour un participant à part entière constitue le paiement de stabilisation qui peut lui être effectué pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul; il lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants à part entière

Payment of stabilization payment to conditional participants

(3) Ninety per cent of the product calculated pursuant to paragraph (1) (c) in respect of a conditional participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the conditional participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

10

(3) Le paiement de stabilisation dont bénéficie un participant à titre conditionnel pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal à quatre-vingt-dix pour cent du produit calculé conformément à l'alinéa (1) c); ce montant lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants conditionnels

Limitation

(4) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy in any year that are in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 18, except that an assignee named in an assignment made under subsection 7(3) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that he may be paid as a participant.

20

(4) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, fixé par l'article 18 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire nommé désigné dans une cession faite en application du paragraphe 7(3) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation assis sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

Restriction

WESTERN GRAIN STABILIZATION LEVY

CONTRIBUTION DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Levy

13. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

- (a) the grain sale proceeds received by him for the grain produced on the land described in the permit book under which the grain is delivered; and
- (b) any amounts payable to him pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain.

35

13. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, tout participant doit payer une contribution

- a) sur le produit de la vente du grain qu'il reçoit en contrepartie du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis en vertu duquel se fait la livraison; et
- b) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain.

Contribution



Deduction  
of levy by  
licensees

14. (1) Subject to section 16, the levy shall, notwithstanding anything in the *Canada Grain Act* or the *Canadian Wheat Board Act*, be deducted by the licensee by or through whom grain is purchased from the grain sale proceeds for

(a) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by or through the licensee of a licensed primary elevator, the licensee of a licensed process elevator or a licensed grain dealer; and

(b) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by a licensee of a licensed terminal elevator, a licensed transfer elevator or a licensed process elevator and in respect of which a deduction of levy has not previously been made by a licensee referred to in paragraph (a).

Idem

(2) Every licensee who makes a deduction of levy pursuant to subsection (1) in respect of any grain shall

(a) make the deduction at the time of delivery for sale of the grain; and

(b) record the amount of the deduction on the cash purchase ticket or other form of settlement issued to the vendor of the grain.

Deduction  
of levy by  
Canadian  
Wheat  
Board

(3) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to section 25 or 26 of that Act, any amount is payable by the Canadian Wheat Board to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the Board, the Board shall, subject to section 16, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the Board for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee.

Retenue  
par les  
titulaires  
de permis

14. (1) Sous réserve de l'article 16, le titulaire de permis qui achète du grain ou sert d'intermédiaire à l'achat de grain doit, nonobstant toute disposition de la *Loi sur les grains du Canada* ou de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir la contribution due sur le produit de la vente

a) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs par le titulaire d'un permis pour un élévateur primaire ou de conditionnement autorisé ou par un négociant en grains titulaire d'un permis ou par leur entremise; et

b) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs, par le titulaire d'un permis pour un élévateur terminus autorisé, un élévateur de transbordement autorisé ou un élévateur de conditionnement autorisé et qui n'a pas fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis mentionné à l'alinéa a).

(2) Tout titulaire de permis qui effectue une retenue de contribution conformément au paragraphe (1) doit

a) la faire au moment de la livraison du grain en vue de la vente; et

b) inscrire le montant de la retenue sur le bon de paiement au comptant ou sur tout autre document de règlement remis au vendeur.

Idem

(3) Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et sous réserve de l'article 16, la Commission canadienne du blé doit, lorsqu'elle doit payer, en vertu des articles 25 ou 26 de cette loi, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui a acheté, retenir la contribution due par le producteur sur toute partie du montant qu'elle lui doit en contrepartie ou à l'égard du grain, mais qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis.

Retenue  
par la  
Commission  
canadienne  
du blé



Levy not payable

(4) Amounts of levy that, under this section, are deducted in respect of grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.

(4) Les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain d'un producteur valent paiement par le producteur.

Non-obligation de paiement

Payment of levy

15. Each licensee, and the Canadian Wheat Board, shall pay to the Commission monthly, in such manner and within such period as may be prescribed, all amounts in respect of the levy required to be deducted by the licensee or the Board pursuant to section 14, and all amounts in respect of the levy otherwise deducted by the licensee or the Board, and the Commission shall thereupon pay those moneys to the credit of the Stabilization Account.

5 15. Chaque titulaire de permis et la Commission canadienne du blé versent mensuellement à la Commission, de la manière et dans les délais prescrits, toutes les sommes qu'ils doivent retenir au titre des contributions conformément à l'article 14, ou qu'ils sont retenus autrement la Commission verse ensuite ces sommes au crédit du Compte de stabilisation.

5 Paiement de la contribution

Endorsement in permit book

16. (1) Where all actual producers named in a permit book are

16. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis

15 Inscription dans le livret de permis

(a) pursuant to an election made under subsection 5(1) not participating under this Act, or

a) ne participent pas au régime instauré par la présente loi conformément au choix qu'ils ont exercé en vertu du paragraphe 5(1), ou

(b) not eligible to participate under this Act,

b) ne sont pas admissibles à participer à ce régime,

the Minister may, and shall upon application by the actual producers, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the actual producers to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention, selon la formule prescrite, indiquant que le produit de la vente du grain vendu en vertu du livret de permis par tous les producteurs y nommés n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

Idem

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall upon application by the producer, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producer are not subject to the deduction of the levy.

(2) Le Ministre peut de lui-même et doit à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel, faire porter dans le livret de permis de ce producteur, selon la formule prescrite, une mention indiquant que le produit que le producteur tire de la vente du grain en vertu du livret de permis n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

30 Idem



Idem

(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on his participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall upon application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book or until the end of the year, whichever is the earlier, to be made in prescribed form in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the year under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

Levy not to be deducted

(4) The levy shall not be deducted by a licensee and shall not, where reasonably possible, be deducted by the Canadian Wheat Board from the grain sale proceeds and other amounts that are payable to producers by or through the licensee or by the Board for or in respect of grain

(a) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (1), by the producers named therein;

(b) sold by a producer under a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or

(c) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (3), by the producers named therein, during the period to which the endorsement relates.

Levy not payable

(5) Amounts of levy that, under subsection (4), are not deducted in respect of the grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.

Idem

(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a acquitté la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de permis tirent de la vente du grain en vertu de ce livret de permis au cours du reste de l'année; cette mention est établie selon la formule prescrite et est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis ou jusqu'à la fin de l'année visée si cette date est antérieure à la première.

(4) Un titulaire de permis et la Commission canadienne du blé, lorsque cela lui est raisonnablement possible, ne doivent pas retenir de contribution sur le produit de la vente du grain ni sur les autres sommes que ce titulaire de permis directement ou indirectement, ou la Commission doit aux producteurs en contrepartie ou à l'égard du grain

a) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (1), par les producteurs qui y sont nommés,

b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis portant à son égard la mention visée au paragraphe (2), ou

c) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (3), par les producteurs y nommés, durant la période que couvre la mention.

(5) Le producteur n'est pas tenu de payer les contributions qui, en vertu du paragraphe (4), ne sont pas retenues sur le produit de la vente de son grain.

Cas où il n'y a pas lieu à retenue

30

35

Non-obligation de payer la contribution

40



Cancellation  
of  
endorsement

(6) Where the actual producers or producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) or (2) become participants, the Minister shall cause the endorsement in the permit book to be cancelled effective as of the date that they become participants.

(6) L'acquisition de la qualité de participant par les producteurs réels ou les producteurs nommés dans un livret de permis portant l'une ou l'autre des mentions visées aux paragraphes (1) ou (2) oblige le Ministre à annuler la mention portée dans le livret de permis à compter de la date de cette acquisition.

Annulation  
de la  
mention

Rate of levy

17. (1) Subject to subsection (2), the levy shall, in each year, be at the rate of two percent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la contribution est égale à deux pour cent par an du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 13.

Taux de la  
contributionVariation in  
rate of levy

(2) Where, as of November 30 in any year after 1975,

(2) Lorsque le Ministre estime, au 30 novembre d'une année postérieure à 1975,

Modification  
du taux de  
la contri-  
bution

(a) subject to paragraph (b), the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding year, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42,

a) sous réserve de l'alinéa b), que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts produits par ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 13, et

(ii) the levy shall continue to be at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate;

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur pour l'année cessent de dépasser le tiers du total;

(b) the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit

b) que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts produits par ce solde au cours de cette année et des trois qui précèdent dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les con-



of the Stabilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding three years, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate; or

(c) the Minister estimates that there will be a deficit at the end of the year in the Stabilization Account and estimates that, for that year and the immediately preceding year, the interest charged on the deficit will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 42,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of two and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 13, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest charged on the deficit for the year ceases to exceed one-third of that aggregate.

tributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 13, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total; ou

c) que le solde du Compte de stabilisation sera débiteur à la fin de l'année et que les intérêts payés sur ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 42,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à deux et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 13, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts payés sur le solde débiteur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total.



PARTICIPATING ELIGIBLE GRAIN  
SALE PROCEEDS

PRODUIT DE PARTICIPATION ADMISSIBLE  
DE LA VENTE DU GRAIN

Grain sale proceeds on which levy is payable

18. (1) Subject to subsection (2) and subsection 16(4), the amount of grain sale proceeds of a participant for a year in respect of which the levy is payable is the lesser of

(a) the full amount of the grain sale proceeds of the participant for that year; and

(b) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.

Multiple participants, corporation, partnership or cooperative

(2) Where there is more than one participant named in a permit book or the participant named in a permit book is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are eighteen years of age or over and actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant, the amount of grain sale proceeds of the participants or the corporation, partnership or cooperative for a year in respect of which the levy is payable is

(a) if there are two such participants, shareholders, partners or members, the lesser of

(i) the full amount of their grain sale proceeds for that year, and

(ii) twice the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year; and

(b) if there are three or more such participants, shareholders, partners or members, the lesser of

(i) the full amount of their grain sale proceeds for that year, and

(ii) three times the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.

Produit de la vente du grain donnant lieu au paiement de la contribution

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 16(4), le produit de la vente du grain d'un participant pour une année donnant lieu au paiement de la contribution est le moindre des deux montants suivants:

a) le montant global du produit de la vente du grain de ce participant pour cette année; ou

b) le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, qui peut donner lieu au paiement de la contribution pour cette année.

(2) Lorsqu'un livret de permis mentionne le nom de plusieurs participants ou d'un participant qui est une corporation, une société ou une coopérative ayant deux ou plusieurs actionnaires, associés ou adhérents âgés de dix-huit ans au moins et s'adonnant réellement à la production de grain sur une terre décrite dans le livret de permis du participant, le produit de la vente du grain des participants ou de la corporation, société ou coopérative pour une année donnant lieu au paiement de la contribution est égal

a) si les participants, actionnaires, associés ou adhérents sont au nombre de deux, au moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant global du produit de la vente de leur grain pour cette année, et

(ii) le double du montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, qui peut donner lieu au paiement de la contribution pour cette année; et

b) si le nombre des participants, actionnaires, associés ou adhérents est de trois ou plus, au moins élevé des deux montants suivants:

(i) le montant global du produit de la vente de leur grain pour cette année, ou

Pluralité de participants, corporation, société et coopérative

10) Le régime de la culture...  
pendant de la vente de grain...  
lequel, qui peut donner lieu au paiement de la contribution pour cette année

11) Les dépenses de production...  
les dépenses qui sont...  
pour les dépenses de production...  
qui sont...  
pour les dépenses de production...

12) Dans le cas de production...  
moment maximal de production de la vente de grain...  
d'un paiement de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

13) L'apport en matière de...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

14) Les dépenses de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

15) Dans le cas de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

16) Les dépenses de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

17) Dans le cas de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

18) Les dépenses de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

19) Dans le cas de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

20) The Government...  
of the contribution for one year...  
of the contribution for one year...  
of the contribution for one year...

21) Les dépenses de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

22) Dans le cas de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

23) Les dépenses de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

24) Dans le cas de production...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...  
de la contribution pour une année...

Limitation

(3) For the purposes of subsection (2), a participant and his spouse, a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a participant or a shareholder, partner or member described in that subsection, shall be treated as one participant, shareholder, partner or member.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les conjoints qui sont tous deux participants, actionnaires, associés ou adhérents sont réputés ne former qu'une seule entité.

5

Maximum grain sale proceeds

(4) Subject to subsection (5), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is \$25,000.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée, est fixé à \$25,000.

Produit maximal de la vente du grain

Idem

(5) The Governor in Council may, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount prescribed by subsection (4) and, in such case, the maximum amount prescribed by the Governor in Council for the year is the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.

(5) Le gouverneur en conseil peut, avant et pour une année donnée, fixer un nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé par le paragraphe (4).

Idem

PROCEEDS AND AMOUNTS DEEMED TO BE GRAIN SALE PROCEEDS

SOMMES À CONSIDÉRER COMME FAISANT PARTIE DU PRODUIT DE LA VENTE DU GRAIN

Insurance proceeds

19. Subject to section 18, where the Minister is satisfied that a participant had, in any year, received any proceeds under an insurance contract relating to grain produced on land described in his permit book to indemnify him against any loss or failure of a crop of grain, produced or to be produced thereon, whether or not seeded or harvested, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of

19. Sous réserve de l'article 18, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a touché au cours d'une année une somme en vertu d'un contrat d'assurance visant le grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis, en réparation de la perte ou de l'insuffisance d'une récolte, obtenue ou à obtenir sur cette terre, qu'il y ait eu ou non ensemencement ou moisson, le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante, et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur cette somme s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer cette som-

Sommes assurées



the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Sales to  
designated  
purchasers

**20.** Subject to section 18, where the Minister is satisfied that a participant has, in any year, received any proceeds from the sale of grain that was

(a) produced on land described in his permit book, including any proceeds from the sale of any such grain that has been graded as seed under the *Seeds Act*, and

(b) lawfully delivered to an operator of a feed lot or other undertaking that is a designated purchaser and sold to that operator,

on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Canadian  
Wheat  
Board  
payments

**21.** Where, pursuant to subsection 14(3), the Canadian Wheat Board deducts the levy payable in respect of any grain purchased by the Board from any amount payable by the Board to a participant for or in respect of that grain, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for,

(a) if the amount is an amount payable pursuant to subsection 26(2) of the

me comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il a reçu cette somme.

**20.** Sous réserve de l'article 18, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a, au cours d'une année, reçu des sommes provenant de la vente du grain qui était

a) produit sur une terre décrite dans son livret de permis, y compris toutes sommes provenant de la vente du grain classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences*, et

b) légalement livré et vendu à l'exploitant d'un parc d'engraissement ou de toute autre entreprise, qui est un acheteur désigné,

le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur ces sommes s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer ces sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il les a reçues.

**21.** Toute somme que la Commission canadienne du blé verse à un participant en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui achète et sur laquelle elle retient la contribution conformément au paragraphe 14(3) fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain de ce participant à l'égard duquel la contribution a été payée

a) pour l'année, suivant la période de livraison en commun, pour laquelle la

5 Ventes à des  
acheteurs  
désignés

30 Paiements  
de la  
Commission  
canadienne  
du blé



*Canadian Wheat Board Act*, the year following the pool period in respect of which the amount is paid; or

(b) if the amount is payable other than pursuant to that provision of that Act, the year in which payment of the amount is authorized.

somme est payée, si elle est payable en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; ou

b) pour l'année où le paiement de la somme est autorisé, si elle est payable autrement qu'en application de ce paragraphe.

REPORT TO PRODUCERS

INFORMATION DES PRODUCTEURS

Report as to levy paid

22. At the end of each year, the Minister shall

(a) determine the amount of levy paid by or deducted in respect of the participants and any other producers named in each permit book in respect of

(i) deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in that year, and

(ii) any proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of any of the participants for that year; and

(b) report to the producers named in each permit book under which grain, in respect of which the levy has been deducted, was delivered to a licensee in the year, informing them of the amount of levy determined to have been paid by or deducted in respect of them and of any amounts refundable to them.

22. A la fin de chaque année, le Ministre

a) détermine le montant des contributions que les participants et autres producteurs nommés dans chaque livret de permis ont payées ou qui ont été retenues à leur égard

(i) sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de la vente au cours de cette année, et

(ii) sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain des participants pour cette année; et

b) fait parvenir aux producteurs nommés dans chaque livret de permis en vertu duquel du grain ayant donné lieu à la retenue d'une contribution a été livré à un titulaire de permis au cours de cette année un rapport leur indiquant le montant des contributions qu'ils ont acquittées ou qui ont été retenues à leur égard ainsi que les remboursements éventuels auxquels ils ont droit.

Information relative aux contributions payées

REFUNDS OF LEVY

REMBOURSEMENTS DE CONTRIBUTION

Refund of levy to participants

23. (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that

(a) the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit books of the participant in which he is named as an actual producer and in respect of proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of the participant,

exceeds

23. (1) Lorsqu'il détermine pour une année donnée

a) que le montant des contributions qu'un participant a payées ou qui ont été retenues à son égard sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu des livrets de permis du participant où il est désigné comme producteur réel, ainsi que sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant,

est supérieur

Remboursements de contributions aux participants



(b) the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain sale proceeds of the participant,

b) au montant des contributions dues pour cette année sur le produit de participation admissible de la vente du grain du participant,

the Minister shall refund the excess levy to the participant.

le Ministre doit rembourser au participant l'excédent des contributions.

Refund of levy to persons other than participants

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that any levy has been paid by or deducted in respect of any producer named in a permit book who is not a participant or is deemed not to be eligible to participate during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to that producer.

(2) Lorsqu'il détermine pour une année donnée qu'un producteur qui est nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant ou qui est réputé ne pas être admissible à participer durant toute cette année, a payé des contributions ou que des contributions ont été retenues à son égard, le Ministre doit rembourser la contribution au producteur.

Remboursement de contributions à des non-participants

Refund of levy to person named in more than one permit book

(3) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a participant who is named as an actual producer in a permit book and as a producer other than an actual producer in another permit book issued in respect of the same period of time, the Minister shall

(3) Lorsqu'il détermine pour une année donnée, que des contributions ont été payées par un participant qui est nommé comme producteur réel dans un livret de permis et comme producteur autre qu'un producteur réel dans un autre livret de permis délivré pour la même période de référence ou que des contributions ont été retenues à l'égard de ce participant, le Ministre doit,

Remboursement à une personne nommée dans plusieurs livrets de permis

(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and

a) rembourser au participant les contributions acquittées ou retenues sur le produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur autre qu'un producteur réel; et

(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to him under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.

b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur réel, que l'excédent des contributions que le Ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce produit de la vente du grain.

Idem

(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, an eligible person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either

(4) Lorsqu'il détermine, pour une année donnée, qu'une contribution a été payée par une personne admissible s'adonnant réellement à la production de grain sur une terre décrite dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une corporation, une société ou une

Idem

...dans le cas où le participant a été déclaré insolvable, le montant de la contribution sera réduit de la somme de la dette déclarée insolvable.

10) Le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

11) Le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

12) Le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

13) Le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

14) Le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

15) Le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

16) Le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

17) Le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

...in the case where the participant has been declared insolvent, the amount of the contribution shall be reduced by the amount of the insolvent debt.

10) The amount of the contribution shall be determined by the Minister taking into account the financial situation of the participant at the time of his death.

11) The amount of the contribution shall be determined by the Minister taking into account the financial situation of the participant at the time of his death.

12) The amount of the contribution shall be determined by the Minister taking into account the financial situation of the participant at the time of his death.

13) The amount of the contribution shall be determined by the Minister taking into account the financial situation of the participant at the time of his death.

14) The amount of the contribution shall be determined by the Minister taking into account the financial situation of the participant at the time of his death.

15) The amount of the contribution shall be determined by the Minister taking into account the financial situation of the participant at the time of his death.

16) The amount of the contribution shall be determined by the Minister taking into account the financial situation of the participant at the time of his death.

17) The amount of the contribution shall be determined by the Minister taking into account the financial situation of the participant at the time of his death.

...le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

...le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

...le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

...le montant de la contribution sera déterminé par le ministre en tenant compte de la situation financière du participant au moment de son décès.

under his own name as a participant, or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which he is a shareholder, partner or member,

(a) the Minister shall determine the aggregate levy that has been paid by or deducted in respect of, or that is attributable to, the person; and

(b) if the Minister determines that the aggregate levy paid by, deducted in respect of or attributable to the person exceeds the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for the year, fixed by subsection 18(4) or pursuant to subsection 18(5), the Minister shall refund to the participant the amount of levy paid by or attributable to the person in excess of the levy payable on that maximum amount.

(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases to be an actual producer, or ceases to be eligible, effective after the beginning of the year, the Minister shall,

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (1) if he had continued to be an actual producer or continued to be eligible until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which he is deemed to be a participant but is not an actual producer or is not eligible, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (2) if he were not deemed to be a participant during the whole of that year.

coopérative dont elle est actionnaire, associé ou membre ou qu'une contribution a été retenue à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le Ministre doit

a) déterminer le montant total des contributions que cette personne a payées, qui ont été retenues à son égard ou qui lui sont attribuables; et

b) lui rembourser, s'il détermine que la contribution du participant est trop élevée, la différence entre le montant déterminé conformément au paragraphe a) et la contribution payable sur le montant maximal, fixé par le paragraphe 18(4) ou en application du paragraphe 18(5), du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année.

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un participant qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité après le début de l'année, le Ministre doit,

a) pour l'année où le participant perd cette qualité ou son admissibilité, ne lui rembourser que la fraction de l'excédent de contribution qui, ainsi que le détermine le Ministre, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (1), s'il avait conservé ladite qualité ou son admissibilité jusqu'à la fin de l'année; et

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle il est réputé être un participant mais n'est pas un producteur réel ou n'est pas admissible, lui rembourser le montant de contribution qui, ainsi que le Ministre le détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'était pas réputé être un participant au cours de toute cette année.

Refund of levy to participant who ceases to be actual producer or to be eligible

Remboursement à un participant qui n'est plus producteur réel ou admissible



Refund of  
levy to  
actual  
producer  
who ceases  
to be  
participant

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of him after the effective date of the election and before the effective date of any election made or deemed to be made by him under subsection 5(2).

Refund of  
levy to  
producer  
who becomes  
a participant

(7) Subject to subsections (3) and (4), where a producer commences to be a participant in any year, the Minister shall,

(a) in respect of any levy paid or deducted on grain sale proceeds received by the producer in the portion of the year before he commences to be a participant, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be paid to him under subsection (2) if he were not a participant during the whole of that year; and

(b) in respect of any levy paid on grain sale proceeds received by him in the portion of the year after he commences to be a participant, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines is refundable to him under subsection (1).

Interest

(8) Refunds of levy that are payable under this section shall be

(a) paid at such time and in such manner as may be prescribed; and

(b) paid together with interest thereon at such rate as may be fixed by the Minister of Finance.

(6) Lorsqu'un producteur réel qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année cesse, conformément à un choix fait en vertu du paragraphe 5(1), de participer au régime instauré par la présente loi, le Ministre doit rembourser au producteur réel le montant de la contribution qui, à son appréciation, a été payée par ce producteur ou retenue à son égard après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout choix qu'il fait ou est réputé faire en vertu du paragraphe 5(2).

(7) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un producteur acquiert la qualité de participant au cours d'une année donnée, le Ministre doit,

a) pour la contribution payée ou retenue sur le produit de la vente du grain que ce producteur a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée avant qu'il n'acquière la qualité de participant, lui rembourser le montant de la contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui serait payée en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas été un participant au cours de toute cette année; et

b) pour toute contribution payée sur le produit de la vente du grain qu'il a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée après qu'il a acquis la qualité de participant, ne lui rembourser que l'excédent de contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui est dû en vertu du paragraphe (1).

(8) Les remboursements de contribution à effectuer en application du présent article

a) se font à la date et de la manière prescrites; et

b) portent intérêt au taux fixé par le ministre des Finances.

Rembourse-  
ment à un  
producteur  
réel qui perd  
sa qualité de  
participant

15

Rembourse-  
ment à un  
producteur  
acquérant  
la qualité de  
participant

Intérêts

35

40

20

25

30

35

40

REVISED

34. L'obligation de payer, en vertu de la présente loi, de...

35. L'un ou l'autre des paiements de la présente loi, en vertu de la présente loi, de...

36. Sous réserve de l'article 37 de la présente loi, les paiements de...

REVISED

37. (1) Toute personne qui a reçu un paiement en vertu de la présente loi...

(2) Lorsque la présente loi est appliquée à un paiement en vertu de la présente loi...

34. The obligation to pay, under this Act, of...

35. One or both of the payments under this Act, under this Act, of...

36. Subject to section 37 of this Act, the payments under this Act...

REVISED

37. (1) A person who has received or obtained a payment under this Act...

(2) Where this Act is applied to a payment under this Act...

34. The obligation to pay, under this Act, of...

35. One or both of the payments under this Act, under this Act, of...

36. Subject to section 37 of this Act, the payments under this Act...

37. (1) A person who has received or obtained a payment under this Act...

(2) Where this Act is applied to a payment under this Act...

## LIMITATIONS

Minimum  
payment  
or refund

24. Notwithstanding anything in this Act, no stabilization payment or refund of levy shall be paid if the payment or refund is determined to be for an amount that is less than one dollar.

5

Transactions  
not at arm's  
length

25. In calculating stabilization payments for the purposes of this Act, any transaction entered into by persons not dealing at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act* that, in the opinion of the Minister, would unduly or artificially increase a stabilization payment of any person, or entitle any person to a stabilization payment to which he would not, except for that transaction, be entitled, shall be deemed to be void.

10

15

Payments  
exempt from  
garnishment,  
etc.

26. Subject to section 27 of this Act and section 95 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act.

20

## RESTRICTIONS

24. Nonobstant le présente loi, il ne sera pas effectué de paiement de stabilisation ni de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar.

Paiement ou  
rembourse-  
ment  
minimal

25. Pour le calcul des paiements de stabilisation, est réputée nulle toute opération conclue par des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lorsque le Ministre estime qu'elle aurait pour effet d'entraîner une augmentation excessive ou artificielle d'un paiement de stabilisation à une personne ou de lui ouvrir droit à un paiement de stabilisation auquel elle n'aurait pas été admissible sans cette transaction.

5 Opérations  
conclues  
sans lien de  
dépendance

10

15

26. Sous réserve de l'article 27 de la présente loi et de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incesposables en droit et en *equity*, sauf dans les cas autorisés par la présente loi.

Insaissabilité et inces-  
sibilité  
des paie-  
ments

20

25

## RECOVERIES

Return of  
payment or  
levy where  
recipient not  
entitled

27. (1) A person who has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof or the excess amount, as the case may be.

25

30

Recovery of  
amount as  
debt due to  
Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty and, where that person is or sub-

35

40

## RECouvreMENTS

27. (1) Toute personne qui a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit, doit immédiatement renvoyer le chèque ou restituer la somme indûment reçue ou obtenue.

Recouvre-  
ment de  
l'indu

30

(2) Est recouvrable comme créance de Sa Majesté toute somme indûment reçue ou obtenue par une personne à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution; si cette personne est ou devient ultérieurement producteur, le montant de sa dette peut être prélevé, de la manière prescrite, sur tout paiement de stabilisation ou remboursement de contribution qui lui est dû.

Créance de  
Sa Majesté

35

40



sequently becomes a producer, the amount of any such indebtedness may, in prescribed manner, be deducted and retained out of any stabilization payment or refund of levy payable to him.

Remission  
of amount  
owing

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled or a stabilization payment or a refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 35 in connection with the obtaining of the stabilization payment or refund of levy, remit all or any portion of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy.

#### COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints  
to  
Commission

**28.** (1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any interested person, in the same manner as it investigates complaints under the *Canada Grain Act*, with such modifications as the circumstances require, investigate a complaint alleging that

(a) the amount determined pursuant to section 22 to be the levy for a year paid by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect;

5

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit et que le Ministre est convaincu

a) que l'indu ne peut raisonnablement être recouvré dans un avenir prévisible, b) que les frais administratifs de recouvrement de l'indu seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à recouvrer, ou

c) que le remboursement de l'indu causerait un préjudice excessif au débiteur,

le Ministre peut, pour autant que cette personne n'a pas été déclarée coupable d'une infraction, visée à l'article 35, relative à l'obtention du paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution, faire remise de tout ou partie de l'indu.

#### PLAINTES ET APPELS

**28.** (1) La Commission peut, de la même manière qu'elle enquête sur les plaintes dont elle est saisie en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* mais avec les modifications qui s'imposent, enquêter sur toute plainte que dépose auprès d'elle une personne intéressée et dans laquelle celle-ci allègue

a) qu'est inexact le montant déterminé conformément à l'article 22 comme étant la contribution de l'année qu'elle a payée ou qu'a payée tout producteur nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit;

Abandon  
d'une  
créance

Plaintes à  
la Com-  
mission

35



(b) the amount required or authorized to be paid as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect; 5

(c) the eligibility as a participant of the applicant or a person he represents, or the election of the applicant or person not to participate under this Act, has not been correctly recognized; 10

(d) the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy under this Act; or

(e) any amount has been wrongfully 15 recovered pursuant to section 27 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person he represents.

b) qu'est inexact le montant qu'elle-même ou que tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit à l'obligation ou l'autorisation de payer à titre de contribution pour l'année; 5

c) que n'ont pas été régulièrement reconnus son admissibilité ou celle de la personne qu'elle représente ou son choix ou celui de la personne qu'elle représente de ne pas participer au régime instauré 10 par la présente loi;

d) qu'elle-même ou une personne qu'elle représente a droit à un paiement de stabilisation ou à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi; 15 ou

e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 27 de la présente loi ou de l'ar- 20 ticle 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

Appeals  
from  
ministerial  
orders

(2) Where an actual producer is dis- 20 satisfied with any order made under subsection 8(2), he may appeal to the Commission for a reconsideration of the decision within ninety days from the date of the order. 25

(2) Le producteur réel mécontent d'un arrêté pris en application du paragraphe 8(2) peut se pourvoir en appel devant la 25 Commission dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'arrêté.

Appel d'un  
arrêté  
ministériel

Hearing

(3) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) or any appeal taken to the Commission under subsection (2) if the Commission is satisfied that it would be in the public interest to hold such a hearing. 30

(3) La Commission peut tenir une audience relativement à toute plainte ayant fait l'objet d'une enquête en application du 30 paragraphe (1) ou à tout appel dont elle est saisie en application du paragraphe (2), si elle est convaincue que ce serait dans l'intérêt public.

Audience

Order of  
Commission

29. (1) After investigating and considering a complaint made under subsection 28 (1) or an appeal taken under sub- 35 section 28 (2), and any material submitted by any person in connection therewith, the Commission may make an order

29. (1) Après avoir examiné une plainte 35 déposée conformément au paragraphe 28(1) ou un appel interjeté en application du paragraphe 28(2) ainsi que les documents déposés par qui que ce soit à cette occasion, la Commission peut prendre un 40 arrêté

Arrêtés de  
la Com-  
mission

(a) determining whether the amount paid under this Act as the levy for a 40 year by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount paid; 45

a) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année qu'a payé en application de la présente loi le requérant ou tout producteur nommé 45 dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit et le fixant s'il est inexact;

5) s'agit en l'absence de tout autre de la contribution pour une année donnée, que le régime de tout participant inscrit dans un livre de registre au lieu de participer à un droit à l'établissement ou l'autorisation de payer en application de la présente loi et le droit d'être inscrit.

6) s'agit en l'absence de tout autre de la personne qu'il représente à participer au régime concerné par la présente loi et le régime, ou leur participation de participant à part entière ou à titre conditionnel;

7) s'agit sur le droit de participer de la personne qu'il représente à recevoir un paiement de contribution ou un remboursement de contribution d'un montant déterminé de celui qui a été fixé conformément à la présente loi;

8) s'agit justifié ou non la contribution affectée à l'ensemble d'un régime ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 37 de la présente loi ou de l'article 62 de la Loi sur l'assurance sociale;

9) s'agit le versement de tout paiement de contribution, remboursement de contribution ou recouvrement effectif à tout particulier ou droit de participer ou la personne qu'il représente ainsi que le paiement à cet égard de toute somme qui lui est due.

(3) Les articles 62, 63 et 64 de la Loi sur l'assurance sociale ont été modifiés en conséquence des modifications apportées à la Loi sur l'assurance sociale par la présente loi dans les conditions de participation de celui qui est inscrit aux paragraphes 5(1) et (2) au (4).

(4) Les articles portant mention de tout autre de la Commission prévus en application des paragraphes (1) et (2) sont modifiés en conséquence de la présente loi.

(1) determining whether the amount is owed or entitled to be paid under this Act as the law for a year by the applicant or by any participant named in a general book in respect of which the applicant has an interest, is correct and if the amount is not correct, determining the correct amount required or authorized to be paid;

(2) determining whether the applicant or a person he represents is eligible or is not to be a participant in a particular or is a conditional participant or is not a participant under this Act;

(3) determining whether or not the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilisation payment or refund of levy other than as provided or determined under this Act;

(4) determining that any amount has or has not been actually received pursuant to section 37 of this Act or section 62 of the Pension Act but from an applicant or a person he represents and

(5) certifying that any stabilisation payment, refund of levy or other amount actually received, to which the applicant or a person he represents is entitled to be paid in the person's name, is that any amount payable to him, subject to the law in that respect.

(7) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under section 28(2), or an order of the Federal Court of Canada made pursuant to an appeal taken under section 30 may provide that an actual provider is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 5(1) or (2).

(3) An order made by the Commission under subsection (1) for the payment of any money is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the Canada Grain Act.

Effect of order

Enforcement of order

(b) determining whether the amount required or authorized to be paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount required or authorized to be paid;

(c) determining whether the applicant or a person he represents is eligible or not eligible to be a participant, is a full participant, is a conditional participant or is not a participant under this Act;

(d) determining whether or not the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy, other than as previously determined under this Act;

(e) determining that any amount or has not been wrongfully recovered pursuant to section 27 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person he represents; and

(f) ordering that any stabilization payment, refund of levy or refund of an amount wrongfully recovered, to which the applicant or a person he represents is entitled, be paid to him or the person, or that any amount payable to Her Majesty be paid to Her Majesty.

b) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année donnée, que le requérant ou tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit, a l'obligation ou l'autorisation de payer en application de la présente loi et le fixant s'il est inexact;

c) statuant sur l'admissibilité du requérant ou de la personne qu'il représente à participer au régime instauré par la présente loi et, le cas échéant, sur leur qualité de participant à part entière ou à titre conditionnel;

d) statuant sur le droit du requérant de la personne qu'il représente à recevoir un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution d'un montant différent de celui qui avait été fixé conformément à la présente loi;

e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 27 de la présente loi ou de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*; et

f) ordonnant le versement de tout paiement de stabilisation, remboursement de contribution ou recouvrement effectué à tort auxquels ont droit le requérant ou la personne qu'il représente ainsi que le paiement à Sa Majesté de toute somme qui lui est due.

Effect of order

(2) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under subsection 28(2) or an order of the Federal Court of Canada made pursuant to an appeal taken under section 30 may provide that an actual producer is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 8(3) or (4).

(2) Un arrêté que prend la Commission en vertu du paragraphe (1) à la suite d'un appel dont elle a été saisie en vertu du paragraphe 28(2) ou une ordonnance que rend la Cour fédérale du Canada à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'article 30 peut déclarer qu'un producteur réel est admissible à participer au régime instauré par la présente loi dans des conditions différentes de celles qui sont énoncées aux paragraphes 8(3) ou (4).

Effet d'un arrêté ou d'une ordonnance

Enforcement of order

(3) An order made by the Commission under subsection (1) for the payment of any money is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the *Canada Grain Act*.

(3) Les arrêtés portant paiement d'argent que la Commission prend en application du paragraphe (1) sont exécutoires de la même manière que ceux qu'elle prend en application de la *Loi sur les grains du Canada*.

Exécution d'un arrêté



Appeal to Court

**30.** (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money or declaring that any person is eligible or not eligible to participate under this Act lies to the Federal Court of Canada.

**30.** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de tout arrêté de la Commission ordonnant le paiement d'une somme d'argent ou statuant sur l'admissibilité d'une personne à participer au régime 5 instauré par la présente loi.

Appel à la Cour fédérale

Institution of appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be instituted by filing a notice of appeal in the Court within thirty days from the making of the order sought to be appealed from or within such further time as the 10 Court under special circumstances allows.

(2) L'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale dans les trente jours de la prise de l'arrêté dont appel ou dans le délai supplémentaire 10 que la Cour peut accorder dans des cas spéciaux.

Formation de l'appel

Service

(3) Notice of an appeal under this section shall be served forthwith after the filing thereof on the Commission and on all interested parties. 15

(3) L'avis d'appel doit, dès après son dépôt, être signifié à la Commission et à toutes les autres parties intéressées. 15

Signification

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

Penalty for non-deduction or non-payment of levy

**31.** (1) Any licensee who fails to comply with subsection 14(1) or (2) or section 15 is liable,

**31.** (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux paragraphes 14(1) ou (2) ou à l'article 15 s'expose,

Pénalités pour défaut de retenue ou de paiement de la contribution

(a) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased 20 by him in respect of which he was required to deduct the levy,

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il 20 était tenu de déduire,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and 25

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that 30 amount; and

(ii) à une pénalité égale à deux pour 25 cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et 30

(b) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by subsection 14(1) or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due 35 for each month or part thereof that payment is in default.

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige le paragraphe 14(1) ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard 35 entamé.



|                               |  |  |                                    |
|-------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Orders for payment of penalty | (2) Subject to subsection (4), where any licensee becomes liable to a penalty imposed by subsection (1), the Commission shall, by order, require the licensee to pay the penalty to the Commission to the credit of the Stabilization Account.   | (2) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission ordonne, par arrêté au titulaire du permis tenu de la pénalité imposée par le paragraphe (1) de la lui payer au crédit du Compte de stabilisation.   | Arrêtés de paiement de la pénalité |
| Enforcement and appeal        | (3) An order made by the Commission under subsection (2) is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the <i>Canada Grain Act</i> and may be appealed under section 30 of this Act.   | (3) Les arrêtés que prend la Commission en application du paragraphe (2) sont exécutoires de la même manière que les arrêtés portant paiement d'argent qu'elle prend en application de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et il peut en être interjeté appel en vertu de l'article 30 de la présente loi.  | Exécution et appel                 |
| Waiver of penalty             | (4) The Commission may waive all or any part of a penalty imposed by subsection (1) in any case where, in its opinion, the circumstances so warrant.   | (4) La Commission peut renoncer à tout ou partie de la pénalité imposée par le paragraphe (1) chaque fois qu'elle estime que les circonstances le justifient.  | Renoncia-tion à la pénalité        |
| Disposition                   | (5) A penalty paid or recovered pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of Canada and the amount of the penalty less any costs of recovering it shall be credited to the Stabilization Account.   | (5) Les pénalités versées ou recouvrées conformément au présent article sont acquises à Sa Majesté du chef du Canada et sont portées au crédit du Compte de stabilisation après déduction des frais de recouvrement.   | Affectation de la pénalité         |
| Records and returns           | <p><b>32.</b> Every licensee shall</p> <p>(a) keep such records and make such returns relating to the collection of the levy as may be prescribed; and</p> <p>(b) make those records and returns available for inspection by the Commission.</p>   | <p><b>32.</b> Il incombe aux titulaires de permis</p> <p>a) de tenir les registres et faire les rapports de perception de contribution qui peuvent être prescrits; et</p> <p>b) de les tenir à la disposition de la Commission pour vérification.</p>  | Registres et rapports              |
| Search                        | <p><b>33.</b> (1) An inspector of the Commission may, at any reasonable time,</p> <p>(a) enter any elevator or any premises of a licensee in which he reasonably believes there are any books, records, cash purchase tickets or other documents relating to the collection of the levy; and</p> <p>(b) examine any books, records, cash purchase tickets or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom.</p> | <p><b>33.</b> (1) Un inspecteur de la Commission peut, à toute heure raisonnable,</p> <p>a) pénétrer dans un élévateur ou dans toute installation d'un titulaire de permis lorsqu'il a des raisons de croire que s'y trouvent des livres, registres, bons de paiement au comptant ou autres documents relatifs à la perception de la contribution; et</p> <p>b) les examiner lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou établir des extraits.</p> | Perquisition                       |



|   |   |    |   |    |                           |
|---|---|----|---|----|---------------------------|
| Certificates of designation                 | (2) An inspector of the Commission shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any elevator or premises referred to in subsection (1), shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.  | 5  | (2) Tout inspecteur de la Commission doit être muni d'un certificat attestant sa qualité qu'il doit, avant de pénétrer dans un élévateur ou une installation dont il est question au paragraphe (1), présenter au responsable des lieux si celui-ci lui en fait la demande.   | 5  | Certificats de nomination |
| Assistance to inspectors of the Commission  | (3) The licensee or person in charge of an elevator or premises entered by an inspector of the Commission pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require. | 10 | (3) Le titulaire de permis ou la personne responsable de l'élévateur ou de l'installation où l'inspecteur de la Commission procède à une perquisition en vertu du paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent, dans la mesure du possible, lui prêter assistance pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi et des règlements. | 10 | Obligation d'assistance   |
| Obstruction of inspectors of the Commission | (4) No person shall obstruct or hinder an inspector of the Commission in carrying out his duties and functions under this Act.  | 20 | (4) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur de la Commission dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.  | 20 | Entrave à inspecteur      |
| False statements                            | (5) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector of the Commission engaged in carrying out his duties and functions under this Act.   | 25 | (5) Nul ne doit faire sciemment de déclarations fausses ou trompeuses, orale ou par écrit, à un inspecteur de la Commission agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.   | 25 | Fausses déclarations      |
| Seizure                                     | <b>34.</b> (1) Where an inspector of the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee, he may seize any documents or records that he reasonably believes contain or are evidence that an offence under this Act has been committed.   | 30 | <b>34.</b> (1) L'inspecteur de la Commission qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a commis une infraction à la présente loi, peut saisir les documents ou registres lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent ou constituent la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi.   | 30 | Saisies                   |
| Detention                                   | (2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure thereof unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the docu-   | 35 | (2) Les documents ou registres saisis en application du paragraphe (1) ne peuvent être retenus après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la saisie, à moins que n'aient été engagées, avant cette date, des poursuites pour une infraction à la présente loi, dont les documents ou registres contiennent ou constituent la preuve,  | 40 | Rétention des documents   |

...dans les dispositions de la loi de 1911 sur les ...

...of the ...

Official and ...

...121. Les personnes qui ont été ...

32. (1) Every person who ...

...122. Les personnes qui ont été ...

(2) Any person who ...

...123. Les personnes qui ont été ...

(3) Any person who ...

...124. Les personnes qui ont été ...

(4) Any person who ...

...125. Les personnes qui ont été ...

(5) Any person who ...

Official and ...

...126. Les personnes qui ont été ...

(6) Any person who ...

...127. Les personnes qui ont été ...

(7) Any person who ...

...128. Les personnes qui ont été ...

(8) Any person who ...

Official and ...

...129. Les personnes qui ont été ...

(9) Any person who ...

...130. Les personnes qui ont été ...

(10) Any person who ...

...131. Les personnes qui ont été ...

(11) Any person who ...

Official and ...

...132. Les personnes qui ont été ...

(12) Any person who ...

...133. Les personnes qui ont été ...

(13) Any person who ...

ments or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

auquel cas les documents ou registres peuvent être retenus jusqu'à la fin des poursuites.

Offence and punishment

**35.** (1) Every person, other than a licensee, who

(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

(b) in respect of any information or return required by regulation, submits false information or makes a false return, or

(c) falsely claims to be entitled to any refund of levy or to any stabilization payment under this Act

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

No stabilization payment based on false information, etc.

(2) Where any person is convicted pursuant to subsection (1) in respect of any false information, false return or false claim, no stabilization payment or refund is payable or shall be paid to him on the basis of the false information, false return or false claim.

Offence and punishment

**36.** Every licensee who contravenes or fails to comply with subsection 14(1) or (2) or section 15 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Time for institution of proceedings

**37.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Infraction et peine

**35.** (1) Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus mille dollars, toute personne, autre qu'un titulaire de permis,

a) qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements;

b) qui, relativement à tout renseignement ou rapport exigé par règlement, fournit un faux renseignement ou fait un rapport erroné; ou

c) qui prétend sans aucun titre avoir droit à un remboursement de contribution ou à un paiement de stabilisation en application de la présente loi.

15

(2) La personne qui a été déclarée coupable en application du paragraphe (1) d'avoir fourni de faux renseignements, fait un rapport erroné ou élevé une prétention injustifiée ne peut bénéficier d'un paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution sur la base de ces faux renseignements, de ce rapport erroné ou de cette prétention injustifiée.

Suppression des paiements de stabilisation

25

**36.** Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions des paragraphes 14(1) ou (2) ou de l'article 15.

Infraction et peine

35

**37.** Il peut être intenté une action par voie de déclaration sommaire de culpabilité pour toute infraction aux dispositions de la présente loi, dans les deux ans de la date à laquelle s'est produit le fait pouvant donner lieu à poursuite.

Prescription

40



## ADVISORY COMMITTEE

Advisory  
Committee

**38.** (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among participants and representatives of producer organizations. 5

Duties of  
Committee

(2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall

(a) meet at least once a year; and

(b) advise the Minister with respect to the administration of this Act. 10

Remunera-  
tion and  
expenses

(3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 15

## REGULATIONS AND DESIGNATION

Regulations

**39.** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any forms to be used pursuant to this Act;

(b) prescribing the evidence and information to be supplied by any actual producer pursuant to subsection 8(2) or by any participant pursuant to section 19 or 20;

(c) prescribing the terms and conditions under which any person or undertaking that purchases grain or seed for purposes of resale or processing may be designated by the Minister as a purchaser for the purposes of this Act; and 25

(d) prescribing any matter that under this Act is to be prescribed. 30

Designation  
by Minister

(2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph (1)(c), the Minister may designate any person or undertaking that purchases grain or seed for resale or processing as a purchaser for the purposes of this Act. 35

## COMITÉ CONSULTATIF

Comité  
consultatif

**38.** (1) Le Ministre constitue un comité consultatif composé du président et de quatre autres membres, qu'il choisit parmi les participants et les représentants des organisations de producteurs. 5

(2) Le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (1) 10

a) se réunit au moins une fois par an; et

b) conseille le Ministre sur l'application de la présente loi. 10

(3) Les membres du comité consultatif reçoivent, en contrepartie de leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil. 15

Rémunéra-  
tion et  
indemnités

## RÈGLEMENTS ET DÉSIGNATION

**39.** (1) Le gouverneur en conseil peut, 15 Règlements  
par règlement,

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) déterminer les justifications et renseignements que doivent fournir les producteurs réels conformément au paragraphe 8(2) et les participants conformément aux articles 19 ou 20;

c) fixer les conditions dans lesquelles le Ministre peut désigner comme acheteurs pour les besoins de la présente loi les personnes ou entreprises qui achètent des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer; et 25

d) prendre toute autre mesure qui doit faire l'objet d'un règlement en vertu de la présente loi. 30

(2) Sous réserve des règlements établis en application de l'alinéa (1)c), le Ministre peut désigner comme acheteur pour les besoins de la présente loi toute personne ou entreprise qui achète des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer. 35

Désignation  
par le  
Ministre

COMPTES DE RENDU DE L'ANNEE 1977-1978  
REVENUS EN DOLLARS

WESTERN GULF STEEL CO. ACCOUNT

Western  
Gulf  
Steel  
Company  
Account

Western  
Gulf  
Steel  
Company  
Account

Amounts in  
Canadian  
Dollars  
credited to  
Account

40. Est ouvert au Fonds du revenu con-  
solidé un compte appelé Compte de sta-  
bilisation pour le grain de l'ouest.

40. There shall be established in the  
Consolidated Revenue Fund an account  
to be known as the Western Gulf Stee-  
lization Account.

41. D'ici le 31e jour de l'année, les versements au Fonds du  
revenu consolidé, au crédit du Compte de  
stabilisation pour le grain de l'ouest:

41. There shall be paid into the Con-  
solidated Revenue Fund and credited to  
the Stabilization Account:

(a) toutes les sommes reçues par SA Alu-  
minium en vertu de la présente loi au titre  
des paiements de contributions, péna-  
lité et intérêts;

(a) all amounts received by Her Majesty  
under this Act as an account of pay-  
ments of levy, penalties and interest;

(b) toutes les sommes restituées ou re-  
mises conformément à l'article 37 de  
la présente loi ou à l'article 86 de la  
loi sur l'indemnité payée en  
titre des remboursements de paiements de  
de stabilisation ou de contributions; et

(b) all amounts so paid or returned  
pursuant to section 37 of this Act or  
section 86 of the Western Indemnity  
Act as or an account of repayments  
of stabilization payments or interest  
levy; and

(c) toutes les sommes reçues par SA  
Aluminium conformément à un article pris  
en vertu de l'article 29 ou à la suite d'un  
appel formé en vertu de l'article 30.

(c) all amounts received by Her Majesty  
under an order made pursuant to section  
29 or an appeal filed under section  
30

42. (1) A la fin de chaque année, le  
Compte de stabilisation pour le grain de  
l'ouest doit être crédité et le Fonds du  
revenu consolidé débité du montant qui, de  
l'avis du ministre des Finances, est égal au  
total formé

42. (1) There shall be credited to the  
Stabilization Account and charged to the  
Consolidated Revenue Fund, at the end  
of each year, the amount that, in the  
opinion of the Minister of Finance, is  
equal to the aggregate of

(a) par l'ensemble des sommes versées  
pour cette année au crédit du Compte  
au titre des contributions sur les pro-  
duits de participation admissibles de la SA  
Aluminium en vertu de la présente loi;  
et

(a) the aggregate amount paid in respect  
of the year in the credit of the account  
as an account of payments of levy  
in respect of the participating eligible  
gross repayments of all participants  
in the year; and

(b) par deux pour cent des produits de  
participation admissibles de la SA  
Aluminium de tous les participants pour  
l'année.

(b) two per cent of the participating  
eligible gross repayments of all parti-  
cipants for the year.

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACCOUNT

COMPTE DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Western Grain Stabilization Account

40. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Western Grain Stabilization Account.

40. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte appelé Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest.

Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest

Credits to the Account

41. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Stabilization Account

41. Doivent être versées au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest

Versements à porter au crédit du Compte

(a) all amounts received by Her Majesty under this Act as or on account of payments of levy, penalties and interest;

a) toutes les sommes reçues par Sa Majesté en vertu de la présente loi au titre des paiements de contributions, pénalités et intérêts;

(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 27 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of levy; and

b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 27 de la présente loi ou à l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements de stabilisation ou de contributions; et

(c) all amounts received by Her Majesty under an order made pursuant to section 29 or on an appeal taken under section 30.

c) toutes les sommes reçues par Sa Majesté conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 29 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30.

Amounts in Consolidated Revenue Fund to be credited to Account

42. (1) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each year, the amount that, in the opinion of the Minister of Finance, is equal to the aggregate of

42. (1) A la fin de chaque année, le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest doit être crédité et le Fonds du revenu consolidé débité du montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est égal au total formé

Virement du Fonds du revenu consolidé au Compte

(a) the aggregate amount paid in respect of the year to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year; and

a) par l'ensemble des sommes versées pour cette année au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'année; et

(b) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year.

b) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'année.



Payments  
quarterly  
in arrears

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall,

(a) as of the end of each quarter of a year, credit to the Stabilization Account and charge to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the aggregate of

(i) the aggregate amount paid in respect of the quarter to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter, and

(ii) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter; and

(b) as of the end of the year, credit or charge to the Account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the Account for the year to the amount to be credited to the Account for the year pursuant to subsection (1).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre des Finances doit,

a) à la fin de chaque trimestre d'une année, porter au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé un montant égal au total formé

(i) par les sommes versées pour ce trimestre au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre, et

(ii) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre; et

b) à la fin de l'année, porter au crédit ou au débit du Compte le montant nécessaire pour rectifier le montant total porté au crédit du Compte pour l'année en fonction du montant à porter au crédit du Compte pour l'année en application du paragraphe (1).

Paiements  
trimestriels  
à terme échu

Interest

43. The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

43. Le Ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Fonds du revenu consolidé.

Charges on  
the Account

44. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account

(a) all amounts paid under this Act as or on account of stabilization payments;

(b) all amounts refunded under section 23; and

(c) all amounts ordered to be paid to an applicant pursuant to section 29 or on an appeal taken under section 30.

44. Doivent être prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du Compte de stabilisation

a) toutes les sommes versées en application de la présente loi au titre des paiements de stabilisation;

b) toutes les sommes remboursées en application de l'article 23; et

c) toutes les sommes dont le paiement à un requérant est ordonné en application de l'article 29 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30.

Sommes  
portées  
au débit  
du Compte

Advances

43. (1) The amount standing to the credit of the Stabilisation Account in the Consolidated Revenue Fund is not available for the payment of stabilisation payments and other payments referred to in paragraph 44, which are to be charged to the Account of Finance, when requested to do so by the Minister, with authority as an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments referred to in the provision of this Act.

Advances  
repayable

(2) An advance made under subsection (1) shall be repaid to the Consolidated Revenue Fund in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix.

Advances  
included in  
debit

(3) An amount advanced to the Stabilisation Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any debit estimated for the purposes of paragraph 44(1)(a).

Payments

(4) The repayment of an advance advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilisation Account.

44. (1) The amount standing to the credit of the Consolidated Revenue Fund is not available for the payment of stabilisation payments and other payments referred to in paragraph 45, which are to be charged to the Account of Finance, when requested to do so by the Minister, with authority as an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments referred to in the provision of this Act.

(2) An advance made under subsection (1) shall be repaid to the Consolidated Revenue Fund in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix.

(3) An amount advanced to the Stabilisation Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any debit estimated for the purposes of paragraph 44(1)(a).

(4) The repayment of an advance advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilisation Account.

Advances

Advances  
repayable

Advances  
included in  
debit

Payments

Advances

45. (1) Where the amount standing to the credit of the Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Account by section 44, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act.

5

10

45. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte de stabilisation ouvert au Fonds du revenu consolidé est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et acquitter les autres montants à porter au débit du Compte aux termes de l'article 44, le ministre des Finances peut, sur demande du Ministre, autoriser, à titre d'avance au Compte, le prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé d'une somme suffisante pour régler les paiements exigés par l'application de la présente loi.

5

10

Avances

Advances repayable

(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix.

15

(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et sont remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances.

15

Remboursement des avances

Advance included in deficit

(3) An amount advanced to the Stabilization Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of paragraph 17(2)(c).

20

(3) Les avances consenties au Compte de stabilisation en vertu du paragraphe (1) et les intérêts qu'elles portent sont pris en compte dans l'estimation du déficit aux termes de l'alinéa 17(2)c).

20

Prise en compte des avances dans le déficit

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilization Account.

25

(4) Le remboursement des avances consenties en vertu du paragraphe (1) se fait par inscription au débit du Compte de stabilisation.

25

Remboursement

and conditions and any such rules as he may fix. The payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be applied to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

30

and interest shall be included in the estimate of the deficit of the Consolidated Revenue Fund.

44. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account

(a) all amounts paid under this Act as or on account of stabilization payments;

35

(b) all amounts required under section 28; and

(c) all amounts ordered to be paid to or on account pursuant to section 29 or on account taken under section 30.

40

44. Devront être prélevés sur le Fonds du revenu consolidé et portés au débit du Compte de stabilisation

a) toutes les sommes versées en vertu de la présente loi au titre des paiements de stabilisation;

b) toutes les sommes remboursées en application de l'article 28; et

c) toutes les sommes dont le paiement à un requérant est ordonné en application de l'article 29 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 30.

RAPPORT AU PARLEMENT

46. Le Ministre doit au plus tard le 31 août ou au 1<sup>er</sup> de chaque année ou, si le Parlement ne s'est pas réuni dans ces délais, au plus tard le 15 septembre, un rapport sur l'état de la situation de la Commission de stabilisation à la fin de cette année.

NOTES TO THE COMMISSION CANADIANE DU B.L.A.

47. La Loi sur les Comptes d'investissement... (The Commission shall report to the House of Commons...)

(3) Les producteurs à l'exportation... (Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, shall, when he makes application for a permit book as application, in such form as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.)

(4) La Commission canadienne du B.L.A. doit sur demande d'un producteur... (The Canadian Wheat Board shall, upon application by a producer other than a corporation to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card to be issued to him.)

(5) Tout producteur auquel a été attribué un numéro d'assurance sociale... (Where at any time a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by

REPORT TO PARLIAMENT

46. The Minister shall, on or before the 31st day of August next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting on any of the last five days next following that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the situation of the Act including a report on the state of the Stabilization Account as of the end of that year.

EXPLANATION OF THE BOARD ACT

47. The Commission shall report to the House of Commons... (The Commission shall report to the House of Commons...)

(3) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming him as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to him.

(4) The Canadian Wheat Board shall, upon application by a producer other than a corporation to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card to be issued to him.

(5) Where at any time a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by

Report to Parliament

R.R.C. 471... (Legislative text reference)

Social Insurance Number to be set out in permit book application

Assignment of number and card

Change of name

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report to Parliament

46. The Minister shall, on or before the 31st day of August next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the administration of this Act including a report on the state of the Stabilization Account as of the end of that year.

46. Le Ministre doit, au plus tard le 31 août qui suit la fin de chaque année ou, si le Parlement ne siège pas, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, lui soumettre un rapport sur l'application de la présente loi, y compris sur la situation du Compte de stabilisation à la fin de cette année.

Rapport du Parlement

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

R.S., c. C-12

47. The Canadian Wheat Board Act is amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following heading and section:

47. La Loi sur la Commission canadienne du blé est modifiée par l'adjonction, après l'article 41, du titre et de l'article suivants:

R.S., c. C-12

*"Social Insurance Number*

*«Numéro d'assurance sociale*

Application for Social Insurance Number

41.1 (1) Every producer, other than a corporation, who applies to be named in a permit book shall, unless he has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, annex to the application for a permit book an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.

41.1 (1) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, qui demandent l'inscription de leur nom dans un livret de permis doivent, à moins que ne leur ait déjà été attribué un numéro d'assurance sociale ou qu'ils n'en aient déjà fait la demande, joindre à leur demande de livret de permis, une demande en attribution de numéro d'assurance sociale établie selon la formule qui peut être prescrite.

Demande de numéro d'assurance sociale

Social Insurance Number to be set out in permit book application

(2) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming him as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to him.

(2) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, auxquels a été attribué un numéro d'assurance sociale doivent, dans toute demande de livret de permis où ils sont mentionnés comme producteurs, indiquer le numéro d'assurance sociale qui leur a été attribué.

Indication du numéro d'assurance sociale dans la demande de livret de permis

Assignment of number and card

(3) The Canadian Wheat Board shall, upon application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card to be issued to him.

(3) La Commission canadienne du blé doit, sur demande d'un producteur, autre qu'une corporation, auquel n'a pas été attribué antérieurement un numéro d'assurance sociale, lui faire attribuer un numéro et délivrer une carte d'assurance sociale.

Attribution d'un numéro et d'une carte

Change of name

(4) Where, at any time, a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by

(4) Tout producteur auquel a été attribué un numéro d'assurance sociale, mais qui change de nom pour cause de

Changement de nom

...dans le cas où le demandeur n'a pas obtenu de permis de transport de blé...

...in the case where the applicant has not obtained a permit for the transport of wheat...

LOI DE 1951 SUR LE BLE

WHEAT ACT

Clause 47: New. This amendment would enable the Canadian Wheat Board to use Social Insurance Numbers in connection with producer accounts of the Board to enable better identification of the individual persons named in permit books for purposes of the Canadian Wheat Board Act and for the purpose of facilitating the payment of refunds of levy and stabilization payments and the endorsement of permit books under this Act.

Article 47 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait à la Commission canadienne du blé de se servir des numéros d'assurance sociale pour identifier les comptes qu'elle ouvre pour les producteurs; elle faciliterait aussi l'identification des personnes nommées dans les livrets de permis tant pour les besoins de la Loi sur la Commission canadienne du blé que pour les paiements de stabilisation, les remboursements de contribution et les mentions à porter dans les livrets en application de la présente loi.

...la Commission canadienne du blé pourra utiliser les numéros d'assurance sociale...

...the Canadian Wheat Board may use social insurance numbers...

PROPOSITIONS PARLEMENTAIRES

PARLIAMENTARY PROPOSITIONS

...la Commission canadienne du blé pourra utiliser les numéros d'assurance sociale...

...the Canadian Wheat Board may use social insurance numbers...

reason of marriage or otherwise, he shall apply to the Canadian Wheat Board within sixty days of the day such change of name becomes effective for the issue to him of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless he has already made such an application to another authority empowered to receive such an application.”

mariage ou pour tout autre motif, doit demander à la Commission canadienne du blé, dans les soixante jours de la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte d'assurance sociale établie sous son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà présenté une demande semblable à une autre autorité compétente.»

## INCOME TAX ACT

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., 1952,  
c. 148

48. Subsection 12(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (n) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (o) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(p) any amount received by the taxpayer as a stabilization payment or as a refund of levy under the *Western Grain Stabilization Act*.”

49. Subsection 20(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (dd) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (ee) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(ff) an amount paid by the taxpayer in the year as the levy under the *Western Grain Stabilization Act*.”

## TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional  
grain sale  
proceeds

50. (1) If this Act comes into force in 1975 after January 1 of that year and the Minister is satisfied that a participant has, in that year prior to the coming into force of this Act, received any grain sale proceeds in respect of grain produced on land described in his permit book, or any proceeds or amounts that, under section 19,

48. Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa n), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa o) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«p) toute somme reçue par le contribuable à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.»

49. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa dd), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa ee) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«ff) toute somme qu'a payée dans l'année le contribuable comme contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.»

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

50. (1) Si la présente loi entre en vigueur en 1975 après le 1<sup>er</sup> janvier et que le Ministre est convaincu qu'un participant a, au cours de cette année mais avant l'entrée en vigueur de la présente loi, touché des revenus provenant de la vente du grain produit sur une terre décrite dans son livret permis ou des sommes qui feraient partie

Dispositions  
transitoires  
produit de  
la vente  
du grain

Clause 48: New. This amendment would make it clear that a stabilization payment and refund of levy under the *Western Grain Stabilization Act* are to be included in the income of a taxpayer.

Clause 49: New. This amendment would make it clear that a taxpayer may deduct from his taxable income any amount paid as levy under the *Western Grain Stabilization Act*.

Article 48 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de préciser que les paiements de stabilisation et les remboursements de contribution faits en application de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* doivent être inclus dans le revenu d'un contribuable.

Article 49 du bill: Nouveau. Cette modification a pour objet de préciser qu'un contribuable peut déduire de son revenu imposable toute contribution qu'il a versée en application de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.

20 or 21, would be or would be deemed to be grain sale proceeds of the participant for 1975 if this Act were in effect on January 1, 1975, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January, 1976 and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds or amounts if they were grain sale proceeds received after the coming into force of this Act, the Minister may, subject to section 18, deem those proceeds or amounts to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been deducted for 1975.

ou seraient considérées comme faisant partie de son produit de la vente du grain en vertu des articles 19, 20 ou 21, si la présente loi était en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1975, le Ministre, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier 1976 et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui aurait dû être retenue sur ces revenus ou sommes s'ils avaient fait partie du produit de la vente du grain reçu après l'entrée en vigueur de la présente loi, peut, sous réserve de l'article 18, considérer ces revenus ou sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été retenue pour 1975.

Certain Canadian Wheat Board payments

(2) An amount paid to a producer before August 1, 1975 by the Canadian Wheat Board, other than pursuant to subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act*, is not and shall not, pursuant to paragraph 21(b) or subsection (1) of this section, be deemed to be grain sale proceeds of the producer in respect of which the levy has been deducted for 1975 and no deduction of levy shall be made in respect of such amount.

(2) Les sommes que la Commission canadienne du blé verse à un producteur avant le 1<sup>er</sup> août 1975, à l'exclusion de celles versées en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ne sont pas et ne doivent pas être considérées, selon l'alinéa 21b) ou du paragraphe (1) du présent article, comme faisant partie du produit de la vente du grain du producteur sur lequel la contribution a été retenue pour 1975 et elles ne donnent lieu à aucune retenue de contribution.

Certaines sommes versées par la Commission canadienne du blé

Levy not required to be deducted from producers other than actual producers

(3) Where any grain that is purchased by or through a licensee before August 1, 1975 is delivered under a permit book that is not endorsed pursuant to subsection 16(2), but the licensee has reason to believe that the producer to whom the grain sale proceeds for the grain are payable is not named as an actual producer in the permit book, the licensee is not required under subsection 14(1) to deduct the levy in respect of the grain sale proceeds for the grain.

(3) Le titulaire de permis qui, avant le 1<sup>er</sup> août 1975, achète du grain livré en vertu d'un livret de permis non-revêtu de la mention visée au paragraphe 16(2) ou a servi d'intermédiaire à cet achat n'est pas tenu de retenir la contribution sur le produit de la vente du grain en vertu du paragraphe 14(1) s'il a des raisons de croire que le producteur auquel doit être versé le produit de la vente du grain n'est pas mentionné comme producteur réel dans le livret de permis.

Retenue non-obligatoire

Coming into force

51. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

51. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par une proclamation.

Entrée en vigueur

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds  
from the production and sale of western grain  
and to amend certain statutes in consequence  
thereof

Loi portant stabilisation du produit net de la produc-  
tion et de la vente du grain de l'Ouest et modi-  
fication consécutive de certaines lois

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JULY 17, 1975 BY  
THE STANDING COMMITTEE ON AGRICULTURE

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT  
RAPPORT, LE 17 JUILLET 1975, LE COMITÉ PERMANENT  
DE L'AGRICULTURE

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE  
CANADIAN WHEAT BOARD

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA  
COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain and to amend certain statutes in consequence thereof

Loi portant stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest et modification consécutive de certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Western Grain Stabilization Act*.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*. Titre abrégé 5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions **2.** (1) In this Act,

“area” “area” means the designated area;

«région»

“Commission” “Commission” means the Canadian Grain Commission;

«Commission»

“conditional participant” “conditional participant” means a participant who is not a full participant;

«participant conditionnel»

“designated purchaser” “designated purchaser” means a purchaser designated by the Minister pursuant to subsection 38(2);

«acheteur...»

“eligible” “eligible” means, in respect of an actual producer, an actual producer who, under subsection 7(1), is eligible to participate under this Act;

«admissible»

“eligible grain sale proceeds” “eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a producer for the year in respect of which the levy

**2.** (1) Dans la présente loi,

«acheteur désigné» s'entend d'un acheteur désigné par le Ministre conformément au paragraphe 38(2);

«admissible» s'entend d'un producteur réel qui est admissible, en vertu du paragraphe 7(1), à participer au régime instauré par la présente loi;

«année» désigne une année civile;

«année de stabilisation» désigne une année pour laquelle il est décidé, en application de l'article 9, d'effectuer des paiements de stabilisation;

«Commission» désigne la Commission canadienne des grains;

«Compte de stabilisation» ou «Compte» désigne le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest, ouvert en application de l'article 39;

Définitions

«acheteur désigné»

10 «designated...»

«admissible»

«eligible»

15 «année»

“year”

«année de stabilisation»

“stabilization year”

20 «Commission»

«Commission»

«Compte de stabilisation» ou «Compte»

25 «Stabilization Account»

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain; to provide in the manner prescribed out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act; to provide for interest at a prescribed rate on any refund of any levy paid; to provide for an Advisory Committee consisting of five persons and for their remuneration and expenses; to establish in the manner prescribed a Western Grain Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund; and to provide for transitional matters in the manner prescribed.

RECOMMANDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure de stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest; prévoyant, de la manière prescrite, des paiements de stabilisation pour le grain de l'Ouest, prélevés sur le Fonds du revenu consolidé, à certaines personnes admissibles à participer au régime instauré par la présente loi; prévoyant le paiement d'un intérêt à un taux prescrit sur tout remboursement de contribution perçue; prévoyant la constitution d'un comité consultatif composé de cinq personnes, ainsi que leur rémunération et leurs indemnités; ouvrant de la manière prescrite, au Fonds du revenu consolidé, un Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest; et prévoyant des dispositions transitoires de la manière prescrite.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Agriculture are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de l'agriculture sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

(a) is payable, or  
 (b) would be payable if the producer were a participant, determined pursuant to section 17;

“full participant” means a participant who is a full participant pursuant to section 4 or subsection 5(3);  
 «participante à part entière»

“grain” means wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed produced in the designated area, and includes any such other seed

(a) produced in the designated area, and

(b) named in Schedule I to the *Canada Grain Act* and designated therein as “Canada Western”,

as may be prescribed;

“grain sale proceeds” means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book by a producer to or through a licensee, after the deduction from the purchase price of the grain of the charges that are applicable to the grain on its sale to or through the licensee by the producer;

“levy” means the levy required by section 12 to be paid in respect of grain sale proceeds and other amounts;

“licensee” means a person who holds a licence under the *Canada Grain Act* to operate an elevator or carry on business as a grain dealer;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;

“participant” means an actual producer named in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an election made under subsection 5(1), is not participating under this Act;

«contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 12, sur le produit de la vente du grain ainsi que sur d'autres sommes;

«grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région désignée et comprend toute autre graine

a) produite dans la région désignée, et

b) figurant à l'annexe I de la *Loi sur les grains du Canada* avec la qualification «Ouest canadien»,

qui peut être désignée comme grain par règlement;

«Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;

«paiement de stabilisation» désigne un paiement effectué à un participant en application de l'article 11;

«participant» désigne un producteur réel nommé dans un livret de permis et admissible à participer au régime instauré par la présente loi, à l'exclusion d'un producteur réel qui choisit, conformément au paragraphe 5(1), de ne pas participer à ce régime;

«participant à part entière» désigne un participant qui acquiert la qualité de participant à part entière selon l'article 4 ou le paragraphe 5(3);

«participant conditionnel» s'entend par opposition à participant à part entière;

«prescrit» signifie prescrit par règlement;

«produit admissible de la vente du grain» désigne le produit de la vente du grain d'un producteur au cours d'une année  
 a) qui donne lieu au paiement de la contribution, ou

«contribution»  
 «levy»

«grain»  
 «grain»

«Ministre»  
 «Minister»

«paiement de stabilisation»  
 «stabilization payment»

«participant»  
 «participant»

«participant à part entière»  
 «full...»

«participant conditionnel»  
 «conditional...»

«prescrit»  
 «prescribed»

«produit admissible de la vente du grain»  
 «eligible grain...»

Il est y donnerait lieu si le producteur  
n'est pas un participant

déterminé conformément à l'article 17;

3. Le produit de la vente de grains désignés de  
cette loi est le produit de la vente de grains  
désignés de cette loi. Le produit de la vente  
de grains désignés de cette loi est le produit  
de la vente de grains désignés de cette loi.

4. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
acquiert la qualité de participant à partir  
du jour où il est inscrit au registre des  
participants.

5. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

6. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

7. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

8. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

9. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

10. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

11. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

12. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

13. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

14. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

15. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

REGIME DES PARTICIPANTS  
PAR LA LOI

REGIME DES PARTICIPANTS

1. A titre aux principes de stabilisation  
présentés par la présente loi le producteur  
réel qui participe au régime instauré par  
cette loi pour le produit qu'il tire de la  
vente de grains désignés de cette loi est  
considéré comme un participant.

2. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
acquiert la qualité de participant à partir  
du jour où il est inscrit au registre des  
participants.

3. Every actual producer who is a par-  
ticipant under this Act in respect of the  
grain sale proceeds for the grain produced  
on the land described in his permit book is  
entitled to receive stabilization payments  
in accordance with this Act.

4. (1) Every person who is an eligible  
actual producer on the day this Act comes  
into force becomes a full participant on  
that day and subject to subsections 5 to 15

16. (1) Tout producteur réel admissible à  
la date d'entrée en vigueur de la présente loi  
qui n'est pas inscrit au registre des  
participants est considéré comme un participant  
à compter de la date de son inscription.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>“participating eligible grain sale proceeds”<br/>«produit de participation...»</p> | <p>“participating eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a participant for the year in respect of which the levy is payable, determined pursuant to section 17;</p>                    | <p>b) qui y donnerait lieu si le producteur était un participant, déterminé conformément à l'article 17;</p>  | <p>«produit de la vente du grain»<br/>“grain sale...”</p>                                |
| <p>“prescribed”<br/>«prescrit»</p>  | <p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>   | <p>«produit de la vente du grain» désigne le prix d'achat du grain produit sur une terre décrite dans un livret de permis et vendu par un producteur en vertu de ce livret à un titulaire de permis ou par l'intermédiaire de ce titulaire, après déduction des frais applicables au grain lors de cette vente;</p> | <p>«produit de participation admissible de la vente du grain»<br/>“participating...”</p> |
| <p>“Stabilization Account” and “Account”<br/>«Compte de stabilisation»</p>            | <p>“Stabilization Account” and “Account” mean the Western Grain Stabilization Account established pursuant to section 39;</p>   | <p>«produit de participation admissible de la vente du grain» désigne le montant, pour une année donnée, du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution et calculé conformément à l'article 17;</p>   | <p>«produit de participation admissible de la vente du grain»<br/>“participating...”</p> |
| <p>“stabilization payment”<br/>«paiement de stabilisation»</p>                        | <p>“stabilization payment” means a payment made to a participant under section 11;</p>  | <p>«région» s'entend de la région désignée;</p>   | <p>«région»<br/>“area”</p>   |
| <p>“stabilization year”<br/>«année de stabilisation»</p>                              | <p>“stabilization year” means a year in respect of which it is determined pursuant to section 9 that stabilization payments are to be made;</p>   | <p>«titulaire de permis» désigne une personne qui détient en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> un permis l'autorisant à exploiter un élévateur ou à faire le commerce de négociant en grains.</p>   | <p>«titulaire de permis»<br/>“licensee”</p>  |
| <p>“year”<br/>«année»</p>   | <p>“year” means a calendar year.</p>  |   |  |
| <p>Construction with <i>Canadian Wheat Board Act</i></p>                              | <p>(2) This Act shall be construed as one with the <i>Canadian Wheat Board Act</i>, and, unless a contrary intention appears, all words and expressions in this Act have the same meanings as they have in the <i>Canadian Wheat Board Act</i>.</p> | <p>(2) Pour son interprétation, la présente loi forme un tout avec la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et, sauf manifestation d'une intention contraire, les mots et expressions qui y sont employés ont le sens qui leur est donné dans la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>.</p>       | <p>Interprétation d'après la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i></p>          |

PARTICIPATION UNDER ACT

Participation under Act

3. Every actual producer who is a participant under this Act in respect of the grain sale proceeds for the grain produced on the land described in his permit book is entitled to receive stabilization payments in accordance with this Act.

Present eligible actual producers

4. (1) Every person who is an eligible actual producer on the day this Act comes into force becomes a full participant on that day and, subject to subsections

PARTICIPATION AU RÉGIME INSTAURÉ PAR LA LOI

3. A droit aux paiements de stabilisation prévus par la présente loi le producteur réel qui participe au régime instauré par cette loi pour le produit qu'il tire de la vente du grain produit sur la terre décrite dans son livret de permis.

4. (1) Tout producteur réel admissible à la date d'entrée en vigueur de la présente loi acquiert la qualité de participant à part entière à cette date et, sous réserve des

Participation au régime instauré par la loi

Producteurs réels actuels admissibles

par avis écrit remis au Ministre et prenant 45  
part sous le numéro (1) du paragraphe (1)  
qui ne peut être inscrit au registre de la  
production réel admissible qui ne

12) La production réel admissible qui ne  
participe pas en vertu du paragraphe (1)  
peut être inscrit au registre de la production  
réel admissible par avis écrit remis au  
Ministre et prenant 45  
part sous le numéro (2) du paragraphe (1)  
qui ne peut être inscrit au registre de la  
production réel admissible qui ne

13) Sous réserve des articles 5 et 7, le  
producteur réel admissible  
qui ne peut être inscrit au registre de la  
production réel admissible par avis écrit  
remis au Ministre et prenant 45  
part sous le numéro (2) du paragraphe (1)  
qui ne peut être inscrit au registre de la  
production réel admissible qui ne

14) qui le devient après cette date  
15) qui le devient après cette date  
16) qui le devient après cette date  
17) qui le devient après cette date

18) qui le devient après cette date  
19) qui le devient après cette date  
20) qui le devient après cette date  
21) qui le devient après cette date

22) qui le devient après cette date  
23) qui le devient après cette date  
24) qui le devient après cette date  
25) qui le devient après cette date

26) qui le devient après cette date  
27) qui le devient après cette date  
28) qui le devient après cette date  
29) qui le devient après cette date

(3) An eligible actual producer who in-  
part under this Act may, at any time, by  
notice in writing filed with the Minister,  
become a full participant for the year in  
which he becomes eligible to participate  
under the Act and continue to be a full  
participant until the end of the year in  
which he ceases to be an actual producer  
or ceases to be eligible.

2. (1) Subject to subsections (4) and  
(5), an eligible actual producer who be-  
comes a full participant may, before Janu-  
ary 1 of the third year following the year  
in which he becomes a full participant, by  
notice in writing filed with the Minister,  
elective on the last day of the first day of the  
year in which the notice is filed and the  
day on which the Act comes into force,  
elect to cease to participate under this Act.

(2) An eligible actual producer who in-  
part under this Act may, at any time, by  
notice in writing filed with the Minister,  
become a full participant for the year in  
which he becomes eligible to participate  
under the Act and continue to be a full  
participant until the end of the year in  
which he ceases to be an actual producer  
or ceases to be eligible.

(3) Subject to subsections 5 and 7, every  
actual producer who  
who is not eligible to participate under this  
Act on the day this Act comes into  
force and  
who becomes eligible to participate under  
this Act after that day  
becomes a full participant for the year in  
which he becomes an actual producer and  
continues to be a full participant until the  
end of the year in which he ceases to be  
an actual producer or ceases to be eligible.

(4) Except in special circumstances  
the Act comes into force under the  
first time or afterwards in a period in  
which he is not an actual producer,  
becomes a full participant for the year in  
which he becomes an actual producer and  
continues to be a full participant until the  
end of the year in which he ceases to be  
an actual producer or ceases to be eligible.

(5) Subject to subsections 5 and 7, every  
actual producer who  
who is eligible to participate under this  
Act and  
who becomes an actual producer after  
the Act comes into force under the  
first time or afterwards in a period in  
which he is not an actual producer,  
becomes a full participant for the year in  
which he becomes an actual producer and  
continues to be a full participant until the  
end of the year in which he ceases to be  
an actual producer or ceases to be eligible.

and 7 continues to be a full participant  
until the end of the year in which he ceases  
to be an actual producer or ceases to be  
eligible.

Section 12  
participants  
year

Section 12  
ceases to  
participate

Section 12  
participants  
with persons  
eligible

Section 12  
participants

and 7 continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

articles 5 et 7, la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

New actual producers

(2) Subject to sections 5 and 7, every 5 person who

(a) is eligible to participate under this Act, and

(b) becomes an actual producer after this Act comes into force, either for the 10 first time or subsequent to a period in which he is not an actual producer,

becomes a full participant for the year in which he becomes an actual producer and continues to be a full participant until the 15 end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

(2) Sous réserve des articles 5 et 7, la 5 personne

a) qui est admissible à participer au régime instauré par la présente loi, et

b) qui devient producteur réel après l'entrée en vigueur de la présente loi, pour la première fois, soit après la fin d'une 10 période où elle ne l'était pas

acquiert la qualité de participante à part entière pour l'année où elle devient producteur réel et la conserve jusqu'à la fin de l'année où elle cesse d'être producteur 15 réel ou d'être admissible.

Nouveaux producteurs réels

Actual producers who become eligible

(3) Subject to sections 5 and 7, every actual producer who

(a) is not eligible to participate under 20 this Act on the day this Act comes into force, and

(b) becomes eligible to participate under this Act after that date,

becomes a full participant for the year in 25 which he becomes eligible to participate under this Act and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible. 30

(3) Sous réserve des articles 5 et 7, le producteur réel

a) qui n'est pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi 20 à la date d'entrée en vigueur de celle-ci; et

b) qui le devient après cette date

acquiert la qualité de participant à part 25 entière pour l'année où il devient admissible à participer au régime instauré par la présente loi et la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

Producteurs réels devenant admissibles

Election to cease to participate

5. (1) Subject to subsections (4) and (5), an eligible actual producer who becomes a full participant may, before January 1 of the third year following the year in which he becomes a full participant, by 35 notice in writing filed with the Minister, effective on the later of the first day of the year in which the notice is filed and the day on which this Act comes into force, elect to cease to participate under this Act. 40

5. (1) Sous réserve des paragraphes 30 (4) et (5), le producteur réel admissible qui acquiert la qualité de participant à part entière peut, avant le 1<sup>er</sup> janvier de la troisième année suivant celle où il acquiert cette qualité, par avis écrit remis au Minis- 35 tre et prenant effet à compter, soit du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de sa remise, soit de la date d'entrée en vigueur de la présente loi si cette est postérieure, choisir de ne pas participer au régime instauré par la pré- 40 sente loi.

Non-participation

Election to participate again

(2) An eligible actual producer who, under subsection (1), has ceased to participate under this Act may, at any time, by notice in writing filed with the Minister,

(2) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en vertu du paragraphe (1) au régime instauré par la présente loi peut, par avis écrit remis au Ministre et prenant 45

Nouvelle participation

effet de la 1<sup>re</sup> janvier suivant, choisis de par-  
tir d'un 1<sup>er</sup> janvier.

... on the day of the year in  
... the year in which the  
... to participate again  
under the law.

(3) Le producteur réel admissible qui  
choisit en vertu du paragraphe (2) de  
participer à nouveau reçoit le profit de  
participation conditionnel pour les trois an-  
nées qui suivent la date de la reprise effec-  
tive de participation; à l'expiration de ce  
délai et sous réserve des paragraphes 18  
et 17, il recouvre sa part de la participation  
à part entière à condition de ne pas avoir  
perdu sa part de producteur réel ni son  
admissibilité.

(1) An eligible actual producer who  
elects under subsection (2) to participate  
again under the law becomes a conditional  
participant for a period of three years from  
the effective date of his commencement to  
participate again and therefore, if he does  
not elect to do so, ceases to be an actual producer or owner  
of the eligible business subject to subsec-  
tion (18) and (17), a full participant.

(4) Le producteur réel se peut procéder  
comme lors au choix prévu au para-  
graphe (1).

(4) The actual producer may make a pro-  
vider one election under subsection (1).

(5) Le choix que fait en vertu du para-  
graphe (1) un producteur réel dont le nom  
figure au chapitre de celui d'un autre  
producteur réel dans un livre de permis  
n'est valable que si ce choix vaut pour tous  
les producteurs réels admissibles nommés  
dans le livre de permis.

(5) An election made under subsection  
(1) by an actual producer who is named in  
a permit book together with any other  
actual producer is valid only if the elec-  
tion applies to all eligible actual producers  
named in the permit book.

(6) Le producteur réel admissible qui se  
participe pas en raison du choix qu'il a  
exercé en vertu du paragraphe (1) est ré-  
puté avoir choisi de participer jusqu'à  
ce qu'il soit désigné dans le livre de permis  
comme un producteur réel participant; tous  
les producteurs réels admissibles nommés  
dans le livre de permis sont réputés être  
des participants conditionnels qui auront  
tous au Ministère l'avis écrit visé au para-  
graphe (7) le jour de la demande du livre  
de permis.

(6) Where an eligible actual producer  
who is not a participant by reason of an  
election under subsection (1) makes an ap-  
plication for a permit book together with  
an actual producer who is a participant,  
he shall be deemed to have elected to be-  
come a participant and all eligible actual  
producers named in the permit book shall  
be deemed to be conditional participants  
who had a notice in writing with the Min-  
ister under subsection (7) on the day on  
which the application for a permit book is  
made.

(7) Dans le cas d'une demande de livre  
de permis présentée par des producteurs  
réels admissibles qui sont tous des parti-  
cipants mais dont certains le sont à titre  
conditionnel, tous les producteurs réels ad-  
missibles nommés dans le livre de permis  
sont réputés être des participants condition-  
nels qui auraient remis au Ministère en  
vertu du paragraphe (3) un avis écrit

(7) Where an application for a permit  
book is made by eligible actual producers  
all of whom are participants but one or  
more of whom is a conditional participant,  
all the eligible actual producers named in  
the permit book shall be deemed to be con-  
ditional participants who filed a notice in  
writing with the Minister under subsection  
(3) effective on the day on which the elec-

1980  
1981  
1982

1983

1984

1985  
1986  
1987  
1988  
1989

1990

effective on the first day of the year immediately following the year in which the notice is filed, elect to participate again under this Act.

effet le 1<sup>er</sup> janvier suivant, choisir de participer à nouveau.

Conditional  
participa-  
tion

(3) An eligible actual producer who elects under subsection (2) to participate again under this Act becomes a conditional participant for a period of three years from the effective date of his commencement to participate again and thereupon, if he does not cease to be an actual producer or cease to be eligible, becomes, subject to subsections (6) and (7), a full participant.

(3) Le producteur réel admissible qui choisit en vertu du paragraphe (2) de participer à nouveau acquiert la qualité de participant conditionnel pour les trois années qui suivent la date de la reprise effective de participation; à l'expiration de ce délai et sous réserve des paragraphes (6) et (7), il recouvre sa qualité de participant à part entière à condition de ne pas avoir perdu sa qualité de producteur réel ni son admissibilité.

Partici-  
pation  
condition-  
nelle

Limitation

(4) No actual producer may make more than one election under subsection (1).

(4) Le producteur réel ne peut procéder qu'une fois au choix prévu au paragraphe (1).

Restriction

Idem

(5) An election made under subsection (1) by an actual producer who is named in a permit book together with any other actual producer is valid only if the election applies to all eligible actual producers named in the permit book.

(5) Le choix que fait en vertu du paragraphe (1) un producteur réel dont le nom figure en compagnie de celui d'un autre producteur réel dans un livret de permis n'est valable que si ce choix vaut pour tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis.

Idem

Persons  
deemed  
conditional  
participants

(6) Where an eligible actual producer who is not a participant by reason of an election under subsection (1) makes an application for a permit book together with an actual producer who is a participant, he shall be deemed to have elected to become a participant and all eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) on the day on which the application for a permit book is made.

(6) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en raison du choix qu'il a exercé en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir choisi de participer lorsqu'il présente une demande de livret de permis avec un producteur réel participant; tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre l'avis écrit visé au paragraphe (2) le jour de la demande du livret de permis.

Personnes  
considérées  
comme parti-  
cipants con-  
ditionnels

Idem

(7) Where an application for a permit book is made by eligible actual producers all of whom are participants but one or more of whom is a conditional participant, all the eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) effective on the day on which the elec-

(7) Dans le cas d'une demande de livret de permis présentée par des producteurs réels admissibles qui sont tous des participants, mais dont certains le sont à titre conditionnel, tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre en vertu du paragraphe (2) un avis écrit

Idem

premier effet à la date de prise d'effet du  
choix du participant conformément au para-  
graphe 12).

10 (18) Le producteur réel non-admissible  
qui présente une demande de livret de pro-  
ducteur est admissible et  
pour les besoins de la présente loi, consi-  
déré comme un producteur n'ayant pas la  
qualité de producteur réel.

10 (19) Le participant qui fait sa demande  
de producteur réel ou son admissibilité  
après avoir acquitté la contribution due  
sur le produit de la vente du grain d'un  
année donnée, est réputé assumer sa part  
des paiements dans la mesure où il con-  
tribue d'avoir droit aux paiements de sta-  
bilisation qui peuvent, en fonction de la  
contribution qu'il a payée mais qui ne lui  
a pas été remboursée avant la fin de l'année 20  
ou si le cas échéant, avant la fin de l'année  
admissible des effectifs pour cette année  
ou l'une des deux années suivantes.

10 (21) Le participant qui, après avoir payé  
la contribution due sur le produit de la  
vente du grain d'une année donnée, cesse  
de participer au régime instauré par la  
présente loi conformément à un choix exercé  
en vertu du paragraphe 5(1) ou à un article  
qui en application du paragraphe 12, ou 30  
de l'article 28 ou à la suite d'un appel  
formé en vertu de l'article 29, est réputé  
si ce choix ou cet article prend effet après le  
31 décembre 1978, conserver sa qualité de  
participant dans la mesure où il continue  
d'avoir droit aux paiements de stabilisa-  
tion qui peuvent, en fonction de la contri-  
bution qu'il a payée mais qui ne lui a pas  
été remboursée avant la date de prise

tion of the conditions participating who has  
made an election under subsection (2) be-  
comes an "actual producer".

10 (18) Where an actual producer who is not  
eligible to participate under this Act makes  
an application for a producer book together  
with an eligible actual producer, the actual  
producer who is not eligible shall, for the  
purpose of this Act, be deemed to be a  
producer who is not an actual producer.

10 (19) Where a participant who has paid  
the levy in respect of any grain sale pro-  
ceeds in any year ceases to be an actual  
producer or ceases to be eligible, he shall  
be deemed to continue to be a participant  
in the scheme, but no contribution to be un-  
derstood to require any stabilisation payment,  
based on the levy paid by him, not refer-  
red to in the book for the year of the year in  
which he ceased to be an actual producer 20  
or ceased to be eligible, that may be made  
for the year in which he ceased to be an  
actual producer or ceased to be eligible or  
either of the next following two years.

10 (21) Where a participant who has paid 25  
the levy in respect of any grain sale pro-  
ceeds in any year ceases, pursuant to an  
election made under subsection 5(1) or  
an election made under subsection 12(2) or  
section 28 or an appeal taken under sec-  
tion 29, to participate under this Act and  
the election under subsection 12(2) or  
section 28 or 29, the participant shall  
be deemed to continue to be a participant  
in the scheme, but no contribution to be un-  
derstood to require any stabilisation payment,  
based on the levy paid by him, not referred  
to in the book for the year of the year  
in which he ceased to be an actual producer  
or ceased to be eligible, that may be made for the  
year in which he ceased to be an actual producer  
or either of the next following two years.

tion of the conditional participant who last made an election under subsection (2) became or becomes effective.

prenant effet à la date de prise d'effet du choix du participant conditionnel qui a le dernier procédé au choix prévu au paragraphe (2).

Persons deemed not to be actual producers

(8) Where an actual producer who is not eligible to participate under this Act makes an application for a permit book together with an eligible actual producer, the actual producer who is not eligible shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a producer who is not an actual producer. 10

(8) Le producteur réel non-admissible qui présente une demande de livret de permis avec un producteur réel admissible est, pour les besoins de la présente loi, considéré comme un producteur n'ayant pas la qualité de producteur réel. 10

5 Personnes non considérées comme producteurs réels

Persons deemed participants

6. (1) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, he shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the end of the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible, that may be made for the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible or either of the next following two years. 15 20

6. (1) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité, après avoir acquitté la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent, en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la fin de l'année où il a cessé d'être producteur réel ou d'être admissible, être effectués pour cette année ou l'une des deux années suivantes. 15 20

Personnes considérées comme participants

Idem

(2) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1) or an order made under subsection 7(2) or section 28 or an appeal taken under section 29, to participate under this Act and the election or order becomes effective after December 31, 1975, the participant shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the effective date of the election or order, that may be made for the last year in which the levy was paid by 25 30 35 40

(2) Le participant qui, après avoir payé la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, cesse de participer au régime instauré par la présente loi conformément à un choix exercé en vertu du paragraphe 5(1) ou à un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) ou de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29, est réputé, si ce choix ou cet arrêté prend effet après le 31 décembre 1975, conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise 25 30 35 40

Idem

d'effet de chose en de l'année être effectués pour la dernière année où il a payé une contribution qui ne lui a pas été remboursée en l'une des deux années suivantes.

but not returned to him or other of the next following two years.

Canadian

(3) Le participant qui cesse de produire un produit quel qu'il soit en vertu du paragraphe 5(1) de la Loi ne peut participer au régime instauré par la présente loi pour la remise au Ministre d'une somme écrite, établie selon la formule prescrite, cédée à une tierce personne les trois ans échoués de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui ont versés la présente loi; dans ce cas, le montant, qu'il soit ou non un participant, acquiert le droit du cédant.

(3) A participant who ceases to be an actual producer, ceases to be eligible or eligible under subsection 5(1) and ceases to have under this Act any other rights under this Act in respect of any other person's contributions to any other person's plan with the Minister on assignment in writing in paragraph 1 or 2, in such a case, the assignment, whether or not he is a participant, ceases the rights of the assignor to

(4) À recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues sur le produit de la vente de son grain avant la date de prise d'effet de la cession ou selon toute autre modalité mentionnée dans la cession; et (5) à recevoir les paiements de stabilisation établis d'après la contribution que le cédant a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet de la cession.

the right of levy paid by the assignor, or deducted in respect of the grain sale proceeds of the taxpayer, before the effective date of the assignment or as otherwise specified in the assignment; and (5) stabilised payments based on the levy paid by him not included to the assignor before the effective date of the assignment.

Participant

(4) Pour l'application du présent article, la somme «participant» englobe les héritiers et associés du participant ainsi que son représentant personnel ou son gardien de biens.

(4) For the purposes of this section, "participant" includes the heirs or associates of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

COMMISSIONS D'AMBIANCE

Canadian  
de l'air  
atmosphérique

(1) Pour qu'une personne soit admissible à participer au régime instauré par la présente loi, il faut qu'elle soit productrice de produits... (2) dans le cas d'une corporation, que plus de cinquante pour cent de ses actions appartiennent à des personnes visées à l'alinéa (a).

ELIGIBILITY TO PARTICIPATE

(1) A person is eligible to participate under this Act only if he is an actual producer and... (a) he is a Canadian citizen or a naturalized citizen within the meaning of the Immigration Act; or (b) in the case of a corporation, more than fifty per cent of the shares of the corporation are owned by persons referred to in paragraph (a).

Participant

Participant

Eligibility to participate

but not refunded to him or either of the next following two years.

d'effet du choix ou de l'arrêté, être effectués pour la dernière année où il a payé une contribution qui ne lui a pas été remboursée ou l'une des deux années suivantes.

Assignments

(3) A participant who ceases to be an actual producer, ceases to be eligible or elects under subsection 5 (1) not to participate under this Act may assign his rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing in prescribed form and, in such case, the assignee, whether or not he is a participant, acquires the rights of the assignor to

(3) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité ou qui choisit en vertu du paragraphe 5(1) de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au Ministre d'une cession écrite, établie selon la formule prescrite, céder à une tierce personne les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non un participant, 15 acquiert le droit du cédant

5 Cessions

- (a) refunds of levy paid by the assignor, or deducted in respect of the grain sale proceeds of the assignor, before the effective date of the assignment or as otherwise specified in the assignment, and
- (b) stabilization payments based on the levy paid by but not refunded to the assignor before the effective date of the assignment,

- a) à recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues sur le produit de la vente de son grain avant la date de prise d'effet de la cession ou selon toute autre modalité mentionnée dans la cession; et
- b) à recevoir les paiements de stabilisation établis d'après la contribution que le cédant a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet de la cession.

as if the assignee were the assignor.

Participant

(4) For the purposes of this section, "participant" includes the heirs or successors of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.

(4) Pour l'application du présent article, le terme «participant» englobe les héritiers et successeurs du participant ainsi que son représentant personnel ou son syndic de faillite.

Participant

ELIGIBILITY TO PARTICIPATE

CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ

Eligibility to participate

7. (1) A person is eligible to participate under this Act only if he is an actual producer and

7. (1) Pour qu'une personne soit admissible à participer au régime instauré par la présente loi, il faut qu'elle soit producteur réel et

Conditions de participation

- (a) he is a Canadian citizen or a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act*; or
- (b) in the case of a corporation, more than fifty per cent of the shares of the corporation are owned by persons referred to in paragraph (a).

- a) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu au sens de la *Loi sur l'immigration*; ou
- b) dans le cas d'une corporation, que plus de cinquante pour cent de ses actions appartiennent à des personnes visées à l'alinéa a).



Order  
declaring  
actual  
producer  
not eligible

(2) The Minister may require any actual producer to provide evidence that he is eligible to participate under this Act and, if the actual producer fails to satisfy the Minister that he is so eligible, the Minister

(a) may, by order, declare that the actual producer is not eligible to participate under this Act; and

(b) shall thereupon, in writing, notify the actual producer of his decision.

Effect of  
order

(3) Subject to subsection 28(2), where an order is made under subsection (2) of this section or subsection 28(1), or on an appeal taken under section 29, declaring that an actual producer is not eligible to participate under this Act, the actual producer

(a) shall thereupon be deemed to have ceased to be eligible to participate under this Act effective on the later of the first day of the year in which the order is made and the day on which this Act comes into force; and

(b) continues not to be eligible to participate under this Act until the effective date of an order, made under subsection 28(1) or on an appeal taken under section 29, declaring him to be eligible to so participate.

Order re-  
establishing  
eligibility

(4) Subject to subsection 28(2), where (a) an actual producer has been declared not to be eligible to participate under this Act by an order made under subsection (2) of this section or subsection 28(1), or on an appeal taken under section 29,

(b) the actual producer subsequently satisfies the Commission, or the Federal Court of Canada on an appeal taken under section 29, that he is at the subsequent time eligible to participate under this Act, and

(c) the Commission or Court so orders, the actual producer shall thereupon be deemed to be an eligible actual producer who has made an election under subsection 5 (2) to participate under this Act effective on the first day of the year immediately following the year in which the order is made.

(2) Le Ministre peut demander à tout producteur réel de justifier de son admissibilité à participer au régime instauré par la présente loi et, faute d'être convaincu par cette justification,

a) peut déclarer, par arrêté, l'inadmissibilité de ce producteur; et

b) doit l'aviser sans délai par écrit de sa décision.

Arrêté de  
déclaration  
d'inadmis-  
sibilité

5

(3) Sous réserve du paragraphe 28(2), le producteur réel visé par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29 et déclarant son inadmissibilité à participer au régime instauré par la présente loi

a) est réputé ne plus être admissible à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de la prise de l'arrêté ou de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle est postérieure; et

b) le demeure jusqu'à la date de prise d'effet d'un arrêté le déclarant admissible, pris en application du paragraphe 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29.

Effet de  
l'arrêté

10

(4) Sous réserve du paragraphe 28(2), le producteur réel

a) qui a été déclaré inadmissible par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29, mais

b) qui démontre ultérieurement à la Commission ou à la Cour fédérale du Canada en cas d'appel formé en vertu de l'article 29 qu'il est admissible,

est réputé,

c) si la Commission ou la Cour l'ordonne, être un producteur réel admissible qui a choisi conformément au paragraphe 5(2) de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1<sup>er</sup> janvier qui suit l'année de la date de la prise de l'arrêté.

Admissi-  
bilité  
rétablie  
par arrêté

30

35

40

45

EXAMENS DE STABILISATION POUR LE  
GRAIN DE L'UNITE

2-11) Pour chaque année donnée, après au présent article et à l'article 9 l'examen considéré, le ministre

a) détermine, conformément au paragraphe (3), le montant des frais dans la région indiquée à la production et à la vente commerciale du grain par tous les producteurs pour l'année considérée;

b) calcule, conformément au paragraphe (4), l'indice de commercialisation/production appliqué à la production et à la vente commerciale du grain au cours de l'année considérée, ainsi que la fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks;

c) calcule le montant des frais dans la région indiquée à la production et à la vente commerciale du grain par tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant déterminé

à l'alinéa a) par l'indice de commercialisation/production pour l'année, calculé conformément à l'alinéa b) et au paragraphe (4);

d) détermine le montant du produit brut de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée;

e) calcule le montant du produit brut de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en soustrayant le montant calculé conformément à l'alinéa c) de celui déterminé conformément à l'alinéa d);

f) détermine le montant du produit brut réalisable de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée et calcule le rapport entre ce produit et le montant déterminé conformément à l'alinéa b);

WESTERN GRAIN STABILIZATION ACT

2-11) After the end of each year the Minister shall, in respect of that year in this section and section 9, proceed to as follows: "the year under review";

(a) ascertain in accordance with subsection (3), the amount of the net gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review;

(b) determine the amount of the net gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review by multiplying the amount ascertained in paragraph (a) by the index of commercialization/production ratio for the year determined pursuant to paragraph (b) and subsection (4);

(c) determine the amount of the net gross grain sale proceeds of all producers for the year under review;

(d) determine the amount of the net gross grain sale proceeds of all producers for the year under review by subtracting the amount determined pursuant to paragraph (c) from the amount ascertained pursuant to paragraph (b);

(e) ascertain the amount of the net gross grain sale proceeds of all producers for the year under review and determine the ratio of that proceeds to the amount ascertained pursuant to paragraph (b);

(f) ascertain the amount of the net gross grain sale proceeds of all producers for the year under review and determine the ratio of that proceeds to the amount ascertained pursuant to paragraph (b);

WESTERN GRAIN STABILIZATION PAYMENTS

PAIEMENTS DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Determination as to whether stabilization payments to be made

8. (1) After the end of each year, the Minister shall, in respect of that year (in this section and section 9 referred to as "the year under review"),

- (a) ascertain, in accordance with subsection (3), the amount of the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review; 5
- (b) determine, pursuant to subsection (4), the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change; 10 15
- (c) determine the amount of the area net expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review by multiplying the amount ascertained pursuant to paragraph (a) by the adjusted marketing to production ratio for the year determined pursuant to paragraph (b) and subsection (4); 20
- (d) ascertain the amount of the aggregate gross grain sale proceeds of all producers for the year under review; 25
- (e) determine the amount of the aggregate net grain sale proceeds of all producers for the year under review by subtracting the amount determined pursuant to paragraph (c) from the amount ascertained pursuant to paragraph (d); 30
- (f) ascertain the amount of the aggregate gross eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review and determine the ratio of those proceeds to the amount ascertained pursuant to paragraph (d); 35

8. (1) Pour chaque année écoulée, appelée au présent article et à l'article 9 «l'année considérée», le Ministre

Décision relative aux paiements de stabilisation

- a) détermine, conformément au paragraphe (3), le montant des frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée; 5
- b) calcule, conformément au paragraphe (4), l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks; 10 15
- c) calcule le montant des frais nets de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant déterminé conformément à l'alinéa a) par l'indice ajusté de commercialisation/production pour l'année, calculé conformément à l'alinéa b) et au paragraphe (4); 20 25
- d) détermine le montant du produit total brut de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée; 25
- e) calcule le montant du produit total net de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en soustrayant le montant calculé conformément à l'alinéa c) de celui déterminé conformément à l'alinéa d); 30 35
- f) détermine le montant du produit total brut admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée et calcule le rapport entre ce produit et le montant déterminé conformément à l'alinéa d); 35

(1) déterminer le montant du produit total brut admissible de participation de la vente du grain pour l'année considérée de tous les participants et calculer le rapport entre ce produit et le produit total brut admissible de la vente du grain déterminé conformément à l'article 11.

(2) calculer le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le montant calculé conformément à l'article 11 par le rapport calculé conformément à l'article 11.

(3) après la fin de l'année considérée, le titulaire

(a) calculer le même montant qu'il a calculé conformément à l'article 11(2) le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année considérée mais avec les modifications qui s'imposent, le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les participants pour chacune des cinq années qui précèdent l'année considérée; et

(b) calculer le produit moyen de ces cinq années.

(4) Tout le montant de l'article 11(1) des ventes brutes de la région comprises à la production et à la vente commerciales de grain par tous les producteurs pour l'année considérée comprenant les trois parties de l'article 11(2) peuvent être listés par région désignée pour la région désignée et qui ont pour origine

(a) l'impôt levé sur les terres défrichées dans les limites de permis et les terres mises servant à la production de grain, défrichées ou préparées ou en location;

(b) le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les participants et déterminer le ratio de ces deux produits à l'article 11(2) déterminé conformément à l'article 11(2);

(c) déterminer le montant de la vente admissible de grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le montant déterminé conformément à l'article 11(2) par le rapport déterminé conformément à l'article 11(3);

(d) déterminer le montant de la vente admissible de grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le produit admissible déterminé conformément à l'article 11(3) par le rapport déterminé conformément à l'article 11(4);

(5) After the end of the year under review the Minister shall

(a) in the same manner as he determined the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, with such modifications as the circumstances require, determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for each of the five years immediately preceding the year under review; and

(b) determine the average of those five years for those five years.

(6) For the purpose of paragraph (3) of this section, the net proceeds attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for a year under review shall comprise such sales for the year as may be prescribed for the designated area in respect of

(a) property, lease or other use which has been described in certain local and farming trusts for grain production;

1944

1945

(g) ascertain the amount of the aggregate gross participating eligible grain sale proceeds for the year under review of all participants and determine the ratio of those proceeds to the aggregate gross eligible grain sale proceeds ascertained pursuant to paragraph (f);

(h) determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review by multiplying the amount determined pursuant to paragraph (e) by the ratio determined pursuant to paragraph (f); and

(i) determine the amount of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year under review by multiplying the product obtained pursuant to paragraph (h) by the ratio determined pursuant to paragraph (g).

g) détermine le montant du produit total brut admissible de participation de la vente du grain pour l'année considérée de tous les participants et calcule le rapport entre ce produit et le produit total brut admissible de la vente du grain déterminé conformément à l'alinéa f);

h) calcule le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant calculé conformément à l'alinéa e) par le rapport calculé conformément à l'alinéa f); et

i) calcule le montant du produit net de participation admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le chiffre obtenu conformément à l'alinéa h) par le rapport calculé conformément à l'alinéa g).

Idem

(2) After the end of the year under review, the Minister shall,

(a) in the same manner as he determined, pursuant to paragraph (1)(h), the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, with such modifications as the circumstances require, determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for each of the five years immediately preceding the year under review; and

(b) determine the average of those proceeds for those five years.

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for a year under review shall comprise such costs for the year as may be prescribed for the designated area in respect of

(a) property taxes on owned and rented land, described in permit books, and buildings used for grain production;

(2) Après la fin de l'année considérée, le Ministre

a) calcule de la même manière qu'il a calculé conformément à l'alinéa (1)h) le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée, mais avec les modifications qui s'imposent, le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour chacune des cinq années qui précèdent l'année considérée; et

b) calcule le produit moyen de ces cinq années.

(3) Pour les besoins de l'alinéa (1)a); les frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée comprennent les frais qui, pour cette année, peuvent être fixés par règlement pour la région désignée et qui ont pour origine

a) l'impôt foncier sur les terres décrites dans les livrets de permis et les bâtiments servant à la production du grain, détenus en propriété ou en location;

Area gross expenses

Idem

Frais bruts de la région

(b) les articles achetés par les producteurs pour utiliser et entretenir la machine agricole servant à la production de grain ou utilisés dans l'entretien agricole à l'occasion de la production et du transport du grain;

(c) les articles achetés par les producteurs pour maintenir ou améliorer la productivité des terres affectées à la production de grain;

(d) les articles achetés par les producteurs pour entretenir les bâtiments agricoles servant à la production du grain, à l'exclusion de ceux achetés pour l'entretien des maisons d'habitation;

(e) la fraction du coût annuel des services d'électricité et de téléphone imputable à la production du grain;

(f) les primes d'assurance;

(g) la perte occasionnée par le vol, les incendies, les vols, les dommages causés par les animaux, les maladies et les autres accidents pendant la production du grain.

(4) Afin de calculer pour l'année terminée l'année suivante le montant des amendements à la production visé à l'article 11(b), le ministre

(a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le triticale et les autres grains de céréales respectivement:

(i) diviser le volume total, exprimé en boisseaux, produit dans la région désignée et vendu pour les produits de céréales au cours de l'année considérée par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre;

(ii) diviser la différence obtenue en soustrayant

(A) le stock d'ouverture de l'année considérée, exprimé en boisseaux, ce stock correspondant au stock de fin

(b) items purchased by producers to operate and maintain their machinery used for grain production or used in the farm business in respect of grain production and transportation;

(c) items purchased by producers to maintain or improve the productivity of land used for grain production;

(d) items purchased by producers to maintain farm buildings used for grain production, but not including items purchased to maintain a home;

(e) the portion of the annual cost of electricity and telephone services that is attributable to the production of grain;

(f) insurance premiums;

(g) small tools and implements which were required for grain production, and

(h) services and work performed for producers that are attributable to grain production.

(4) For the purpose of determining the amount of the amendments to production rates referred to in paragraph 11(b) for a year the Minister shall

(a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and spelt:

(i) divide the actual average number of bushels of such grain produced in the designated area and sold by all producers in the year under review by the number of acres of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review;

(ii) divide the difference obtained by subtracting

(A) the opening inventory in bushels of such stocks of such grain for

22 Calcul de  
l'année  
suivante  
le montant des  
amendements  
à la production  
visé à l'article  
11(b)

22 Calcul de  
l'année  
suivante  
le montant des  
amendements  
à la production  
visé à l'article  
11(b)

- (b) items purchased by producers to operate and maintain farm machinery used for grain production or used in the farm business in respect of grain production and transportation; 5
- (c) items purchased by producers to maintain or improve the productivity of land used for grain production;
- (d) items purchased by producers to maintain farm buildings used for grain 10 production, but not including items purchased to maintain a home;
- (e) the portion of the annual cost of purchased hydro and telephone services that is attributable to the production of 15 grain;
- (f) insurance premiums;
- (g) small tools and miscellaneous hardware required for grain production; and
- (h) services and work performed for pro- 20 ducers that are attributable to grain production.

Determina-  
tion of  
adjusted  
marketing to  
production  
ratio

(4) For the purpose of determining the adjusted marketing to production ratio referred to in paragraph (1)(b) for a year 25 under review, the Minister shall

- (a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed:
  - (i) divide the actual aggregate number 30 of bushels of such grain produced in the designated area and sold by all producers in the year under review by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such 35 grain for the five years immediately preceding the year under review;
  - (ii) divide the difference obtained by subtracting
    - (A) the opening inventory, in bush- 40 els, of farm stocks of such grain for

- b) les articles achetés par les produc- teurs pour utiliser et entretenir la ma- chinerie agricole servant à la produc- tion du grain ou utilisés dans l'entreprise agricole à l'occasion de la production et 5 du transport du grain;
- c) les articles achetés par les producteurs pour maintenir ou améliorer la productivité des terres affectées à la produc- tion du grain; 10
- d) les articles achetés par les producteurs pour entretenir les bâtiments agricoles servant à la production du grain, à l'ex- clusion de ceux achetés pour l'entretien des maisons d'habitation; 15
- e) la fraction du coût annuel des ser- vices d'électricité et de téléphone imputa- ble à la production du grain;
- f) les primes d'assurance;
- g) le petit outillage et la quincaillerie 20 nécessaires à la production du grain; et
- h) les services fournis et les travaux exécutés pour les producteurs et attri- buables à la production du grain.

(4) Afin de calculer pour l'année consi- 25 dérée l'indice ajusté de commercialisa- tion/production visé à l'alinéa (1)b), le Ministre

Calcul de  
l'indice  
ajusté de  
commerciali-  
sation/pro-  
duction

- a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin 30 et la graine de colza respectivement:
  - (i) diviser le volume total, exprimé en boisseaux, produit dans la région dé- signée et vendu tous par les produc- teurs au cours de l'année considérée, 35 par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, ex- primé en boisseaux par acre,
  - (ii) diviser la différence obtenue en soustrayant 40
    - (A) le stock d'ouverture de l'année considérée, exprimé en boisseaux, ce stock correspondant au stock de clô-

... déterminé en déduisant de l'ann...  
 (ii) multiplier la superficie plantée...  
 (iii) diviser le produit obtenu par le...  
 (iv) multiplier le résultat obtenu par...  
 (v) diviser le produit obtenu par le...  
 (vi) multiplier le résultat obtenu par...  
 (vii) diviser le produit obtenu par le...  
 (viii) multiplier le résultat obtenu par...  
 (ix) diviser le produit obtenu par le...  
 (x) multiplier le résultat obtenu par...

the year under review determined as...  
 (ii) multiply the number of bushels...  
 (iii) divide the product obtained by...  
 (iv) multiply the result obtained by...  
 (v) divide the product obtained by...  
 (vi) multiply the result obtained by...  
 (vii) divide the product obtained by...  
 (viii) multiply the result obtained by...  
 (ix) divide the product obtained by...  
 (x) multiply the result obtained by...

... (i) et (ii) ;  
 (iii) et (iv) ;  
 (v) et (vi) ;  
 (vii) et (viii) ;  
 (ix) et (x) ;

... (i) and (ii) ;  
 (iii) and (iv) ;  
 (v) and (vi) ;  
 (vii) and (viii) ;  
 (ix) and (x) ;

the year under review, determined as being the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain for the year immediately preceding the year under review, determined in December of that immediately preceding year, 5

from

(B) the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain determined in December of the year under review, 10

by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review; 15

(iii) multiply the number of acres on which such grain is seeded in the designated area in the year under review by the difference obtained by subtracting 20

(A) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the year under review 25

from

(B) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review, 30

and divide the product so obtained in respect of such grain by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review; 35

(b) add the eighteen quotients obtained pursuant to subparagraphs (a) (i), (ii) and (iii); and 40

(c) divide the sum obtained pursuant to paragraph (b) by the number of acres on which grain is seeded in the designated area in the year under review.

ture déterminé en décembre de l'année précédente,

(B) du stock de clôture exprimé en boisseaux et déterminé en décembre de l'année considérée 5

par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre,

(iii) multiplier la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée par la différence obtenue en soustrayant 10

(A) le taux de rendement moyen pour l'année considérée, exprimé en boisseaux par acre, 15

(B) du taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé également en boisseaux par acre, 20

et diviser le produit obtenu par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre;

b) ajouter les dix-huit quotients obtenus conformément aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii); et 25

c) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa b) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée. 30



|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Idem                                      | (5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4) (c) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.   | (5) Le quotient obtenu conformément à l'alinéa (4) c) pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.   | Idem                                      |
| Where additional seed prescribed as grain | (6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4) (a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rape-seed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4) (b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.   | (6) Lorsque le gouverneur en conseil désigne par règlement une graine figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> comme grain pour les besoins de la présente loi, les calculs faits conformément à l'alinéa 4a) pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement et ceux effectués conformément aux alinéas 4b) et c) d'après les premiers doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine visée. | Adjonction d'une graine aux grains        |
| Basis for statistics                      | (7) The amounts to be ascertained pursuant to paragraphs (1) (a), (d), (f) and (g) for a year under review and the ratio to be determined pursuant to paragraph (1) (b) and subsection (4) for a year under review shall, subject to subsection (3) and the regulations, be ascertained or determined on the basis of amounts and quantities reported by Statistics Canada until such time as adequate statistics based on the operation of this Act are available to enable the amounts or ratio to be ascertained or determined on the basis of those statistics. | (7) Pour l'année considérée, la détermination des montants visés aux alinéas (1) a), d), f) et g) et le calcul de l'indice visé à l'alinéa (1) b) et au paragraphe (4) se font, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, d'après les chiffres fournis par Statistique Canada jusqu'au moment où l'application de la présente loi fournira des données statistiques suffisantes à cet effet.  | Données statistiques                      |
| When stabilization payments to be made    | 9. Where, in respect of a year under review, the amount of the average of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding that year, determined pursuant to subsection 8(2), is greater than the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, determined pursuant to subsection 8(1), to   | 9. Si la moyenne, calculée conformément au paragraphe 8(2), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédant l'année considérée est supérieure au produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour cette année, calculé conformément au paragraphe 8(1), le Ministre décide de faire des paiements de  | Conditions des paiements de stabilisation |



the extent that the difference between those amounts is greater than one per cent of the amount of that average, and in no other circumstances, the Minister shall determine that stabilization payments shall be made under this Act in respect of the year under review.

stabilisation en vertu de la présente loi pour ladite année, à la condition toutefois que la différence entre ces deux montants soit supérieure à un pour cent de la moyenne.

5

Calculation of aggregate amount of stabilization payments

**10.** (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) calculate the weighted participation ratio applicable to the stabilization year by dividing

(i) the aggregate of the amounts of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 8(1)(i)

by

(ii) the aggregate of the amounts of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 8(1)(h); and

(b) except in the circumstances set out in subsection (2), determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(i) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from the average, determined pursuant to paragraph 8(2)(b), of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding the stabilization year, and

(ii) multiplying the difference obtained pursuant to subparagraph (i) by the weighted participation ratio calculated pursuant to paragraph (a).

**11.** (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation en divisant

(i) le total des produits nets de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 8(1)i),

par

(ii) le total des produits nets admissibles de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 8(1)h); et

b) calcule, sauf dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

(i) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation de la moyenne, calculée pour cette année conformément à l'alinéa 8(2)b), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédentes, et

(ii) en multipliant la différence obtenue conformément au sous-alinéa (i) par l'indice pondéré de participation calculé conformément à l'alinéa a).

Calcul du montant total des paiements de stabilisation

10

15

20

25

20

25

30

35

40

10

20

30

40

45



Reduction of  
stabilization  
payments in  
certain years

(2) Where, as of December 31 in any year,

(a) there is a deficit in the Stabilization Account and for that year and the immediately preceding two years the interest charged on the deficit exceeded one-third of the aggregate of the total annual levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to subsection 41(1), and

(b) it is determined pursuant to section 9 that a stabilization payment is to be made in respect of the year ending on that date,

the Minister shall determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(c) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from ninety per cent of the average determined in respect of the stabilization year pursuant to paragraph 8(2)(b), and

(d) multiplying the difference obtained pursuant to paragraph (c) by the weighted participation ratio applicable to the stabilization year calculated pursuant to paragraph (1)(a).

Calculation  
of individual  
stabilization  
payment

11. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) in respect of each participant, in such manner as may be prescribed, determine the ratio of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to the participant for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year to the total levy paid by but not refunded to all participants for those three years;

(2) Quand, au 31 décembre d'une année donnée,

a) le Compte de stabilisation accuse un déficit et que les intérêts sur le déficit pour l'année et les deux années précédentes dépassent le tiers de la somme formée par le total annuel des contributions qu'ont acquittées les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les montants portés au crédit du Compte conformément au paragraphe 41(1), et

b) qu'il est décidé conformément à l'article 9 qu'il doit être procédé à un paiement de stabilisation pour l'année se terminant à cette date,

le Ministre calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

c) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation des quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne calculée conformément à l'alinéa 8(2)b) pour l'année de stabilisation, et

d) en multipliant la différence obtenue conformément à l'alinéa c) par l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation, calculé conformément à l'alinéa (1)a).

Réduction  
des paie-  
ments de  
stabilisation  
au cours de  
certaines  
années

5

10

15

20

25

30

30

11. (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule pour chaque participant, de la manière prescrite, le rapport existant entre le total des contributions que ce dernier a payées mais qui ne lui ont pas été remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des contributions qu'ont payées tous les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées pendant ces trois années;

Calcul du  
paiement de  
stabilisation  
de chaque  
participant

35

40



(b) in respect of each full participant, determine the amount of the stabilization payment that may be paid to him by multiplying the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, determined pursuant to section 10, by the ratio determined pursuant to paragraph (a) of this subsection; and

(c) in respect of each conditional participant, multiply the aggregate amount of levy paid under this Act, prior to and for the stabilization year by the participant since he became a conditional participant, by the lesser of

(i) the ratio of the aggregate of all amounts determined pursuant to paragraph (b) to be payable to full participants as stabilization payments in the stabilization year to the levy paid by but not refunded to all full participants for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year, and

(ii) the ratio of

(A) the present value of the aggregate of all amounts determined pursuant to paragraph (b) to be payable to full participants as stabilization payments for all years in which stabilization payments have been made under this Act, calculated at such rates of interest as may be fixed by the Minister of Finance,

to

(B) the present value of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to all full participants under this Act for all years in which the levy has been paid under this Act, calculated at such rates of interest as may be fixed by the Minister of Finance.

b) calcule, pour chaque participant à part entière, le montant du paiement de stabilisation qui peut lui être effectué en multipliant le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation, calculé conformément à l'article 10, par le rapport calculé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe; et

c) multiplie, pour chaque participant conditionnel, le total des contributions que ce dernier a payées en vertu de la présente loi depuis qu'il est devenu participant conditionnel avant et pour l'année de stabilisation, par le moins élevé des montants suivants:

(i) le rapport entre le total de tous montants payables conformément à l'alinéa b) aux participants à part entière au titre des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation et les contributions qu'ont payées tous les participants à part entière mais qui ne leur ont pas été remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes, ou

(ii) le rapport entre

(A) la valeur actuelle du total de tous les montants payables aux participants à part entière conformément à l'alinéa b) au titre des paiements de stabilisation pour toutes les années où ont été effectués des paiements de stabilisation en application de la présente loi, calculée aux taux d'intérêt que fixe le ministre des Finances,

et

(B) la valeur actuelle du total des contributions qu'ont payées tous les participants à part entière mais qui ne leur ont pas été remboursées pour toutes les années où des contributions ont été versées en application de la présente loi, calculée aux taux d'intérêt que fixe le ministre des Finances.

17) Le montant de chaque versement conditionnel à l'article 11(B) pour un participant qui a fait un versement conditionnel est le montant de la contribution de la personne qui a fait le versement conditionnel, tel qu'il est calculé sur la base de la contribution de la personne qui a fait le versement conditionnel.

18) Les versements conditionnels sont payés par le participant à l'article 11(B) pour un participant qui a fait un versement conditionnel, tel qu'il est calculé sur la base de la contribution de la personne qui a fait le versement conditionnel.

19) Si le participant a fait un versement conditionnel, le montant de la contribution de la personne qui a fait le versement conditionnel est le montant de la contribution de la personne qui a fait le versement conditionnel, tel qu'il est calculé sur la base de la contribution de la personne qui a fait le versement conditionnel.

CONTRIBUTION DE LA PERSONNE QUI A FAIT UN VERSEMENT CONDITIONNEL

12. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, tout participant qui a fait un versement conditionnel...

18) The amount of each conditional payment under section 11(B) for a participant who has made a conditional payment is the amount of the contribution of the person who has made the conditional payment, as calculated on the basis of the contribution of the person who has made the conditional payment.

19) If the participant has made a conditional payment, the amount of the contribution of the person who has made the conditional payment is the amount of the contribution of the person who has made the conditional payment, as calculated on the basis of the contribution of the person who has made the conditional payment.

20) The conditional payment is made by the participant under section 11(B) for a participant who has made a conditional payment, as calculated on the basis of the contribution of the person who has made the conditional payment.

CONTRIBUTION DE LA PERSONNE QUI A FAIT UN VERSEMENT CONDITIONNEL

13. Subject to the provisions of this Act, every participant who has made a conditional payment...

18) The amount of each conditional payment under section 11(B) for a participant who has made a conditional payment is the amount of the contribution of the person who has made the conditional payment, as calculated on the basis of the contribution of the person who has made the conditional payment.

19) If the participant has made a conditional payment, the amount of the contribution of the person who has made the conditional payment is the amount of the contribution of the person who has made the conditional payment, as calculated on the basis of the contribution of the person who has made the conditional payment.

20) The conditional payment is made by the participant under section 11(B) for a participant who has made a conditional payment, as calculated on the basis of the contribution of the person who has made the conditional payment.

13. Subject to the provisions of this Act, every participant who has made a conditional payment...

Payment of stabilization payment to full participants

(2) The amount of the product calculated pursuant to paragraph (1)(b) in respect of a full participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the full participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

5

(2) Le montant du produit calculé conformément à l'alinéa (1)b) pour un participant à part entière constitue le paiement de stabilisation qui peut lui être effectué pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul; il lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants à part entière

5

Payment of stabilization payment to conditional participants

(3) Ninety per cent of the product calculated pursuant to paragraph (1)(c) in respect of a conditional participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the conditional participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

10

(3) Le paiement de stabilisation dont bénéficie un participant à titre conditionnel pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal à quatre-vingt-dix pour cent du produit calculé conformément à l'alinéa (1)c); ce montant lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants conditionnels

10

15

le Compte de stabilisation.

Limitation

(4) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy in any year that are in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 17, except that an assignee named in an assignment made under subsection 6(3) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that he may be paid as a participant.

20

25

30

(4) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, fixé par l'article 17 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire nommément désigné dans une cession faite en application du paragraphe 6(3) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation assis sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

Restriction

20

25

30

#### WESTERN GRAIN STABILIZATION LEVY

Levy

12. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

(a) the grain sale proceeds received by him for the grain produced on the land described in the permit book under which the grain is delivered; and

(b) any amounts payable to him pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain.

35

40

#### CONTRIBUTION DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

12. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, tout participant doit payer une contribution

a) sur le produit de la vente du grain qu'il reçoit en contrepartie du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis en vertu duquel se fait la livraison; et

b) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain.

Contribution

35

40

45



Deduction  
of levy by  
licensees

13. (1) Subject to section 15, the levy shall, notwithstanding anything in the *Canada Grain Act* or the *Canadian Wheat Board Act*, be deducted by the licensee by or through whom grain is purchased from the grain sale proceeds for

(a) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by or through the licensee of a licensed primary elevator, the licensee of a licensed process elevator or a licensed grain dealer; and

(b) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by a licensee of a licensed terminal elevator, a licensed transfer elevator or a licensed process elevator and in respect of which a deduction of levy has not previously been made by a licensee referred to in paragraph (a).

Idem

(2) Every licensee who makes a deduction of levy pursuant to subsection (1) in respect of any grain shall

(a) make the deduction at the time of delivery for sale of the grain; and

(b) record the amount of the deduction on the cash purchase ticket or other form of settlement issued to the vendor of the grain.

Deduction  
of levy by  
Canadian  
Wheat  
Board

(3) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to section 25 or 26 of that Act, any amount is payable by the Canadian Wheat Board to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the Board, the Board shall, subject to section 15, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the Board for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee.

Levy not  
payable

(4) Amounts of levy that, under this section, are deducted in respect of grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.

Retenue  
par les  
titulaires  
de permis

13. (1) Sous réserve de l'article 15, le titulaire de permis qui achète du grain ou sert d'intermédiaire à l'achat de grain doit, nonobstant toute disposition de la *Loi sur les grains du Canada* ou de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir la contribution due sur le produit de la vente

a) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs par le titulaire d'un permis pour un élévateur primaire ou de conditionnement autorisé ou par un négociant en grains titulaire d'un permis ou par leur entremise; et

b) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs, par le titulaire d'un permis pour un élévateur terminus autorisé, un élévateur de transbordement autorisé ou un élévateur de conditionnement autorisé et qui n'a pas fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis mentionné à l'alinéa a).

Idem

(2) Tout titulaire de permis qui effectue une retenue de contribution conformément au paragraphe (1) doit

a) la faire au moment de la livraison du grain en vue de la vente; et

b) inscrire le montant de la retenue sur le bon de paiement au comptant ou sur tout autre document de règlement remis au vendeur.

Retenue  
par la  
Commission  
canadienne  
du blé

(3) Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et sous réserve de l'article 15, la Commission canadienne du blé doit, lorsqu'elle doit payer, en vertu des articles 25 ou 26 de cette loi, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui a acheté, retenir la contribution due par le producteur sur toute partie du montant qu'elle lui doit en contrepartie ou à l'égard du grain, mais qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis.

Non-obliga-  
tion de  
paiement

(4) Les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain d'un producteur valent paiement par le producteur.



Payment  
of levy

14. Each licensee, and the Canadian Wheat Board, shall pay to the Commission monthly, in such manner and within such period as may be prescribed, all amounts in respect of the levy required to be deducted by the licensee or the Board pursuant to section 13, and all amounts in respect of the levy otherwise deducted by the licensee or the Board, and the Commission shall thereupon pay those moneys to the credit of the Stabilization Account.

Endorsement  
in permit  
book

15. (1) Where all actual producers named in a permit book are

(a) pursuant to an election made under subsection 5(1) not participating under this Act, or

(b) not eligible to participate under this Act,

the Minister may, and shall upon application by the actual producers, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the actual producers to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

Idem

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall upon application by the producer, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producer are not subject to the deduction of the levy.

Idem

(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on his participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall upon application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book or until the end of the year, whichever is the earlier, to be made in prescribed form in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the year under the permit book

Paiement  
de la  
contribution

14. Chaque titulaire de permis et la Commission canadienne du blé versent mensuellement à la Commission, de la manière et dans les délais prescrits, toutes les sommes qu'ils doivent retenir au titre des contributions conformément à l'article 13, ou qu'ils sont retenus autrement la Commission verse ensuite ces sommes au crédit du Compte de stabilisation.

15. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis

a) ne participent pas au régime instauré par la présente loi conformément au choix qu'ils ont exercé en vertu du paragraphe 5(1), ou

b) ne sont pas admissibles à participer à ce régime,

le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention, selon la formule prescrite, indiquant que le produit de la vente du grain vendu en vertu du livret de permis par tous les producteurs y nommés n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

Inscription  
dans le  
livret de  
permis

Idem

(2) Le Ministre peut de lui-même et doit à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel, faire porter dans le livret de permis de ce producteur, selon la formule prescrite, une mention indiquant que le produit que le producteur tire de la vente du grain en vertu du livret de permis n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

35

Idem

(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a acquitté la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de permis tirent de la vente du grain en vertu de ce livret de permis au cours du



by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

reste de l'année; cette mention est établie selon la formule prescrite et est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis ou jusqu'à la fin de l'année visée si cette date est antérieure à la première.

Levy not to be deducted

(4) The levy shall not be deducted by a licensee and shall not, where reasonably possible, be deducted by the Canadian Wheat Board from the grain sale proceeds and other amounts that are payable to producers by or through the licensee or by the Board for or in respect of grain

(a) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (1), by the producers named therein;

(b) sold by a producer under a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or

(c) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (3), by the producers named therein, during the period to which the endorsement relates.

(4) Un titulaire de permis et la Commission canadienne du blé, lorsque cela lui est raisonnablement possible, ne doivent pas retenir de contribution sur le produit de la vente du grain ni sur les autres sommes que ce titulaire de permis directement ou indirectement, ou la Commission doit aux producteurs en contrepartie ou à l'égard du grain

a) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (1), par les producteurs qui y sont nommés,

b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis portant à son égard la mention visée au paragraphe (2), ou

c) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (3), par les producteurs y nommés, durant la période que couvre la mention.

Cas où il n'y a pas lieu à retenue

Levy not payable

(5) Amounts of levy that, under subsection (4), are not deducted in respect of the grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.

(5) Le producteur n'est pas tenu de payer les contributions qui, en vertu du paragraphe (4), ne sont pas retenues sur le produit de la vente de son grain.

Non-obligation de payer la contribution

Cancellation of endorsement

(6) Where the actual producers or producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) or (2) become participants, the Minister shall cause the endorsement in the permit book to be cancelled effective as of the date that they become participants.

(6) L'acquisition de la qualité de participant par les producteurs réels ou les producteurs nommés dans un livret de permis portant l'une ou l'autre des mentions visées aux paragraphes (1) ou (2) oblige le Ministre à annuler la mention portée dans le livret de permis à compter de la date de cette acquisition.

Annulation de la mention

Rate of levy

**16.** (1) Subject to subsection (2), the levy shall, in each year, be at the rate of two percent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12.

**16.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la contribution est égale à deux pour cent par an du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12.

Taux de la contribution

Variation in rate of levy

(2) Where, as of November 30 in any year after 1975,

(a) subject to paragraph (b), the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Sta-

(2) Lorsque le Ministre estime, au novembre d'une année postérieure à 1975,

a) sous réserve de l'alinéa b), que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts pro-

Modification du taux de la contribution



bilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding year, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue to be at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate;

(b) the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding three years, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate; or

(c) the Minister estimates that there will be a deficit at the end of the year in the Stabilization Account and estimates that, for that year and the immediately

duits par ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur pour l'année cessent de dépasser le tiers du total;

b) que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts produits par ce solde au cours de cette année et des trois qui précèdent dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total; ou

c) que le solde du Compte de stabilisation sera débiteur à la fin de l'année et que les intérêts payés sur ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et



preceding year, the interest charged on the deficit will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of two and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest charged on the deficit for the year ceases to exceed one-third of that aggregate.

PARTICIPATING ELIGIBLE GRAIN  
SALE PROCEEDS

Grain sale proceeds on which levy is payable

17. (1) Subject to subsections (2) and (3) and subsection 15(4), the amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

(a) the full amount of grain sale proceeds of the participant for that year; and

(b) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7).

Multiple participants, corporation or partnership

(2) Where there is more than one participant named in a permit book or the participant named in a permit book is a corporation or partnership that has two or more shareholders or partners who are

(a) eighteen years of age or over, and  
(b) actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant,

the amount of grain sale proceeds of the participants, corporation or partnership in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à deux et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts payés sur le solde débiteur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total.

PRODUIT DE PARTICIPATION ADMISSIBLE  
DE LA VENTE DU GRAIN

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et du paragraphe 15(4), le produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est le moindre des deux montants suivants:

a) le montant global du produit de la vente du grain de ce participant pour cette année; ou

b) le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7).

Produit de la vente du grain donnant lieu au paiement de la contribution

(2) Lorsqu'un livret de permis mentionne le nom de plusieurs participants ou d'un participant qui est une corporation ou une société ayant deux ou plusieurs actionnaires ou associés

a) âgés de dix-huit ans au moins, et  
b) s'adonnant réellement à la production du grain sur une terre décrite dans le livret de permis du participant,

le produit de la vente du grain des participants, de la corporation ou de la société donnant lieu au paiement de la contribu-

Pluralité de participants, corporation et société



(c) the full amount of the grain sale proceeds for that year of the participants, corporation or partnership, and  
 (d) an amount equal to the maximum amount of the grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7) multiplied by the number of participants or by the number of shareholders or partners who have the qualifications set out in paragraphs (a) and (b).

Cooperative

(3) Where the participant named in a permit book is a cooperative, established under an Act of the legislature of a province, that has two or more members who are

- (a) eighteen years of age or over,
- (b) actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant, and
- (c) entitled to share in the income of the participant on the basis of the labour they provide,

the amount of grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

- (d) the full amount of the grain sale proceeds for that year of the participant, and
- (e) an amount equal to the maximum amount of the grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7) multiplied by the number of members of the cooperative who have the qualifications set out in paragraphs (a) to (c).

Limitation

(4) Where an individual is a participant and a shareholder, partner or member of a corporation, partnership or cooperative that is also a participant, the amount of the grain sale proceeds of the individual in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

tion pour une année donnée est égal au moins élevé des deux montants suivants:

- c) le montant global du produit de la vente, pour cette année, du grain des participants, de la corporation ou de la société, et
- d) un montant égal au montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7), multiplié par le nombre de participants ou par le nombre d'actionnaires ou d'associés remplissant les conditions énumérées aux alinéas a) et b).

(3) Lorsqu'un livret de permis mentionne le nom d'une coopérative, créée en vertu d'une loi de l'assemblée législative d'une province, ayant deux ou plusieurs adhérents

- a) âgés de dix-huit ans au moins,
- b) s'adonnant réellement à la production du grain sur une terre décrite dans le livret de permis du participant, et
- c) ayant le droit de partager le revenu du participant en fonction de leur travail,

le produit de la vente du grain du participant donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est égal au moins élevé des deux montants suivants:

- d) le montant global du produit de la vente du grain pour cette année du participant, et
- e) un montant égal au montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7), multiplié par le nombre d'adhérents de la coopérative remplissant les conditions énumérées aux alinéas a) à c)

(4) Lorsqu'un individu est un participant actionnaire d'une corporation, associé d'une société ou adhérent d'une coopérative ayant elle-même la qualité de participant, le produit de la vente du grain de cet individu donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est égal au moindre des deux montants suivants:

Coopérative

Restriction



(a) the full amount of the grain sale proceeds of the individuals for that year, and

(b) the difference obtained by subtracting

(i) an amount equal to the quotient obtained by dividing the amount of the grain sale proceeds of the corporation, partnership or cooperative in respect of which the levy is payable for that year by the number of shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative who are shareholders, partners or members for the purposes of subsection (2) or (3)

from

(ii) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7).

Idem

(5) For the purposes of subsections (2) and (3), a participant and his spouse, a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a participant or a shareholder, partner or member described in either subsection, shall be treated as one participant, shareholder, partner or member.

Maximum grain sale proceeds

(6) Subject to subsections (2), (3), (4) and (7), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is \$25,000.

Idem

(7) The Governor in Council may, after consultation with the Advisory Committee established pursuant to section 37, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount prescribed by subsection (6) and, in such case, the maximum amount prescribed by the Governor in Council for the year is, subject to subsections (2), (3) and (4), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.

a) le montant global du produit de la vente du grain de l'individu pour cette année, et

b) la différence obtenue en soustrayant

(i) un montant égal au quotient obtenu en divisant le produit de la vente du grain de la corporation, société ou coopérative donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année par le nombre d'actionnaires de la corporation, d'associés de la société ou d'adhérents de la corporation, qui sont actionnaires, associés ou adhérents aux fins du paragraphes (2) ou (3)

du

(ii) montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7).

(5) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les conjoints qui sont tous deux participants, actionnaires, associés ou adhérents sont réputés ne former qu'une seule entité.

(6) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (7), le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement d'une contribution pour une année donnée est fixé à \$25,000.

Produit maximal de la vente du grain

(7) Le gouverneur en conseil peut, de concert avec le comité consultatif institué en application de l'article 37, avant et pour une année donnée, prescrire, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), un nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé au paragraphe (6).

Idem

ARTICLE 18. — PARTICIPANTS COMMUNICANT

18. Sous réserve de l'article 17, lorsque le participant d'un participant a été...

ARTICLE 19. — PARTICIPANTS COMMUNICANT

19. Subject to section 17, where the participant is satisfied that a participant has...

ARTICLE 20. — PARTICIPANTS COMMUNICANT

20. Sous réserve de l'article 17, lorsque le participant d'un participant a été...

ARTICLE 21. — PARTICIPANTS COMMUNICANT

21. Subject to section 17, where the participant is satisfied that a participant has...

PROCEEDS AND AMOUNTS DEEMED TO BE  
GRAIN SALE PROCEEDS

SOMMES À CONSIDÉRER COMME FAISANT  
PARTIE DU PRODUIT DE LA VENTE DU GRAIN

Insurance  
proceeds

18. Subject to section 17, where the Minister is satisfied that a participant had, in any year, received any proceeds under an insurance contract relating to grain produced on land described in his permit book to indemnify him against any loss or failure of a crop of grain, produced or to be produced thereon, whether or not seeded or harvested, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Sales to  
designated  
purchasers

19. Subject to section 17, where the Minister is satisfied that a participant has, in any year, received any proceeds from the sale of grain that was

(a) produced on land described in his permit book, including any proceeds from the sale of any such grain that has been graded as seed under the *Seeds Act*, and

(b) lawfully delivered to an operator of a feed lot or other undertaking that is a designated purchaser and sold to that operator,

on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Sommes  
assurées

18. Sous réserve de l'article 17, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a touché au cours d'une année une somme en vertu d'un contrat d'assurance visant le grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis, en réparation de la perte ou de l'insuffisance d'une récolte, obtenue ou à obtenir sur cette terre, qu'il y ait eu ou non ensemencement ou moisson, le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante, et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur cette somme s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer cette somme comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il a reçu cette somme.

Ventes à des  
acheteurs  
désignés

19. Sous réserve de l'article 17, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a, au cours d'une année, reçu des sommes provenant de la vente du grain qui était

a) produit sur une terre décrite dans son livret de permis, y compris toutes sommes provenant de la vente du grain classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences*, et

b) légalement livré et vendu à l'exploitation d'un parc d'engraissement ou de toute autre entreprise, qui est un acheteur désigné,

le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur ces sommes s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer ces sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il les a reçues.



Canadian  
Wheat  
Board  
payments

20. Where, pursuant to subsection 13(3), the Canadian Wheat Board deducts the levy payable in respect of any grain purchased by the Board from any amount payable by the Board to a participant for or in respect of that grain, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for,

(a) if the amount is an amount payable pursuant to subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act*, the year following the pool period in respect of which the amount is paid; or

(b) if the amount is payable other than pursuant to that provision of that Act, the year in which payment of the amount is authorized.

REPORT TO PRODUCERS

Report as  
to levy paid

21. At the end of each year, the Minister shall

(a) determine the amount of levy paid by or deducted in respect of the participants and any other producers named in each permit book in respect of

(i) deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in that year, and

(ii) any proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of any of the participants for that year; and

(b) report to the producers named in each permit book under which grain, in respect of which the levy has been deducted, was delivered to a licensee in the year, informing them of the amount of levy determined to have been paid by or deducted in respect of them and of any amounts refundable to them.

REFUNDS OF LEVY

Refund of  
levy to  
participants

22. (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines in respect of any year, that

Paiements  
de la  
Commission  
canadienne  
du blé

20. Toute somme que la Commission canadienne du blé verse à un participant en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui achète et sur laquelle elle retient la contribution conformément au paragraphe 13(3) fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain de ce participant à l'égard duquel la contribution a été payée

a) pour l'année, suivant la période de livraison en commun, pour laquelle la somme est payée, si elle est payable en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; ou

b) pour l'année où le paiement de la somme est autorisé, si elle est payable autrement qu'en application de ce paragraphe.

INFORMATION DES PRODUCTEURS

21. A la fin de chaque année, le Ministre

a) détermine le montant des contributions que les participants et autres producteurs nommés dans chaque livret de permis ont payées ou qui ont été retenues à leur égard

(i) sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de la vente au cours de cette année, et

(ii) sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain des participants pour cette année; et

b) fait parvenir aux producteurs nommés dans chaque livret de permis en vertu duquel du grain ayant donné lieu à la retenue d'une contribution a été livré à un titulaire de permis au cours de cette année un rapport leur indiquant le montant des contributions qu'ils ont acquittées ou qui ont été retenues à leur égard ainsi que les remboursements éventuels auxquels ils ont droit.

REMBOURSEMENTS DE CONTRIBUTION

22. (1) Lorsqu'il détermine pour une année donnée

Remboursements de contributions aux participants



(a) the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit books of the participant in which he is named as an actual producer and in respect of proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of the participant,

5

exceeds

(b) the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain sale proceeds of the participant,

the Minister shall refund the excess levy to the participant.

Refund of levy to persons other than participants

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that any levy has been paid by or deducted in respect of any producer named in a permit book who is not a participant or is deemed not to be eligible to participate during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to that producer.

Refund of levy to person named in more than one permit book

(3) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a participant who is named as an actual producer in a permit book and as a producer other than an actual producer in another permit book issued in respect of the same period of time, the Minister shall

(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and

(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to him under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.

a) que le montant des contributions qu'un participant a payées ou qui ont été retenues à son égard sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu des livrets de permis du participant où il est désigné comme producteur réel, ainsi que sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant,

5

est supérieur

10

b) au montant des contributions dues pour cette année sur le produit de participation admissible de la vente du grain du participant,

le Ministre doit rembourser au participant l'excédent des contributions.

(2) Lorsqu'il détermine pour une année donnée qu'un producteur qui est nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant ou qui est réputé ne pas être admissible à participer durant toute cette année, a payé des contributions ou que des contributions ont été retenues à son égard, le Ministre doit rembourser la contribution au producteur.

Remboursement de contributions à des non-participants

25

(3) Lorsqu'il détermine pour une année donnée, que des contributions ont été payées par un participant qui est nommé comme producteur réel dans un livret de permis et comme producteur autre qu'un producteur réel dans un autre livret de permis délivré pour la même période de référence ou que des contributions ont été retenues à l'égard de ce participant, le Ministre doit,

Remboursement à une personne nommée dans plusieurs livrets de permis

35

a) rembourser au participant les contributions acquittées ou retenues sur le produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur autre qu'un producteur réel; et

b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur réel, que l'excédent des contributions que le Ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce produit de la vente du grain.

45



Idem

(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, an eligible person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either under his own name as a participant, or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which he is a shareholder, partner or member,

(a) the Minister shall determine the aggregate levy that has been paid by or deducted in respect of, or that is attributable to, the person; and

(b) if the Minister determines that the aggregate levy paid by, deducted in respect of or attributable to the person exceeds the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for the year, fixed by subsection 17(4) or pursuant to subsection 17(5), the Minister shall refund to the participant the amount of levy paid by or attributable to the person in excess of the levy payable on that maximum amount.

Refund of levy to participant who ceases to be actual producer or to be eligible

(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases to be an actual producer, or ceases to be eligible, effective after the beginning of the year, the Minister shall,

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (1) if he had continued to be an actual producer or continued to be eligible until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which he is deemed to be a participant

Idem

(4) Lorsqu'il détermine, pour une année donnée, qu'une contribution a été payée par une personne admissible s'adonnant réellement à la production de grain sur une terre décrite dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une corporation, une société ou une coopérative dont elle est actionnaire, associé ou membre ou qu'une contribution a été retenue à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le Ministre doit

a) déterminer le montant total des contributions que cette personne a payées, qui ont été retenues à son égard ou qui lui sont attribuables; et

b) lui rembourser, s'il détermine que la contribution du participant est trop élevée, la différence entre le montant déterminé conformément au paragraphe a) et la contribution payable sur le montant maximal, fixé par le paragraphe 17(4) ou en application du paragraphe 17(5), du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année.

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un participant qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité après le début de l'année, le Ministre doit,

Remboursement à un participant qui n'est plus producteur réel ou admissible

a) pour l'année où le participant perd cette qualité ou son admissibilité, ne lui rembourser que la fraction de l'excédent de contribution qui, ainsi que le détermine le Ministre, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (1), s'il avait conservé ladite qualité ou son admissibilité jusqu'à la fin de l'année; et

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle il est réputé être un participant mais n'est pas un producteur réel



but is not an actual producer or is not eligible, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (2) if he were not deemed to be a participant during the whole of that year.

5

Refund of levy to actual producer who ceases to be participant

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of him after the effective date of the election and before the effective date of any election made or deemed to be made by him under subsection 5(2).

15

20

Refund of levy to producer who becomes a participant

(7) Subject to subsections (3) and (4), where a producer commences to be a participant in any year, the Minister shall,

(a) in respect of any levy paid or deducted on grain sale proceeds received by the producer in the portion of the year before he commences to be a participant, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be paid to him under subsection (2) if he were not a participant during the whole of that year; and

25

30

(b) in respect of any levy paid on grain sale proceeds received by him in the portion of the year after he commences to be a participant, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines is refundable to him under subsection (1).

35

40

Interest

(8) Refunds of levy that are payable under this section shall be

40

(a) paid at such time and in such manner as may be prescribed; and

(b) paid together with interest thereon at such rate as may be fixed by the Minister of Finance.

45

ou n'est pas admissible, lui rembourser le montant de contribution qui, ainsi que le Ministre le détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'était pas réputé être un participant au cours de toute cette année.

5

(6) Lorsqu'un producteur réel qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année cesse, conformément à un choix fait en vertu du paragraphe 5(1), de participer au régime instauré par la présente loi, le Ministre doit rembourser au producteur réel le montant de la contribution qui, à son appréciation, a été payée par ce producteur ou retenue à son égard après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout choix qu'il fait ou est réputé faire en vertu du paragraphe 5(2).

10

15

20

(7) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un producteur acquiert la qualité de participant au cours d'une année donnée, le Ministre doit,

25

a) pour la contribution payée ou retenue sur le produit de la vente du grain que ce producteur a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée avant qu'il n'acquière la qualité de participant, lui rembourser le montant de la contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui serait payée en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas été un participant au cours de toute cette année; et

30

35

b) pour toute contribution payée sur le produit de la vente du grain qu'il a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée après qu'il a acquis la qualité de participant, ne lui rembourser que l'excédent de contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui est dû en vertu du paragraphe (1).

40

(8) Les remboursements de contribution à effectuer en application du présent article

45

a) se font à la date et de la manière prescrites; et

b) portent intérêt au taux fixé par le ministre des Finances.

Remboursement à un producteur réel qui perd sa qualité de participant

Remboursement à un producteur acquérant la qualité de participant

Intérêts



LIMITATIONS

RESTRICTIONS

Minimum payment or refund

23. Notwithstanding anything in this Act, no stabilization payment or refund of levy shall be paid if the payment or refund is determined to be for an amount that is less than one dollar.

23. Nonobstant la présente loi, il ne sera pas effectué de paiement de stabilisation ni de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar.

Paiement ou remboursement minimal

5

Transactions not at arm's length

24. In calculating stabilization payments for the purposes of this Act, any transaction entered into by persons not dealing at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act* that, in the opinion of the Minister, would unduly or artificially increase a stabilization payment of any person, or entitle any person to a stabilization payment to which he would not, except for that transaction, be entitled, shall be deemed to be void.

24. Pour le calcul des paiements de stabilisation, est réputée nulle toute opération conclue par des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lorsque le Ministre estime qu'elle aurait pour effet d'entraîner une augmentation excessive ou artificielle d'un paiement de stabilisation à une personne ou de lui ouvrir droit à un paiement de stabilisation auquel elle n'aurait pas été admissible sans cette transaction.

5 Opérations conclues sans lien de dépendance

Payments exempt from garnishment, etc.

25. Subject to section 26 of this Act and section 95 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act.

25. Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incesibles en droit et en *equity*, sauf dans les cas autorisés par la présente loi.

Insaisissabilité et inaccessibilité des paiements

20

25

RECOVERIES

RECOUVREMENTS

Return of payment or levy where recipient not entitled

26. (1) A person who has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof or the excess amount, as the case may be.

26. (1) Toute personne qui a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit, doit immédiatement renvoyer le chèque ou restituer la somme indûment reçue ou obtenue.

Recouvrement de l'indu

30

30

Recovery of amount as debt due to Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty and, where that person is or sub-

(2) Est recouvrable comme créance de Sa Majesté toute somme indûment reçue ou obtenue par une personne à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution; si cette personne est ou devient ultérieurement producteur, le montant de sa dette peut être prélevé, de la manière prescrite, sur tout paiement de stabilisation ou remboursement de contribution qui lui est dû.

Créance de Sa Majesté

40

40



sequently becomes a producer, the amount of any such indebtedness may, in prescribed manner, be deducted and retained out of any stabilization payment or refund of levy payable to him.

5

Remission of amount owing

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled or a stabilization payment or a refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 34 in connection with the obtaining of the stabilization payment or refund of levy, remit all or any portion of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy.

COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints to Commission

27. (1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any interested person, in the same manner as it investigates complaints under the *Canada Grain Act*, with such modifications as the circumstances require, investigate a complaint alleging that

(a) the amount determined pursuant to section 21 to be the levy for a year paid by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect;

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit et que le Ministre est convaincu

Abandon d'une créance

a) que l'indu ne peut raisonnablement être recouvré dans un avenir prévisible, b) que les frais administratifs de recouvrement de l'indu seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à recouvrer, ou

c) que le remboursement de l'indu causerait un préjudice excessif au débiteur,

le Ministre peut, pour autant que cette personne n'a pas été déclarée coupable d'une infraction, visée à l'article 34, relative à l'obtention du paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution, faire remise de tout ou partie de l'indu.

PLAINTES ET APPELS

Plaines à la Commission

27. (1) La Commission peut, de la même manière qu'elle enquête sur les plaintes dont elle est saisie en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* mais avec les modifications qui s'imposent, enquêter sur toute plainte que dépose auprès d'elle une personne intéressée et dans laquelle celle-ci allègue

a) qu'est inexact le montant déterminé conformément à l'article 21 comme étant la contribution de l'année qu'elle a payée ou qu'a payée tout producteur nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit;

35



(b) the amount required or authorized to be paid as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect; 5  
 (c) the eligibility as a participant of the applicant or a person he represents, or the election of the applicant or person not to participate under this Act, has not been correctly recognized; 10  
 (d) the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy under this Act; or  
 (e) any amount has been wrongfully 15 recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person he represents.

b) qu'est inexact le montant qu'elle-même ou que tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit à l'obligation ou l'autorisation de payer à titre de contribution pour l'année; 5  
 c) que n'ont pas été régulièrement reconnus son admissibilité ou celle de la personne qu'elle représente ou son choix ou celui de la personne qu'elle représente de ne pas participer au régime instauré 10 par la présente loi;  
 d) qu'elle-même ou une personne qu'elle représente a droit à un paiement de stabilisation ou à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi; 15 ou  
 e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'ar- 20 ticle 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

Appeals from ministerial orders

(2) Where an actual producer is dis- 20 satisfied with any order made under subsection 7(2), he may appeal to the Commission for a reconsideration of the decision within ninety days from the date of the order. 25

(2) Le producteur réel mécontent d'un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) peut se pourvoir en appel devant la 25 Commission dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'arrêté.

Appel d'un arrêté ministériel

Hearing

(3) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) or any appeal taken to the Commission under subsection (2) if the Commission is sat- 30 isfied that it would be in the public interest to hold such a hearing.

(3) La Commission peut tenir une au- 30 dience relativement à toute plainte ayant fait l'objet d'une enquête en application du paragraphe (1) ou à tout appel dont elle est saisie en application du paragraphe (2), si elle est convaincue que ce serait dans l'intérêt public.

Audience

Order of Commission

**28.** (1) After investigating and consider- 35 ing a complaint made under subsection 27 (1) or an appeal taken under subsection 27 (2), and any material submitted by any person in connection therewith, the Commission may make an order

**28.** (1) Après avoir examiné une plainte 35 déposée conformément au paragraphe 27(1) ou un appel interjeté en application du paragraphe 27(2) ainsi que les documents déposés par qui que ce soit à cette occasion, la Commission peut prendre un 40 arrêté

Arrêtés de la Commission

(a) determining whether the amount paid under this Act as the levy for a 40 year by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount paid; 45

a) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année qu'a payé en application de la présente loi le requérant ou tout producteur nommé 45 dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit et le fixant s'il est inexact;

(b) estant au l'arbitrage du montant de la contribution pour une année donnée, que le règlement ou tout règlement donné dans un livre de compte sur lequel le montant a été versé, à l'office de l'autorisation de payer en application de la présente loi et le bilan s'il est imposé;

(c) statuant sur l'admissibilité de payer tout ou de la personne qu'il représente à participer au régime institué par la présente loi et le cas échéant, sur les conditions de participation à part entière ou à titre conditionnel;

(d) statuant sur le droit de récupérer la personne qui représente à recevoir un paiement de contribution ou un remboursement de contribution d'un montant déterminé de celui qui avait été fixé en vertu de la présente loi;

(e) déclarant justifié ou non le remboursement effectué à l'initiative d'un contribuable ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 25 de la Loi sur l'impôt sur le revenu, et

(f) enjoignant le versement de tout paiement de contribution, remboursement de contribution ou remboursement effectué à toute personne qui doit le verser ou la personne qui a été déclarée responsable de son versement à la présente loi.

(2) Un arrêté pris par la Commission en vertu du paragraphe (1) à la suite d'un appel dont elle a été saisie en vertu du paragraphe 24(2) ou une ordonnance prise par le Cour fédérale du Canada à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'article 26 peut débiter qu'un contribuable quel qu'il soit, admissibles à participer au régime institué par la présente loi dans les conditions déterminées de celles qui sont énoncées aux paragraphes 7(3) ou (4).

(3) Les articles portant paiement d'un appel que la Commission prend en application du paragraphe (1) sont exécutoires de la même manière que ceux qu'elle prend en application de la Loi sur les greffes du Canada.

(b) determining whether the amount referred to in subsection (a) is to be paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a return book in respect of which the applicant has an interest, in contrast with the amount is not referred, determining the correct amount referred or authorized to be paid;

(c) determining whether the applicant or a person he represents is eligible or not eligible to be a participant in a full or a conditional participation under this Act, or is not a participant under this Act;

(d) determining whether or not the applicant or a person he represents is entitled to be paid a contribution payment or refund of levy, other than as previously determined under this Act;

(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 25 of the Income Tax Act from an applicant or a person he represents; and

(f) ordering that any contribution payment, refund of levy or refund of amount wrongfully recovered, in which the applicant or a person he represents is entitled to be paid to him or the person, or that any amount payable to His Majesty be paid to Her Majesty.

(2) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under subsection 24(2) or an order of the Federal Court of Canada made pursuant to an appeal taken under section 26 may provide that no appeal procedure is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 7(3) or (4).

(3) An order made by the Commission under subsection (1) for the payment of any money is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the Canada Grain Act.

Eligible order

Enforcement of order

(b) determining whether the amount required or authorized to be paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount required or authorized to be paid;

(c) determining whether the applicant or a person he represents is eligible or not eligible to be a participant, is a full participant, is a conditional participant or is not a participant under this Act;

(d) determining whether or not the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy, other than as previously determined under this Act;

(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person he represents; and

(f) ordering that any stabilization payment, refund of levy or refund of an amount wrongfully recovered, to which the applicant or a person he represents is entitled, be paid to him or the person, or that any amount payable to Her Majesty be paid to Her Majesty.

b) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année donnée, que le requérant ou tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit, a l'obligation ou l'autorisation de payer en application de la présente loi et le fixant s'il est inexact;

c) statuant sur l'admissibilité du requérant ou de la personne qu'il représente à participer au régime instauré par la présente loi et, le cas échéant, sur leur qualité de participant à part entière ou à titre conditionnel;

d) statuant sur le droit du requérant de la personne qu'il représente à recevoir un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution d'un montant différent de celui qui avait été fixé conformément à la présente loi;

e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*; et

f) ordonnant le versement de tout paiement de stabilisation, remboursement de contribution ou recouvrement effectué à tort auxquels ont droit le requérant ou la personne qu'il représente ainsi que le paiement à Sa Majesté de toute somme qui lui est due.

Effect of order

(2) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under subsection 27(2) or an order of the Federal Court of Canada made pursuant to an appeal taken under section 29 may provide that an actual producer is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 7(3) or (4).

(2) Un arrêté que prend la Commission en vertu du paragraphe (1) à la suite d'un appel dont elle a été saisie en vertu du paragraphe 27(2) ou une ordonnance que rend la Cour fédérale du Canada à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'article 29 peut déclarer qu'un producteur réel est admissible à participer au régime instauré par la présente loi dans des conditions différentes de celles qui sont énoncées aux paragraphes 7(3) ou (4).

Effet d'un arrêté ou d'une ordonnance

Enforcement of order

(3) An order made by the Commission under subsection (1) for the payment of any money is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the *Canada Grain Act*.

(3) Les arrêtés portant paiement d'argent que la Commission prend en application du paragraphe (1) sont exécutoires de la même manière que ceux qu'elle prend en application de la *Loi sur les grains du Canada*.

Exécution d'un arrêté



Appeal to Court

**29.** (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money or declaring that any person is eligible or not eligible to participate under this Act lies to the Federal Court of Canada.

**29.** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de tout arrêté de la Commission ordonnant le paiement d'une somme d'argent ou statuant sur l'admissibilité d'une personne à participer au régime instauré par la présente loi.

Appel à la Cour fédérale

Institution of appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be instituted by filing a notice of appeal in the Court within thirty days from the making of the order sought to be appealed from or within such further time as the Court under special circumstances allows.

(2) L'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale dans les trente jours de la prise de l'arrêté dont appel ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder dans des cas spéciaux.

Formation de l'appel

Service

(3) Notice of an appeal under this section shall be served forthwith after the filing thereof on the Commission and on all interested parties.

(3) L'avis d'appel doit, dès après son dépôt, être signifié à la Commission et à toutes les autres parties intéressées.

Signification

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

Penalty for non-deduction or non-payment of levy

**30.** (1) Any licensee who fails to comply with subsection 13(1) or (2) or section 14 is liable,

**30.** (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux paragraphes 13(1) ou (2) ou à l'article 14 s'expose,

Pénalités pour défaut de retenue ou de paiement de la contribution

(a) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased by him in respect of which he was required to deduct the levy,

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il était tenu de déduire,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that amount; and

(ii) à une pénalité égale à deux pour cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et

(b) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by subsection 13(1) or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due for each month or part thereof that payment is in default.

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige le paragraphe 13(1) ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard entamé.



|                               |  |  |                                    |
|-------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Orders for payment of penalty | (2) Subject to subsection (4), where any licensee becomes liable to a penalty imposed by subsection (1), the Commission shall, by order, require the licensee to pay the penalty to the Commission to the credit of the Stabilization Account. 5   | (2) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission ordonne, par arrêté au titulaire du permis tenu de la pénalité imposée par le paragraphe (1) de la lui payer au crédit du Compte de stabilisation. 5   | Arrêtés de paiement de la pénalité |
| Enforcement and appeal        | (3) An order made by the Commission under subsection (2) is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the <i>Canada Grain Act</i> and may be appealed under section 29 of this Act. 10  | (3) Les arrêtés que prend la Commission en application du paragraphe (2) sont exécutoires de la même manière que les arrêtés portant paiement d'argent qu'elle prend en application de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et il peut en être interjeté appel en vertu de l'article 29 de la présente loi. 10   | Exécution et appel                 |
| Waiver of penalty             | (4) The Commission may waive all or any part of a penalty imposed by subsection (1) in any case where, in its opinion, 15 the circumstances so warrant.  | (4) La Commission peut renoncer à tout ou partie de la pénalité imposée par le paragraphe (1) chaque fois qu'elle estime 15 que les circonstances le justifient.   | Renonciation à la pénalité         |
| Disposition                   | (5) A penalty paid or recovered pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of Canada and the amount of the penalty less any costs of recovering it shall 20 be credited to the Stabilization Account.  | (5) Les pénalités versées ou recouvrées conformément au présent article sont acquises à Sa Majesté du chef du Canada et sont portées au crédit du Compte de stabilisation après déduction des frais de recouvrement. 20  | Affectation de la pénalité         |
| Records and returns           | <b>31.</b> Every licensee shall<br>(a) keep such records and make such returns relating to the collection of the levy as may be prescribed; and 25<br>(b) make those records and returns available for inspection by the Commission.   | <b>31.</b> Il incombe aux titulaires de permis<br>a) de tenir les registres et faire les rapports de perception de contribution qui 25 peuvent être prescrits; et<br>b) de les tenir à la disposition de la Commission pour vérification.  | Registres et rapports              |
| Search                        | <b>32.</b> (1) An inspector of the Commission may, at any reasonable time, 30<br>(a) enter any elevator or any premises of a licensee in which he reasonably believes there are any books, records, cash purchase tickets or other documents relating to the collection of the levy; and 35<br>(b) examine any books, records, cash purchase tickets or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies 40 thereof or extracts therefrom. | <b>32.</b> (1) Un inspecteur de la Commission peut, à toute heure raisonnable, 30<br>a) pénétrer dans un élévateur ou dans toute installation d'un titulaire de permis lorsqu'il a des raisons de croire que s'y trouvent des livres, registres, bons de paiement au comptant ou autres documents relatifs à la perception de la contribution; et 35<br>b) les examiner lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou établir des extraits. 40 | Perquisition                       |



|   |   |   |                           |
|---|---|---|---------------------------|
| Certificates of designation                 | (2) An inspector of the Commission shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any elevator or premises referred to in subsection (1), shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.  | (2) Tout inspecteur de la Commission doit être muni d'un certificat attestant sa qualité qu'il doit, avant de pénétrer dans un élévateur ou une installation dont il est question au paragraphe (1), présenter au responsable des lieux si celui-ci lui en fait la demande.   | Certificats de nomination |
| Assistance to inspectors of the Commission  | (3) The licensee or person in charge of an elevator or premises entered by an inspector of the Commission pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require. | (3) Le titulaire de permis ou la personne responsable de l'élévateur ou de l'installation où l'inspecteur de la Commission procède à une perquisition en vertu du paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent, dans la mesure du possible, lui prêter assistance pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi et des règlements. | Obligation d'assistance   |
| Obstruction of inspectors of the Commission | (4) No person shall obstruct or hinder an inspector of the Commission in carrying out his duties and functions under this Act.  | (4) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur de la Commission dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.  | Entrave à inspecteur      |
| False statements                            | (5) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector of the Commission engaged in carrying out his duties and functions under this Act.   | (5) Nul ne doit faire sciemment de déclarations fausses ou trompeuses, orale-ment ou par écrit, à un inspecteur de la Commission agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.  | Fausses déclarations      |
| Seizure                                     | <b>33.</b> (1) Where an inspector of the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee, he may seize any documents or records that he reasonably believes contain or are evidence that an offence under this Act has been committed.   | <b>33.</b> (1) L'inspecteur de la Commission qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a commis une infraction à la présente loi, peut saisir les documents ou registres lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent ou constituent la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi.   | Saisies                   |
| Detention                                   | (2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure thereof unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the docu-   | (2) Les documents ou registres saisis en application du paragraphe (1) ne peuvent être retenus après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la saisie, à moins que n'aient été engagées, avant cette date, des poursuites pour une infraction à la présente loi, dont les documents ou registres contiennent ou constituent la preuve,  | Rétention des documents   |

annuel des documents ou registres per-  
vent être retenus jusqu'à la fin des pour-  
suits.

34. (1) Les coupables d'une infraction et  
passible sur déclaration sommative de culpabilité  
d'une amende d'un plus mille  
dollars, toute personne, autre qu'un titu-  
laire de permis,

(2) qui contrevient ou ne satisfait pas  
aux dispositions de la présente loi ou des  
règlements;

(3) qui, relativement à tout renseignement  
donné ou rapport exigé par règlement,  
fausse ou fautive renseignements ou fait un  
rapport erroné, ou

(4) qui contrevient sans excuse valable  
à un règlement de contribution de contribu-  
tion ou à un règlement de stabilisation en  
application de la présente loi.

(5) La personne qui a été déclarée cou-  
pable en application du paragraphe (1)  
d'avoir fourni de faux renseignements, fait  
un rapport erroné ou donné une information  
injustifiée ou peut bénéficier d'un paiement  
de stabilisation ou d'un rembourquement de  
contribution sur la base de ses faux ren-  
seignements, de ce rapport erroné ou de  
cette information injustifiée.

35. Les coupables d'une infraction et pas-  
sible sur déclaration sommative de culpabilité  
d'une amende d'un plus cinq mille  
dollars, le titulaire de permis qui contre-  
vient ou ne satisfait pas aux dispositions  
des paragraphes 13(1) ou (2) ou de l'ar-  
ticle 14.

36. Il peut être intenté une action par  
voies de déclaration sommative de culpabilité  
pour toute infraction aux dispositions de  
la présente loi dans les deux ans de la  
date à laquelle l'acte prohibé a été commis  
ou dans un délai de deux ans à compter

ments or records may be retained until  
the proceedings are finally concluded.

34. (1) Every person, other than a li-  
censee, who

(a) contravenes or fails to comply with  
any provision of this Act or the regula-  
tions,

(b) in respect of any information or re-  
turn required by regulation, submits  
false information or makes a false re-  
turn, or

(c) falsely claims to be entitled to any  
refund of levy or to any stabilisation  
payment under this Act,

is guilty of an offence and liable on con-  
viction to a fine not exceeding  
one thousand dollars.

(5) Where any person is convicted pur-  
suant to subsection (1) in respect of any  
false information, false return or false  
claim, no stabilisation payment or refund  
is payable or shall be paid to him on the  
basis of the false information, false return  
or false claim.

35. Every person who contravenes or  
fails to comply with subsection 13(1) or  
13(2) or section 14 is guilty of an offence  
and liable on conviction to a fine  
not exceeding five thousand dollars.

36. Any proceedings by way of sum-  
mary conviction in respect of an offence  
under this Act may be instituted at any  
time within two years after the time when  
the subject-matter of the prosecution arose.

Offence and  
punishment

No  
stabilisation  
payment  
based  
on false  
information,  
etc.

Offence and  
punishment

Time for  
institution  
of  
proceedings

ments or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

auquel cas les documents ou registres peuvent être retenus jusqu'à la fin des poursuites.

Offence and punishment

**34.** (1) Every person, other than a licensee, who

(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,

(b) in respect of any information or return required by regulation, submits false information or makes a false return, or

(c) falsely claims to be entitled to any refund of levy or to any stabilization payment under this Act

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

No stabilization payment based on false information, etc.

(2) Where any person is convicted pursuant to subsection (1) in respect of any false information, false return or false claim, no stabilization payment or refund is payable or shall be paid to him on the basis of the false information, false return or false claim.

Offence and punishment

**35.** Every licensee who contravenes or fails to comply with subsection 13(1) or (2) or section 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Time for institution of proceedings

**36.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Infraction et peine

**34.** (1) Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus mille dollars, toute personne, autre qu'un titulaire de permis,

a) qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements;

b) qui, relativement à tout renseignement ou rapport exigé par règlement, fournit un faux renseignement ou fait un rapport erroné; ou

c) qui prétend sans aucun titre avoir droit à un remboursement de contribution ou à un paiement de stabilisation en application de la présente loi.

5

10

15

20

Suppression des paiements de stabilisation

Infraction et peine

(2) La personne qui a été déclarée coupable en application du paragraphe (1) d'avoir fourni de faux renseignements, fait un rapport erroné ou élevé une prétention injustifiée ne peut bénéficier d'un paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution sur la base de ces faux renseignements, de ce rapport erroné ou de cette prétention injustifiée.

35

40

Prescription

**35.** Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions des paragraphes 13(1) ou (2) ou de l'article 15.

**36.** Il peut être intenté une action par voie de déclaration sommaire de culpabilité pour toute infraction aux dispositions de la présente loi, dans les deux ans de la date à laquelle s'est produit le fait pouvant donner lieu à poursuite.



## ADVISORY COMMITTEE

|                           |  |    |
|---------------------------|--|----|
| Advisory Committee        | 37. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among participants and representatives of producer organizations. | 5  |
| Duties of Committee       | (2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall<br>(a) meet at least once a year; and<br>(b) advise the Minister with respect to the administration of this Act.                       | 10 |
| Remuneration and expenses | (3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.   | 15 |

## COMITÉ CONSULTATIF

|  |   |    |                            |
|--|---|----|----------------------------|
|  | 37. (1) Le Ministre constitue un comité consultatif composé du président et de quatre autres membres, qu'il choisit parmi les participants et les représentants des organisations de producteurs. | 5  | Comité consultatif         |
|  | (2) Le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (1)<br>a) se réunit au moins une fois par an; et<br>b) conseille le Ministre sur l'application de la présente loi.                     | 10 | Fonctions du comité        |
|  | (3) Les membres du comité consultatif reçoivent, en contrepartie de leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.  |    | Rémunération et indemnités |

## REGULATIONS AND DESIGNATION

|                         |  |                |
|-------------------------|--|----------------|
| Regulations             | 38. (1) The Governor in Council may make regulations<br>(a) prescribing any forms to be used pursuant to this Act;<br>(b) prescribing the evidence and information to be supplied by any actual producer pursuant to subsection 7(2) or by any participant pursuant to section 18 or 19;<br>(c) prescribing the terms and conditions under which any person or undertaking that purchases grain or seed for purposes of resale or processing may be designated by the Minister as a purchaser for the purposes of this Act; and<br>(d) prescribing any matter that under this Act is to be prescribed. | 20<br>25<br>30 |
| Designation by Minister | (2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph (1)(c), the Minister may designate any person or undertaking that purchases grain or seed for resale or processing as a purchaser for the purposes of this Act.  | 35             |

## RÈGLEMENTS ET DÉSIGNATION

|  |  |                      |                             |
|--|--|----------------------|-----------------------------|
|  | 38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,<br>a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;<br>b) déterminer les justifications et renseignements que doivent fournir les producteurs réels conformément au paragraphe 7(2) et les participants conformément aux articles 18 ou 19;<br>c) fixer les conditions dans lesquelles le Ministre peut désigner comme acheteurs pour les besoins de la présente loi les personnes ou entreprises qui achètent des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer; et<br>d) prendre toute autre mesure qui doit faire l'objet d'un règlement en vertu de la présente loi. | 15<br>20<br>25<br>30 | Règlements                  |
|  | (2) Sous réserve des règlements établis en application de l'alinéa (1)c), le Ministre peut désigner comme acheteur pour les besoins de la présente loi toute personne ou entreprise qui achète des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer.  | 35                   | Désignation par le Ministre |



WESTERN GRAIN STABILIZATION ACCOUNT

COMPTE DE STABILISATION POUR LE  
GRAIN DE L'OUEST

Western  
Grain  
Stabiliza-  
tion Account

39. There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Western Grain Stabilization Account.

39. Est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte appelé Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest.

Compte de  
stabilisation  
pour le  
grain de  
l'Ouest

Credits to  
the Account

40. There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Stabilization Account

40. Doivent être versées au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest

Versements  
à porter  
au crédit  
du Compte

(a) all amounts received by Her Majesty under this Act as or on account of payments of levy, penalties and interest; 10

a) toutes les sommes reçues par Sa Majesté en vertu de la présente loi au titre des paiements de contributions, pénalités et intérêts; 10

(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of 15 levy; and

b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 26 de la présente loi ou à l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements 15 de stabilisation ou de contributions; et

(c) all amounts received by Her Majesty under an order made pursuant to section 28 or on an appeal taken under section 29. 20

c) toutes les sommes reçues par Sa Majesté conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29. 20

Amounts in  
Consolidated  
Revenue  
Fund to be  
credited to  
Account

41. (1) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each year, the amount that, in the opinion of the Minister of Finance, is 25 equal to the aggregate of

41. (1) A la fin de chaque année, le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest doit être crédité et le Fonds du revenu consolidé débité du montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est égal au 25 total formé

Virement  
du Fonds  
du revenu  
consolidé  
au Compte

(a) the aggregate amount paid in respect of the year to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible 30 grain sale proceeds of all participants for the year; and

a) par l'ensemble des sommes versées pour cette année au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la 30 vente du grain de tous les participants pour l'année; et

(b) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year. 35

b) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour 35 l'année.



Payments  
quarterly  
in arrears

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall,

(a) as of the end of each quarter of a year, credit to the Stabilization Account and charge to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the aggregate of

(i) the aggregate amount paid in respect of the quarter to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter, and

(ii) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter; and

(b) as of the end of the year, credit or charge to the Account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the Account for the year to the amount to be credited to the Account for the year pursuant to subsection (1).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre des Finances doit,

a) à la fin de chaque trimestre d'une année, porter au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé un montant égal au total formé

(i) par les sommes versées pour ce trimestre au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre, et

(ii) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre; et

b) à la fin de l'année, porter au crédit ou au débit du Compte le montant nécessaire pour rectifier le montant total porté au crédit du Compte pour l'année en fonction du montant à porter au crédit du Compte pour l'année en application du paragraphe (1).

Paiements  
trimestriels  
à terme échu

Interest

**42.** The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 37 by the Advisory Committee established pursuant to that section, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

**42.** Le Ministre des Finances peut autoriser, selon les modalités et aux taux qu'il peut fixer, après avoir pris en considération tout avis que le comité consultatif constitué en vertu de l'article 37 a donné au Ministre, le versement d'intérêts sur le solde créditeur du Compte de stabilisation; ces intérêts sont portés au crédit du Compte et au débit du Fonds du revenu consolidé.

Charges on  
the Account

**43.** There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account

(a) all amounts paid under this Act as or on account of stabilization payments;

(b) all amounts refunded under section 22; and

(c) all amounts ordered to be paid to an applicant pursuant to section 28 or on an appeal taken under section 29.

**43.** Doivent être prélevées sur le Fonds du revenu consolidé et portées au débit du Compte de stabilisation

a) toutes les sommes versées en application de la présente loi au titre des paiements de stabilisation;

b) toutes les sommes remboursées en application de l'article 22; et

c) toutes les sommes dont le paiement à un requérant est ordonné en application de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29.

Sommes  
portées  
au débit  
du Compte



Advances

44. (1) Where the amount standing to the credit of the Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Account by section 43, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act.

Advances repayable

(2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 37 by the Advisory Committee established pursuant to that section.

Advance included in deficit

(3) An amount advanced to the Stabilization Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of paragraph 16(2)(c).

Repayment

(4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilization Account.

Avances

44. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte de stabilisation ouvert au Fonds du revenu consolidé est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et acquitter les autres montants à porter au débit du Compte aux termes de l'article 43, le ministre des Finances peut, sur demande du Ministre, autoriser, à titre d'avance au Compte, le prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé d'une somme suffisante pour régler les paiements exigés par l'application de la présente loi.

Remboursement des avances

(2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et sont remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération tout avis que le comité consultatif constitué en vertu de l'article 37 a donné au Ministre.

Prise en compte des avances dans le déficit

(3) Les avances consenties au Compte de stabilisation en vertu du paragraphe (1) et les intérêts qu'elles portent sont pris en compte dans l'estimation du déficit aux termes de l'alinéa 16(2)(c).

Remboursement

(4) Le remboursement des avances consenties en vertu du paragraphe (1) se fait par inscription au débit du Compte de stabilisation.

Repayment to be credited

43. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account

- (a) all amounts paid under this Act as or in payment of stabilization payments;
- (b) all amounts refunded under section 44;
- (c) all amounts ordered to be paid to an applicant pursuant to section 36 or to an appeal under section 39.

43. Il y aura été versé sur le Fonds du revenu consolidé et porté au débit du Compte de stabilisation

- a) toutes les sommes versées en application de la présente loi au titre des paiements de stabilisation;
- b) toutes les sommes remboursées en application de l'article 44; et
- c) toutes les sommes dont le paiement a été ordonné en vertu de l'article 36 ou en vertu de l'article 39.



## REPORT TO PARLIAMENT

Report to  
Parliament

45. The Minister shall, on or before the 31st day of August next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the administration of this Act including a report on the state of the Stabilization Account as of the end of that year.

## CANADIAN WHEAT BOARD ACT

R.S., c. C-12

46. The *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:

## "Social Insurance Number

Application  
for Social  
Insurance  
Number

41.1 (1) Every producer, other than a corporation, who applies to be named in a permit book shall, unless he has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, annex to the application for a permit book an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.

Social  
Insurance  
Number to  
be set out in  
permit book  
application

(2) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming him as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to him.

Assignment  
of number  
and card

(3) The Canadian Wheat Board shall, upon application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card to be issued to him.

Change of  
name

(4) Where, at any time, a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by

## RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport du  
Parlement

45. Le Ministre doit, au plus tard le 31 août qui suit la fin de chaque année ou, si le Parlement ne siège pas, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, lui soumettre un rapport sur l'application de la présente loi, y compris sur la situation du Compte de stabilisation à la fin de cette année.

## LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

S.R., c. C-12

46. La *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifiée par l'adjonction, après l'article 40, du titre de l'article suivants:

## «Numéro d'assurance sociale

41.1 (1) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, qui demandent l'inscription de leur nom dans un livret de permis doivent, à moins que ne leur ait déjà été attribué un numéro d'assurance sociale ou qu'ils n'en aient déjà fait la demande, joindre à leur demande de livret de permis, une demande en attribution de numéro d'assurance sociale établie selon la formule qui peut être prescrite.

Demande de  
numéro  
d'assurance  
sociale

(2) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, auxquels a été attribué un numéro d'assurance sociale doivent, dans toute demande de livret de permis où ils sont mentionnés comme producteurs, indiquer le numéro d'assurance sociale qui leur a été attribué.

Indication  
du numéro  
d'assurance  
sociale  
dans la  
demande  
de livret  
de permis

(3) La Commission canadienne du blé doit, sur demande d'un producteur, autre qu'une corporation, auquel n'a pas été attribué antérieurement un numéro d'assurance sociale, lui faire attribuer un numéro et délivrer une carte d'assurance sociale.

Attribution  
d'un numéro  
et d'une  
carte

(4) Tout producteur auquel a été attribué un numéro d'assurance sociale, mais qui change de nom pour cause de

Changement  
de nom



reason of marriage or otherwise, he shall apply to the Canadian Wheat Board within sixty days of the day such change of name becomes effective for the issue to him of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless he has already made such an application to another authority empowered to receive such an application."

mariage ou pour tout autre motif, doit demander à la Commission canadienne du blé, dans les soixante jours de la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte d'assurance sociale établie sous son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà présenté une demande semblable à une autre autorité compétente.»

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., 1952,  
c. 148

S.R. de 1952,  
c. 148

47. Subsection 12(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (n) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (o) thereof and by adding thereto the following paragraph:

47. Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa n), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa o) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(p) any amount received by the taxpayer as a stabilization payment or as a refund of levy under the *Western Grain Stabilization Act*."

«p) toute somme reçue par le contribuable à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.»

48. Subsection 20(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (dd) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (ee) thereof and by adding thereto the following paragraph:

48. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa dd), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa ee) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

"(ff) an amount paid by the taxpayer in the year as the levy under the *Western Grain Stabilization Act*."

«ff) toute somme qu'a payée dans l'année le contribuable comme contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*».

TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional  
grain sale  
proceeds

49. (1) If this Act comes into force in 1975 after January 1 of that year and the Minister is satisfied that a participant has, in that year prior to the coming into force of this Act, received any grain sale proceeds in respect of grain produced on land described in his permit book, or any proceeds or amounts that, under section 18,

49. (1) Si la présente loi entre en vigueur en 1975 après le 1<sup>er</sup> janvier et que le Ministre est convaincu qu'un participant a, au cours de cette année mais avant l'entrée en vigueur de la présente loi, touché des revenus provenant de la vente du grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis ou des sommes qui feraient partie

Dispositions  
transitoires  
produit de  
la vente  
du grain



19 or 20, would be or would be deemed to be grain sale proceeds of the participant for 1975 if this Act were in effect on January 1, 1975, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January, 1976 and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds or amounts if they were grain sale proceeds received after the coming into force of this Act, the Minister may, subject to section 17, deem those proceeds or amounts to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been deducted for 1975.

Certain Canadian Wheat Board payments

(2) An amount paid to a producer before August 1, 1975 by the Canadian Wheat Board, other than pursuant to subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act*, is not and shall not, pursuant to paragraph 20(b) or subsection (1) of this section, be deemed to be grain sale proceeds of the producer in respect of which the levy has been deducted for 1975 and no deduction of levy shall be made in respect of such amount.

Levy not required to be deducted from producers other than actual producers

(3) Where any grain that is purchased by or through a licensee before August 1, 1976 is delivered under a permit book that is not endorsed pursuant to subsection 15(2), but the licensee has reason to believe that the producer to whom the grain sale proceeds for the grain are payable is not named as an actual producer in the permit book, the licensee is not required under subsection 13(1) to deduct the levy in respect of the grain sale proceeds for the grain.

Coming into force

50. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ou seraient considérées comme faisant partie de son produit de la vente du grain en vertu des articles 18, 19 ou 20, si la présente loi était en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1975, le Ministre, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier 1976 et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui aurait dû être retenue sur ces revenus ou sommes s'ils avaient fait partie du produit de la vente du grain reçu après l'entrée en vigueur de la présente loi, peut, sous réserve de l'article 17, considérer ces revenus ou sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été retenue pour 1975.

(2) Les sommes que la Commission canadienne du blé verse à un producteur avant le 1<sup>er</sup> août 1975, à l'exclusion de celles versées en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ne sont pas et ne doivent pas être considérées, selon l'alinéa 20b) ou du paragraphe (1) du présent article, comme faisant partie du produit de la vente du grain du producteur sur lequel la contribution a été retenue pour 1975 et elles ne donnent lieu à aucune retenue de contribution.

Certaines sommes versées par la Commission canadienne du blé

(3) Le titulaire de permis qui, avant le 1<sup>er</sup> août 1976, achète du grain livré en vertu d'un livret de permis non-revêtu de la mention visée au paragraphe 15(2) ou a servi d'intermédiaire à cet achat n'est pas tenu de retenir la contribution sur le produit de la vente du grain en vertu du paragraphe 13(1) s'il a des raisons de croire que le producteur auquel doit être versé le produit de la vente du grain n'est pas mentionné comme producteur réel dans le livret de permis.

Retenue non-obligatoire

50. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par une proclamation.

Entrée en vigueur

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

BILL C-41

An Act respecting the stabilization of net proceeds  
from the production and sale of western grain  
and to amend certain statutes in consequence  
thereof

Loi portant stabilisation du produit net de la produc-  
tion et de la vente du grain de l'Ouest et modi-  
fication consécutive de certaines lois

REPRINTED AS AMENDED AT THE REPORT STAGE AND  
CONCURRED IN NOVEMBER 28, 1975

RÉIMPRIMÉ AINSI QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ À L'ÉTAPE DU  
RAPPORT ET AGRÉÉ LE 28 NOVEMBRE 1975

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR THE  
CANADIAN WHEAT BOARD

LE MINISTRE RESPONSABLE DE LA  
COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-41**

**BILL C-41**

An Act respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain and to amend certain statutes in consequence thereof

Loi portant stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest et modification consécutive de certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Grain Stabilization Act*.

5

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“area”  
«région»  
“Commission”  
«Commission»  
“conditional participant”  
«participant conditionnel»

“area” means the designated area;

“Commission” means the Canadian Grain Commission;

“conditional participant” means a participant who is not a full participant;

“designated purchaser”  
«acheteur...»

“designated purchaser” means a purchaser designated by the Minister pursuant to subsection 38(2);

“eligible”  
«admissible»

“eligible” means, in respect of an actual producer, an actual producer who, under subsection 7(1), is eligible to participate under this Act;

“eligible grain sale proceeds”  
«produit admissible...»

“eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a producer for the year in respect of which the levy

2. (1) Dans la présente loi,

«acheteur désigné» s'entend d'un acheteur désigné par le Ministre conformément au paragraphe 38(2);

«admissible» s'entend d'un producteur réel qui est admissible, en vertu du paragraphe 7(1), à participer au régime instauré par la présente loi;

«année» désigne une année civile;

«année de stabilisation» désigne une année pour laquelle il est décidé, en application de l'article 9, d'effectuer des paiements de stabilisation;

«Commission» désigne la Commission canadienne des grains;

«Compte de stabilisation» ou «Compte» désigne le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest, ouvert en application de l'article 39;

Définitions

«acheteur désigné»

10 «designated...»

«admissible»  
“eligible”

15 «année»  
“year”

«année de stabilisation»  
“stabilization year”

20 «Commission»  
“Commission”

25 «Compte de stabilisation» ou «Compte»  
“Stabilization Account”

RECOMMENDATION

His Excellency the Administrator has recommended to the House of Commons the present measure respecting the stabilization of net proceeds from the production and sale of western grain; to provide in the manner prescribed out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act; to provide for interest at a prescribed rate on any refund of any levy paid; to provide for an Advisory Committee consisting of five persons and for their remuneration and expenses; to establish in the manner prescribed a Western Grain Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund; and to provide for transitional matters in the manner prescribed.

RECOMMENDATION

Son Excellence l'Administrateur a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure de stabilisation du produit net de la production et de la vente du grain de l'Ouest; prévoyant, de la manière prescrite, des paiements de stabilisation pour le grain de l'Ouest, prélevés sur le Fonds du revenu consolidé, à certaines personnes admissibles à participer au régime instauré par la présente loi; prévoyant le paiement d'un intérêt à un taux prescrit sur tout remboursement de contribution perçue; prévoyant la constitution d'un comité consultatif composé de cinq personnes, ainsi que leur rémunération et leurs indemnités; ouvrant de la manière prescrite, au Fonds du revenu consolidé, un Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest; et prévoyant des dispositions transitoires de la manière prescrite.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made at the Report Stage are indicated by underlining and vertical lines.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales.

10. "Participant" means an actual producer of grain who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an action made under subsection 5 (1), is not participating under the Act.

11. "Net proceeds" means the amount of the proceeds from the sale of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book by a producer in the year in which the permit book is sold.

12. "Permit book" means a book issued by the Minister under the Canada Grain Act to a person who holds a licence under the Canada Grain Act to operate as a dealer or agent in business as a grain dealer.

13. "Producer" means a person who holds a licence under the Canada Grain Act to operate as a dealer or agent in business as a grain dealer.

14. "Refund" means the levy reduced by section 12 in the year in which the grain sale proceeds and other amounts.

15. "Stabilization account" means an account established by the Governor in Council to act as the trustee for the purposes of this Act.

16. "Western grain" means grain produced in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an action made under subsection 5 (1), is not participating under the Act.

17. "Western grain stabilization payments" means the payments made out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act.

18. "Western grain stabilization payments" means the payments made out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act.

19. "Western grain stabilization payments" means the payments made out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act.

20. "Western grain stabilization payments" means the payments made out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act.

10. "Participant" means an actual producer of grain who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an action made under subsection 5 (1), is not participating under the Act.

11. "Net proceeds" means the amount of the proceeds from the sale of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book by a producer in the year in which the permit book is sold.

12. "Permit book" means a book issued by the Minister under the Canada Grain Act to a person who holds a licence under the Canada Grain Act to operate as a dealer or agent in business as a grain dealer.

13. "Producer" means a person who holds a licence under the Canada Grain Act to operate as a dealer or agent in business as a grain dealer.

14. "Refund" means the levy reduced by section 12 in the year in which the grain sale proceeds and other amounts.

15. "Stabilization account" means an account established by the Governor in Council to act as the trustee for the purposes of this Act.

16. "Western grain" means grain produced in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an action made under subsection 5 (1), is not participating under the Act.

17. "Western grain stabilization payments" means the payments made out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act.

18. "Western grain stabilization payments" means the payments made out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act.

19. "Western grain stabilization payments" means the payments made out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act.

20. "Western grain stabilization payments" means the payments made out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of western grain stabilization payments to defined persons eligible to participate under the Act.

|  |   |          |   |   |
|--|---|----------|---|---|
|  | (a) is payable, or<br>(b) would be payable if the producer were a participant,<br>determined pursuant to section 17;  |          | «contribution» désigne la contribution à payer, conformément à l'article 12, sur le produit de la vente du grain ainsi que sur d'autres sommes;   | «contribution»<br>"levy"  |
| «full participant»<br>«participant à part entière» | «full participant» means a participant who is a full participant pursuant to section 4 or subsection 5(3);  | 5        | «grain» désigne le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza produits dans la région désignée et comprend toute autre graine   | 5 «grain»<br>"grain"  |
| «grain»<br>«grain»                                 | «grain» means wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed produced in the designated area, and includes any such other seed<br>(a) produced in the designated area, and<br>(b) named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> and designated therein as "Canada Western",<br>as may be prescribed;   | 10<br>15 | a) produite dans la région désignée, et<br>b) figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> avec la qualification «Ouest canadien»,<br>qui peut être désignée comme grain par règlement;  |   |
|  |   |          | «Ministre» désigne celui des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne pour agir à titre de Ministre aux fins de la présente loi;  | 15 «Ministre»<br>"Minister"   |
| «grain sale proceeds»<br>«produit de la vente...»  | «grain sale proceeds» means the amount of the purchase price of grain produced on land described in a permit book and sold under the permit book by a producer to or through a licensee, after the deduction from the purchase price of the grain of the charges that are applicable to the grain on its sale to or through the licensee by the producer; | 20       | «paiement de stabilisation» désigne un paiement effectué à un participant en application de l'article 11;   | 20 «paiement de stabilisation»<br>"stabilization payment"           |
|  |   |          | «participant» désigne un producteur réel nommé dans un livret de permis et admissible à participer au régime instauré par la présente loi, à l'exclusion d'un producteur réel qui choisit, conformément au paragraphe 5(1), de ne pas participer à ce régime; | 25 «participant»<br>"participant"                                   |
| «levy»<br>«contribution»                           | «levy» means the levy required by section 12 to be paid in respect of grain sale proceeds and other amounts;  |          | «participant à part entière» désigne un participant qui acquiert la qualité de participant à part entière selon l'article 4 ou le paragraphe 5(3);  | 30 «participant à part entière»<br>"full..."                        |
| «licensee»<br>«titulaire de permis»                | «licensee» means a person who holds a licence under the <i>Canada Grain Act</i> to operate an elevator or carry on business as a grain dealer;  | 30       | «participant conditionnel» s'entend par opposition à participant à part entière;  | 35 «participant conditionnel»<br>"conditional..."                   |
| «Minister»<br>«Ministre»                           | «Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;   | 35       | «prescrit» signifie prescrit par règlement;   | «prescrit»<br>"prescribed"  |
| «participant»<br>«participant»                     | «participant» means an actual producer named in a permit book who is eligible to participate under this Act, other than an actual producer who, by reason of an election made under subsection 5(1), is not participating under this Act;   | 40       | «produit admissible de la vente du grain» désigne le produit de la vente du grain d'un producteur au cours d'une année<br>a) qui donne lieu au paiement de la contribution, ou  | 40 «produit admissible de la vente du grain»<br>"eligible grain..." |



|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>“participating eligible grain sale proceeds”<br/>«produit de participation...»</p> | <p>“participating eligible grain sale proceeds” means, in respect of a year, the amount of the grain sale proceeds of a participant for the year in respect of which the levy is payable, determined pursuant to section 17;</p>                    | <p>b) qui y donnerait lieu si le producteur était un participant, déterminé conformément à l'article 17;</p>   | <p>«produit de la vente du grain»<br/>“grain sale...”</p>                                |
| <p>“prescribed”<br/>«prescrit»</p>  | <p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>   | <p>5 «produit de la vente du grain» désigne le prix d'achat du grain produit sur une terre décrite dans un livret de permis et vendu par un producteur en vertu de ce livret à un titulaire de permis ou par l'intermédiaire de ce titulaire, après déduction des frais applicables au grain lors 10 de cette vente;</p> | <p>«produit de participation admissible de la vente du grain»<br/>“participating...”</p> |
| <p>“Stabilization Account” and “Account”<br/>«Compte de stabilisation»</p>            | <p>“Stabilization Account” and “Account” mean the Western Grain Stabilization Account established pursuant to section 39;</p>   | <p>«produit de participation admissible de la vente du grain» désigne le montant, pour une année donnée, du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu 15 au paiement de la contribution et calculé conformément à l'article 17;</p>   | <p>«région»<br/>“area”</p>   |
| <p>“stabilization payment”<br/>«paiement de stabilisation»</p>                        | <p>“stabilization payment” means a payment made to a participant under section 11;</p>  | <p>«région» s'entend de la région désignée;</p>  | <p>«titulaire de permis»</p>   |
| <p>“stabilization year”<br/>«année de stabilisation»</p>                              | <p>“stabilization year” means a year in respect of which it is determined pursuant to section 9 that stabilization payments are to be made;</p>   | <p>«titulaire de permis» désigne une personne qui détient en vertu de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> un permis l'autorisant à exploiter un élévateur ou à faire le commerce de négociant en grains.</p>  | <p>“licensee”</p>  |
| <p>“year”<br/>«année»</p>   | <p>“year” means a calendar year.</p>  |  |  |
| <p>Construction with <i>Canadian Wheat Board Act</i></p>                              | <p>(2) This Act shall be construed as one with the <i>Canadian Wheat Board Act</i>, and, unless a contrary intention appears, all words and expressions in this Act have the same meanings as they have in the <i>Canadian Wheat Board Act</i>.</p> | <p>(2) Pour son interprétation, la présente loi forme un tout avec la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> et, sauf manifestation d'une intention contraire, les mots et expressions qui y sont employés ont le sens qui leur est donné dans la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i>.</p>            | <p>Interprétation d'après la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i></p>          |

PARTICIPATION UNDER ACT

3. Every actual producer who is a participant under this Act in respect of the grain sale proceeds for the grain produced on the land described in his permit book is entitled to receive stabilization payments 30 in accordance with this Act.

4. (1) Every person who is an eligible actual producer on the day this Act comes into force becomes a full participant on that day and, subject to sections 5 and 7 35

PARTICIPATION AU RÉGIME INSTAURÉ PAR LA LOI

3. A droit aux paiements de stabilisation prévus par la présente loi le producteur réel qui participe au régime instauré par cette loi pour le produit qu'il tire de la vente du grain produit sur la terre décrite 35 dans son livret de permis.

4. (1) Tout producteur réel admissible à la date d'entrée en vigueur de la présente loi acquiert la qualité de participant à part entière à cette date et, sous réserve des 40

Participation au régime instauré par la loi

Producteurs réels actuels admissibles



continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

New actual  
producers

(2) Subject to sections 5 and 7, every person who

(a) is eligible to participate under this Act, and

(b) becomes an actual producer after this Act comes into force, either for the first time or subsequent to a period in which he is not an actual producer,

becomes a full participant for the year in which he becomes an actual producer and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

Actual  
producers  
who become  
eligible

(3) Subject to sections 5 and 7, every actual producer who

(a) is not eligible to participate under this Act on the day this Act comes into force, and

(b) becomes eligible to participate under this Act after that date,

becomes a full participant for the year in which he becomes eligible to participate under this Act and continues to be a full participant until the end of the year in which he ceases to be an actual producer or ceases to be eligible.

Election to  
cease to  
participate

5. (1) Subject to subsections (4) and (5), an eligible actual producer who becomes a full participant may, before January 1 of the third year following the year in which he becomes a full participant, by notice in writing filed with the Minister, effective on the later of the first day of the year in which the notice is filed and the day on which this Act comes into force, elect to cease to participate under this Act.

Election to  
participate  
again

(2) An eligible actual producer who, under subsection (1), has ceased to participate under this Act may, at any time, by notice in writing filed with the Minister,

articles 5 et 7, la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

(2) Sous réserve des articles 5 et 7, la 5 personne

a) qui est admissible à participer au régime instauré par la présente loi, et

b) qui devient producteur réel après l'entrée en vigueur de la présente loi, pour la première fois, soit après la fin d'une période où elle ne l'était pas

acquiert la qualité de participante à part entière pour l'année où elle devient producteur réel et la conserve jusqu'à la fin de l'année où elle cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

(3) Sous réserve des articles 5 et 7, le producteur réel

a) qui n'est pas admissible à participer au régime instauré par la présente loi à la date d'entrée en vigueur de celle-ci; et

b) qui le devient après cette date

acquiert la qualité de participant à part entière pour l'année où il devient admissible à participer au régime instauré par la présente loi et la conserve jusqu'à la fin de l'année où il cesse d'être producteur réel ou d'être admissible.

5. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le producteur réel admissible qui acquiert la qualité de participant à part entière peut, avant le 1<sup>er</sup> janvier de la troisième année suivant celle où il acquiert cette qualité, par avis écrit remis au Ministre et prenant effet à compter, soit du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de sa remise, soit de la date d'entrée en vigueur de la présente loi si cette est postérieure, choisir de ne pas participer au régime instauré par la présente loi.

(2) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en vertu du paragraphe (1) au régime instauré par la présente loi peut, par avis écrit remis au Ministre et prenant

Nouveaux  
5 producteurs  
réels

10

15

Producteurs  
réels  
devenant  
admissibles

Non-partici-  
pation

40

Nouvelle  
partici-  
pation



effective on the first day of the year immediately following the year in which the notice is filed, elect to participate again under this Act.

effet le 1<sup>er</sup> janvier suivant, choisir de participer à nouveau.

Conditional participation

(3) An eligible actual producer who elects under subsection (2) to participate again under this Act becomes a conditional participant for a period of three years from the effective date of his commencement to participate again and thereupon, if he does not cease to be an actual producer or cease to be eligible, becomes, subject to subsections (6) and (7), a full participant.

(3) Le producteur réel admissible qui choisit en vertu du paragraphe (2) de participer à nouveau acquiert la qualité de participant conditionnel pour les trois années qui suivent la date de la reprise effective de participation; à l'expiration de ce délai et sous réserve des paragraphes (6) et (7), il recouvre sa qualité de participant à part entière à condition de ne pas avoir perdu sa qualité de producteur réel ni son admissibilité.

Participation conditionnelle

Limitation

(4) No actual producer may make more than one election under subsection (1).

(4) Le producteur réel ne peut procéder qu'une fois au choix prévu au paragraphe (1).

Restriction

Idem

(5) An election made under subsection (1) by an actual producer who is named in a permit book together with any other actual producer is valid only if the election applies to all eligible actual producers named in the permit book.

(5) Le choix que fait en vertu du paragraphe (1) un producteur réel dont le nom figure en compagnie de celui d'un autre producteur réel dans un livret de permis n'est valable que si ce choix vaut pour tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis.

Idem

Persons deemed conditional participants

(6) Where an eligible actual producer who is not a participant by reason of an election under subsection (1) makes an application for a permit book together with an actual producer who is a participant, he shall be deemed to have elected to become a participant and all eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) on the day on which the application for a permit book is made.

(6) Le producteur réel admissible qui ne participe pas en raison du choix qu'il a exercé en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir choisi de participer lorsqu'il présente une demande de livret de permis avec un producteur réel participant; tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont députés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre l'avis écrit visé au paragraphe (2) le jour de la demande du livret de permis.

Personnes considérées comme participants conditionnels

Idem

(7) Where an application for a permit book is made by eligible actual producers all of whom are participants but one or more of whom is a conditional participant, all the eligible actual producers named in the permit book shall be deemed to be conditional participants who filed a notice in writing with the Minister under subsection (2) effective on the day on which the elec-

(7) Dans le cas d'une demande de livret de permis présentée par des producteurs réels admissibles qui sont tous des participants, mais dont certains le sont à titre conditionnel, tous les producteurs réels admissibles nommés dans le livret de permis sont réputés être des participants conditionnels qui auraient remis au Ministre en vertu du paragraphe (2) un avis écrit

Idem



tion of the conditional participant who last made an election under subsection (2) became or becomes effective.

Persons deemed not to be actual producers

(8) Where an actual producer who is not eligible to participate under this Act makes an application for a permit book together with an eligible actual producer, the actual producer who is not eligible shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a producer who is not an actual producer. 10

Persons deemed participants

6. (1) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, he shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the end of the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible, that may be made for the year in which he ceased to be an actual producer or ceased to be eligible or either of the next following two years. 20

Idem

(2) Where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1) or an order made under subsection 7(2) or section 28 or an appeal taken under section 29, to participate under this Act and the election or order becomes effective after December 31, 1976, the participant shall be deemed to continue to be a participant to the extent that he continues to be entitled to receive any stabilization payment, based on the levy paid by but not refunded to him before the effective date of the election or order, that may be made for the last year in which the levy was paid by but not refunded to him or either of the next following two years. 30 35 40

prenant effet à la date de prise d'effet du choix du participant conditionnel qui a le dernier procédé au choix prévu au paragraphe (2).

(8) Le producteur réel non-admissible qui présente une demande de livret de permis avec un producteur réel admissible est, pour les besoins de la présente loi, considéré comme un producteur n'ayant pas la qualité de producteur réel. 10

5 Personnes non considérées comme producteurs réels

6. (1) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité, après avoir acquitté la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, est réputé conserver sa qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent, en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la fin de l'année où il a cessé d'être producteur réel ou d'être admissible, être effectués pour cette année ou l'une des deux années suivantes. 15 20

Personnes considérées comme participants

(2) Le participant qui, après avoir payé la contribution due sur le produit de la vente du grain d'une année donnée, cesse de participer au régime instauré par la présente loi conformément à un choix exercé en vertu du paragraphe 5(1) ou à un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) ou de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29, est réputé, si ce choix ou cet arrêté prend effet après le 31 décembre 1976, conserver la qualité de participant dans la mesure où il continue d'avoir droit aux paiements de stabilisation qui peuvent en fonction de la contribution qu'il a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet du choix ou de l'arrêté, être effectués pour la dernière année où il a payé une contribution qui ne lui a pas été remboursée ou l'une des deux années suivantes. 25 30 35 40

Idem



|                             |  |   |                                  |
|-----------------------------|--|---|----------------------------------|
| Deemed participation ceases | (2.1) Subsection (2) ceases to apply to a participant who, pursuant to that subsection, is deemed to continue to be a participant, when that participant again elects to participate under this Act by filing a notice in writing under subsection 5(2).   | (2.1) Le paragraphe (2) cesse de s'appliquer au participant qui est réputé, aux termes de ce paragraphe, conserver cette qualité, mais qui choisit de participer à nouveau au régime instauré par la présente loi en remettant l'avis écrit mentionné au paragraphe 5(2).   | Fin de la présumée participation |
| Assignments                 | (3) A participant who ceases to be an actual producer, ceases to be eligible or elects under subsection 5 (1) not to participate under this Act may assign his rights under this Act to refunds of levy and stabilization payments to any other person by filing with the Minister an assignment in writing in prescribed form and, in such case, the assignee, whether or not he is a participant, acquires the rights of the assignor to<br><p>(a) refunds of levy paid by the assignor, or deducted in respect of the grain sale proceeds of the assignor, before the effective date of the assignment or as otherwise specified in the assignment, and<br/> (b) stabilization payments based on the levy paid by but not refunded to the assignor before the effective date of the assignment,</p> as if the assignee were the assignor. | (3) Le participant qui perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité ou qui choisit en vertu du paragraphe 5(1) de ne pas participer au régime instauré par la présente loi peut, par la remise au Ministre d'une cession écrite, établie selon la formule prescrite, céder à une tierce personne les droits aux remboursements de contribution ou aux paiements de stabilisation que lui confère la présente loi; dans ce cas, le cessionnaire, qu'il soit ou non un participant, acquiert le droit du cédant<br><p>a) à recevoir les remboursements des contributions que le cédant a payées ou qui ont été retenues sur le produit de la vente de son grain avant la date de prise d'effet de la cession ou selon toute autre modalité mentionnée dans la cession; et<br/> b) à recevoir les paiements de stabilisation établis d'après la contribution que le cédant a payée mais qui ne lui a pas été remboursée avant la date de prise d'effet de la cession.</p> | Cessions                         |
| Participant                 | (4) For the purposes of this section, "participant" includes the heirs or successors of a participant and the personal representative or trustee in bankruptcy of a participant.   | (4) Pour l'application du présent article, le terme «participant» englobe les héritiers et successeurs du participant ainsi que son représentant personnel ou son syndic de faillite.   | Participant                      |
| ELIGIBILITY TO PARTICIPATE  |  | CONDITIONS D'ADMISSIBILITÉ  |                                  |
| Eligibility to participate  | 7. (1) A person is eligible to participate under this Act only if he is an actual producer and<br><p>(a) he is a Canadian citizen or a landed immigrant within the meaning of the <i>Immigration Act</i>; or<br/> (b) in the case of a corporation, more than fifty per cent of the shares of the corporation are owned by persons referred to in paragraph (a).</p>   | 7. (1) Pour qu'une personne soit admissible à participer au régime instauré par la présente loi, il faut qu'elle soit producteur réel et<br><p>a) qu'elle ait la citoyenneté canadienne ou le statut d'immigrant reçu au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i>; ou<br/> b) dans le cas d'une corporation, que plus de cinquante pour cent de ses actions appartiennent à des personnes visées à l'alinéa a).</p>  | Conditions de participation      |



Order  
declaring  
actual  
producer  
not eligible

(2) The Minister may require any actual producer to provide evidence that he is eligible to participate under this Act and, if the actual producer fails to satisfy the Minister that he is so eligible, the Minister

(a) may, by order, declare that the actual producer is not eligible to participate under this Act; and

(b) shall thereupon, in writing, notify the actual producer of his decision.

Effect of  
order

(3) Subject to subsection 28(2), where an order is made under subsection (2) of this section or subsection 28(1), or on an appeal taken under section 29, declaring that an actual producer is not eligible to participate under this Act, the actual producer

(a) shall thereupon be deemed to have ceased to be eligible to participate under this Act effective on the later of the first day of the year in which the order is made and the day on which this Act comes into force; and

(b) continues not to be eligible to participate under this Act until the effective date of an order, made under subsection 28(1) or on an appeal taken under section 29, declaring him to be eligible to so participate.

Order re-  
establishing  
eligibility

(4) Subject to subsection 28(2), where

(a) an actual producer has been declared not to be eligible to participate under this Act by an order made under subsection (2) of this section or subsection 28(1), or on an appeal taken under section 29,

(b) the actual producer subsequently satisfies the Commission, or the Federal Court of Canada on an appeal taken under section 29, that he is at the subsequent time eligible to participate under this Act, and

(c) the Commission or Court so orders, the actual producer shall thereupon be deemed to be an eligible actual producer who has made an election under subsection 5 (2) to participate under this Act effective on the first day of the year immediately following the year in which the order is made.

(2) Le Ministre peut demander à tout producteur réel de justifier de son admissibilité à participer au régime instauré par la présente loi et, faute d'être convaincu par cette justification,

a) peut déclarer, par arrêté, l'inadmissibilité de ce producteur; et

b) doit l'aviser sans délai par écrit de sa décision.

(3) Sous réserve du paragraphe 28(2), le producteur réel visé par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29 et déclarant son inadmissibilité à participer au régime instauré par la présente loi

a) est réputé ne plus être admissible à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année de la prise de l'arrêté ou de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, si elle est postérieure; et

b) le demeure jusqu'à la date de prise d'effet d'un arrêté le déclarant admissible, pris en application du paragraphe 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29.

(4) Sous réserve du paragraphe 28(2), le producteur réel

a) qui a été déclaré inadmissible par un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou 28(1) ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29, mais

b) qui démontre ultérieurement à la Commission ou à la Cour fédérale du Canada en cas d'appel formé en vertu de l'article 29 qu'il est admissible,

est réputé,

c) si la Commission ou la Cour l'ordonne, être un producteur réel admissible qui a choisi conformément au paragraphe 5(2) de participer au régime instauré par la présente loi à compter du 1<sup>er</sup> janvier qui suit l'année de la date de la prise de l'arrêté.

Arrêté de  
déclaration  
d'inadmissibilité

5

Effet de  
l'arrêté

10

15

20

25

Admissi-  
bilité  
rétablie  
par arrêté

30

35

40

45

50



WESTERN GRAIN STABILIZATION PAYMENTS

PAIEMENTS DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Determination as to whether stabilization payments to be made

8. (1) After the end of each year, the Minister shall, in respect of that year (in this section and section 9 referred to as "the year under review"),

- (a) ascertain, in accordance with subsection (3), the amount of the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review; 5
- (b) determine, pursuant to subsection (4), the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change; 15
- (c) determine the amount of the area net expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for the year under review by multiplying the amount ascertained pursuant to paragraph (a) by the adjusted marketing to production ratio for the year determined pursuant to paragraph (b) and subsection (4); 20
- (d) ascertain the amount of the aggregate gross grain sale proceeds of all producers for the year under review; 25
- (e) determine the amount of the aggregate net grain sale proceeds of all producers for the year under review by subtracting the amount determined pursuant to paragraph (c) from the amount ascertained pursuant to paragraph (d); 30
- (f) ascertain the amount of the aggregate gross eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review and determine the ratio of those proceeds to the amount ascertained pursuant to paragraph (d); 35

Décision relative aux paiements de stabilisation

8. (1) Pour chaque année écoulée, appelée au présent article et à l'article 9 «l'année considérée», le Ministre

- a) détermine, conformément au paragraphe (3), le montant des frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée; 5
- b) calcule, conformément au paragraphe (4), l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks; 15
- c) calcule le montant des frais nets de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant déterminé conformément à l'alinéa a) par l'indice ajusté de commercialisation/production pour l'année, calculé conformément à l'alinéa b) et au paragraphe (4); 20
- d) détermine le montant du produit total brut de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée; 25
- e) calcule le montant du produit total net de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en soustrayant le montant calculé conformément à l'alinéa c) de celui déterminé conformément à l'alinéa d); 30
- f) détermine le montant du produit total brut admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée et calcule le rapport entre ce produit et le montant déterminé conformément à l'alinéa d); 35



(g) ascertain the amount of the aggregate gross participating eligible grain sale proceeds for the year under review of all participants and determine the ratio of those proceeds to the aggregate gross eligible grain sale proceeds ascertained pursuant to paragraph (f);

(h) determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review by multiplying the amount determined pursuant to paragraph (e) by the ratio determined pursuant to paragraph (f); and

(i) determine the amount of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year under review by multiplying the product obtained pursuant to paragraph (h) by the ratio determined pursuant to paragraph (g).

Idem

(2) After the end of the year under review, the Minister shall,

(a) in the same manner as he determined, pursuant to paragraph (1)(h), the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, with such modifications as the circumstances require, determine the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for each of the five years immediately preceding the year under review; and

(b) determine the average of those proceeds for those five years.

Area gross expenses

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), the area gross expenses attributable to the commercial production and sale of grain by all producers for a year under review shall comprise such costs for the year as may be prescribed for the designated area in respect of

(a) property taxes on owned and rented land, described in permit books, and buildings used for grain production;

g) détermine le montant du produit total brut admissible de participation de la vente du grain pour l'année considérée de tous les participants et calcule le rapport entre ce produit et le produit total brut admissible de la vente du grain déterminé conformément à l'alinéa f);

h) calcule le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée en multipliant le montant calculé conformément à l'alinéa e) par le rapport calculé conformément à l'alinéa f); et

i) calcule le montant du produit net de participation admissible de la vente du grain de tous les participants pour l'année considérée en multipliant le chiffre obtenu conformément à l'alinéa h) par le rapport calculé conformément à l'alinéa g).

(2) Après la fin de l'année considérée, le Ministre

a) calcule de la même manière qu'il a calculé conformément à l'alinéa (1)h) le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année considérée, mais avec les modifications qui s'imposent, le montant du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour chacune des cinq années qui précèdent l'année considérée; et

b) calcule le produit moyen de ces cinq années.

(3) Pour les besoins de l'alinéa (1)a), les frais bruts de la région imputables à la production et à la vente commerciales du grain par tous les producteurs pour l'année considérée comprennent les frais qui, pour cette année, peuvent être fixés par règlement pour la région désignée et qui ont pour origine

a) l'impôt foncier sur les terres décrites dans les livrets de permis et les bâtiments servant à la production du grain, détenus en propriété ou en location;

Frais bruts de la région



- (b) items purchased by producers to operate and maintain farm machinery used for grain production or used in the farm business in respect of grain production and transportation; 5
- (c) items purchased by producers to maintain or improve the productivity of land used for grain production;
- (d) items purchased by producers to maintain farm buildings used for grain 10 production, but not including items purchased to maintain a home;
- (e) the portion of the annual cost of purchased hydro and telephone services that is attributable to the production of 15 grain;
- (f) insurance premiums;
- (g) small tools and miscellaneous hardware required for grain production; and
- (h) services and work performed for pro- 20 ducers that are attributable to grain production.

- b) les articles achetés par les producteurs pour utiliser et entretenir la machinerie agricole servant à la production du grain ou utilisés dans l'entreprise agricole à l'occasion de la production et 5 du transport du grain;
- c) les articles achetés par les producteurs pour maintenir ou améliorer la productivité des terres affectées à la production du grain; 10
- d) les articles achetés par les producteurs pour entretenir les bâtiments agricoles servant à la production du grain, à l'exclusion de ceux achetés pour l'entretien des maisons d'habitation; 15
- e) la fraction du coût annuel des services d'électricité et de téléphone imputable à la production du grain;
- f) les primes d'assurance;
- g) le petit outillage et la quincaillerie 20 nécessaires à la production du grain; et
- h) les services fournis et les travaux exécutés pour les producteurs et attribuables à la production du grain.

Determina-  
tion of  
adjusted  
marketing to  
production  
ratio

(4) For the purpose of determining the adjusted marketing to production ratio referred to in paragraph (1)(b) for a year 25 under review, the Minister shall

- (a) make the following calculation in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed:
  - (i) divide the actual aggregate number 30 of bushels of such grain produced in the designated area and sold by all producers in the year under review by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such 35 grain for the five years immediately preceding the year under review;
  - (ii) divide the difference obtained by subtracting

(A) the opening inventory, in bush- 40 els, of farm stocks of such grain for

(4) Afin de calculer pour l'année consi- 25 dérée l'indice ajusté de commercialisation/production visé à l'alinéa (1)b), le Ministre

- a) effectue le calcul suivant pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin 30 et la graine de colza respectivement:
  - (i) diviser le volume total, exprimé en boisseaux, produit dans la région désignée et vendu tous par les producteurs au cours de l'année considérée, 35 par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre,
  - (ii) diviser la différence obtenue en soustrayant 40

(A) le stock d'ouverture de l'année considérée, exprimé en boisseaux, ce stock correspondant au stock de clô-

Calcul de  
l'indice  
ajusté de  
commerciali-  
sation/pro-  
duction



the year under review, determined as being the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain for the year immediately preceding the year under review, determined in December of that immediately preceding year,

from

(B) the closing inventory, in bushels, of farm stocks of such grain determined in December of the year under review,

by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review;

(iii) multiply the number of acres on which such grain is seeded in the designated area in the year under review by the difference obtained by subtracting

(A) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the year under review

from

(B) the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review,

and divide the product so obtained in respect of such grain by the number of bushels per acre of such grain that is the average yield for such grain for the five years immediately preceding the year under review;

(b) add the eighteen quotients obtained pursuant to subparagraphs (a) (i), (ii) and (iii); and

(c) divide the sum obtained pursuant to paragraph (b) by the number of acres on which grain is seeded in the designated area in the year under review.

ture déterminé en décembre de l'année précédente,

(B) du stock de clôture exprimé en boisseaux et déterminé en décembre de l'année considérée

par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre,

(iii) multiplier la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée par la différence obtenue en soustrayant

(A) le taux de rendement moyen pour l'année considérée, exprimé en boisseaux par acre,

(B) du taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé également en boisseaux par acre,

et diviser le produit obtenu par le taux de rendement moyen au cours des cinq années précédentes, exprimé en boisseaux par acre;

b) ajouter les dix-huit quotients obtenus conformément aux sous-alinéas a) (i), (ii) et (iii); et

c) diviser la somme obtenue conformément à l'alinéa b) par la superficie plantée, exprimée en acres, dans la région désignée au cours de l'année considérée.



|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Idem                                      | <p>(5) The quotient obtained pursuant to paragraph (4) (c) for a year under review is the marketing to production ratio applicable to the commercial production and sale of grain in the year under review, adjusted to account for yield variance and inventory change.</p>   | <p>(5) Le quotient obtenu conformément à l'alinéa (4)c pour l'année considérée constitue l'indice de commercialisation/production applicable à la production et à la vente commerciales du grain au cours de l'année considérée, ajusté en fonction des fluctuations de rendement et des variations de stocks.</p>   | Idem                                      |
| Where additional seed prescribed as grain | <p>(6) Where the Governor in Council prescribes a seed named in Schedule I to the <i>Canada Grain Act</i> for the purposes of this Act, the calculations made pursuant to paragraph (4) (a) in respect of each of wheat, oats, barley, rye, flax seed and rapeseed, and the calculations made pursuant to paragraphs (4) (b) and (c) on the basis thereof, shall be revised, for each year to which the calculation is relevant, to include the equivalent calculations in respect of the seed so prescribed.</p>  | <p>(6) Lorsque le gouverneur en conseil désigne par règlement une graine figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> comme grain pour les besoins de la présente loi, les calculs faits conformément à l'alinéa 4a) pour le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, la graine de lin et la graine de colza respectivement et ceux effectués conformément aux alinéas 4b) et c) d'après les premiers doivent, pour chaque année à laquelle se rapporte le calcul, être révisés afin de prendre en compte les calculs correspondants pour la graine visée.</p> | Adjonction d'une graine aux grains        |
| Basis for statistics                      | <p>(7) The amounts to be ascertained pursuant to paragraphs (1) (a), (d), (f) and (g) for a year under review and the ratio to be determined pursuant to paragraph (1) (b) and subsection (4) for a year under review shall, subject to subsection (3) and the regulations, be ascertained or determined on the basis of amounts and quantities reported by Statistics Canada until such time as adequate statistics based on the operation of this Act are available to enable the amounts or ratio to be ascertained or determined on the basis of those statistics.</p> | <p>(7) Pour l'année considérée, la détermination des montants visés aux alinéas (1)a), d), f) et g) et le calcul de l'indice visé à l'alinéa (1)b) et au paragraphe (4) se font, sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, d'après les chiffres fournis par Statistique Canada jusqu'au moment où l'application de la présente loi fournira des données statistiques suffisantes à cet effet.</p>  | Données statistiques                      |
| When stabilization payments to be made    | <p>9. Where, in respect of a year under review, the amount of the average of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding that year, determined pursuant to subsection 8(2), is greater than the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the year under review, determined pursuant to subsection 8(1), to the extent that the difference between those amounts is greater than one per cent of the amount of that average, and in no other</p>  | <p>9. Si la moyenne, calculée conformément au paragraphe 8(2), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédant l'année considérée est supérieure au produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour cette année, calculé conformément au paragraphe 8(1), le Ministre décide de faire des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour ladite année, à la condition toutefois que la différence entre ces deux montants</p>  | Conditions des paiements de stabilisation |



circumstances, the Minister shall determine that stabilization payments shall be made under this Act in respect of the year under review.

Calculation of aggregate amount of stabilization payments

10. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) calculate the weighted participation ratio applicable to the stabilization year by dividing

(i) the aggregate of the amounts of the net participating eligible grain sale proceeds of all participants for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 8(1)(i)

by

(ii) the aggregate of the amounts of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year and each of the two years immediately preceding the stabilization year, determined pursuant to paragraph 8(1)(h); and

(b) except in the circumstances set out in subsection (2), determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(i) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from the average, determined pursuant to paragraph 8(2)(b), of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the five years immediately preceding the stabilization year, and

(ii) multiplying the difference obtained pursuant to subparagraph (i) by the weighted participation ratio calculated pursuant to paragraph (a).

Reduction of stabilization payments in certain years

(2) Where, as of December 31 in any year,

(a) there is a deficit in the Stabilization Account and for that year and the immediately preceding two years the in-

soit supérieure à un pour cent de la moyenne.

10. (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation en divisant

(i) le total des produits nets de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 8(1)i),

par

(ii) le total des produits nets admissibles de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation et chacune des deux années précédentes, total calculé conformément à l'alinéa 8(1)h); et

b) calcule, sauf dans les circonstances énoncées au paragraphe (2), le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

(i) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation de la moyenne, calculée pour cette année conformément à l'alinéa 8(2)b), du produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour les cinq années précédentes, et

(ii) en multipliant la différence obtenue conformément au sous-alinéa (i) par l'indice pondéré de participation calculé conformément à l'alinéa a).

(2) Quand, au 31 décembre d'une année donnée,

a) le Compte de stabilisation accuse un déficit et que les intérêts sur le déficit pour l'année et les deux années précé-

Calcul du montant total des paiements de stabilisation

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40

Réduction des paiements de stabilisation au cours de certaines années

40



terest charged on the deficit exceeded one-third of the aggregate of the total annual levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to subsection 41(1), and

(b) it is determined pursuant to section 9 that a stabilization payment is to be made in respect of the year ending on that date,

the Minister shall determine the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year by

(c) subtracting the amount of the net eligible grain sale proceeds of all producers for the stabilization year from ninety per cent of the average determined in respect of the stabilization year pursuant to paragraph 8(2) (b), and

(d) multiplying the difference obtained pursuant to paragraph (c) by the weighted participation ratio applicable to the stabilization year calculated pursuant to paragraph (1) (a).

dentes dépassent le tiers de la somme formée par le total annuel des contributions qu'ont acquittées les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les montants portés au crédit du Compte conformément au paragraphe 41(1), et

b) qu'il est décidé conformément à l'article 9 qu'il doit être procédé à un paiement de stabilisation pour l'année se terminant à cette date,

le Ministre calcule le montant total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation

c) en soustrayant le produit net admissible de la vente du grain de tous les producteurs pour l'année de stabilisation des quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne calculée conformément à l'alinéa 8(2)b) pour l'année de stabilisation, et

d) en multipliant la différence obtenue conformément à l'alinéa c) par l'indice pondéré de participation applicable à l'année de stabilisation, calculé conformément à l'alinéa (1) a).

Calculation of individual stabilization payment

11. (1) Where stabilization payments are to be made under this Act in respect of a stabilization year, the Minister shall

(a) in respect of each participant, in such manner as may be prescribed, determine the ratio of the aggregate amount of levy paid by but not refunded to the participant for the two years immediately preceding the stabilization year and the stabilization year to the total levy paid by but not refunded to all participants for those three years; and

(b) in respect of each participant, multiply the aggregate amount that may be paid as stabilization payments for the stabilization year, determined pursuant to section 10, by the ratio determined pursuant to paragraph (a) of this subsection.

11. (1) Lorsqu'il doit être effectué des paiements de stabilisation en vertu de la présente loi pour une année de stabilisation, le Ministre

a) calcule pour chaque participant, de la manière prescrite, le rapport existant entre le total des contributions que ce dernier a payées mais qui ne lui ont pas été remboursées pour l'année de stabilisation et les deux années précédentes et le total des contributions qu'ont payées tous les participants mais qui ne leur ont pas été remboursées pendant ces trois années; et»;

b) pour chaque participant, multiplie le total des paiements de stabilisation pour l'année de stabilisation, calculé conformément à l'article 10, par le rapport calculé conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.

Calcul du paiement de stabilisation de chaque participant



Payment of stabilization payment to full participants

(2) The amount of the product calculated pursuant to paragraph (1) (b) in respect of a full participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the full participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

5

(2) Le montant du produit calculé conformément à l'alinéa (1) b) pour un participant à part entière constitue le paiement de stabilisation qui peut lui être effectué pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul; il lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants à part entière

Payment of stabilization payment to conditional participants

(3) Ninety per cent of the product calculated pursuant to paragraph (1) (b) in respect of a conditional participant shall, on the requisition of the Minister, be paid out of the Stabilization Account to the conditional participant as the stabilization payment payable to him for the stabilization year in respect of which the calculation was made.

10

(3) Le paiement de stabilisation dont bénéficie un participant à titre conditionnel pour l'année de stabilisation faisant l'objet du calcul est égal à quatre-vingt-dix pour cent du produit calculé conformément à l'alinéa (1) b); ce montant lui est versé, sur demande du Ministre, par prélèvement sur le Compte de stabilisation.

Paiements de stabilisation aux participants conditionnels

Limitation

(4) No calculation under this section of a stabilization payment in respect of any person shall be based on payments of levy in any year that are in excess of the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year, fixed by or pursuant to section 17, except that an assignee named in an assignment made under subsection 6(3) may, under that subsection, be paid a stabilization payment in respect of levy paid by the assignor in addition to any stabilization payment that he may be paid as a participant.

20

25

30

(4) Il n'est pas tenu compte, dans le calcul d'un paiement de stabilisation en vertu du présent article à l'égard d'une personne, de la fraction des contributions versées pour une année donnée qui dépasse le montant de la contribution payable pour cette année sur le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, fixé par l'article 17 ou en application de cet article; toutefois, un cessionnaire nommément désigné dans une cession faite en application du paragraphe 6(3) peut, en vertu de ce paragraphe, recevoir un paiement de stabilisation assis sur les contributions payées par le cédant en sus de celui qui peut lui être effectué en sa qualité de participant.

Restriction

WESTERN GRAIN STABILIZATION LEVY

CONTRIBUTION DE STABILISATION POUR LE GRAIN DE L'OUEST

Levy

12. Subject to this Act, every participant shall pay a levy in respect of

- (a) the grain sale proceeds received by him for the grain produced on the land described in the permit book under which the grain is delivered; and
- (b) any amounts payable to him pursuant to section 25 or 26 of the *Canadian Wheat Board Act* for or in respect of that grain.

35

40

12. Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, tout participant doit payer une contribution

- a) sur le produit de la vente du grain qu'il reçoit en contrepartie du grain produit sur la terre décrite dans le livret de permis en vertu duquel se fait la livraison; et
- b) sur toute somme qui peut lui être versée en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en contrepartie ou à l'égard de ce grain.

35

40

45

Contribution



Deduction of levy by licensees

13. (1) Subject to section 15, the levy shall, notwithstanding anything in the *Canada Grain Act* or the *Canadian Wheat Board Act*, be deducted by the licensee by or through whom grain is purchased from the grain sale proceeds for

(a) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by or through the licensee of a licensed primary elevator, the licensee of a licensed process elevator or a licensed grain dealer; and

(b) all grain produced in the designated area that is purchased from producers by a licensee of a licensed terminal elevator, a licensed transfer elevator or a licensed process elevator and in respect of which a deduction of levy has not previously been made by a licensee referred to in paragraph (a).

Idem

(2) Every licensee who makes a deduction of levy pursuant to subsection (1) in respect of any grain shall

(a) make the deduction at the time of delivery for sale of the grain; and

(b) record the amount of the deduction on the cash purchase ticket or other form of settlement issued to the vendor of the grain.

Deduction of levy by Canadian Wheat Board

(3) Notwithstanding anything in the *Canadian Wheat Board Act*, where, pursuant to section 25 or 26 of that Act, any amount is payable by the Canadian Wheat Board to a producer for or in respect of any grain purchased from the producer by the Board, the Board shall, subject to section 15, deduct the levy payable by the producer in respect of any portion of the amount, payable by the Board for or in respect of the grain, in respect of which the deduction of levy has not previously been made by a licensee.

Levy not payable

(4) Amounts of levy that, under this section, are deducted in respect of grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.

Retenue par les titulaires de permis

13. (1) Sous réserve de l'article 15, le titulaire de permis qui achète du grain ou sert d'intermédiaire à l'achat de grain doit, nonobstant toute disposition de la *Loi sur les grains du Canada* ou de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir la contribution due sur le produit de la vente

a) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs par le titulaire d'un permis pour un élévateur primaire ou de conditionnement autorisé ou par un négociant en grains titulaire d'un permis ou par leur entremise; et

b) de tout le grain produit dans la région désignée, qui est acheté à des producteurs, par le titulaire d'un permis pour un élévateur terminus autorisé, un élévateur de transbordement autorisé ou un élévateur de conditionnement autorisé et qui n'a pas fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis mentionné à l'alinéa a).

5

10

15

20

Idem

(2) Tout titulaire de permis qui effectue une retenue de contribution conformément au paragraphe (1) doit

a) la faire au moment de la livraison du grain en vue de la vente; et

b) inscrire le montant de la retenue sur le bon de paiement au comptant ou sur tout autre document de règlement remis au vendeur.

25

30

Retenue par la Commission canadienne du blé

(3) Par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* et sous réserve de l'article 15, la Commission canadienne du blé doit, lorsqu'elle doit payer, en vertu des articles 25 ou 26 de cette loi, une somme à un producteur en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui a acheté, retenir la contribution due par le producteur sur toute partie du montant qu'elle lui doit en contrepartie ou à l'égard du grain, mais qui n'a pas antérieurement fait l'objet d'une retenue par un titulaire de permis.

35

40

45

Non-obligation de paiement

(4) Les retenues de contribution effectuées en vertu du présent article sur le produit de la vente du grain d'un producteur valent paiement par le producteur.



Payment  
of levy

14. Each licensee, and the Canadian Wheat Board, shall pay to the Commission monthly, in such manner and within such period as may be prescribed, all amounts in respect of the levy required to be deducted by the licensee or the Board pursuant to section 13, and all amounts in respect of the levy otherwise deducted by the licensee or the Board, and the Commission shall thereupon pay those moneys to the credit of the Stabilization Account.

Endorsement  
in permit  
book

15. (1) Where all actual producers named in a permit book are  
(a) pursuant to an election made under subsection 5(1) not participating under this Act, or  
(b) not eligible to participate under this Act,

the Minister may, and shall upon application by the actual producers, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the actual producers to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

Idem

(2) Where a producer, other than an actual producer, is named in a permit book, the Minister may, and shall upon application by the producer, cause an endorsement to be made in prescribed form in the permit book of the applicant to the effect that the grain sale proceeds for grain sold under the permit book by the producer are not subject to the deduction of the levy.

Idem

(3) Where each participant named in a permit book has paid the levy on his participating eligible grain sale proceeds for a year, the Minister may, and shall upon application by the participants, cause an endorsement, valid until the expiration date of the permit book or until the end of the year, whichever is the earlier, to be made in prescribed form in the permit book of the participants to the effect that the grain sale proceeds for grain sold during the remainder of the year under the permit book

Paiement  
de la  
contribution

14. Chaque titulaire de permis et la Commission canadienne du blé versent mensuellement à la Commission, de la manière et dans les délais prescrits, toutes les sommes qu'ils doivent retenir au titre des contributions conformément à l'article 13, ou qu'ils sont retenus autrement la Commission verse ensuite ces sommes au crédit du Compte de stabilisation.

15. (1) Lorsque tous les producteurs réels nommés dans un livret de permis

a) ne participent pas au régime instauré par la présente loi conformément au choix qu'ils ont exercé en vertu du paragraphe 5(1), ou  
b) ne sont pas admissibles à participer à ce régime,

le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des intéressés, faire porter dans leur livret de permis une mention, selon la formule prescrite, indiquant que le produit de la vente du grain vendu en vertu du livret de permis par tous les producteurs y nommés n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

(2) Le Ministre peut de lui-même et doit à la demande d'un producteur qui est nommé dans un livret de permis mais qui n'est pas producteur réel, faire porter dans le livret de permis de ce producteur, selon la formule prescrite, une mention indiquant que le produit que le producteur tire de la vente du grain en vertu du livret de permis n'est pas assujéti à une retenue de contribution.

(3) Lorsque chaque participant nommé dans un livret de permis a acquitté la contribution due sur son produit de participation admissible de la vente du grain pour une année, le Ministre peut de lui-même et doit, à la demande des participants, faire porter dans leur livret de permis une mention indiquant que ne donne plus lieu à retenue de contribution le produit que tous les producteurs nommés dans le livret de permis tirent de la vente du grain en vertu de ce livret de permis au cours du

Inscription  
dans le  
livret de  
permis

Idem

Idem



by the producers named therein are not subject to the deduction of the levy.

reste de l'année; cette mention est établie selon la formule prescrite et est valable jusqu'à la date d'expiration du livret de permis ou jusqu'à la fin de l'année visée si cette date est antérieure à la première.

Levy not to be deducted

(4) The levy shall not be deducted by a licensee and shall not, where reasonably possible, be deducted by the Canadian Wheat Board from the grain sale proceeds and other amounts that are payable to producers by or through the licensee or by the Board for or in respect of grain

(4) Un titulaire de permis et la Commission canadienne du blé, lorsque cela lui est raisonnablement possible, ne doivent pas retenir de contribution sur le produit de la vente du grain ni sur les autres sommes que ce titulaire de permis directement ou indirectement, ou la Commission doit aux producteurs en contrepartie ou à l'égard du grain

Cas où il n'y a pas lieu à retenue

(a) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (1), by the producers named therein;

(b) sold by a producer under a permit book endorsed, pursuant to subsection (2), in respect of that producer; or

(c) sold, under a permit book endorsed pursuant to subsection (3), by the producers named therein, during the period to which the endorsement relates.

a) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (1), par les producteurs qui y sont nommés,

b) vendu par un producteur nommé dans un livret de permis portant à son égard la mention visée au paragraphe (2), ou

c) vendu, en vertu d'un livret de permis revêtu de la mention visée au paragraphe (3), par les producteurs y nommés, durant la période que couvre la mention.

Levy not payable

(5) Amounts of levy that, under subsection (4), are not deducted in respect of the grain sale proceeds of a producer are not otherwise payable by the producer.

(5) Le producteur n'est pas tenu de payer les contributions qui, en vertu du paragraphe (4), ne sont pas retenues sur le produit de la vente de son grain.

Non-obligation de payer la contribution

Cancellation of endorsement

(6) Where the actual producers or producers named in a permit book endorsed pursuant to subsection (1) or (2) become participants, the Minister shall cause the endorsement in the permit book to be cancelled effective as of the date that they become participants.

(6) L'acquisition de la qualité de participant par les producteurs réels ou les producteurs nommés dans un livret de permis portant l'une ou l'autre des mentions visées aux paragraphes (1) ou (2) oblige le Ministre à annuler la mention portée dans le livret de permis à compter de la date de cette acquisition.

Annulation de la mention

Rate of levy

16. (1) Subject to subsection (2), the levy shall, in each year, be at the rate of two percent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la contribution est égale à deux pour cent par an du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12.

Taux de la contribution

Variation in rate of levy

(2) Where, as of November 30 in any year after 1976,

(2) Lorsque le Ministre estime, au 30 novembre d'une année postérieure à 1976,

Modification du taux de la contribution

(a) subject to paragraph (b), the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Sta-

a) sous réserve de l'alinéa b), que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts pro-



bilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding year, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue to be at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate;

(b) the Minister estimates that there will be an amount standing to the credit of the Stabilization Account at the end of the year and estimates that, for that year and the immediately preceding three years, the interest earned on the amount standing to the credit of the Account will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of one per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest earned on the amount standing to the credit of the Account for the year ceases to exceed one-third of that aggregate; or

(c) the Minister estimates that there will be a deficit at the end of the year in the Stabilization Account and estimates that, for that year and the immediately

duits par ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur pour l'année cessent de dépasser le tiers du total;

b) que le solde du Compte de stabilisation sera créditeur à la fin de l'année et que les intérêts produits par ce solde au cours de cette année et des trois qui précèdent dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à un pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts produits par le solde créditeur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total; ou

c) que le solde du Compte de stabilisation sera débiteur à la fin de l'année et que les intérêts payés sur ce solde au cours de cette année et de celle qui précède dépasseront ou ont dépassé le tiers du total formé par toutes les contributions que les participants ont acquittées mais qui ne leur ont pas été remboursées et



preceding year, the interest charged on the deficit will exceed or has exceeded one-third of the aggregate of the total levy paid by but not refunded to participants and the amounts credited to the Account pursuant to section 41,

(i) the levy for the next following year shall be at the rate of two and one-half per cent of the grain sale proceeds and amounts in respect of which the levy is required to be paid pursuant to section 12, and

(ii) the levy shall continue at that rate for each subsequent year until the end of the year following the year in which the interest charged on the deficit for the year ceases to exceed one-third of that aggregate.

PARTICIPATING ELIGIBLE GRAIN SALE PROCEEDS

Grain sale proceeds on which levy is payable

17. (1) Subject to subsections (2) and (3) and subsection 15(4), the amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

(a) the full amount of grain sale proceeds of the participant for that year; and

(b) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7).

Multiple participants, corporation or partnership

(2) Where there is more than one participant named in a permit book or the participant named in a permit book is a corporation or partnership that has two or more shareholders or partners who are

(a) eighteen years of age or over, and

(b) actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant,

the amount of grain sale proceeds of the participants, corporation or partnership in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

par les sommes portées au crédit du Compte conformément à l'article 41,

(i) la contribution de l'année suivante sera égale à deux et demi pour cent du produit de la vente du grain et des sommes qui donnent obligatoirement lieu au paiement d'une contribution conformément à l'article 12, et

(ii) la contribution demeurera fixée à ce taux, pour chaque année ultérieure, jusqu'à la fin de l'année qui suit celle où les intérêts payés sur le solde débiteur au cours de l'année cessent de dépasser le tiers du total.

PRODUIT DE PARTICIPATION ADMISSIBLE DE LA VENTE DU GRAIN

17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et du paragraphe 15(4), le produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est le moindre des deux montants suivants:

a) le montant global du produit de la vente du grain de ce participant pour cette année; ou

b) le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7).

(2) Lorsqu'un livret de permis mentionne le nom de plusieurs participants ou d'un participant qui est une corporation ou une société ayant deux ou plusieurs actionnaires ou associés

a) âgés de dix-huit ans au moins, et

b) s'adonnant réellement à la production du grain sur une terre décrite dans le livret de permis du participant,

le produit de la vente du grain des participants, de la corporation ou de la société donnant lieu au paiement de la contribu-

5

10

15

20

20

25

30

35

25

30

35

40

Produit de la vente du grain donnant lieu au paiement de la contribution

Pluralité de participants, corporation et société



(c) the full amount of the grain sale proceeds for that year of the participants, corporation or partnership, and  
 (d) an amount equal to the maximum amount of the grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7) multiplied by the number of participants or by the number of shareholders or partners who have the qualifications set out in paragraphs (a) and (b).

Cooperative

(3) Where the participant named in a permit book is a cooperative, established under an Act of the legislature of a province, that has two or more members who are

- (a) eighteen years of age or over,
- (b) actually engaged in the production of grain on land described in the permit book of the participant, and
- (c) entitled to share in the income of the participant on the basis of the labour they provide,

the amount of grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

- (d) the full amount of the grain sale proceeds for that year of the participant, and
- (e) an amount equal to the maximum amount of the grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7) multiplied by the number of members of the cooperative who have the qualifications set out in paragraphs (a) to (c).

Limitation

(4) Where an individual is a participant and a shareholder, partner or member of a corporation, partnership or cooperative that is also a participant, the amount of the grain sale proceeds of the individual in respect of which the levy is payable for a year is the lesser of

tion pour une année donnée est égal au moins élevé des deux montants suivants:

- c) le montant global du produit de la vente, pour cette année, du grain des participants, de la corporation ou de la société, et
- d) un montant égal au montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7), multiplié par le nombre de participants ou par le nombre d'actionnaires ou d'associés remplissant les conditions énumérées aux alinéas a) et b).

(3) Lorsqu'un livret de permis mentionne le nom d'une coopérative, créée en vertu d'une loi de l'assemblée législative d'une province, ayant deux ou plusieurs adhérents

- a) âgés de dix-huit ans au moins,
- b) s'adonnant réellement à la production du grain sur une terre décrite dans le livret de permis du participant, et
- c) ayant le droit de partager le revenu du participant en fonction de leur travail,

le produit de la vente du grain du participant donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est égal au moins élevé des deux montants suivants:

- d) le montant global du produit de la vente du grain pour cette année du participant, et
- e) un montant égal au montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7), multiplié par le nombre d'adhérents de la coopérative remplissant les conditions énumérées aux alinéas a) à c)

(4) Lorsqu'un individu est un participant actionnaire d'une corporation, associé d'une société ou adhérent d'une coopérative ayant elle-même la qualité de participant, le produit de la vente du grain de cet individu donnant lieu au paiement de la contribution pour une année donnée est égal au moindre des deux montants suivants:

Coopérative

Restriction



(a) the full amount of the grain sale proceeds of the individual for that year, and

(b) the difference obtained by subtracting

(i) an amount equal to the quotient obtained by dividing the amount of the grain sale proceeds of the corporation, partnership or cooperative in respect of which the levy is payable for that year by the number of shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative who are shareholders, partners or members for the purposes of subsection (2) or (3)

from

(ii) the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year determined pursuant to subsections (6) and (7).

Idem

(5) For the purposes of subsections (2) and (3), a participant and his spouse, a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a participant or a shareholder, partner or member described in either subsection, shall be treated as one participant, shareholder, partner or member.

Maximum grain sale proceeds

(6) Subject to subsections (2), (3), (4) and (7), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for a year is \$25,000.

Idem

(7) The Governor in Council may, after consultation with the Advisory Committee established pursuant to section 37, prior to any year, prescribe for that year a maximum amount that is greater than the maximum amount prescribed by subsection (6), with a view to including 90% of eligible grain sale proceeds within the plan and, in such case, the maximum amount prescribed by the Governor in Council for the year is, subject to subsections (2), (3) and (4), the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for that year.

a) le montant global du produit de la vente du grain de l'individu pour cette année, et

b) la différence obtenue en soustrayant

(i) un montant égal au quotient obtenu en divisant le produit de la vente du grain de la corporation, société ou coopérative donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année par le nombre d'actionnaires de la corporation, d'associés de la société ou d'adhérents de la corporation, qui sont actionnaires, associés ou adhérents aux fins des paragraphes (2) ou (3)

du

(ii) montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant, donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année, déterminé conformément aux paragraphes (6) et (7).

Idem

(5) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les conjoints qui sont tous deux participants, actionnaires, associés ou adhérents sont réputés ne former qu'une seule entité.

Produit maximal de la vente du grain

(6) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (7), le montant maximal du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement d'une contribution pour une année donnée est fixé à \$25,000.

Idem

(7) Le gouverneur en conseil peut, de concert avec le comité consultatif institué en application de l'article 37, avant et pour une année donnée, prescrire, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), un nouveau montant maximal supérieur à celui qui est fixé au paragraphe (6), dans le but d'inclure 90 p. 100 du produit admissible de la vente du grain dans le régime.



PROCEEDS AND AMOUNTS DEEMED TO BE  
GRAIN SALE PROCEEDS

Insurance  
proceeds

18. Subject to section 17, where the Minister is satisfied that a participant had, in any year, received any proceeds under an insurance contract relating to grain produced on land described in his permit book to indemnify him against any loss or failure of a crop of grain, produced or to be produced thereon, whether or not seeded or harvested, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

Sales to  
designated  
purchasers

19. Subject to section 17, where the Minister is satisfied that a participant has, in any year, received any proceeds from the sale of grain that was

(a) produced on land described in his permit book, including any proceeds from the sale of any such grain that has been graded as seed under the *Seeds Act*, and

(b) lawfully delivered to an operator of a feed lot or other undertaking that is a designated purchaser and sold to that operator,

on application to the Minister by the participant before the 15th day of January in the next year and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds if they were grain sale proceeds, the Minister may deem those proceeds to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for the year in which the proceeds were received.

SOMMES À CONSIDÉRER COMME FAISANT  
PARTIE DU PRODUIT DE LA VENTE DU GRAIN

Sommes  
assurées

18. Sous réserve de l'article 17, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a touché au cours d'une année une somme en vertu d'un contrat d'assurance visant le grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis, en réparation de la perte ou de l'insuffisance d'une récolte, obtenue ou à obtenir sur cette terre, qu'il y ait eu ou non ensemencement ou moisson, le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante, et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur cette somme s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer cette somme comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il a reçu cette somme.

Ventes à des  
acheteurs  
désignés

19. Sous réserve de l'article 17, lorsqu'il est convaincu qu'un participant a, au cours d'une année, reçu des sommes provenant de la vente du grain qui était

a) produit sur une terre décrite dans son livret de permis, y compris toutes sommes provenant de la vente du grain classé comme semence en application de la *Loi relative aux semences*, et

b) légalement livré et vendu à l'exploitation d'un parc d'engraissement ou de toute autre entreprise, qui est un acheteur désigné,

le Ministre peut, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier de l'année suivante et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui serait normalement retenue sur ces sommes s'il s'agissait du produit de la vente du grain, considérer ces sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été payée pour l'année où il les a reçues.

Contribution  
Wheat  
Wheat  
Wheat

24 Where payment is subject to subsection 13(1), the Canadian Wheat Board deducts the tax payable in respect of any grain purchased by the Board from any amount payable by the Board to a participant for or in respect of that grain the amount is or is deemed to be grain sold proceeds of the participant in respect of which the way has been laid out.

(a) if the amount is an amount payable to a participant in subsection 13(1) of the Income Tax Act for the year following the year in which the amount is paid; or  
(b) if the amount is payable after the year in which payment of that Act, in the year in which payment of the amount is authorized.

Report as to how paid

21 At the end of each year, the Minister shall  
(1) determine the amount of tax payable by or deducted in respect of the participant and any other participant named in each year's report in respect of  
(2) deliver of grain to a participant under the participant's name in that year and  
(3) any proceeds and amounts payable to the grain sale proceeds of any of the participants for that year and  
(4) report to the producer named in each year's report in respect of grain sold proceeds of which the tax has been deducted, was delivered to a participant in the year following that of the amount of tax designated to have been paid by or deducted in respect of that year and any amount refundable to that

20 There is no amount due to a participant in subsection 13(1) of the Income Tax Act in respect of any grain sold proceeds of which the way has been laid out in subsection 13(1) of the Income Tax Act if the participant is not a participant in the year in which the amount is paid.

19 (a) if the amount is an amount payable to a participant in subsection 13(1) of the Income Tax Act for the year following the year in which the amount is paid; or  
(b) if the amount is payable after the year in which payment of that Act, in the year in which payment of the amount is authorized.

REPORTS TO PARTICIPANTS

21 A la fin de chaque année, le Ministre  
détermine le montant des contributions que les participants et autres personnes nommées dans chaque livret de participants ont payés ou qui ont été retenues à leur égard  
(1) sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de la vente au cours de cette année, et  
(2) sur les sommes considérées comme livrant partie du produit de la vente du grain des participants pour cette année et  
(3) tout paiement aux producteurs nommés dans chaque livret de permis en vertu duquel du grain a été livré et le montant d'une contribution a été livré à un titulaire de permis au cours de cette année en rapport avec l'indiquant le volume des contributions qu'ils ont reçues et sur des sommes à leur égard ainsi que les remboursements éventuels auxquels ils ont droit

REPORTS OF PAYERS

22 (1) Where a participant reports for the year

Report as to how paid

22 (1) Where the Minister at the end of a year or at any other time determines the amount of tax payable by or deducted in respect of any year, that

Canadian  
Wheat  
Board  
payments

20. Where, pursuant to subsection 13(3), the Canadian Wheat Board deducts the levy payable in respect of any grain purchased by the Board from any amount payable by the Board to a participant for or in respect of that grain, the amount is or is deemed to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been paid for,

(a) if the amount is an amount payable pursuant to subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act*, the year following the pool period in respect of which the amount is paid; or

(b) if the amount is payable other than pursuant to that provision of that Act, the year in which payment of the amount is authorized.

REPORT TO PRODUCERS

Report as  
to levy paid

21. At the end of each year, the Minister shall

(a) determine the amount of levy paid by or deducted in respect of the participants and any other producers named in each permit book in respect of

(i) deliveries of grain to a licensee under the permit book for sale in that year, and

(ii) any proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of any of the participants for that year; and

(b) report to the producers named in each permit book under which grain, in respect of which the levy has been deducted, was delivered to a licensee in the year, informing them of the amount of levy determined to have been paid by or deducted in respect of them and of any amounts refundable to them.

REFUNDS OF LEVY

Refund of  
levy to  
participants

22. (1) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines in respect of any year, that

29526—4

Paiements  
de la  
Commission  
canadienne  
du blé

20. Toute somme que la Commission canadienne du blé verse à un participant en contrepartie ou à l'égard du grain qu'elle lui achète et sur laquelle elle tient la contribution conformément au paragraphe 13(3) fait partie ou est réputée faire partie du produit de la vente du grain de ce participant à l'égard duquel la contribution a été payée

(a) pour l'année, suivant la période de livraison en commun, pour laquelle la somme est payée, si elle est payable en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*; ou

(b) pour l'année où le paiement de la somme est autorisé, si elle est payable autrement qu'en application de ce paragraphe.

INFORMATION DES PRODUCTEURS

21. A la fin de chaque année, le Ministre

(a) détermine le montant des contributions que les participants et autres producteurs nommés dans chaque livret de permis ont payées ou qui ont été retenues à leur égard

(i) sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu du livret de permis en vue de la vente au cours de cette année, et

(ii) sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain des participants pour cette année; et

(b) fait parvenir aux producteurs nommés dans chaque livret de permis en vertu duquel du grain ayant donné lieu à la retenue d'une contribution a été livré à un titulaire de permis au cours de cette année un rapport leur indiquant le montant des contributions qu'ils ont acquittées ou qui ont été retenues à leur égard ainsi que les remboursements éventuels auxquels ils ont droit.

REMBOURSEMENTS DE CONTRIBUTIONS

22. (1) Lorsqu'il détermine pour une année donnée

Rembourse-  
ment de  
contri-  
butions aux  
participants



(a) the amount of levy paid by or deducted in respect of a participant in respect of deliveries of grain to a licensee under the permit books of the participant in which he is named as an actual producer and in respect of proceeds and amounts deemed to be grain sale proceeds of the participant,

exceeds

(b) the amount of levy payable for the year in respect of the participating eligible grain sale proceeds of the participant,

the Minister shall refund the excess levy to the participant.

Refund of levy to persons other than participants

(2) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of any year, that any levy has been paid by or deducted in respect of any producer named in a permit book who is not a participant or is deemed not to be eligible to participate during the whole of that year, the Minister shall refund the levy to that producer.

Refund of levy to person named in more than one permit book

(3) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of a participant who is named as an actual producer in a permit book and as a producer other than an actual producer in another permit book issued in respect of the same period of time, the Minister shall

(a) refund to the participant any levy paid or deducted in respect of grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as a producer other than an actual producer; and

(b) refund to the participant, in respect of the grain sale proceeds for grain delivered under a permit book in which the participant is named as an actual producer, only such amount of excess levy as the Minister determines is payable to him under subsection (1) in respect of those grain sale proceeds.

a) que le montant des contributions qu'un participant a payées ou qui ont été retenues à son égard sur les livraisons de grain faites à un titulaire de permis en vertu des livrets de permis du participant où il est désigné comme producteur réel, ainsi que sur les sommes considérées comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant,

est supérieur

b) au montant des contributions dues pour cette année sur le produit de participation admissible de la vente du grain du participant,

le Ministre doit rembourser au participant l'excédent des contributions.

(2) Lorsqu'il détermine pour une année donnée qu'un producteur qui est nommé dans un livret de permis, mais qui n'a pas la qualité de participant ou qui est réputé ne pas être admissible à participer durant toute cette année, a payé des contributions ou que des contributions ont été retenues à son égard, le Ministre doit rembourser la contribution au producteur.

Remboursement de contributions à des non-participants

(3) Lorsqu'il détermine pour une année donnée, que des contributions ont été payées par un participant qui est nommé comme producteur réel dans un livret de permis et comme producteur autre qu'un producteur réel dans un autre livret de permis délivré pour la même période de référence ou que des contributions ont été retenues à l'égard de ce participant, le Ministre doit,

Remboursement à une personne nommée dans plusieurs livrets de permis

a) rembourser au participant les contributions acquittées ou retenues sur le produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur autre qu'un producteur réel; et

b) ne rembourser au participant, à l'égard du produit de la vente du grain livré en vertu d'un livret de permis où il figure comme producteur réel, que l'excédent des contributions que le Ministre estime lui être dû en application du paragraphe (1) à l'égard de ce produit de la vente du grain.



Idem

(4) Where the Minister, at the end of a year or at any other time, determines, in respect of a year, that any levy has been paid by or deducted in respect of, or the payment of any levy is attributable to, an eligible person who is actually engaged in the production of grain on land described in more than one permit book issued, in respect of a single period of time, either under his own name as a participant, or under the name of a participant that is a corporation, partnership or cooperative of which he is a shareholder, partner or member,

(a) the Minister shall determine the aggregate levy that has been paid by or deducted in respect of, or that is attributable to, the person; and

(b) if the Minister determines that the aggregate levy paid by, deducted in respect of or attributable to the person exceeds the levy payable on the maximum amount of grain sale proceeds of a participant in respect of which the levy is payable for the year, fixed by subsection 17(4) or pursuant to subsection 17(5), the Minister shall refund to the participant the amount of levy paid by or attributable to the person in excess of the levy payable on that maximum amount.

Refund of levy to participant who ceases to be actual producer or to be eligible

(5) Subject to subsections (3) and (4), where a participant who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases to be an actual producer, or ceases to be eligible, effective after the beginning of the year, the Minister shall,

(a) in respect of the year in which the participant ceases to be an actual producer or ceases to be eligible, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (1) if he had continued to be an actual producer or continued to be eligible until the end of the year; and

(b) in respect of any year thereafter in which he is deemed to be a participant

Idem

(4) Lorsqu'il détermine, pour une année donnée, qu'une contribution a été payée par une personne admissible s'adonnant réellement à la production de grain sur une terre décrite dans plusieurs livrets de permis délivrés pour une même période, soit sous son propre nom en sa qualité de participant, soit sous celui d'un participant qui est une corporation, une société ou une coopérative dont elle est actionnaire, associé ou membre ou qu'une contribution a été retenue à son égard ou que le paiement d'une contribution est attribuable à cette personne, le Ministre doit

a) déterminer le montant total des contributions que cette personne a payées, qui ont été retenues à son égard ou qui lui sont attribuables; et

b) lui rembourser, s'il détermine que la contribution du participant est trop élevée, la différence entre le montant déterminé conformément au paragraphe a) et la contribution payable sur le montant maximal, fixé par le paragraphe 17(4) ou en application du paragraphe 17(5) du produit de la vente du grain d'un participant donnant lieu au paiement de la contribution pour cette année.

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un participant qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année perd sa qualité de producteur réel ou son admissibilité après le début de l'année, le Ministre doit,

Remboursement à un participant qui n'est plus producteur réel ou admissible

a) pour l'année où le participant perd cette qualité ou son admissibilité, ne lui rembourser que la fraction de l'excédent de contribution qui, ainsi que le détermine le Ministre, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (1), s'il avait conservé ladite qualité ou son admissibilité jusqu'à la fin de l'année; et

b) pour toute année ultérieure au cours de laquelle il est réputé être un participant mais n'est pas un producteur réel



but is not an actual producer or is not eligible, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be refunded to him under subsection (2) if he were not deemed to be a participant during the whole of that year.

Refund of levy to actual producer who ceases to be participant

(6) Where an actual producer who has paid the levy in respect of any grain sale proceeds in any year, or in respect of whom any levy has been deducted in any year, ceases, pursuant to an election made under subsection 5(1), to participate under this Act, the Minister shall refund to the actual producer such amount of levy as the Minister determines to have been paid by or deducted in respect of him after the effective date of the election and before the effective date of any election made or deemed to be made by him under subsection 5(2).

Refund of levy to producer who becomes a participant

(7) Subject to subsections (3) and (4), where a producer commences to be a participant in any year, the Minister shall,

(a) in respect of any levy paid or deducted on grain sale proceeds received by the producer in the portion of the year before he commences to be a participant, refund to him such amount of levy as the Minister determines would be paid to him under subsection (2) if he were not a participant during the whole of that year; and

(b) in respect of any levy paid on grain sale proceeds received by him in the portion of the year after he commences to be a participant, refund to him only such amount of excess levy as the Minister determines is refundable to him under subsection (1).

Interest

(8) Refunds of levy that are payable under this section shall be

- (a) paid at such time and in such manner as may be prescribed; and
- (b) paid together with interest thereon at such rate as may be fixed by the Minister of Finance.

ou n'est pas admissible, lui rembourser le montant de contribution qui, ainsi que le Ministre le détermine, lui serait remboursé en vertu du paragraphe (2) s'il n'était pas réputé être un participant au cours de toute cette année.

(6) Lorsqu'un producteur réel qui a payé la contribution sur le produit de la vente du grain d'une année ou à l'égard duquel une contribution a été retenue au cours d'une année cesse, conformément à un choix fait en vertu du paragraphe 5(1), de participer au régime instauré par la présente loi, le Ministre doit rembourser au producteur réel le montant de la contribution qui, à son appréciation, a été payée par ce producteur ou retenue à son égard après la date de prise d'effet de sa décision de non-participation et avant celle de tout choix qu'il fait ou est réputé faire en vertu du paragraphe 5(2).

(7) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un producteur acquiert la qualité de participant au cours d'une année donnée, le Ministre doit,

a) pour la contribution payée ou retenue sur le produit de la vente du grain que ce producteur a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée avant qu'il n'acquière la qualité de participant, lui rembourser le montant de la contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui serait payée en vertu du paragraphe (2) s'il n'avait pas été un participant au cours de toute cette année; et

b) pour toute contribution payée sur le produit de la vente du grain qu'il a reçu au cours de la partie de l'année qui s'est écoulée après qu'il a acquis la qualité de participant, ne lui rembourser que l'excédent de contribution qui, à l'appréciation du Ministre, lui est dû en vertu du paragraphe (1).

(8) Les remboursements de contribution à effectuer en application du présent article

- a) se font à la date et de la manière prescrites; et
- b) portent intérêt au taux fixé par le ministre des Finances.

Remboursement à un producteur réel qui perd sa qualité de participant

Remboursement à un producteur acquérant la qualité de participant

Intérêts

22. L'Etat ne peut pas affecter le paiement de la contribution ni de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar.

23. Pour le paiement de la contribution, l'Etat ne peut pas affecter le paiement de la contribution ni de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar.

24. Sans préjudice de l'article 22 de la présente loi, l'Etat ne peut pas affecter le paiement de la contribution ni de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar.

ARTICLE 25

25. (1) Toute personne qui a reçu un paiement de la contribution ou de la contribution de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar...

26. (1) Toute personne qui a reçu un paiement de la contribution ou de la contribution de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar...

22. The State may not affect the payment of the contribution or the contribution of a contribution of less than one dollar.

23. For the payment of the contribution, the State may not affect the payment of the contribution or the contribution of a contribution of less than one dollar.

24. Without prejudice to article 22 of this law, the State may not affect the payment of the contribution or the contribution of a contribution of less than one dollar.

ARTICLE 26

26. (1) A person who has received or obtained a contribution payment or refund of less than one dollar...

27. (1) Where a person has received or obtained a contribution payment or refund of less than one dollar...

ARTICLE 22

ARTICLE 23

ARTICLE 24

ARTICLE 25

ARTICLE 26

LIMITATIONS

RESTRICTIONS

Minimum payment or refund

23. Notwithstanding anything in this Act, no stabilization payment or refund of levy shall be paid if the payment or refund is determined to be for an amount that is less than one dollar.

23. Nonobstant la présente loi, il ne sera pas effectué de paiement de stabilisation ni de remboursement de contribution d'un montant inférieur à un dollar.

Paiement ou remboursement minimal

5

Transactions not at arm's length

24. In calculating stabilization payments for the purposes of this Act, any transaction entered into by persons not dealing at arm's length within the meaning of the *Income Tax Act* that, in the opinion of the Minister, would unduly or artificially increase a stabilization payment of any person, or entitle any person to a stabilization payment to which he would not, except for that transaction, be entitled, shall be deemed to be void.

24. Pour le calcul des paiements de stabilisation, est réputée nulle toute opération conclue par des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* lorsque le Ministre estime qu'elle aurait pour effet d'entraîner une augmentation excessive ou artificielle d'un paiement de stabilisation à une personne ou de lui ouvrir droit à un paiement de stabilisation auquel elle n'aurait pas été admissible sans cette transaction.

5 Opérations conclues sans lien de dépendance

Payments exempt from garnishment, etc.

25. Subject to section 26 of this Act and section 95 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act.

25. Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incesibles en droit et en *equity*, sauf dans les cas autorisés par la présente loi.

Insaisissabilité et inaccessibilité des paiements

25

RECOVERIES

RECOUVREMENTS

Return of payment or levy where recipient not entitled

26. (1) A person who has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, shall forthwith return the cheque or the amount thereof or the excess amount, as the case may be.

26. (1) Toute personne qui a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit, doit immédiatement renvoyer le chèque ou restituer la somme indûment reçue ou obtenue.

Recouvrement de l'indu

Recovery of amount as debt due to Her Majesty

(2) Where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled, or a stabilization payment or refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled, the amount thereof or the excess amount, as the case may be, may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty and, where that person is or sub-

(2) Est recouvrable comme créance de Sa Majesté toute somme indûment reçue ou obtenue par une personne à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution; si cette personne est ou devient ultérieurement producteur, le montant de sa dette peut être prélevé, de la manière prescrite, sur tout paiement de stabilisation ou remboursement de contribution qui lui est dû.

Créance de Sa Majesté



sequently becomes a producer, the amount of any such indebtedness may, in prescribed manner, be deducted and retained out of any stabilization payment or refund of levy payable to him.

5

Remission  
of amount  
owing

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a person has received or obtained a stabilization payment or refund of levy to which he is not entitled or a stabilization payment or a refund of levy in excess of the amount of the stabilization payment or refund of levy to which he is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy are likely to equal or exceed the amount to be collected, or

(c) repayment of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy would cause undue hardship to the debtor,

the Minister may, unless that person has been convicted of an offence under section 34 in connection with the obtaining of the stabilization payment or refund of levy, remit all or any portion of the amount or excess of the stabilization payment or refund of levy.

#### COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints  
to  
Commission

27. (1) The Commission has jurisdiction to and may, upon application by any interested person, in the same manner as it investigates complaints under the *Canada Grain Act*, with such modifications as the circumstances require, investigate a complaint alleging that

(a) the amount determined pursuant to section 21 to be the levy for a year paid by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect;

40

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une personne a reçu ou obtenu un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution auquel elle n'a pas droit ou d'un montant supérieur à celui auquel elle a droit et que le Ministre est convaincu

Abandon  
d'une  
créance

5

a) que l'indu ne peut raisonnablement être recouvré dans un avenir prévisible,

b) que les frais administratifs de recouvrement de l'indu seraient vraisemblablement égaux ou supérieurs au montant à recouvrer, ou

c) que le remboursement de l'indu causerait un préjudice excessif au débiteur,

le Ministre peut, pour autant que cette personne n'a pas été déclarée coupable d'une infraction, visée à l'article 34, relative à l'obtention du paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution, faire remise de tout ou partie de l'indu.

15

20

#### PLAINTES ET APPELS

27. (1) La Commission peut, de la même manière qu'elle enquête sur les plaintes dont elle est saisie en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* mais avec les modifications qui s'imposent, enquêter sur toute plainte que dépose auprès d'elle une personne intéressée et dans laquelle celle-ci allègue

Plaintes à  
la Com-  
mission

25

a) qu'est inexact le montant déterminé conformément à l'article 21 comme étant la contribution de l'année qu'elle a payée ou qu'a payée tout producteur nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit;

35



(b) the amount required or authorized to be paid as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is incorrect; 5  
 (c) the eligibility as a participant of the applicant or a person he represents, or the election of the applicant or person not to participate under this Act, has not been correctly recognized; 10  
 (d) the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy under this Act; or  
 (e) any amount has been wrongfully 15 recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person he represents.

b) qu'est inexact le montant qu'elle-même ou que tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel elle a un droit à l'obligation ou l'autorisation de payer à titre de contribution pour l'année; 5  
 c) que n'ont pas été régulièrement reconnus son admissibilité ou celle de la personne qu'elle représente ou son choix ou celui de la personne qu'elle représente de ne pas participer au régime instauré 10 par la présente loi;  
 d) qu'elle-même ou une personne qu'elle représente a droit à un paiement de stabilisation ou à un remboursement de contribution en vertu de la présente loi; 15  
 ou  
 e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'ar- 20 ticle 95 de la *Loi sur l'administration financière*.

Appeals from ministerial orders

(2) Where an actual producer is dis- 20 satisfied with any order made under subsection 7(2), he may appeal to the Commission for a reconsideration of the decision within ninety days from the date of the order. 25

(2) Le producteur réel mécontent d'un arrêté pris en application du paragraphe 7(2) peut se pourvoir en appel devant la 25 Commission dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'arrêté.

Appel d'un arrêté ministériel

Hearing

(3) A hearing may be held by the Commission in respect of any complaint investigated under subsection (1) or any appeal taken to the Commission under subsection (2) if the Commission is sat- 30 isfied that it would be in the public interest to hold such a hearing.

(3) La Commission peut tenir une au- 30 dience relativement à toute plainte ayant fait l'objet d'une enquête en application du paragraphe (1) ou à tout appel dont elle est saisie en application du paragraphe (2), si elle est convaincue que ce serait dans l'intérêt public.

Audience

Order of Commission

28. (1) After investigating and consider- 35 ing a complaint made under subsection 27 (1) or an appeal taken under subsection 27 (2), and any material submitted by any person in connection therewith, the Commission may make an order

28. (1) Après avoir examiné une plainte 35 déposée conformément au paragraphe 27(1) ou un appel interjeté en application du paragraphe 27(2) ainsi que les documents déposés par qui que ce soit à cette occasion, la Commission peut prendre un 40 arrêté

Arrêtés de la Commission

(a) determining whether the amount paid under this Act as the levy for a 40 year by the applicant, or by any producer named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount paid; 45

a) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année qu'a payé en application de la présente loi le requérant ou tout producteur nommé 45 dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit et le fixant s'il est inexact;



(b) determining whether the amount required or authorized to be paid under this Act as the levy for a year by the applicant, or by any participant named in a permit book in respect of which the applicant has an interest, is correct and, if the amount is not correct, determining the correct amount required or authorized to be paid;

(c) determining whether the applicant or a person he represents is eligible or not eligible to be a participant, is a full participant, is a conditional participant or is not a participant under this Act;

(d) determining whether or not the applicant or a person he represents is entitled to be paid a stabilization payment or refund of levy, other than as previously determined under this Act;

(e) determining that any amount or has not been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person he represents; and

(f) ordering that any stabilization payment, refund of levy or refund of an amount wrongfully recovered, to which the applicant or a person he represents is entitled, be paid to him or the person, or that any amount payable to Her Majesty be paid to Her Majesty.

b) statuant sur l'exactitude du montant de la contribution pour une année donnée, que le requérant ou tout participant nommé dans un livret de permis sur lequel le requérant a un droit, a l'obligation ou l'autorisation de payer en application de la présente loi et le fixant s'il est inexact;

c) statuant sur l'admissibilité du requérant ou de la personne qu'il représente à participer au régime instauré par la présente loi et, le cas échéant, sur leur qualité de participant à part entière ou à titre conditionnel;

d) statuant sur le droit du requérant de la personne qu'il représente à recevoir un paiement de stabilisation ou un remboursement de contribution d'un montant différent de celui qui avait été fixé conformément à la présente loi;

e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière*; et

f) ordonnant le versement de tout paiement de stabilisation, remboursement de contribution ou recouvrement effectué à tort auxquels ont droit le requérant ou la personne qu'il représente ainsi que le paiement à Sa Majesté de toute somme qui lui est due.

Effect of order

(2) An order of the Commission under subsection (1), if made pursuant to an appeal taken to the Commission under subsection 27(2) or an order of the Federal Court of Canada made pursuant to an appeal taken under section 29 may provide that an actual producer is eligible to participate under this Act other than as provided in subsection 7(3) or (4).

(2) Un arrêté que prend la Commission en vertu du paragraphe (1) à la suite d'un appel dont elle a été saisie en vertu du paragraphe 27(2) ou une ordonnance que rend la Cour fédérale du Canada à la suite d'un appel interjeté en vertu de l'article 29 peut déclarer qu'un producteur réel est admissible à participer au régime instauré par la présente loi dans des conditions différentes de celles qui sont énoncées aux paragraphes 7(3) ou (4).

Effet d'un arrêté ou d'une ordonnance

Enforcement of order

(3) An order made by the Commission under subsection (1) for the payment of any money is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the *Canada Grain Act*.

(3) Les arrêtés portant paiement d'argent que la Commission prend en application du paragraphe (1) sont exécutoires de la même manière que ceux qu'elle prend en application de la *Loi sur les grains du Canada*.

Exécution d'un arrêté



Appeal to Court

**29.** (1) An appeal from an order of the Commission for the payment of any money or declaring that any person is eligible or not eligible to participate under this Act lies to the Federal Court of Canada.

**29.** (1) Il peut être interjeté appel devant la Cour fédérale de tout arrêté de la Commission ordonnant le paiement d'une somme d'argent ou statuant sur l'admissibilité d'une personne à participer au régime instauré par la présente loi.

Appel à la Cour fédérale

Institution of appeal

(2) An appeal under subsection (1) shall be instituted by filing a notice of appeal in the Court within thirty days from the making of the order sought to be appealed from or within such further time as the Court under special circumstances allows.

(2) L'appel est formé par le dépôt d'un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale dans les trente jours de la prise de l'arrêté dont appel ou dans le délai supplémentaire que la Cour peut accorder dans des cas spéciaux.

Formation de l'appel

Service

(3) Notice of an appeal under this section shall be served forthwith after the filing thereof on the Commission and on all interested parties.

(3) L'avis d'appel doit, dès après son dépôt, être signifié à la Commission et à toutes les autres parties intéressées.

Signification

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

Penalty for non-deduction or non-payment of levy

**30.** (1) Any licensee who fails to comply with subsection 13(1) or (2) or section 14 is liable,

**30.** (1) Le titulaire de permis qui ne se conforme pas aux paragraphes 13(1) ou (2) ou à l'article 14 s'expose,

Pénalités pour défaut de retenue ou de paiement de la contribution

(a) where the licensee has failed to deduct the levy on any grain purchased by him in respect of which he was required to deduct the levy,

a) dans le cas où il n'a pas retenu sur le grain qu'il a acheté la contribution qu'il était tenu de déduire,

(i) to pay the amount of the levy that he was required to deduct in respect of that purchase of grain, and

(i) au paiement de la contribution qu'il avait l'obligation de retenir sur cet achat, et

(ii) for each month or part thereof after the date of purchase by him of the grain until the amount of the levy is paid to the Commission, to a penalty of two per cent of that amount; and

(ii) à une pénalité égale à deux pour cent du montant de la contribution due, par mois de retard entamé après la date à laquelle il a acheté le grain jusqu'au moment du paiement à la Commission; et

(b) where the licensee has failed to pay any levy deducted by him as required by subsection 13(1) or otherwise, to a penalty of two per cent of the amount due for each month or part thereof that payment is in default.

b) dans le cas où il n'a pas versé la contribution qu'il a retenue ainsi que l'exige le paragraphe 13(1) ou dans tout autre cas, à une pénalité égale à deux pour cent du montant dû par mois de retard entamé.



|                               |  |  |                                    |
|-------------------------------|--|--|------------------------------------|
| Orders for payment of penalty | (2) Subject to subsection (4), where any licensee becomes liable to a penalty imposed by subsection (1), the Commission shall, by order, require the licensee to pay the penalty to the Commission to the credit of the Stabilization Account. 5   | (2) Sous réserve du paragraphe (4), la Commission ordonne, par arrêté, au titulaire du permis tenu de la pénalité imposée par le paragraphe (1) de la lui payer au crédit du Compte de stabilisation. 5  | Arrêtés de paiement de la pénalité |
| Enforcement and appeal        | (3) An order made by the Commission under subsection (2) is enforceable in the same manner as an order for the payment of any money made by the Commission under the <i>Canada Grain Act</i> and may be appealed under section 29 of this Act. 10  | (3) Les arrêtés que prend la Commission en application du paragraphe (2) sont exécutoires de la même manière que les arrêtés portant paiement d'argent qu'elle prend en application de la <i>Loi sur les grains du Canada</i> et il peut en être interjeté appel en vertu de l'article 29 de la présente loi. 10   | Exécution et appel                 |
| Waiver of penalty             | (4) The Commission may waive all or any part of a penalty imposed by subsection (1) in any case where, in its opinion, the circumstances so warrant. 15  | (4) La Commission peut renoncer à tout ou partie de la pénalité imposée par le paragraphe (1) chaque fois qu'elle estime que les circonstances le justifient. 15   | Renonciation à la pénalité         |
| Disposition                   | (5) A penalty paid or recovered pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of Canada and the amount of the penalty less any costs of recovering it shall be credited to the Stabilization Account. 20  | (5) Les pénalités versées ou recouvrées conformément au présent article sont acquises à Sa Majesté du chef du Canada et sont portées au crédit du Compte de stabilisation après déduction des frais de recouvrement. 20  | Affectation de la pénalité         |
| Records and returns           | <b>31.</b> Every licensee shall<br>(a) keep such records and make such returns relating to the collection of the levy as may be prescribed; and 25<br>(b) make those records and returns available for inspection by the Commission. 25  | <b>31.</b> Il incombe aux titulaires de permis<br>a) de tenir les registres et faire les rapports de perception de contribution qui peuvent être prescrits; et 25<br>b) de les tenir à la disposition de la Commission pour vérification. 25   | Registres et rapports              |
| Search                        | <b>32.</b> (1) An inspector of the Commission may, at any reasonable time, 30<br>(a) enter any elevator or any premises of a licensee in which he reasonably believes there are any books, records, cash purchase tickets or other documents relating to the collection of the levy; and 35<br>(b) examine any books, records, cash purchase tickets or other documents that, on reasonable grounds, he believes contain any information relevant to the enforcement of this Act and make copies thereof or extracts therefrom. 40 | <b>32.</b> (1) Un inspecteur de la Commission peut, à toute heure raisonnable, 30<br>a) pénétrer dans un élévateur ou dans toute installation d'un titulaire de permis lorsqu'il a des raisons de croire que s'y trouvent des livres, registres, bons de paiement au comptant ou autres documents relatifs à la perception de la contribution; et 35<br>b) les examiner lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils contiennent des renseignements concernant l'application de la présente loi et en faire des copies ou établir des extraits. 40 | Perquisition                       |



|   |   |   |                           |
|---|---|---|---------------------------|
| Certificates of designation                 | (2) An inspector of the Commission shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and, on entering any elevator or premises referred to in subsection (1), shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.  | (2) Tout inspecteur de la Commission doit être muni d'un certificat attestant sa qualité qu'il doit, avant de pénétrer dans un élévateur ou une installation dont il est question au paragraphe (1), présenter au responsable des lieux si celui-ci lui en fait la demande.   | Certificats de nomination |
| Assistance to inspectors of the Commission  | (3) The licensee or person in charge of an elevator or premises entered by an inspector of the Commission pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish him with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as he may reasonably require. | (3) Le titulaire de permis ou la personne responsable de l'élévateur ou de l'installation où l'inspecteur de la Commission procède à une perquisition en vertu du paragraphe (1) et quiconque s'y trouve doivent, dans la mesure du possible, lui prêter assistance pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements qu'il peut normalement exiger concernant l'application de la présente loi et des règlements. | Obligation d'assistance   |
| Obstruction of inspectors of the Commission | (4) No person shall obstruct or hinder an inspector of the Commission in carrying out his duties and functions under this Act.  | (4) Il est interdit de gêner ou d'entraver un inspecteur de la Commission dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.  | Entrave à inspecteur      |
| False statements                            | (5) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either verbally or in writing, to an inspector of the Commission engaged in carrying out his duties and functions under this Act.   | (5) Nul ne doit faire sciemment de déclarations fausses ou trompeuses, oralement ou par écrit, à un inspecteur de la Commission agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.   | Fausses déclarations      |
| Seizure                                     | <b>33.</b> (1) Where an inspector of the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee, he may seize any documents or records that he reasonably believes contain or are evidence that an offence under this Act has been committed.   | <b>33.</b> (1) L'inspecteur de la Commission qui a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a commis une infraction à la présente loi, peut saisir les documents ou registres lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent ou constituent la preuve de la commission d'une infraction à la présente loi.   | Saisies                   |
| Detention                                   | (2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure thereof unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the docu-   | (2) Les documents ou registres saisis en application du paragraphe (1) ne peuvent être retenus après l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la saisie, à moins que n'aient été engagées, avant cette date, des poursuites pour une infraction à la présente loi, dont les documents ou registres contiennent ou constituent la preuve,  | Rétention des documents   |



ments or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

auquel cas les documents ou registres peuvent être retenus jusqu'à la fin des poursuites.

Offence and punishment

**34.** (1) Every person, other than a licensee, who  
(a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations,  
(b) in respect of any information or return required by regulation, submits false information or makes a false return, or  
(c) falsely claims to be entitled to any refund of levy or to any stabilization payment under this Act  
is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

**34.** (1) Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus mille dollars, toute personne, autre qu'un titulaire de permis,  
a) qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions de la présente loi ou des règlements;  
b) qui, relativement à tout renseignement ou rapport exigé par règlement, fournit un faux renseignement ou fait un rapport erroné; ou  
c) qui prétend sans aucun titre avoir droit à un remboursement de contribution ou à un paiement de stabilisation en application de la présente loi.

Infraction et peine 5

No stabilization payment based on false information, etc.

(2) Where any person is convicted pursuant to subsection (1) in respect of any false information, false return or false claim, no stabilization payment or refund is payable or shall be paid to him on the basis of the false information, false return or false claim.

(2) La personne qui a été déclarée coupable en application du paragraphe (1) d'avoir fourni de faux renseignements, fait un rapport erroné ou élevé une prétention injustifiée ne peut bénéficier d'un paiement de stabilisation ou d'un remboursement de contribution sur la base de ces faux renseignements, de ce rapport erroné ou de cette prétention injustifiée.

Suppression des paiements de stabilisation 20

Offence and punishment

**35.** Every licensee who contravenes or fails to comply with subsection 13(1) or (2) or section 14 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

**35.** Est coupable d'une infraction et passible sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq mille dollars le titulaire de permis qui contrevient ou ne satisfait pas aux dispositions des paragraphes 13(1) ou (2) ou de l'article 14.

Infraction et peine 30

Time for institution of proceedings

**36.** Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

**36.** Il peut être intenté une action par voie de déclaration sommaire de culpabilité pour toute infraction aux dispositions de la présente loi, dans les deux ans de la date à laquelle s'est produit le fait pouvant donner lieu à poursuite.

Prescription 40

25. (1) Le Ministre soumet au comité consultatif composé du président et de quatre autres membres qu'il choisit pour les participants et les représentants des organisations de producteurs.

(2) Le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (1)

(a) se réunit au moins une fois par an; et

(b) conseille le Ministre sur l'application des règlements.

(3) Les membres du comité consultatif, nommé, en outre par le Roi en vertu de la recommandation et les indemnités qui leur sont versées en conseil.

26. (1) Le participant en conseil peut, à son option, être

(a) déterminé par le Roi à un moment quelconque de la présente loi;

(b) déterminé par le participant et par le participant qui doit fournir les données relatives à son rendement au paragraphe 121 et les participants concernés pour une période de 18 ou 19 ans.

(2) Pour les conditions dans lesquelles le Roi peut désigner comme participant un autre participant de la présente loi, les participants ou représentants qui doivent fournir les données au moment de leur nomination en vertu de la présente loi.

(3) Les participants en conseil sont nommés par le Roi en vertu de la recommandation et les indemnités qui leur sont versées en conseil.

27. (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among participants and representatives of producer organizations.

(2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall

(a) meet at least once a year; and

(b) advise the Minister with respect to the application of the Act.

(3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

28. (1) The participant in council may, at his option, be

(a) prescribed by the Governor and later varied or be subject to any other condition prescribed in subsection 121 or be any participant nominated to the committee in the Act;

(b) prescribing the terms and conditions under which any person or participating participant shall or may be designated as a participant in council for the purposes of the Act; and

(c) prescribing any number that shall be the total number.

(2) Where in any regulation made pursuant to subsection (1)(c), the Minister may designate any person or participating participant as a participant for the purposes of the Act.

29526-6

6-29526

## ADVISORY COMMITTEE

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Advisory Committee        | <b>37.</b> (1) The Minister shall establish an Advisory Committee consisting of a chairman and four other members to be appointed by him from among participants and representatives of producer organizations. 5 |
| Duties of Committee       | (2) The Advisory Committee established under subsection (1) shall<br>(a) meet at least once a year; and<br>(b) advise the Minister with respect to the administration of this Act. 10                             |
| Remuneration and expenses | (3) The members of the Advisory Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council. 15   |

## REGULATIONS AND DESIGNATION

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Regulations             | <b>38.</b> (1) The Governor in Council may make regulations<br>(a) prescribing any forms to be used pursuant to this Act;<br>(b) prescribing the evidence and information to be supplied by any actual producer pursuant to subsection 7(2) or by any participant pursuant to section 18 or 19;<br>(c) prescribing the terms and conditions under which any person or undertaking that purchases grain or seed for purposes of resale or processing may be designated by the Minister as a purchaser for the purposes of this Act; and<br>(d) prescribing any matter that under this Act is to be prescribed. 20<br>25<br>30 |
| Designation by Minister | (2) Subject to any regulations made pursuant to paragraph (1)(c), the Minister may designate any person or undertaking that purchases grain or seed for resale or processing as a purchaser for the purposes of this Act. 35   |

## COMITÉ CONSULTATIF

|  |  |                            |
|--|--|----------------------------|
|  | <b>37.</b> (1) Le Ministre constitue un comité consultatif composé du président et de quatre autres membres, qu'il choisit parmi les participants et les représentants des organisations de producteurs. 5 | Comité consultatif         |
|  | (2) Le comité consultatif constitué en vertu du paragraphe (1)<br>a) se réunit au moins une fois par an; et<br>b) conseille le Ministre sur l'application de la présente loi. 10                           | Fonctions du comité        |
|  | (3) Les membres du comité consultatif reçoivent, en contrepartie de leurs services, la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.   | Rémunération et indemnités |

## RÈGLEMENTS ET DÉSIGNATION

|  |  |                             |
|--|--|-----------------------------|
|  | <b>38.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,<br>a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;<br>b) déterminer les justifications et renseignements que doivent fournir les producteurs réels conformément au paragraphe 7(2) et les participants conformément aux articles 18 ou 19;<br>c) fixer les conditions dans lesquelles le Ministre peut désigner comme acheteurs pour les besoins de la présente loi les personnes ou entreprises qui achètent des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer; et<br>d) prendre toute autre mesure qui doit faire l'objet d'un règlement en vertu de la présente loi. 15 | Règlements                  |
|  | (2) Sous réserve des règlements établis en application de l'alinéa (1)c), le Ministre peut désigner comme acheteur pour les besoins de la présente loi toute personne ou entreprise qui achète des grains ou semences en vue de les revendre ou de les transformer. 25<br>30   | Désignation par le Ministre |



WESTERN GRAIN STABILIZATION ACCOUNT

COMPTE DE STABILISATION POUR LE  
GRAIN DE L'OUEST

Western  
Grain  
Stabiliza-  
tion Account

**39.** There shall be established in the Consolidated Revenue Fund an account to be known as the Western Grain Stabilization Account.

**39.** Est ouvert au Fonds du revenu consolidé un compte appelé Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest.

Compte de  
stabilisation  
pour le  
grain de  
l'Ouest

Credits to  
the Account

**40.** There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Stabilization Account

**40.** Doivent être versées au Fonds du revenu consolidé, au crédit du Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest

Versements  
à porter  
au crédit  
du Compte

(a) all amounts received by Her Majesty under this Act as or on account of payments of levy, penalties and interest; **10**

a) toutes les sommes reçues par Sa Majesté en vertu de la présente loi au titre des paiements de contributions, pénalités et intérêts; **10**

(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 26 of this Act or section 95 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of **15** levy; and

b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 26 de la présente loi ou à l'article 95 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements **15** de stabilisation ou de contributions; et

(c) all amounts received by Her Majesty under an order made pursuant to section 28 or on an appeal taken under section **20** 29.

c) toutes les sommes reçues par Sa Majesté conformément à un arrêté pris en vertu de l'article 28 ou à la suite d'un appel formé en vertu de l'article 29. **20**

Amounts in  
Consolidated  
Revenue  
Fund to be  
credited to  
Account

**41.** (1) There shall be credited to the Stabilization Account and charged to the Consolidated Revenue Fund, as of the end of each year, the amount that, in the opinion of the Minister of Finance, is **25** equal to the aggregate of

**41.** (1) A la fin de chaque année, le Compte de stabilisation pour le grain de l'Ouest doit être crédité et le Fonds du revenu consolidé débité du montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est égal au **25** total formé

Virement  
du Fonds  
du revenu  
consolidé  
au Compte

(a) the aggregate amount paid in respect of the year to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible **30** grain sale proceeds of all participants for the year; and

a) par l'ensemble des sommes versées pour cette année au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la **30** vente du grain de tous les participants pour l'année; et

(b) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the year. **35**

b) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour **35** l'année.



Payments  
quarterly  
in arrears

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister of Finance shall,

(a) as of the end of each quarter of a year, credit to the Stabilization Account and charge to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the aggregate of

(i) the aggregate amount paid in respect of the quarter to the credit of the Account as or on account of payments of levy in respect of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter, and

(ii) two per cent of the participating eligible grain sale proceeds of all participants for the quarter; and

(b) as of the end of the year, credit or charge to the Account such amount as will adjust the aggregate amount credited to the Account for the year to the amount to be credited to the Account for the year pursuant to subsection (1).

Interest

42. The Minister of Finance may authorize, in accordance with such terms and conditions and at such rates as he may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 37 by the Advisory Committee established pursuant to that section, the payment of interest on the amount standing to the credit of the Stabilization Account, and such interest shall be credited to the Account and charged to the Consolidated Revenue Fund.

Charges on  
the Account

43. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Stabilization Account

(a) all amounts paid under this Act as or on account of stabilization payments;  
(b) all amounts refunded under section 22; and

(c) all amounts ordered to be paid to an applicant pursuant to section 28 or on an appeal taken under section 29.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre des Finances doit,

a) à la fin de chaque trimestre d'une année, porter au crédit du Compte de stabilisation et au débit du Fonds du revenu consolidé un montant égal au total formé

(i) par les sommes versées pour ce trimestre au crédit du Compte au titre des contributions sur les produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre, et

(ii) par deux pour cent des produits de participation admissibles de la vente du grain de tous les participants pour le trimestre; et

b) à la fin de l'année, porter au crédit ou au débit du Compte le montant nécessaire pour rectifier le montant total porté au crédit du Compte pour l'année en fonction du montant à porter au crédit du Compte pour l'année en application du paragraphe (1).

Paiements  
trimestriels  
à terme échu

5

5

10

15

20

25

30

35

40

40

Intérêts

Sommes  
portées  
au débit  
du Compte

40



|                             |  |    |   |    |   |
|-----------------------------|--|----|---|----|---|
| Advances                    | 44. (1) Where the amount standing to the credit of the Stabilization Account in the Consolidated Revenue Fund is not sufficient for the payment of stabilization payments and other amounts required to be charged to the Account by section 43, the Minister of Finance, when requested to do so by the Minister, may authorize an advance to the Account from the Consolidated Revenue Fund of an amount sufficient to meet the payments required to be made in the operation of this Act. | 5  | 44. (1) Lorsque le solde créditeur du Compte de stabilisation ouvert au Fonds du revenu consolidé est insuffisant pour effectuer les paiements de stabilisation et acquitter les autres montants à porter au débit du Compte aux termes de l'article 43, le ministre des Finances peut, sur demande du Ministre, autoriser, à titre d'avance au Compte, le prélèvement sur le Fonds du revenu consolidé d'une somme suffisante pour régler les paiements exigés par l'application de la présente loi. | 5  | Avances                                     |
| Advances repayable          | (2) An advance made under subsection (1) shall be credited to the Stabilization Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix, after considering any advice furnished to the Minister pursuant to section 37 by the Advisory Committee established pursuant to that section.   | 15 | (2) Les avances consenties en vertu du paragraphe (1) sont portées au crédit du Compte de stabilisation et sont remboursées selon les modalités, y compris le paiement des intérêts, que fixe le ministre des Finances, après avoir pris en considération tout avis que le comité consultatif constitué en vertu de l'article 37 a donné au Ministre.   | 15 | Remboursement des avances                   |
| Advance included in deficit | (3) An amount advanced to the Stabilization Account under subsection (1) and any interest thereon shall be included in any deficit estimated for the purpose of paragraph 16(2)(c).  | 25 | (3) Les avances consenties au Compte de stabilisation en vertu du paragraphe (1) et les intérêts qu'elles portent sont pris en compte dans l'estimation du déficit aux termes de l'alinéa 16(2)c).  | 25 | Prise en compte des avances dans le déficit |
| Repayment                   | (4) The repayment of an amount advanced under subsection (1) shall be charged to the Stabilization Account.  |    | (4) Le remboursement des avances consenties en vertu du paragraphe (1) se fait par inscription au débit du Compte de stabilisation.   |    | Remboursement                               |

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

|                      |   |    |  |    |                      |
|----------------------|---|----|--|----|----------------------|
| Report to Parliament | 45. The Minister shall, on or before the 31st day of August next following the end of each year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report on the administration of this Act including a report on the state of the Stabilization Account as of the end of that year. | 30 | 45. Le Ministre doit, au plus tard le 31 août qui suit la fin de chaque année ou, si le Parlement ne siège pas, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, lui soumettre un rapport sur l'application de la présente loi, y compris sur la situation du Compte de stabilisation à la fin de cette année. | 30 | Rapport du Parlement |
|----------------------|---|----|--|----|----------------------|



45.1 The Minister shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the operation of the Act and its effects on western grain producers, and shall forthwith submit a report to Parliament thereon.

45.1 Le Ministre doit, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, faire une étude approfondie du fonctionnement de la loi et de ses répercussions sur les producteurs du grain de l'Ouest et doit soumettre sans délai un rapport au Parlement.

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

R.S., c. C-12

46. The *Canadian Wheat Board Act* is amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:

46. La *Loi sur la Commission canadienne du blé* est modifiée par l'adjonction, après l'article 40, du titre de l'article suivants:

S.R., c. C-12

"Social Insurance Number

«Numéro d'assurance sociale

Application for Social Insurance Number

41.1 (1) Every producer, other than a corporation, who applies to be named in a permit book shall, unless he has previously been assigned or made application to be assigned a Social Insurance Number, annex to the application for a permit book an application, in such form as may be prescribed, for the assignment to him of a Social Insurance Number.

41.1 (1) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, qui demandent l'inscription de leur nom dans un livret de permis doivent, à moins que ne leur ait déjà été attribué un numéro d'assurance sociale ou qu'ils n'en aient déjà fait la demande, joindre à leur demande de livret de permis, une demande en attribution de numéro d'assurance sociale établie selon la formule qui peut être prescrite.

Demande de numéro d'assurance sociale

Social Insurance Number to be set out in permit book application

(2) Every producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has been assigned shall, in any application for a permit book naming him as a producer, set out the Social Insurance Number that has been assigned to him.

(2) Les producteurs, à l'exclusion des corporations, auxquels a été attribué un numéro d'assurance sociale doivent, dans toute demande de livret de permis où ils sont mentionnés comme producteurs, indiquer le numéro d'assurance sociale qui leur a été attribué.

Indication du numéro d'assurance sociale dans la demande de livret de permis

Assignment of number and card

(3) The Canadian Wheat Board shall, upon application by a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to him and a Social Insurance Number Card to be issued to him.

(3) La Commission canadienne du blé doit, sur demande d'un producteur, autre qu'une corporation, auquel n'a pas été attribué antérieurement un numéro d'assurance sociale, lui faire attribuer un numéro et délivrer une carte d'assurance sociale.

Attribution d'un numéro et d'une carte

Change of name

(4) Where, at any time, a producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes his name, by

(4) Tout producteur auquel a été attribué un numéro d'assurance sociale, mais qui change de nom pour cause de

Changement de nom



reason of marriage or otherwise, he shall apply to the Canadian Wheat Board within sixty days of the day such change of name becomes effective for the issue to him of a new Social Insurance Number Card in his new name, unless he has already made such an application to another authority empowered to receive such an application.”

mariage ou pour tout autre motif, doit demander à la Commission canadienne du blé, dans les soixante jours de la prise d'effet du changement, de lui délivrer une nouvelle carte d'assurance sociale établie sous son nouveau nom, à moins qu'elle n'ait déjà présenté une demande semblable à une autre autorité compétente.»

## INCOME TAX ACT

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., 1952,  
c. 148

47. Subsection 12(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (n) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (o) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(p) any amount received by the taxpayer as a stabilization payment or as a refund of levy under the *Western Grain Stabilization Act*.”

48. Subsection 20(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (dd) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (ee) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(ff) an amount paid by the taxpayer in the year as the levy under the *Western Grain Stabilization Act*.”

## TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Transitional  
grain sale  
proceeds

49. (1) If this Act comes into force in 1976 after January 1 of that year and the Minister is satisfied that a participant has, in that year prior to the coming into force of this Act, received any grain sale proceeds in respect of grain produced on land described in his permit book, or any proceeds or amounts that, under section 18,

47. Le paragraphe 12(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa n), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa o) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«p) toute somme reçue par le contribuable à titre de paiement de stabilisation ou de remboursement de contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.»

48. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa dd), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa ee) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«ff) toute somme qu'a payée dans l'année le contribuable comme contribution en vertu de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*.»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE  
EN VIGUEUR

49. (1) Si la présente loi entre en vigueur en 1976 après le 1<sup>er</sup> janvier et que le Ministre est convaincu qu'un participant a, au cours de cette année mais avant l'entrée en vigueur de la présente loi, touché des revenus provenant de la vente du grain produit sur une terre décrite dans son livret de permis ou des sommes qui feraient partie

Dispositions  
transitoires  
produit de  
la vente  
du grain



19 or 20, would be or would be deemed to be grain sale proceeds of the participant for 1976 if this Act were in effect on January 1, 1976, on application to the Minister by the participant before the 15th day of January, 1977 and the payment to the credit of the Stabilization Account of the amount of the levy that would be deducted from those proceeds or amounts if they were grain sale proceeds received after the coming into force of this Act, the Minister may, subject to section 17, deem those proceeds or amounts to be grain sale proceeds of the participant in respect of which the levy has been deducted for 1976.

Certain Canadian Wheat Board payments

(2) An amount paid to a producer before August 1, 1976 by the Canadian Wheat Board, other than pursuant to subsection 26(2) of the *Canadian Wheat Board Act*, is not and shall not, pursuant to paragraph 20(b) or subsection (1) of this section, be deemed to be grain sale proceeds of the producer in respect of which the levy has been deducted for 1976 and no deduction of levy shall be made in respect of such amount.

Levy not required to be deducted from producers other than actual producers

(3) Where any grain that is purchased by or through a licensee before August 1, 1976 is delivered under a permit book that is not endorsed pursuant to subsection 15(2), but the licensee has reason to believe that the producer to whom the grain sale proceeds for the grain are payable is not named as an actual producer in the permit book, the licensee is not required under subsection 13(1) to deduct the levy in respect of the grain sale proceeds for the grain.

Coming into force

50. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ou seraient considérées comme faisant partie de son produit de la vente du grain en vertu des articles 18, 19 ou 20, si la présente loi était en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1976, le Ministre, sur demande à lui présentée par le participant avant le 15 janvier 1977 et après paiement au crédit du Compte de stabilisation de la contribution qui aurait dû être retenue sur ces revenus ou sommes s'ils avaient fait partie du produit de la vente du grain reçu après l'entrée en vigueur de la présente loi, peut, sous réserve de l'article 17, considérer ces revenus ou sommes comme faisant partie du produit de la vente du grain du participant sur lequel la contribution a été retenue pour 1976.

(2) Les sommes que la Commission canadienne du blé verse à un producteur avant le 1<sup>er</sup> août 1976, à l'exclusion de celles versées en application du paragraphe 26(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, ne sont pas et ne doivent pas être considérées, selon l'alinéa 20b) ou du paragraphe (1) du présent article, comme faisant partie du produit de la vente du grain du producteur sur lequel la contribution a été retenue pour 1976 et elles ne donnent lieu à aucune retenue de contribution.

Certaines sommes versées par la Commission canadienne du blé

(3) Le titulaire de permis qui, avant le 1<sup>er</sup> août 1976, achète du grain livré en vertu d'un livret de permis non-revêtu de la mention visée au paragraphe 15(2) ou a servi d'intermédiaire à cet achat n'est pas tenu de retenir la contribution sur le produit de la vente du grain en vertu du paragraphe 13(1) s'il a des raisons de croire que le producteur auquel doit être versé le produit de la vente du grain n'est pas mentionné comme producteur réel dans le livret de permis.

Retenue non-obligatoire

50. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par une proclamation.

Entrée en vigueur





First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-42**

**BILL C-42**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
10th DECEMBER, 1974**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 10 DÉCEMBRE 1974**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-42

## BILL C-42

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Bora Laskin, the Administrator of the Government of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advise and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1974*.

\$947,155,600  
granted for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole nine hundred and forty-seven million, one hundred and fifty-five thousand, six hundred dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Bora Laskin, Administrateur du gouvernement du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre  
abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1974 portant affectation de crédits*.

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout neuf cent quarante-sept millions cent cinquante-cinq mille six cents dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars

\$947,155,600  
accordés pour  
1974-1975



from the 1st day of April, 1974 to the 31st day of March, 1975, not otherwise provided for and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975 as contained in the Schedule to this Act. . . . \$947,155,600

1975, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenus dans l'annexe de la présente loi. . . . \$947,155,600

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque article

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements



Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Power to raise loan of \$2,500,000,000 for public works and general purposes  
R.S., c. F-10

5. (1) The Governor in Council may, in addition to the sums now remaining unborrowed and negotiable of the loans authorized by Parliament, by any Act heretofore passed, raise by way of loan, under the *Financial Administration Act*, by the issue and sale or pledge of securities of Canada, in such form, for such separate sums, at such rates of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may approve, such sum or sums of money, not exceeding in the whole, the sum of two billion, five hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on the first day of April, 1974.

Accounts to be rendered  
R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence de l'ensemble

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, en sus du reliquat actuellement non emprunté et négociable des emprunts autorisés par le Parlement, en vertu de toute loi jusqu'ici adoptée, se procurer, par voie d'emprunt selon les dispositions de la *Loi sur l'administration financière*, par émission et vente ou nantissement de valeurs du Canada, sous la forme, pour les divers montants, aux taux d'intérêt et aux autres conditions que le gouverneur en conseil peut approuver, la ou les sommes d'argent n'excédant pas en tout deux milliards cinq cent millions de dollars qui pourront être requises pour des travaux publics et à des fins générales.

(2) Le paragraphe (1) est censé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Pouvoir d'emprunter \$2,500,000,000 pour travaux publics et fins générales  
S.R., c. F-10

Compte à rendre  
S.R., c. F-10



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1974-75. The amount hereby granted is \$947,155,600, being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which they are granted.

| No. of Vote | Service  | Amount      | Total       |
|-------------|--|-------------|-------------|
|             |  | \$          | \$          |
|             | AGRICULTURE  |             |             |
|             | A—DEPARTMENT   |             |             |
|             | RESEARCH PROGRAM   |             |             |
| 5b          | Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$405,000 from Agriculture Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....   | 316,300     |             |
|             | PRODUCTION AND MARKETING PROGRAM   |             |             |
| 20b         | Production and Marketing—Contributions .....   | 169,395,000 |             |
| 25b         | Production and Marketing—Payments, in accordance with agreements entered into by the Minister, with the Provinces or with processors, to provincial milk marketing boards or agencies or to processors in respect of consumer subsidies on fluid milk and powder ..... | 14,441,500  |             |
|             | HEALTH OF ANIMALS PROGRAM  |             |             |
| 35b         | Health of Animals—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$558,000 from Agriculture Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....                                   | 5,090,700   | 189,243,500 |
|             | COMMUNICATIONS   |             |             |
|             | A—DEPARTMENT   |             |             |
| 1b          | Communications—Operating expenditures and contributions .....  |             | 1,629,470   |
|             | C—CANADIAN RADIO-TELEVISION COMMISSION   |             |             |
| 15b         | Canadian Radio-Television Commission—Program expenditures .....  |             | 170,000     |
|             | ENERGY, MINES AND RESOURCES  |             |             |
|             | A—DEPARTMENT   |             |             |
|             | ADMINISTRATION PROGRAM   |             |             |
| 1b          | Administration—Program expenditures .....  | 172,000     |             |

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (B) de 1974-1975. Le montant voté par les présentes est de \$947,155,600, soit le total des montants des articles dudit budget contenus dans la présente annexe.

MONTANTS attribués par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles ils doivent être affectés.

| N° du crédit | Service  | Montant     | Total       |
|--------------|--|-------------|-------------|
|              |  | \$          | \$          |
|              | AGRICULTURE  |             |             |
|              | A—MINISTÈRE  |             |             |
|              | PROGRAMME DE RECHERCHES  |             |             |
| 5b           | Recherches—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$405,000 du crédit 10 (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....  | 316,300     |             |
|              | PROGRAMME DE LA PRODUCTION ET DES MARCHÉS  |             |             |
| 20b          | Production et marchés—Contributions.....   | 169,395,000 |             |
| 25b          | Production et marchés—Versements aux offices ou organismes provinciaux de commercialisation du lait ou aux transformateurs, dans le cadre des accords conclus entre le ministre et les provinces ou les transformateurs, relativement aux subventions à la consommation pour le lait naturel et en poudre..... | 14,441,500  |             |
|              | PROGRAMME D'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE  |             |             |
| 35b          | Hygiène vétérinaire—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$558,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Agriculture) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédit</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....                                     | 5,090,700   |             |
|              |  |             | 189,243,500 |
|              | COMMUNICATIONS   |             |             |
|              | A—MINISTÈRE  |             |             |
| 1b           | Communications—Dépenses de fonctionnement et contributions.....  |             | 1,629,470   |
|              | C—CONSEIL DE LA RADIO-TÉLÉVISION CANADIENNE  |             |             |
| 15b          | Conseil de la radio-télévision canadienne—Dépenses du programme.....   |             | 170,000     |
|              | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES   |             |             |
|              | A—MINISTÈRE  |             |             |
|              | PROGRAMME D'ADMINISTRATION   |             |             |
| 1b           | Administration—Dépenses du programme.....  | 172,000     |             |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote                           | Service  | Amount    | Total      |
|--|--|-----------|------------|
|  |  | \$        | \$         |
| ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)  |  |           |            |
| A—DEPARTMENT (Concluded)                 |  |           |            |
| MINERAL AND ENERGY RESOURCES PROGRAM     |  |           |            |
| 5b                                       | Mineral and Energy Resources—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions . . . . .  | 1,640,400 |            |
| EARTH SCIENCES PROGRAM                   |  |           |            |
| 15b                                      | Earth Sciences—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions . . . . .  | 807,300   | 2,619,700  |
| B—ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD            |  |           |            |
| 20b                                      | Atomic Energy Control Board—Operating expenditures . . . . .   | 100,000   |            |
| 25b                                      | Atomic Energy Control Board—Contributions . . . . .  | 3,000,000 | 3,100,000  |
| C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED        |  |           |            |
| NUCLEAR RESEARCH AND UTILIZATION PROGRAM |  |           |            |
| Non-Budgetary                            |  |           |            |
| L40b                                     | Loans to Atomic Energy of Canada Limited in the current and subsequent fiscal years on terms and conditions approved by the Governor in Council;<br>(a) to share in the construction of the Candu-PHW 600 Generating Station at Gentilly under agreement with the Province of Quebec and Hydro-Quebec,<br>(b) to finance the construction of the La Prade Heavy Water Plant;<br>to extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include the financing of the rehabilitation of the Glace Bay Heavy Water Plant; additional amount required . . . . . |           | 20,000,000 |
| F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD       |  |           |            |
| 51b                                      | Energy Supplies Allocation Board—Operating expenditures . . . . .  |           | 900,000    |
| ENVIRONMENT                              |  |           |            |
| FISHERIES AND MARINE PROGRAM             |  |           |            |
| 5b                                       | Fisheries and Marine—Operating expenditures . . . . .  | 7,984,000 |            |
| 10b                                      | Fisheries and Marine—Capital expenditures . . . . .  | 6,195,000 |            |
| 15b                                      | Fisheries and Marine—The grants listed in the Estimates . . . . .  | 1,665,000 |            |
| ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM           |  |           |            |
| 20b                                      | Environmental Services—Operating expenditures . . . . .  | 383,375   |            |
| 30b                                      | Environmental Services—Contributions . . . . .   | 495,000   | 16,722,375 |

ANNEXE—*Suite*

| N° du<br>crédit | Service   | Montant   | Total      |
|-----------------|---|-----------|------------|
|                 |   | \$        | \$         |
|                 | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)  |           |            |
|                 | A—MINISTÈRE (Fin)   |           |            |
|                 | PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES RESSOURCES ÉNERGÉTIQUES   |           |            |
| 5b              | Minéraux et ressources énergétiques—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....  | 1,640,400 |            |
|                 | PROGRAMME DES SCIENCES DE LA TERRE  |           |            |
| 15b             | Sciences de la terre—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions.....   | 807,300   | 2,619,700  |
|                 | B—COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  |           |            |
| 20b             | Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses de fonctionnement.....  | 100,000   |            |
| 25b             | Commission de contrôle de l'énergie atomique—Contributions.....   | 3,000,000 | 3,100,000  |
|                 | C—L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE   |           |            |
|                 | PROGRAMME DE RECHERCHES ET DE RÉALISATIONS NUCLÉAIRES   |           |            |
| L40b            | Prêts à l'Énergie atomique du Canada, Limitée, pour l'année financière en cours et les années subséquentes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, dans le but:<br>a) de contribuer à la construction de la centrale nucléaire Candu-PHW 600 à Gentilly selon un accord passé avec la province de Québec et l'Hydro-Québec;<br>b) de financer la construction de l'usine d'eau lourde de La Prade;<br>pour étendre la portée du crédit L40 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'inclure le financement de la remise en état de l'usine d'eau lourde de Glace Bay; montant supplémentaire requis..... |           | 20,000,000 |
|                 | F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE  |           |            |
| 51b             | Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Dépenses de fonctionnement.....  |           | 900,000    |
|                 | ENVIRONNEMENT   |           |            |
|                 | A—MINISTÈRE   |           |            |
|                 | PROGRAMME DES PÊCHES ET DES SCIENCES DE LA MER  |           |            |
| 5b              | Pêches et sciences de la mer—Dépenses de fonctionnement.....  | 7,984,000 |            |
| 10b             | Pêches et sciences de la mer—Dépenses en capital.....   | 6,195,000 |            |
| 15b             | Pêches et sciences de la mer—Subventions inscrites au Budget et contributions.....  | 1,665,000 |            |
|                 | PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT   |           |            |
| 20b             | Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement.....   | 383,375   |            |
| 30b             | Services de l'environnement—Contributions.....  | 495,000   | 16,722,375 |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote | Service   | Amount     | Total      |
|----------------|---|------------|------------|
|                |   | \$         | \$         |
|                | EXTERNAL AFFAIRS  |            |            |
|                | A—DEPARTMENT  |            |            |
|                | CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM   |            |            |
| 1b             | Canadian Interests Abroad—Operating expenditures.....   | 848,600    |            |
| 5b             | Canadian Interests Abroad—Capital expenditures.....   | 386,500    |            |
| 10b            | Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1974 which is.....   | 2,197,165  |            |
|                | WORLD EXHIBITIONS PROGRAM   |            |            |
| 20b            | World Exhibitions—Program expenditures.....   | 650,000    | 4,082,265  |
|                | B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY   |            |            |
| 30b            | Canadian International Development Agency—The grant listed in the Estimates.....  | 1          |            |
|                | Non-Budgetary   |            |            |
| L36b           | To extend the purposes of Loans, Investments and Advances Vote L36a, <i>Appropriation Act No. 4, 1969</i> , to authorize the purchase in the current and subsequent fiscal years of an additional 3,477 callable shares of stock of the Caribbean Development Bank, being Canada's additional subscription as a member thereof, for the amount of \$17,385,000 in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect September 1, 1969, including authority for the issue in the current and subsequent fiscal years to the Bank, on behalf of the Government of Canada, as payment for the shares so purchased, pending cash requirements of the Bank, of non-interest-bearing non-negotiable demand notes in such form as may be determined by the Minister of Finance, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1, 1974, which is..... | 20,653,590 | 20,653,591 |
|                | C—INTERNATIONAL JOINT COMMISSION  |            |            |
| 40b            | International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....  |            | 495,000    |
|                | FINANCE   |            |            |
|                | B—AUDITOR GENERAL   |            |            |
| 20b            | Auditor General—Program expenditures.....   |            | 255,000    |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit  | Service  | Montant    | Total      |
|---|--|------------|------------|
|   |  | \$         | \$         |
| <b>AFFAIRES EXTÉRIEURES</b>                               |  |            |            |
| <b>A—MINISTÈRE</b>  |  |            |            |
| <b>PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER</b>      |  |            |            |
| 1b  | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement.....  | 848,600    |            |
| 5b  | Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....   | 386,500    |            |
| 10b   | Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le montant global des paiements dépasse l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1974 à.....   | 2,197,165  |            |
| <b>PROGRAMME DES EXPOSITIONS UNIVERSELLES</b>             |  |            |            |
| 20b   | Expositions universelles—Dépenses du programme.....  | 650,000    | 4,082,265  |
| <b>B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</b> |  |            |            |
| 30b   | Agence canadienne de développement international—Subvention inscrite au Budget.....  | 1          |            |
| <b>Non-budgétaire</b>                                     |  |            |            |
| L36b  | Pour étendre la portée du crédit L36a (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser, au cours de la présente année financière et des années financières subséquentes, l'achat de 3,477 actions remboursables à vue supplémentaires de la Banque de développement des Caraïbes, qui constituent la nouvelle souscription du Canada, en tant que membre de cette Banque, d'un montant de \$17,385,000 (É.-U.) conformes, quant au poids et au titre, aux normes en vigueur le 1 <sup>er</sup> septembre 1969, y compris l'autorisation d'émettre, au cours de l'année financière courante et des années financières subséquentes, au nom du Gouvernement du Canada, en paiement des actions ainsi achetées et tant que la Banque ne réclamera pas des liquidités, des billets à ordre non négociables et sans intérêt, sous la forme que déterminera le ministre des Finances, même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens, établi le 1 <sup>er</sup> octobre 1974 à..... | 20,653,590 | 20,653,591 |
| <b>C—COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE</b>                  |  |            |            |
| 40b   | Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....  |            | 495,000    |
| <b>FINANCES</b>   |  |            |            |
| <b>B—AUDITEUR GÉNÉRAL</b>                                 |  |            |            |
| 20b   | Auditeur général—Dépenses du programme.....  |            | 255,000    |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote                          | Service   | Amount     | Total |
|---|---|------------|-------|
|   |   | \$         | \$    |
| INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT |   |            |       |
| A—DEPARTMENT                            |   |            |       |
| ADMINISTRATION PROGRAM                  |   |            |       |
| 1b                                      | Administration—Program expenditures . . . . .   | 581,100    |       |
| INDIAN AND ESKIMO AFFAIRS PROGRAM       |   |            |       |
| 5b                                      | Indian and Eskimo Affairs—Operating expenditures including the grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to provide that notwithstanding the provisions of the Indian Affairs and Northern Development Vote L53b of <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> , the maximum aggregate amount that may be paid out of the Consolidated Revenue Fund in the current and subsequent fiscal years in respect of all guarantees authorized and given under said Vote L53b shall be \$30,000,000 . . . . . | 17,217,000 |       |
| 10b                                     | Indian and Eskimo Affairs—Capital expenditures . . . . .  | 167,000    |       |
| Non-Budgetary                           |   |            |       |
| L15b                                    | To extend the purposes of Loans, Investments and Advances Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> to provide that payments to implement guarantees authorized and given pursuant to that Vote shall not be charged to the Indian Economic Development Account and that recovery of such payments shall not be credited to that Account, and to increase from \$49,287,500 to \$60,000,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Economic Development Account; additional amount required . . . . .  | 10,712,500 |       |
| L24b                                    | Loans to Indian and Inuit associations in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board for the purpose of defraying the legal and other costs relating to settlement of the claims arising from the James Bay Development Project . . . . .  | 1,097,600  |       |
| L26b                                    | To increase from \$1,100,000 to \$1,400,000 the amount that may be outstanding at any time under the Indian Arts and Crafts Central Marketing Service Revolving Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote L18b, <i>Appropriation Act No. 1, 1972</i> ; additional amount required . . . . .  | 300,000    |       |
| L29b                                    | Loan to the Chippewa Band of Kettle Point in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board . . . . .  | 66,000     |       |
| NORTHERN AFFAIRS PROGRAM                |   |            |       |
| 30b                                     | Northern Affairs—Operating expenditures . . . . .   | 1,237,600  |       |
| 35b                                     | Northern Affairs—Capital expenditures . . . . .   | 52,400     |       |
| 40b                                     | Northern Affairs—The grants and other transfer payments listed in the Estimates and contributions . . . . .   | 1,055,000  |       |
| Non-Budgetary                           |   |            |       |
| L75b                                    | Payments in the current and subsequent fiscal years for the purchase of sufficient shares of capital stock of Panarctic Oils Limited to maintain Canada's equity in the said company at 45 percent in accordance with agreements entered into, with the approval of the Minister of Justice, between the Minister of Indian Affairs and Northern Development and Panarctic Oils Limited . . . . .   | 1,575,063  |       |
| L76b                                    | To increase from \$1,800,000 to \$3,600,000 the amount that may be outstanding at any time against the Eskimo Loan Fund established by Indian Affairs and Northern Development Vote 546, <i>Appropriation Act No. 3, 1953</i> ; additional amount required . . . . .  | 1,800,000  |       |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit   | Service  | Montant    | Total |
|--|--|------------|-------|
|  |  | \$         | \$    |
| <b>AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN</b>             |  |            |       |
| <b>A—MINISTÈRE</b>                                     |  |            |       |
| <b>PROGRAMME D'ADMINISTRATION</b>                      |  |            |       |
| 1b   | Administration—Dépenses du programme . . . . .   | 581,100    |       |
| <b>PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET ESQUIMAUTES</b> |  |            |       |
| 5b   | Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses de fonctionnement y compris les subventions inscrites au Budget et les contributions—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'assurer que, nonobstant les dispositions du crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> , la somme totale maximum qui peut être prélevée sur le Fonds du revenu consolidé au cours de la présente année financière et des années subséquentes à l'égard de toutes les garanties autorisées et prévues en vertu dudit crédit L53b est de \$30,000,000 . . . . . | 17,217,000 |       |
| 10b  | Affaires indiennes et esquimaudes—Dépenses en capital . . . . .  | 167,000    |       |
| <b>Non-budgétaire</b>                                  |  |            |       |
| L15b   | Pour étendre la portée du crédit L53b (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> afin d'assurer que les paiements afférents aux garanties autorisées et prévues en vertu dudit crédit ne sont pas imputés au compte de progrès économique des Indiens et que le recouvrement de ces paiements n'est pas crédité à ce compte et afin de porter de \$49,287,500 à \$60,000,000 le montant imputable en tout temps au compte de progrès économique des Indiens; montant supplémentaire requis . . . . .  | 10,712,500 |       |
| L24b   | Prêts aux associations d'Indiens et d'Inuits selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor afin de défrayer les coûts juridiques et autres qu'entraîne le règlement des revendications relatives au projet de développement de la baie James . . . . .  | 1,097,600  |       |
| L26b   | Pour porter de \$1,100,000 à \$1,400,000 la somme imputable en tout temps au Fonds renouvelable du Service central de commercialisation des objets d'art et d'artisanat indiens, établi par le crédit L18b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1972 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis . . . . .  | 300,000    |       |
| L29b   | Prêt à la bande des Chippewas de Kettle Point selon les conditions approuvées par le Conseil du Trésor . . . . .   | 66,000     |       |
| <b>PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD</b>                  |  |            |       |
| 30b  | Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement . . . . .  | 1,237,600  |       |
| 35b  | Affaires du Nord—Dépenses en capital . . . . .   | 52,400     |       |
| 40b  | Affaires du Nord—Subventions et autres paiements de transfert inscrits au Budget et contributions . . . . .  | 1,055,000  |       |
| <b>Non-budgétaire</b>                                  |  |            |       |
| L75b   | Paiements, pendant l'année financière en cours et les années subséquentes, pour l'achat d'une quantité suffisante d'actions du capital social de la Panarctic Oils Ltd., pour maintenir à 45 p. 100 l'intérêt du Canada dans ladite compagnie, conformément aux accords conclus, avec l'approbation du ministre de la Justice, entre le ministre des Affaires Indiennes et du Nord canadien et la Panarctic Oils Ltd. . . . .  | 1,575,063  |       |
| L76b   | Pour porter de \$1,800,000 à \$3,600,000 le montant imputable en tout temps à la Caisse de prêts aux Esquimaux établie par le crédit 546 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi des subsides n° 3 de 1953</i> ; montant supplémentaire requis . . . . .  | 1,800,000  |       |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote                                      | Service  | Amount     | Total      |
|---|--|------------|------------|
|   |  | \$         | \$         |
| INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) |  |            |            |
| A—DEPARTMENT (Concluded)                            |  |            |            |
| PARKS CANADA PROGRAM                                |  |            |            |
| 85b   | Parks Canada—Capital expenditures . . . . .  | 1,388,900  |            |
| 90b   | Payments to the National Battlefields Commission for the purposes and subject to the provisions of an act respecting the National Battlefields at Quebec . . . . .   | 43,000     |            |
|   |  |            | 37,293,163 |
| B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION                  |  |            |            |
| Non-Budgetary                                       |  |            |            |
| L95b  | Advances to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> . . . . .  |            | 19,167,000 |
| INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE                        |  |            |            |
| A—DEPARTMENT  |  |            |            |
| TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM                            |  |            |            |
| 1b  | Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize a gift of shelving, not exceeding a value of \$500,000, to the Montreal International Bookfair Inc. and to provide a further amount of . . . . .  | 2,832,300  |            |
| 10b   | Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates and contributions . . . . .  | 18,000,000 |            |
| GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM                         |  |            |            |
| 40b   | Grains and Oilseeds—Contributions . . . . .  | 886,000    |            |
| 42b   | Grains and Oilseeds—Payments, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, to the persons and the eligible producers described in paragraphs (a) and (b) of Industry, Trade and Commerce Vote 32a as set out in the Schedule to <i>Appropriation Act No. 5, 1973</i> , in respect of wheat produced and sold for human consumption in Canada, in an amount equal to the amount that but for certain administrative and other errors would have been paid to the said persons or eligible producers pursuant to the aforementioned Vote 32a less the amount that was actually paid to the said persons or eligible producers pursuant thereto . . . . .  | 2,660,000  |            |
| 43b   | Grains and Oilseeds—To authorize the establishment of the Reserve Stock Management Committee consisting of six members, a chairman and one other member, nominated by the Canadian Livestock Feed Board, two members nominated by the Canadian Grain Commission and two members nominated by the Canadian Wheat Board, for the purpose, notwithstanding any other enactment of the Parliament of Canada, of establishing, maintaining and dealing with a reserve stock of feed grain, in accordance with regulations made by the Governor in Council, and such rules not inconsistent with the regulations as may be made by the Committee, and to reimburse the Canadian Wheat Board for the carrying charges incurred with respect to the said reserve . . . . . | 2,100,000  |            |
|   |  |            | 26,478,300 |
| B—STANDARDS COUNCIL OF CANADA                       |  |            |            |
| 45b   | Payment to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act . . . . .  |            | 56,000     |

ANNEXE—*Suite*

| N° du crédit | Service   | Montant    | Total      |
|--------------|---|------------|------------|
|              |   | \$         | \$         |
|              | AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)   |            |            |
|              | A—MINISTÈRE (Fin)   |            |            |
|              | PROGRAMME PARCS CANADA  |            |            |
| 85b          | Parcs Canada—Dépenses en capital . . . . .  | 1,388,900  |            |
| 90b          | Paiements à la Commission des champs de bataille nationaux aux fins et sous réserve des dispositions de la <i>Loi concernant les champs de bataille nationaux de Québec</i> . . . . .   | 43,000     |            |
|              |   |            | 37,293,163 |
|              | B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN   |            |            |
|              | Non-budgétaire  |            |            |
| L95b         | Avances à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> . . . . .   |            | 19,167,000 |
|              | INDUSTRIE ET COMMERCE   |            |            |
|              | A—MINISTÈRE   |            |            |
|              | PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL  |            |            |
| 1b           | Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le don d'étagères, pour un montant ne dépassant pas \$500,000 à Montreal International Bookfair Inc. et pour prévoir un montant supplémentaire de . . . . .  | 2,832,300  |            |
| 10b          | Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget et contributions . . . . .   | 18,000,000 |            |
|              | PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES  |            |            |
| 40b          | Céréales et graines oléagineuses—Contributions . . . . .  | 886,000    |            |
| 42b          | Céréales et graines oléagineuses—Paiements, conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil, aux personnes et aux producteurs admissibles décrits aux alinéas a) et b) du crédit 32a (Industrie et Commerce) selon l'annexe de la <i>Loi n° 5 de 1973 portant affectation de crédits</i> , à l'égard du blé produit et vendu pour la consommation au Canada, paiements devant égaler le montant qui aurait été versé auxdites personnes et auxdits producteurs en vertu du crédit 32a susmentionné si certaines erreurs administratives et autres n'avaient pas été commises, diminué du montant qui a en fait été payé auxdites personnes ou auxdits producteurs en vertu du même crédit . . . . .                       | 2,660,000  |            |
| 43b          | Céréales et graines oléagineuses—Pour autoriser l'établissement du comité de gestion des réserves composé de six membres et d'un président et d'un membre nommé par l'Office canadien des provendes, de deux membres nommés par la Commission canadienne des grains et de deux membres nommés par la Commission canadienne du blé, chargé, nonobstant toute autre mesure du Parlement du Canada, d'établir, d'entretenir et de gérer une réserve de provendes conformément au règlement édicté par le gouverneur en conseil, de telles règles n'étant pas incompatibles avec les règlements que peut établir le comité, et pour rembourser la Commission canadienne du blé des frais fixes encourus à l'égard de ladite réserve . . . . . | 2,100,000  |            |
|              |   |            | 26,478,300 |
|              | B—CONSEIL CANADIEN DES NORMES   |            |            |
| 45b          | Paiement versé au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> , à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la loi . . . . .   |            | 56,000     |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote                                  | Service  | Amount     | Total       |
|---|--|------------|-------------|
|   |  | \$         | \$          |
| JUSTICE   |  |            |             |
| ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM               |  |            |             |
| 1b  | Administration of Justice—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$378,000 from Justice Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote . . . .   | 1          |             |
| 10b   | Administration of Justice—The grants listed in the Estimates . . . . .   | 1          | 2           |
| LABOUR  |  |            |             |
| A—DEPARTMENT                                    |  |            |             |
| 1b  | Labour—Program expenditures and the grants listed in the Estimates . . . . .   |            | 517,000     |
| MANPOWER AND IMMIGRATION                        |  |            |             |
| A—DEPARTMENT                                    |  |            |             |
| ADMINISTRATION PROGRAM                          |  |            |             |
| 1b  | Administration—Program expenditures . . . . .  | 769,000    |             |
| DEVELOPMENT AND UTILIZATION OF MANPOWER PROGRAM |  |            |             |
| 5b  | Development and Utilization of Manpower—Operating expenditures—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize payments to provinces pursuant to contracts entered into under Section 5 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> in respect of innovative, developmental or experimental activities undertaken by the provinces to improve manpower training; and to provide a further amount of . . . . .   | 16,757,000 |             |
| 10b   | Development and Utilization of Manpower—The grant listed in the Estimates and contributions including payments to Municipal and other public bodies, community organizations and private groups, and corporations, partnerships and individuals carrying on business for the purpose of gain in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community—To extend the purposes of Manpower and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the Minister, pursuant to a special cooperative project respecting training agreed to by a province, to pay training allowances under Section 7 of the <i>Adult Occupational Training Act</i> , to trainees in that province, at a rate less than the minimum rate set out in Section 8 of the Act, and to provide a further amount of . . . . . | 82,120,000 |             |
| IMMIGRATION PROGRAM                             |  |            |             |
| 15b   | Immigration—Program expenditures and contributions . . . . .   | 669,000    |             |
| PLANNING AND RESEARCH PROGRAM                   |  |            |             |
| 20b   | Planning and Research—Program expenditures . . . . .   | 242,000    | 100,557,000 |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit  | Service   | Montant    | Total       |
|---|---|------------|-------------|
|   |   | \$         | \$          |
| JUSTICE   |   |            |             |
| A—MINISTÈRE   |   |            |             |
| 1b  | Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$378,000 du crédit 10 (Justice) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....   | 1          |             |
| 10b   | Administration de la justice—Subventions inscrites au Budget.....   | 1          | 2           |
| TRAVAIL   |   |            |             |
| A—MINISTÈRE   |   |            |             |
| 1b  | Travail—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....   |            | 517,000     |
| MAIN-D'ŒUVRE ET IMMIGRATION                                       |   |            |             |
| A—MINISTÈRE   |   |            |             |
| PROGRAMME D'ADMINISTRATION  |   |            |             |
| 1b  | Administration—Dépenses du programme.....   | 769,000    |             |
| PROGRAMME DE PERFECTIONNEMENT ET D'UTILISATION DE LA MAIN-D'ŒUVRE |   |            |             |
| 5b  | Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser, en vertu d'accords conclus conformément à l'article 5 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , des paiements aux provinces relatifs à des innovations ou à des expériences qu'elles ont entreprises dans le but d'améliorer la formation de la main-d'œuvre; et pour prévoir un montant supplémentaire de.....   | 16,757,000 |             |
| 10b   | Perfectionnement et utilisation de la main-d'œuvre—Subvention inscrite au Budget et contributions y compris des paiements à des municipalités et autres organismes publics et communautaires et groupes privés conformément aux accords conclus entre le ministre et lesdits organismes à l'égard des mesures prises par eux aux fins de fournir de l'emploi à des chômeurs et de contribuer au mieux-être de la collectivité—Pour étendre la portée du crédit 10 (Main-d'œuvre et Immigration) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'autoriser le ministre, conformément à un projet spécial de formation à réaliser avec une province, à verser en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur la formation professionnelle des adultes</i> , des allocations à des adultes de ladite province recevant une formation, dont le taux ne dépasse pas le taux minimum prévu à l'article 8 de la <i>Loi</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de..... | 82,120,000 |             |
| PROGRAMME D'IMMIGRATION   |   |            |             |
| 15b   | Immigration—Dépenses du programme et contributions.....   | 669,000    |             |
| PROGRAMME DE PLANIFICATION ET DE RECHERCHE                        |   |            |             |
| 20b   | Planification et recherche—Dépenses du programme.....   | 242,000    | 100,557,000 |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote                                       | Service  | Amount     | Total     |
|--|--|------------|-----------|
|  |  | \$         | \$        |
| <b>NATIONAL DEFENCE</b>                              |  |            |           |
| <b>A—DEPARTMENT</b>                                  |  |            |           |
| <b>DEFENCE SERVICES PROGRAM</b>                      |  |            |           |
| 1b   | Defence Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$12,365,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of .....  | 3,353,000  |           |
| 10b  | Defence Services—Contributions—To authorize the transfer of \$2,299,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> for the purposes of this Vote.....  | 1          |           |
| <b>DEFENCE RESEARCH PROGRAM</b>                      |  |            |           |
| 15b  | Defence Research—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$569,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote..  | 1          |           |
|  |  |            | 3,353,002 |
| <b>B—DEFENCE CONSTRUCTION (1951) LIMITED</b>         |  |            |           |
| 25b  | Defence Construction (1951) Limited—Expenses incurred in procuring the construction and maintenance of defence projects on behalf of the Department of National Defence and in procuring the construction of such other projects as are approved by Treasury Board—To authorize the transfer of \$364,999 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....  |            | 1         |
| <b>NATIONAL HEALTH AND WELFARE</b>                   |  |            |           |
| <b>A—DEPARTMENT</b>                                  |  |            |           |
| <b>MEDICAL SERVICES PROGRAM</b>                      |  |            |           |
| 30b  | Medical Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,697,999 from National Health and Welfare Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....   | 1          |           |
| <b>INCOME SECURITY AND SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM</b> |  |            |           |
| 40b  | Income Security and Social Assistance—Operating expenditures.....  | 129,650    |           |
| 45b  | Income Security and Social Assistance—The grants listed in the Estimates and contributions—To extend the purposes of National Health and Welfare Vote 45, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i>   |            |           |
|  | (a) to authorize payments to Ontario and New Brunswick in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the said provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the said provinces to young offenders under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities,         |            |           |
|  | (b) to authorize payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the said provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of the payments by the Governor in Council, such payments being to replace Canada Assistance Plan revenues lost by the provinces in the period commencing January 1, 1974 and ending on March 31, 1975, due to the operation of universal nursing home care benefit programs, |            |           |
|  | and to provide a further amount of .....   | 70,700,000 |           |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit  | Service   | Montant    | Total     |
|---|---|------------|-----------|
|   |   | \$         | \$        |
| DÉFENSE NATIONALE                                       |   |            |           |
| A—MINISTÈRE   |   |            |           |
| PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE                       |   |            |           |
| 1b  | Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,365,000 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....  | 3,353,000  |           |
| 10b   | Services de défense—Contributions—Pour autoriser le virement du présent crédit de \$2,299,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....  | 1          |           |
| PROGRAMME DE RECHERCHES POUR LA DÉFENSE                 |   |            |           |
| 15b   | Recherches pour la défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$569,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....  | 1          | 3,353,002 |
| B—CONSTRUCTION DE DÉFENSE (1951) LIMITÉE                |   |            |           |
| 25b   | Construction de défense (1951) Limitée—Dépenses engagées en vue d'assurer l'exécution de travaux de construction et d'entretien, pour le compte du ministère de la Défense nationale, et pour assurer l'exécution d'autres travaux de construction approuvés par le Conseil du Trésor—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$364,999 du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....  |            | 1         |
| SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL                     |   |            |           |
| A—MINISTÈRE   |   |            |           |
| PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX                         |   |            |           |
| 30b   | Services médicaux—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,697,999 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....   | 1          |           |
| PROGRAMME DE SÉCURITÉ DE REVENU ET D'ASSISTANCE SOCIALE |   |            |           |
| 40b   | Sécurité de revenu et assistance sociale—Dépenses de fonctionnement.....  | 129,650    |           |
| 45b   | Sécurité de revenu et assistance sociale—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour étendre la portée du crédit 45 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>  |            |           |
|   | a) pour autoriser les paiements aux provinces de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et lesdites provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements permettant d'assumer le coût des services offerts dans lesdites provinces aux jeunes délinquants et qui relèvent d'une autorité correctionnelle plutôt que de celle de l'aide à l'enfance,                                     |            |           |
|   | b) pour autoriser les paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et lesdites provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard desdits paiements par le gouverneur en conseil, ces paiements devant remplacer les recettes du Régime d'assistance publique du Canada perdues par les provinces entre le 1 <sup>er</sup> janvier 1974 et le 31 mars 1975, à la suite de l'application de programmes universels de prestations pour les soins en maisons de repos, |            |           |
|   | et pour prévoir un montant supplémentaire de.....   | 70,700,000 |           |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote                          | Service  | Amount  | Total      |
|---|--|---------|------------|
|   |  | \$      | \$         |
| NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) |  |         |            |
| A—DEPARTMENT (Concluded)                |  |         |            |
| FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM       |  |         |            |
| 50b                                     | Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,229,999 from National Health and Welfare Vote 55, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....  | 1       | 70,829,652 |
| B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL              |  |         |            |
| 65b                                     | Medical Research Council—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$94,999 from National Health and Welfare Vote 15, \$105,000 from National Health and Welfare Vote 20, \$1,450,000 from National Health and Welfare Vote 25 and \$850,000 from National Health and Welfare Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote..... |         | 1          |
| NATIONAL REVENUE                        |  |         |            |
| B—TAXATION                              |  |         |            |
| 5b                                      | Taxation—Program expenditures.....   |         | 804,000    |
| POST OFFICE                             |  |         |            |
| 1b                                      | Post Office—Operating expenditures—To extend the purposes of Post Office Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to reimburse the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , in the amount of \$3,055.04 for the value of stores which have become obsolete.....   | 1       |            |
| Non-Budgetary                           |  |         |            |
| L7b                                     | To increase from \$895,000 to \$1,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Administrative Services Working Capital Advance Account established by Loans, Investments and Advances Vote 541, <i>Appropriation Act No. 4, 1954</i> , for the acquisition of materials for uniforms and mail bags; additional amount required.                                  | 605,000 | 605,001    |
| PRIVY COUNCIL                           |  |         |            |
| A—PRIVY COUNCIL                         |  |         |            |
| 1b                                      | Privy Council—Program expenditures and contributions.....  |         | 2,000,200  |
| C—CHIEF ELECTORAL OFFICER               |  |         |            |
| 10b                                     | Chief Electoral Officer—Program expenditures.....  |         | 1,145,250  |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit                                     | Service  | Montant | Total      |
|--|--|---------|------------|
|  |  | \$      | \$         |
| <b>SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)</b> |  |         |            |
| <b>A—MINISTÈRE (Fin)</b>                         |  |         |            |
| <b>PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR</b> |  |         |            |
| 50b  | Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,229,999 du crédit 55 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....  | 1       | 70,829,652 |
| <b>B—CONSEIL DES RECHERCHES MÉDICALES</b>        |  |         |            |
| 65b  | Conseil des recherches médicales—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$94,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social), de \$105,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social), de \$1,450,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$850,000 du crédit 35 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> ..... | 1       | 1          |
| <b>REVENU NATIONAL</b>                           |  |         |            |
| <b>B—IMPÔT</b>                                   |  |         |            |
| 5b   | Impôt—Dépenses du programme.....   |         | 804,000    |
| <b>POSTES</b>                                    |  |         |            |
| 1b   | Postes—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1 <sup>er</sup> (Postes) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et rembourser le compte d'avances du fonds de roulement des services administratifs, établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> d'un montant de \$3,055.04 correspondant à la valeur du matériel périmé.....                          | 1       |            |
| <b>Non-Budgétaire</b>                            |  |         |            |
| L7b  | Pour porter de \$895,000 à \$1,500,000 le montant imputable en tout temps au compte d'avances du fonds de roulement des services administratifs établi par le crédit 541 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 4 de 1954</i> pour l'achat de tissu d'uniformes et de sacs postaux; montant supplémentaire requis.....  | 605,000 | 605,001    |
| <b>CONSEIL PRIVÉ</b>                             |  |         |            |
| <b>A—CONSEIL PRIVÉ</b>                           |  |         |            |
| <b>PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ</b>      |  |         |            |
| 1b   | Conseil privé—Dépenses du programme et contributions.....  |         | 2,000,200  |
| <b>C—DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</b>         |  |         |            |
| 10b  | Directeur général des élections—Dépenses du programme.....   |         | 1,145,250  |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote | Service  | Amount  | Total     |
|----------------|--|---------|-----------|
|                |  | \$      | \$        |
|                | PRIVY COUNCIL (Concluded)  |         |           |
|                | F—PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD   |         |           |
| 25b            | Public Service Staff Relations Board—Program expenditures .....  |         | 153,000   |
|                | PUBLIC WORKS   |         |           |
|                | MARINE PROGRAM   |         |           |
| 25b            | Marine—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property .....   | 245,000 |           |
|                | TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM   |         |           |
| 35b            | Transportation and Other Engineering—Operating expenditures .....  | 900,000 | 1,145,000 |
|                | REGIONAL ECONOMIC EXPANSION  |         |           |
|                | B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION  |         |           |
| 40b            | <p>Payment to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>—To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i>,</p> <p>(a) to authorize the Cape Breton Development Corporation, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Regional Economic Expansion and the Minister of Finance, to guarantee repayment by Sydney Steel Corporation of moneys borrowed by it for the purpose of its plant rehabilitation program up to an aggregate principal amount of \$70,000,000 and the payment of interest thereon, and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to Section 22 of the <i>Financial Administration Act</i>, and</p> <p>(b) to provide that after any guarantee has been given pursuant to paragraph (a) hereof, no guarantee may be given at any time by the Cape Breton Development Corporation pursuant to the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> except to the extent to which the aggregate amount outstanding at that time of any guarantee given pursuant to the Act and any guarantee given pursuant to paragraph (a) hereof is less than \$100,000,000 .....</p> |         | 1         |
|                | SCIENCE AND TECHNOLOGY   |         |           |
|                | A—MINISTRY OF STATE  |         |           |
| 1b             | Science and Technology—Program expenditures and the grant listed in the Estimates .....  |         | 564,800   |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service  | Montant | Total     |
|--------------|--|---------|-----------|
|              |  | \$      | \$        |
|              | CONSEIL PRIVÉ (fin)  |         |           |
|              | F—COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL<br>DANS LA FONCTION PUBLIQUE   |         |           |
| 25b          | Commission des relations de travail dans la fonction publique—Dépenses du programme.....   |         | 153,000   |
|              | TRAVAUX PUBLICS  |         |           |
|              | PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES  |         |           |
| 25b          | Travaux maritimes—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale.....   | 245,000 |           |
|              | PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE  |         |           |
| 35b          | Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement.....  | 900,000 | 1,145,000 |
|              | EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE   |         |           |
|              | B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON   |         |           |
| 40b          | <p>Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>—Pour étendre la portée du crédit 40 (Expansion économique régionale) et la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i>,</p> <p>a) pour autoriser la Société de développement du Cap-Breton, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sur avis conforme du ministre de l'Expansion économique régionale et du ministre des Finances, à garantir le remboursement par la Sydney Steel Corporation des sommes d'argent empruntées par elle pour la réalisation de son programme de rénovation d'usine jusqu'à concurrence d'un montant total de principal de \$70,000,000 ainsi que le paiement de l'intérêt y afférent et tout montant dont le paiement est requis aux termes de cette garantie peut être effectué en vertu de l'article 22 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, et</p> <p>b) pour prévoir, une fois qu'une garantie a été donnée conformément à l'alinéa a) ci-dessus, qu'aucune garantie ne puisse à aucun moment être donnée par la Société de développement du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>, sauf dans la mesure où le montant total non remboursé à ce moment de toute garantie donnée en vertu de l'alinéa a) ci-dessus est inférieur à \$100,000,000.....</p> |         | 1         |
|              | SCIENCES ET TECHNOLOGIE  |         |           |
|              | A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT   |         |           |
| 1b           | Sciences et technologie—Dépenses du programme, subvention inscrite au Budget.....  |         | 564,800   |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote                     | Service  | Amount     | Total      |
|------------------------------------|--|------------|------------|
|                                    |  | \$         | \$         |
| SECRETARY OF STATE                 |  |            |            |
| A—DEPARTMENT                       |  |            |            |
| BILINGUALISM DEVELOPMENT PROGRAM   |  |            |            |
| 5b                                 | Bilingualism Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$274,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....  | 1          |            |
| 10b                                | Bilingualism Development—The grants listed in the Estimates.....   | 1          |            |
| ARTS AND CULTURE PROGRAM           |  |            |            |
| 15b                                | Arts and Culture—Program expenditures and the grants listed in the Estimates.....  | 1,000,000  |            |
| Non-Budgetary                      |  |            |            |
| L16b                               | To authorize advances to the Canadian Broadcasting Corporation in respect of the capital costs of broadcasting undertakings to provide educational television facilities to provincial authorities in accordance with directions by the Governor in Council to the Corporation pursuant to subsection 39(2) of the <i>Broadcasting Act</i> .....   | 1,112,200  |            |
| CITIZENSHIP PROGRAM                |  |            |            |
| 30b                                | Citizenship—Operating expenditures.....  | 558,000    |            |
| 35b                                | Citizenship—The grants listed in the Estimates.....  | 2,202,000  |            |
|                                    |  |            | 4,872,202  |
| F—NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION |  |            |            |
| 65b                                | Payments to the National Arts Centre Corporation.....  |            | 297,050    |
| G—NATIONAL FILM BOARD              |  |            |            |
| 70b                                | National Film Board—Program expenditures—To extend the purposes of Secretary of State Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement in the amount of \$61,000 for the accumulated operating loss to March 31, 1974, of the Canadian Government Photo Centre Revolving Fund established by Secretary of State Vote L90, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> , and to provide a further amount of..... |            | 61,000     |
| I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA       |  |            |            |
| 85b                                | National Museums of Canada—Operating expenditures.....   | 790,000    |            |
| 90b                                | National Museums of Canada—The grant listed in the Estimates.....  | 1          |            |
|                                    |  |            | 790,001    |
| K—PUBLIC SERVICE COMMISSION        |  |            |            |
| 110b                               | Public Service Commission—Program expenditures including the cost of the Public Service Bilingual Development Program.....   | 16,988,200 |            |
| Non-Budgetary                      |  |            |            |
| L112b                              | To increase from \$700,000 to \$2,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Public Service Commission Staff Development and Training Revolving Fund established by Secretary of State Vote L120, <i>Appropriation Act No. 3, 1971</i> ; additional amount required.....   | 1,300,000  |            |
|                                    |  |            | 18,288,200 |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit                              | Service   | Montant    | Total      |
|---|---|------------|------------|
|   |   | \$         | \$         |
| SECRETARIAT D'ÉTAT                        |   |            |            |
| A—MINISTÈRE                               |   |            |            |
| PROGRAMME D'EXPANSION DU BILINGUISME      |   |            |            |
| 5b  | Expansion du bilinguisme—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$274,999 au crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....  | 1          |            |
| 10b                                       | Expansion du bilinguisme—Subventions inscrites au Budget.....   | 1          |            |
| PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE       |   |            |            |
| 15b                                       | Arts et Culture—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget.....   | 1,000,000  |            |
| Non-budgétaire                            |   |            |            |
| L16b                                      | Arts et Culture—Pour autoriser des avances à la Société Radio-Canada relativement aux dépenses en capital afférentes à des entreprises de radiodiffusion pour offrir des installations de télévision éducative aux autorités provinciales conformément aux directives données à la Société par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 39(2) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> .....  | 1,112,200  |            |
| PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ               |   |            |            |
| 30b                                       | Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....   | 558,000    |            |
| 35b                                       | Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget.....  | 2,202,000  |            |
|   |   |            | 4,872,202  |
| F—CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS |   |            |            |
| 65b                                       | Paiements à la Corporation du Centre national des arts.....   |            | 297,050    |
| G—OFFICE NATIONAL DU FILM                 |   |            |            |
| 70b                                       | Office national du film—Dépenses du programme—Pour étendre la portée du crédit 70 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> afin d'y inclure un remboursement de \$61,000 représentant le déficit de fonctionnement, accumulé jusqu'au 31 mars 1974, du fonds renouvelable du Centre de la photo du gouvernement canadien, établi par le crédit L90 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1971 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de..... |            | 61,000     |
| I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA              |   |            |            |
| 85b                                       | Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement.....  | 790,000    |            |
| 90b                                       | Musées nationaux du Canada—Subvention inscrite au Budget.....   | 1          | 790,001    |
| K—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE      |   |            |            |
| 110b                                      | Commission de la fonction publique—Dépenses du programme, y compris le coût du programme d'expansion du bilinguisme dans la fonction publique.....  | 16,988,200 |            |
| Non-budgétaire                            |   |            |            |
| L112b                                     | Pour porter de \$700,000 à \$2,000,000 le montant imputable en tout temps au Bureau du perfectionnement et de la formation du personnel (Fonds renouvelable) établi en vertu du crédit L120 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> ; montant supplémentaire requis.....  | 1,300,000  | 18,288,200 |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote                            | Service   | Amount    | Total     |
|--|---|-----------|-----------|
|  |   | \$        | \$        |
| <b>SOLICITOR GENERAL</b>               |   |           |           |
| <b>A—DEPARTMENT</b>                    |   |           |           |
| <b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>          |   |           |           |
| 1b                                     | Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$411,541 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote .....   |           | 1         |
| <b>B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM</b> |   |           |           |
| 5b                                     | Correctional Services—Penitentiary Service—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates .....  | 1         |           |
| 15b                                    | Correctional Services—National Parole Board—Operating expenditures .....  | 465,205   |           |
|  |   |           | 465,206   |
| <b>C—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</b> |   |           |           |
| <b>LAW ENFORCEMENT PROGRAM</b>         |   |           |           |
| 20b                                    | Law Enforcement—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$1,103,699 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote ..... | 1         |           |
| 25b                                    | Law enforcement—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,247,999 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote .....                                      | 1         |           |
|  |   |           | 2         |
| <b>SUPPLY AND SERVICES</b>             |   |           |           |
| <b>A—DEPARTMENT</b>                    |   |           |           |
| <b>ADMINISTRATION PROGRAM</b>          |   |           |           |
| 1b                                     | Administration—Program expenditures .....   | 75,000    |           |
| <b>SUPPLY PROGRAM</b>                  |   |           |           |
| 3b                                     | Supply—Expenditures on behalf of government departments and agencies, for unsolicited research and development proposals .....  | 3,000,000 |           |
| <b>SERVICES PROGRAM</b>                |   |           |           |
| 10b                                    | Services—Program expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$15,293.49 and to provide a further amount of .....                   | 1,771,294 |           |
|  |   |           | 4,846,294 |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service   | Montant   | Total     |
|--------------|---|-----------|-----------|
|              |   | \$        | \$        |
|              | SOLLICITEUR GÉNÉRAL   |           |           |
|              | A—MINISTÈRE   |           |           |
|              | PROGRAMME D'ADMINISTRATION  |           |           |
| 1b           | Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$411,541 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....  |           | 1         |
|              | B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS   |           |           |
| 5b           | Services correctionnels—Service pénitentiaire—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget .....   | 1         |           |
| 15b          | Services correctionnels—Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement .....   | 465,205   |           |
|              |   |           | 465,206   |
|              | C—GENDARMERIE ROYALE DU CANADA  |           |           |
|              | PROGRAMME D'APPLICATION DE LA LOI   |           |           |
| 20b          | Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,103,699 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> ..... | 1         |           |
| 25b          | Application de la loi—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,247,999 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....   | 1         |           |
|              |   |           | 2         |
|              | APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES  |           |           |
|              | A—MINISTÈRE   |           |           |
|              | PROGRAMME D'ADMINISTRATION  |           |           |
| 1b           | Administration—Dépenses du programme .....  | 75,000    |           |
|              | PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS  |           |           |
| 3b           | Approvisionnement—Dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les projets de recherche et développement non sollicités .....  | 3,000,000 |           |
|              | PROGRAMME DES SERVICES  |           |           |
| 10b          | Services—Dépenses du programme—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$15,293.49 et pour prévoir un montant supplémentaire de .....                       | 1,771,294 |           |
|              |   |           | 4,846,294 |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote | Service   | Amount      | Total       |
|----------------|---|-------------|-------------|
|                |   | \$          | \$          |
|                | TRANSPORT   |             |             |
|                | A—DEPARTMENT  |             |             |
|                | MARINE TRANSPORTATION PROGRAM   |             |             |
| 5b             | Marine Transportation—Operating expenditures . . . . .  | 2,100,000   |             |
|                | Non-Budgetary   |             |             |
| L12b           | Loan to the Maritime Employers Association in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to finance the early retirement of employees . . . .   | 6,000,000   |             |
|                | AIR TRANSPORTATION PROGRAM  |             |             |
| 15b            | Air Transportation—Operating expenditures—To extend the purposes of Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund and to provide a further amount of . . . . .  | 379,700     |             |
| 20b            | Air Transportation—Capital expenditures including contributions towards construction done by local or private authorities . . . . .   | 333,000     |             |
| 25b            | Air Transportation—The grants listed in the Estimates . . . . .   | 11,000,000  |             |
|                | Non-Budgetary   |             |             |
| L30b           | To extend the purposes of Transport Vote L30, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include financing the construction of bridges to improve transportation in respect to the Vancouver International Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads; additional amount required . . . . .   | 6,542,000   |             |
| L31b           | To extend the purpose of the Airports Revolving Fund established by Loans, Investments and Advances Vote L160, <i>Appropriation Act No. 3, 1969</i> :<br>(a) to include the operation and development of the Vancouver International Airport and the financing of the construction of bridges to improve transportation in respect of that Airport including the acquisition of land and the construction of connecting arterial roads; and<br>(b) to authorize the crediting to the said Revolving Fund:<br>(i) of such portion as Treasury Board may approve of the amount that, in the opinion of the Minister of National Revenue, is the net amount received from the Air Transportation Tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> ; and<br>(ii) all loans made by the Minister of Finance for the purposes described in paragraph (a) hereof . . . . . |             | 1           |
|                | SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM  |             |             |
| 40b            | Surface Transportation—Capital expenditures including expenditures on works on other than Federal property . . . . .  | 10,000,000  |             |
| 45b            | Surface Transportation—Contributions . . . . .  | 118,000,000 |             |
|                | TRANSPORTATION DEVELOPMENT AGENCY PROGRAM   |             |             |
| 55b            | Transportation Development Agency—Program expenditures—To authorize the transfer of \$950,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and provide a further amount of . . . . .   | 1,750,000   |             |
|                |   |             | 156,104,701 |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service   | Montant     | Total       |
|--------------|---|-------------|-------------|
|              |   | \$          | \$          |
|              | TRANSPORTS  |             |             |
|              | A—MINISTÈRE   |             |             |
|              | PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU  |             |             |
| 5b           | Transports par eau—Dépenses de fonctionnement.....  | 2,100,000   |             |
|              | Non-budgétaire  |             |             |
| L12b         | Prêt à l'Association des employeurs maritimes, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour financer la retraite prématurée des employés.....   | 6,000,000   |             |
|              | PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS  |             |             |
| 15b          | Transports aériens—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser la dépense d'un montant égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net obtenu, au cours de l'année, de la perception de la taxe de transport aérien payable aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> diminué de la partie de celui-ci qui a été crédité au fonds renouvelable des aéroports et pour prévoir un montant supplémentaire de.....  | 379,700     |             |
| 20b          | Transports aériens—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par les autorités locales ou des entrepreneurs privés.....  | 333,000     |             |
| 25b          | Transports aériens—Subventions inscrites au Budget.....   | 11,000,000  |             |
|              | Non-budgétaire  |             |             |
| L30b         | Pour étendre la portée du crédit L30 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure le financement de la construction de ponts servant à améliorer les transports requis par l'aéroport international de Vancouver, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies d'accès; montant supplémentaire requis....  | 6,542,000   |             |
| L31b         | Pour étendre la portée du Fonds renouvelable des aéroports établi par le crédit L160 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi n° 3 de 1969 portant affectation de crédits</i> afin<br>a) d'inclure le fonctionnement et l'amélioration de l'aéroport international de Vancouver et le financement de la construction de ponts servant à améliorer les transports requis par cet aéroport, y compris l'acquisition de terrains et la construction de voies d'accès; et<br>b) d'autoriser le versement audit fonds:<br>(i) de la partie, approuvée par le Conseil du Trésor, du montant qui, de l'avis du ministre du Revenu national, est le montant net obtenu de la perception de la taxe de transport aérien payable aux termes de la Partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ; et<br>(ii) de tous les prêts consentis par le ministre des Finances aux fins décrites à l'alinéa a) ci-dessus..... | 1           |             |
|              | PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE   |             |             |
| 40b          | Transports de surface—Dépenses en capital, y compris les dépenses pour des ouvrages qui n'ont pas été effectués sur les propriétés de l'État.....   | 10,000,000  |             |
| 45b          | Transports de surface—Contributions.....  | 118,000,000 |             |
|              | PROGRAMME DU CENTRE DE DÉVELOPPEMENT DES TRANSPORTS   |             |             |
| 55b          | Centre de développement des transports—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$950,000 du crédit 1 <sup>er</sup> (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire.....   | 1,750,000   |             |
|              |   |             | 156,104,701 |

## SCHEDULE—Continued

| No. of<br>Vote | Service  | Amount      | Total       |
|----------------|--|-------------|-------------|
|                |  | \$          | \$          |
|                | TRANSPORT (Concluded)  |             |             |
|                | C—CANADIAN NATIONAL RAILWAYS   |             |             |
|                | Non-Budgetary  |             |             |
| L66b           | Canadian National Railways—To authorize the Canadian National Railways to issue and the Minister of Finance to acquire, hold and subsequently dispose thereof 4% preferred stock of the Canadian National Railways in the same manner and for the same purposes as provided for in Sections 6 and 7 of the <i>Canadian National Railways Capital Revision Act, 1952</i> .....  |             | 55,000,000  |
|                | D—CANADIAN TRANSPORT COMMISSION  |             |             |
| 75b            | Canadian Transport Commission—Contributions—To authorize the transfer of \$914,999 from Transport Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....   |             | 1           |
|                | TREASURY BOARD   |             |             |
|                | A—DEPARTMENT   |             |             |
|                | GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS   |             |             |
| 7b             | Government Contingencies—Cost of Living Salary Increase—Subject to the approval of Treasury Board, to supplement other votes for Cost of Living salary increases....   | 171,811,663 |             |
|                | EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO EMPLOYEE BENEFIT PLANS PROGRAM   |             |             |
| 20b            | Employer Contributions to Employee Benefit Plans—To extend the purposes of Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to authorize the Treasury Board to designate those boards, commissions and corporations, whose employees receive a contribution from or on whose behalf a contribution is made by the Government in respect of surgical-medical and other insurance premiums and taxes, that shall from time to time, as required by the President of the Treasury Board pay into the Consolidated Revenue Fund an amount equal to such Government contribution and to repeal Vote 520, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> ..... | 1           | 171,811,664 |
|                | B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA  |             |             |
| 30b            | National Research Council of Canada—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from Treasury Board Vote 35, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....   |             | 1           |
|                | URBAN AFFAIRS  |             |             |
|                | A—MINISTRY OF STATE  |             |             |
| 1b             | Urban Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,536,999 from Urban Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote.....   |             | 1           |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit | Service  | Montant     | Total       |
|--------------|--|-------------|-------------|
|              |  | \$          | \$          |
|              | TRANSPORTS (Fin)   |             |             |
|              | C—CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA   |             |             |
|              | Non-budgétaire   |             |             |
| L66b         | Chemins de fer Nationaux du Canada—Pour autoriser les Chemins de fer Nationaux du Canada à émettre et le ministre des Finances à acquérir, garder et écouler par la suite 4 p. 100 des actions privilégiées des Chemins de fer Nationaux du Canada de la même manière et aux mêmes fins que le prévoient les articles 6 et 7 de la <i>Loi sur la révision du capital des chemins de fer Nationaux du Canada de 1952</i> .....  |             | 55,000,000  |
|              | D—COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS   |             |             |
| 75b          | Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$914,999 du crédit 70 (Transports) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....   |             | 1           |
|              | CONSEIL DU TRÉSOR  |             |             |
|              | A—MINISTÈRE  |             |             |
|              | PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE  |             |             |
| 7b           | Éventualités du gouvernement—Augmentations de salaire en raison du coût de la vie— Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, afin d'ajouter des sommes à d'autres crédits pour les augmentations de salaire en raison du coût de la vie.....   | 171,811,663 |             |
|              | PROGRAMME DES CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES DE PRESTATIONS DES EMPLOYÉS   |             |             |
| 20b          | Contributions de l'employeur aux régimes de prestations des employés—Pour étendre la portée du Crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'autoriser le Conseil du Trésor à désigner les offices, conseils, bureaux, commissions, sociétés et corporations dont les employés reçoivent du gouvernement ou au nom de qui celui-ci verse une contribution au titre des cotisations et des primes d'assurance chirurgicale-médicale ou autre, qui, à la demande du président du Conseil du Trésor, doivent verser de temps à autre au Fonds du revenu consolidé une somme égale à cette contribution du gouvernement, et abroger le crédit 520 de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> ..... | 1           | 171,811,664 |
|              | B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA   |             |             |
| 30b          | Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 35 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....   |             | 1           |
|              | AFFAIRES URBAINES  |             |             |
|              | A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT   |             |             |
| 1b           | Affaires urbaines—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,536,999 du crédit 5 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 2 de 1974 portant affectation de crédits</i> .....  |             | 1           |

SCHEDULE—Continued

| No. of Vote                                | Service  | Amount    | Total     |
|--|--|-----------|-----------|
|  |  | \$        | \$        |
| URBAN AFFAIRS (Concluded)                  |  |           |           |
| B—CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION |  |           |           |
| 10b  | To reimburse Central Mortgage and Housing Corporation for the calendar year 1974:—<br>To extend the purposes of Urban Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , to include reimbursement;<br>(a) for losses incurred in the operation of real estate holdings acquired by the Corporation;<br>(b) for losses incurred by the Corporation when the interest rate to borrowers for loans under the <i>National Housing Act</i> is less than the rate required to provide for full recovery of costs to the Corporation in respect of the loans;<br>(c) for the loss incurred in the operation of <i>Cité du Havre</i> ;<br>(d) for expenditures in respect of the Rural and Native Housing Program for financial assistance and training<br>and to authorize the payment to the Corporation of an administration fee for carrying out the Home Buyer Grant Program. . . . .  |           |           |
| 12b  | Home Buyer Grant payments, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations made by the Governor in Council, of amounts not to exceed \$500, to an individual who<br>(a) at any time acquired a housing unit or share of the capital stock of a co-operative housing corporation, whether jointly with another person or otherwise, if the housing unit, or if the share was acquired for the sole purpose of acquiring the right to inhabit a housing unit owned by the corporation that .<br>(i) became inhabited by the individual as his principal residence at any time in the period commencing on November 1, 1974 and ending on October 31, 1975,<br>(ii) was situated in Canada, and<br>(iii) was never previously used as a dwelling place, and<br>(b) at no time prior to the acquisition described in paragraph (a) owned, or whose spouse owned, whether jointly with another person or otherwise a housing unit in Canada that was used as a principal residence by the individual or the spouse, and<br>to authorize the transfer of \$1,999,999 from Urban Affairs Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1974</i> , for the purposes of this Vote and to provide a further amount of . . . . . | 8,000,000 |           |
|  |  |           | 8,000,001 |
| VETERANS AFFAIRS                           |  |           |           |
| WELFARE SERVICES PROGRAM                   |  |           |           |
| 5b   | Welfare Services—War Veterans Allowance Board—Operating expenditures—To authorize the deletion from the accounts of certain debts due and claims by Her Majesty amounting in the aggregate to \$95,811.52. . . . .   | 1         |           |
| Non-Budgetary                              |  |           |           |
| L22b                                       | Advance in the amount of £20,000 to the Working Capital Fund of the Commonwealth War Graves Commission notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of October 1974, which is . . . . .   | 46,000    |           |

## ANNEXE—Suite

| N° du crédit                                    | Service  | Montant   | Total     |
|---|--|-----------|-----------|
|   |  | \$        | \$        |
| AFFAIRES URBAINES (Fin)                         |  |           |           |
| B—SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT |  |           |           |
| 10b   | Pour rembourser la Société centrale d'hypothèques et de logement pour l'année civile 1974—<br>Pour étendre la portée du crédit 10 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> , afin d'y inclure le remboursement<br>a) des pertes subies dans l'exploitation des biens immobiliers de la Société;<br>b) des pertes subies par la Société lorsque le taux d'intérêt des prêts consentis en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est inférieur au taux requis pour assurer le recouvrement total du coût des prêts pour la Société;<br>c) de la perte subie dans l'exploitation de la Cité du Havre;<br>d) des dépenses d'assistance financière et de formation à l'égard du programme de logement rural et autochtone et pour autoriser le paiement à la Société d'un droit d'administration pour l'exécution du programme de subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois.   | 1         |           |
| 12b   | Subventions aux acquéreurs d'une maison pour la première fois, selon les conditions prescrites par le règlement édicté par le gouverneur en conseil, d'un montant ne dépassant pas \$500, à un particulier qui<br>a) a acquis une unité de logement ou une part du capital-actions d'une société coopérative de logement, que ce soit avec une autre personne ou autrement, si l'unité de logement ou la part du capital-actions a été acquise dans le seul but d'obtenir le droit d'habiter une unité de logement possédée par la société<br>(i) qui est devenue la principale résidence du particulier à tout moment de la période commençant le 1 <sup>er</sup> novembre 1974 et se terminant le 31 octobre 1975<br>(ii) qui était située au Canada, et<br>(iii) qui n'avait jamais servi de lieu de résidence auparavant, et<br>b) à aucun moment avant l'acquisition décrite à l'alinéa a), n'a possédé, lui ou son conjoint, que ce soit avec une autre personne ou autrement, une unité de logement au Canada qui lui servait de résidence principale;<br>pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,999,999 du crédit 10 (Affaires urbaines) de la <i>Loi n° 3 de 1974 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de..... | 8,000,000 | 8,000,001 |
| AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS                |  |           |           |
| PROGRAMME DES SERVICES DE BIEN-ÊTRE             |  |           |           |
| 5b  | Services de bien-être—Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser la radiation des comptes de certaines créances exigibles et de certaines réclamations de Sa Majesté, représentant un total de \$95,811.52.....  | 1         |           |
| Non-budgétaire                                  |  |           |           |
| L22b  | Avance d'un montant de £20,000 au fonds de roulement de la Commission des sépultures de guerre du Commonwealth même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1974 à.....   | 46,000    |           |

SCHEDULE—*Concluded*

| No. of<br>Vote                               | Service  | Amount    | Total       |
|--|--|-----------|-------------|
|  |  | \$        | \$          |
| <b>VETERANS AFFAIRS (Concluded)</b>          |  |           |             |
| <b>TREATMENT SERVICES PROGRAM</b>            |  |           |             |
| 50b  | Treatment Services—Capital expenditures including contributions to Provinces and other authorities towards such costs..... | 1,000,000 |             |
| <b>VETERANS' LAND ADMINISTRATION PROGRAM</b> |  |           |             |
| 55b  | Veterans' Land Administration—Program expenditures.....  | 1,034,000 |             |
|  |  |           | 2,080,001   |
|  |  |           | 947,155,600 |

ANNEXE—*Fin*

| N° du crédit | Service   | Montant   | Total       |
|--------------|---|-----------|-------------|
|              | AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS (Fin)  | \$        | \$          |
|              | PROGRAMME DES SERVICES DE TRAITEMENT  |           |             |
| 50b          | Services de traitement—Dépenses en capital, y compris les contributions aux provinces et à divers organismes à l'égard des frais ainsi engagés..... | 1,000,000 |             |
|              | PROGRAMME DE L'OFFICE DE L'ÉTABLISSEMENT AGRICOLE DES ANCIENS COMBATTANTS   |           |             |
| 55b          | Office de l'établissement agricole des anciens combattants—Dépenses du programme.....   | 1,034,000 | 2,080,001   |
|              |   |           | 947,155,600 |







**C-43**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**C-43**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-43**

**BILL C-43**

An Act to amend the Law Reform Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission de réforme du  
droit

---

First reading, December 11, 1974

---

Première lecture, le 11 décembre 1974

---

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-43

## BILL C-43

### An Act to amend the Law Reform Commission Act

### Loi modifiant la Loi sur la Commission de réforme du droit

c. 23 (1st Supp.) Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

c. 23 (1<sup>er</sup> Supp.)

1. Section 3 of the *Law Reform Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de réforme du droit* est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit:

Commission  
established

"3. A commission is hereby established to be known as the Law Reform Commission of Canada, consisting of a chairman, a vice-chairman and three other members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister."

«3. Est constituée la Commission de réforme du droit du Canada, composée de cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.»

Création de la  
Commission

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment of  
members

"4. (1) The chairman, the vice-chairman and each other member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding seven years."

«4. (1) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat maximal de sept ans.»

Nomination des  
membres

(2) Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualification for  
membership

"(3) The chairman, the vice-chairman and at least one other member of the Commission shall be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act* or barristers or advocates of not less than ten years standing at the bar of any of the provinces, and

«(3) Le président, le vice-président et au moins un autre membre de la Commission sont choisis parmi les personnes recevant un traitement ou une pension régis par la *Loi sur les juges* ou les avocats membres en règle du barreau d'une province pendant au moins dix ans,

Conditions de  
sélection

(a) the chairman or the vice-chairman, and

a) le président ou le vice-président, et  
b) au moins l'un de ces autres membres

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Law Reform Commission Act to increase the full time members of the Commission from four to five.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would eliminate the positions of part-time members of the Law Reform Commission and would increase the number of full-time members by one.

Section 3 at present reads as follows:

"3. A commission is hereby established to be known as the Law Reform Commission of Canada, consisting of a chairman, a vice-chairman, two other full-time members and two part-time members, to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister."

*Clauses 2 to 6:* Consequential.

The relevant portions of sections 4 and 5 and 8 to 10 at present read as follows:

"4. (1) The chairman, the vice-chairman and each other full-time member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding seven years, and each part-time member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding three years.

(3) The chairman, the vice-chairman and at least one other full-time member and one part-time member of the Commission shall be persons in receipt of a salary or annuity under the *Judges Act* or barristers or advocates of not less than ten years standing at the bar of any of the provinces, and

(a) of the chairman and the vice-chairman, one of them, and

(b) of the other members qualified under this subsection, at least one,

shall be a judge of the Superior Court of Quebec or a member of the bar of that Province.

(5) The chairman, the vice-chairman and each other full-time member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act."

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur la Commission de réforme du droit de façon à porter de quatre à cinq le nombre de membres à plein temps de la Commission.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification remplace les membres à temps partiel de la Commission de réforme du droit par un membre à plein temps.

L'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. Il est par les présentes constitué une commission appelée Commission de réforme du droit du Canada, composée d'un président, d'un vice-président, de deux autres membres à plein temps et de deux membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil sur recommandation du Ministre.»

*Articles 2 à 6 du bill:* Modifications résultantes.

Les parties en cause des articles 4, 5, 8, 9 et 10 se lisent actuellement comme suit:

«4. (1) Le président, le vice-président et chacun des autres membres à plein temps de la Commission sont nommés pour un mandat de sept ans au plus, et chaque membre à temps partiel de la Commission est nommé pour un mandat de trois ans au plus.

(3) Le président, le vice-président, au moins un autre membre à plein temps et au moins l'un des membres à temps partiel de la Commission sont choisis parmi les personnes recevant un traitement ou une pension en vertu de la *Loi sur les juges* ou les avocats inscrits au barreau d'une province pendant au moins dix ans, et

a) le président ou le vice-président, ainsi que

b) l'un desdits autres membres au moins doivent être juges de la Cour supérieure du Québec ou avocats inscrits au barreau de cette province.

(5) Le président, le vice-président et tout autre membre à plein temps de la Commission doivent consacrer toute leur activité à l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi.»

(b) at least one of the other members qualified under this subsection shall be appointed from among the judges of the Superior Court of Quebec or members of the bar of that Province."

étant choisi parmi les juges de la cour supérieure du Québec ou les membres du barreau de cette province.»

5

(3) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 4(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Members to devote whole time

"(5) The chairman, the vice-chairman and each other member of the Commission shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act."

«(5) Les membres de la Commission doivent se consacrer sans réserve à l'exercice de leurs fonctions prévues par la présente loi.»

Exercice des fonctions

3. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"5. (1) Except in the case of a person in receipt of a salary under the *Judges Act*, each member of the Commission shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council."

«5. (1) Le gouverneur en conseil fixe le traitement des membres de la Commission dont le traitement n'est pas régi par la *Loi sur les juges.*»

Traitement

Salaries of members

4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"8. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or unless in the case of any other member of the Commission the Governor in Council otherwise directs, the members of the Commission and the persons appointed under subsection 7(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*."

«8. Les membres de la Commission dont le traitement n'est pas régi par la *Loi sur les juges* ou qui n'ont pas fait l'objet d'une décision contraire du gouverneur en conseil, ainsi que les personnes nommées conformément au paragraphe 7(1), sont réputés être des employés de la Fonction publique au sens de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, et de la fonction publique du Canada au sens de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements d'application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique.*»

Pension, etc.

Superannuation, etc.

5. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 9(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(3) Three members of the Commission constitute a quorum of the Commission."

«(3) Trois membres forment le quorum de la Commission.»

Quorum

Quorum

6. Paragraph 10(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 10c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"5. (1) Except in the case of a person in receipt of a salary under the *Judges Act*,

(a) each *full-time* member of the Commission shall be paid such salary as is fixed by the Governor in Council;

(b) each part-time member of the Commission shall be paid such remuneration for attendances at meetings of the Commission, or at meetings of any committee thereof that he is requested by the chairman to attend, as is fixed by by-law of the Commission; and

(c) a part-time member of the Commission may, for any period during which he performs with the approval of the Commission any duties on behalf of the Commission in addition to his ordinary duties as a part-time member, be paid such additional remuneration as may be approved by the Minister upon certification to him by the chairman of the amount thereof determined in accordance with and subject to any direction or authorization by the Commission in that behalf."

"8. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or unless in the case of any other member of the Commission the Governor in Council otherwise directs, the *full-time* members of the Commission and the persons appointed under subsection 7(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*."

"(3) Three *full-time* members and one *part-time* member of the Commission constitute a quorum of the Commission."

"10. The Commission may make by-laws

(c) fixing the remuneration to be paid to part-time members of the Commission for attendances at meetings of the Commission, or meetings of any committees thereof that they are requested by the chairman to attend, and the travelling and living expenses to be paid to members;"

«5. (1) A l'exception des personnes percevant un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*,

a) tout membre à plein temps de la Commission perçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil;

b) tout membre à temps partiel de la Commission perçoit la rémunération que la Commission fixe par règlement administratif, pour sa présence aux réunions de la Commission ou à celles de tout comité de la Commission, auxquelles le président lui demande d'assister; et

c) un membre à temps partiel de la Commission peut, pour toute période où il remplit, pour le compte et avec l'approbation de la Commission, des fonctions qui s'ajoutent à ses fonctions ordinaires de membre à temps partiel, percevoir la rémunération supplémentaire que le Ministre peut approuver, sur attestation du président indiquant quel en est le montant fixé conformément à toute directive ou autorisation de la Commission à cet égard.»

«8. Sauf dans le cas d'un membre de la Commission recevant un traitement en vertu de la *Loi sur les juges*, ou à moins que le gouverneur en conseil n'en décide autrement dans le cas de tout autre membre de la Commission, les membres à plein temps de la Commission et les personnes nommées en vertu du paragraphe 7(1), sont censés être à l'emploi de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et être employés dans la fonction publique du Canada, aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et de tout règlement établi en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.»

«(3) Trois membres à plein temps et un membre à temps partiel de la Commission forment le quorum de la Commission.»

«10. La Commission peut établir des règlements administratifs

c) fixant la rémunération à payer aux membres à temps partiel de la Commission pour leur présence, à la demande du président, aux réunions de la Commission ou à celles de ses comités ainsi que les frais de déplacement et de subsistance à payer aux membres;»

“(c) fixing the travelling and living expenses to be paid to members of the Commission;”

«(c) fixant les frais de déplacement et de séjour à payer à ses membres;»

Part-time members may continue to act

7. A person who is a part-time member of the Law Reform Commission upon the coming into force of this Act may continue to act in that capacity, except for the purpose of constituting a quorum of the Commission, as though this Act had not come into force.

7. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres à temps partiel de la Commission de réforme du droit peuvent continuer à exercer leurs fonctions, sans toutefois intervenir dans la formation du quorum.

Maintien en fonctions des membres à temps partiel

10

Clause 7: This provision would preserve the appointment of the present part-time member of the Commission.

Article 7 du bill: Cette disposition maintient en poste l'actuel membre à temps partiel de la Commission.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

1. To amend the Statute and Order of Appointment of the Board of Inquiry and the Parliament of Canada Act, 1974

1. Pour amender la Loi sur le Statut de la Commission d'enquête et de la Chambre des Communes, 1974

First Reading, December 14, 1974

Deuxième lecture, le 14 décembre 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA



**C-44**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-44**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secre-  
taries Act

---

First reading, December 16, 1974

---

**THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL**

**C-44**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-44**

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur  
les secrétaires parlementaires

---

Première lecture, le 16 décembre 1974

---

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-44

## BILL C-44

An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secretaries Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur les secrétaires parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 8-8;  
cc. 14 and 26  
(2nd Supp.)

### SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

### LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES COMMUNES

S.R., c. 8-8;  
cc. 14, 26  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. Section 33 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Salaries of  
Speakers and  
Deputy Speakers

“33. (1) The following salaries shall be paid, respectively:

(a) to the Speaker of the Senate, the sum of fifteen thousand dollars per annum;

(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of twenty thousand dollars per annum;

(c) to the Deputy Speaker of the Senate, the sum of five thousand dollars per annum; and

(d) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of ten thousand dollars per annum. 20

«33. (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au président du Sénat, la somme de quinze mille dollars par année; 10

b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de vingt mille dollars par année;

c) le vice-président du Sénat, la somme de cinq mille dollars par année; et 15

d) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de dix mille dollars par année.»

Traitements du président, du vice-président, de l'Orateur et de l'Orateur suppléant

Deputy Chairman of Committees and Assistant Deputy Chairman of Committees

(2) The following salaries shall be paid, respectively:

(a) to the Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of six thousand dollars per annum; 25 and

(b) to the Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of six thousand dollars per annum.” 30

(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

a) au vice-président des comités de la Chambre des communes, la somme de six mille dollars par année; et

b) au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes, la somme de six mille dollars par année.» 20

Vice-président et vice-président adjoint des comités

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure

(1) to amend the Senate and House of Commons Act

(a) to increase the salary of the Speaker of the Senate from \$9,000 to \$15,000 per annum;

(b) to increase the salary of the Speaker of the House of Commons from \$9,000 to \$20,000 per annum;

(c) to provide for a salary of \$5,000 per annum to the Deputy Speaker of the Senate;

(d) to increase the salary of the Deputy Speaker of the House of Commons from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(e) to provide for a salary of \$6,000 per annum to the Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons;

(f) to increase the sessional allowance paid to every Member of the Senate and of the House of Commons from \$18,000 to \$27,000 per annum;

(g) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the House of Commons from \$15,000 to \$25,000 per annum;

(h) to increase the allowance paid to a Member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the Leader of the Opposition, who is the leader of a party that has recognized membership of twelve or more persons in the House, from \$4,000 to \$8,000 per annum;

(i) to increase the allowance paid to the Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons from \$4,000 to \$6,000 per annum;

(j) to provide for an additional allowance to the Opposition House Leader in the House of Commons in the amount of \$6,000 per annum;

(k) to increase the allowance paid to the Leader of the Government in the Senate from \$10,000 to \$16,000 per annum provided that such allowance shall not be paid if the person occupying that position is in receipt of a salary under the Salaries Act;

(l) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the Senate from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(m) to provide for an additional allowance of \$5,000 per annum to the Deputy Leader of the Government in the Senate and for an additional allowance of \$4,000 per annum to the Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(n) to increase the expense allowance paid to Members of the Senate from \$3,000 to \$6,000 per annum;

(o) to increase the expense allowance paid to Members of the House of Commons

(i) if the Member represents an electoral district in Schedule III to the Canada Elections Act other than the electoral district in the Northwest Territories, from \$8,850 to \$13,275 per annum;

(ii) if the Member represents the electoral district in the Northwest Territories, from \$9,650 to \$14,475 per annum, and

(iii) if the Member represents an electoral district not referred to in subparagraph (i) or (ii), from \$8,000 to \$12,000 per annum;

(2) to amend the Salaries Act to increase the salary paid to the Prime Minister from \$25,000 to \$45,000 per annum; to increase the salaries paid to the Ministers listed in section 4 of the Act, from \$15,000 to \$25,000 per annum, and to increase the salary paid to each Minister of State being a member of the Queen's Privy Council for Canada who presides over a Ministry of State from \$15,000 to \$25,000 per annum;

(3) to amend the Parliamentary Secretaries Act to increase the salary paid to a parliamentary secretary from \$4,000 to \$6,000 per annum

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure

1. modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes de façon à

a) porter de \$9,000 à \$15,000 par année le traitement du président du Sénat,

b) porter de \$9,000 à \$20,000 par année le traitement de l'Orateur de la Chambre des communes,

c) prévoir le paiement d'un traitement de \$5,000 par année au président suppléant du Sénat,

d) porter de \$6,000 à \$10,000 par année le traitement de l'Orateur suppléant de la Chambre des communes,

e) prévoir le paiement d'un traitement de \$6,000 par année au vice-président et au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes,

f) porter de \$18,000 à \$27,000 par année l'indemnité de session de tout membre du Sénat et de la Chambre des communes,

g) porter de \$15,000 à \$25,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

h) porter de \$4,000 à \$8,000 par année l'indemnité versée à un membre de la Chambre des communes, autre que le Premier ministre ou le chef de l'Opposition, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre comprend au moins douze personnes,

i) porter de \$4,000 à \$6,000 par année l'indemnité versé au whip en chef du gouvernement et au whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

j) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$6,000 par année au leader de l'Opposition à la Chambre des communes,

k) porter de \$10,000 à \$16,000 par année l'indemnité versée au leader du gouvernement au Sénat, mais si la personne qui occupe ce poste reçoit un traitement prévu par la Loi sur les traitements, l'indemnité n'est pas payée,

l) porter de \$6,000 à \$10,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition au Sénat,

m) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$5,000 par année au leader suppléant du gouvernement au Sénat et d'une indemnité supplémentaire de \$4,000 par année au chef suppléant de l'Opposition au Sénat,

n) porter de \$3,000 à \$6,000 par année l'indemnité de dépenses versée aux membres du Sénat,

o) porter l'indemnité de dépenses versée aux membres de la Chambre des communes

(i) de \$8,850 à \$13,275 par année, si le membre représente une circonscription électorale figurant à l'annexe III de la Loi électorale du Canada autre que la circonscription électorale des Territoires du Nord-Ouest,

(ii) de \$9,650 à \$14,475 par année, si le membre représente la circonscription électorale des Territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de \$8,000 à \$12,000 par année, si le membre représente une circonscription électorale qui n'est pas mentionnée au sous-alinéa (i) ou (ii),

2. modifiant la Loi sur les traitements de façon à porter de \$25,000 à \$45,000 par année le traitement du Premier ministre, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année les traitements des ministres mentionnés à l'article 4 de la Loi, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année le traitement de chaque ministre d'État membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d'un département d'État,

c. 26 (2nd  
Supp.),  
s. 1

2. (1) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 26  
(2<sup>e</sup> Supp.), art. 1

Sessional allow-  
ance

“34. (1) For the sessions of the Thirtieth Parliament there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-seven thousand dollars per annum.”

«34. (1) Pour les sessions de la trentième Législature, il est versé à tout membre du Sénat ou de la Chambre des communes une indemnité de session de vingt-sept mille dollars par année.»

Indemnité de session

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Adjustment of  
sessional allow-  
ance

“(3) For the sessions of the Thirty-first Parliament and of each Parliament thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

«(3) A partir de la trente et unième Législature, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant

Rajustement de l'indemnité de session

(a) the sessional allowance payable to each such member for the sessions of the Parliament immediately preceding the first session of the Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined

a) l'indemnité de session payable à chacun d'eux pour les sessions de la législature qui précède la première session de la législature pour laquelle l'indemnité de session doit être calculée

(b) the ratio that the Industrial Composite for the first adjustment year bears to the Industrial Composite for the second adjustment year.

par  
b) le rapport entre les indices composites des activités économiques des première et seconde années de rajustement.

Meaning of  
certain expres-  
sions

(4) For the purposes of subsection (3), (a) in relation to the sessions of any Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(4) Aux fins du paragraphe (3), a) pour le calcul de l'indemnité de session qui sera versée lors d'une législature,

(i) the “first adjustment year” is the last twelve month period preceding the first day of the 1st Session of that Parliament for which the Industrial Composite is available on that day, and

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la date d'ouverture de la première session de cette législature et pour laquelle on connaît à cette date l'indice composite des activités économiques, et

(ii) the “second adjustment year” is the twelve month period commencing with the month in which the first day of the 1st Session of the Parliament preceding the Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined occurs or, if that twelve month period is the same as or in part included in the first adjustment year, the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui commence du mois de la date d'ouverture de la première session de la législature et qui précède la législature pour laquelle l'indemnité de session doit être calculée ou, si cette période de douze mois correspond à la première année de rajustement ou y est incluse en partie, la période de

and, except in the case of the expense allowance referred to in paragraph (o), to provide in the manner prescribed for an adjustment to continue for the duration of a Parliament, of the salaries and allowances described herein to commence at the beginning of the first session of each Parliament next after the 30th Parliament; and

(4) to provide that the measure shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1: Section 33 of the Senate and House of Commons Act at present reads as follows:*

"33. The following salaries shall be paid, respectively:

- (a) to the Speaker of the Senate, the sum of nine thousand dollars per annum;
- (b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of nine thousand dollars per annum; and
- (c) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of six thousand dollars per annum."

*Clause 2: (1) The sessional allowance at present provided by subsection 34(1) is \$18,000.*

(2) This amendment would provide for an adjustment, at the commencement of each Parliament after the current Parliament, of the sessional allowance and certain other salaries and allowances of members of the Senate and House of Commons. The adjustment would be based on the Industrial Composite prepared by Statistics Canada.

3. modifiant la Loi sur les secrétaires parlementaires de façon à porter de \$4,000 à \$6,000 par année le traitement d'un secrétaire parlementaire et, sauf dans le cas de l'indemnité de dépenses mentionnée à l'alinéa o), prévoyant de la manière prescrite qu'un rajustement des traitements et indemnités indiqués plus haut reste en vigueur pendant toute la durée d'une législature à partir du début de la première session de chaque législature suivant la 30<sup>e</sup> législature, et

4. prévoyant que la mesure est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 33 de la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes:*

«33. Les traitements suivants sont payables, respectivement:

- a) au président du Sénat, la somme de neuf mille dollars par année;
- b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de neuf mille dollars par année; et
- c) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de six mille dollars par année.»

*Article 2 du bill: (1) L'indemnité de session actuelle prévue au paragraphe 34(1) s'élève à \$18,000.*

(2) Cette modification permettrait, au début de chaque législature qui suit celle qui est en cours, de procéder au rajustement annuel des indemnités de session et des traitements et autres indemnités des sénateurs et députés. Le rajustement serait fait d'après l'indice composite des activités économiques calculé par Statistique Canada.

b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Adjustment of certain other allowances and salaries

(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the duration of the Thirty-first Parliament and of each Parliament thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances."

3. Sections 41 and 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Allowance to Leader of Opposition

"41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty-five thousand dollars.

Allowance to other leaders

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an allowance at the rate of eight thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Chief Government Whip and Chief Opposition Whip

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an allowance at the rate of six thousand dollars per annum each in addition to the sessional allowances payable to such members.

douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent en application des articles 33, 41 et 42 de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi 15 sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* sont assimilés aux indemnités de session et sont rajustés, à partir de la trente et unième Législature, selon les modalités prévues au paragraphe (3).»

3. Les articles 41 et 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de vingt-cinq mille dollars.

Indemnité du chef de l'Opposition

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle du huit mille dollars.

Indemnité à d'autres chefs

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de six mille dollars.

Whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition

**Clause 3:** The allowance at present provided by subsection 41(1) is \$15,000, the allowance at present provided by subsection 41(2) is \$4,000 and the allowances at present provided by subsection 41(3) are \$4,000. The allowances at present provided by section 42 are \$10,000 and \$6,000, respectively.

**Article 3 du bill:** Le montant de l'indemnité visée au paragraphe 41(1) s'élève actuellement à \$15,000 et celui des indemnités visées aux paragraphes 41(2) et (3) s'élève actuellement à \$4,000. Les indemnités actuelles prévues à l'article 42 sont respectivement de \$10,000 et de \$6,000.

Opposition  
House Leader

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an allowance at the rate of six thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member. 5

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de six mille dollars. 5

Leader de l'Opposition à la Chambre des communes

Leader of the Government and the Leader of the Opposition in the Senate

42. (1) To the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of sixteen thousand dollars, and to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of ten thousand dollars; but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid. 10 15 20

42. (1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement au Sénat et de chef de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de seize mille dollars et de dix mille dollars; cependant, si le leader du gouvernement reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, l'indemnité annuelle ne lui est pas versée. 10 15

Leader du gouvernement et le chef de l'Opposition au Sénat

Deputy Leaders in the Senate

(2) There shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an allowance at the rate of five thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member, and there shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an allowance at the rate of four thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member." 25 30 35

(2) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader adjoint du gouvernement au Sénat et de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de cinq mille et de quatre mille dollars.» 20

Adjoints du leader du gouvernement et du chef de l'Opposition au Sénat

4. (1) Subsection 43(2) of the said Act is repealed.

4. (1) Le paragraphe 43(2) de ladite loi est abrogé. 25

c. 26 (2nd  
Supp.), ss. 2(2)

(2) Paragraphs 43(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 40

(2) Les alinéas 43(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 26 (2<sup>e</sup> Supp.), par. 2(2)

"(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of six thousand dollars per annum; and

«a) dans le cas d'un membre du Sénat, de six mille dollars par année; et

(b) in the case of a member of the House of Commons, 45

b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes, 30

(i) at the rate of thirteen thousand, two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elec-* 50

(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii), 35

**Clause 4:** Subsections 43(2) and (3) of the Act at present read as follows:

"(2) In addition to the expenses provided for in subsection (1), there shall be paid annually

(a) to each Minister of the Crown and to the member holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, a motor vehicle allowance of two thousand dollars; and

(b) to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, a motor vehicle allowance of one thousand dollars each.

(3) In addition to the expenses provided for in subsection (1), there shall be paid to each member of the Senate and House of Commons an allowance for expenses incidental to the discharge of his duties as a member

(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of four thousand dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of eight thousand, eight hundred and fifty dollars per annum if the member represents an electoral district listed in

**Article 4 du bill:** Voici le texte actuel des paragraphes 43(2) et (3) de la loi:

«(2) Outre les frais prévus au paragraphe (1), il doit être payé annuellement

a) à chaque ministre de la Couronne et au député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, une indemnité d'automobile de deux mille dollars; et

b) au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes, une indemnité d'automobile de mille dollars, chacun.

(3) Outre les frais prévus au paragraphe (1), il doit être payé à chaque membre du Sénat ou de la Chambre des communes une indemnité relative aux dépenses qu'entraîne l'exercice de ses fonctions en cette qualité,

a) dans le cas d'un membre du Sénat, de quatre mille dollars par année; et

b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,

(i) de huit mille huit cent cinquante dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de

tions Act, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of fourteen thousand, four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of twelve thousand dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii).”

(ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de douze mille dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

R.S., c. 8-2;  
c. 14 (2nd Supp.)

SALARIES ACT

5. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are repealed and the following substituted therefor:

Salaries of ministers

“4. The salaries of the ministers, members of the Queen’s Privy Council for Canada, are as follows:

|   | Per Annum      |
|---|----------------|
| The Member of the Queen’s Privy Council holding the recognized position of First Minister ..... | 20<br>\$45,000 |
| The Minister of Justice and Attorney General .....  | 25,000 25      |
| The Minister of National Defence .....  | 25,000         |
| The Minister of National Revenue .....  | 25,000         |
| The Minister of Finance ....  | 25,000 30      |
| The Minister of Transport ..  | 25,000         |
| The Minister of Public Works .....  | 25,000         |
| The President of the Queen’s Privy Council for Canada ...                                       | 25,000 35      |
| The Minister of Agriculture .   | 25,000         |
| The Secretary of State of Canada .....  | 25,000         |
| The Minister of Labour ....   | 25,000         |
| The Secretary of State for External Affairs .....   | 40<br>25,000   |

LOI SUR LES TRAITEMENTS

5. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. 8-2;  
c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

Traitements des ministres

«4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

|  | Par année   |
|--|-------------|
| Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre ..... | \$45,000 20 |
| Le ministre de la Justice et procureur général .....   | 25,000      |
| Le ministre de la Défense nationale .....  | 25,000      |
| Le ministre du Revenu national .....   | 25,000 25   |
| Le ministre des Finances ...   | 25,000 30   |
| Le ministre des Transports ..  | 25,000      |
| Le ministre des Travaux publics .....  | 25,000 30   |
| Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada ..                                      | 25,000 35   |
| Le ministre de l’Agriculture .   | 25,000      |
| Le secrétaire d’État du Canada .....   | 25,000 35   |
| Le ministre du Travail ....  | 25,000      |
| Le secrétaire d’État aux Affaires extérieures .....  | 25,000      |

Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of *nine thousand, six hundred and fifty* dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of *eight thousand* dollars per annum if the member represents an electoral district that is referred to in subparagraph (i) or (ii)."

la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),

(ii) de *neuf mille six cent cinquante* dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de *huit mille* dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii)."

*Clause 5:* This amendment would adjust the salary of the Prime Minister from \$25,000 to \$45,000, the salaries of Ministers with portfolios from \$15,000 to \$25,000 and the salaries of Ministers of State who preside over Ministries of State from \$15,000 to \$25,000.

*Article 5 du bill:* Cette modification ferait passer le traitement du Premier ministre de \$25,000 à \$45,000, celui des ministres détenant un portefeuille de \$15,000 à \$25,000 et celui des ministres d'État qui sont à la tête d'un département d'État de \$15,000 à \$25,000.

|   |               |
|---|---------------|
| The Minister of National Health and Welfare .....             | <u>25,000</u> |
| The Minister of Veterans Affairs .....                        | <u>25,000</u> |
| The Associate Minister of National Defence .....              | <u>25,000</u> |
| The Solicitor General of Canada .....                         | <u>25,000</u> |
| The Minister of Consumer and Corporate Affairs .....          | <u>25,000</u> |
| The Minister of Manpower and Immigration .....                | <u>25,000</u> |
| The Minister of Indian Affairs and Northern Development ..... | <u>25,000</u> |
| The Minister of Energy, Mines and Resources .....             | <u>25,000</u> |
| The President of the Treasury Board .....                     | <u>25,000</u> |
| The Minister of the Environment .....                         | <u>25,000</u> |
| The Minister of Communications .....                          | <u>25,000</u> |
| The Minister of Industry, Trade and Commerce .....            | <u>25,000</u> |
| The Minister of Regional Economic Expansion .....             | <u>25,000</u> |
| The Minister of Supply and Services .....                     | <u>25,000</u> |
| The Leader of the Government in the Senate .....              | <u>25,000</u> |
| The Postmaster General .....                                  | <u>25,000</u> |

|  |               |
|--|---------------|
| Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ..... | <u>25,000</u> |
| Le ministre des Affaires des anciens combattants .....         | <u>25,000</u> |
| Le ministre associé de la Défense nationale .....              | <u>25,000</u> |
| Le solliciteur général du Canada .....                         | <u>25,000</u> |
| Le ministre de la Consommation et des Corporations .....       | <u>25,000</u> |
| Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration .....       | <u>25,000</u> |
| Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien .....   | <u>25,000</u> |
| Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources .....    | <u>25,000</u> |
| Le président du conseil du Trésor .....                        | <u>25,000</u> |
| Le ministre de l'Environnement .....                           | <u>25,000</u> |
| Le ministre des Communications .....                           | <u>25,000</u> |
| Le ministre de l'Industrie et du Commerce .....                | <u>25,000</u> |
| Le ministre de l'Expansion économique régionale .....          | <u>25,000</u> |
| Le ministre des Approvisionnements et Services .....           | <u>25,000</u> |
| Le leader du gouvernement au Sénat .....                       | <u>25,000</u> |
| Le ministre des Postes .....                                   | <u>25,000</u> |

Idem

5. The salary of each Minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a Ministry of State is \$25,000 per annum."

5. (1) Le traitement de chaque ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État est de \$25,000 par an.»

Idem

R.S., c. P-1; c. 14 (2nd Supp.)

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

6. Subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

"4. (1) A Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of six thousand dollars per annum."

Salary

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

6. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«4. (1) Tout secrétaire parlementaire reçoit un traitement au taux de six mille dollars par année.»

S.R., c. P-1; c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

Traitement

*Clause 6:* This amendment would adjust the salaries of Parliamentary Secretaries from \$4,000 to \$6,000.

*Article 6 du bill:* Cette modification porterait le traitement des secrétaires parlementaires de \$4,000 à \$6,000.

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. This Act shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

Entrée en vigueur

Printed and Published by the Queen's Printer,  
Ottawa, Canada, 1971.

Printed and Published by the Queen's Printer,  
Ottawa, Canada, 1971.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT AND TO  
AMEND THE CUSTOMS REGULATIONS AND TO  
AMEND THE CUSTOMS TARIFF

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT AND TO  
AMEND THE CUSTOMS REGULATIONS AND TO  
AMEND THE CUSTOMS TARIFF

AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT AND TO  
AMEND THE CUSTOMS REGULATIONS AND TO  
AMEND THE CUSTOMS TARIFF

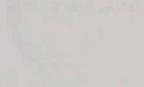
AN ACT TO AMEND THE CUSTOMS ACT AND TO  
AMEND THE CUSTOMS REGULATIONS AND TO  
AMEND THE CUSTOMS TARIFF

THE PARLIAMENT OF THE UNITED KINGDOM

IN PARLIAMENT ASSEMBLED

ENACTED that the Queen's Majesty do give  
leave that the Bill intituled "An Act to  
amend the Customs Act and to amend the  
Customs Regulations and to amend the  
Customs Tariff" do pass with amendments  
thereunto made in the House of Commons  
in the House of Lords and in Joint  
Committee of the House of Commons and  
the House of Lords and that the Queen's  
Majesty do give assent thereto.

AND WHEREAS the said Bill has been  
passed by the House of Commons and  
the House of Lords and the Queen's  
Majesty has given assent thereto





**C-44**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-44**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secre-  
taries Act

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED APRIL 18TH,  
1975 BY THE STANDING COMMITTEE ON MISCELLANE-  
OUS ESTIMATES

---

**THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL**

**C-44**

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-44**

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur  
les secrétaires parlementaires

---

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT RAP-  
PORT, LE 18 AVRIL 1975, LE COMITÉ PERMANENT DES  
PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES EN GÉNÉRAL

---

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-44**

**BILL C-44**

An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secretaries Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur les secrétaires parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. S-8;  
cc. 14 and 26  
(2nd Supp.)

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES  
COMMUNES

S.R., c. S-8;  
cc. 14, 26  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. Section 33 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Salaries of  
Speakers and  
Deputy Speakers

"33. (1) The following salaries shall be paid, respectively:  
(a) to the Speaker of the Senate, the sum of twelve thousand dollars per 10 annum;  
(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of sixteen thousand dollars per annum; and  
(c) to the Deputy Speaker of the House 15 of Commons, the sum of eight thousand dollars per annum.

Deputy Chair-  
man of Commit-  
tees and Assist-  
ant Deputy  
Chairman of  
Committees

(2) The following salaries shall be paid, respectively:  
(a) to the Deputy Chairman of Com- 20 mittees of the House of Commons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum; and  
(b) to the Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Com- 25 mons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum."

«33. (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:  
a) au président du Sénat, la somme de douze mille dollars par année; 10  
b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de seize mille dollars par année; et  
c) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de huit mille 15 dollars par année.»

Traitements du  
président, du  
vice-président,  
de l'Orateur et  
de l'Orateur  
suppléant

(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:  
a) au vice-président des comités de la Chambre des communes, la somme de cinq mille trois cents dollars par année; et  
b) au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes, la somme de cinq mille trois cents dollars 25 par année.»

Vice-président  
et vice-président  
adjoint des  
comités

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure

(1) to amend the Senate and House of Commons Act

(a) to increase the salary of the Speaker of the Senate from \$9,000 to \$15,000 per annum;

(b) to increase the salary of the Speaker of the House of Commons from \$9,000 to \$20,000 per annum;

(c) to provide for a salary of \$5,000 per annum to the Deputy Speaker of the Senate;

(d) to increase the salary of the Deputy Speaker of the House of Commons from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(e) to provide for a salary of \$6,000 per annum to the Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons;

(f) to increase the sessional allowance paid to every Member of the Senate and of the House of Commons from \$18,000 to \$27,000 per annum;

(g) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the House of Commons from \$15,000 to \$25,000 per annum;

(h) to increase the allowance paid to a Member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the Leader of the Opposition, who is the leader of a party that has recognized membership of twelve or more persons in the House, from \$4,000 to \$8,000 per annum;

(i) to increase the allowance paid to the Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons from \$4,000 to \$6,000 per annum;

(j) to provide for an additional allowance to the Opposition House Leader in the House of Commons in the amount of \$6,000 per annum;

(k) to increase the allowance paid to the Leader of the Government in the Senate from \$10,000 to \$16,000 per annum provided that such allowance shall not be paid if the person occupying that position is in receipt of a salary under the Salaries Act;

(l) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the Senate from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(m) to provide for an additional allowance of \$5,000 per annum to the Deputy Leader of the Government in the Senate and for an additional allowance of \$4,000 per annum to the Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(n) to increase the expense allowance paid to Members of the Senate from \$4,000 to \$6,000 per annum;

(o) to increase the expense allowance paid to Members of the House of Commons

(i) if the Member represents an electoral district in Schedule III to the Canada Elections Act other than the electoral district in the Northwest Territories, from \$8,850 to \$13,275 per annum;

(ii) if the Member represents the electoral district in the Northwest Territories, from \$9,650 to \$14,475 per annum, and

(iii) if the Member represents an electoral district not referred to in subparagraph (i) or (ii), from \$8,000 to \$12,000 per annum;

(2) to amend the Salaries Act to increase the salary paid to the Prime Minister from \$25,000 to \$45,000 per annum; to increase the salaries paid to the Ministers listed in section 4 of the Act, from \$15,000 to \$25,000 per annum, and to increase the salary paid to each Minister of State being a member of the Queen's Privy Council for Canada who presides over a Ministry of State from \$15,000 to \$25,000 per annum;

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure

1. modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes de façon à

a) porter de \$9,000 à \$15,000 par année le traitement du président du Sénat,

b) porter de \$9,000 à \$20,000 par année le traitement de l'Orateur de la Chambre des communes,

c) prévoir le paiement d'un traitement de \$5,000 par année au président suppléant du Sénat,

d) porter de \$6,000 à \$10,000 par année le traitement de l'Orateur suppléant de la Chambre des communes,

e) prévoir le paiement d'un traitement de \$6,000 par année au vice-président et au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes,

f) porter de \$18,000 à \$27,000 par année l'indemnité de session de tout membre du Sénat et de la Chambre des communes,

g) porter de \$15,000 à \$25,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

h) porter de \$4,000 à \$8,000 par année l'indemnité versée à un membre de la Chambre des communes, autre que le Premier ministre ou le chef de l'Opposition, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre comprend au moins douze personnes,

i) porter de \$4,000 à \$6,000 par année l'indemnité versé au whip en chef du gouvernement et au whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

j) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$6,000 par année au leader de l'Opposition à la Chambre des communes,

k) porter de \$10,000 à \$16,000 par année l'indemnité versée au leader du gouvernement au Sénat, mais si la personne qui occupe ce poste reçoit un traitement prévu par la Loi sur les traitements, l'indemnité n'est pas payée,

l) porter de \$6,000 à \$10,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition au Sénat,

m) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$5,000 par année au leader suppléant du gouvernement au Sénat et d'une indemnité supplémentaire de \$4,000 par année au chef suppléant de l'Opposition au Sénat,

n) porter de \$3,000 à \$6,000 par année l'indemnité de dépenses versée aux membres du Sénat,

o) porter l'indemnité de dépenses versée aux membres de la Chambre des communes

(i) de \$8,850 à \$13,275 par année, si le membre représente une circonscription électorale figurant à l'annexe III de la Loi électorale du Canada autre que la circonscription électorale des territoires du Nord-Ouest,

(ii) de \$9,650 à \$14,475 par année, si le membre représente la circonscription électorale des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de \$8,000 à \$12,000 par année, si le membre représente une circonscription électorale qui n'est pas mentionnée au sous-alinéa (i) ou (ii),

2. modifiant la Loi sur les traitements de façon à porter de \$25,000 à \$45,000 par année le traitement du Premier ministre, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année les traitements des ministres mentionnés à l'article 4 de la Loi, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année le traitement de

2. (1) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sessional allowance

"34. (1) For the sessions of Parliament in the period commencing July 8, 1974 and ending December 31, 1975, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-four thousand dollars per annum."

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Adjustment of sessional allowance

"(3) For the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons, for the sessions of Parliament in each such period, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined by the lesser of

- (a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and  
(b) one hundred and seven per cent.

(4) For the purposes of subsection (3),  
(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

- (i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and  
(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

Meaning of certain expressions

2. (1) Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Indemnité de session

«34. (1) Pour les sessions de la Législature comprises entre le 8 juillet 1974 et le 31 décembre 1975, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de session de vingt-quatre mille dollars.»

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Rajustement de l'indemnité de session

«(3) Pour les sessions de la Législature comprises dans chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant celle qui était payable pour la période de douze mois précédente par le plus faible des pourcentages suivants:

- a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde; ou  
b) cent sept pour cent.

(4) Aux fins du paragraphe (3),  
a) pour le calcul de l'indemnité de session à verser lors d'une période de douze mois,

- (i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite des activités économiques disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, et  
(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et  
b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traite-

Sens de certaines expressions

(3) to amend the Parliamentary Secretaries Act to increase the salary paid to a parliamentary secretary from \$4,000 to \$6,000 per annum and, except in the case of the expense allowance referred to in paragraph (o), to provide in the manner prescribed for an adjustment to continue for the duration of a Parliament, of the salaries and allowances described herein to commence at the beginning of the first session of each Parliament next after the 30th Parliament; and

(4) to provide that the measure shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

### EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Miscellaneous Estimates are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

chaque ministre d'État membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d'un département d'État,

3. modifiant la Loi sur les secrétaires parlementaires de façon à porter de \$4,000 à \$6,000 par année le traitement d'un secrétaire parlementaire et, sauf dans le cas de l'indemnité de dépenses mentionnée à l'alinéa o), prévoyant de la manière prescrite qu'un rajustement des traitements et indemnités indiqués plus haut reste en vigueur pendant toute la durée d'une législature à partir du début de la première session de chaque législature suivant la 30<sup>e</sup> législature, et

4. prévoyant que la mesure est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

### NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent des prévisions budgétaires en général sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Adjustment of  
expense allow-  
ances

(5) The allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to subsection 43(3) shall, for the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances.

Rounding of  
amounts

(6) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (3) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.

Periodic inquiry  
into allowances

(7) Within two months after the day fixed for return of the writs at each general election, the Governor in Council shall appoint commissioners to inquire into the adequacy of the annual variation of sessional allowances payable to members of the Senate and House of Commons and other allowances payable to them pursuant to subsection 43(3) and to report thereon to the Governor in Council, with such recommendations as they consider appropriate, within six months after the time of their appointment.

Adoption of  
recommendations

(8) Where, in a report made pursuant to subsection (7), commissioners recommend a variation of the sessional allowances or other allowances payable to members of the Senate and House of Commons effective on and after a specified date, the Governor in Council may, by order made within six weeks after the receipt of the report by him, adopt such recommendations and thereupon this Act shall be deemed to have been amended, effective on and after the specified date, to give effect to the recommendations.

Report to be  
tabled

(9) Every report to the Governor in Council made pursuant to section 7 shall

ments et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Rajustement de  
l'indemnisation  
des dépenses

(5) Les indemnités payables aux sénateurs et députés en vertu du paragraphe 43(3) sont assimilées aux indemnités de session et rajustées, pour chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, selon les modalités prévues au paragraphe (3).

Sommes arron-  
diées

(6) Les indemnités, notamment celles de session, calculées pour une période de douze mois conformément aux paragraphes (3) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.

Examen périodi-  
que des indem-  
nités

(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure, la modification annuelle des indemnités de session ou celles prévues au paragraphe 43(3) payables aux députés et sénateurs se révèle satisfaisante et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.

Adoption des  
recommanda-  
tions

(8) Le gouverneur en conseil peut, par ordonnance, qui est réputée modifier la présente loi, rendue dans les six semaines suivant la réception d'un rapport présenté conformément au paragraphe (7), adopter les recommandations faites par les commissaires en vue de modifier les indemnités de session ou autres des députés et sénateurs à partir d'une date donnée.

Dépôt du rap-  
port

(9) Un rapport, établi en conformité de l'article 7, adressé au gouverneur en con-

and the House of Commons in Parliament as  
before and the House of Commons in  
Parliament.

3. Les articles 42 et 43 de la loi sur les  
révisions et amendements ne s'appliquent pas.

41. (1) En cas de l'adoption de la  
loi par le Parlement, le député qui  
occupe le poste reconnu de chef de l'opposition  
dans le Parlement sera nommé député  
indépendant à titre de député.

(2) En cas de l'adoption de la loi par  
le Parlement, le député à l'opposition qui  
occupe le poste reconnu de chef de l'opposition à  
l'Assemblée législative sera nommé député  
indépendant à titre de député.

(3) En cas de l'adoption de la loi par  
le Parlement, les députés qui occupent  
les postes reconnus de chef de l'opposition  
à l'Assemblée législative et de l'opposition  
dans le Parlement seront nommés députés  
indépendants à titre de députés.

(4) En cas de l'adoption de la loi par  
le Parlement, le député qui occupe le  
poste reconnu de chef de l'opposition à  
l'Assemblée législative sera nommé député  
indépendant à titre de député.

42. (1) En cas de l'adoption de la loi par  
le Parlement, les députés qui occupent  
les postes reconnus de chef de l'opposition  
à l'Assemblée législative et de l'opposition  
dans le Parlement seront nommés députés  
indépendants à titre de députés.

to the House of Commons in Parliament as  
before and the House of Commons in  
Parliament is sitting.

3. Sections 42 and 43 of the Act do not  
apply and the following substituted  
therefor:

41. (1) To the member occupying the  
recognized position of leader of the  
Opposition in the House of Commons  
there shall be paid in addition to his  
seasonal allowance an annual allowance  
of twenty thousand dollars.

(2) There shall be paid to each member  
of the House of Commons other than the  
Prime Minister or the member occupying the  
recognized position of leader of the  
Opposition in the House of Commons  
who is the leader of a party that has a  
recognized membership of twelve or more  
members in the House of Commons an  
allowance at the rate of five thousand  
dollars per annum in addition to the  
seasonal allowance payable to  
each member.

(3) There shall be paid to the member  
occupying the recognized position of  
Chief Government Whip and Chief Oppo-  
sition Whip in the House of Commons an  
allowance at the rate of five thousand  
dollars per annum in addition to the  
seasonal allowance payable to each member.

(4) There shall be paid to the member  
occupying the recognized position of  
Opposition House Leader in the House of  
Commons an allowance at the rate of five  
thousand dollars per annum in addition to the  
seasonal allowance payable to such member.

42. (1) To the member of the House of  
Commons occupying the recognized position of  
leader of the Government in the House  
there shall be paid in addition to his  
seasonal allowance an annual allowance  
of fifteen thousand dollars per annum in  
addition to the seasonal allowance payable  
to the member occupying the recognized position  
of leader of the Opposition in the House

Allowance to  
Leader of Opposition

Allowance to  
Other Members

Chief Government  
Whip and  
Chief Opposition  
Whip

Opposition  
House Leader

Leader of the  
Government and  
the Leader of  
the Opposition  
in the House

be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the report is made that Parliament is sitting.”

3. Sections 41 and 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty thousand dollars.

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum each in addition to the sessional allowances payable to such members.

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

42. (1) To the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of thirteen thousand three hundred dollars, and to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate

seil est déposé devant le Parlement en séance dans les quinze jours de son établissement.»

3. Les articles 41 et 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de vingt mille dollars.

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef de gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

42. (1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement au Sénat et de chef de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de treize mille trois cents dollars et de huit mille dollars; cependant, si le leader du gouvernement reçoit un traitement prévu par la

Allowance to Leader of Opposition

Allowance to other leaders

Chief Government Whip and Chief Opposition Whip

Opposition House Leader

Leader of the Government and the Leader of the Opposition in the Senate

Indemnité du chef de l'Opposition

Indemnité à d'autres chefs

Whip en chef de gouvernement et whip en chef de l'Opposition

Leader de l'Opposition à la Chambre des communes

Leader du gouvernement et le chef de l'Opposition au Sénat

but any...  
...in the...

...shall be held...  
...in the...

(2) In the...  
...of the...

(3) There shall be paid to the members...  
...of the...

(4) The...  
...of the...

(4) The...  
...of the...

(5) In the...  
...of the...

(5) In the...  
...of the...

(6) In the...  
...of the...

(6) In the...  
...of the...

(7) In the...  
...of the...

(7) In the...  
...of the...

(8) In the...  
...of the...

(8) In the...  
...of the...

(9) In the...  
...of the...

(9) In the...  
...of the...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

...  
...  
...

there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of eight thousand dollars; but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

Deputy Leaders  
in the Senate

(2) There shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an allowance at the rate of four thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member, and there shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an allowance at the rate of three thousand two hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.”

c. 26 (2nd  
Supp.), ss. 2(2)

4. (1) Paragraphs 43(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and

(b) in the case of a member of the House of Commons,

(i) at the rate of thirteen thousand, two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of fourteen thousand, four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii).”

(2) Subsection 43(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*Loi sur les traitements*, l'indemnité annuelle ne lui est pas versée.

(2) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader adjoint du gouvernement au Sénat et de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de quatre mille et de trois mille deux cents dollars.”

Adjoints du  
leader du gou-  
vernement et du  
5 chef de l'Opposi-  
tion au Sénat

10

4. (1) Les alinéas 43(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 26 (2<sup>e</sup> Supp.),  
par. 2(2)

«a) dans le cas d'un membre du Sénat, de cinq mille trois cents dollars par année; et

b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,

(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),

(ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de dix mille six cents dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

(2) Le paragraphe 43(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

14) Les allocations versées au titulaire (le) sont payées sur une base mensuelle et font l'objet d'une déduction temporaire en ce qui concerne l'impôt sur le revenu. Les allocations sont versées à l'échelle de 37,5 pour cent.

LES AUTRES TRAVAILLEURS

15) Les allocations à et de la loi sur les travailleurs sont énoncées de manière plus détaillée à l'annexe 1.

16) Les travailleurs des ministères suivants sont mentionnés au Conseil privé de la Haute Cour du Canada, sans faire partie de la loi :

|    |  |          |
|----|--|----------|
| 17 | Le ministre du Conseil privé de la Haute Cour du Canada      | \$22,500 |
| 18 | Le ministre de la Justice et du Procureur général            | 20,000   |
| 19 | Le ministre de la Santé et des Services sociaux              | 20,000   |
| 20 | Le ministre des Revenus                                      | 20,000   |
| 21 | Le ministre des Finances                                     | 20,000   |
| 22 | Le ministre des Transports                                   | 20,000   |
| 23 | Le ministre des Travaux publics                              | 20,000   |
| 24 | Le ministre de l'Environnement et de la Haute Cour du Canada | 20,000   |
| 25 | Le ministre de l'Énergie                                     | 20,000   |
| 26 | Le ministre d'État du Canada                                 | 20,000   |
| 27 | Le ministre des Travaux publics                              | 20,000   |
| 28 | Le ministre d'État des Affaires extérieures                  | 20,000   |
| 29 | Le ministre de la Santé nationale et des Services sociaux    | 20,000   |

17) The allocations described in sub-section 15 shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-allocation at the rate of 37.5 per cent of which he is a member named in the definition from the relevant provision of a member provided for in section 15.

TRAVAILLEURS AUTRES

18) Les allocations à et de la loi sur les travailleurs sont énoncées de manière plus détaillée à l'annexe 1.

19) Les travailleurs des ministères suivants sont mentionnés au Conseil privé de la Haute Cour du Canada, sans faire partie de la loi :

|    |  |          |
|----|--|----------|
| 17 | The Minister of the Queen's Privy Council for Canada | \$22,500 |
| 18 | The Minister of Justice and Attorney General         | 20,000   |
| 19 | The Minister of Health and Welfare                   | 20,000   |
| 20 | The Minister of Revenues                             | 20,000   |
| 21 | The Minister of Finance                              | 20,000   |
| 22 | The Minister of Transport                            | 20,000   |
| 23 | The Minister of Public Works                         | 20,000   |
| 24 | The Minister of the Queen's Privy Council for Canada | 20,000   |
| 25 | The Minister of Agriculture                          | 20,000   |
| 26 | The Secretary of State of Canada                     | 20,000   |
| 27 | The Minister of Public Works                         | 20,000   |
| 28 | The Secretary of State for External Affairs          | 20,000   |
| 29 | The Minister of National Health and Welfare          | 20,000   |

17) The allocations described in sub-section 15 shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-allocation at the rate of 37.5 per cent of which he is a member named in the definition from the relevant provision of a member provided for in section 15.

18) Les allocations à et de la loi sur les travailleurs sont énoncées de manière plus détaillée à l'annexe 1.

19) Les travailleurs des ministères suivants sont mentionnés au Conseil privé de la Haute Cour du Canada, sans faire partie de la loi :

Time of pay-  
ment

"(4) The allowances described in sub-section (3) shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of the House of which he is a member equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 37."

5

«(4) Les allocations visées au paragraphe (3) sont payées sur une base mensuelle et font l'objet d'une déduction, lorsque le député ou le sénateur n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie correspondant à celle visée à l'article 37.»

Paiement et  
déduction

5

R.S., c. S-2;  
c. 14 (2nd Supp.)

SALARIES ACT

5. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are repealed and the following substituted therefor:

Salaries of min-  
isters

"4. The salaries of the ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

|   | Per Annum       |    |
|---|-----------------|----|
| The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister ..... | <u>\$33,300</u> | 15 |
| The Minister of Justice and Attorney General .....  | <u>20,000</u>   | 20 |
| The Minister of National Defence .....  | <u>20,000</u>   |    |
| The Minister of National Revenue .....  | <u>20,000</u>   |    |
| The Minister of Finance ...   | <u>20,000</u>   | 25 |
| The Minister of Transport .   | <u>20,000</u>   |    |
| The Minister of Public Works .....  | <u>20,000</u>   |    |
| The President of the Queen's Privy Council for Canada ..  | <u>20,000</u>   | 30 |
| The Minister of Agriculture   | <u>20,000</u>   |    |
| The Secretary of State of Canada .....  | <u>20,000</u>   |    |
| The Minister of Labour ...  | <u>20,000</u>   |    |
| The Secretary of State for External Affairs .....   | <u>20,000</u>   | 35 |
| The Minister of National Health and Welfare .....   | <u>20,000</u>   |    |

LOI SUR LES TRAITEMENTS

5. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. S-2;  
c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

«4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

Traitements des  
ministres

|  | Par année          |
|--|--------------------|
| Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre ..... | <u>\$33,300</u> 15 |
| Le ministre de la Justice et procureur général .....   | <u>20,000</u>      |
| Le ministre de la Défense nationale .....  | <u>20,000</u> 20   |
| Le ministre du Revenu national .....   | <u>20,000</u>      |
| Le ministre des Finances ..  | <u>20,000</u>      |
| Le ministre des Transports .   | <u>20,000</u> 25   |
| Le ministre des Travaux publics .....  | <u>20,000</u>      |
| Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada .....                                   | <u>20,000</u> 30   |
| Le ministre de l'Agriculture   | <u>20,000</u>      |
| Le secrétaire d'État du Canada .....   | <u>20,000</u>      |
| Le ministre du Travail ....  | <u>20,000</u>      |
| Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....  | <u>20,000</u> 35   |
| Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social .....                                   | <u>20,000</u>      |



|   |        |    |  |        |    |
|---|--------|----|--|--------|----|
| The Minister of Veterans Affairs . . . . .                        | 20,000 |    | Le ministre des Affaires des anciens combattants . . . . .       | 20,000 |    |
| The Associate Minister of National Defence . . . . .              | 20,000 |    | Le ministre associé de la Défense nationale . . . . .            | 20,000 |    |
| The Solicitor General of Canada . . . . .                         | 20,000 | 5  | Le solliciteur général du Canada . . . . .                       | 20,000 | 5  |
| The Minister of Consumer and Corporate Affairs . . . . .          | 20,000 |    | Le ministre de la Consommation et des Corporations . . . . .     | 20,000 |    |
| The Minister of Manpower and Immigration . . . . .                | 20,000 | 10 | Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration . . . . .     | 20,000 | 10 |
| The Minister of Indian Affairs and Northern Development . . . . . | 20,000 |    | Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien . . . . . | 20,000 |    |
| The Minister of Energy, Mines and Resources . . . . .             | 20,000 | 15 | Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources . . . . .  | 20,000 | 15 |
| The President of the Treasury Board . . . . .                     | 20,000 |    | Le président du conseil du Trésor . . . . .                      | 20,000 |    |
| The Minister of the Environment . . . . .                         | 20,000 |    | Le ministre de l'Environnement . . . . .                         | 20,000 | 20 |
| The Minister of Communications . . . . .                          | 20,000 | 20 | Le ministre des Communications . . . . .                         | 20,000 |    |
| The Minister of Industry, Trade and Commerce . . . . .            | 20,000 |    | Le ministre de l'Industrie et du Commerce . . . . .              | 20,000 |    |
| The Minister of Regional Economic Expansion . . . . .             | 20,000 | 25 | Le ministre de l'Expansion économique régionale . . . . .        | 20,000 | 25 |
| The Minister of Supply and Services . . . . .                     | 20,000 |    | Le ministre des Approvisionnements et Services . . . . .         | 20,000 |    |
| The Leader of the Government in the Senate . . . . .              | 20,000 |    | Le leader du gouvernement au Sénat . . . . .                     | 20,000 | 30 |
| The Postmaster General . . . . .                                  | 20,000 | 30 | Le ministre des Postes . . . . .                                 | 20,000 |    |

Idem 5. The salary of each Minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a Ministry of State is \$20,000 per annum."

Idem 5. (1) Le traitement de chaque ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État est de \$20,000 par an.»

R.S., c. P-1; c. 14 (2nd Supp.)

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

S.R., c. P-1; c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

6. Subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Salary "4. (1) A Parliamentary Secretary shall be paid a salary at the rate of five thousand three hundred dollars per annum." 40

«4. (1) Tout secrétaire parlementaire 40 Traitement reçoit un traitement au taux de cinq mille trois cents dollars par année.»

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE

Bill C-44: The Access to Information Act and the Privacy Act

Bill C-44: The Access to Information Act and the Privacy Act

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

Bill C-44: The Access to Information Act and the Privacy Act

Bill C-44: The Access to Information Act and the Privacy Act

Parliamentary Secretary Mr. ...

Parliamentary Secretary Mr. ...

THE PARLIAMENT OF CANADA

LE PARLEMENT DU CANADA

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

7. This Act shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

Entrée en vigueur

|   |        |
|---|--------|
| The Governor General of Canada                          | 20,000 |
| The Minister of Transport and Communications            | 20,000 |
| The Minister of Labour and Manpower                     | 20,000 |
| The Minister of Indian Affairs and Northern Development | 20,000 |
| The Minister of Energy, Mines and Resources             | 20,000 |
| The President of the Treasury Board                     | 20,000 |
| The Minister of the Environment                         | 20,000 |
| The Minister of Consumer Affairs                        | 20,000 |
| The Minister of Industry, Trade and Commerce            | 20,000 |
| The Minister of National Revenue                        | 20,000 |
| The Minister of Supply and Services                     | 20,000 |
| The Clerk of the Privy Council                          | 20,000 |
| The Government Secretary                                | 20,000 |

|  |        |
|--|--------|
| Le gouverneur général du Canada                                      | 20,000 |
| Le ministre de la Consommation et des Communications                 | 20,000 |
| Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Emploi                        | 20,000 |
| Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien               | 20,000 |
| Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources                | 20,000 |
| Le président du conseil du Trésor                                    | 20,000 |
| Le ministre de l'Environnement                                       | 20,000 |
| Le ministre des Affaires de consommation                             | 20,000 |
| Le ministre de l'Industrie, du Commerce et des Relations extérieures | 20,000 |
| Le ministre de l'Équipement, des Services et des Travaux publics     | 20,000 |
| Le secrétaire du conseil privé de la Reine                           | 20,000 |
| Le secrétaire du gouvernement  | 20,000 |
| Le ministre des Postes   | 20,000 |

5. The salary of each member of the Council for Canada shall be the same as the salary of a member of the Council for the Government of Ontario.

5. Le traitement de chaque ministre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui sera à la tête d'un département d'état, est de \$20,000 par an.

6. Subsection 4(1) of the Parliamentary Secretaries Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur les secrétaires parlementaires est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"4. (1) Every member of the Council shall be paid a salary at the rate of fifty thousand dollars per annum."

"4. (1) Tout secrétaire parlementaire du Conseil privé de la Reine au taux de cinquante mille dollars par année."

**C-44**

**C-44**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-44**

**BILL C-44**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secre-  
taries Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur  
les secrétaires parlementaires

---

REPRINTED AS DIRECTED BY MR. SPEAKER  
APRIL 23RD, 1975

---

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A ORDONNÉE M. L'ORATEUR LE  
23 AVRIL 1975

---

THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-44**

**BILL C-44**

An Act to amend the Senate and House of  
Commons Act, the Salaries Act and the  
Parliamentary Secretaries Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes, la Loi sur les  
traitements et la Loi sur les secrétaires  
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. S-8;  
cc. 14 and 26  
(2nd Supp.)

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES  
COMMUNES

S.R., c. S-8;  
cc. 14, 26  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. Section 33 of the *Senate and House of  
Commons Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. L'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit:

Salaries of  
Speakers and  
Deputy Speakers

"33. (1) The following salaries shall be  
paid, respectively:

- (a) to the Speaker of the Senate, the  
sum of twelve thousand dollars per 10  
annum;
- (b) to the Speaker of the House of  
Commons, the sum of sixteen thousand  
dollars per annum; and
- (c) to the Deputy Speaker of the House 15  
of Commons, the sum of eight thousand  
dollars per annum.

«33. (1) Les traitements suivants sont  
payables, respectivement:

- a) au président du Sénat, la somme de  
douze mille dollars par année;
- b) à l'Orateur de la Chambre des com-  
munes, la somme de seize mille dollars  
par année; et
- c) à l'Orateur suppléant de la Chambre  
des communes, la somme de huit mille 15  
dollars par année.»

Traitements du  
président, du  
vice-président,  
de l'Orateur et  
de l'Orateur  
suppléant

Deputy Chair-  
man of Commit-  
tees and Assist-  
ant Deputy  
Chairman of  
Committees

(2) The following salaries shall be paid,  
respectively:

- (a) to the Deputy Chairman of Com- 20  
mittees of the House of Commons, the  
sum of five thousand three hundred  
dollars per annum; and
- (b) to the Assistant Deputy Chairman  
of Committees of the House of Com- 25  
mons, the sum of five thousand three  
hundred dollars per annum."

(2) Les traitements suivants sont paya-  
bles, respectivement:

- a) au vice-président des comités de la  
Chambre des communes, la somme de 20  
cinq mille trois cents dollars par année;  
et
- b) au vice-président adjoint des comi-  
tés de la Chambre des communes, la  
somme de cinq mille trois cents dollars 25  
par année.»

Vice-président  
et vice-président  
adjoint des  
comités

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure

(1) to amend the Senate and House of Commons Act

(a) to increase the salary of the Speaker of the Senate from \$9,000 to \$15,000 per annum;

(b) to increase the salary of the Speaker of the House of Commons from \$9,000 to \$20,000 per annum;

(c) to provide for a salary of \$5,000 per annum to the Deputy Speaker of the Senate;

(d) to increase the salary of the Deputy Speaker of the House of Commons from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(e) to provide for a salary of \$6,000 per annum to the Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons;

(f) to increase the sessional allowance paid to every Member of the Senate and of the House of Commons from \$18,000 to \$27,000 per annum;

(g) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the House of Commons from \$15,000 to \$25,000 per annum;

(h) to increase the allowance paid to a Member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the Leader of the Opposition, who is the leader of a party that has recognized membership of twelve or more persons in the House, from \$4,000 to \$8,000 per annum;

(i) to increase the allowance paid to the Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons from \$4,000 to \$6,000 per annum;

(j) to provide for an additional allowance to the Opposition House Leader in the House of Commons in the amount of \$6,000 per annum;

(k) to increase the allowance paid to the Leader of the Government in the Senate from \$10,000 to \$16,000 per annum provided that such allowance shall not be paid if the person occupying that position is in receipt of a salary under the Salaries Act;

(l) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the Senate from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(m) to provide for an additional allowance of \$5,000 per annum to the Deputy Leader of the Government in the Senate and for an additional allowance of \$4,000 per annum to the Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(n) to increase the expense allowance paid to Members of the Senate from \$4,000 to \$6,000 per annum;

(o) to increase the expense allowance paid to Members of the House of Commons

(i) if the Member represents an electoral district in Schedule III to the Canada Elections Act other than the electoral district in the Northwest Territories, from \$8,850 to \$13,275 per annum;

(ii) if the Member represents the electoral district in the Northwest Territories, from \$9,650 to \$14,475 per annum, and

(iii) if the Member represents an electoral district not referred to in subparagraph (i) or (ii), from \$8,000 to \$12,000 per annum;

(2) to amend the Salaries Act to increase the salary paid to the Prime Minister from \$25,000 to \$45,000 per annum; to increase the salaries paid to the Ministers listed in section 4 of the Act, from \$15,000 to \$25,000 per annum, and to increase the salary paid to each Minister of State being a member of the Queen's Privy Council for Canada who presides over a Ministry of State from \$15,000 to \$25,000 per annum;

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure

1. modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes de façon à

a) porter de \$9,000 à \$15,000 par année le traitement du président du Sénat,

b) porter de \$9,000 à \$20,000 par année le traitement de l'Orateur de la Chambre des communes,

c) prévoir le paiement d'un traitement de \$5,000 par année au président suppléant du Sénat,

d) porter de \$6,000 à \$10,000 par année le traitement de l'Orateur suppléant de la Chambre des communes,

e) prévoir le paiement d'un traitement de \$6,000 par année au vice-président et au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes,

f) porter de \$18,000 à \$27,000 par année l'indemnité de session de tout membre du Sénat et de la Chambre des communes,

g) porter de \$15,000 à \$25,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

h) porter de \$4,000 à \$8,000 par année l'indemnité versée à un membre de la Chambre des communes, autre que le Premier ministre ou le chef de l'Opposition, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre comprend au moins douze personnes,

i) porter de \$4,000 à \$6,000 par année l'indemnité versé au whip en chef du gouvernement et au whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

j) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$6,000 par année au leader de l'Opposition à la Chambre des communes,

k) porter de \$10,000 à \$16,000 par année l'indemnité versée au leader du gouvernement au Sénat, mais si la personne qui occupe ce poste reçoit un traitement prévu par la Loi sur les traitements, l'indemnité n'est pas payée,

l) porter de \$6,000 à \$10,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition au Sénat,

m) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$5,000 par année au leader suppléant du gouvernement au Sénat et d'une indemnité supplémentaire de \$4,000 par année au chef suppléant de l'Opposition au Sénat,

n) porter de \$3,000 à \$6,000 par année l'indemnité de dépenses versée aux membres du Sénat,

o) porter l'indemnité de dépenses versée aux membres de la Chambre des communes

(i) de \$8,850 à \$13,275 par année, si le membre représente une circonscription électorale figurant à l'annexe III de la Loi électorale du Canada autre que la circonscription électorale des territoires du Nord-Ouest,

(ii) de \$9,650 à \$14,475 par année, si le membre représente la circonscription électorale des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de \$8,000 à \$12,000 par année, si le membre représente une circonscription électorale qui n'est pas mentionnée au sous-alinéa (i) ou (ii),

2. modifiant la Loi sur les traitements de façon à porter de \$25,000 à \$45,000 par année le traitement du Premier ministre, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année les traitements des ministres mentionnés à l'article 4 de la Loi, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année le traitement de

2. (1) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sessional allow-  
ance

"34. (1) For the sessions of Parliament in the period commencing July 8, 1974 and ending December 31, 1975, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-four thousand dollars per annum."

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Adjustment of  
sessional allow-  
ance

"(3) For the sessions of the Thirty-first Parliament and of each Parliament thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(a) the sessional allowance payable to each such member for the sessions of the Parliament immediately preceding the first session of the Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined

by

(b) the ratio that the Industrial Composite for the first adjustment year bears to the Industrial Composite for the second adjustment year.

(4) For the purposes of subsection (3),

(a) in relation to the sessions of any Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the "first adjustment year" is the last twelve month period preceding the first day of the 1st Session of that Parliament for which the Industrial Composite is available on that day, and

(ii) the "second adjustment year" is the twelve month period commencing with the month in which the first day of the 1st Session of the Parliament preceding the Parliament in respect of which the sessional allowance is to be determined occurs or, if that twelve month period is the same as or in part included in the

Meaning of  
certain expres-  
sions

2. (1) Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 26  
(2<sup>e</sup> Supp.), art. 1

«34. (1) Pour les sessions de la Législature comprises entre le 8 juillet 1974 et le 31 décembre 1975, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de session de vingt-quatre mille dollars.»

Indemnité de  
session

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes 10 suivants:

«(3) A partir de la trente et unième Législature, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en 15 multipliant

Rajustement de  
l'indemnité de  
session

a) l'indemnité de session payable à chacun d'eux pour les sessions de la législature qui précède la première session de la législature pour laquelle l'indemnité de session doit être calculée

par

b) le rapport entre les indices composites des activités économiques des première et seconde années de rajustement.

(4) Aux fins du paragraphe (3),

Sens de certai-  
nes expressions

a) pour le calcul de l'indemnité de session qui sera versée lors d'une législature,

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la date d'ouverture de la première session de cette législature et pour laquelle on connaît à cette date l'indice composite des activités économiques, et

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui commence du mois de la date d'ouverture de la première session de la législature et qui précède la législature pour laquelle l'indemnité de session doit être calculée ou, si cette période de douze mois correspond à la

(3) to amend the Parliamentary Secretaries Act to increase the salary paid to a parliamentary secretary from \$4,000 to \$6,000 per annum

and, except in the case of the expense allowance referred to in paragraph (o), to provide in the manner prescribed for an adjustment to continue for the duration of a Parliament, of the salaries and allowances described herein to commence at the beginning of the first session of each Parliament next after the 30th Parliament; and

(4) to provide that the measure shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

**EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT**

The amendments made in the Standing Committee on Miscellaneous Estimates are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in first reading form may be used for purposes of comparison.

**EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT AS DIRECTED BY MR. SPEAKER**

Subclause 2 of clause 2 has been reprinted as it was contained in the Bill in first reading form.

chaque ministre d'État membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d'un département d'État,

3. modifiant la Loi sur les secrétaires parlementaires de façon à porter de \$4,000 à \$6,000 par année le traitement d'un secrétaire parlementaire et, sauf dans le cas de l'indemnité de dépenses mentionnée à l'alinéa o), prévoyant de la manière prescrite qu'un rajustement des traitements et indemnités indiqués plus haut reste en vigueur pendant toute la durée d'une législature à partir du début de la première session de chaque législature suivant la 30<sup>e</sup> législature, et

4. prévoyant que la mesure est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

**NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSIION**

Les modifications apportées par le Comité permanent des prévisions budgétaires en général sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

**NOTE EXPLICATIVE POUR LA RÉIMPRESSIION AINSI QUE L'A ORDONNÉ M. L'ORATEUR**

Le paragraphe 2 de l'article 2 du bill a été réimprimé en la forme sous laquelle il figurait dans la version de la première lecture.

first adjustment year, the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Adjustment of certain other allowances and salaries

(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 of this Act, sections 4 and 5 of the *Salaries Act* and subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* shall, for the duration of the Thirty-first Parliament and of each Parliament thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances." 20

3. Sections 41 and 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Allowance to Leader of Opposition

"41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty thousand dollars.

Allowance to other leaders

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Chief Government Whip and Chief Opposition Whip

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an

première année de rajustement ou y est incluse en partie, la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements

(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent en application des articles 33, 41 et 42 de la présente loi, des articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* et du paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* sont assimilés aux indemnités de session et sont rajustés, à partir de la trente et unième Législature, selon les modalités prévues au paragraphe (3).» 20

3. Les articles 41 et 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de vingt mille dollars.

Indemnité du chef de l'Opposition

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Indemnité à d'autres chefs

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Op-

Whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition



allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum each in addition to the sessional allowances payable to such members.

Opposition  
House Leader

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Leader of the  
Government and  
the Leader of  
the Opposition  
in the Senate

42. (1) To the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of thirteen thousand three hundred dollars, and to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of eight thousand dollars; but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

Deputy Leaders  
in the Senate

(2) There shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an allowance at the rate of four thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member, and there shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an allowance at the rate of three thousand two hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member."

c. 26 (2nd  
Supp.), ss. 2(2)

4. (1) Paragraphs 43(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and  
(b) in the case of a member of the House of Commons,

position à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Leader de l'Op-  
position à la  
Chambre des  
communes

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Leader du gou-  
vernement et le  
chef de l'Opposi-  
tion au Sénat

42. (1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement au Sénat et de chef de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de treize mille trois cents dollars et de huit mille dollars; cependant, si le leader du gouvernement reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, l'indemnité annuelle ne lui est pas versée.

20

(2) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader adjoint du gouvernement au Sénat et de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de quatre mille et de trois mille deux cents dollars.»

Adjoints du  
leader du gou-  
vernement et du  
chef de l'Opposi-  
tion au Sénat

4. (1) Les alinéas 43(3)(a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 26 (2<sup>e</sup> Supp.),  
par. 2(2)

«a) dans le cas d'un membre du Sénat, de cinq mille trois cents dollars par année; et  
b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,

35



(i) at the rate of thirteen thousand, two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),

(ii) at the rate of fourteen thousand, four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and

(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii)."

(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),

(ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de dix mille six cents dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

(2) Subsection 43(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 43(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Time of payment

"(4) The allowances described in subsection (3) shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of the House of which he is a member equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 37."

«(4) Les allocations visées au paragraphe (3) sont payées sur une base mensuelle et font l'objet d'une déduction, lorsque le député ou le sénateur n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie correspondant à celle visée à l'article 37.»

Paiement et déduction

R.S., c. 8-2; c. 14 (2nd Supp.)

SALARIES ACT

LOI SUR LES TRAITEMENTS

S.R., c. 8-2; c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

5. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Salaries of ministers

"4. The salaries of the ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

«4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

Traitements des ministres

|   | Per Annum |
|---|-----------|
| The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister ..... | \$33,300  |
| The Minister of Justice and Attorney General .....  | 20,000    |
| The Minister of National Defence .....  | 20,000    |

|  | Par année |
|--|-----------|
| Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre ..... | \$33,300  |
| Le ministre de la Justice et procureur général .....   | 20,000    |
| Le ministre de la Défense nationale .....  | 20,000    |



|   |               |  |               |
|---|---------------|--|---------------|
| The Minister of National Revenue .....                        | <u>20,000</u> | Le ministre du Revenu national .....                           | <u>20,000</u> |
| The Minister of Finance ...                                   | <u>20,000</u> | Le ministre des Finances ..                                    | <u>20,000</u> |
| The Minister of Transport .                                   | <u>20,000</u> | Le ministre des Transports .                                   | <u>20,000</u> |
| The Minister of Public Works .....                            | <u>20,000</u> | Le ministre des Travaux publics .....                          | <u>20,000</u> |
| The President of the Queen's Privy Council for Canada ..      | <u>20,000</u> | Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada ..... | <u>20,000</u> |
| The Minister of Agriculture                                   | <u>20,000</u> | Le ministre de l'Agriculture                                   | <u>20,000</u> |
| The Secretary of State of Canada .....                        | <u>20,000</u> | Le secrétaire d'État du Canada .....                           | <u>20,000</u> |
| The Minister of Labour ...                                    | <u>20,000</u> | Le ministre du Travail ....                                    | <u>20,000</u> |
| The Secretary of State for External Affairs .....             | <u>20,000</u> | Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....            | <u>20,000</u> |
| The Minister of National Health and Welfare .....             | <u>20,000</u> | Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ..... | <u>20,000</u> |
| The Minister of Veterans Affairs .....                        | <u>20,000</u> | Le ministre des Affaires des anciens combattants .....         | <u>20,000</u> |
| The Associate Minister of National Defence .....              | <u>20,000</u> | Le ministre associé de la Défense nationale .....              | <u>20,000</u> |
| The Solicitor General of Canada .....                         | <u>20,000</u> | Le solliciteur général du Canada .....                         | <u>20,000</u> |
| The Minister of Consumer and Corporate Affairs .....          | <u>20,000</u> | Le ministre de la Consommation et des Corporations .           | <u>20,000</u> |
| The Minister of Manpower and Immigration .....                | <u>20,000</u> | Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration .....       | <u>20,000</u> |
| The Minister of Indian Affairs and Northern Development ..... | <u>20,000</u> | Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien .....   | <u>20,000</u> |
| The Minister of Energy, Mines and Resources .....             | <u>20,000</u> | Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ...      | <u>20,000</u> |
| The President of the Treasury Board .....                     | <u>20,000</u> | Le président du conseil du Trésor .....                        | <u>20,000</u> |
| The Minister of the Environment .....                         | <u>20,000</u> | Le ministre de l'Environnement .....                           | <u>20,000</u> |
| The Minister of Communications .....                          | <u>20,000</u> | Le ministre des Communications .....                           | <u>20,000</u> |
| The Minister of Industry, Trade and Commerce .....            | <u>20,000</u> | Le ministre de l'Industrie et du Commerce .....                | <u>20,000</u> |

|   |        |
|---|--------|
| Le ministre de l'Éducation<br>Communauté régionale . . . . .  | 20 000 |
| Le ministre des Approvi-<br>sionnements et Services . . . . . | 20 000 |
| Le budget du Gouvernement<br>au total . . . . .               | 20 000 |
| Le ministre des Pêches . . . . .                              | 20 000 |

Il (1) Le montant de chaque ministre  
d'être nommé du conseil privé de la  
Reine pour le Canada qui est à la fois le  
d'un département d'état est de \$20,000  
par an.

EN SON PARLEMENTAIRE PARLEMENTAIRE

4. Les paragraphes (1) de la loi sur les  
services parlementaires ont ainsi été  
complétés par ce qui suit:

4. (1) Tout service parlementaire  
reçoit un traitement au taux de cinq mille  
cinq cents dollars par année.

TABLE EN VOIES

7. La présente loi est répétée dans son  
entier le 8 juillet 1974.

|   |        |
|---|--------|
| The Minister of Education<br>Regional Community . . . . . | 20,000 |
| The Minister of Supply and<br>Services . . . . .          | 20,000 |
| The budget of the Government<br>total . . . . .           | 20,000 |
| The Minister of Fisheries . . . . .                       | 20,000 |

2. The salary of each Minister of State,  
being a member of the Queen's Privy  
Council for Canada, who presides over a  
Ministry of State is \$20,000 per annum."

PARLAMENTARY PARLIAMENTARY

4. The Parliamentary Secretary shall be  
paid a salary at the rate of five thousand  
five hundred dollars per annum."

COMPLEMENT

7. This Act shall be deemed to have come  
into force on July 8, 1974.

|   |        |
|---|--------|
| The Minister of Regional Economic Expansion . . . . . | 20,000 |
| The Minister of Supply and Services . . . . .         | 20,000 |
| The Leader of the Government in the Senate . . . . .  | 20,000 |
| The Postmaster General . . . . .                      | 20,000 |

|   |        |
|---|--------|
| Le ministre de l'Expansion économique régionale . . . . . | 20,000 |
| Le ministre des Approvisionnements et Services . . . . .  | 20,000 |
| Le leader du gouvernement au Sénat . . . . .              | 20,000 |
| Le ministre des Postes . . . . .                          | 20,000 |

Idem

5. The salary of each Minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a 10 Ministry of State is \$20,000 per annum."

5. (1) Le traitement de chaque ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête 10 d'un département d'État est de \$20,000 par an.»

Idem

R.S., c. P-1; c. 14 (2nd Supp.)

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

6. Subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

6. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Salary

"4. (1) A Parliamentary Secretary shall 15 be paid a salary at the rate of five thousand three hundred dollars per annum."

«4. (1) Tout secrétaire parlementaire reçoit un traitement au taux de cinq mille trois cents dollars par année.»

Traitement

COMMENCEMENT

7. This Act shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

Coming into force

Entrée en vigueur 20

C-44

C-44

First Session, Twentieth Parliament,  
22nd November 1974-75

First Session, Twentieth Legislature,  
22nd November 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

Bill to amend the Senate and House of Commons  
Act, the Statute Act and the Parliamentary  
Act, 1975

Loi visant l'ajout de la Loi sur le Sénat et la  
Assemblée législative, la Loi sur le Sénat et la  
Assemblée législative, 1975

PRINTED AND BOUND AT THE  
REVENUE PRINTING OFFICE, 1975

ÉDITIONS ET LIÉGEAGE À LA  
IMPRIMERIE GÉNÉRALE, 1975



THE PARLIAMENT OF THE UNITED KINGDOM

LE PARLEMENT DU CANADA



C-44

C-44

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-44**

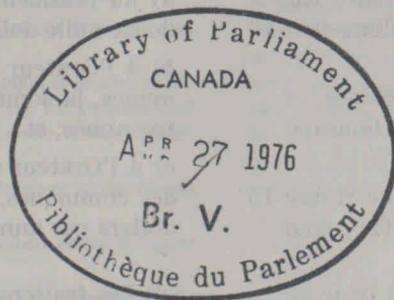
**BILL C-44**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secre-  
taries Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur  
les secrétaires parlementaires

REPRINTED AS AMENDED AND CONCURRED IN AT THE  
REPORT STAGE APRIL 29TH, 1975

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET ADOPTÉ LA CHAM-  
BRE À L'ÉTAPE DU RAPPORT LE 29 AVRIL 1975



THE PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-44**

**BILL C-44**

An Act to amend the Senate and House of Commons Act, the Salaries Act and the Parliamentary Secretaries Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes, la Loi sur les traitements et la Loi sur les secrétaires parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 8-8;  
cc. 14 and 26  
(2nd Supp.)

SENATE AND HOUSE OF COMMONS ACT

LOI SUR LE SÉNAT ET LA CHAMBRE DES  
COMMUNES

S.R., c. 8-8;  
cc. 14, 26  
(2<sup>e</sup> Supp.)

1. Section 33 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 33 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Salaries of  
Speakers and  
Deputy Speakers

"33. (1) The following salaries shall be paid, respectively:

«33. (1) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

Traitements du  
président, du  
vice-président,  
de l'Orateur et  
de l'Orateur  
suppléant

(a) to the Speaker of the Senate, the sum of twelve thousand dollars per annum;

a) au président du Sénat, la somme de douze mille dollars par année;

(b) to the Speaker of the House of Commons, the sum of twenty thousand dollars per annum; and

b) à l'Orateur de la Chambre des communes, la somme de vingt mille dollars par année; et

(c) to the Deputy Speaker of the House of Commons, the sum of eight thousand dollars per annum.

c) à l'Orateur suppléant de la Chambre des communes, la somme de huit mille dollars par année.

Deputy Chairman of Committees and Assistant Deputy Chairman of Committees

(2) The following salaries shall be paid, respectively:

(2) Les traitements suivants sont payables, respectivement:

Vice-président  
et vice-président  
adjoint des  
comités

(a) to the Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum; and

a) au vice-président des comités de la Chambre des communes, la somme de 20 cinq mille trois cents dollars par année; et

(b) to the Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons, the sum of five thousand three hundred dollars per annum."

b) au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes, la somme de cinq mille trois cents dollars par année.»

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure

(1) to amend the Senate and House of Commons Act

(a) to increase the salary of the Speaker of the Senate from \$9,000 to \$15,000 per annum;

(b) to increase the salary of the Speaker of the House of Commons from \$9,000 to \$20,000 per annum;

(c) to provide for a salary of \$5,000 per annum to the Deputy Speaker of the Senate;

(d) to increase the salary of the Deputy Speaker of the House of Commons from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(e) to provide for a salary of \$6,000 per annum to the Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the House of Commons;

(f) to increase the sessional allowance paid to every Member of the Senate and of the House of Commons from \$18,000 to \$27,000 per annum;

(g) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the House of Commons from \$15,000 to \$25,000 per annum;

(h) to increase the allowance paid to a Member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the Leader of the Opposition, who is the leader of a party that has recognized membership of twelve or more persons in the House, from \$4,000 to \$8,000 per annum;

(i) to increase the allowance paid to the Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons from \$4,000 to \$6,000 per annum;

(j) to provide for an additional allowance to the Opposition House Leader in the House of Commons in the amount of \$6,000 per annum;

(k) to increase the allowance paid to the Leader of the Government in the Senate from \$10,000 to \$16,000 per annum provided that such allowance shall not be paid if the person occupying that position is in receipt of a salary under the Salaries Act;

(l) to increase the allowance paid to the Leader of the Opposition in the Senate from \$6,000 to \$10,000 per annum;

(m) to provide for an additional allowance of \$5,000 per annum to the Deputy Leader of the Government in the Senate and for an additional allowance of \$4,000 per annum to the Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(n) to increase the expense allowance paid to Members of the Senate from \$4,000 to \$6,000 per annum;

(o) to increase the expense allowance paid to Members of the House of Commons

(i) if the Member represents an electoral district in Schedule III to the Canada Elections Act other than the electoral district in the Northwest Territories, from \$8,850 to \$13,275 per annum;

(ii) if the Member represents the electoral district in the Northwest Territories, from \$9,650 to \$14,475 per annum, and

(iii) if the Member represents an electoral district not referred to in subparagraph (i) or (ii), from \$8,000 to \$12,000 per annum;

(2) to amend the Salaries Act to increase the salary paid to the Prime Minister from \$25,000 to \$45,000 per annum; to increase the salaries paid to the Ministers listed in section 4 of the Act, from \$15,000 to \$25,000 per annum, and to increase the salary paid to each Minister of State being a member of the Queen's Privy Council for Canada who presides over a Ministry of State from \$15,000 to \$25,000 per annum;

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure

1. modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes de façon à

a) porter de \$9,000 à \$15,000 par année le traitement du président du Sénat,

b) porter de \$9,000 à \$20,000 par année le traitement de l'Orateur de la Chambre des communes,

c) prévoir le paiement d'un traitement de \$5,000 par année au président suppléant du Sénat,

d) porter de \$6,000 à \$10,000 par année le traitement de l'Orateur suppléant de la Chambre des communes,

e) prévoir le paiement d'un traitement de \$6,000 par année au vice-président et au vice-président adjoint des comités de la Chambre des communes,

f) porter de \$18,000 à \$27,000 par année l'indemnité de session de tout membre du Sénat et de la Chambre des communes,

g) porter de \$15,000 à \$25,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

h) porter de \$4,000 à \$8,000 par année l'indemnité versée à un membre de la Chambre des communes, autre que le Premier ministre ou le chef de l'Opposition, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre comprend au moins douze personnes,

i) porter de \$4,000 à \$6,000 par année l'indemnité versé au whip en chef du gouvernement et au whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes,

j) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$6,000 par année au leader de l'Opposition à la Chambre des communes,

k) porter de \$10,000 à \$16,000 par année l'indemnité versée au leader du gouvernement au Sénat, mais si la personne qui occupe ce poste reçoit un traitement prévu par la Loi sur les traitements, l'indemnité n'est pas payée,

l) porter de \$6,000 à \$10,000 par année l'indemnité versée au chef de l'Opposition au Sénat,

m) prévoir le paiement d'une indemnité supplémentaire de \$5,000 par année au leader suppléant du gouvernement au Sénat et d'une indemnité supplémentaire de \$4,000 par année au chef suppléant de l'Opposition au Sénat,

n) porter de \$3,000 à \$6,000 par année l'indemnité de dépenses versée aux membres du Sénat,

o) porter l'indemnité de dépenses versée aux membres de la Chambre des communes

(i) de \$8,850 à \$13,275 par année, si le membre représente une circonscription électorale figurant à l'annexe III de la Loi électorale du Canada autre que la circonscription électorale des territoires du Nord-Ouest,

(ii) de \$9,650 à \$14,475 par année, si le membre représente la circonscription électorale des territoires du Nord-Ouest, et

(iii) de \$8,000 à \$12,000 par année, si le membre représente une circonscription électorale qui n'est pas mentionnée au sous-alinéa (i) ou (ii),

2. modifiant la Loi sur les traitements de façon à porter de \$25,000 à \$45,000 par année le traitement du Premier ministre, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année les traitements des ministres mentionnés à l'article 4 de la Loi, à porter de \$15,000 à \$25,000 par année le traitement de

c. 26 (2nd Supp.), s. 1

2. (1) Subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sessional allowance

“34. (1) For the sessions of Parliament in the period commencing July 8, 1974 and ending December 31, 1975, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate of twenty-four thousand dollars per annum.”

(2) Section 34 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Adjustment of sessional allowance

“(3) For the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons, for the sessions of Parliament in each such period, a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined by the lesser of

(a) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year; and

(b) one hundred and seven per cent.

(4) For the purposes of subsection (3)

(a) in relation to any twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined,

(i) the “first adjustment year” is the last twelve month period preceding the commencement of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined for which the Industrial Composite is available on the first day of the period in respect of which the sessional allowance is to be determined, and

(ii) the “second adjustment year” is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

Meaning of certain expressions

2. (1) Le paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. 26 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 1

Indemnité de session

«34. (1) Pour les sessions de la Législature comprises entre le 8 juillet 1974 et le 31 décembre 1975, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité annuelle de session de vingt-quatre mille dollars.»

(2) L'article 34 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Rajustement de l'indemnité de session

«(3) Pour les sessions de la Législature comprises dans chaque période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant celle qui était payable pour la période de douze mois précédente par le plus faible des pourcentages suivants:

a) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde; ou

b) cent sept pour cent.

(4) Aux fins du paragraphe (3),

a) pour le calcul de l'indemnité de session à verser lors d'une période de douze mois,

(i) la «première année de rajustement» désigne la période de douze mois précédant la date de l'indice composite des activités économiques disponible au premier jour de la période faisant l'objet du calcul, et

(ii) la «seconde année de rajustement» désigne la période de douze mois qui précède la première année de rajustement; et

b) «l'indice composite des activités économiques» au cours d'une année de rajustement correspond aux traite-

Sens de certaines expressions

(3) to amend the Parliamentary Secretaries Act to increase the salary paid to a parliamentary secretary from \$4,000 to \$6,000 per annum

and, except in the case of the expense allowance referred to in paragraph (e), to provide in the manner prescribed for an adjustment to continue for the duration of a Parliament, of the salaries and allowances described herein to commence at the beginning of the first session of each Parliament next after the 30th Parliament; and

(4) to provide that the measure shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made at the Report Stage are indicated by underlining and vertical lines.

chaque ministre d'État membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est à la tête d'un département d'État,

3. modifiant la Loi sur les secrétaires parlementaires de façon à porter de \$4,000 à \$6,000 par année le traitement d'un secrétaire parlementaire et, sauf dans le cas de l'indemnité de dépenses mentionnée à l'alinéa o), prévoyant de la manière prescrite qu'un rajustement des traitements et indemnités indiqués plus haut reste en vigueur pendant toute la durée d'une législature à partir du début de la première session de chaque législature suivant la 30<sup>e</sup> législature, et

4. prévoyant que la mesure est réputée être entrée en vigueur le 8 juillet 1974.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées à l'étape du rapport sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Adjustment of certain other allowances and salaries | <p>(b) the "Industrial Composite" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>.</p>  | <p>ments et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de cette année, tel que le publie Statistique Canada en vertu de la <i>Loi sur la statistique</i>.</p>   | Rajustement annuel d'autres indemnités et traitements |
| Rounding of amounts                                 | <p>(5) The salaries and allowances payable to members of the Senate and House of Commons pursuant to sections 33, 41 and 42 and subsection 43(3) of this Act, sections 4 and 5 of the <i>Salaries Act</i> and subsection 4(1) of the <i>Parliamentary Secretaries Act</i> shall, for the twelve month period commencing January 1, 1976 and for each twelve month period thereafter, be adjusted in the manner provided by subsection (3) as if they were sessional allowances.</p>              | <p>(5) Les traitements et indemnités que les sénateurs et députés reçoivent, en application des articles 33, 41 et 42 ainsi que du paragraphe 43(3) de la présente loi, des articles 4 et 5 de la <i>Loi sur les traitements</i> et du paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur les secrétaires parlementaires</i>, sont, pour toute période de douze mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976, assimilés aux 15 indemnités de session et rajustés, selon les modalités prévues au paragraphe (3).</p> | Sommes arrondies                                      |
| Periodic inquiry into allowances                    | <p>(6) A sessional allowance or other allowance determined for a twelve month period pursuant to subsection (3) or (5) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the sessional allowance or other allowance so determined.</p>  | <p>(6) Les indemnités, notamment celles de session, calculées pour une période de douze mois conformément aux paragraphes (3) ou (5) sont arrondies à la centaine de dollars inférieure.</p>  | Examen périodique des indemnités                      |
| Report to be tabled                                 | <p>(7) Within two months after the day fixed for return of the writs at each general election, the Governor in Council shall appoint commissioners to inquire into the adequacy of the annual variations of sessional allowances payable to members of the Senate and House of Commons and other allowances payable to them and to report thereon to the Governor in Council, with such recommendations as they consider appropriate, within six months after the time of their appointment.</p> | <p>(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.</p>   | Dépôt du rapport                                      |
| Allowance to Leader of Opposition                   | <p>(8) Every report to the Governor in Council made pursuant to subsection (7) shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days after the report is made that Parliament is sitting."</p> <p>3. Sections 41 and 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"41. (1) To the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons</p>  | <p>(8) Un rapport, établi en conformité du paragraphe (7), adressé au gouverneur en conseil est déposé devant le Parlement en séance dans les quinze jours de son établissement.»</p> <p>3. Les articles 41 et 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«41. (1) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition</p>   | Indemnité du chef de l'Opposition                     |



there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of twenty thousand dollars.

Allowance to other leaders

(2) There shall be paid to each member of the House of Commons, other than the Prime Minister or the member occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Chief Government Whip and Chief Opposition Whip

(3) There shall be paid to the members occupying the recognized positions of Chief Government Whip and Chief Opposition Whip in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum each in addition to the sessional allowances payable to such members.

Opposition House Leader

(4) There shall be paid to the member occupying the recognized position of Opposition House Leader in the House of Commons, an allowance at the rate of five thousand three hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.

Leader of the Government and Leader of the Opposition in the Senate

42. (1) To the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of thirteen thousand three hundred dollars, and to the member of the Senate occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate there shall be paid, in addition to his sessional allowance, an annual allowance of eight thousand dollars; but if the Leader of the Government is in receipt of a salary under the *Salaries Act*, the annual allowance shall not be paid.

Deputy Leaders in the Senate

(2) There shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Government in the Senate an allowance at the rate of four thousand dollars per annum in addition to the sessional allowance

sition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de vingt mille dollars.

(2) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député, à l'exclusion du premier ministre ou du député qui occupe le poste reconnu de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, qui est le chef d'un parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Indemnité à d'autres chefs

(3) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les députés qui occupent les postes reconnus de whip en chef du gouvernement et de whip en chef de l'Opposition à la Chambre des communes reçoivent chacun une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Whip en chef du gouvernement et whip en chef de l'Opposition

(4) En sus de l'indemnité de session qui lui est versée, le député qui occupe le poste reconnu de leader de l'Opposition à la Chambre des communes reçoit une indemnité annuelle de cinq mille trois cents dollars.

Leader de l'Opposition à la Chambre des communes

42. (1) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader du gouvernement au Sénat et de chef de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de treize mille trois cents dollars et de huit mille dollars; cependant, si le leader du gouvernement reçoit un traitement prévu par la *Loi sur les traitements*, l'indemnité annuelle ne lui est pas versée.

Leader du gouvernement et le chef de l'Opposition au Sénat

(2) En sus de l'indemnité de session qui leur est versée, les sénateurs qui occupent les postes reconnus de leader adjoint du gouvernement au Sénat et de chef adjoint de l'Opposition au Sénat reçoivent respectivement une indemnité annuelle de

Adjoints du leader du gouvernement et du chef de l'Opposition au Sénat



payable to such member, and there shall be paid to the member of the Senate occupying the recognized position of Deputy Leader of the Opposition in the Senate an allowance at the rate of three thousand two hundred dollars per annum in addition to the sessional allowance payable to such member.”

c. 26 (2nd  
Supp.), ss. 2(2)

4. (1) Paragraphs 43(3)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(a) in the case of a member of the Senate, at the rate of five thousand three hundred dollars per annum; and  
(b) in the case of a member of the House of Commons,  
(i) at the rate of thirteen thousand two hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district listed in Schedule III to the *Canada Elections Act*, other than an electoral district referred to in subparagraph (ii),  
(ii) at the rate of fourteen thousand four hundred and seventy-five dollars per annum if the member represents an electoral district in the Northwest Territories, and  
(iii) at the rate of ten thousand six hundred dollars per annum if the member represents an electoral district that is not referred to in subparagraph (i) or (ii).”

(2) Subsection 43(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) The allowances described in subsection (3) shall be paid monthly to each member and shall be subject to a deduction in respect of non-attendance at sittings of the House of which he is a member equal to the deduction from the sessional allowance of a member provided for in section 37.”

Time of payment

quatre mille et de trois mille deux cents dollars.»

4. (1) Les alinéas 43(3)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 26 (2<sup>e</sup> Supp.),  
par. 2(2)

- «a) dans le cas d'un membre du Sénat, de cinq mille trois cents dollars par année; et  
b) dans le cas d'un membre de la Chambre des communes,  
(i) de treize mille deux cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription indiquée à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*, autre qu'une circonscription visée au sous-alinéa (ii),  
(ii) de quatorze mille quatre cent soixante-quinze dollars par année si le membre représente une circonscription des territoires du Nord-Ouest, et  
(iii) de dix mille six cents dollars par année si le membre représente une circonscription qui n'est pas visée aux sous-alinéas (i) ou (ii).»

(2) Le paragraphe 43(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les allocations visées au paragraphe (3) sont payées sur une base mensuelle et font l'objet d'une déduction, lorsque le député ou le sénateur n'assiste pas à une séance de la Chambre dont il fait partie correspondant à celle visée à l'article 37.»

Paiement et  
déduction



5. Sections 4 and 5 of the *Salaries Act* are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Salaries of ministers

4. The salaries of the ministers, members of the Queen's Privy Council for Canada, are as follows:

4. Les traitements des ministres suivants, membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, sont fixés comme suit:

Traitements des ministres

|   | Per Annum |    | Par année  |          |    |
|---|-----------|----|--|----------|----|
| The Member of the Queen's Privy Council holding the recognized position of First Minister ..... | \$33,300  | 10 | Le membre du Conseil privé de la Reine qui exerce la fonction reconnue de Premier ministre ..... | \$33,300 | 10 |
| The Minister of Justice and Attorney General .....  | 20,000    |    | Le ministre de la Justice et procureur général .....   | 20,000   |    |
| The Minister of National Defence .....  | 20,000    |    | Le ministre de la Défense nationale .....  | 20,000   | 15 |
| The Minister of National Revenue .....  | 20,000    | 15 | Le ministre du Revenu national .....   | 20,000   |    |
| The Minister of Finance ...   | 20,000    |    | Le ministre des Finances ..  | 20,000   |    |
| The Minister of Transport .   | 20,000    |    | Le ministre des Transports .   | 20,000   |    |
| The Minister of Public Works .....  | 20,000    | 20 | Le ministre des Travaux publics .....  | 20,000   | 20 |
| The President of the Queen's Privy Council for Canada ..  | 20,000    |    | Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada .....                                   | 20,000   |    |
| The Minister of Agriculture   | 20,000    |    | Le ministre de l'Agriculture   | 20,000   | 25 |
| The Secretary of State of Canada .....  | 20,000    | 25 | Le secrétaire d'État du Canada .....   | 20,000   |    |
| The Minister of Labour ...  | 20,000    |    | Le ministre du Travail ...   | 20,000   |    |
| The Secretary of State for External Affairs .....   | 20,000    |    | Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures .....  | 20,000   | 30 |
| The Minister of National Health and Welfare .....   | 20,000    | 30 | Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social .....                                   | 20,000   |    |
| The Minister of Veterans Affairs .....  | 20,000    |    | Le ministre des Affaires des anciens combattants .....   | 20,000   | 35 |
| The Associate Minister of National Defence .....  | 20,000    |    | Le ministre associé de la Défense nationale .....  | 20,000   |    |
| The Solicitor General of Canada .....   | 20,000    | 35 | Le solliciteur général du Canada .....   | 20,000   |    |
| The Minister of Consumer and Corporate Affairs .....  | 20,000    |    | Le ministre de la Consommation et des Corporations .   | 20,000   | 40 |



|   |        |    |  |        |    |
|---|--------|----|--|--------|----|
| The Minister of Manpower and Immigration . . . . .                | 20,000 |    | Le ministre de la Main-d'œuvre et de l'Immigration . . . . .     | 20,000 |    |
| The Minister of Indian Affairs and Northern Development . . . . . | 20,000 | 5  | Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien . . . . . | 20,000 | 5  |
| The Minister of Energy, Mines and Resources . . . . .             | 20,000 |    | Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources . . . . .  | 20,000 |    |
| The President of the Treasury Board . . . . .                     | 20,000 |    | Le président du conseil du Trésor . . . . .                      | 20,000 | 10 |
| The Minister of the Environment . . . . .                         | 20,000 | 10 | Le ministre de l'Environnement . . . . .                         | 20,000 |    |
| The Minister of Communications . . . . .                          | 20,000 |    | Le ministre des Communications . . . . .                         | 20,000 |    |
| The Minister of Industry, Trade and Commerce . . . . .            | 20,000 | 15 | Le ministre de l'Industrie et du Commerce . . . . .              | 20,000 | 15 |
| The Minister of Regional Economic Expansion . . . . .             | 20,000 |    | Le ministre de l'Expansion économique régionale . . . . .        | 20,000 |    |
| The Minister of Supply and Services . . . . .                     | 20,000 |    | Le ministre des Approvisionnements et Services . . . . .         | 20,000 | 20 |
| The Leader of the Government in the Senate . . . . .              | 20,000 | 20 | Le leader du gouvernement au Sénat . . . . .                     | 20,000 |    |
| The Postmaster General . . . . .                                  | 20,000 |    | Le ministre des Postes . . . . .                                 | 20,000 |    |

Idem 5. The salary of each Minister of State, being a member of the Queen's Privy Council for Canada, who presides over a Ministry of State is \$20,000 per annum." 25

Idem 5. (1) Le traitement de chaque ministre d'État, membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui est à la tête d'un département d'État est de \$20,000 par an.» 25

R.S., c. P-1; c. 14 (2nd Supp.)

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

S.R., c. P-1; c. 14 (2<sup>e</sup> Supp.)

6. Subsection 4(1) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit:

Salary "4. (1) A Parliamentary Secretary shall 30 be paid a salary at the rate of five thousand three hundred dollars per annum."

Traitement «4. (1) Tout secrétaire parlementaire reçoit un traitement au taux de cinq mille trois cents dollars par année.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force 7. This Act shall be deemed to have come into force on July 8, 1974.

Entrée en vigueur 7. La présente loi est réputée être entrée 35 en vigueur le 8 juillet 1974.





First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-45**

**BILL C-45**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
16th DECEMBER, 1974**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 16 DÉCEMBRE 1974**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-45**

**BILL C-45**

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service for the financial year ending the 31st March, 1975.

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le service public de l'année financière se terminant le 31 mars 1975

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Jules Léger, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1975; and for other purposes connected with the public service: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Com-  
10  
mons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Jules Léger, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont  
5  
nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, à l'égard de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et pour d'autres objets se  
10  
rattachant au service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consente-  
15  
ment du Sénat et de la Chambre des com-  
15  
munes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1974*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$365,000,000  
granted for  
1974-75

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and  
20  
applied a sum not exceeding in the whole three hundred and sixty-five million dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service, from the 1st day of April, 1974 to the 31st day  
25

2. Sur le Fonds du revenu consolidé,  
20  
il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout trois cent soixante-cinq millions de dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public depuis le 1<sup>er</sup> avril 1974 jusqu'au 31 mars  
25  
1975, auxquelles il n'est pas autrement

\$365,000,000  
accordés  
pour  
1974-1975



of March, 1975, not otherwise provided for and being the amount of the item set forth in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1975 as contained in the Schedule to this Act.....\$365,000,000

pourvu, soit le montant du poste énoncé au budget supplémentaire (C) de l'année financière se terminant le 31 mars 1975, contenu dans l'annexe de la présente loi.... 5 ..... \$365,000,000 5

Purpose and effect of the item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet du poste

(2) The provisions of the item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1974.

(2) Les dispositions du poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 1974.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

4. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

4. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-



## SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C), 1974-75. The amount hereby granted is \$365,000,000, being the total of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1975, and the purposes for which it is granted.

| No. of<br>Vote | Service   | Amount | Total       |
|----------------|---|--------|-------------|
|                |   | \$     | \$          |
|                | ENERGY, MINES AND RESOURCES   |        |             |
|                | F—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD  |        |             |
| 53c            | Energy Supplies Allocation Board—Payments, in accordance with and subject to regulations made by the Governor in Council, to refiners and other persons who import crude oil and petroleum products, as prescribed in the regulations,<br>(a) from outside Canada,<br>(b) for consumption within Canada,<br>such payments being for the restraint of prices of petroleum products to consumers primarily in the Atlantic provinces, Quebec and that part of Ontario east of the line known as the Ottawa Valley Line..... |        | 365,000,000 |

## ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (C) de 1974-1975. Le montant accordé par les présentes est de \$365,000,000, soit le total du poste dudit budget contenu dans la présente annexe.

MONTANT accordé par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1975, et fins auxquelles il est accordé.

| N° du crédit | Service  | Montant | Total       |
|--------------|--|---------|-------------|
|              |  | \$      | \$          |
|              | ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES   |         |             |
|              | F—OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE   |         |             |
| 53c          | Office de répartition des approvisionnements d'énergie—Paiements, conformément au règlement établi par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve d'icelui, à des raffineurs et à d'autres personnes qui achètent du pétrole brut et des produits pétroliers, comme le prescrit le règlement <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'extérieur du Canada,</li> <li>b) pour consommation au Canada,</li> </ul> ces paiements ayant pour but de contenir les prix des produits pétroliers payés par les consommateurs principalement dans les provinces Atlantiques, au Québec et dans la partie de l'Ontario situé à l'est de la ligne connue sous le nom de ligne de la vallée de l'Outaouais..... |         | 365,000,000 |



First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-46**

**BILL C-46**

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

First reading, December 19, 1974

Première lecture, le 19 décembre 1974

THE MINISTER OF STATE FOR URBAN AFFAIRS

LE MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES URBAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-46**

**BILL C-46**

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur  
l'habitation

R.S., c. N-10;  
1970-71-72, c.  
25; 1973-74  
c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. N-10,  
1970-71-72, c.  
25, 1973-74,  
c. 18

1. Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "municipality", the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par l'insertion, 5 après la définition de «constructeur», de la définition suivante:

"non-profit corporation"

"non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to or is otherwise 10 available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof;"

«corporation sans but lucratif» désigne celle dont les revenus ne peuvent profiter, et notamment être payés, personnellement à ses propriétaires, membres ou actionnaires;»

«corporation sans but lucratif»

2. All that portion of paragraph 8(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) 15 thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. La partie de l'alinéa 8(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit: 15

"(d) where the default period in respect of any amount specified in paragraph (a), (b) or (c) is in excess of twelve 20 months, additional interest at the mortgage interest rate less two on each such amount"

"(d) lorsque la période de défaut à l'égard d'un montant spécifié à l'alinéa a), b) ou c) excède douze mois, un intérêt supplémentaire au taux prévu par l'hypothèque, moins deux sur chaque 20 semblable montant"

3. Subsection 10(6) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

3. Le paragraphe 10(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Insurance of obligations sold

"(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5) it may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, 30 issue an insurance policy in respect thereof to the purchaser and, where an insurance policy is so issued, the obligation shall be deemed to be an insured loan and the Corporation shall, at the time of the 35

"(6) La Société qui a vendu une obligation en conformité du paragraphe (5) 25 peut, si l'obligation est administrée par elle ou un prêteur agréé, émettre à son sujet une police d'assurance au profit de l'acheteur; cette obligation est alors réputée constituer un prêt assuré. La Société 30 doit, au moment de la vente, sauf si l'obligation est un prêt acquis par la Société

Assurance d'obligations vendues

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the National Housing Act to increase the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under the Act from nineteen to twenty-five billion dollars; to provide under the circumstances prescribed out of moneys appropriated by Parliament therefor, for the Corporation to make contributions to owners of rental housing projects; to make the same non profit corporations eligible for loans for the total lending value of housing projects undertaken by them as are presently eligible for contributions in respect of such projects; to increase the capital of the Corporation for the purpose of making loans under Part II, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59 from ten to twelve billion dollars; to provide to the Corporation in the aggregate forty million dollars and any additional amounts authorized by Parliament for land acquisition and leasing in the manner prescribed; to increase from six hundred million to six hundred and fifty million the maximum liability of the Corporation under Part IV of the Act; to enlarge, in the manner prescribed, the class of persons who are eligible for contributions under Part IV.2 of the Act; to broaden, in the manner prescribed, the existing federal assistance for municipal sewage treatment facilities and to make trunk storm sewer systems eligible, up to March 31, 1980, for assistance under Part VIII of the Act.

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would place the definition "non-profit corporation" in the definition section of the Act.

*Clause 2:* This amendment, which deletes the italicized words, would clarify a technical point in the present paragraph 8(1)(d).

The relevant portion of paragraph 8(1)(d) at present reads as follows:

"(d) where the default period in respect of any amount specified in paragraph (a), (b) or (c) is in excess of twelve months, additional interest at the mortgage interest rate less two *per cent* on each such amount"

*Clause 3:* This amendment would bring the amounts to be credited to the Mortgage Insurance Fund in respect of insured loans under subsection 10(6) of the Act into accord with the insurance fees set for insured loans under subsection 5(6) of the Act.

This amendment would also remove the anomaly of double payments into the Mortgage Insurance Fund in respect of loans made by the Corporation under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) of the Act and subsequently sold by the Corporation under subsection 10(5) of the Act.

Subsection 10(6) at present reads as follows:

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi nationale sur l'habitation de manière à porter de dix-neuf à vingt-cinq milliards de dollars le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la loi; à autoriser, dans les circonstances prescrites, la Société à verser, sur les crédits accordés à cette fin par le Parlement, des contributions aux propriétaires de projets d'habitation à loyer; à permettre aux corporations sans but lucratif qui peuvent actuellement bénéficier de contributions pour de tels projets de bénéficier de prêts correspondant à la valeur d'emprunt totale de leurs projets; à porter de dix à douze milliards de dollars le capital de la Société affecté aux prêts prévus par les Parties II, IV.2, VI et VI.1 et par les articles 58 et 59; à fournir à la Société la somme totale de quarante millions de dollars et les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'acquisition et la location de terrains de la manière prescrite; à porter de six cents millions à six cent cinquante millions le montant maximal de la responsabilité de la Société aux termes de la Partie IV de la loi; à élargir, de la manière prescrite, la catégorie de personnes pouvant bénéficier des contributions prévues à la Partie IV.2 de la loi; à amplifier, de la manière prescrite, l'aide que le gouvernement fédéral accorde actuellement pour les installations municipales de traitement des eaux d'égout et à permettre, jusqu'au 31 mars 1980, d'accorder en vertu de la Partie VIII de la loi une aide à la construction de réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification insérerait la définition de «corporation sans but lucratif» dans l'article contenant les définitions de la loi.

*Article 2 du bill:* Cette modification qui supprime les mots en italiques éclaircirait un point technique de l'actuel alinéa 8(1)d).

La partie en cause de l'alinéa 8(1)d) se lit actuellement comme suit:

«d) lorsque la période de défaut à l'égard d'un montant spécifié à l'alinéa a), b) ou c) excède douze mois, un intérêt supplémentaire au taux prévu par l'hypothèque, moins deux sur chaque semblable montant»

*Article 3 du bill:* Cette modification prévoit que les sommes à verser au Fonds d'assurance hypothécaire pour les prêts assurés conformément au paragraphe 10(6) de la loi correspondraient aux droits d'assurance prévus, pour les prêts assurés, par le paragraphe 5(6) de la loi.

Cette modification supprimerait également le double paiement au Fonds d'assurance hypothécaire en cas de vente par la Société, conformément à l'article 10(5) de la loi, des prêts qu'elle a consentis en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a) de la loi.

Le paragraphe 10(6) se lit actuellement comme suit:

sale, except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) or a loan made pursuant to Part I under section 58, credit the Mortgage Insurance Fund with one per cent of the amount of the obligation at the time of sale if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and one and one-quarter per cent thereof if it is in respect of a rental housing project.”

1978-74, c. 18, s. 6

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate maximum

“12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed twenty-five billion dollars.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Payments to owners of rental housing projects

“14.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, enter into an agreement with any person who is or proposes to become an owner of a rental housing project and who has received a commitment from an approved lender for an approved loan, to make such contributions as are specified in the agreement, which contributions shall not exceed such amounts as are determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe.

Terms of agreements

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide that (a) the rentals to be charged by the owner of the rental housing project shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit; (b) the project or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of during the term of the agreement except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve; (c) the rental housing project shall meet such standards of construction as

selon le paragraphe (1), un prêt consenti en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l’alinéa 34.18(1)a) ou un prêt effectué selon la Partie I prévu par l’article 58, créditer le Fonds d’assurance hypothécaire d’un pour cent du montant de l’obligation à ce moment, si elle vise une maison, un projet coopératif d’habitations ou une unité en copropriété, et d’un et quart pour cent dudit montant si l’obligation vise un projet d’habitations à loyer.»

1978-74, c. 18, art. 6

4. L’article 12 de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

Maximum global

«12. Nonobstant la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d’assurance ont été émises sous le régime de la présente loi ne peut dépasser vingt-cinq milliards de dollars.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, après l’article 14, de l’article 20 suivant:

Paiements aux propriétaires de projets d’habitations à loyer

«14.1 (1) La Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, conclure, avec le propriétaire d’un projet d’habitations à loyer ou celui qui se propose de l’être, qui a reçu de la part d’un prêteur agréé un engagement au sujet d’un prêt approuvé, un accord prévoyant le versement de contributions dont le montant maximum est fixé conformément aux règlements prescrits par le gouverneur en conseil.

Clauses des accords

(2) Tout accord, conclu conformément au paragraphe (1), doit prévoir a) la fixation par le propriétaire du projet d’habitations à loyer d’un loyer estimé équitable et raisonnable par la Société compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial; b) pendant sa durée, le consentement de la Société avant toute aliénation, par vente ou autrement, aux conditions approuvées par elle, de la totalité ou d’une partie du projet; c) la conformité aux normes de construction prescrites par la Société du projet d’habitations à loyer; et

"(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5) it may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof to the purchaser and the obligation shall be deemed to be an insured loan and the Corporation shall, at the time of the sale, except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1) or is a loan made pursuant to Part I under section 58, credit the Mortgage Insurance Fund with *one and three-quarters* per cent of the amount of the obligation at the time of sale if it is in respect of a house, and *two and one-quarter* per cent thereof if it is in respect of a rental housing project."

Clause 4: Section 12 at present reads as follows:

"12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed *nineteen billion dollars.*"

Clause 5: New. This amendment would enable the Corporation to make contributions to owners of rental housing projects who have obtained loans from approved lenders if the owners have entered into agreements with the Corporation under which they have agreed to comply with certain conditions relating to the operation of the rental housing projects.

«(6) Lorsque la Société a vendu une obligation en conformité du paragraphe (5), elle peut, si l'obligation est administrée par un prêteur agréé ou la Société, émettre à son égard une police d'assurance à l'acheteur, et cette obligation est réputée un prêt assuré. La Société doit, au moment de la vente, sauf lorsque l'obligation est un prêt acquis par la Société selon le paragraphe (1) ou est un prêt effectué selon la Partie I en vertu de l'article 58, créditer le Fonds d'assurance hypothécaire d'un et trois-quarts pour cent du montant de l'obligation au moment de la vente, si elle vise une maison, et de deux et un quart pour cent dudit montant si l'obligation vise un projet d'habitations à loyer.»

Article 4 du bill: L'article 12 se lit actuellement comme suit:

«12. Nonobstant toute disposition de la présente loi, le montant global de tous les prêts à l'égard desquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi, ne doit pas excéder dix-neuf milliards de dollars.»

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait à la Société de verser des contributions aux propriétaires de projets d'habitations à loyer qui ont obtenu des prêts auprès de prêteurs agréés et qui ont accepté, par accord conclu avec elle, d'exploiter leurs projets sous certaines conditions.

|  |   |          |  |   |
|--|---|----------|--|---|
|  | the Corporation may prescribe in respect thereof; and<br>(d) the Corporation shall have the right to terminate the agreement in the event that the owner of the rental housing project commits a breach thereof.  | 5        | d) le droit, pour la Société, de le résilier en cas d'inexécution de ses clauses par le propriétaire du projet d'habitations à loyer.  |   |
| Duration of agreement                    | (3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term not exceeding fifteen years from the date of completion of the rental housing project in respect of which the agreement was made.  | 10       | (3) L'accord visé au paragraphe (1) ne peut excéder quinze ans à compter de la date d'achèvement du projet d'habitations à loyer.  | 5 Durée de l'accord                                   |
| Financing                                | (4) The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions pursuant to this section and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section."                                     | 15<br>20 | (4) Le Ministre doit, sur les fonds affectés à cet usage par le Parlement, rembourser à la Société les versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu du présent article et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application du présent article.»   | Financement<br>15                                     |
| 1973-74, c. 18, s. 7                     | 6. (1) Paragraph 15.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:<br><br>“(c) a housing corporation all of the shares or capital of which are owned by a municipality or by an agency of a municipality,”   | 25       | 6. (1) L'alinéa 15.1(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«c) une corporation d'habitation dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal,»  | 1973-74, c. 18, art. 7                                |
| 1973-74, c. 18, s. 7                     | (2) All that portion of subsection 15.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:  | 30       | (2) La partie du paragraphe 15.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:  | 1973-74, c. 18, art. 7                                |
| Contributions to non-profit corporations | “(2) The Corporation may make a contribution to a non-profit corporation, other than a non-profit corporation that has leased land from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2), that is”  | 35       | «(2) La Société peut verser une contribution à une corporation sans but lucratif, à l'exclusion de celle à laquelle elle a loué des terrains conformément au paragraphe 21.1(2), qui est»  | 25 Contributions à des corporations sans but lucratif |
| 1973-74, c. 18, s. 7                     | (3) Subsection 15.1(3) of the said Act is repealed.   |          | (3) Le paragraphe 15.1(3) de ladite loi est abrogé.  | 1973-74, c. 18, art. 7                                |
| 1973-74, c. 18, s. 8                     | 7. Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:<br><br>“(a) upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate twelve billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part | 40       | 7. L'alinéa 21(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«a) selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds de revenu consolidé, jusqu'à concurrence de douze milliards de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de | 1973-74 c. 18, art. 8                                 |

**Clause 6:** (1) This amendment, which adds the underlined words, would bring paragraph 15.1(1)(c) of the Act into conformity with paragraph 15.1(2)(b) of the Act in that it would make the same housing corporations eligible for loans for the total lending value of housing projects undertaken by them as are presently eligible for contributions in respect of such projects.

(2) This amendment, which adds the underlined words, would provide that any non-profit corporation that leased land from the Corporation under the proposed section 21.1, contained in Clause 7, could not also acquire a contribution under subsection 15.1(2) of the Act.

(3) This amendment is consequential on the proposed amendment contained in Clause 1.

**Clause 7:** This amendment would increase the capital of the Corporation for the purpose of making loans under Part II, Part IV.2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59 from ten billion dollars to twelve billion dollars.

**Article 6 du bill:** (1) Cette modification qui ajoute les mots soulignés créerait une uniformité entre les alinéas 15.1(1)b) et 15.1(2)b) de la loi et permettrait aux corporations d'habitation qui peuvent actuellement bénéficier de contributions pour leurs projets de bénéficier de prêts correspondant à la valeur d'emprunt totale de ces projets.

(2) Cette modification qui ajoute les mots soulignés ne permettrait pas à la corporation sans but lucratif, à laquelle la Société a loué des terrains conformément au projet d'article 21.1, figurant à l'article 7 du bill, de bénéficier de la contribution prévue à l'article 15.1(2) de la loi.

(3) Cette modification découle de celle qui est envisagée à l'article 1 du bill.

**Article 7 du bill:** Cette modification ferait passer de dix à douze milliards de dollars le capital de la Société affecté aux prêts prévus par les Parties II, IV.2, VI et VI.1 et par les articles 58 et 59.

IV.2, Part VI, Part VI.1, and sections 58 and 59; and”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following Part:

“PART II.1

LAND ACQUISITION AND LEASING

21.1 (1) The Corporation may, for the purpose of leasing land at low rentals to non-profit corporations,

- (a) acquire land by way of purchase, lease or otherwise; and 10
- (b) install services in and effect improvements to or in respect of land acquired by it and develop and lay out such land for housing purposes.

(2) The Corporation may lease land 15 acquired under subsection (1) to non-profit corporations, but the rentals charged thereon by the Corporation shall not be less than such amounts as are determined in such manner as may be 20 prescribed by regulation of the Governor in Council.

(3) The Minister

- (a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, 25 advance to the Corporation amounts required for the purposes of subsection (1); and
- (b) shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for 30 the purpose, reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of land leased by it under subsection (2) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation 35 incurred in the administration of this Part.

(4) No advance made under paragraph (3)(a) shall be greater than the amount by which the aggregate of 40

- (a) forty million dollars, and
- (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that paragraph,

exceeds the total amount of advances 45 made pursuant to that paragraph.”

Land acquisitions

Lease of land

Financing

Limit on advances out of C.R.F.

la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1, et des articles 58 et 59; et»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 21, de la Partie 5 suivante:

«PARTIE II.1

ACQUISITION ET LOCATION DE TERRAINS

21.1 (1) La Société peut, dans l'intention de les louer à bas prix à des corporations sans but lucratif,

- a) acquérir des terrains, notamment par achat ou location; et 10
- b) y installer des services, y effectuer des améliorations, ainsi que les lotir et aménager, aux fins d'y construire des habitations.

(2) La Société peut louer les terrains 15 acquis conformément au paragraphe (1) à des corporations sans but lucratif, à un prix minimum fixé de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil. Location de terrains

(3) Le Ministre 20

- a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société les crédits nécessaires pour l'application du paragraphe (1); et
- b) est tenu, sur les fonds affectés à 25 cette fin par le Parlement, de rembourser à la Société les pertes résultant pour elle de la location de terrains conformément au paragraphe (2) et de lui payer les frais et dépenses entraînés par l'ap- 30 plication de la présente Partie.

(4) L'avance consentie conformément à l'alinéa (3)a ne peut dépasser la différence entre, d'une part, le montant total des avances consenties en application de 35 cet alinéa et, d'autre part,

- a) quarante millions de dollars; et
- b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre d'avances en vertu de cet alinéa.» 40

Acquisition

20 Financement

Maximum des avances sur le F.R.C.

**Clause 8: New.** The proposed Part II.1 would enable the Corporation to acquire and improve land in order to lease it at low rentals to non-profit corporations. Minimum rentals would be determined in accordance with regulations of the Governor in Council.

**Article 8 du bill: Nouveau.** Le projet de la Partie II.1 permettait à la Société d'acquérir et d'améliorer des terrains en vue de les louer à bas prix à des corporations sans but lucratif. Le prix minimum de la location serait calculé conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

1973-74, c. 18,  
s. 10

9. Subparagraph 27.2(a)(vi) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vi) pour la conclusion de prêts destinés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier.” 5

10. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum liability

“30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals six hundred and fifty million dollars.” 10 15

1973-74, c. 18,  
s. 12

11. (1) Paragraph 34.1(1)(b) of the said Act and all that portion of paragraph 34.1(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor: 20

“(b) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the owner is a non-profit corporation described in subsection 15.1(2); 30 or

(c) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing” 35

1973-74, c. 18,  
s. 12

(2) Paragraph 34.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair and 45

9. Le sous-alinéa 27.2a)(vi) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 10

«(vi) pour la conclusion de prêts destinés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier.» 5

10. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après que le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint six cent cinquante millions de dollars.» 10 15 20 25

Responsabilité maximale

11. (1) L'alinéa 34.1(1)(b) de ladite loi et la partie de l'alinéa 34.1(1)(c) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

«(b) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension, aux fins d'aider à leur réparation, à leur remise en état et à leur amélioration, lorsque le propriétaire est une corporation sans but lucratif visée au paragraphe 15.1(2); ou c) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation, en un immeuble offrant» 30 35

1973-74, c. 18,  
art. 12

(2) L'alinéa 34.1(2)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 12

«(c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations 45

*Clause 9:* This amendment, which adds the underlined words, would correct an omission made in error and would bring the French and English versions into conformity.

*Clause 10:* Section 30 at present reads as follows:

"30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals *six hundred million dollars.*"

*Clause 11:* (1) This amendment is consequential on the proposed amendment contained in Clause 1.

Paragraph 34.1(1)(b) and the relevant portion of paragraph 34.1(1)(c) at present reads as follows:

"(b) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the owner is a non-profit corporation as defined in subsection 15.1(3) and described in subsection 15.1(2); or

(c) to a non-profit corporation as defined in subsection 15.1(3) for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing"

(2) This amendment would provide a more easily established starting date from which to determine the term of a loan made by the Corporation under section 34.1 of the Act. It would also bring the provision into conformity with other similar provisions in the Act.

Paragraph 34.1(2)(c) at present reads as follows:

"(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date on which the repair and rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building commenced;"

*Article 9 du bill:* Cette modification qui ajoute les mots soulignés corrigerait une omission faite par erreur dans la version française.

*Article 10 du bill:* L'article 30 se lit actuellement comme suit:

«30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après que le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint six cents millions de dollars.»

*Article 11 du bill:* (1) Cette modification découle de celle qui est envisagée à l'article 1 du bill.

L'alinéa 34.1(1)(b) et la partie en cause de l'alinéa 34.1(1)(c) se lisent actuellement comme suit:

«b) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension, aux fins d'aider à leur réparation, à leur remise en état et à leur amélioration, lorsque le propriétaire est une corporation sans but lucratif, définie au paragraphe 15.1(3) et visée au paragraphe 15.1(2); ou

c) à une corporation sans but lucratif, définie au paragraphe 15.1(3), aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation, en un immeuble offrant»

(2) Cette modification prévoit une date de départ plus facile à calculer pour établir la durée d'un prêt consenti par la Société conformément à l'article 34.1 de la loi. Elle crée également une uniformité compte tenu d'autres dispositions semblables de la loi.

L'alinéa 34.1(2)(c) se lit actuellement comme suit:

«c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date à laquelle les réparations et la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou la transformation de l'immeuble ont commencé;»

rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building;"

1973-74, c. 18,  
s. 12

12. Subsection 34.15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Loans to facilitate home ownership

"34.15 The Corporation may make a loan for the purpose of assisting in

- (a) the construction of a house or a condominium unit by a person (in this Part called the "qualified owner") who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or by a builder who 15 intends to sell the house or condominium unit to a person (in this Part called the "qualified purchaser") who will own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the 20 condominium unit, or
- (b) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner."

1973-74, c. 18,  
s. 12

13. Section 34.16 of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

Where contribution may be made

"34.16 (1) Where

- (a) a loan has been made by the Corporation under section 34.15, 30
- (b) a loan has been made by a province or an agency of a province for the purpose of assisting in
- (i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified 35 owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or
- (ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective 40 qualified owner, or
- (c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified 45 owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsection (2), in such circumstances as the 50 Governor in Council may by regulation

et de la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;»

12. Le paragraphe 34.15(1) de ladite loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 12

«34.15 La Société peut consentir un prêt dans l'intention d'encourager

Prêts pour faciliter l'acquisition d'une maison

- a) la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par une personne (appelée dans la présente Partie 10 le «propriétaire admissible») ou par le constructeur qui a l'intention de la vendre à une personne (appelée dans la présente Partie l'«acquéreur admissible»), le propriétaire admissible ou l'ac- 15 quéreur admissible ayant l'intention d'occuper la maison, un logement dans celle-ci, ou l'unité en copropriété lui appartenant; ou
- b) l'acquisition d'une maison ou d'une 20 unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel.»

13. L'article 34.16 de ladite loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18,  
art. 12

«34.16 (1) En cas

25 Cas où une contribution peut être versée

- a) de prêt consenti par la Société en vertu de l'article 34.15;
- b) de prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci et destiné à 30 contribuer
- (i) à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, ou 35
- (ii) à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel; ou
- c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à 40 la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, 45

sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une con-

*Clause 12:* This amendment would restrict the recipients of home ownership loans under Part IV.2 of the Act to persons who will own and occupy the house or condominium units in respect of which the loans are made or to persons who are building such houses or condominium units for persons who will own and occupy them.

Subsection 34.15(1) at present reads as follows:

"34.15 (1) The Corporation may make a loan for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or the acquisition of a condominium unit by an individual."

*Clause 13:* This amendment would enlarge the class of persons who are eligible for contributions under section 34.16 of the Act to include individuals who have obtained loans from approved lenders under Part I of the Act for the construction of new homes. It would at the same time restrict the recipients to the same persons described in the explanatory note to Clause 12.

This amendment would also make it clear that the contributions are not to exceed an amount determined by regulation and are not to be made when the loan in respect of which the contributions are made carries a rate of interest higher than one determined by the Corporation.

Section 34.16 at present reads as follows:

"34.16 Where a loan has been made under this Part or by a province or any agency of a province for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or the acquisition of a condominium unit by an individual, the Corporation may, in such circumstances and subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulation of the Governor in Council, make an annual contribution toward the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the housing unit with respect to which the loan was made."

*Article 12 du bill:* Cette modification réserverait les prêts destinés à faciliter l'accession à la propriété prévus par la Partie IV.2 de la loi aux futures propriétaires-occupants des maisons ou unités en copropriété qui ont fait l'objet de prêts, soit à ceux qui les construisent pour ces derniers.

Le paragraphe 34.15(1) se lit actuellement comme suit:

"34.15 (1) La Société peut consentir un prêt afin d'aider soit à la construction ou l'acquisition d'une maison soit à l'acquisition d'une unité en copropriété par une personne physique."

*Article 13 du bill:* Cette modification ferait entrer dans la catégorie de personnes pouvant bénéficier des contributions prévues à l'article 34.16 de la loi les particuliers qui ont obtenus, auprès de prêteurs agréés conformément à la Partie I de la loi, des prêts destinés à la construction de maisons neuves. Elle les réserverait par ailleurs aux personnes indiquées dans la note de l'article 12 du bill.

Cette modification indiquerait clairement qu'un règlement fixerait le plafond des contributions, qui ne pourraient être faites que si le taux d'intérêt du prêt à leur origine ne dépasse pas le maximum prévu par la Société.

L'article 34.16 se lit actuellement comme suit:

"34.16 Lorsqu'un prêt a été consenti en vertu de la présente Partie ou par une province afin d'aider à la construction ou l'acquisition d'une maison ou à l'acquisition d'une unité en copropriété par une personne physique, la Société peut, dans les cas et sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut prescrire par règlement, verser une contribution annuelle, soit au titre du remboursement du prêt ou du paiement de l'intérêt y relatif, soit au titre du paiement des impôts municipaux sur le logement pour lequel le prêt a été consenti."

prescribe, make an annual contribution, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.

Limitation

(2) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined, at the time of the loan, in such manner as the Corporation may prescribe."

1973-74, c. 18,  
s. 12

14. (1) Paragraph 34.18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a cooperative association that is a non-profit corporation and is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project."

1973-74, c. 18,  
s. 12

(2) Subsection 34.18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) When contributions are made under the authority of this section in respect of a cooperative association that is a non-profit corporation and that has constructed, acquired or improved a housing project and upon completion of the project has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on the same condition as is set out in subsection 15.1(2) or on the same terms and conditions as are referred to in section 34.16."

15. Paragraph 43(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tribution annuelle, dont la plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, affectée au remboursement du prêt ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur cette maison ou unité en copropriété.

Limite

(2) Il ne peut être versé de contribution lorsque le taux d'intérêt du prêt visé à l'alinéa (1)b) ou c) dépasse le plafond fixé, au moment de ce prêt, de la manière prescrite par la Société."

1973-74, c. 18,  
art. 12

14. (1) L'alinéa 34.18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) par une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

1973-74, c. 18,  
art. 12

(2) Le paragraphe 34.18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Lorsque des contributions sont versées sous le régime du présent article à l'égard d'une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui a construit, acquis ou amélioré un projet d'habitations et qui, après l'achèvement du projet, a fourni des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et occupent ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire, les contributions doivent être versées à l'association selon les modalités exposées au paragraphe 15.1(2) ou mentionnées à l'article 34.16.»

Idem

15. L'alinéa 43(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

*Clause 14:* This amendment is consequential on the proposed amendment contained in Clause 1.

Paragraph 34.18(1)(b) and subsection 34.18(4) at present read as follows:

"(b) a cooperative association that is a non-profit corporation as defined in subsection 15.1(3), and is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project."

"4. When contributions are made under the authority of this section in respect of a cooperative association that is a non-profit corporation as defined in subsection 15.1(3) and that has constructed, acquired or improved a housing project and upon completion of the project has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association, who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on the same condition as is set out in subsection 15.1(2) or on the same terms and conditions as are referred to in section 34.16."

*Clause 15:* This amendment, which adds the underlined words, would correct an omission made in error in the English version and would bring the English and French versions into conformity.

*L'article 14 du bill:* Cette modification découle du projet d'article I du bill.

L'alinéa 34.18(1)b) et l'article 34.18(4) se lisent actuellement comme suit:

«b) par une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif selon la définition qu'en donne le paragraphe 15.1(3), et qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

«(4) Lorsque des contributions sont versées sous le régime du présent article à l'égard d'une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif, selon la définition qu'en donne le paragraphe 15.1(3), et qui a construit, acquis ou amélioré un projet d'habitations et qui, après l'achèvement du projet, a fourni des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et occupent ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire, les contributions doivent être versées à l'association selon les modalités exposées au paragraphe 15.1(2) ou mentionnées à l'article 34.16.»

*Article 15 du bill:* Cette modification qui ajoute les mots soulignés corrigerait une omission faite par erreur dans la version anglaise.

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of acquisition or completion of the project;”

«(c) doit comporter un terme qui n'ex- cède, ni la durée utile du projet, que doit fixer la Société, ni, de toute façon, cinquante ans à compter de la date d'achèvement ou d'acquisition du projet;»

16. Part VIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. La Partie VIII de ladite loi est abro- gée et remplacée par ce qui suit:

“PART VIII

«PARTIE VIII

SEWERAGE PROJECTS

PROJETS D'ÉGOUTS

Definitions

50. In this Part,

50. Dans la présente Partie,

Définitions

“municipal sewerage corporation”

“municipal sewerage corporation” means a corporation established for the purpose of constructing and operating facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet d'installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou plusieurs municipalités; et

«projet de traitement des eaux d'égout»

“sewage treatment project”

“sewage treatment project” means a project for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

«régie municipale d'égouts» désigne une corporation constituée en vue de construire et d'exploiter des installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités;

«régie municipale d'égouts»

“trunk storm sewer system”

“trunk storm sewer system” means a system for the collection and transmission of storm drainage.

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux» désigne un réseau servant à recueillir et à évaluer les eaux pluviales.

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux»

Loans for sewage treatment projects

51. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution, the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the establishment or expansion of a sewage treatment project.

51. (1) Afin de contribuer à l'élimination ou à la prévention de la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout.

Prêts pour des projets de traitement des eaux d'égout

Loans for trunk storm sewer systems

(2) In order to encourage comprehensive land use and residential development in previously undeveloped areas, the Corporation may, at any time before April 1, 1980, make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the construction of a trunk storm sewer system.

(2) Afin d'encourager l'utilisation optimale du sol ainsi que la construction d'habitations dans les zones non encore aménagées, la Société peut, à tout moment avant le 1<sup>er</sup> avril 1980, consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

Prêts pour des réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux

Conditions under which loans may be made

(3) A loan made under this section shall (a) bear interest at a rate prescribed by regulation of the Governor in Council; (b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation;

(3) Un prêt consenti en vertu du présent article

Conditions auxquelles sont soumis les prêts

a) porte intérêt au taux que prescrit le gouverneur en conseil par règlement;

*Clause 16:* This amendment would continue and broaden the existing federal assistance for municipal sewage treatment facilities and would make trunk storm sewer systems eligible, up to March 31, 1980, for assistance under Part VIII. The amendment would also provide for agreements between the Corporation and the provinces in accordance with which loans under Part VIII would be made.

Part VIII at present reads as follows:

"50. In this Part

"municipal sewerage corporation" means a corporation established for the purpose of constructing and operating facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"sewage treatment project" means a project consisting of a trunk sewage collector system, a central treatment plant or both for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities.

51. (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the construction or expansion of a sewage treatment project.

(2) A loan made under the authority of this section shall

- (a) bear interest at a rate prescribed by the Governor in Council;
- (b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation;
- (c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project;
- (d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security as the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and
- (e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be not less frequent than annually.

(3) A loan may only be made under this section if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the construction or expansion of the sewage treatment project for which the loan is sought.

52. (1) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is completed to the satisfaction of the Corporation on or before the 31st day of March 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

- (a) 25% of the principal amount of the loan; and
- (b) 25% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of completion of the project.

(2) Where the construction of a sewage treatment project in respect of which a loan is made under the authority of this Part is not completed on or before the 31st day of March 1975, the Corporation may forgive payment by the borrower of

*Article 16 du bill:* Cette modification maintient et élargit l'aide que le gouvernement fédéral accorde actuellement à l'aménagement par les municipalités d'installations de traitement des eaux d'égout; elle permet, jusqu'au 31 mars 1980, d'accorder en vertu de la Partie VIII une aide à la construction de réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux. Cette modification prévoit également la conclusion entre la Société et les provinces d'accords autorisant des prêts en vertu de la Partie VIII.

La Partie VIII se lit actuellement comme suit:

«50. Dans la présente Partie

«corporation municipale de système d'égout» désigne une corporation établie en vue de la construction et de l'exploitation d'aménagements permettant de recueillir et traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités;

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet, consistant en un réseau de gros collecteurs des eaux d'égout, en une usine centrale d'épuration, ou en les deux à la fois, aux fins de recueillir et de traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités.

51. (1) Afin d'aider à éliminer ou à prévenir la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir un prêt à une province, à une municipalité ou à une corporation municipale de système d'égout pour faciliter la construction ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout.

(2) Un prêt consenti sous l'autorité du présent article doit

- a) porter intérêt à un taux que prescrit le gouverneur en conseil;
- b) ne pas excéder les deux tiers du coût du projet, déterminé par la Société;
- c) comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du projet, que doit fixer la Société, et qui, en tout cas, n'excède pas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;
- d) être garanti par des obligations qu'émet l'emprunteur, ou par tel autre titre que la Corporation juge nécessaire pour la sauvegarde de ses intérêts; et
- e) sous réserve de l'article 52, être remboursable pendant la durée du prêt au moyen des paiements quant au principal et aux intérêts, dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements devant être versés au moins une fois par année.

(3) Un prêt ne peut être consenti selon le présent article que si on a fourni à la Société une preuve qu'elle estime satisfaisante concernant le besoin de la construction ou de l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout pour lesquels le prêt est demandé.

52. (1) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, est achevée à la satisfaction de la Société le ou avant le 31 mars 1975, cette dernière peut renoncer au paiement, par l'emprunteur

- a) de 25% du principal du prêt; et
- b) de 25% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project;

(d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security as the Corporation deems necessary to safeguard the interests of the Corporation; and

(e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be made not less frequently than annually.

b) ne dépasse pas les deux tiers du coût du projet tel qu'il est établi par la Société;

c) comporte un terme qui n'excède pas la durée utile du projet, telle qu'elle est établie par la Société, et qui n'excède en aucun cas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet;

d) est garantie par des obligations qu'émet l'emprunteur ou par les autres valeurs mobilières que la Société juge nécessaires pour protéger ses intérêts; et

e) sous réserve de l'article 52, est remboursable, pendant sa durée, au moyen des paiements de principal et d'intérêts dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements étant versés au moins une fois par année.

Idem (4) A loan may be made under this section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the establishment or expansion of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer system for which the loan is sought.

(4) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des eaux d'égout, soit de construire le réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, selon la nature des travaux visés par la demande de prêt.

No loan without agreement (5) No loan shall be made under this section unless the government of the province

(a) applying for the loan, or

(b) within which the municipality or municipal sewerage corporation that is applying for the loan is located

has entered into an agreement described in section 51.1.

(5) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si le gouvernement de la province

a) qui demande le prêt, ou

b) dans laquelle est située la municipalité ou la régie municipale d'égouts qui demande le prêt

a conclu un accord visé à l'article 51.1.

Agreement with a province 51.1 The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province respecting the making of loans and grants for a purpose described in subsection 51(1) or (2), which agreement shall

(a) set out the general objectives of the province for urban growth and for water management and environmental control;

(b) prescribe the financial contribution to be made by the Corporation and by the province for the term of the agreement;

51.1 La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant l'octroi de prêts et de subventions pour les fins visées au paragraphe 51(1) ou (2); cet accord

a) énonce les objectifs généraux de la province en matière de développement urbain, de gestion des ressources en eau et de protection de l'environnement;

b) prescrit la contribution financière à fournir par la Société et par la province pendant la durée de l'accord;

c) stipule qu'un prêt ou une subvention ne peut être consenti en vertu de la

(a) 25% of that portion of the principal amount of the loan that has been advanced to the borrower as of the 31st day of March 1975; and

(b) 25% of the interest that has accrued as of the 31st day of March 1975 on the portion of the loan referred to in paragraph (a).

53. (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under this Part;

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52.

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which advances made under subsection (1) shall be charged.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) three hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

"54. The Governor in Council may make regulations to provide for any matters concerning which he deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part."

(2) Lorsque la construction d'un projet de traitement des eaux d'égout, à l'égard duquel un prêt est consenti sous l'autorité de la présente Partie, n'est pas achevée le ou avant le 31 mars 1975, la Société peut renoncer au paiement par l'emprunteur

a) de 25% de la partie du principal du prêt qui a été avancée à l'emprunteur au 31 mars 1975; et

b) de 25% de l'intérêt accumulé au 31 mars 1975 sur la partie du prêt dont fait mention l'alinéa a).

53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) peut, selon les modalités et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants requis en vue de consentir des prêts sous le régime de la présente Partie;

b) doit rembourser la Société des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et

c) doit rembourser la Société des montants qui ont été prêtés et au paiement desquels elle a renoncé conformément à l'article 52.

(2) Aux fins de la présente Partie, un compte spécial doit être établi au Fonds du revenu consolidé, sur lequel doivent être imputées les avances faites selon le paragraphe (1).

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne doit pas excéder le montant par lequel l'ensemble

a) de trois cents millions de dollars, et

b) de tous montants supplémentaires autorisés par le Parlement pour les objets du présent article

est supérieur à l'ensemble du montant global des avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1).

54. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements concernant toute question au sujet de laquelle il estime que des règlements sont nécessaires ou opportuns en vue de la réalisation des objets de la présente Partie ou de la mise en œuvre de ses dispositions."

(c) provide that no loan or grant may be made under this Part unless the province had advised the Corporation that the application for the loan or grant is acceptable to the province; and  
 (d) contain such other terms and conditions relating to the making and administration of loans, the forgiveness of payment of portions of such loans and the making of grants as the Corporation considers advisable.

Reduction of indebtedness

52. Where the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which a loan is made under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corporation may forgive the payment by the borrower of

- (a) 25% of the principal amount of the loan; and
- (b) 25% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of the completion of the project.

Grants for projects financed elsewhere

52.1 Where a province, municipality or municipal sewerage corporation has completed, to the satisfaction of the Corporation, the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding 25% of the amount of the maximum loan that could have been made in respect of the sewage treatment project or trunk storm sewer system under this Part.

Grants for sewage treatment projects where costs high

52.2 (1) Where the Corporation, pursuant to section 52, forgives the payment of a portion of a loan made in respect of a sewage treatment project or, pursuant to section 52.1, makes a grant in respect of a sewage treatment project, and where the per capita capital cost of the project, as determined by the Corporation, together with the per capita capital cost of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation, in respect of

présente Partie que si la province informe la Société qu'elle juge acceptable la demande de prêt ou de subvention; et

d) contient les autres conditions que la Société juge opportun d'y inclure, quant à la conclusion et à l'exécution des prêts, à la renonciation partielle au paiement de ces prêts et à l'octroi de subventions.

Réduction de la dette

52. Lorsque l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, pour lesquels un prêt est consenti en vertu de la présente Partie, sont achevés à la satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,

- a) de 25% du principal du prêt; et
- b) de 25% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

Subventions pour les projets financés par d'autres moyens

52.1 Lorsqu'une province, une municipalité ou une régie municipale d'égouts a achevé, à la satisfaction de la Société, l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de la présente Partie, la Société peut accorder à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être consenti en vertu de la présente Partie pour ce projet de traitement des eaux d'égout ou ce réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

Subventions pour les projets de traitement des eaux d'égout dont les coûts sont élevés

52.2 (1) Lorsque la Société renonce, en application de l'article 52, au paiement d'une partie d'un prêt consenti pour un projet de traitement des eaux d'égout ou accorde une subvention pour un tel projet en application de l'article 52.1, et que le coût en capital par habitant, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard de ce projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout pour lesquels des prêts ou des subventions ont été consentis



of which loans or grants have been made under this Part to the same borrower or recipient (hereinafter referred to as "previous sewage treatment projects"), exceeds an amount prescribed by regulation of the Governor in Council (hereinafter referred to as "the amount prescribed"), the Corporation may make a grant of an amount equal to the lesser of

(a) 50% of an amount equal to

(i) the aggregate of the capital cost of the project, as determined by the Corporation, and the capital costs of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation,

minus

(ii) the amount obtained by multiplying the greater of

(A) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the project was undertaken at the time it was undertaken, and

(B) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity

by the amount prescribed; and

(b) 50% of the capital cost of the project, as determined by the Corporation.

(2) For the purposes of subsection (1), the per capita capital cost of a sewage treatment project shall be determined on the basis of the greater of

(a) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the sewage treatment project was undertaken at the time it was undertaken; and

(b) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity.

**52.3** The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality within a province whereby the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province.

en vertu de la présente Partie au même emprunteur ou au même bénéficiaire (désignés ci-après «projets antérieurs de traitement des eaux d'égout»), dépasse la somme que prescrit le gouverneur en conseil par règlement (désignée ci-après «somme prescrite»), la Société peut consentir une subvention égale à la moins élevée des sommes suivantes:

a) 50% d'une somme égale

(i) à l'ensemble du coût en capital, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard du projet et des projets antérieures de traitement des eaux d'égout,

moins

(ii) le produit de la somme prescrite par le plus élevé des chiffres suivants,

(A) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre, ou

(B) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul; ou

b) 50% du coût du capital du projet, tel qu'il est établi par la Société.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le coût en capital par habitant d'un projet de traitement des eaux d'égout est établi d'après le plus élevé des chiffres suivants:

a) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre; ou

b) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul.

**52.3** La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province.

Calculation of per capita capital cost

Contribution for preparation of a regional sewerage plan

Calcul du coût en capital par habitant

Contribution à l'élaboration d'un plan régional d'assainissement



Expenditures paid out of C.R.F.

53. (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans, grants or contributions under this Part;

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52 and for grants and contributions made by it under this Part.

Special account established

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which advances made under subsection (1) shall be charged.

Limits on payments out of C.R.F.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

- (a) three hundred million dollars, and
- (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

Regulations

54. The Governor in Council may make such regulations as are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part."

Dépenses acquittées sur le F.R.C.

53. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants requis en vue d'effectuer des prêts, des subventions ou des contributions en vertu de la présente Partie;

b) rembourse la Société des pertes qu'elle subit à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et

c) rembourse à la Société les prêts au paiement desquels elle renonce conformément à l'article 52, ainsi que les subventions et les contributions qu'elle accorde en vertu de la présente Partie.

Établissement d'un compte spécial

(2) Aux fins de la présente Partie, il est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial auquel sont imputées les avances faites selon le paragraphe (1).

Maximum des montants pouvant être prélevés sur le F.R.C.

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne dépasse pas l'excédent de la somme suivante:

- a) trois cents millions de dollars plus, et
- b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent article

sur l'ensemble du montant global des avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1).

25

30

Règlements

54. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires pour donner suite à l'esprit ou à la lettre de la présente Partie."

**C-46**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-46**

An Act to amend the National Housing Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MARCH 20,  
1975 BY THE STANDING COMMITTEE ON HEALTH,  
WELFARE AND SOCIAL AFFAIRS

THE MINISTER OF STATE FOR URBAN AFFAIRS

**C-46**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-46**

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT RAP-  
PORT LE 20 MARS 1975 LE COMITÉ PERMANENT DE LA  
SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE SOCIAL ET DES AFFAIRES  
SOCIALES

LE MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES AFFAIRES URBAINES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-46

## BILL C-46

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur  
l'habitation

R.S., c. N-10;  
1970-71-72, c. 25;  
1973-74 c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. N-10,  
1970-71-72, c.  
25, 1973-74, c. 18

1. Section 2 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "municipality", the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par l'insertion, après la définition de «constructeur», de la définition suivante:

"non-profit corporation"  
«corporation . . .»

«non-profit corporation» means a corporation, no part of the income of which is payable to or is otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof;»

«corporation sans but lucratif» désigne celle dont les revenus ne peuvent profiter, et notamment être payés, personnellement à ses propriétaires, membres ou actionnaires;»

«corporation sans but lucratif»

2. All that portion of paragraph 8(1)(d) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. La partie de l'alinéa 8(1)d) de ladite loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(d) where the default period in respect of any amount specified in paragraph (a), (b) or (c) is in excess of twelve months, additional interest at the mortgage interest rate less two on each such amount»

«d) lorsque la période de défaut à l'égard d'un montant spécifié à l'alinéa a), b) ou c) excède douze mois, un intérêt supplémentaire au taux prévu par l'hypothèque, moins deux sur chaque semblable montant»

3. Subsection 10(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 10(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Insurance of obligations sold

«(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5) it may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof to the purchaser and, where an insurance policy is so issued, the obligation shall be deemed to be an insured loan and the Cor-

«(6) La Société qui a vendu une obligation en conformité du paragraphe (5) peut, si l'obligation est administrée par elle ou un prêteur agréé, émettre à son sujet une police d'assurance au profit de l'acheteur; cette obligation est alors réputée constituer un prêt assuré. La Société doit, au moment de la vente, sauf si l'obligation est un prêt

Assurance d'obligations vendues

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the National Housing Act to increase the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under the Act from nineteen to twenty-five billion dollars; to provide under the circumstances prescribed out of moneys appropriated by Parliament therefor, for the Corporation to make contributions to owners of rental housing projects; to make the same non profit corporations eligible for loans for the total lending value of housing projects undertaken by them as are presently eligible for contributions in respect of such projects; to increase the capital of the Corporation for the purpose of making loans under Part II, Part IV 2, Part VI, Part VI.1 and sections 58 and 59 from ten to twelve billion dollars; to provide to the Corporation in the aggregate forty million dollars and any additional amounts authorized by Parliament for land acquisition and leasing in the manner prescribed; to increase from six hundred million to six hundred and fifty million the maximum liability of the Corporation under Part IV of the Act; to enlarge, in the manner prescribed, the class of persons who are eligible for contributions under Part IV 2 of the Act; to broaden, in the manner prescribed, the existing federal assistance for municipal sewage treatment facilities and to make trunk storm sewer systems eligible, up to March 31, 1980, for assistance under Part VIII of the Act.

## EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Health, Welfare and Social Affairs are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi nationale sur l'habitation de manière à porter de dix-neuf à vingt-cinq milliards de dollars le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la loi; à autoriser, dans les circonstances prescrites, la Société à verser, sur les crédits accordés à cette fin par le Parlement, des contributions aux propriétaires de projets d'habitation à loyer; à permettre aux corporations sans but lucratif qui peuvent actuellement bénéficier de contributions pour de tels projets de bénéficier de prêts correspondant à la valeur d'emprunt totale de leurs projets; à porter de dix à douze milliards de dollars le capital de la Société affecté aux prêts prévus par les Parties II, IV 2, VI et VI.1 et par les articles 58 et 59; à fournir à la Société la somme totale de quarante millions de dollars et les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'acquisition et la location de terrains de la manière prescrite; à porter de six cents millions à six cent cinquante millions le montant maximal de la responsabilité de la Société aux termes de la Partie IV de la loi; à élargir, de la manière prescrite, la catégorie de personnes pouvant bénéficier des contributions prévues à la Partie IV 2 de la loi; à amplifier, de la manière prescrite, l'aide que le gouvernement fédéral accorde actuellement pour les installations municipales de traitement des eaux d'égout et à permettre, jusqu'au 31 mars 1980, d'accorder en vertu de la Partie VIII de la loi une aide à la construction de réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux.

## NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la santé, du bien-être social et des affaires sociales sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

poration shall, at the time of the sale, except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a) or a loan made pursuant to Part I under section 58, credit the Mortgage Insurance Fund with one per cent of the amount of the obligation at the time of sale if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and one and one-quarter per cent thereof if it is in respect of a rental housing project.»

1973-74, c. 18, s. 6

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate maximum

«12. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act shall not exceed twenty-five billion dollars.»

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

Payments to owners of rental housing projects

«14.1 (1) The Corporation may, in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, enter into an agreement with any person who is or proposes to become an owner of a rental housing project and who has received a commitment

- (a) from an approved lender for an approved loan, or
- (b) from a lender for a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the Canadian and British Insurance Companies Act or the Foreign Insurance Companies Act,

to make such contributions as are specified in the agreement, which contributions shall not exceed such amounts as are determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe.

(2) An agreement entered into under subsection (1) shall provide that

- (a) the rentals to be charged by the owner of the rental housing project shall be rentals that the Corporation deems to

Terms of agreements

acquis par la Société selon le paragraphe (1), un prêt consenti en vertu du paragraphe 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a) ou un prêt effectué selon la Partie I prévu par l'article 58, créditer le Fonds d'assurance hypothécaire d'un pour cent du montant de l'obligation à ce moment, si elle vise une maison, un projet coopératif d'habitations ou une unité en copropriété, et d'un et quart pour cent dudit montant si l'obligation vise un projet d'habitations à loyer.»

1973-74, c. 18, art. 6

4. L'article 12 de ladite loi est modifié et remplacé par ce qui suit:

Maximum global

«12. Nonobstant la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises sous le régime de la présente loi ne peut dépasser vingt-cinq milliards de dollars.»

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 14, de l'article suivant:

Paiements aux propriétaires de projets d'habitations à loyer

«14.1 (1) La Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, conclure, avec le propriétaire d'un projet d'habitations à loyer ou celui qui se propose de l'être, qui a reçu

- a) de la part d'un prêteur agréé, un engagement au sujet d'un prêt approuvé, ou
- b) de la part d'un prêteur, un engagement au sujet d'un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ou de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères,

un accord prévoyant le versement de contributions dont le montant maximum est fixé conformément aux règlements prescrits par le gouverneur en conseil.

40

(2) Tout accord, conclu conformément au paragraphe (1), doit prévoir

Clauses des accords

- a) la fixation par le propriétaire du projet d'habitations à loyer d'un loyer estimé équitable et raisonnable par la

45

... pendant sa durée le consentement de la Société...  
... d'une partie de projet...  
... d'un accord...  
... d'un accord...  
... d'un accord...

(2) L'accord visé au paragraphe (1) ne peut être...  
... d'un accord...

(3) L'acte...  
... d'un accord...

(4) L'acte...  
... d'un accord...

(5) L'acte...  
... d'un accord...

(6) L'acte...  
... d'un accord...

(7) L'acte...  
... d'un accord...

... the...  
... the...  
... the...  
... the...  
... the...

(a) The...  
... the...  
... the...  
... the...  
... the...

(b) An...  
... the...  
... the...  
... the...  
... the...

(c) No...  
... the...  
... the...  
... the...  
... the...

(d) The...  
... the...  
... the...  
... the...  
... the...

(e) The...  
... the...  
... the...  
... the...  
... the...

(f) A...  
... the...  
... the...  
... the...  
... the...

(g) All...  
... the...  
... the...  
... the...  
... the...

be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;

(b) the project or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of during the term of the agreement except with the consent of the Corporation and on such terms and conditions as the Corporation may approve;

(c) the rental housing project shall meet such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe in respect thereof; and

(d) the Corporation shall have the right to terminate the agreement in the event that the owner of the rental housing project commits a breach thereof.

Duration of agreement

(3) An agreement referred to in subsection (1) shall be for a term not exceeding fifteen years from the date of completion of the rental housing project in respect of which the agreement was made.

(4) No Contribution shall be made pursuant to this section in respect of a rental housing project unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.

Financing

(5) The Minister shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for payments made by it as contributions pursuant to this section and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this section."

1973-74, c. 18, s. 7

6. (1) Paragraph 15.1(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a housing corporation all of the shares or capital of which are owned by a municipality or by an agency of a municipality,"

1973-74, c. 18, s. 7

(2) All that portion of subsection 15.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Société compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial;

b) pendant sa durée, le consentement de la Société avant toute aliénation, par vente ou autrement, aux conditions approuvées par elle, de la totalité ou d'une partie du projet;

c) la conformité aux normes d'évaluation, de construction et d'inspection prescrites par la Société du projet d'habitations à loyer; et

d) le droit, pour la Société, de le résilier en cas d'inexécution de ses clauses par le propriétaire du projet d'habitations à loyer.

Durée de l'accord

(3) L'accord visé au paragraphe (1) ne peut excéder quinze ans à compter de la date d'achèvement du projet d'habitations à loyer.

(4) Il ne peut être versé de contribution en vertu du présent article à l'égard d'un projet d'habitations à loyer si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas remplies.

Financement

(5) Le Ministre doit, sur les fonds affectés à cet usage par le Parlement, rembourser à la Société les versements qu'elle a effectués à titre de contributions en vertu du présent article et lui payer ses frais et dépenses entraînés par l'application du présent article.»

6. (1) L'alinéa 15.1(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) une corporation d'habitation dont le capital ou les actions appartiennent à une municipalité ou à un organisme municipal,»

1973-74, c. 18, art. 7

(2) La partie du paragraphe 15.1(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 18, art. 7

(12) La Société peut verser une contribution à une corporation sans but lucratif, à condition que cette contribution soit destinée à servir les intérêts de la corporation.

(13) La Société peut verser une contribution à une corporation sans but lucratif, à condition que cette contribution soit destinée à servir les intérêts de la corporation.

7. L'article 21(1) de la loi est abrogé.

(14) Selon des modalités que propose le gouvernement en conseil, au sein des fonds de la Société sur le Fonds de réserve consolidé, jusqu'à concurrence de deux milliards de dollars au total, pour un montant de cinquante millions de dollars, le présent Part VI, le Part VII, et les articles 58 et 59, sont :

8. La loi est en outre modifiée par l'ajout, après l'article 21, de la partie 30 suivante :

PARTIE 30

ACQUISITION ET LOCATION DE TERRAINS

30.1 (1) La Société peut, dans l'étendue de ses pouvoirs, acheter ou louer des terrains à des fins de développement.

(2) Le ministre peut, dans l'étendue de ses pouvoirs, acheter ou louer des terrains à des fins de développement.

(3) La Société peut louer des terrains à des fins de développement.

(4) Le ministre peut, dans l'étendue de ses pouvoirs, acheter ou louer des terrains à des fins de développement.

(15) The Corporation may make a contribution to a non-profit corporation other than a corporation that has been established for the Corporation pursuant to subsection 21(1), that is :

(16) Subsection 21(1) of the Act is repealed.

7. Paragraph 21(1) of the Act is repealed and the following substituted therefor :

(14) The terms and conditions approved by the Government in Council, in respect of the amount to be advanced to the Corporation for the purpose of making loans under Part IV, Part V, Part VI, Part VII, and sections 58 and 59, are :

8. The Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21, the following Part :

PART 30

LAND ACQUISITION AND LEASING

30.1 (1) The Corporation may, for the purpose of leasing land at low rentals to non-profit corporations :

(a) acquire land by way of purchase, lease or otherwise; and  
(b) make services in and effect improvements to or in respect of land acquired by it and develop and lay out such land for housing purposes.

(2) The Corporation may lease land acquired under subsection (1) to non-profit corporations, but the terms, charges, rates or fees the Corporation shall not be less than such amounts as are determined in each manner as may be prescribed by regulations of the Government in Council.

(3) The Minister may, within the powers conferred upon him, acquire or lease land for the purposes of this Part.

Contributions to non-profit corporations

“(2) The Corporation may make a contribution to a non-profit corporation, other than a non-profit corporation that has leased land from the Corporation pursuant to subsection 21.1(2), that is”

5

1973-74, c. 18, s. 7

(3) Subsection 15.1(3) of the said Act is repealed.

1973-74, c. 18, s. 8

7. Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

“(a) upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate twelve billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under this Part, Part IV.2, Part VI, Part VI.1, and sections 58 and 59; and”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 21 thereof, the following Part:

“PART II.1

LAND ACQUISITION AND LEASING

Land acquisitions

21.1 (1) The Corporation may, for the purpose of leasing land at low rentals to non-profit corporations,

(a) acquire land by way of purchase, lease or otherwise; and

(b) install services in and effect improvements to or in respect of land acquired by it and develop and lay out such land for housing purposes.

30

Lease of land

(2) The Corporation may lease land acquired under subsection (1) to non-profit corporations, but the rentals charged thereon by the Corporation shall not be less than such amounts as are determined in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.

Financing

(3) The Minister

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council,

40

«(2) La Société peut verser une contribution à une corporation sans but lucratif, à l'exclusion de celle à laquelle elle a loué des terrains conformément au paragraphe 21.1(2), qui est»

Contributions à des corporations sans but lucratif

5

(3) Le paragraphe 15.1(3) de ladite loi est abrogé.

1973-74, c. 18, art. 7

7. L'alinéa 21(1)a de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74 c. 18, art. 8

«a) selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer des fonds à la Société sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à concurrence de douze milliards de dollars au total, pour lui permettre de consentir des prêts en vertu de la présente Partie, de la Partie IV.2, de la Partie VI, de la Partie VI.1, et des articles 58 et 59; et»

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'addition, après l'article 21, de la Partie suivante:

«PARTIE II.1

ACQUISITION ET LOCATION DE TERRAINS

Acquisition

21.1 (1) La Société peut, dans l'intention de les louer à bas prix à des corporations sans but lucratif,

a) acquérir des terrains, notamment par achat ou location; et

b) y installer des services, y effectuer des améliorations, ainsi que les lotir et aménager, aux fins d'y construire des habitations.

30

Location de terrains

(2) La Société peut louer les terrains acquis conformément au paragraphe (1) à des corporations sans but lucratif, à un prix minimum fixé de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil.

35

Financement

(3) Le Ministre

a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la



advance to the Corporation amounts required for the purposes of subsection (1); and  
(b) shall, out of moneys from time to time appropriated by Parliament for the purpose, reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of land leased by it under subsection (2) and pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of this Part.

(4) No advance made under paragraph (3)(a) shall be greater than the amount by which the aggregate of  
(a) forty million dollars, and  
(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that paragraph, exceeds the total amount of advances made pursuant to that paragraph.

9. Subparagraph 27.2(a)(vi) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(vi) pour la conclusion de prêts destinés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier,”

10. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“30. The Corporation is not liable under this Part to make any payment to a bank or approved instalment credit agency in respect of any loss sustained by it as a result of a home improvement loan or a home extension loan made after the aggregate principal amount of guaranteed home improvement loans and guaranteed home extension loans equals six hundred and fifty million dollars.”

11. (1) Paragraph 34.1(1)(b) of the said Act and all that portion of paragraph 34.1(1)(c) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof are repealed and the following substituted therefor:

Société les crédits nécessaires pour l'application du paragraphe (1); et

b) est tenu, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, de rembourser à la Société les pertes résultant pour elle de la location de terrains conformément au paragraphe (2) et de lui payer les frais et dépenses entraînés par l'application de la présente Partie.

(4) L'avance consentie conformément à l'alinéa (3)a) ne peut dépasser la différence entre, d'une part, le montant total des avances consenties en application de cet alinéa et, d'autre part,

a) quarante millions de dollars; et  
b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre d'avances en vertu de cet alinéa.»

9. Le sous-alinéa 27.2a)(vi) de la version française de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(vi) pour la conclusion de prêts destinés à des améliorations à caractère commercial dans le quartier.»

10. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“30. La Société n'est pas tenue, en vertu de la présente Partie, d'effectuer un versement à une banque ou à un organisme agréé de crédit à tempérament concernant une perte subie par la banque ou l'organisme en raison d'un prêt pour l'amélioration de maisons ou d'un prêt pour l'agrandissement de maisons, consenti après que le principal global des prêts garantis pour l'amélioration de maisons et des prêts garantis pour l'agrandissement de maisons a atteint six cent cinquante millions de dollars.»

11. (1) L'alinéa 34.1(1)b) de ladite loi et la partie de l'alinéa 34.1(1)c) qui précède le sous-alinéa (i) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Limit on advances out of C.R.F.

1973-74, c. 18, s. 10

Maximum liability

1973-74, c. 18, s. 12

Maximum des avances sur le F.R.C.

1973-74, c. 18, art. 10

Responsabilité maximale

1973-74, c. 18, art. 12



“(b) to the owner of a family housing unit or of housing accommodation of the hostel or dormitory type for the purpose of assisting in the repair, rehabilitation and improvement thereof where the owner is a non-profit corporation described in subsection 15.1(2); or

(c) to a non-profit corporation for the purpose of assisting in the conversion of an existing residential building owned by the corporation to a building containing”

«b) au propriétaire d'un logement familial ou de facilités de logement du type foyer ou pension, aux fins d'aider à leur réparation, à leur remise en état et à leur amélioration, lorsque le propriétaire est une corporation sans but lucratif visée au paragraphe 15.1(2); ou

c) à une corporation sans but lucratif, aux fins d'aider à la transformation d'un immeuble résidentiel existant, que possède cette corporation, en un immeuble offrant»

1973-74, c. 18,  
s. 12

(2) Paragraph 34.1(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the housing unit, housing accommodation or building as determined by the Corporation and in any case not exceeding twenty years from the date of completion of the repair and rehabilitation of the unit or accommodation or the conversion of the building;”

1973-74, c. 18,  
s. 12

12. Subsection 34.15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“34. 15(1) The Corporation may make a loan for the purpose of assisting in

(a) the construction of a house or a condominium unit by a person (in this Part called the “qualified owner”) who owns the house or condominium unit and intends to occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a person (in this Part called the “qualified purchaser”) who will own and occupy the house, one of the family housing units thereof or the condominium unit, or

(b) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner.”

1973-74, c. 18,  
s. 12

13. Section 34.16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 34.1(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«c) doit comporter un terme qui n'excède pas la durée utile du logement, des facilités de logement ou de l'immeuble fixée par la Société et qui, dans tous les cas, n'excède pas vingt ans à compter de la date d'achèvement des réparations et de la remise en état du logement ou des facilités de logement, ou de la transformation de l'immeuble;»

12. Le paragraphe 34.15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«34. 15(1) La Société peut consentir un prêt dans l'intention d'encourager

a) la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par une personne (appelée dans la présente Partie le «propriétaire admissible») ou par le constructeur qui a l'intention de la vendre à une personne (appelée dans la présente Partie l'«acquéreur admissible»), le propriétaire admissible ou l'acquéreur admissible ayant l'intention d'occuper la maison, un logement dans celle-ci, ou l'unité en copropriété lui appartenant; ou

b) l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel.»

1973-74, c. 18,  
art. 12

1973-74, c. 18,  
art. 12

Prêts pour faciliter l'acquisition d'une maison

1973-74, c. 18,  
art. 12

13. L'article 34.16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

247. (1) Where a loan has been made by the Corporation under section 245, the Corporation shall be deemed to have made a loan to the borrower if the loan has been made by a provider of an agency of a provider for the purpose of assisting in

(i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified contractor or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser or

(ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner.

(2) An approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified contractor or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser or

(a) a loan in respect of which a copy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the Canadian and French Insurance Companies Act or the Russian Insurance Companies Act has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser.

The Corporation may, subject to subsections (2) and (3) in each subsection as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe towards the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.

(3) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined at the time of the loan in such manner as the Corporation may prescribe.

(4) If on any day there is a loan made by the Corporation to a borrower, the Corporation shall be deemed to have made a loan to the borrower if the loan has been made by a provider of an agency of a provider for the purpose of assisting in

(i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified contractor or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser or

(ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner.

(5) An approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified contractor or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser or

(a) a loan in respect of which a copy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the Canadian and French Insurance Companies Act or the Russian Insurance Companies Act has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser.

The Corporation may, subject to subsections (5) and (6) in each subsection as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe towards the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.

(6) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (4)(b) or (c) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined at the time of the loan in such manner as the Corporation may prescribe.

247. (1) Where a loan has been made by the Corporation under section 245, the Corporation shall be deemed to have made a loan to the borrower if the loan has been made by a provider of an agency of a provider for the purpose of assisting in

(i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified contractor or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser or

(ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner.

(2) An approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified contractor or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser or

(a) a loan in respect of which a copy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the Canadian and French Insurance Companies Act or the Russian Insurance Companies Act has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser.

The Corporation may, subject to subsections (2) and (3) in each subsection as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe towards the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.

(3) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b) or (c) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined at the time of the loan in such manner as the Corporation may prescribe.

Where contribu-  
tion may be  
made

“34.16 (1) Where

- (a) a loan has been made by the Corporation under section 34.15,
- (b) a loan has been made by a province or an agency of a province for the purpose of assisting in

- (i) the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or
- (ii) the acquisition of a house or a condominium unit by a prospective qualified owner,

(c) an approved loan has been made by an approved lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser, or

(d) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued by an insurance company registered under the Canadian and British Insurance Companies Act or the Foreign Insurance Companies Act has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

the Corporation may, subject to subsections (2) and (3), in such circumstances as the Governor in Council may by regulation prescribe, make an annual contribution, not exceeding such amount as is determined in accordance with such regulations as the Governor in Council may prescribe, toward the repayment of the loan or the payment of interest thereon or toward the payment of municipal taxes on the house or condominium unit with respect to which the loan was made.

(2) No contribution shall be made in respect of a loan referred to in paragraph (1)(b), (c) or (d) where the loan was made at a rate of interest that exceeds a rate determined, at the time of the loan, in such manner as the Corporation may prescribe.”

Limitation

«34.16 (1) En cas

a) de prêt consenti par la Société en vertu de l'article 34.15;

b) de prêt consenti par une province ou un organisme de celle-ci et destiné à contribuer

- (i) à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible, ou
- (ii) à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible éventuel;

c) de prêt approuvé consenti par un prêteur agréé et destiné à contribuer à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible; ou

d) de prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ou de la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, consenti par un prêteur et destiné à contribuer à la construction d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible,

sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société peut, dans les cas prescrits par règlement du gouverneur en conseil, verser une contribution annuelle, dont la plafond est fixé par règlement du gouverneur en conseil, affectée au remboursement du prêt ou au paiement des intérêts de ce prêt ou des impôts municipaux sur cette maison ou unité en copropriété.

(2) Il ne peut être versé de contribution lorsque le taux d'intérêt du prêt visé à l'alinéa (1)b), c) ou d) dépasse le plafond fixé, au moment de ce prêt, de la manière prescrite par la Société.

Cas où une contribution peut être versée

Limite



(3) No contribution shall be made under subsection (1) in respect of a house or condominium unit unless such standards of appraisal, construction and inspection as the Corporation may prescribe are met.

(3) Il ne peut être versé de contribution en vertu du paragraphe (1), à l'égard d'une maison ou d'une unité en copropriété, si les normes susceptibles d'être prescrites par la Société en matière d'évaluation, de construction et d'inspection ne sont pas remplies.

1973-74, c. 18, s. 12

14. (1) Paragraph 34.18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) L'alinéa 34.18(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18, art. 12

“(b) a cooperative association that is a non-profit corporation and is constructing, acquiring or improving a housing project with the intention of providing housing to persons, the majority of whom are members of the association, who will occupy the housing otherwise than as owners upon completion of the project.”

«b) par une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui construit, acquiert ou améliore un projet d'habitations dans l'intention de fournir des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui occuperont ces habitations à un titre autre que celui de propriétaires après l'achèvement du projet.»

1973-74, c. 18, s. 12

(2) Subsection 34.18(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 34.18(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 18, art. 12

Idem

“(4) When contributions are made under the authority of this section in respect of a cooperative association that is a non-profit corporation and that has constructed, acquired or improved a housing project and upon completion of the project has provided housing to persons, the majority of whom are members of the association who occupy the housing otherwise than as owners, the contributions shall be made to the association on the same condition as is set out in subsection 15.1(2) or on the same terms and conditions as are referred to in section 34.16.”

«(4) Lorsque des contributions sont versées sous le régime du présent article à l'égard d'une association coopérative qui est une corporation sans but lucratif et qui a construit, acquis ou amélioré un projet d'habitations et qui, après l'achèvement du projet, a fourni des habitations à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et occupent ces habitations à un titre autre que celui de propriétaire, les contributions doivent être versées à l'association selon les modalités exposées au paragraphe 15.1(2) ou mentionnées à l'article 34.16.»

Idem

15. Paragraph 43(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'alinéa 43(2)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of acquisition or completion of the project;”

«c) doit comporter un terme qui n'exède, ni la durée utile du projet, que doit fixer la Société, ni, de toute façon, cinquante ans à compter de la date d'achèvement ou d'acquisition du projet;»

16. Part VIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. La Partie VIII de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:



## "PART VIII

## SEWERAGE PROJECTS

## Definitions

**50.** In this Part,

"municipal sewerage corporation"

"municipal sewerage corporation" means a corporation established for the purpose of constructing and operating facilities for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities; 5

"sewage treatment project"

"sewage treatment project" means a project for the collection and treatment of sewage from one or more municipalities;

"trunk storm sewer system"

"trunk storm sewer system" means a system for the collection and transmission of storm drainage. 10

Loans for sewage treatment projects

**51.** (1) In order to assist in the elimination or prevention of water and soil pollution, the Corporation may make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the establishment or expansion of a sewage treatment project. 15

Loans for trunk storm sewer systems

(2) In order to encourage comprehensive land use and residential development in previously undeveloped areas, the Corporation may, at any time before April 1, 1980, make a loan to any province, municipality or municipal sewerage corporation for the purpose of assisting in the construction of a trunk storm sewer system. 20

Conditions under which loans may be made

(3) A loan made under this section shall

(a) bear interest at a rate prescribed by regulation of the Governor in Council; 30

(b) not exceed two-thirds of the cost of the project as determined by the Corporation;

(c) be for a term not exceeding the useful life of the project, to be fixed by the Corporation, and in any case not exceeding fifty years from the date of completion of the project; 35

(d) be secured by debentures issued by the borrower or by such other security as the Corporation deems necessary to safe- 40

## «PARTIE VIII

## PROJETS D'ÉGOUTS

## Définitions

**50.** Dans la présente Partie,

«projet de traitement des eaux d'égout» désigne un projet d'installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou plusieurs municipalités; et 5

«projet de traitement des eaux d'égout»

«régie municipale d'égouts» désigne une corporation constituée en vue de construire et d'exploiter des installations destinées à recueillir et à traiter les eaux d'égout provenant d'une ou de plusieurs municipalités; 10

«régie municipale d'égouts»

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux» désigne un réseau servant à recueillir et à évaluer les eaux pluviales. 15

«réseau de collecteurs d'égouts pluviaux»

**51.** (1) Afin de contribuer à l'élimination ou à la prévention de la pollution des eaux et des sols, la Société peut consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout. 20

Prêts pour des projets de traitement des eaux d'égout

(2) Afin d'encourager l'utilisation optimale du sol ainsi que la construction d'habitations dans les zones non encore aménagées, la Société peut, à tout moment avant le 1<sup>er</sup> avril 1980, consentir à une province, à une municipalité ou à une régie municipale d'égouts un prêt destiné à faciliter la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux. 25

Prêts pour des réseaux de collecteurs d'égouts pluviaux

(3) Un prêt consenti en vertu du présent article

Conditions auxquelles sont soumis les prêts

a) porte intérêt au taux que prescrit le gouverneur en conseil par règlement; 35

b) ne dépasse pas les deux tiers du coût du projet tel qu'il est établi par la Société;

c) comporte un terme qui n'excède pas la durée utile du projet, telle qu'elle est établie par la Société, et qui n'excède en aucun cas cinquante ans à compter de la date de parachèvement du projet; 40

d) est garanti par des obligations qu'émet l'emprunteur ou par les autres 45



guard the interests of the Corporation; and

(e) subject to section 52, be repayable during the term thereof by such payments of principal and interest as may be agreed upon by the Corporation and the borrower, such payments to be made not less frequently than annually.

valeurs mobilières que la Société juge nécessaires pour protéger ses intérêts; et e) sous réserve de l'article 52, est remboursable, pendant sa durée, au moyen des paiements de principal et d'intérêts dont peuvent convenir la Société et l'emprunteur, ces paiements étant versés au moins une fois par année.

Idem

(4) A loan may be made under this section only if evidence satisfactory to the Corporation has been furnished as to the need for the establishment or expansion of the sewage treatment project or the construction of the trunk storm sewer system for which the loan is sought.

(4) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si la Société estime avoir reçu une preuve satisfaisante de la nécessité soit d'aménager ou d'agrandir le projet de traitement des eaux d'égout, soit de construire le réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, selon la nature des travaux visés par la demande de prêt.

Idem

No loan without agreement

(5) No loan shall be made under this section unless the government of the province

(5) Un prêt ne peut être consenti en vertu du présent article que si le gouvernement de la province

Nécessité d'un accord préalable

- (a) applying for the loan, or
- (b) within which the municipality or municipal sewerage corporation that is applying for the loan is located

- a) qui demande le prêt, ou
- b) dans laquelle est située la municipalité ou la régie municipale d'égouts qui demande le prêt

has entered into an agreement described in section 51.1.

a conclu un accord visé à l'article 51.1.

Agreement with a province

**51.1** The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province respecting the making of loans and grants for a purpose described in subsection 51(1) or (2), which agreement shall

**51.1** La Société peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, conclure avec une province un accord concernant l'octroi de prêts et de subventions pour les fins visées au paragraphe 51(1) ou (2); cet accord

Accord avec une province

- (a) set out the general objectives of the province for urban growth and for water management and environmental control;
- (b) prescribe the financial contribution to be made by the Corporation and by the province for the term of the agreement;
- (c) provide that no loan or grant may be made under this Part unless the province had advised the Corporation that the application for the loan or grant is acceptable to the province; and
- (d) contain such other terms and conditions relating to the making and administration of loans, the forgiveness of payment of portions of such loans and the making of grants as the Corporation considers advisable.

- a) énonce les objectifs généraux de la province en matière de développement urbain, de gestion des ressources en eau et de protection de l'environnement;
- b) prescrit la contribution financière à fournir par la Société et par la province pendant la durée de l'accord;
- c) stipule qu'un prêt ou une subvention ne peut être consenti en vertu de la présente Partie que si la province informe la Société qu'elle juge acceptable la demande de prêt ou de subvention; et
- d) contient les autres conditions que la Société juge opportun d'y inclure, quant à la conclusion et à l'exécution des prêts, à la renonciation partielle au paiement de ces prêts et à l'octroi de subventions.



Reduction of indebtedness

**52.** Where the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which a loan is made under this Part is completed to the satisfaction of the Corporation, the Corporation may forgive the payment by the borrower of

- (a) 25% of the principal amount of the loan; and
- (b) 25% of the interest that has accrued in respect of the loan as of the date of the completion of the project.

Grants for projects financed elsewhere

**52.1** Where a province, municipality or municipal sewerage corporation has completed, to the satisfaction of the Corporation, the establishment or expansion of a sewage treatment project or the construction of a trunk storm sewer system in respect of which no loan has been made under this Part, the Corporation may make a grant to the province, municipality or corporation of an amount not exceeding 25% of the amount of the maximum loan that could have been made in respect of the sewage treatment project or trunk storm sewer system under this Part.

Grants for sewage treatment projects where costs high

**52.2** (1) Where the Corporation, pursuant to section 52, forgives the payment of a portion of a loan made in respect of a sewage treatment project or, pursuant to section 52.1, makes a grant in respect of a sewage treatment project, and where the per capita capital cost of the project, as determined by the Corporation, together with the per capita capital cost of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation, in respect of which loans or grants have been made under this Part to the same borrower or recipient (hereinafter referred to as "previous sewage treatment projects"), exceeds an amount prescribed by regulation of the Governor in Council (hereinafter referred to as "the amount prescribed"), the Corporation may make a grant of an amount equal to the lesser of

- (a) 50% of an amount equal to

Réduction de la dette

**52.** Lorsque l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, pour lesquels un prêt est consenti en vertu de la présente Partie, sont achevés à la satisfaction de la Société, la Société peut renoncer au paiement, par l'emprunteur,

- a) de 25% du principal du prêt; et
- b) de 25% de l'intérêt accumulé à l'égard du prêt à la date du parachèvement du projet.

Subventions pour les projets financés par d'autres moyens

**52.1** Lorsqu'une province, une municipalité ou une régie municipale d'égouts a achevé, à la satisfaction de la Société, l'aménagement ou l'agrandissement d'un projet de traitement des eaux d'égout ou la construction d'un réseau de collecteurs d'égouts pluviaux, et qu'aucun prêt n'a été consenti pour ces travaux en vertu de la présente Partie, la Société peut accorder à cette province, à cette municipalité ou à cette régie municipale une subvention ne dépassant pas 25% du montant maximal du prêt qui aurait pu être consenti en vertu de la présente Partie pour ce projet de traitement des eaux d'égout ou ce réseau de collecteurs d'égouts pluviaux.

Subventions pour les projets de traitement des eaux d'égout dont les coûts sont élevés

**52.2** (1) Lorsque la Société renonce, en application de l'article 52, au paiement d'une partie d'un prêt consenti pour un projet de traitement des eaux d'égout ou accorde une subvention pour un tel projet en application de l'article 52.1, et que le coût en capital par habitant, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard de ce projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'égout pour lesquels des prêts ou des subventions ont été consentis en vertu de la présente Partie au même emprunteur ou au même bénéficiaire (désignés ci-après «projets antérieurs de traitement des eaux d'égout»), dépasse la somme que prescrit le gouverneur en conseil par règlement (désignée ci-après «somme prescrite»), la Société peut consentir une subvention égale à la moins élevée des sommes suivantes:

- a) 50% d'une somme égale

(f) le nombre de nuit en capital tel qu'il est établi par le conseil à la fois à l'égard du projet et des projets antérieurs de traitement des eaux d'épuration.

8

(g) le produit de la somme présentée par le plus des deux calculs suivants :

(A) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre, ou

(B) le nombre total d'habitants pourvu que les données par le projet sont limitées à capacité de calcul, ou

15

le 50% du coût du capital du projet tel qu'il est établi par le conseil.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le coût en capital par habitant d'un projet de traitement des eaux d'épuration est établi d'après le plus élevé des chiffres suivants :

(a) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre, ou

(b) le nombre total d'habitants pourvu que les données par le projet sont limitées à capacité de calcul.

22.3 La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'un pays étranger un accord prévoyant le versement par la Société de contributions au département par le montant du coût d'établissement d'un plan général d'aménagement des installations d'épuration dans une région de cette province.

22.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil, sur le fonds de revenu

à part, aux conditions d'approvisionnement en conseil, a le pouvoir de verser des fonds à la Société en vue d'établir des installations ou des améliorations en vertu de la présente loi.

12

(f) the aggregate of the capital cost of the project, as determined by the Corporation, and the capital cost of any previous sewage treatment projects as determined by the Corporation.

8

(g) the amount obtained by multiplying the greater of

(A) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the project was undertaken at the time it was undertaken, and

(B) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity,

by the amount prescribed, and 50% of the capital cost of the project as determined by the Corporation.

(2) For the purpose of subsection (1), the per capita capital cost of a sewage treatment project shall be determined on the basis of the greater of

(a) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the sewage treatment project was undertaken at the time it was undertaken, and

(b) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity.

22.3 The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality or other authority in the Corporation which will make contributions, not exceeding one-half of the cost of the project, for the establishment of a general plan for the improvement of sewage facilities in a region of the province.

22.4 (1) Subject to subsection (2), the Council may, out of the Consolidated Revenue Fund,

to pay, upon terms and conditions approved by the Council or Council, amounts to the Corporation in respect of the purpose of making loans or grants or contributions under this Part.

12

Section 22.3  
English text

Section 22.3  
French text

Section 22.4  
English text

Section 22.3  
French text

Section 22.3  
English text

Section 22.4  
French text

(i) the aggregate of the capital cost of the project, as determined by the Corporation, and the capital costs of any previous sewage treatment projects, as determined by the Corporation,

minus

(ii) the amount obtained by multiplying the greater of

(A) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the project was undertaken at the time it was undertaken, and

(B) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity by the amount prescribed; and

(b) 50% of the capital cost of the project, as determined by the Corporation.

(2) For the purposes of subsection (1), the per capita capital cost of a sewage treatment project shall be determined on the basis of the greater of

(a) the total population of the municipality or municipalities in respect of which the sewage treatment project was undertaken at the time it was undertaken; and

(b) the total population that could be served by the sewage treatment project operating at design capacity.

**52.3** The Corporation may enter into an agreement with any province or municipality within a province whereby the Corporation will make contributions not exceeding one-half of the cost of the preparation of a comprehensive plan for the development of sewerage facilities in a region of the province.

**53.** (1) Subject to subsection (3), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, upon terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans, grants or contributions under this Part;

(i) à l'ensemble du coût en capital, tel qu'il est établi par la Société, à la fois à l'égard du projet et des projets antérieures de traitement des eaux d'égout, moins

(ii) le produit de la somme prescrite par le plus élevé des chiffres suivants,

(A) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre, ou

(B) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul; ou

b) 50% du coût du capital du projet, tel qu'il est établi par la Société.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le coût en capital par habitant d'un projet de traitement des eaux d'égout est établi d'après le plus élevé des chiffres suivants:

a) le nombre total d'habitants de la municipalité ou des municipalités bénéficiaires du projet, à l'époque où il a été mis en œuvre; ou

b) le nombre total d'habitants pouvant être desservis par le projet fonctionnant à capacité de calcul.

**52.3** La Société peut conclure avec une province ou une municipalité d'une province un accord prévoyant le versement par la Société de contributions ne dépassant pas la moitié du coût d'élaboration d'un plan général d'aménagement des installations d'égout dans une région de cette province.

**53.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) peut, aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants requis en vue d'effectuer des prêts, des subventions ou des contributions en vertu de la présente Partie;

Calculation of per capita capital cost

Contribution for preparation of a regional sewerage plan

Expenditures paid out of C.R.F.

Calcul du coût en capital par habitant

Contribution à l'élaboration d'un plan régional d'assainissement

Dépenses acquittées sur le F.R.C.

5

5

15

20

25

30

35

40

45

14. Les montants de la dotation des fonds de la Commission sont affectés à l'achat des biens matériels et au paiement des dépenses de la Commission. Les montants de la dotation des fonds de la Commission sont affectés à l'achat des biens matériels et au paiement des dépenses de la Commission.

15. Aux fins de la présente Partie, il est établi un Fonds du revenu consacré au compte spécial auquel sont affectés les revenus (1) de la présente Partie.

16. Le montant d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne dépasse pas l'excédent de la somme suivante:

- (a) trois cents millions de dollars plus, et
  - (b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent article.
17. L'ensemble du montant global des avances et remboursements au compte spécial et au non-compte spécial des remboursements fait état de la présente Partie.

18. Le gouvernement en conseil peut être autorisé à réviser les dépenses pour donner suite à l'objet de la présente Partie.

(1) shall reimburse the Commission for amounts incurred by it in respect of goods made under this Part, and

(2) shall reimburse the Commission for amounts loaned and forgiven by it under Part II and for grants and contributions made by it under this Part.

(3) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purpose of this Part to which advances made under subsection (1) shall be charged.

(4) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

- (a) three hundred million dollars, and
  - (b) any additional amounts authorized by Parliament for the purpose of this subsection
- 19 exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

20. The Governor in Council may make such regulations as are necessary to carry out the purposes or provisions of this Part.

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part; and

(c) shall reimburse the Corporation for amounts loaned and forgiven by it pursuant to section 52 and for grants and contributions made by it under this Part.

Special account established

(2) A special account shall be established in the Consolidated Revenue Fund for the purposes of this Part to which advances made under subsection (1) shall be charged.

Limits on payments out of C.R.F.

(3) A payment of an advance or a reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) three hundred million dollars, and

(b) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account and the total amount of reimbursements made under subsection (1).

Regulations

54. The Governor in Council may make such regulations as are necessary to carry out the purposes or provisions of this Part."

b) rembourse la Société des pertes qu'elle subit à l'égard des prêts consentis aux termes de la présente Partie; et

c) rembourse à la Société les prêts au paiement desquels elle renonce conformément à l'article 52, ainsi que les subventions et les contributions qu'elle accorde en vertu de la présente Partie.

(2) Aux fins de la présente Partie, il est établi au Fonds du revenu consolidé un compte spécial auquel sont imputées les avances faites selon le paragraphe (1).

(3) Le versement d'une avance ou d'un remboursement que prévoit le paragraphe (1) ne dépasse pas l'excédent de la somme suivante:

(a) trois cents millions de dollars plus, et

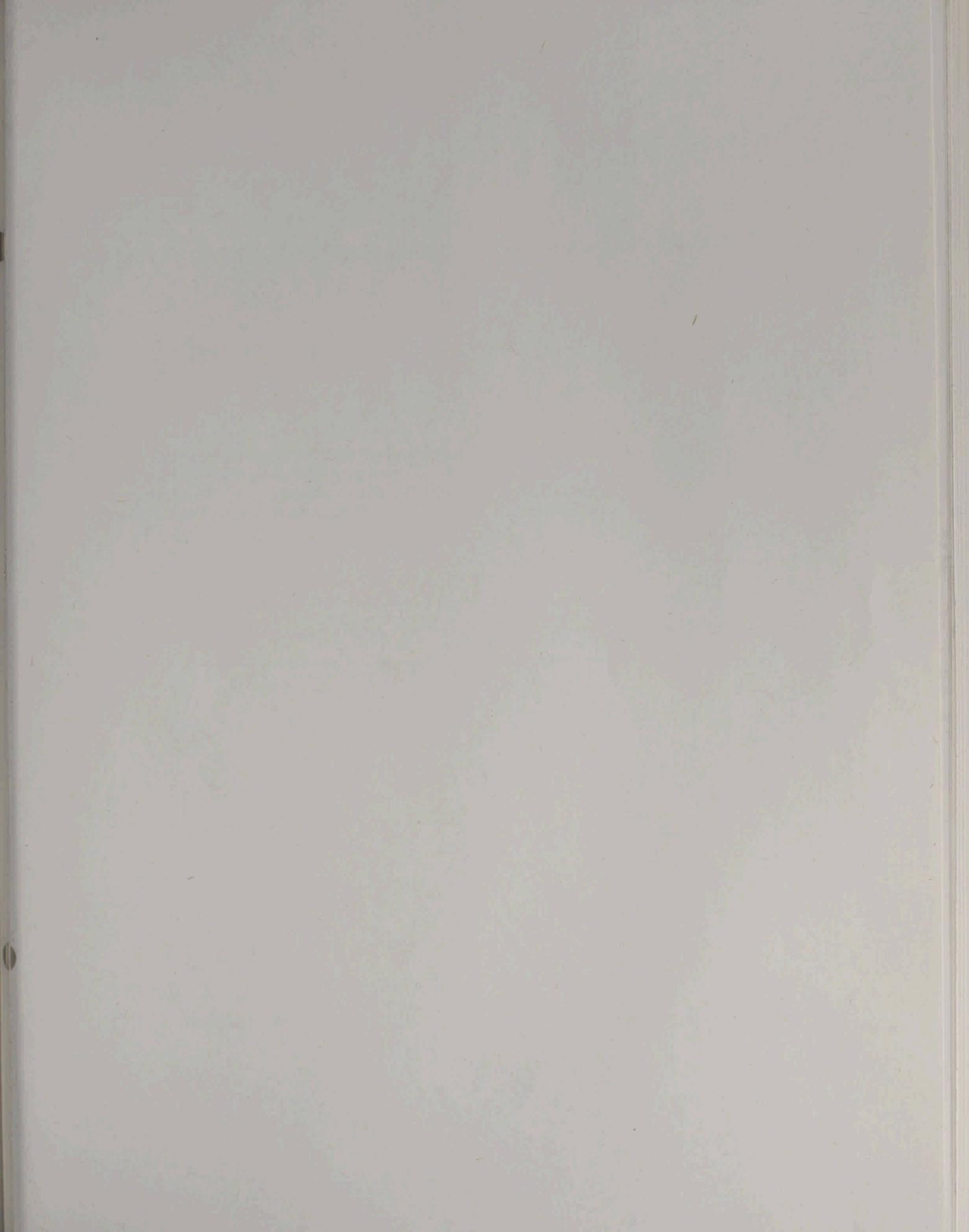
(b) les montants supplémentaires autorisés par le Parlement aux fins du présent article

sur l'ensemble du montant global des avances imputées au compte spécial et du montant global des remboursements faits selon le paragraphe (1).

54. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires pour donner suite à l'esprit ou à la lettre de la présente Partie.»









Printed and Published by the  
Queen's Printer, Ottawa, 1951

Sessional Paper No. 10  
1951

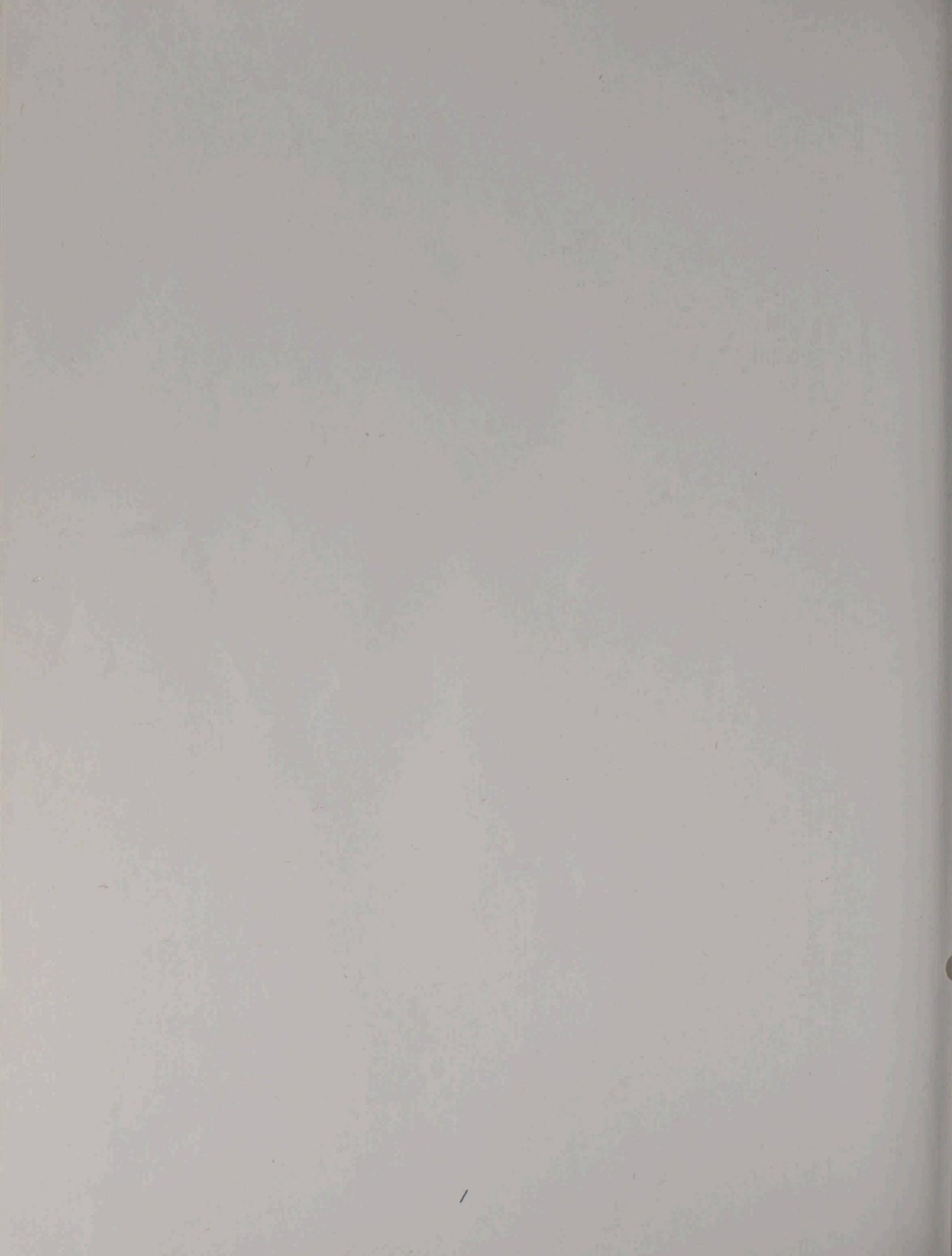
THE HOUSE OF COMMONS

BILL C-41

An Act to amend the Judges Act and certain other  
Acts for related purposes and to transfer of the  
jurisdiction of the Superior Courts to the  
provinces and Prince Edward Island

First reading, December 14, 1951

The Minister of Justice



First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-47**

**BILL C-47**

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

First reading, December 19, 1974

Première lecture, le 19 décembre 1974

**THE MINISTER OF JUSTICE**

**LE MINISTRE DE LA JUSTICE**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-47**

**BILL C-47**

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1; cc. 10, 16 (2<sup>e</sup> Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17;

c. 16 (2nd Supp.), s. 1

1. The definition "judge" in section 2 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «juge» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les juges* est abrogée et 5 remplacée par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 1

"Judge"

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior 10 judge and junior judge;"

«juge» comprend un juge en chef, un président, un juge en chef associé, un juge en chef adjoint, un juge surnuméraire, un premier juge, un premier juge 10 adjoint, un juge doyen et un juge junior;»

«juge»

c. 16 (2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 17, s. 1

2. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 4 et 5 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 2; 1973-74, c. 17, art. 1

Salaries of judges of Supreme Court of Canada

"4. The salaries of the judges of the 15 Supreme Court of Canada are as follows:

«4. Les traitements des juges de la Cour 15 suprême du Canada sont les suivants: Traitements des juges de la Cour suprême du Canada

Per annum

Par année

|                                       |                   |
|---------------------------------------|-------------------|
| (a) The Chief Justice of Canada ..... | <u>\$65,000.</u>  |
| (b) Eight puisne judges, each .....   | <u>60,000. 20</u> |

|                                    |                 |
|------------------------------------|-----------------|
| a) Le juge en chef du Canada       | <u>\$65,000</u> |
| b) Huit juges puînés, chacun ..... | <u>60,000</u>   |

Salaries of Federal Court of Canada

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

5. Les traitements des juges de la Cour 20 fédérale du Canada sont les suivants: Traitements des juges de la Cour fédérale du Canada

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Judges Act

- (a) to increase the salary of the Chief Justice of Canada to \$56,000 effective April 1, 1974 and to \$65,000 effective April 1, 1975,
- (b) to increase the salaries of the puisne judges of the Supreme Court of Canada to \$51,000 effective April 1, 1974 and to \$60,000 effective April 1, 1975,
- (c) to increase the salary of the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Federal Court to \$47,000 effective April 1, 1974 and to \$55,000 effective April 1, 1975,
- (d) to increase the salaries of the other judges of the Federal Court to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (e) to increase the salaries of the Chief Justice of the Superior Trial Courts and of the Courts of Appeal in the provinces and, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of the Province of Quebec, to \$47,000 effective April 1, 1974 and to \$55,000 effective April 1, 1975,
- (f) to provide for
  - (i) four additional justices of appeal of the Supreme Court of Ontario,
  - (ii) four additional judges of the Superior Court of Quebec,
  - (iii) one additional judge of the Appeal Division and one additional judge of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia,
  - (iv) one additional judge of appeal and one additional judge of the Court of Queen's Bench for Manitoba,
  - (v) four additional judges of the Supreme Court of British Columbia,
  - (vi) three additional judges of the Supreme Court of Prince Edward Island,
  - (vii) one additional judge of the Court of the Queen's Bench for Saskatchewan,
  - (viii) one additional Justice of Appeal and one other additional Justice of the Supreme Court of Alberta, and
  - (ix) three additional judges of the Supreme Court of Newfoundland,
- (g) to increase the salaries of the puisne judges of the Superior Trial Courts and of the Courts of Appeal in the provinces to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (h) to increase the salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (i) to provide for
  - (i) four additional judges of the County Courts of British Columbia, and
  - (ii) two additional judges of the District Court of Newfoundland,
  - (iii) one additional judge of the District Court of Alberta,
- (j) to increase the salaries of the chief judges, and an associate chief judge of county and district courts, to \$34,000 effective April 1, 1974, to \$41,000 effective April 1, 1975, and to \$48,000 effective April 1, 1976,
- (k) to increase the salaries of the other county and district court judges to \$31,000 effective April 1, 1974, to \$37,000 effective April 1, 1975, and to \$43,000 effective April 1, 1976,
- (l) to increase to \$3,000 the additional allowance to be provided to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories,
- (m) to provide for a special annual representational allowance for reasonable expenses actually incurred in discharging extra judicial obligations
  - (i) to the Chief Justice of Canada, not exceeding \$3,500,
  - (ii) to the Chief Justice of the Federal Court of Canada, and to the chief justice of each province, not exceeding \$2,500, and
  - (iii) each other chief justice, not exceeding \$1,500,
- (n) to relate the salary of the supernumerary judge of a superior court of a province to that annexed to the office of a judge of the court of which he is a supernumerary,
- (o) to provide for the salary of supernumerary judges of county courts of a province where that province establishes by legislation such additional office,
- (p) where a province establishes by legislation such additional office, to provide for the salary of an ordinary judge to a chief justice of a superior court of a province who after continuing in office as chief justice for at least ten years elects to cease to perform the duties of chief justice and to continue to perform only the duties of an ordinary judge,
- (q) to provide defined expenses to Ontario district court judges for the purposes of performing any function or duty as such judge within his district,
- (r) to provide, under the circumstances prescribed, for a removal allowance to persons appointed as superior or county court judge,
- (s) to provide, under the circumstances prescribed, for conference, meeting and seminar expenses to superior or county court judges,

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les juges de façon à

- a) porter le traitement du juge en chef du Canada à \$56,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$65,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- b) porter les traitements des juges puînés de la Cour suprême du Canada à \$51,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$60,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- c) porter le traitement du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour fédérale à \$47,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$55,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- d) porter les traitements des autres juges de la Cour fédérale à \$42,500 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- e) porter les traitements des juges en chef des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de la province de Québec à \$47,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$55,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- f) prévoir la nomination
  - (i) de quatre juges d'appel additionnels à la Cour suprême de l'Ontario,
  - (ii) de quatre juges additionnels à la Cour supérieure du Québec,
  - (iii) d'un juge additionnel à la division d'appel et d'un juge additionnel à la Division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse,
  - (iv) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine du Manitoba,
  - (v) de quatre juges additionnels à la Cour suprême de la Colombie-Britannique,
  - (vi) de trois juges additionnels à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,
  - (vii) d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan,
  - (viii) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour suprême de l'Alberta,
  - (ix) de trois juges additionnels à la Cour suprême de Terre-Neuve,
- g) porter les traitements des juges puînés des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces à \$42,500 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- h) porter les traitements des juges de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest à \$42,500 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- i) prévoir la nomination
  - (i) de quatre juges additionnels aux cours de comté de la Colombie-Britannique,
  - (ii) de deux juges additionnels à la cour de district de Terre-Neuve, et
  - (iii) d'un juge additionnel à la Cour de district de l'Alberta,
- j) porter les traitements des premiers juges et premiers juges adjoints des cours de comté et cours de district à \$34,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974, à \$41,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975 et à \$48,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1976,
- k) porter les traitements des autres juges des cours de comté et de district à \$31,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974, à \$37,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975 et à \$43,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1976,
- l) porter à \$3,000 l'allocation supplémentaire versée au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et à celui de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest,
- m) accorder, pour frais raisonnables de représentation entraînés par l'exécution de fonctions extrajudiciaires, une allocation annuelle spéciale.
  - (i) d'au plus \$3,500 au juge en chef du Canada,
  - (ii) d'au plus \$2,500 au juge en chef de la Cour fédérale du Canada et au juge en chef de chaque province, et
  - (iii) d'au plus \$1,500 aux autres juges en chef,
- n) rattacher le traitement des juges surnuméraires d'une cour supérieure de province à celui des juges de cette cour,
- o) prévoir le traitement des juges surnuméraires des cours de comté d'une province dans les cas où cette province adopte une loi établissant de tels postes additionnels,
- p) prévoir, dans les cas où une province adopte une loi établissant un tel poste additionnel, le versement d'un traitement de simple juge au juge en chef d'une cour supérieure provinciale lorsque, après avoir exercé les fonctions de juge en chef pendant au moins dix ans, il décide de cesser de les exercer pour n'exercer que celles de simple juge,
- q) prévoir le paiement de certains frais aux juges des cours de district de l'Ontario pour l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de leurs districts,
- r) prévoir, dans les circonstances prescrites, le paiement d'une allocation de transfert aux personnes nommées à un poste de juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté.

|  | Per annum        |    |
|--|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada ...             | <u>\$55,000.</u> |    |
| (b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each .....     | <u>50,000.</u>   | 5  |
| (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada ..... | <u>55,000.</u>   |    |
| (d) Nine other judges of the Trial Division, each .....              | <u>50,000.</u>   | 10 |

|  | Par année       |    |
|--|-----------------|----|
| a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada .....                 | <u>\$55,000</u> |    |
| b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun .....         | <u>50,000</u>   | 5  |
| c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada .             | <u>\$55,000</u> |    |
| d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun ..... | <u>50,000</u>   | 10 |

c. 16 (2nd Supp.), s. 3

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 3

Salaries of judges of Supreme Court of Ontario

"7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

"7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario

|   | Per annum        |    |
|---|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of Ontario .....                  | <u>\$55,000.</u> | 15 |
| (b) <u>Thirteen</u> Justices of Appeal, each .....      | <u>50,000.</u>   |    |
| (c) The Chief Justice of the High Court .....           | <u>55,000.</u>   | 20 |
| (d) Thirty-one other judges of the High Court, each ... | <u>50,000.</u>   |    |

|   | Par année       |    |
|---|-----------------|----|
| a) Le juge en chef de l'Ontario .....                   | <u>\$55,000</u> | 15 |
| b) <u>Treize</u> juges d'appels, chacun .....           | <u>50,000</u>   |    |
| c) Le juge en chef de la Haute Cour .....               | <u>55,000</u>   | 20 |
| d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun . | <u>50,000</u>   | »  |

4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Residence of judges of Supreme Court of Ontario

"8. The judges of the Supreme Court of Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within twenty-five miles thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time to time by the Governor in Council."

"8. Les juges de la Cour suprême de l'Ontario doivent résider dans le territoire comme sous le nom de The Municipality of Metropolitan Toronto ou dans un rayon de vingt-cinq milles de ce territoire, mais le gouverneur en conseil peut accorder, au besoin, la permission de résider dans un autre endroit de la province pour une période déterminée."

Résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario

c. 16 (2nd Supp.), s. 4; 1973-74, c. 17, ss. 2-5

5. Sections 9 to 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 9 à 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 4; 1973-74, c. 17, art. 2-5

Salaries of judges of Court of Appeal and Superior Court of Quebec

"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

"9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec

(t) to provide, in the manner prescribed, for an annuity not exceeding two-thirds of the salary of a chief judge, or chief justice to supernumerary judges described in paragraph (o) who were formerly chief judges and, to former chief justices who hold the office of a judge as described in paragraph (p),

(u) (i) to provide for an increase in judges' widows annuities in the case of a judge who dies after July 10, 1955 while holding office, from two-ninths of the salary of the judge to one-third of that salary; in the case of a judge who was granted a pension before or after July 10, 1955 but died after July 10, 1955, from one-third of the pension granted to the judge to one-half of such pension; and to provide for the calculation of judges' widows annuities to be based on the salary of a chief justice or chief judge, as the case may be, where the judge dies while holding the office of a supernumerary judge or the office of judge but had previously held the office of chief justice or chief judge,

(ii) to provide in the case of the widow of a judge who died or ceased to hold office before August 15, 1944 for an increase in the annuity from two-ninths of the salary provided at that time to one-third of that salary,

(iii) where the wife or widow of a judge was granted an annuity otherwise than by the present Act, to provide for an annuity to the wife or widow in an amount not exceeding one-third of the salary annexed to the office held by the judge when he ceased to hold office,

(v) to extend the definition of "child" for purposes of the payment of annuities and, in the manner prescribed, to provide for the apportionment of annuities among children,

(w) to extend the authority to make regulations regarding payment of inheritance taxes to include circumstances where annuities are granted to children of a judge or retired judge,

(x) to provide for all allowances payable under the Act to be paid out of the Consolidated Revenue Fund,

(y) to provide for salaries of judges appointed to judicial offices created by provincial enactments at the fixed scale where such salaries are not otherwise provided for under the Judges Act, and

(z) to provide for interim matters in respect of the Act.

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment, which would add the underlined words and delete the word "president", would make it clear that a senior associate chief justice, associate chief justice and associate chief judge are included within the defined term "judge" for the purposes of the *Judges Act*.

*Clauses 2 to 5:* The purpose of the amendments in clauses 2, 3 and 5 is to revise judicial salaries and to provide salaries for:

- (a) four additional justices of appeal of the Supreme Court of Ontario;
- (b) four additional judges of the Superior Court of Quebec;
- (c) one additional judge of the Appeal Division and one additional judge of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia;
- (d) one additional judge of appeal and one additional judge of the Court of Queen's Bench for Manitoba;
- (e) four additional judges of the Supreme Court of British Columbia;
- (f) three additional judges of the Supreme Court of Prince Edward Island;
- (g) one additional judge of the Court of Queen's Bench for Saskatchewan;
- (h) one additional justice of Appeal and one other additional justice of the Supreme Court of Alberta;
- (i) three additional judges of the Supreme Court of Newfoundland;

a) prévoir, dans les circonstances prescrites, le paiement de frais de participation à des réunions, conférences et séminaires aux juges de cour supérieure ou de cour de comté,

t) prévoir, de la manière prescrite, le paiement aux juges surnuméraires mentionnés à l'alinéa o), qui ont déjà occupé le poste de premier juge, et aux anciens juges en chef qui occupent un poste du juge mentionné à l'alinéa p), d'une pension n'excédant pas les deux tiers du traitement d'un premier juge ou d'un juge en chef,

u) (i) porter de deux neuvièmes à un tiers du traitement le montant des pensions accordées aux veuves des juges décédés en poste après le 10 juillet 1955; prévoir dans le cas d'un juge déjà pensionné à son décès, même s'il l'était depuis une date antérieure au 11 juillet 1955, mais qui meurt après le 10 juillet 1955, de porter le montant de la pension de sa veuve du tiers à la moitié de la pension du juge; et prévoir que la pension de la veuve d'un juge soit calculée en fonction du traitement d'un juge en chef ou d'un premier juge, selon le cas, lorsque le juge meurt pendant qu'il occupe un poste de juge surnuméraire ou de juge mais qu'il a antérieurement occupé un poste de juge en chef ou de premier juge,

(ii) prévoir, dans le cas d'un juge décédé ou ayant cessé d'occuper son poste avant le 15 août 1944, de porter la pension de sa veuve des deux neuvièmes au tiers du traitement prévu à ce moment-là,

(iii) accorder à une épouse ou veuve de juge recevant une pension en vertu de dispositions autres que la présente loi une pension n'excédant pas le tiers du traitement attaché au poste qu'occupait le juge lorsqu'il a cessé d'exercer ses fonctions,

v) élargir la définition du terme «enfant» aux fins du paiement de la pension et prévoir, de la manière prescrite, la répartition de la pension entre les enfants,

w) étendre le pouvoir d'établir des règlements sur le paiement des droits successoraux aux cas où des pensions sont accordées aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite,

x) prévoir le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de toutes les sommes payables en vertu de la présente loi,

y) prévoir les traitements des juges nommés aux charges judiciaires créées par la législation provinciale, au barème fixé, lorsque ces traitements ne sont pas autrement prévus par la Loi sur les juges, et

z) prévoir des dispositions transitoires afférentes à la loi.

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et supprime le terme «président», clarifierait le fait que les juges en chef associés, les juges en chef adjoints et les premiers juges adjoints sont inclus dans la définition de «juge» pour l'application de la *Loi sur les juges*.

*Articles 2 à 5 du bill:* Les modifications prévues aux articles 2, 3 et 5 ont pour objet d'augmenter le traitement des juges et de prévoir le traitement

- a) de quatre juges d'appel additionnels à la Cour suprême de l'Ontario;
- b) de quatre juges additionnels à la Cour supérieure du Québec;
- c) d'un juge additionnel à la division d'appel et d'un juge additionnel à la Division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse;
- d) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine du Manitoba;
- e) de quatre juges additionnels à la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
- f) de trois juges additionnels à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;
- g) d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan;
- h) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour suprême de l'Alberta;

|  | Per annum        |    |
|--|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of Quebec .....  | <u>\$55,000.</u> |    |
| (b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each .....  | <u>50,000.</u>   | 5  |
| (c) The Chief Justice of the Superior Court .....  | <u>55,000.</u>   |    |
| (d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ..... | <u>55,000.</u>   | 10 |
| (e) <u>Ninety-four</u> puisne judges of the Superior Court, each .....   | <u>50,000.</u>   | 15 |

Salaries of Judges of Supreme Court of Nova Scotia

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

|  | Per annum        |    |
|--|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of Nova Scotia .....                     | <u>\$55,000.</u> | 20 |
| (b) <u>Four</u> other judges of the Appeal Division, each .... | <u>50,000.</u>   |    |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division .....              | <u>55,000.</u>   |    |
| (d) <u>Six</u> other judges of the Trial Division .....        | <u>50,000.</u>   | 25 |

Salaries of Judges of Supreme Court of New Brunswick

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

|  | Per annum        |    |
|--|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of New Brunswick .....                   | <u>\$55,000.</u> | 30 |
| (b) Three other judges of the Appeal Division, each ....       | <u>50,000.</u>   |    |
| (c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division ...        | <u>55,000.</u>   | 35 |
| (d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each ..... | <u>50,000.</u>   |    |

Salaries of Judges of Court of Appeal and of Queen's Bench for Manitoba

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her 40

|   | Par année       |    |
|---|-----------------|----|
| a) Le juge en chef du Québec  | <u>\$55,000</u> |    |
| b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun ...   | <u>50,000</u>   |    |
| c) Le juge en chef de la Cour supérieure .....  | <u>55,000</u>   | 5  |
| d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun ..... | <u>55,000</u>   |    |
| e) <u>Quatre-vingt-quatorze</u> juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....                                | <u>50,000</u>   | 10 |

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

|  | Par année       |    |
|--|-----------------|----|
| a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse .....                               | <u>\$55,000</u> |    |
| b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun ..                     | <u>50,000</u>   |    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance ..                    | <u>55,000</u>   | 20 |
| d) <u>Six</u> autres juges de la Division de première instance, chacun ..... | <u>50,000</u>   |    |

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick

|  | Par année       |    |
|--|-----------------|----|
| a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick .....                        | <u>\$55,000</u> |    |
| b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun ..              | <u>50,000</u>   | 30 |
| c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine ..             | <u>55,000</u>   |    |
| d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun ..... | <u>50,000</u>   | 35 |

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba

- (j) four additional judges of the county courts of British Columbia;
- (k) one additional judge of the District Court of Alberta; and
- (l) two additional judges of the District Court of Newfoundland.

These amendments also reflect the abolition of the Court of Queen's Bench in and for the Province of Quebec, the reconstitution of the Supreme Court of Newfoundland to provide for a Court of Appeal, the proposed abolition of the County Courts of Judicature of Prince Edward Island and the related expansion of the Supreme Court of that Province and the proposed consolidation of the district courts of Alberta.

At the present time, the salaries of the judges are as follows:

|   |           |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Canada . . . . .   | \$47,000. |
| (b) The puisne judges of the Supreme Court . . . . .  | 42,000.   |
| (c) The Chief Justice and Associate Chief Justice of the Federal Court . . . . .                    | 39,000.   |
| (d) The other judges of the Federal Court . . . . .   | 35,000.   |
| (e) The Chief Justices of the Superior Trial Courts and Courts of Appeal in the provinces . . . . . | 39,000.   |
| (f) The Puisne judges of the Superior Trial Courts and Courts of Appeal in the provinces . . . . .  | 35,000.   |
| (g) The chief judges of county and district courts . . . . .  | 27,000.   |
| (h) The other county and district court judges . . . . .  | 25,000.   |

Salaries of superior court judges would, pursuant to clauses 26 and 27, be revised by this Bill in two equal phases, the first to be effective April 1, 1974 with the salary adjustments as set out in Schedule III, and the second to be effective April 1, 1975 with the salary adjustments as set out in clauses 2, 3 and 5.

Salaries of county and district court judges would, pursuant to clauses 26, 27 and 28, be revised by this Bill in three equal phases, the first to be effective April 1, 1974 with the salary adjustments as set out in Schedule III, the second to be effective April 1, 1975 with the salary adjustments as set out in Schedule IV and the third to be effective April 1, 1976 with the salary adjustments as set out in clause 5.

Clause 4 would modify the residence requirement for judges of the Supreme Court of Ontario contained in section 8 of the *Judges Act*. That section presently requires judges of the Supreme Court of Ontario to reside at the City of Toronto or within five miles thereof unless leave is obtained for a specified time from the Governor in Council.

- i) de trois juges additionnels à la Cour suprême de Terre-Neuve;
- j) de quatre juges additionnels aux cours de comté de la Colombie-Britannique;
- k) d'un juge additionnel à la cour de district de l'Alberta; et
- l) de deux juges additionnels à la cour de district de Terre-Neuve.

Ces modifications tiennent compte de l'abolition de la Cour du Banc de la Reine dans la province de Québec, de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve, qui a abouti à la création d'une cour d'appel, des projets d'abolition des cours de comté dans l'Île-du-Prince-Édouard et d'extension de la Cour suprême de cette province et du projet de refonte des cours de district de l'Alberta.

Les traitements actuels des juges sont les suivants:

|  |          |
|--|----------|
| a) Le juge en chef du Canada . . . . .   | \$47,000 |
| b) Les juges puînés de la Cour suprême . . . . .   | 42,000   |
| c) Le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour fédérale . . . . .  | 39,000   |
| d) Les autres juges de la Cour fédérale . . . . .  | 35,000   |
| e) Les juges en chef des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces, chacun . . . . . | 39,000   |
| f) Les juges puînés des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces . . . . .          | 35,000   |
| g) Les premiers juges des cours de comté et de district . . . . .  | 27,000   |
| h) Les autres juges des cours de comté et de district . . . . .  | 25,000   |

Les augmentations de traitement des juges des Cours supérieures, prévues par les articles 26 et 27 du bill, se feraient en deux étapes égales. Premièrement, les rajustements indiqués à l'annexe III, seraient entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974 et, en second lieu, ceux qui figurent aux articles 2, 3 et 5 du bill entreraient en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975.

Les augmentations de traitement des juges des cours de comté et de district, prévues par les articles 26, 27 et 28 du bill, se feraient en trois étapes égales. Premièrement, les rajustements indiqués à l'annexe III seraient entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974, deuxièmement, ceux qui figurent à l'annexe IV entreraient en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975 et, en troisième lieu, ceux qui figurent à l'article 5 du bill le 1<sup>er</sup> avril 1976.

L'article 4 du bill modifierait les exigences de résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario énoncées à l'article 8 de la *Loi sur les juges*. Cet article exige actuellement que les juges de la Cour suprême de l'Ontario aient leur résidence à Toronto ou dans un rayon de cinq milles de Toronto, à moins d'une autorisation spéciale du gouverneur en conseil pour une période déterminée.

Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

|  | Per annum        |    |
|--|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of Manitoba .....                                  | <u>\$55,000.</u> |    |
| (b) <u>Five</u> Judges of Appeal, each .....                             | <u>50,000.</u>   | 5  |
| (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ...                  | <u>55,000.</u>   |    |
| (d) <u>Eight</u> puisne judges of the Court of Queen's Bench, each ..... | <u>50,000.</u>   | 10 |

Salaries of judges of Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

|  | Per annum        |    |
|--|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of British Columbia .....              | <u>\$55,000.</u> |    |
| (b) <u>Nine</u> Justices of Appeal, each .....               | <u>50,000.</u>   |    |
| (c) The Chief Justice of the Supreme Court .....             | <u>55,000.</u>   | 20 |
| (d) <u>Twenty-three</u> judges of the Supreme Court, each .. | <u>50,000.</u>   |    |

Salaries of judges of Supreme Court of Prince Edward Island

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

|  | Per annum        |    |
|--|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of the Court .....             | <u>\$55,000.</u> |    |
| (b) <u>Six</u> other judges of the Court, each ..... | <u>50,000.</u>   | 30 |

Salaries of judges of Court of Appeal and of Court of Queen's Bench for Saskatchewan

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

|   | Per annum        |    |
|---|------------------|----|
| (a) The Chief Justice of Saskatchewan .....             | <u>\$55,000.</u> | 35 |
| (b) <u>Four</u> Judges of Appeal, each .....            | <u>50,000.</u>   |    |
| (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ... | <u>55,000.</u>   |    |

Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

|  | Par année       |    |
|--|-----------------|----|
| a) Le juge en chef du Manitoba .....                                     | <u>\$55,000</u> |    |
| b) <u>Cinq</u> juges d'appel, chacun .....                               | <u>50,000</u>   | 5  |
| c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine .....                  | <u>55,000</u>   |    |
| d) <u>Huit</u> juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..... | <u>50,000</u>   | 10 |

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

|   | Par année       |    |
|---|-----------------|----|
| a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique .....         | <u>\$55,000</u> |    |
| b) <u>Neuf</u> juges d'appel, chacun .....                  | <u>50,000</u>   |    |
| c) Le juge en chef de la Cour suprême .....                 | <u>55,000</u>   | 20 |
| d) <u>Vingt-trois</u> juges de la Cour suprême, chacun .... | <u>50,000</u>   |    |

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

|   | Par année       |  |
|---|-----------------|--|
| a) Le juge en chef de la Cour .....                 | <u>\$55,000</u> |  |
| b) <u>Six</u> autres juges de la Cour, chacun ..... | <u>50,000</u>   |  |

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

|   | Par année       |    |
|---|-----------------|----|
| a) Le juge en chef de la Saskatchewan .....             | <u>\$55,000</u> | 35 |
| b) <u>Quatre</u> juges d'appel, chacun .....            | <u>50,000</u>   |    |
| c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine ..... | <u>55,000</u>   |    |

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan



(d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each ..... 50,000.

d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..... 50,000

Salaries of judges of Supreme Court of Alberta

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows: 5

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants: 5

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta

|  | Per annum        |
|--|------------------|
| (a) The Chief Justice of Alberta .....                                   | <u>\$55,000.</u> |
| (b) <u>Seven</u> Justices of Appeal, each .....                          | <u>50,000.</u>   |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division .....                        | <u>55,000.</u>   |
| (d) <u>Fourteen</u> Justices of the Supreme Court of Alberta, each ..... | <u>50,000.</u>   |

|  | Par année        |
|--|------------------|
| a) Le juge en chef de l'Alberta .....                                  | <u>\$55,000</u>  |
| b) <u>Sept</u> juges d'appel, chacun .....                             | <u>50,000</u> 10 |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance ..              | <u>55,000</u>    |
| d) <u>Quatorze</u> juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun ..... | <u>50,000</u> 15 |

Salaries of judges of Supreme Court of Newfoundland

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve

|  | Per annum        |
|--|------------------|
| (a) The Chief Justice of Newfoundland .....              | <u>\$55,000.</u> |
| (b) Two Judges of Appeal, each .....                     | 50,000. 20       |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division .....        | 55,000.          |
| (d) Three other judges of the Trial Division, each ..... | 50,000. 25       |

|   | Par année          |
|---|--------------------|
| a) Le juge en chef de Terre-Neuve .....                                 | <u>\$55,000</u> 20 |
| b) Deux juges d'appel, chacun .....                                     | 50,000             |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance ..               | 55,000             |
| d) Trois autres juges de la Division de première instance, chacun ..... | 50,000 25          |

Supreme Court of Yukon Territory

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$50,000.

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est fixé à \$50,000. 30

Cour suprême du territoire du Yukon

Supreme Court of Northwest Territories

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$50,000. 30

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est fixé à \$50,000.

Cour suprême des territoires du Nord-Ouest

Salaries of judges of county and district courts

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants: 35

Traitements des juges des cours de comté et de district

|   | Per annum           |
|---|---------------------|
| <i>Ontario</i>  |                     |
| (a) One chief judge of the County and District Courts . | <u>\$48,000.</u> 35 |

|  | Par année       |
|--|-----------------|
| <i>Ontario</i>   |                 |
| a) Le premier juge des cours de comté et cours de district | <u>\$48,000</u> |



(b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each ..... 43,000. 5

*Nova Scotia*

(c) Eight County Court judges, each ..... 43,000. 10

*New Brunswick*

(d) One chief judge of the County Court ..... 48,000.

(e) Six judges of the County Court, each ..... 43,000. 15

*Manitoba*

(f) One chief judge of the County Courts ..... 48,000.

(g) Ten Judges and junior judges of the County Courts, each ..... 43,000. 20

*British Columbia*

(h) Twenty-six judges and junior judges of the County Courts, each ..... 43,000. 25

*Saskatchewan*

(i) Eighteen District Court judges, each ..... 43,000.

*Alberta*

(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each ..... 48,000. 30

(k) Sixteen judges of the District Court of Alberta, each ..... 43,000.

*Newfoundland*

(l) Seven District Court judges, each ..... 43,000." 35

b) Cent quatre juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun ..... 43,000 5

*Nouvelle-Écosse*

c) Huit juges de la cour de comté, chacun ..... 43,000 10

*Nouveau-Brunswick*

d) Le premier juge de la cour de comté ..... 48,000

e) Six juges de la cour de comté, chacun ..... 43,000 15

*Manitoba*

f) Le premier juge des cours de comté ..... 48,000

g) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun ..... 43,000

*Colombie-Britannique*

h) Vingt-six juges et juges junior des cours de comté, chacun ..... 43,000 20

*Saskatchewan*

i) Dix-huit juges de la cour de district, chacun ..... 43,000 25

*Alberta*

j) Le premier juge et le premier juge adjoint de la cour de district de l'Alberta, chacun ..... 48,000 30

k) Seize juges de la cour de district de l'Alberta, chacun ..... 43,000

*Terre-Neuve*

l) Sept juges de la cour de district, chacun ..... 43,000 » 35

c. 16 (2nd Supp.), s. 5

6. (1) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(2) There shall be paid to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories an additional

Additional allowance

6. (1) Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Il est versé au juge de la Cour 40 suprême du territoire du Yukon et au juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest une indemnité supplémentaire

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 5

Indemnité supplémentaire

(2) New This would be the amount of the allowance provided by subsection 20(2) to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories rather than to those judges and to judges of the Federal Court who are entitled to the allowance under the present law. This

(3) In total des frais de représentation payables en vertu du paragraphe 20(2) aux juges en chef et aux juges adjoints en cette qualité ne peut dépasser les sommes 20 suivantes:

| Poste   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef du Canada  | \$3,000   |
| b) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, les juges adjoints aux articles 1 et 2 de la Loi sur le juge en chef de la Cour supérieure des Territoires | \$2,000   |
| c) Les autres juges en chef indiqués aux articles 1 et 2 de la Loi sur le juge en chef de la Cour supérieure des Territoires  | \$1,500   |

**Clause 6:** (1) This amendment would confine the application of the additional allowance provided by subsection 20(2) to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories rather than to those judges and to judges of the Federal Court who are entitled to the allowance under the present law. This

(1) This amendment would confine the application of the additional allowance provided by subsection 20(2) to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories rather than to those judges and to judges of the Federal Court who are entitled to the allowance under the present law. This

(2) The amount of the allowance provided by subsection 20(2) to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories shall be \$3,000 per annum.

| Poste  | Par année |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada   | \$3,000   |
| (b) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, the Chief Justice of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Supreme Court of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Supreme Court of the Northwest Territories, the Chief Justice of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Supreme Court of the Northwest Territories | \$2,000   |
| (c) Each other Chief Justice indicated in section 1 or section 2 of the Act  | \$1,500   |

**Article 6 du bill:** (1) Cette modification réserverait l'allocation supplémentaire prévue par le paragraphe 20(2) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et à celui de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, à l'exclusion des juges de la Cour fédérale. L'allocation passerait de \$2,000 à \$3,000.

allowance of \$3,000 per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge."

de \$3,000 par année en dédommagement des frais accessoires spéciaux inhérents à l'exercice de leurs fonctions judiciaires.»

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes 5 suivants:

Representational expenses of chief justices

"(4) Subject to subsection (5), a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of the chief justice is vacant, is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve upon a chief justice, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), les juges en chef, ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

Frais de représentation des juges en chef

Limitation

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice and to judges acting in the place of that chief justice shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité ne peut dépasser les sommes suivantes:

Limite

| Office   | Per annum | 30 |
|--|-----------|----|
| (a) The Chief Justice of Canada .....  | \$3,500.  |    |
| (b) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island ..... | 2,500.    | 40 |
| (c) Each other chief justice referred to in section 7 or sections 9 to 17 .....  | 1,500.    |    |

| Poste  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef du Canada .   | \$3,500   |
| b) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ..... | 2,500 30  |
| c) Les autres juges en chef indiqués aux articles 7 ou 9 à 17 .....  | 1,500     |

Definition "chief justice"

(6) In this section except paragraphs (5)(a) and (b), "chief justice" includes a senior associate chief justice and associate chief justice."

(6) Au présent articles, sauf dans les alinéas 5a) et b), l'expression «juge en chef» comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint.»

Définition de «juge en chef»

c. 16 (2nd Supp.), s. 5

7. Subsection 20.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 20.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 5

amendment would also increase the allowance from \$2,000. to \$3,000 in the case of the two judges to whom it would continue to be paid.

(2) New. This amendment would provide for a special representational allowance to chief justices and associate chief justices to permit them to be reimbursed for reasonable travelling and other expenses actually incurred by them in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities associated with their offices. Only expenses not otherwise recoverable under the *Judges Act* would qualify. The annual maximum allowance would be as set forth in the proposed subsection (5).

(2) Nouveau. Cette modification accorderait des frais de représentation spéciaux aux juges en chef et aux juges en chef adjoints, qui seraient ainsi remboursés des frais de déplacement et autres entraînés par l'exécution de fonctions et attributions extrajudiciaires et spéciales rattachées à leur fonction. Cette disposition est limitée aux dépenses qui ne peuvent être recouvrées en vertu d'autres dispositions de la *Loi sur les juges*. Le maximum annuel serait fixé au nouveau paragraphe (5).

**Clause 7:** This amendment would relate the salary of a supernumerary judge of a superior court of a province to that annexed from time to time to the office of a judge of the court of which he is a supernumerary.

**Article 7 du bill:** Cette modification rattache le traitement des juges surnuméraires d'une cour supérieure de province à celui des juges de cette cour.

Salary of supernumerary judge

"(4) The salary of each supernumerary judge of a superior court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice."

«(4) Les juges surnuméraires d'une cour supérieure reçoivent le traitement des juges de la cour, autres que le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.»

Traitement des juges surnuméraires

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following sections:

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 20.1, des articles suivants:

Supernumerary judges of county courts

"20.2 (1) Where (a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a county court in the province the additional office of supernumerary judge of that court, and

«20.2 (1) Dans les cas où a) la législature d'une province adopte une loi créant un poste de juge surnuméraire pour chaque poste de juge des cours de comté de la province, et où

Juges surnuméraires des cours de comté

(b) a judge of a county court in a province described in paragraph (a) has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to give up his regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge,

b) le juge d'une cour de comté d'une province visée à l'alinéa a) informe le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner ses fonctions judiciaires normales pour devenir juge surnuméraire,

that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age at which he is required by this Act to be compulsorily retired, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.

le juge devient dès lors surnuméraire de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de retraite obligatoire fixé par la présente loi, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

Restriction on election

(2) No judge of a county court for which the office of supernumerary judge has been established may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless

(2) Peuvent décider de devenir juges surnuméraires les juges des cours de comté pour lesquelles des postes de juges surnuméraires ont été créés, qui

Conditions

(a) he has attained the age of sixty-five years and continued in judicial office for at least fifteen years; or

a) ont atteint l'âge de soixante-cinq ans et ont occupé un poste de juge pendant au moins quinze ans; ou qui

(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years, if he held office on the 6th day of October, 1971.

b) ont atteint l'âge de soixante-dix ans et ont occupé un poste de juge pendant au moins dix ans, s'ils étaient juges le 6 octobre 1971.

Duties of judge

(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge of a county court in any province shall hold himself available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to him from time to time

(3) Le juge qui décide de devenir juge surnuméraire d'une cour de comté dans une province doit rester disponible en vue d'exécuter, dans toute circonscription territoriale ou région de cette province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées à l'occasion

Fonctions

Subsection 20.1(4) at present reads as follows:

"(4) The salary of each supernumerary judge is \$35,000.00 per annum."

Clause 8: New. Section 20.2 would provide for the salary and duties of supernumerary judges of county and district courts where the legislature of a province enacts legislation establishing for each office of judge of a county or district court in the province, an additional office of supernumerary judge of that court.

Le paragraphe 20.1(4) se lit actuellement comme suit:

"(4) Le traitement de chaque juge surnuméraire est de \$35,000.00 par année."

Article 8 du bill: Nouveau. L'article 20.2 prévoirait le traitement et les fonctions des juges surnuméraires des cours de comté et de district dans les cas où les législatures des provinces adoptent une loi établissant, pour chaque poste de juge d'une cour de district ou de comté provincial, un poste de juge surnuméraire.

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p>Salary of supernumerary judge</p>                        | <p>(a) by the chief judge of the court, if the court is presided over by a chief judge, or</p> <p>(b) by or pursuant to provincial law, in any other case. 5</p> <p>(4) The salary of each supernumerary judge of a county court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief judge or associate chief judge. 10</p>   | <p>a) par le premier juge de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou</p> <p>b) en vertu de la loi provinciale, dans les autres cas.</p> <p>(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de premier juge ou de premier juge adjoint.</p>  | <p>5 Traitement des juges surnuméraires</p>                  |
| <p>References</p>   | <p>(5) In this section, a reference to the "chief judge" of a county court in a province includes a chief justice who has by provincial law the supervision of a county court in that province. 15</p>  | <p>(5) Au présent article, l'expression «premier juge» d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale. 10</p>  | <p>10 Sens particulier</p>                                   |
| <p>Election to cease to perform duties of chief justice</p> | <p><b>20.3 (1) Where</b></p> <p>(a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are from time to time required for the purposes of this section, and</p> <p>(b) a chief justice of a superior court described in paragraph (a) has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, 25</p> <p>that chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of seventy-five years, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office. 30</p> | <p><b>20.3 (1) Dans les cas où</b></p> <p>a) la législature d'une province adopte une loi créant pour chaque poste de juge en chef d'une cour supérieure de la province les postes supplémentaires de juge nécessaires aux fins du présent article, et où</p> <p>b) le juge en chef d'une cour supérieure visée à l'alinéa a) informe le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir un simple juge, 25</p> <p>le juge en chef devient dès lors simple juge de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons. 30</p> | <p>15 Cessation volontaire des fonctions de juge en chef</p> |
| <p>Restriction on election</p>                              | <p>(2) A chief justice of a superior court of a province the legislature of which has enacted legislation described in paragraph (1)(a) may elect to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge only if he has continued in the office of chief justice of that court for at least ten years. 40</p>  | <p>(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province où la législature a adopté la loi prévue à l'alinéa (1)a) peut décider de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour devenir un simple juge s'il a occupé le poste de juge en chef pendant au moins dix ans. 40</p>   | <p>35 Conditions</p>   |
| <p>Duties of judge</p>                                      | <p>(3) A chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to 50</p>  | <p>(3) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide d'abandonner son poste de juge en chef pour</p>   | <p>Fonctions</p>   |

Section 20.3 would provide for the salary and duties of a chief justice of a superior court of a province who, after continuing in office as chief justice for at least ten years, elects to cease to perform the duties of chief justice and to continue to perform only the duties of an ordinary judge. This provision would only apply where the legislature of a province enacts legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province an additional office of judge.

L'article 20.3 prévoirait le traitement et les fonctions des juges en chef des cours supérieures des provinces qui, après avoir exercé les fonctions de juge en chef pendant au moins dix ans, décident de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour n'exercer que celles de simple juge. Cette disposition ne s'applique que lorsque la législature de la province adopte une loi établissant, pour chaque poste de juge en chef d'une cour supérieure provinciale, un poste additionnel de juge.

perform only the duties of a judge shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge, other than the chief justice, of that court.

Salary of judge

(4) The salary of each chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge is the salary annexed to the office of a judge of that court, other than a chief justice.

"chief justice" defined

(5) In this section and subsection 23.1(2), "chief justice" of a "superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of any such court or, where that court is constituted with divisions, of a division thereof."

9. (1) The heading preceding section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"TRAVELLING AND OTHER ALLOWANCES"

(2) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) No judge of a county court is entitled to be paid travelling allowance for attending at a place not within the county or counties to the court of which he is appointed, or not within the county or counties or on the circuit to which he is assigned, unless the holding of such court is approved by the attorney general of the province and it appears to the satisfaction of the Minister of Justice of Canada that the attendance was duly authorized and necessary."

(3) Subsections 21(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

No allowance from outside to within assigned district

"(7) Except as provided by section 21.1, a judge who is appointed to a county court or assigned to a county or counties or on a circuit for the exercise of his ordinary jurisdiction therein, and who was required by law at the time of his appointment to reside within that county or those counties or on that circuit, is not entitled to be paid travelling allowance

devenir un simple juge exerce les fonctions normales d'un juge de cette cour, à l'exclusion des fonctions de juge en chef.

Traitement

(4) Les juges en chef des cours supérieures des provinces qui décident d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir simples juges reçoivent le traitement attaché au poste de juge de cette cour, autre que celui de juge en chef.

5

(5) Au présent article et au paragraphe 23.1(2), «juge en chef» d'une «cour supérieur d'une province» désigne le juge en chef, le juge en chef associé, ou le juge en chef adjoint d'une division de cette cour ou, si elle n'en comporte pas, celui de cette cour.»

Définition «juge en chef»

9. (1) Le titre suivant remplace celui qui précède l'article 21 de ladite loi:

«INDEMNITÉS DE VOYAGE ET AUTRES»

(2) Le paragraphe 21(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20

Idem

«(4) Les juges des cours de comté n'ont droit à aucune indemnité de voyage pour vacation à l'extérieur des comtés pour lesquels ils sont nommés, ou à l'extérieur des comtés ou des circuits qui leur sont assignés, lorsque la séance du tribunal n'est pas approuvée par le procureur général de la province et que le ministre de la Justice du Canada n'est pas convaincu que la présence du juge était nécessaire et dûment autorisée.»

(3) Les paragraphes 21(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(7) A l'exception des cas prévus à l'article 21.1, le juge nommé à une cour de comté ou assigné à des comtés ou à un circuit pour y exercer sa juridiction ordinaire et légalement obligé, à l'époque de sa nomination, d'habiter une localité située dans ces comtés ou sur ce circuit, n'a pas droit aux frais de voyage engagés ou rendus nécessaires par le fait qu'il

Indemnité de voyage de l'extérieur vers l'intérieur du district assigné

35

40

Clause 9: The proposed amendments to subsections 21(4) and (7) would reflect more accurately the descriptions of county and district courts contained in the various provincial enactments establishing those courts. The revised subsection 21(8) would narrow the application of that subsection to the circumstances described therein and remove the limitation of five hundred dollars at present contained in that subsection for travelling and other expenses of judges of district courts in Ontario.

Subsections 21(4), (7) and (8) at present read as follows:

"(4) No judge of a county court is entitled to be paid travelling allowance for attending at a place not within the county or on the circuit to which he is appointed or assigned unless the holding of such court is approved by the attorney general of the province and it appears to the satisfaction of the Minister of Justice that the attendance was duly authorized and necessary.

(7) A judge who is appointed or assigned to a *district* or circuit for the exercise of his ordinary jurisdiction therein, and required by law at the time of his appointment to reside within *that district* or on that circuit, is not entitled to be paid travelling allowance incurred or made necessary by reason of his residing at any place outside of *the district* or circuit to which he is so appointed or assigned, unless his residence at that place is approved by the Governor in Council.

(8) No judge of a district court in Ontario is entitled to be paid any travelling allowance under subsection (1), for attending at a place within the district for which he was appointed but every such judge is entitled to be paid a travelling allowance of five hundred dollars per annum for such attendance."

Article 9 du bill: Les modifications proposées aux paragraphes 21(4) et (7) respecteraient davantage la description des cours de district et de comté énoncée dans les diverses lois provinciales qui les établissent. Le paragraphe 21(8) révisé serait limitatif et ferait disparaître le plafond de cinq cents dollars actuellement prévu par ce paragraphe au titre des frais de déplacement et autres des juges des cours de district de l'Ontario.

Les paragraphes 21(4), (7) et (8) se lisent actuellement comme suit:

"(4) Nul juge d'une cour de comté ne peut recevoir une indemnité de voyage pour sa vacation dans une localité située hors du comté pour lequel il est nommé ou du circuit auquel il est affecté, à moins que la tenue de cette cour ne soit approuvée par la procureur général de la province et que le ministre de la Justice ne soit convaincu que la vacation était dûment autorisée et nécessaire.

(7) Un juge nommé ou affecté à un district ou à un circuit, pour y exercer sa juridiction ordinaire, et qui, à l'époque de sa nomination, est astreint par la loi à résider dans ledit district ou sur ledit circuit, n'a pas droit de toucher des frais de voyage subis ou rendus nécessaires du fait de sa résidence dans un endroit situé hors du *district* ou du circuit auquel il est ainsi nommé ou affecté, à moins que le gouverneur en conseil n'approuve sa résidence audit endroit.

(8) Nul juge d'une cour de district de l'Ontario ne peut toucher une indemnité de voyage prévue au paragraphe (1) pour sa vacation à un endroit situé dans le district pour lequel il a été nommé, mais un tel juge a droit de recevoir une indemnité de voyage de cinq cents dollars par année pour ladite vacation."

incurred or made necessary by reason of his residing at any place outside of that county or those counties, or not on that circuit, unless his residence at that place is approved by the Governor in Council. 5

Ontario district court judges

(8) A judge of a district court in Ontario who, for the purposes of performing any function or duty as such judge, attends at any judicial centre within the district for which he was appointed other 10 than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which he resides, is entitled to be paid, as a travelling allowance,

(a) his moving or transportation 15 expenses; and

(b) reasonable travelling and other expenses incurred by him in so attending."

10. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Removal Allowance

"21.1 (1) A removal allowance shall be paid to

(a) a person who is appointed a judge of a superior or county court and who, 25 for the purposes of assuming his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place outside the immediate vicinity of the place where he resided at 30 the time he was so appointed; and

(b) a judge of a superior or county court who, during his tenure and for the purposes of performing his functions and duties as such judge, is required to 35 change his place of residence to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which he was required to reside immediately before he was required to change his place of 40 residence.

Idem

(2) A removal allowance shall be paid for moving and other expenses of such kinds as are prescribed by or under the authority of the Governor in Council and 45 upon such terms and conditions as are so prescribed.

Conference, meeting and seminar expenses

22. (1) A judge of a superior or county court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose 50

habite à l'extérieur de ces comtés ou de ce circuit, à moins que le lieu de sa résidence n'ait été approuvé par le gouverneur en conseil.»

(8) Le juge d'une cour de district de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un centre judiciaire, autre que celui où il réside ou dans le voisinage duquel il réside, du district où il a été nommé, a le droit au paiement, à 10 titre d'indemnité de voyage

5 Juges des cours de district de l'Ontario

a) de ses frais de déplacement ou de transport; et

b) des frais de voyage ou autres entraînés par cette vacation. 15

10. L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«21.1 (1) Une allocation de transfert doit être payée

Allocation de transfert

a) à la personne nommée juge d'une 20 cour supérieure ou de comté, qui, pour être en mesure d'exercer ses fonctions, est tenue de quitter le voisinage immédiat de son lieu de résidence au moment de sa nomination, 25

b) au juge d'une cour supérieure ou de comté qui, durant son mandat et, dans l'exercice de ses fonctions, est tenu de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant 30 imposé.

(2) L'allocation de transfert couvre les frais de déménagement, ainsi que les frais prescrits par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, compte tenu des modalités 35 prescrites.»

22. (1) Le juge d'une cour supérieure ou de comté qui participe, en cette qualité, soit en y étant tenu par la loi, soit avec

Dépenses rattachées aux conférences, réunions et séminaires

**Clause 10:** The new section 21.1 would authorize the payment of a removal allowance to a person appointed as a superior or county court judge to cover moving and other expenses of prescribed kinds incurred in moving to assume his new functions and duties as a judge. It would also authorize the payment of a removal allowance to a superior or county court judge who is required to change his place of residence for the purposes of performing his functions and duties as such judge.

The revised section 22 would authorize the payment of a conference allowance in respect of reasonable travelling and other expenses actually incurred by a judge in attendances at meetings, conferences and seminars described in the amendment. The maximum expenditure for the judges of any court in any single year for attending meetings, conferences and seminars described in the proposed subsection (2) would be as provided in the proposed subsection (3).

Section 22 at present reads as follows:

"22. The Governor in Council may, in each fiscal year, pay for expenses of travelling and living while in attendance at a sitting of the Judicial Committee of the Privy Council, a sum not exceeding three thousand dollars, to a member of Her Majesty's Privy Council who is eligible to be a member of the said Judicial Committee in respect of holding or having held judicial office in Canada, and who attends a sitting of the Judicial Committee as a member thereof."

**Article 10 du bill:** Le nouvel article 21.1 autoriserait le paiement d'une indemnité de transfert couvrant les frais de déménagement et autres frais prescrits entraînés par la nomination d'une personne au poste de juge d'une cour supérieure ou de comté ou par la mutation d'un tel juge, lorsque cela les oblige à quitter leur lieu ordinaire de résidence.

L'article 22 révisé autoriserait le paiement d'indemnités de participation à des conférences au titre des frais de déplacement et autres entraînés par la participation des juges à des réunions, conférences et séminaires dans les circonstances prévues par la modification. Le montant total des dépenses de réunions, conférences et séminaires que le paragraphe (2) du bill accorderait aux juges d'une cour pour une année serait fixé au paragraphe (3).

L'article 22 se lit actuellement comme suit:

"22. Le gouverneur en conseil peut, dans chaque année financière, payer, pour frais de voyage et de subsistance, une somme d'au plus trois mille dollars à un membre du Conseil privé de Sa Majesté, pendant sa vacation à une session du comité judiciaire du fait qu'il est investi ou a été investi d'une fonction judiciaire au Canada, et qu'il assiste, en sa qualité de membre, à une session du comité judiciaire."

relating to the administration of justice and that, in his capacity as such judge, he is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that, in such capacity, he is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending.

Idem

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

(a) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or

(b) the improvement of the quality of judicial service in those courts,

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending.

Limitation

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year to the judges of any particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars, no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.

Definitions

"chief justice" or "chief judge"

(4) For the purposes of this section, (a) "chief justice" or "chief judge" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice, chief judge or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the super-

l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, s'il y est expressément autorisé par la loi, à une réunion, une conférence ou un séminaire ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit au paiement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comtés qui, avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef ou du premier juge, ont pour objet exclusif ou non d'améliorer

a) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d'atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

b) la qualité des services judiciaires de ces cours,

ont droit au remboursement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Limite

(3) En cas de paiement, au cours d'une année, aux juges d'une cour supérieure ou de comté, conformément au paragraphe (2), d'indemnités de participation supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour, le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.

Définitions

(4) Pour l'application du présent article,

a) «juge en chef» ou «premier juge» d'une cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef, le premier juge ou toute personne ayant en droit un rang ou un statut supérieur à



vision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member; and

"superior court"

(b) "superior court", in the case of a superior court constituted with divisions, means a division thereof."

celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s'il s'agit d'une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour; et

b) «cour supérieure» désigne, pour toute cour supérieure qui en comporte, une division de cette cour.»

«cour supérieure»

c. 16 (2nd Supp.), s. 7

11. Section 23.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 23.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 7

Annuity payable to supernumerary judge

"23.1 (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a supernumerary judge, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

«23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint qu'il occupait antérieurement.

Pension payable à un juge surnuméraire

Annuity payable to judge who elected under section 20.3

(2) Where a chief justice of a superior court of a province has elected, in accordance with section 20.3, to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a judge, to the office held by him immediately prior to his election."

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide, conformément à l'article 20.3, d'abandonner ses fonctions de juge en chef pour devenir simple juge, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge, au poste qu'il occupait avant sa décision.»

Pension payable au juge qui fait le choix prévu à l'article 20.3

12. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annuity to widow

"25. (1) Subject to this section,

«25. (1) Sous réserve du présent article,

Pension des veuves

(a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of

a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale, au maximum, au tiers

(i) the salary of the judge at the date of his death, or

(i) du traitement du juge au moment de son décès, ou

(ii) the salary annexed, at the date of his death, to the office previously

(ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef,

*Clause 11:* This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 8.

Section 23.1 at present reads as follows:

"23.1 Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice or associate chief justice, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed to the office of chief justice or associate chief justice at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as supernumerary judge, *as the case may be.*"

*Clause 12:* (1) This amendment would provide for an increase in judges' widows annuities, effective on proclamation, from an amount not exceeding two-ninths of the salary of a judge who dies while holding office to an amount not exceeding one-third of that salary, and from an amount not exceeding one-third of the pension or annuity granted to a judge to an amount not exceeding one-half of such pension or annuity. This amendment would also add subparagraph 25(1)(a)(ii) so that the widow of a judge who dies while holding office will have her annuity calculated on the basis of the salary of a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if her husband previously held any of those positions but had assumed the office of a supernumerary judge or of a judge other than any such chief justice or chief judge in accordance with any of sections 20.1 to 20.3.

*Article 11 du bill:* Cette modification découle des modifications proposées à l'article 8 du bill.

L'article 23.1 se lit actuellement comme suit:

"23.1 Lorsqu'un juge surnuméraire exerçait, avant d'être juge surnuméraire, les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint, la pension qui lui est payable en vertu de l'article 23 ne pourra dépasser les deux tiers du traitement attaché à la fonction de juge en chef ou de juge en chef adjoint au moment de sa démission, de sa révocation ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, selon le cas."

*Article 12 du bill:* (1) Cette modification prévoirait l'augmentation du maximum des pensions accordées aux veuves des juges, à compter d'une date fixée par proclamation, de deux neuvièmes du traitement du juge qui meurt pendant qu'il occupe son poste au tiers du traitement, et du tiers à la moitié de la pension ou annuité accordée au juge. Cette modification ajouterait également le sous-alinéa 25(1)a) (ii) afin que la pension de la veuve d'un juge qui meurt pendant qu'il occupe son poste soit calculée en fonction du traitement d'un juge en chef, d'un juge en chef associé, d'un juge en chef adjoint, d'un premier juge ou d'un premier juge adjoint, lorsque le juge a antérieurement occupé un poste semblable et qu'il est devenu juge surnuméraire ou qu'il a décidé d'exercer les fonctions de simple juge conformément aux articles 20.1 à 20.3.

held by him of chief justice, senior associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to him if he had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of his death,

de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès,

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life, and

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-half of the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life."

b) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale, au maximum, à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.»

c. 16 (2nd Supp.), s. 9(1)

(2) All that portion of subsection 25(1.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 25(1.3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), par. 9(1)

"Child"

"(1.3) For the purposes of this section and section 29, "child" means a child of a judge, including an adopted child and a stepchild, who"

«(1.3) Pour l'application du présent article et de l'article 29, «enfant» désigne l'enfant d'un juge, de même qu'un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille qui,»

«enfant»

(3) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Apportionment of allowances among children

"(5) Where, in computing the annuities that may be paid under subsection (1.1) to the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to whom an annuity may be granted, the total amount of the annuities granted shall be apportioned among the children

«(5) Dans les cas où, en vertu du paragraphe (1.1), des pensions peuvent être accordées à plus de quatre enfants, le total des pensions est réparti entre les enfants dans les proportions que le ministre de la Justice du Canada juge équitables dans les circonstances.

Répartition des personnes entre les enfants

in each case as the Minister of Justice  
of Canada deems just and proper under  
the circumstances.

(6) Where a child of a judge is granted  
an annuity under this Act, payment  
thereof shall, if the child is less than  
eighteen years of age, be made to the  
person having the custody and control of  
the child or, where there is no person  
having the custody and control of the  
child, to such person as the Minister of  
Justice of Canada may direct and, for the  
purpose of this subsection, the widow of  
the judge, except where the child is living  
apart from the widow, shall be presumed  
to be the person having the  
custody and control of the child.

(7) The Government is authorized to  
make regulations for the purpose of giving  
effect to this Act.

(8) The Government is authorized to  
make regulations for the purpose of giving  
effect to this Act.

(2) et (3) Ces modifications élargiraient la définition  
du terme «enfant» employé dans les dispositions de la loi  
qui portent sur le paiement de pensions aux enfants ou  
pour le compte des enfants, prévoirait la répartition de  
ces pensions dans les circonstances énoncées au para-  
graphe (5) proposé et prévoirait en outre que les pen-  
sions dues à un enfant âgé de moins de dix-huit ans  
seraient versées à la personne qui en a la garde, ou  
conformément aux directives du ministre de la Justice.

(3) La pension accordée en vertu de la  
présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a  
pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée  
à la personne qui en a la garde ou, à  
défaut, à la personne que le ministre de la  
Justice du Canada désigne pour l'appliquer.  
Lorsqu'un parent biologique de l'enfant  
est présentement absent de la garde de l'enfant,  
les juges à l'exception de ceux qui ont  
été l'enfant ne vive pas sous le même  
toit.

(4) Le gouvernement est autorisé à  
faire des règlements pour donner effet à  
la présente loi.

(5) Le gouvernement est autorisé à  
faire des règlements pour donner effet à  
la présente loi.

(2) and (3) These amendments would extend the  
definition "child" in the provisions of the Act relating  
to the payment of annuities to or for the benefit of  
children, would provide for apportionment of such  
annuities in the circumstances set out in the proposed  
subsection (5) and would direct payments for a child of  
less than eighteen years of age to be made to the person  
having custody and control of the child or in accord-  
ance with a direction of the Minister of Justice.

(4) The Government is authorized to  
make regulations for the purpose of giving  
effect to this Act.

(5) The Government is authorized to  
make regulations for the purpose of giving  
effect to this Act.

in such shares as the Minister of Justice of Canada deems just and proper under the circumstances.

Allowances paid to children

(6) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice of Canada may direct and, for the purposes of this subsection, the widow of the judge, except where the child is living apart from the widow, shall be presumed, *prima facie*, to be the person having the custody and control of the child.”

13. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“26. (1) The Governor in Council may grant to the widow of a judge who died before the 15th day of August, 1944 an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during her natural life.”

(2) All that portion of subsection 26(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during her natural life.”

14. (1) An annuity granted to a widow of a judge pursuant to subsection 25(1) or subsection 26(1) or (2) of the *Judges Act*, as enacted or amended by section 12 or 13 of this Act, shall be in lieu of and not in addition to any annuity granted to the same widow under any of those provisions as they read before the coming into force of this Act and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, shall be deemed to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

(2) Where the wife or widow of a judge is in receipt of an annuity as such wife or

(6) La pension accordée en vertu de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne; pour l'application du présent paragraphe, la veuve du juge est présumée avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, à moins que l'enfant ne vive pas sous le même toit.»

Pensions aux enfants

13. (1) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment du décès du juge jusqu'à sa mort.»

Pension aux veuves des juges décédés avant le 15 août 1944

(2) La partie du paragraphe 26(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment où le juge a cessé d'occuper son poste, jusqu'à sa mort.»

14. (1) La pension accordée à la veuve d'un juge en vertu des paragraphes 25(1), 26(1) ou (2) de la *Loi sur les juges*, compte tenu des modifications énoncées aux articles 12 et 13 de la présente loi, est substituée à toute pension accordée en vertu de ces dispositions, en leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, mais est réputée, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, avoir été accordée à la date où cette dernière l'a été.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à l'épouse ou à la veuve d'un juge qui

*Clause 13:* (1) and (2) These amendments would substitute the fraction "one-third" for the fraction "two-ninths" in two places in section 26, thus providing an annuity adjustment for widows of judges who qualify for an annuity under that section, on a basis equivalent to that provided in the amendments to subsection 25(1).

Subsection 26(2) at present reads as follows:

"(2) The Governor in Council may grant to the widow of a judge who

(a) ceased to hold office before the 15th day of August 1944,

(b) was granted a pension or annuity under the *Judges Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, and

(c) died on or after the 15th day of August 1944 but before the 30th day of June 1951,

an annuity not exceeding *two-ninths* of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during her natural life."

*Clause 14:* (1) This amendment would make it clear that an annuity granted under the provisions of the *Judges Act*, as amended by this Act, would be in lieu of and not in addition to any equivalent annuity granted before the coming into force of the amendments to sections 25 and 26.

(2) This amendment would provide for adjustments, on an equivalent basis to that set out in amendments to sections 25 and 26, to annuities to judges' wives and to widows of judges where those annuities were granted other than under the authority of the present sections 25 and 26.

*Article 13 du bill:* (1) et (2) Ces modifications remplaceraient «deux neuvièmes» par «un tiers» à deux endroits de l'article 26, prévoyant ainsi le rajustement des pensions payables aux veuves des juges qui ont droit à une pension en vertu de cet article, selon des critères équivalant à ceux que prévoient les modifications au paragraphe 25(1).

Le paragraphe 26(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge qui

a) a cessé d'occuper sa charge avant le 15 août 1944,

b) a reçu une pension selon la *Loi des juges*, chapitre 105 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou toute autre loi du Parlement prévoyant l'octroi de pensions à des juges, et

c) est décédé le ou après le 15 août 1944, mais avant le 30 juin 1951,

une pension d'au plus des *deux neuvièmes* du traitement prévu par une loi du Parlement pour un juge de cour de comté à l'époque où le juge a cessé d'occuper sa charge, laquelle pension continuera durant la vie de la veuve."

*Article 14 du bill:* (1) Cette modification clarifierait le fait que les pensions accordées en vertu de la *Loi sur les juges*, telle que modifiée par la présente loi, remplacent les pensions correspondantes accordées avant l'entrée en vigueur des modifications aux articles 25 et 26 et qu'elles ne s'ajoutent pas à ces dernières.

(2) Cette modification prévoirait le rajustement, d'après des critères équivalant à ceux que prévoient les modifications aux articles 25 et 26, des pensions accordées aux épouses et aux veuves des juges en vertu de dispositions autres que les articles 25 et 26 actuels.

widow and that annuity was granted otherwise than by an order of the Governor in Council made under section 25 or 26 of the *Judges Act*, the Governor in Council may grant to her, in lieu of and not in addition to that annuity, an annuity not exceeding one-third of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office, whether by reason of death or otherwise, as the case may be; and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, such annuity shall be deemed to be pension payable under the *Judges Act* and to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

15. Section 27 of the said Act is repealed.

16. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue Fund, upon the grant of an annuity under this Act to the widow or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the widow or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the expression “full-time attendance at a school or university” as applied to a child of a judge; and

(b) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption.”

17. Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to

reçoit à ce titre une pension qui ne lui a pas été accordée par un décret du gouverneur en conseil pris en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur les juges*, une pension, qui se substitue à la première, égale, au maximum, au tiers du traitement attaché au poste qu'occupait le juge au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions à cause de décès ou pour toute autre cause et qui est réputé, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, être une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges* et avoir été accordée à la date où cette première pension l'a été.

15. L'article 27 de ladite loi est abrogé.

16. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«29. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant, dans les cas où une pension est payée en vertu de la présente loi à la veuve ou aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de la totalité ou d'une partie des droits ou impôts sur les successions, les legs ou les biens transmis par décès dont les règlements imposent le paiement à la veuve ou aux enfants au titre de cette pension et prévoyant les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant, aux fins de la présente loi, l'expression «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université», lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un juge; et

b) précisant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université doit être déterminée comme étant sans interruption appréciable.»

17. Le paragraphe 30(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le Conseil a pour objet de favoriser l'efficacité et l'uniformité dans l'admi-

Regulations re payment of inheritance taxes, etc.

Regulations respecting school attendance, etc.

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

Objects of Council

Règlements sur le paiement de droits successoraux, etc.

Règlements concernant la fréquentation d'une école, etc.

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

Objets du Conseil

*Clause 15:* This proposed amendment would correspond to a proposed amendment to the *Public Service Superannuation Act* and other similar statutes.

Section 27 reads as follows:

"27. If any person who was granted a pension or an annuity under the *Judges Act*, chapter 105 of the Revised Statutes of Canada, 1927, or the *Judges Act*, chapter 159 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or who is granted an annuity under this Act becomes entitled to any salary in respect of any public office under Her Majesty in respect of Her Government of Canada, such salary shall be reduced by the amount of such pension or annuity."

*Clause 16:* This amendment would extend the authority of the Governor in Council to make regulations regarding payment of inheritance taxes to include circumstances where annuities are granted to children of a judge or retired judge.

In order to qualify for an annuity under the *Judges Act*, a child of a deceased judge or deceased retired judge must be "in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since he reached eighteen years of age or the judge died, whichever occurred later".

The new subsection (2) would authorize the Governor in Council to define by regulation the key provisions of this test.

*Clause 17:* This amendment would extend the powers of the Canadian Judicial Council to include the power to make inquiries described in section 32.1 as set out in clause 18.

*Article 15 du bill:* Ce projet de modification correspondrait à celles qui sont envisagées pour la *Loi sur la pension de la fonction publique* et pour d'autres lois semblables.

L'article 27 se lit actuellement comme suit:

"27. Si une personne à qui une pension ou annuité a été octroyée en vertu de la *Loi des juges*, chapitre 105 des Statuts révisés du Canada de 1927, ou de la *Loi sur les juges*, chapitre 159 des Statuts révisés du Canada de 1952, ou qui reçoit une pension sous le régime de la présente loi, devient admissible à un traitement en ce qui regarde une charge publique relevant de Sa Majesté pour son gouvernement du Canada, ledit traitement doit être réduit du montant de cette pension ou annuité."

*Article 16 du bill:* Cette modification élargirait le pouvoir du gouverneur en conseil d'établir des règlements relatifs au paiement des droits successoraux de manière à prévoir les cas où les pensions sont accordées aux enfants d'un juge ou d'un juge à la retraite.

Pour être admissible aux pensions prévues par la *Loi sur les juges*, l'enfant d'un juge décédé ou d'un juge décédé après avoir pris sa retraite doit fréquenter l'école ou l'université à plein temps, sans interruption notable depuis qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans ou depuis le décès du juge, selon le plus récent de ces deux derniers événements.

Le nouveau paragraphe (2) donnerait au gouverneur en conseil le pouvoir d'établir par règlement les dispositions essentielles de ce critère d'application.

*Article 17 du bill:* Cette modification élargirait les pouvoirs du Conseil canadien de la magistrature en lui donnant le pouvoir de procéder aux enquêtes prévues à l'article 32.1, tel que prévu à l'article 18 du bill.

improve the quality of judicial service, in superior and county courts.

nistration de la justice devant les cours supérieures et de comté et d'en améliorer la qualité.

Powers of Council

(2.1) In furtherance of its objects, the Council may

- (a) establish from time to time a conference of chief justices; 5  
 (b) establish from time to time seminars for the continuing education of judges; and  
 (c) subject to section 31, make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in that section. 10

(2.1) Le Conseil peut, afin de réaliser ses objets,

- a) organiser des conférences des juges en chef;  
 b) organiser des séminaires d'éducation permanente pour les juges; et  
 c) sous réserve de l'article 31, procéder aux enquêtes et investigations sur les plaintes et allégations visées par cet article. 10

Pouvoirs du Conseil 5

Further powers

(2.2) Subject to sections 31 and 32.1, the Council may make the inquiries described in section 32.1." 15

(2.2) Sous réserve des articles 31 et 32.1, le Conseil peut faire les enquêtes prévues à l'article 32.1»

Pouvoirs supplémentaires

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

18. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 32, de l'article suivant:

Further inquiries

"32.1 (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada, commence an inquiry as to whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than 25  
 (a) a judge of a superior or county court, or  
 (b) a person to whom section 19 of the *House of Commons Act* applies, should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 32(2)(a) to (d). 30

«32.1 (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre fédéral de la Justice, procéder à une enquête sur le point de savoir si une personne nommée en vertu d'une loi du Parlement pour occuper un poste à titre inamovible, à l'exception 25  
 a) des juges des cours supérieures ou de comté, et  
 b) des personnes visées par l'article 19 de la *Loi sur la Chambre des communes*, 30  
 doit être révoquée de son poste pour les motifs énoncés aux alinéas 32(2)a) à d). 35

Enquêtes supplémentaires

Applicable provisions

(2) Subsections 31(3) to (7) and 32(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section. 35

(2) Les paragraphes 31(3) à (7) et 32(1) à (4) s'appliquent *mutatis mutandis* aux enquêtes prévues par le présent article. 35

Dispositions applicables

Removal from office

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, after receipt of a report described in subsection 32(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office. 45

(3) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe 32(1) sur une personne qu'il peut révoquer autrement que par une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse commune du Sénat et de la Chambre des communes, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral de la Justice, révoquer la personne par décret. 45

Révocation d'une personne

**Clause 18:** This amendment would authorize the Canadian Judicial Council, at the request of the Minister of Justice, to inquire as to whether a person described in the proposed subsection 32.1(1) should be removed from office by reason of

- (a) age or infirmity,
- (b) having been guilty of misconduct,
- (c) having failed in the due execution of his office, or
- (d) having been placed, by conduct or otherwise, in a position incompatible with the due execution of his office.

After a report of an inquiry is made by the Canadian Judicial Council to the Minister of Justice, the person who is the subject of the report could be removed from office by the Governor in Council in the circumstances and subject to the limitation set out in the proposed subsection 32.1(3).

**Article 18 du bill:** Cette modification autoriserait le Conseil canadien de la magistrature à procéder, à la demande du ministre de la Justice, à des enquêtes sur le point de savoir si les personnes indiquées au paragraphe 32.1(1) proposé doivent être révoquées de leurs fonctions en raison

- a) de leur âge ou d'une infirmité,
- b) d'une inconduite,
- c) d'une erreur ou omission dans l'exécution de leurs fonctions, ou
- d) d'une situation incompatible avec la bonne exécution de leurs fonctions, par suite d'un acte de leur part ou autrement.

Après rapport d'enquête du Conseil canadien de la magistrature au ministre de la Justice, la personne visée peut être révoquée de son poste par le gouverneur en conseil aux conditions énoncées au nouveau paragraphe 32.1(3).

Orders and reports to be laid before Parliament

(4) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(4) Les décrets du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (3), ainsi que les rapports et éléments de preuve qui s'y rapportent doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent le décret, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze jours de la séance suivante.

Dépôt des rapports et décrets devant le Parlement

Other powers, rights or duties not affected

32.2 Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, section 31, 32 or 32.1 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections."

32.2 Les articles 31, 32 ou 32.1 ne modifient nullement les droits ou obligations de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation d'une personne, notamment d'un juge, consécutive à une enquête menée en vertu de ces articles.»

Autres droits ou obligations non modifiés

19. The heading preceding section 33 of the said Act and subsection 33(1) are repealed and the following substituted therefor:

19. Le titre précédant l'article 33 et le paragraphe 33(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"SALARIES, ALLOWANCES AND ANNUITIES

«TRAITEMENTS, INDEMNITÉS ET PENSIONS

Amounts payable out of C.R.F.

33. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

33. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé.»

Sommes payables sur le F.R.C.

20. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

County court judges tenure and residence

"34. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the 30 county or counties for which the court is established but any judge of a county court in the Province of Ontario may reside at any place within the county court district established pursuant to the County Judges Act of that Province, authorized or approved by the Governor in Council."

«34. Sous réserve de la présente loi, les juges des cours de comté occupent leur poste à titre amovible et ils ont leur résidence dans l'un des comtés du ressort de la cour; les juges des cours de comté de l'Ontario peuvent néanmoins avoir leur résidence à tout endroit du district de la cour de comté établi par le County Judges Act de cette province autorisé ou approuvé par le gouverneur en conseil.»

Durée des fonctions et résidence des juges des cours de comté

21. (1) Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Leave of absence

"35. (1) No judge of a superior or county court shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and whenever such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada

«35. (1) Les juges des cours supérieures ou de comté ne peuvent être autorisés à prendre congé de leurs fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil; dans les cas où elle est accordée, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en

Congés

*Clause 19:* This amendment would extend the authority for payment out of the Consolidated Revenue Fund to include all allowances and other amounts payable under the *Judges Act*.

Subsection 33(1) at present reads as follows:

"33. (1) The salaries, travelling allowances and annuities payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

*Clause 20:* This amendment would reflect more accurately the description of the county and district courts contained in the various provincial laws establishing the courts to which section 34 applies.

Section 34 at present reads as follows:

"34. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the county or union of counties for which the court is established, but any judge of a county or district court in the Province of Ontario may reside at any place within the county court district established pursuant to the *County Judges Act* of that Province, authorized or approved by the Governor in Council."

*Clause 21:* This amendment would add the underlined words to subsections 35(1) and (2), thus requiring the Minister of Justice to give notice to the chief judge of a county court in the circumstances described in subsection (1) and requiring the chief judge of such a court to give notice to the Minister of Justice in the circumstances described in subsection (2).

Subsection 35(4) present reads as follows:

"(4) A reference in this section to a judge of a superior court does not include a supernumerary judge of that court."

*Article 19 du bill:* Cette modification permettrait de tirer du Fonds du revenu consolidé les indemnités et les autres sommes payables en vertu de la *Loi sur les juges*.

Le paragraphe 33(1) se lit actuellement comme suit:

"33. (1) Les traitements, indemnités de voyage et pensions payables en vertu de la présente loi sont acquittés sur le Fonds du revenu consolidé du Canada."

*Article 20 du bill:* Cette modification respecterait davantage la description des cours de comté et de district énoncée dans les diverses dispositions provinciales créant les tribunaux auxquels l'article 34 s'applique.

L'article 34 se lit actuellement comme suit:

"34. Tout juge d'une cour de comté occupe sa charge, sous réserve des dispositions de la présente loi, durant bonne conduite et tant qu'il réside dans le comté ou le groupe de comtés qui forme le ressort de cette cour; mais un juge d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province de l'Ontario peut résider à n'importe quel endroit, dans le district de cour de comté établi conformément au *County Judges Act* de cette province, que le gouverneur en conseil autorise ou approuve."

*Article 21 du bill:* Cette modification ajoute les mots soulignés aux paragraphes 35(1) et (2); ainsi, le ministre de la Justice doit donner avis au premier juge d'une cour de comté dans les circonstances énoncées au paragraphe (1) et le premier juge de cette cour doit donner avis au ministre de la Justice dans les circonstances énoncées au paragraphe (2).

Le paragraphe 35(4) se lit actuellement comme suit:

"(4) Au présent article, une mention d'un juge d'une cour supérieure ne comprend pas un juge surnuméraire de cette cour."

shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly.

chef ou le premier juge de la cour et le procureur général de la province.

Chief justice or chief judge to report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge, if any, of the county court of a province that a judge of his court is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, he shall report such absence to the Minister of Justice of Canada."

(2) Les juges en chef des cours supérieures des provinces et les premiers juges des cours de comté des provinces font rapport au ministre de la Justice du Canada lorsqu'ils estiment qu'un juge de leur cour a pris congé de ses fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil.»

Rapport du juge en chef ou du premier juge

c.16 (2nd Supp.), s.11

(2) Subsection 35(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 35(4) de ladite loi est abrogé.

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 11

22. Subsection 38(2) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 38(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

"(2) The right of a judge to receive remuneration under any Act of the legislature of a province, other than for acting in any capacity described in subsection 37(1), is not affected by subsection (1), but no judge is entitled to receive remuneration under any such Act or Acts in an aggregate amount exceeding \$3,000 per annum."

«(2) Le paragraphe (1) ne limite pas le droit d'un juge, du moment qu'il n'agit pas en l'une des qualités mentionnées au paragraphe 37(1), de recevoir, en vertu d'une ou plusieurs lois provinciales, une rémunération; toutefois cette rémunération ne peut en aucun cas dépasser \$3,000 par an au total.»

Exception

1973-74, c. 17

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

1973-74, c. 17

23. (1) Subsections 10(2) and (3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, are repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Salaries fixed

"(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to the *Judges Act*, to the office of judge to which he is appointed.

«(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par la *Loi sur les juges*.

Fixation du traitement

Limit

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after this subsection comes into force, shall not be greater than

(3) Le nombre de traitements de juges qui peuvent être payés en application du présent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

Limites

- (a) five, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces;
- (b) ten, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts; and

- a) cinq, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces;
- b) dix, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel; et

*Clause 22:* This amendment would limit the remuneration that a judge could receive under a provincial law to a maximum of \$3,000 per annum. In addition, it would

(a) confine the remuneration that may be received by a judge to remuneration under a provincial law, rather than under either a federal or a provincial law;

(b) remove the anomalous reference to a statute in force in 1920, thus making it possible for any province to pay a supplement if local or regional circumstances warrant doing so;

(c) eliminate altogether any right of a judge to receive remuneration for acting as an arbitrator, police commissioner, etc., under any existing or future provincial law.

Subsection 38(2) at present reads as follows:

"(2) Subsection (1) does not affect the right of any judge to receive remuneration under the provisions of any statute of Canada or of a province in force on the 1st day of July 1920."

*Clause 23:* (1) This amendment would reinstate, to the figures first fixed by Parliament in 1973, the number of salaries for judges that may be paid pursuant to the section being amended.

Subsections 10(1) to (3) of that section at present read as follows:

"10. (1) Notwithstanding sections 7 to 19 of the *Judges Act* but subject to subsection (3), where

(a) the constitution of a superior, district or county court in a province has been changed by or pursuant to an Act of the legislature of the province in such a way that the number of judges of that court that are provided for by or pursuant to the law of the province exceeds the number of judges of that court for whom salaries have been fixed and provided by the provisions of the *Judges Act* applicable thereto, and

(b) a judge of a court referred to in paragraph (a) is appointed in the manner provided by law at a time when that paragraph is applicable to that court with the result that there is then no provision of the *Judges Act* by which the salary of that judge is fixed and provided,

a salary is payable pursuant to this section to that judge from and after the time when his appointment becomes effective, in the same manner and subject to the same terms and conditions as under the *Judges Act*.

*Article 22 du bill:* Cette modification limiterait à \$3,000 par année la rémunération qu'un juge pourrait recevoir en vertu d'une disposition provinciale. En outre

a) elle limiterait à la rémunération prévue par une disposition provinciale celle que peut recevoir un juge;

b) elle supprimerait la référence incorrecte à une loi de 1920, permettant ainsi à une province de payer un supplément, compte tenu de certaines circonstances régionales;

c) elle enlèverait le droit à une rémunération au juge qui remplit les fonctions d'arbitre, de commissaire de police, etc., en vertu d'une disposition provinciale existante ou à venir.

Le paragraphe 38(2) se lit actuellement comme suit:

"(2) Le paragraphe (1) n'atteint pas le droit pour un juge de recevoir une rémunération en vertu des dispositions de quelque loi du Canada ou d'une province, en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1920."

*Article 23 du bill:* (1) Cette modification ramènerait au nombre initialement fixé par le Parlement en 1973 le nombre des traitements des juges qui peuvent être payés en vertu de l'article qui fait l'objet de la modification.

Les paragraphes 10(1) à (3) se lisent actuellement comme suit:

"10. (1) Nonobstant les articles 7 à 19 de la *Loi sur les juges*, mais sous réserve du paragraphe (3),

a) lorsque la composition d'une cour supérieure, de district ou de comté, dans une province, a été modifiée par une loi de la législature de cette province ou en application d'une telle loi, de telle façon que le nombre de juges de cette cour que prévoit la loi de la province ou qui est prévu en application d'une telle loi dépasse celui des juges dont les dispositions de la *Loi sur les juges* applicables à cette cour ont fixé et prévu les traitements, et

b) lorsqu'un juge d'une cour visée à l'alinéa a) est nommé de la manière que prévoit la loi à une époque où cet alinéa s'applique à l'égard de cette cour, de sorte qu'il n'y a alors dans la *Loi sur les juges* aucune disposition en vertu de laquelle le traitement de ce juge est fixé et prévu.

un traitement doit être versé à ce juge en application du présent article, à compter de la date d'effet de sa nomination, de la même manière et sous réserve des mêmes modalités que celles que prévoit la *Loi sur les juges*.

(c) ten, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces.”

c) dix, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces.»

(2) Subsection 10(6) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 10(6) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de l’alinéa g) et en ajoutant le mot «et» à la fin de l’alinéa h) ainsi que l’alinéa suivant:

“(i) in relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal;”

«i) dans la province de Terre-Neuve, la cour d’appel;»

AMENDMENTS IN RESPECT OF THE RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF NEWFOUNDLAND

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE TERRE-NEUVE

Amendments 24. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

24. (1) Les lois indiquées à l’annexe I de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées. Modifications

Transitional: proceedings (2) Proceedings to which any of the provisions amended by Schedule I apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality. 20

(2) Les procédures intentées avant l’entrée en vigueur du présent article, qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l’annexe I, sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité. Dispositions transitaires: procédures

Transitional: other references (3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Newfoundland shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to that Court, to the Appeal Division thereof otherwise known as the Court of Appeal or to the Trial Division thereof, whichever is appropriate. 30

(3) Toute mention de la Cour suprême de Terre-Neuve dans une loi, exception faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s’interprète comme un renvoi à la Division d’appel de cette Cour, également appelée la Cour d’appel, où la Division de première instance, selon le cas, pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l’entrée en vigueur du présent article. Dispositions transitaires: autres mentions

AMENDMENTS RELATING TO THE RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF PRINCE EDWARD ISLAND

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE L’ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Amendments 25. (1) The Acts mentioned in Schedule II to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

25. (1) Les lois indiquées à l’annexe II de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées. Modifications

Transitional: proceedings (2) Proceedings to which any of the provisions amended by Schedule II apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

(2) Les procédures intentées avant l’entrée en vigueur du présent article qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l’annexe II sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité. Dispositions transitaires: procédures

Transitional: other references (3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regu-

(3) Toute mention de la Cour de comté de l’Île-du-Prince-Édouard dans une loi, excep-

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is

(a) in the case of a judge of a superior court in a province, \$35,000.00 per annum; and

(b) in the case of a judge of a district or county court in a province, \$25,000.00 per annum.

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section shall not be greater than

(a) five, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces;

(b) ten, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts; and

(c) ten, in the case of judges appointed to district or country courts in the provinces."

One of the salaries referred to in paragraph 3(a), nine of those referred to in paragraph 3(b) and four of those referred to in paragraph 3(c) have been used up since the section was first enacted.

This amendment would also relate the salaries provided for by the section being amended to those fixed from time to time under the *Judges Act*.

(2) This amendment would add a new paragraph to the definition "court of appeal" for the purposes of the section being amended. The new paragraph is consequential on the creation of a Court of Appeal for the Province of Newfoundland.

(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1b) s'élève,

a) dans le cas d'un juge d'une cour supérieure d'une province, à \$35,000.00 par an; et

b) dans le cas d'un juge d'une cour de district ou de comté d'une province, à \$25,000.00 par an.

(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article ne doit pas dépasser

a) cinq, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces;

b) dix, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel; et

c) dix, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces.»

Un seul des traitements visés à l'alinéa 3a), neuf de ceux qui sont visés à l'alinéa 3b) et quatre de ceux qui sont visés à l'alinéa 3c) ont été employés depuis l'entrée en vigueur de l'article.

Cette modification rattacherait également les traitements prévus par l'article qui fait l'objet de la modification à ceux qui sont fixés en vertu de la *Loi sur les juges*.

(2) Cette modification ajoute un nouvel alinéa à la définition de «cour d'appel» pour l'application de l'article modifié. Le nouvel alinéa découle de la création de la Cour d'appel de Terre-Neuve.

14. Les traitements des juges de la Cour supérieure de Terre-Neuve sont les suivants:

| Par année |   |
|-----------|---|
| \$55,000  | a) Le juge en chef de la Cour   |
| 30        | b) Un juge de la Cour, qui est aussi maître des robes de la Cour de chambre |
| 20,000    | c) Un juge de la Cour qui est aussi vice-chancelier                         |
| 20,000    | d) Un autre juge de la Cour   |

17. Durant la période allant du 31 mars 1971 au 31 mars 1972, le texte des articles 4, 5 et 7 et des articles 9 à 10 de la Loi sur les juges est remplacé, sous réserve des dispositions contraires du présent article, 40 de la Loi sur les juges par le tableau III et l'avis 505 pendant toute cette période.

14. The salaries of the judges of the Superior Court of Newfoundland are as follows:

| Per annum |   |
|-----------|---|
| \$55,000  | (a) The Chief Justice of the Court  |
| 30        | (b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery |
| 20,000    | (c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor                              |
| 20,000    | (d) One other judge of the Court  |

17. From March 31, 1971 to March 31, 1972, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 10 of the Judges Act shall, except as otherwise provided in this section, be read and shall be deemed to all times in that period to have read, in the numbered and in Schedule III.

lation, proclamation or order in council, to a County Court of Judicature of Prince Edward Island shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Prince Edward Island.

tion faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s'interprète comme un renvoi à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

INTERIM AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

26. (1) Sections 2, 3 and 5 of this Act shall, except as otherwise provided in this section, come into force on April 1, 1975.

26. (1) Les articles 2, 3 et 5 de la présente loi entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975, à moins d'une disposition contraire du présent article.

(2) Section 19 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, shall come into force on April 1, 1976.

(2) L'article 19 de la *Loi sur les juges*, dans la version figurant à l'article 5 de la présente loi, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976.

(3) Notwithstanding subsection (1), unless before April 1, 1975, a proclamation has been issued under subsection 27(3), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming section 14 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, to be in force, that section shall read as follows:

(3) Par dérogation au paragraphe (1), à moins d'une proclamation en vertu du paragraphe 27(3) avant le 1<sup>er</sup> avril 1975, le texte de l'article 14 de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe, pour l'entrée en vigueur du texte de cet article établi par l'article 5 de la présente loi, se lit comme suit:

Salaries of judges of Supreme Court of Prince Edward Island

"14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

«14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

|   | Per annum    |
|---|--------------|
| (a) The Chief Justice of the Court .....  | 25 \$55,000. |
| (b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery ..... | 50,000. 30   |
| (c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor .                                  | 50,000.      |
| (d) One other judge of the Court .....  | 50,000."     |

|   | Par année   |
|---|-------------|
| a) Le juge en chef de la Cour   | \$55,000    |
| b) Un juge de la Cour, qui est aussi maître des rôles de la Cour de chancellerie .... | 50,000 30   |
| c) Un juge de la Cour qui est aussi vice-chancelier .....                             | 50,000      |
| d) Un autre juge de la Cour .....   | 50,000 » 35 |

27. (1) From March 31, 1974 to March 31, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, in the manner set out in Schedule III.

27. (1) Durant la période allant du 31 mars 1974 au 31 mars 1975, le texte des articles 4, 5 et 7 et des articles 9 à 19 de la *Loi sur les juges* est réputé, sous réserve des dispositions contraires du présent article, être celui qui est indiqué à l'annexe III et l'avoir été pendant toute cette période.



(2) Notwithstanding subsection (1), after the day any enactment of Parliament, enacted at the First Session of the 30th Parliament, revising reference to the Court of Queen's Bench of the Province of Quebec is proclaimed in force and until March 31, 1975, section 9 of the *Judges Act* shall read as follows:

"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

|  | Per annum      |
|--|----------------|
| (a) The Chief Justice of Quebec .....  | \$47,000.      |
| (b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each .....  | 15<br>42,500.  |
| (c) The Chief Justice of the Superior Court .....  | 47,000.        |
| (d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ..... | 20<br>47,000.  |
| (e) <u>Ninety-four</u> puisne judges of the Superior Court, each .....   | 25<br>42,500." |

(3) Notwithstanding subsection (1), section 14 of the *Judges Act* shall, from a day fixed by a proclamation issued under this subsection and until March 31, 1975, read as follows:

"14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows: 35

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of the Court .....       | \$47,000. |
| (b) <u>Six</u> other judges of the Court ..... | 42,500."  |

(4) From and after any day fixed by a proclamation issued under subsection (3), paragraph 19(h) of the *Judges Act* and the

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 9 de la *Loi sur les juges* en vigueur du lendemain de la date fixée par proclamation pour l'entrée en vigueur d'une loi du Parlement, adoptée au cours de la première Session de la 30<sup>e</sup> Législature, modifiant les mentions de la Cour du Banc de la Reine de la province de Québec au 31 mars 1975, se lit comme suit:

«9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

|   | Par année         |
|---|-------------------|
| a) Le juge en chef du Québec  | \$47,000          |
| b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun ...   | 15<br>42,500      |
| c) Le juge en chef de la Cour supérieure .....  | 47,000            |
| d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun ..... | 20<br>47,000      |
| e) <u>Quatre - vingt - quatorze</u> juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....                            | 25<br>42,500 » 25 |

(3) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 14 de la *Loi sur les juges*, de la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe au 31 mars 1975, se lit comme suit: 30

«14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

|   | Par année      |
|---|----------------|
| a) Le juge en chef de la Cour               | \$47,000       |
| b) <u>Six</u> autres juges de la Cour ..... | 35<br>42,500 » |

(4) Dès la date fixée par proclamation émise en vertu du paragraphe (3), le texte de l'alinéa 19(h) de la *Loi sur les juges* et de la

Salaries of  
Judges of  
Supreme Court  
of Prince  
Edward Island

Traitements des  
juges de la Cour  
suprême de  
l'Île-du-Prince-  
Édouard



heading immediately preceding that paragraph, as that paragraph and heading read in Schedule III, are repealed.

rubrique qui le précède établi à l'annexe III est abrogé.

(5) Notwithstanding subsection (1), section 17 of the *Judges Act* shall, from a day fixed by a proclamation issued under this subsection and until March 31, 1975, read as follows:

(5) Par dérogation au paragraphe (1), l'article 17 de la *Loi sur les juges*, de la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe au 31 mars 1975, se lit comme suit:

"17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

«17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve

|  | Per annum  |
|--|------------|
| (a) <u>The Chief Justice of Newfoundland</u> .....       | \$47,000.  |
| (b) Two Judges of Appeal, each .....                     | 42,500. 15 |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division .....        | 47,000.    |
| (d) Three other judges of the Trial Division, each ..... | 42,500."   |

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) <u>Le juge en chef de Terre-Neuve</u> .....                          | \$47,000  |
| b) Deux juges d'appel, chacun .....                                     | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance ..               | 47,000 15 |
| d) Trois autres juges de la Division de première instance, chacun ..... | 42,500 »  |

(6) Notwithstanding subsection (1), paragraphs 19(j) and (k) of the *Judges Act* shall, from a day fixed by a proclamation issued under this subsection and until March 31, 1975, read as follows:

(6) Par dérogation au paragraphe (1), les 20 alinéas 19j) et k) de la *Loi sur les juges*, de la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe au 31 mars 1975, se lisent comme suit:

|   |    |           |
|---|----|-----------|
| "(j) <u>The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta</u> , each ..... | 25 | \$34,000. |
| (k) <u>Sixteen judges of the District Court of Alberta</u> , each .....                                 | 30 | 31,000."  |

|  |    |          |
|--|----|----------|
| «j) <u>Le premier juge et le premier juge adjoint de la cour de district de l'Alberta</u> , chacun ..... | 25 | \$34,000 |
| k) <u>Seize juges de la cour de district de l'Alberta</u> , chacun .....                                 | 30 | 31,000»  |

28. (1) From March 31, 1975 to March 31, 1976, section 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be read in the manner set out in Schedule IV.

28. (1) Du 31 mars 1975 au 31 mars 1976, le texte de l'article 19 de la *Loi sur les juges* figurant à l'annexe IV s'applique, sauf disposition contraire du présent article. 35

(2) Where, from March 31, 1975, section 14 of the *Judges Act* reads as provided in subsection 25(3), section 19 of the *Judges Act* shall, from March 31, 1975 to the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3), include the following heading and paragraph:

(2) Dans l'hypothèse où le texte de l'article 14 de la *Loi sur les juges* établi au paragraphe 26(3) entre en vigueur le 31 mars 1975, l'article 19 de la *Loi sur les juges* comprend, du 31 mars 1975 à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3), la rubrique et l'alinéa suivants:

"Prince Edward Island  
(m) Three County Court Judges, each .....

\$37,000."

«Île-du-Prince-Édouard  
m) Trois juges de la cour de comté, chacun .....

\$37,000»

Salaries of judges of Supreme Court of Newfoundland



(3) Notwithstanding subsection (1), unless before April 1, 1975, a proclamation has been issued under subsection 27(6), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming paragraphs 19(j) and (k) of the *Judges Act*, as set out in Schedule IV of this Act, to be in force, those paragraphs shall read as follows:

|  |           |    |
|--|-----------|----|
| “(j) Two Chief Judges of the District Courts, each . . . . | \$41,000. | 10 |
| “(k) Sixteen judges of the District Courts, each . . . .   | 37,000.”  |    |

29. (1) Where a judge resigned, ceased to hold office or died while holding office after March 31, 1974 and before the coming into force of this section and the Governor in Council granted to him or to his widow an annuity under the *Judges Act*, that annuity is increased, effective as of the day the grant of annuity was effective, by an amount equal to the difference between the amount of the annuity so granted and the amount of the annuity that would have been granted to that judge or his widow under the *Judges Act* if sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule III and as modified from time to time pursuant to section 27 had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died.

(2) For greater certainty, the difference referred to in subsection (1) shall be deemed, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, to be pension payable under the *Judges Act*.

30. Subsection 6(1) and section 7 shall be deemed to have come into force on April 1, 1974.

31. (1) From October 14, 1973 to the day on which section 12 of this Act comes into force, subsection 25(1) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as follows:

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| “25. (1) Subject to this section, | 45 |
|-----------------------------------|----|

(3) Par dérogation au paragraphe (1), à moins d'une proclamation en vertu du paragraphe 27(6) avant le 1<sup>er</sup> avril 1975, le texte des alinéas 19j) et k) de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe pour l'entrée en vigueur du texte de ces alinéas figurant à l'annexe IV de la présente loi, se lit comme suit:

|   |          |    |
|---|----------|----|
| «j) Deux premiers juges des cours de district, chacun . . | \$41,000 | 10 |
| k) Seize juges des cours de district, chacun . . . . .    | 37,000»  |    |

29. (1) Dans les cas où le gouverneur en conseil a accordé, en vertu de la *Loi sur les juges*, une pension à un juge ou à la veuve d'un juge qui, après le 31 mars 1974 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, a démissionné, cessé d'exercer ses fonctions ou est décédé en fonctions, la pension est majorée, avec effet à la date effective de son octroi, d'une somme égale à la différence entre cette pension et celle qui aurait été accordée si le texte des articles 4, 5 et 7 et des articles 9 à 19 de la *Loi sur les juges* établi à l'annexe III et modifié à l'occasion en vertu de l'article 27 avait été en vigueur au moment de la démission, de la cessation des fonctions ou du décès.

(2) Pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, la différence, indiquée au paragraphe (1), est réputée constituer une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

30. Le paragraphe 6(1) et l'article 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

31. (1) Durant la période allant du 14 octobre 1973 à la date de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi, le texte du paragraphe 25(1) de la *Loi sur les juges* est réputé être le suivant et l'avoir été pendant toute cette période:

|   |    |
|---|----|
| «25. (1) Sous réserve du présent article, | 45 |
|---|----|

Annuity to widows

Pensions des veuves



(a) where, after the 10th day of July 1955, a judge, other than a judge referred to in paragraph (a.1), dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary of the judge at the date of his death, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth 10 during her natural life;

(a.1) where, after the 14th day of October 1973, a supernumerary judge who, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice or associate chief justice dies while holding office as supernumerary judge, the Governor in Council may grant to the widow of the supernumerary judge an annuity not exceeding two-ninths of 20 the salary annexed to the office of chief justice or associate chief justice at the time of his death, to commence immediately after the death of the judge and continue thenceforth during 25 her natural life; and

(b) where a judge who, before on or after the 11th day of July 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament 30 providing for the grant of pensions or annuities to judges, dies after the 10th day of July 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one- 35 third of the pension or annuity granted to the judge, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life.”

40

(2) Throughout the period of time referred to in subsection (1), references to “paragraph (1)(a) or (b)” in subsections 25(1.1) and (1.2) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in 45 that period to have read, as references to “paragraph (1)(a), (a.1) or (b).”

32. Section 22 shall come into force on April 1, 1975.

33. Subsection 10(2) of An Act to amend 50 the *Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, as enacted by subsec-

a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge, sauf un juge visé à l'alinéa a.1), qui meurt après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, 5 au deux neuvièmes du traitement du juge à la date de son décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien;

a.1) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge surnumé- 10 raire qui était auparavant juge en chef ou juge en chef adjoint et qui meurt après le 14 octobre 1973 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, au deux neuvièmes du traitement attaché au poste de juge en chef ou de juge en chef adjoint à la date du décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien; et

b) le gouverneur en conseil peut accor- 20 der à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955 et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parle- 25 ment prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une pension égale, au maximum, au tiers de la pension ou de l'annuité du juge, à compter du décès du juge jusqu'au sien.» 30

(2) Durant la période établie au paragraphe (1), les renvois aux «alinéas (1)a) ou b)» des paragraphes 25(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les juges* sont réputés être des renvois aux «alinéas (1)a), (a.1) ou b) et l'avoir été 35 pendant toute cette période.»

32. L'article 22 entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975.

33. Le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada 40 de 1973-74, chapitre 17, établi par le para-



tion 23(1) of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1974.

34. Section 25 shall come into force on the day fixed by a proclamation issued under subsection 27(3) or, where no proclamation is issued under that subsection, on the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3).

35. Except as otherwise provided by this Act, this Act, other than sections 26 to 34 and this section, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

graphe 23(1) de la présente loi, est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

34. L'article 25 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 27(3) ou, à défaut de telle proclamation, à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3).

35. Sauf disposition contraire de la présente loi, la présente loi, à l'exception des articles 26 à 34 et du présent article, entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

(3) Throughout the period of their reversion to subsection (1) pursuant to paragraph (1)(c) or (d) in subsections 26(1) and (1.1) of the Judges Act shall be read, and shall be deemed at all times to that period to have read, as references to "paragraph (1)(c), (d) or (e)".

22. Section 22 shall come into force on April 1, 1974.

23. Subsection 16(2) of An Act to amend the Judges Act, Chapter 17 of the Statutes of Canada, 1974-75, as enacted by subsec-

(3) Durant la période d'attente au paragraphe (1) en vertu des paragraphes (1)(c) ou (d) de la Loi sur les juges ainsi qu'après leur réversion à cet article (1), le mot "paragraphe (1)(c), (d) ou (e)" sera lu et sera réputé avoir été lu pendant toute cette période.

22. L'article 22 entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

23. Le paragraphe 16(2) de la Loi modifiant la Loi sur les juges, Chapitre 17, Statuts du Canada de 1974-75, édicté par le para-

ANNEXURE I

| Sl. No. | Description  | Particulars   | Amount |
|---------|--|---|--------|
| 1.      | The Government of India, New Delhi, has requested the Government of Madhya Pradesh to provide the following information: | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 2.      | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 3.      | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 4.      | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 5.      | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 6.      | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 7.      | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 8.      | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 9.      | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 10.     | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 11.     | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |
| 12.     | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information:  | The Government of Madhya Pradesh, Bhopal, has provided the following information: |        |

## SCHEDULE I

| Item | Act Affected  | Amendment   |
|------|---|---|
| 1.   | Bankruptcy Act<br>R.S., c. B-3                          | <p>Paragraphs 153(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Provinces of Alberta and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) In the Provinces of British Columbia and Nova Scotia, the Supreme Court of the Province;”</p>  |
| 2.   | Canada Elections Act<br>c. 14, (1st Supp.)              | <p>Paragraphs 57(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of the Province;”</p> |
| 3.   | Criminal Code<br>R.S., c. C-34                          | <p>Paragraph (j) of the definition “court of appeal” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(j) in the Province of Newfoundland, the <u>Court of Appeal</u>,”</p>   |
| 4.   | Divorce Act<br>R.S., c. D-8                             | <p>(1) Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;”</p>   |
| 5.   | Dominion Controverted<br>Elections Act<br>R.S., c. C-28 | <p>(2) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 is repealed.</p> <p>Paragraph (k) of the definition “the court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(k) in the Province of Newfoundland, the <u>Trial Division of the Supreme Court</u>.”</p>  |

## ANNEXE I

| Item | Loi concernée  | Modification   |
|------|--|--|
| 1.   | Loi sur la faillite<br>S.R., c. B-3                            | Les alinéas 153(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:<br><br>«a) dans les provinces de l'Alberta et de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême de la province;<br><br>b) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse, la Cour suprême de la province;»   |
| 2.   | Loi électorale du Canada<br>c. 14, (1 <sup>er</sup> Supp.)     | Les alinéas 57(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:<br><br>«a) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou de l'Alberta, à un juge de la division de première instance de la Cour suprême de la province;<br><br>b) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de la province;» |
| 3.   | Code criminel<br>S.R., c. C-34                                 | L'alinéa j) de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:<br><br>«j) dans la province de Terre-Neuve, la cour d'appel,»   |
| 4.   | Loi sur le divorce<br>S.R., c. D-8                             | (1) L'alinéa a) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«a) pour les provinces d'Ontario, de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou d'Alberta, la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province,»  |
| 5.   | Loi sur les élections<br>fédérales contestées<br>S.R., c. C-28 | (2) L'alinéa c) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé.<br><br>L'alinéa k) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«k) dans la province de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême;»   |

## SCHEDULE II

| Item | Act Affected                   | Amendment  |
|------|--------------------------------|--|
| 1.   | Criminal Code<br>R.S., c. C-34 | (1) Paragraphs (a) and (b) of the definition "appeal court" in subsection 99(11) are repealed and the following substituted therefor:<br><br><p data-bbox="975 483 1443 572">"(a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,</p> <p data-bbox="975 592 1443 741">(b) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, Manitoba and British Columbia, the county court of the district or county where the adjudication was made,"</p> <p data-bbox="914 761 1443 850">(2) The definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor:<br/><br/> <p data-bbox="945 870 1134 896">" "court" means</p> <p data-bbox="990 916 1443 1065">(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;</p> <p data-bbox="990 1085 1443 1145">(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or</p> <p data-bbox="990 1164 1443 1224">(c) in any other province, a county or district court;"</p> <p data-bbox="914 1244 1443 1333">(3) The definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor:<br/><br/> <p data-bbox="945 1353 1134 1379">" "court" means</p> <p data-bbox="990 1399 1443 1638">(a) in the Province of Quebec,<br/> <p data-bbox="1020 1439 1443 1498">(i) the court of the sessions of the peace, or</p> <p data-bbox="1020 1518 1443 1638">(ii) where an application has been made to a judge of the provincial court for a warrant under subsection (1), that judge;</p> <p data-bbox="990 1657 1443 1717">(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or</p> <p data-bbox="990 1737 1443 1797">(c) in any other province, a county or district court;"</p></p></p></p> |

| Item | Loi concernée                  | Modification   |
|------|--------------------------------|--|
| 1.   | Code criminel<br>S.R., c. C-34 | (1) Les alinéas <i>a</i> ) et <i>b</i> ) de la définition de «cour d'appel» énoncée au paragraphe 99(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: <p data-bbox="973 459 1444 548">«<i>a</i>) dans <u>les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard</u>, un juge de la Cour suprême,</p> <p data-bbox="973 568 1444 777">«<i>b</i>) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, la cour de comté du district ou du comté où le jugement a été prononcé.»</p> <p data-bbox="918 797 1444 886">(2) La définition de «cour» énoncée à l'article 160(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="950 906 1130 930">«cour» désigne,</p> <p data-bbox="1005 950 1444 1099">«<i>a</i>) dans la province de Québec, la cour provinciale, la cour des sessions de la paix, la cour municipale de Montréal et la cour municipale de Québec;</p> <p data-bbox="1005 1119 1444 1178">«<i>b</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; ou</p> <p data-bbox="1005 1198 1444 1258">«<i>c</i>) dans <u>les autres provinces</u>, une cour de comté ou de district;»</p> <p data-bbox="918 1278 1444 1367">(3) La définition de «tribunal» énoncée au paragraphe 281.3(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="950 1387 1177 1411">«tribunal» désigne</p> <p data-bbox="1005 1431 1373 1455">«<i>a</i>) dans la province de Québec,</p> <p data-bbox="1036 1475 1444 1534">(i) la cour des sessions de la paix, ou</p> <p data-bbox="1036 1554 1444 1644">(ii) lorsqu'un mandat prévu au paragraphe (1) a été demandé à un juge de la cour provinciale, ce juge;</p> <p data-bbox="1005 1663 1444 1723">«<i>b</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; ou</p> <p data-bbox="1005 1743 1444 1803">«<i>c</i>) dans <u>les autres provinces</u>, une cour de comté ou de district;»</p> |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected                 | Amendment  |
|------|------------------------------|--|
|      |                              | (4) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 448 is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(c) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba and British Columbia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court;"  |
|      |                              | (5) Paragraphs (e) and (f) of the definition "judge" in section 448 are repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(e) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"  |
|      |                              | (6) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 482 is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(c) in the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick, a judge of a county court,"  |
|      |                              | (7) Paragraphs (h) and (i) of the definition "judge" in section 482 are repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(h) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"  |
| 2.   | Customs Act<br>R.S., c. C-40 | (1) Subsection 50(2) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(2) In this section,<br><br>"judge" means<br><br>(a) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court;<br><br>(b) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; or |

## ANNEXE II (Suite)

| Item | Loi concernée                        | Modification  |
|------|--------------------------------------|---|
|      |                                      | (4) L'alinéa <i>c</i> ) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>« <i>c</i> ) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour supérieur de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté;»  |
|      |                                      | (5) Les alinéas <i>e</i> ) et <i>f</i> ) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:<br><br>« <i>e</i> ) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»   |
|      |                                      | (6) L'alinéa <i>c</i> ) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>« <i>c</i> ) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, un juge d'une cour de comté.»  |
|      |                                      | (7) Les alinéas <i>h</i> ) et <i>i</i> ) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:<br><br>« <i>h</i> ) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»   |
| 2.   | Loi sur les douanes<br>S.R., c. C-40 | (1) Le paragraphe 50(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«(2) Au présent article,<br>«juge» désigne<br><br>a) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême;<br><br>b) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure pour le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; ou |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected                              | Amendment  |
|------|---|--|
|      |   | <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; and</p> <p>“clerk of the court” means the clerk of the <u>Supreme Court</u>, Superior Court or county or district court, as the case may be.”</p> <p>(2) Paragraphs (b) to (e) of the definition “judge” in subsection 168(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which such vessel, vehicle, goods or thing was seized.”</p> |
| 3.   | Canada Elections Act<br>c. 14 (1st Supp.) | <p>The definition “judge” or “the judge” in section 2 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(c.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island;”</p>  |
| 4.   | Fisheries Act<br>R.S., c. F-14            | <p>Paragraphs (b) to (d) of the definition “judge” in subsection 59(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which any such vessel, vehicle, article, goods or fish were seized.”</p>  |

## ANNEXE II (Suite)

| Item | Loi concernée  | Modification  |
|------|--|---|
| 3.   | Loi électorale du<br>Canada<br>c. 14 (1 <sup>er</sup> Supp.) | c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; et<br><br>«greffier de la cour» désigne le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure ou de la Cour de district ou de comté, selon le cas.»<br><br>(2) Les alinéas b) à e) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 168(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:<br><br>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême; ou<br><br>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ces vaisseau, véhicule, marchandises ou chose.»<br><br>La définition de «juge» ou «le juge» énoncée à l'article 2 est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:<br><br>«c.1) relativement à la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;» |
| 4.   | Loi sur les pêcheries<br>S.R., c. F-14                       | Les alinéas b) à d) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 59(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:<br><br>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, ou<br><br>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ces vaisseau, véhicule, marchandises ou poissons.»  |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected                            | Amendment   |
|------|---|---|
| 5.   | Harbour Commissions Act<br>R.S., c. H-1 | All that portion of section 21 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"a Commission may, on the order of<br><br>(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, or<br><br>(d) in any other province, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,<br><br>seize that vessel or those goods."   |
| 6.   | Indian Act<br>R.S., c. I-6              | Subsections 9(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section,<br><br>(a) the council of the band affected by the Registrar's decision, or<br><br>(b) the person by or in respect of whom the protest was made,<br><br>may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision,<br><br>(c) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court,<br><br>(d) in the Province of Quebec, to a judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or for such other district as the Minister may designate, or<br><br>(e) in any other province, to a judge of the county or district court of the |

## ANNEXE II (Suite)

| Item | Loi concernée                                   | Modification  |
|------|---|---|
| 5.   | Loi sur les Commissions de port<br>S.R., c. H-1 | <p>La partie de l'article 21 qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«une Commission peut,</p> <p>c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, sur l'ordre de la Cour suprême ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises, ou</p> <p>d) dans les autres provinces, sur l'ordre d'une cour de comté ou de district ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises,</p> <p>saisir le navire ou les marchandises.»</p>   |
| 6.   | Loi sur les Indiens<br>S.R., c. I-6             | <p>Les paragraphes 9(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,</p> <p>a) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou</p> <p>b) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,</p> <p>peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour revision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision,</p> <p>c) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême;</p> <p>d) dans la province de Québec, au juge de la cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;</p> <p>e) dans les autres provinces, à un juge de la cour de comté ou de district du</p> |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected  | Amendment   |
|------|---|---|
| 7.   | <b>Merchant Seamen<br/>Compensation Act<br/>R.S., c. M-11</b> | <p>county or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or of such other county or district as the Minister may designate.</p> <p>(4) The judge of the <u>Supreme Court</u>, Superior Court, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive."</p> |
|      |   | <p>Section 20 is repealed and the following substituted therefor:</p>   |
|      |   | <p>"20. An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of such order certified by the Secretary or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with</p>  |
|      |   | <p>(a) the clerk of the county or district court of the county or district in which the employer resides or carries on business, or</p>   |
|      |   | <p>(b) if the employer resides or carries on business in the Province of Quebec, the clerk of the Superior Court of Quebec, or</p>  |
|      |   | <p>(c) if the employer resides or carries on business in the Province of Prince Edward Island, the clerk of the Supreme Court of Prince Edward Island,</p>  |
|      |   | <p>and may be enforced as a judgment of that Court."</p>  |

| Item | Loi concernée   | Modification  |
|------|---|---|
| 7.   | <b>Loi sur l'indemnisation<br/>des marins marchands</b><br><b>S.R., c. M-11</b> | <p>comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner.</p> <p>(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la cour de comté ou de district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.»</p> <p>L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«20. Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire ou une autre personne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée</p> <p>a) au greffe de la cour de comté ou de district dans le comté ou le district où l'employeur réside ou fait affaire,</p> <p>b) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de Québec, au greffe de la Cour supérieure de Québec, ou</p> <p>c) si l'employeur réside ou fait affaire dans l'Île-du-Prince-Édouard, au greffe de la Cour Suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,</p> <p>et elle est exécutoire au même titre qu'un jugement de ladite Cour.»</p> |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected                                      | Amendment   |
|------|---|---|
| 8.   | Narcotic Control Act<br>R.S., c. N-1              | Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 11(7) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,"   |
| 9.   | Prisons and<br>Reformatories Act<br>R.S., c. P-21 | Section 39 is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"39. The judge of any county court (or in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court) or any police magistrate may, upon satisfactory proof that any boy or girl who was sentenced under any Act of the Parliament of Canada, and who has been discharged on probation, has violated the conditions of his or her discharge, order such boy or girl to be recommitted to the refuge, and thereupon such boy or girl shall be detained therein under his or her original sentence, as if such boy or girl had never been discharged."   |
| 10.  | Canada Shipping Act<br>R.S., c. S-9               | (1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any stipendiary magistrate or police magistrate, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final." |

| Item | Loi concernée  | Modification   |
|------|--|--|
| 8.   | Loi sur les stupéfiants<br>S.R., c. N-1                                | L'alinéa b) de la définition de «juge» au paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«b) dans <u>les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard</u> , un juge de leurs Cours suprêmes.»   |
| 9.   | Loi sur les prisons<br>et les maisons de<br>correction<br>S.R. c. P-21 | L'article 39 est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«39. Le juge de toute cour de comté (ou de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Cour suprême) ou tout magistrat de police peut, sur preuve satisfaisante qu'un jeune délinquant, garçon ou fille, condamné en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et libéré conditionnellement, a violé les conditions de sa libération, ordonner qu'il soit réintégré dans le refuge, et dès lors il y est détenu en vertu de sa première condamnation comme s'il n'eût jamais été libéré.»<br><br>(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:  |
| 10.  | Loi sur la marine<br>marchande du<br>Canada<br>S.R., c. S-9            | «207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près le lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.» |

SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected | Amendment   |
|------|--------------|---|
|      |              | <p>(2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>  |
|      |              | <p><b>"236.</b> (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, <u>judge of the Supreme Court of Prince Edward Island</u>, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him."</p>   |
|      |              | <p>(3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:</p>  |
|      |              | <p><b>"(3)</b> The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, <u>judge of the Supreme Court of Prince Edward Island</u>, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or any stipendiary magistrate or police magistrate, to be dealt with according to this Part."</p>  |
|      |              | <p>(4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>  |
|      |              | <p><b>"676.</b> (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, <u>judge of the Supreme Court of Prince Edward Island</u>, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, police magistrate or stipendiary magistrate, has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i>, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction, whether by fine or imprisonment, or by both."</p> |

| Item | Loi concernée | Modification   |
|------|---------------|--|
|      |               | (2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:   |
|      |               | «236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, <u>juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard</u> , juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»  |
|      |               | (3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:   |
|      |               | «(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, <u>un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard</u> , un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, pour être traité suivant la présente Partie.»  |
|      |               | (4) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:   |
|      |               | «676. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, <u>juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard</u> , juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, magistrat de police ou magistrat stipendiaire, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i> , et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.» |

SCHEDULE II (Concluded)

| Item | Act Affected                          | Amendment  |
|------|---------------------------------------|--|
| 11.  | Canada Temperance Act<br>R.S., c. T-5 | (5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"694. In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order."<br><br>Section 67 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:<br><br>"(b.1) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of that province;" |
| 12.  | Veterans' Land Act<br>R.S., c. V-4    | Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates, or in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Prince Edward Island a judge of the Supreme Court, and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."  |

ANNEXE II (Fin)

| Item | Loi concernée  | Modification  |
|------|--|---|
| 11.  | Loi canadienne sur la tempérance<br>S.R., c. T-5                     | <p>(5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«694. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près le lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»</p> <p>L'article 67 est modifié par l'adjonction, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de cette province;»</p> |
| 12.  | Loi sur les terres destinées aux anciens combattants<br>S.R., c. V-4 | <p>Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ledit conseil, ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»</p>   |

## SCHEDULE III

## ANNEXE III

4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

|                                       | Per annum |
|---------------------------------------|-----------|
| (a) The Chief Justice of Canada ..... | \$56,000. |
| (b) Eight puisne judges, each .....   | 51,000.   |

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada .....           | \$47,000. |
| (b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each .....     | 42,500.   |
| (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada ..... | 47,000.   |
| (d) Nine other judges of the Trial Division, each .....              | 42,500.   |

7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Ontario .....                    | \$47,000. |
| (b) Thirteen Justices of Appeal, each ...                 | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the High Court .                 | 47,000.   |
| (d) Thirty-one other judges of the High Court, each ..... | 42,500.   |

9. The salaries of the judges of the Court of Queen's Bench and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of Quebec .....  | \$47,000. |
| (b) Fourteen puisne judges of the Court of Queen's Bench, each .....   | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Superior Court .....  | 47,000.   |
| (d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ..... | 47,000.   |
| (e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each .....  | 42,500.   |

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

|                                    | Par année |
|------------------------------------|-----------|
| a) Le juge en chef du Canada ..... | \$56,000  |
| b) Huit juges puînés, chacun ..... | 51,000    |

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

|  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada .....                 | \$47,000  |
| b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun .....         | 42,500    |
| c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada .....         | 47,000    |
| d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun ..... | 42,500    |

7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de l'Ontario .....                       | \$47,000  |
| b) Treize juges d'appel, chacun .....                       | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Haute cour ...                     | 47,000    |
| d) Trente-et-un autres juges de la Haute-cour, chacun ..... | 42,500    |

9. Les traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour supérieure dans et pour la province de Québec sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef du Québec .....  | \$47,000  |
| b) Quatorze juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun .....   | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Cour supérieure .  | 47,000    |
| d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun ..... | 47,000    |
| e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....                                       | 42,500    |

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:



## SCHEDULE III (Continued)

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of Nova Scotia . . .                   | \$47,000. |
| (b) Four other judges of the Appeal Division, each . . . . . | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division . . . . .        | 47,000.   |
| (d) Six other judges of the Trial Division . . . . .         | 42,500.   |

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of New Brunswick                             | \$47,000. |
| (b) Three other judges of the Appeal Division, each . . . . .      | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division . . . . .      | 47,000.   |
| (d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each . . . . . | 42,500.   |

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Manitoba . . . . .                           | \$47,000. |
| (b) Five Judges of Appeal, each . . . . .                             | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench . . . . .         | 47,000.   |
| (d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each . . . . . | 42,500.   |

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of British Columbia . . . . .          | \$47,000. |
| (b) Nine Justices of Appeal, each . . . . .                  | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Supreme Court . . . . .         | 47,000.   |
| (d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each . . . . . | 42,500.   |

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

## ANNEXE III (Suite)

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse                          | \$47,000  |
| b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun . . . . .   | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance . . . . .  | 47,000    |
| d) Six autres juges de la Division de première instance . . . . . | 42,500    |

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

|  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick . . . . .                        | \$47,000  |
| b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun . . . . .           | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine . . . . .          | 47,000    |
| d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun . . . . . | 42,500    |

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef du Manitoba . . . . .                              | \$47,000  |
| b) Cinq juges d'appel, chacun . . . . .                               | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine . . . . .           | 47,000    |
| d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun . . . . . | 42,500    |

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique . . . . .   | \$47,000  |
| b) Neuf juges d'appel, chacun . . . . .                   | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Cour suprême . .                 | 47,000    |
| d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun . . . . . | 42,500    |

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:



## SCHEDULE III (Continued)

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of the Court . . . . .  | \$47,000. |
| (b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery . . . . . | 42,500.   |
| (c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor . . . . .                              | 42,500.   |
| (d) One other judge of the Court . . . . .  | 42,500.   |

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of Saskatchewan . . . . .                      | \$47,000. |
| (b) Four Judges of Appeal, each . . . . .                            | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench . . . . .        | 47,000.   |
| (d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each . . . . . | 42,500.   |

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Alberta . . . . .                            | \$47,000. |
| (b) Seven Justices of Appeal, each . . . . .                          | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division . . . . .                 | 47,000.   |
| (d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each . . . . . | 42,500.   |

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice . . . . .        | \$47,000. |
| (b) Three other judges, each . . . . . | 42,500.   |

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$42,500.

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$42,500.

## ANNEXE III (Suite)

|  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef de la Cour . . . . .  | \$47,000  |
| b) Un juge de la Cour, qui est également maître des rôles de la Cour de Chancellerie . . . . . | 42,500    |
| c) Un juge de la Cour, qui est également Vice-chancelier . . . . .                             | 42,500    |
| d) Un autre juge de la Cour . . . . .  | 42,500    |

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de la Saskatchewan . . . . .                       | \$47,000  |
| b) Quatre juges d'appel, chacun . . . . .                             | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine . . . . .           | 47,000    |
| d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun . . . . . | 42,500    |

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de l'Alberta . . . . .                           | \$47,000  |
| b) Sept juges d'appel, chacun . . . . .                             | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance . . . . .    | 47,000    |
| d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun . . . . . | 42,500    |

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef . . . . .            | \$47,000  |
| b) Trois autres juges, chacun . . . . . | 42,500    |

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est \$42,500.

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est \$42,500.



SCHEDULE III (Concluded)

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| <i>Ontario</i>  |           |
| (a) One chief judge of the County and District Courts .....                                     | \$34,000. |
| (b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each ..... | 31,000.   |
| <i>Nova Scotia</i>  |           |
| (c) Eight County Court judges, each ...   | 31,000.   |
| <i>New Brunswick</i>  |           |
| (d) One chief judge of the County Court   | 34,000.   |
| (e) Six judges of the County Court, each  | 31,000.   |
| <i>Manitoba</i>   |           |
| (f) One chief judge of the County Courts  | 34,000.   |
| (f.1) Ten judges and junior judges of the County Courts, each .....                             | 31,000.   |
| <i>British Columbia</i>   |           |
| (g) Twenty-five judges and junior judges of the County Courts, each .....                       | 31,000.   |
| <i>Prince Edward Island</i>   |           |
| (h) Three County Court judges, each ...   | 31,000.   |
| <i>Saskatchewan</i>   |           |
| (i) Eighteen District Court judges, each  | 31,000.   |
| <i>Alberta</i>  |           |
| (j) Two Chief Judges of the District Courts, each .....   | 34,000.   |
| (k) Sixteen judges of the District Courts, each .....   | 31,000.   |
| <i>Newfoundland</i>   |           |
| (l) Seven District Court judges, each ...   | 31,000.   |

ANNEXE III (Fin)

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| <i>Ontario</i>  |           |
| a) Le premier juge des cours de district et de comté .....                                | \$34,000  |
| b) Cent quatre juges et juges <i>junior</i> des cours de district et de comté, chacun ... | 31,000    |
| <i>Nouvelle-Écosse</i>  |           |
| c) Huit juges des cours de comté, chacun  | 31,000    |
| <i>Nouveau-Brunswick</i>  |           |
| d) Le premier juge de la cour de comté ..   | 34,000    |
| e) Six juges de la cour de comté, chacun .  | 31,000    |
| <i>Manitoba</i>   |           |
| f) Le premier juge des cours de comté ..  | 34,000    |
| f.1) Dix juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun .....                    | 31,000    |
| <i>Colombie-Britannique</i>   |           |
| g) Vingt-cinq juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun .....               | 31,000    |
| <i>Île-du-Prince-Édouard</i>  |           |
| h) Trois juges des cours de comté, chacun .....   | 31,000    |
| <i>Saskatchewan</i>   |           |
| i) Dix-huit juges des cours de district, chacun .....                                     | 31,000    |
| <i>Alberta</i>  |           |
| j) Deux premiers juges des cours de district, chacun .....                                | 34,000    |
| k) Seize juges des cours de district, chacun .....  | 31,000    |
| <i>Terre-Neuve</i>  |           |
| l) Sept juges des cours de district, chacun .....   | 31,000    |

ANNEX IV

1. The following table shows the results of the survey conducted in the year 1950.

| Category | Percentage |
|----------|------------|
| Group A  | 15.00      |
| Group B  | 25.00      |
| Group C  | 35.00      |
| Group D  | 25.00      |
| Group E  | 20.00      |
| Group F  | 15.00      |
| Group G  | 10.00      |
| Group H  | 5.00       |
| Group I  | 3.00       |
| Group J  | 2.00       |
| Group K  | 1.00       |
| Group L  | 0.50       |
| Group M  | 0.50       |
| Group N  | 0.50       |
| Group O  | 0.50       |
| Group P  | 0.50       |
| Group Q  | 0.50       |
| Group R  | 0.50       |
| Group S  | 0.50       |
| Group T  | 0.50       |
| Group U  | 0.50       |
| Group V  | 0.50       |
| Group W  | 0.50       |
| Group X  | 0.50       |
| Group Y  | 0.50       |
| Group Z  | 0.50       |

ANNEX V

2. The following table shows the results of the survey conducted in the year 1951.

| Category | Percentage |
|----------|------------|
| Group A  | 18.00      |
| Group B  | 28.00      |
| Group C  | 38.00      |
| Group D  | 28.00      |
| Group E  | 22.00      |
| Group F  | 18.00      |
| Group G  | 12.00      |
| Group H  | 6.00       |
| Group I  | 4.00       |
| Group J  | 3.00       |
| Group K  | 1.50       |
| Group L  | 1.00       |
| Group M  | 1.00       |
| Group N  | 1.00       |
| Group O  | 1.00       |
| Group P  | 1.00       |
| Group Q  | 1.00       |
| Group R  | 1.00       |
| Group S  | 1.00       |
| Group T  | 1.00       |
| Group U  | 1.00       |
| Group V  | 1.00       |
| Group W  | 1.00       |
| Group X  | 1.00       |
| Group Y  | 1.00       |
| Group Z  | 1.00       |

ANNEX VI

ANNEX VII

## SCHEDULE IV

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| <i>Ontario</i>  |           |
| (a) One chief judge of the County and District Courts .....                                     | \$41,000. |
| (b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each ..... | 37,000    |
| <i>Nova Scotia</i>  |           |
| (c) Eight County Court judges, each ...   | 37,000.   |
| <i>New Brunswick</i>  |           |
| (d) One chief judge of the County Court   | 41,000.   |
| (e) Six judges of the County Court, each  | 37,000.   |
| <i>Manitoba</i>   |           |
| (f) One chief judge of the County Courts  | 41,000.   |
| (g) Ten judges and junior judges of the County Courts, each .....                               | 37,000.   |
| <i>British Columbia</i>   |           |
| (h) Twenty-six judges and junior judges of the County Courts, each .....                        | 37,000.   |
| <i>Saskatchewan</i>   |           |
| (i) Eighteen District Court judges, each  | 37,000.   |
| <i>Alberta</i>  |           |
| (j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each .....  | 41,000.   |
| (k) Sixteen judges of the District Court of Alberta, each .....                                 | 37,000.   |
| <i>Newfoundland</i>   |           |
| (l) Seven District Court judges, each ..  | 37,000."  |

## ANNEXE IV

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

|  | Par année |
|--|-----------|
| <i>Ontario</i>   |           |
| a) Le premier juge des cours de district et de comté .....                                     | \$41,000  |
| b) Cent quatre juges et juges <i>junior</i> des cours de district et de comté, chacun ...      | 37,000    |
| <i>Nouvelle-Écosse</i>   |           |
| c) Huit juges des cours de comté, chacun   | 37,000    |
| <i>Nouveau-Brunswick</i>   |           |
| d) Le premier juge de la cour de comté ..  | 41,000    |
| e) Six juges de la cour de comté, chacun .   | 37,000    |
| <i>Manitoba</i>  |           |
| f) Le premier juge des cours de comté ..   | 41,000    |
| g) Dix juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun .....                           | 37,000    |
| <i>Colombie-Britannique</i>  |           |
| h) Vingt-six juges et juges <i>junior</i> des cours de comté, chacun .....                     | 37,000    |
| <i>Saskatchewan</i>  |           |
| i) Dix-huit juges des cours de district, chacun .....  | 37,000    |
| <i>Alberta</i>   |           |
| j) Le premier juge et le premier juge adjoint des cours de district de l'Alberta, chacun ..... | 41,000    |
| k) Seize juges des cours de district de l'Alberta, chacun .....                                | 37,000    |
| <i>Terre-Neuve</i>   |           |
| l) Sept juges des cours de district, chacun .....  | 37,000    |

C-47

First Session, Thirtieth Parliament,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

C-47

Première Session, Trentième Législature,  
23-24 Elizabeth II, 1974-75

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-47**

**BILL C-47**

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 28, 1975  
BY THE STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL  
AFFAIRS

---

RÉIMPRIMÉ AINSI QUE L'A MODIFIÉ ET EN A FAIT RAP-  
PORT, LE 28 MAI 1975, LE COMITÉ PERMANENT DE LA  
JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-47**

**BILL C-47**

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island

Loi modifiant la Loi sur les juges, et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., c. J-1; cc. 10, 16 (2<sup>e</sup> Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17

1. The definition "judge" in section 2 of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «juge» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur les juges* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 1

"judge"

"judge" includes a chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, supernumerary judge, chief judge, associate chief judge, senior 10 judge and junior judge;"

«juge» comprend un juge en chef, un juge en chef associé, un juge surnuméraire, un premier juge, un premier juge adjoint, un juge doyen 10 et un juge junior;»

juge

2. Sections 4 and 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 4 et 5 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 2; 1973-74, c. 17, art. 1

"4. The salaries of the judges of the 15 Supreme Court of Canada are as follows:

"4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

15 Traitements des juges de la Cour suprême du Canada

|                                       | Per annum  |
|---------------------------------------|------------|
| (a) The Chief Justice of Canada ..... | \$65,000.  |
| (b) Eight puisne judges, each .....   | 60,000. 20 |

|                                    | Par année |
|------------------------------------|-----------|
| a) Le juge en chef du Canada       | \$65,000  |
| b) Huit juges puînés, chacun ..... | 60,000    |

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

20 Traitements des juges de la Cour fédérale du Canada

c. 16 (2nd Supp.), s. 2; 1973-74, c. 17, s. 1

Salaries of judges of Supreme Court of Canada

Salaries of judges of Federal Court of Canada

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure to amend the Judges Act

- (a) to increase the salary of the Chief Justice of Canada to \$56,000 effective April 1, 1974 and to \$65,000 effective April 1, 1975,
- (b) to increase the salaries of the puisne judges of the Supreme Court of Canada to \$51,000 effective April 1, 1974 and to \$60,000 effective April 1, 1975,
- (c) to increase the salary of the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Federal Court to \$47,000 effective April 1, 1974 and to \$55,000 effective April 1, 1975,
- (d) to increase the salaries of the other judges of the Federal Court to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (e) to increase the salaries of the Chief Justice of the Superior Trial Courts and of the Courts of Appeal in the provinces and, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of the Province of Quebec, to \$47,000 effective April 1, 1974 and to \$55,000 effective April 1, 1975,
- (f) to provide for
  - (i) four additional justices of appeal of the Supreme Court of Ontario,
  - (ii) four additional judges of the Superior Court of Quebec,
  - (iii) one additional judge of the Appeal Division and one additional judge of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia,
  - (iv) one additional judge of appeal and one additional judge of the Court of Queen's Bench for Manitoba,
  - (v) four additional judges of the Supreme Court of British Columbia,
  - (vi) three additional judges of the Supreme Court of Prince Edward Island,
  - (vii) one additional judge of the Court of the Queen's Bench for Saskatchewan,
  - (viii) one additional Justice of Appeal and one other additional Justice of the Supreme Court of Alberta, and
  - (ix) three additional judges of the Supreme Court of Newfoundland,
- (g) to increase the salaries of the puisne judges of the Superior Trial Courts and of the Courts of Appeal in the provinces to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (h) to increase the salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories to \$42,500 effective April 1, 1974 and to \$50,000 effective April 1, 1975,
- (i) to provide for
  - (i) four additional judges of the County Courts of British Columbia, and
  - (ii) two additional judges of the District Court of Newfoundland,
  - (iii) one additional judge of the District Court of Alberta,
- (j) to increase the salaries of the chief judges, and an associate chief judge of county and district courts, to \$34,000 effective April 1, 1974, to \$41,000 effective April 1, 1975, and to \$48,000 effective April 1, 1976,
- (k) to increase the salaries of the other county and district court judges to \$31,000 effective April 1, 1974, to \$37,000 effective April 1, 1975, and to \$43,000 effective April 1, 1976,
- (l) to increase to \$3,000 the additional allowance to be provided to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories,
- (m) to provide for a special annual representational allowance for reasonable expenses actually incurred in discharging extra judicial obligations
  - (i) to the Chief Justice of Canada, not exceeding \$3,500,
  - (ii) to the Chief Justice of the Federal Court of Canada, and to the chief justice of each province, not exceeding \$2,500, and
  - (iii) each other chief justice, not exceeding \$1,500,
- (n) to relate the salary of the supernumerary judge of a superior court of a province to that annexed to the office of a judge of the court of which he is a supernumerary,
- (o) to provide for the salary of supernumerary judges of county courts of a province where that province establishes by legislation such additional office,
- (p) where a province establishes by legislation such additional office, to provide for the salary of an ordinary judge to a chief justice of a superior court of a province who after continuing in office as chief justice for at least ten years elects to cease to perform the duties of chief justice and to continue to perform only the duties of an ordinary judge,

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure modifiant la Loi sur les juges de façon à

- a) porter le traitement du juge en chef du Canada à \$56,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$65,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- b) porter les traitements des juges puînés de la Cour suprême du Canada à \$51,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$60,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- c) porter le traitement du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour fédérale à \$47,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$55,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- d) porter les traitements des autres juges de la Cour fédérale à \$42,500 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- e) porter les traitements des juges en chef des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de la province de Québec à \$47,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$55,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- f) prévoir la nomination
  - (i) de quatre juges d'appel additionnels à la Cour suprême de l'Ontario,
  - (ii) de quatre juges additionnels à la Cour supérieure du Québec,
  - (iii) d'un juge additionnel à la division d'appel et d'un juge additionnel à la Division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse,
  - (iv) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine du Manitoba,
  - (v) de quatre juges additionnels à la Cour suprême de la Colombie-Britannique,
  - (vi) de trois juges additionnels à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,
  - (vii) d'un juge additionnel à la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan,
  - (viii) d'un juge d'appel additionnel et d'un juge additionnel à la Cour suprême de l'Alberta,
  - (ix) de trois juges additionnels à la Cour suprême de Terre-Neuve,
- g) porter les traitements des juges puînés des cours supérieures de première instance et des cours d'appel des provinces à \$42,500 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- h) porter les traitements des juges de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest à \$42,500 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974 et à \$50,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975,
- i) prévoir la nomination
  - (i) de quatre juges additionnels aux cours de comté de la Colombie-Britannique,
  - (ii) de deux juges additionnels à la cour de district de Terre-Neuve, et
  - (iii) d'un juge additionnel à la Cour de district de l'Alberta,
- j) porter les traitements des premiers juges et premiers juges adjoints des cours de comté et cours de district à \$34,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974, à \$41,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975 et à \$48,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1976,
- k) porter les traitements des autres juges des cours de comté et de district à \$31,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1974, à \$37,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1975 et à \$43,000 à compter du 1<sup>er</sup> avril 1976,
- l) porter à \$3,000 l'allocation supplémentaire versée au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et à celui de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest,
- m) accorder, pour frais raisonnables de représentation entraînés par l'exécution de fonctions extrajudiciaires, une allocation annuelle spéciale.
  - (i) d'au plus \$3,500 au juge en chef du Canada,
  - (ii) d'au plus \$2,500 au juge en chef de la Cour fédérale du Canada et au juge en chef de chaque province, et
  - (iii) d'au plus \$1,500 aux autres juges en chef,
- n) rattacher le traitement des juges surnuméraires d'une cour supérieure de province à celui des juges de cette cour,
- o) prévoir le traitement des juges surnuméraires des cours de comté d'une province dans les cas où cette province adopte une loi établissant de tels postes additionnels,
- p) prévoir, dans les cas où une province adopte une loi établissant un tel poste additionnel, le versement d'un traitement de simple juge au juge en chef d'une cour supérieure provinciale lorsque, après avoir exercé les fonctions de juge en chef pendant au moins dix ans, il décide de cesser de les exercer pour n'exercer que celles de simple juge,

|  | Per annum   |
|--|-------------|
| (a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada ...             | \$55,000.   |
| (b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each .....     | 50,000. 5   |
| (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada ..... | 55,000.     |
| (d) Nine other judges of the Trial Division, each .....              | 50,000." 10 |

|  | Par année  |
|--|------------|
| a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada .....                 | \$55,000   |
| b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun .....         | 50,000 5   |
| c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada .             | 55,000     |
| d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun ..... | 50,000" 10 |

c. 16 (2nd Supp.), s. 3

3. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 3

"7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

"7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario

Salaries of Judges of Supreme Court of Ontario

|   | Per annum    |
|---|--------------|
| (a) The Chief Justice of Ontario .....                  | \$55,000. 15 |
| (b) Thirteen Justices of Appeal, each .....             | 50,000.      |
| (c) The Chief Justice of the High Court .....           | 55,000. 20   |
| (d) Thirty-one other judges of the High Court, each ... | 50,000.      |

|   | Par année   |
|---|-------------|
| a) Le juge en chef de l'Ontario .....                   | \$55,000 15 |
| b) Treize juges d'appels, chacun .....                  | 50,000      |
| c) Le juge en chef de la Haute Cour .....               | 55,000 20   |
| d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun . | 50,000"     |

4. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 8 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"8. The judges of the Supreme Court of 25 Ontario shall reside in The Municipality of Metropolitan Toronto or within twenty-five miles thereof, but leave to reside elsewhere in the Province for any specified time may be granted from time 30 to time by the Governor in Council."

"8. Les juges de la Cour suprême de 25 l'Ontario doivent résider dans le territoire comme sous le nom de The Municipality of Metropolitan Toronto ou dans un rayon de vingt-cinq milles de ce territoire, mais le gouverneur en conseil peut accor- 30 der, au besoin, la permission de résider dans un autre endroit de la province pour une période déterminée."

Résidence des juges de la Cour suprême de l'Ontario

Residence of Judges of Supreme Court of Ontario

5. Sections 9 to 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 9 à 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 4; 1973-74, c. 17, art. 2-5

"9. The salaries of the judges of the 35 Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

"9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec

c. 16 (2nd Supp.), s. 4; 1973-74, c. 17, ss. 2-5

Salaries of Judges of Court of Appeal and Superior Court of Quebec

- (q) to provide defined expenses to Ontario district court judges for the purposes of performing any function or duty as such judge within his district,
- (r) to provide, under the circumstances prescribed, for a removal allowance to persons appointed as superior or county court judge,
- (s) to provide, under the circumstances prescribed, for conference, meeting and seminar expenses to superior or county court judges,
- (t) to provide, in the manner prescribed, for an annuity not exceeding two-thirds of the salary of a chief judge, or chief justice to supernumerary judges described in paragraph (o) who were formerly chief judges and, to former chief justices who hold the office of a judge as described in paragraph (p),
- (u) (i) to provide for an increase in judges' widows annuities in the case of a judge who dies after July 10, 1955 while holding office, from two-ninths of the salary of the judge to one-third of that salary; in the case of a judge who was granted a pension before or after July 10, 1955 but died after July 10, 1955, from one-third of the pension granted to the judge to one-half of such pension; and to provide for the calculation of judges' widows annuities to be based on the salary of a chief justice or chief judge, as the case may be, where the judge dies while holding the office of a supernumerary judge or the office of judge but had previously held the office of chief justice or chief judge,
- (ii) to provide in the case of the widow of a judge who died or ceased to hold office before August 15, 1944 for an increase in the annuity from two-ninths of the salary provided at that time to one-third of that salary,
- (iii) where the wife or widow of a judge was granted an annuity otherwise than by the present Act, to provide for an annuity to the wife or widow in an amount not exceeding one-third of the salary annexed to the office held by the judge when he ceased to hold office,
- (v) to extend the definition of "child" for purposes of the payment of annuities and, in the manner prescribed, to provide for the apportionment of annuities among children,
- (w) to extend the authority to make regulations regarding payment of inheritance taxes to include circumstances where annuities are granted to children of a judge or retired judge,
- (x) to provide for all allowances payable under the Act to be paid out of the Consolidated Revenue Fund,
- (y) to provide for salaries of judges appointed to judicial offices created by provincial enactments at the fixed scale where such salaries are not otherwise provided for under the Judges Act, and
- (z) to provide for interim matters in respect of the Act.

#### EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in the Standing Committee on Justice and Legal Affairs are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

- q) prévoir le paiement de certains frais aux juges des cours de district de l'Ontario pour l'exercice de leurs fonctions à l'intérieur de leurs districts,
- r) prévoir, dans les circonstances prescrites, le paiement d'une allocation de transfert aux personnes nommées à un poste de juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté.
- s) prévoir, dans les circonstances prescrites, le paiement de frais de participation à des réunions, conférences et séminaires aux juges de cour supérieure ou de cour de comté,
- t) prévoir, de la manière prescrite, le paiement aux juges surnuméraires mentionnés à l'alinéa o), qui ont déjà occupé le poste de premier juge, et aux anciens juges en chef qui occupent un poste du juge mentionné à l'alinéa p), d'une pension n'excédant pas les deux tiers du traitement d'un premier juge ou d'un juge en chef,
- u) (i) porter de deux neuvièmes à un tiers du traitement le montant des pensions accordées aux veuves des juges décédés en poste après le 10 juillet 1955; prévoir dans le cas d'un juge déjà pensionné à son décès, même s'il l'était depuis une date antérieure au 11 juillet 1955, mais qui meurt après le 10 juillet 1955, de porter le montant de la pension de sa veuve du tiers à la moitié de la pension du juge; et prévoir que la pension de la veuve d'un juge soit calculée en fonction du traitement d'un juge en chef ou d'un premier juge, selon le cas, lorsque le juge meurt pendant qu'il occupe un poste de juge surnuméraire ou de juge mais qu'il a antérieurement occupé un poste de juge en chef ou de premier juge,
- (ii) prévoir, dans le cas d'un juge décédé ou ayant cessé d'occuper son poste avant le 15 août 1944, de porter la pension de sa veuve des deux neuvièmes au tiers du traitement prévu à ce moment-là,
- (iii) accorder à une épouse ou veuve de juge recevant une pension en vertu de dispositions autres que la présente loi une pension n'excédant pas le tiers du traitement attaché au poste qu'occupait le juge lorsqu'il a cessé d'exercer ses fonctions,
- v) élargir la définition du terme «enfant» aux fins du paiement de la pension et prévoir, de la manière prescrite, la répartition de la pension entre les enfants,
- w) étendre le pouvoir d'établir des règlements sur le paiement des droits successoraux aux cas où des pensions sont accordées aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite,
- x) prévoir le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de toutes les sommes payables en vertu de la présente loi,
- y) prévoir les traitements des juges nommés aux charges judiciaires créées par la législation provinciale, au barème fixé, lorsque ces traitements ne sont pas autrement prévus par la Loi sur les juges, et
- z) prévoir des dispositions transitoires afférentes à la loi.

#### NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par le Comité permanent de la justice et les affaires juridiques sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au bill tel qu'il a été distribué en première lecture.

|  | Per annum |    |
|--|-----------|----|
| (a) The Chief Justice of Quebec .....  | \$55,000. |    |
| (b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each .....  | 50,000.   | 5  |
| (c) The Chief Justice of the Superior Court .....  | 55,000.   |    |
| (d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ..... | 55,000.   | 10 |
| (e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each .....  | 50,000.   | 15 |

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

Salaries of judges of Supreme Court of Nova Scotia

|   | Per annum |    |
|---|-----------|----|
| (a) The Chief Justice of Nova Scotia .....              | \$55,000. | 20 |
| (b) Four other judges of the Appeal Division, each .... | 50,000.   |    |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division .....       | 55,000.   |    |
| (d) Six other judges of the Trial Division .....        | 50,000.   | 25 |

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

Salaries of judges of Supreme Court of New Brunswick

|  | Per annum |    |
|--|-----------|----|
| (a) The Chief Justice of New Brunswick .....                   | \$55,000. | 30 |
| (b) Three other judges of the Appeal Division, each ....       | 50,000.   |    |
| (c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division ...        | 55,000.   | 35 |
| (d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each ..... | 50,000.   |    |

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her

Salaries of judges of Court of Appeal and of Court of Queen's Bench for Manitoba

|   | Par année |    |
|---|-----------|----|
| a) Le juge en chef du Québec  | \$55,000  |    |
| b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun ....  | 50,000    |    |
| c) Le juge en chef de la Cour supérieure .....  | 55,000    | 5  |
| d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun ..... | 55,000    |    |
| e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....                                       | 50,000    | 10 |

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

|   | Par année |    |
|---|-----------|----|
| a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse .....                        | \$55,000  |    |
| b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun ...             | 50,000    |    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance ..             | 55,000    | 20 |
| d) Six autres juges de la Division de première instance, chacun ..... | 50,000    |    |

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick

|  | Par année |    |
|--|-----------|----|
| a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick .....                        | \$55,000  |    |
| b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun ...             | 50,000    | 30 |
| c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine ...            | 55,000    |    |
| d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun ..... | 50,000    | 35 |

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and the Supreme Court of British Columbia are as follows:

| Per annum |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| \$100,000 | (a) The Chief Justice of the Court |
| 80,000    | (b) Four other judges of the Court |

14. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and the Supreme Court of British Columbia are as follows:

| Per annum |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| \$100,000 | (a) The Chief Justice of the Court |
| 80,000    | (b) Four other judges of the Court |

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and the Supreme Court of British Columbia are as follows:

| Per annum |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| \$100,000 | (a) The Chief Justice of the Court |
| 80,000    | (b) Four other judges of the Court |

16. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and the Supreme Court of British Columbia are as follows:

| Per annum |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| \$100,000 | (a) The Chief Justice of the Court |
| 80,000    | (b) Four other judges of the Court |

17. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and the Supreme Court of British Columbia are as follows:

| Per annum |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| \$100,000 | (a) The Chief Justice of the Court |
| 80,000    | (b) Four other judges of the Court |

18. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and the Supreme Court of British Columbia are as follows:

| Per annum |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| \$100,000 | (a) The Chief Justice of the Court |
| 80,000    | (b) Four other judges of the Court |

19. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and the Supreme Court of British Columbia are as follows:

| Per annum |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| \$100,000 | (a) The Chief Justice of the Court |
| 80,000    | (b) Four other judges of the Court |

20. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and the Supreme Court of British Columbia are as follows:

| Per annum |                                    |
|-----------|------------------------------------|
| \$100,000 | (a) The Chief Justice of the Court |
| 80,000    | (b) Four other judges of the Court |

Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

|   | Per annum  |
|---|------------|
| (a) The Chief Justice of Manitoba .....                           | \$55,000.  |
| (b) Five Judges of Appeal, each .....                             | 50,000. 5  |
| (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ...           | 55,000.    |
| (d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each ..... | 50,000. 10 |

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows: 15

|   | Per annum  |
|---|------------|
| (a) The Chief Justice of British Columbia .....       | \$55,000.  |
| (b) Nine Justices of Appeal, each .....               | 50,000.    |
| (c) The Chief Justice of the Supreme Court .....      | 55,000. 20 |
| (d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each .. | 50,000.    |

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows: 25

|   | Per annum  |
|---|------------|
| (a) The Chief Justice of the Court .....      | \$55,000.  |
| (b) Six other judges of the Court, each ..... | 50,000. 30 |

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

|   | Per annum    |
|---|--------------|
| (a) The Chief Justice of Saskatchewan ..... | \$55,000. 35 |
| (b) Four Judges of Appeal, each .....       | 50,000.      |

Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef du Manitoba .....                              | \$55,000  |
| b) Cinq juges d'appel, chacun .....                               | 50,000 5  |
| c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine .....           | 55,000    |
| d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..... | 50,000 10 |

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants: 15

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique .....   | \$55,000  |
| b) Neuf juges d'appel, chacun .....                   | 50,000    |
| c) Le juge en chef de la Cour suprême .....           | 55,000 20 |
| d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun ..... | 50,000    |

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants: 25

|  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef de la Cour                | \$55,000  |
| b) Six autres juges de la Cour, chacun ..... | 50,000    |

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants: 30

|   | Par année   |
|---|-------------|
| a) Le juge en chef de la Saskatchewan ..... | \$55,000 35 |
| b) Quatre juges d'appel, chacun .....       | 50,000      |

Salaries of Judges of Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

Salaries of Judges of Supreme Court of Prince Edward Island

Salaries of Judges of Court of Appeal and of Court of Queen's Bench for Saskatchewan

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan

16. Les traitements des juges de la Cour Supérieure de l'Alberta sont les suivants

(a) Le juge en chef de la Cour Supérieure de l'Alberta ..... \$55,000

(b) Trois autres juges de la Cour Supérieure de l'Alberta ..... 30,000

Par année

(a) Le juge en chef de l'Alberta ..... \$55,000

(b) Trois autres juges d'appel ..... 30,000

(c) Le juge en chef de la District des provinces adjacentes ..... 45,000

(d) Quatre autres juges de la Cour Supérieure de l'Alberta ..... 30,000

17. Les traitements des juges de la Cour Supérieure de Terre-Neuve sont les suivants

(a) Le juge en chef de Terre-Neuve ..... \$35,000

(b) Deux autres juges d'appel ..... 20,000

(c) Le juge en chef de la District des provinces adjacentes ..... 35,000

(d) Trois autres juges de la Cour Supérieure de Terre-Neuve ..... 20,000

18. (1) Le traitement du juge de la Cour Supérieure du territoire du Yukon est fixé à \$30,000

(2) Le traitement des juges de la Cour Supérieure des territoires du Nord-Ouest est fixé à \$20,000

19. Les traitements des juges des cours de justice et des cours de district sont les suivants

(a) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ..... 40,000

(b) Eight other judges of the Court of Queen's Bench ..... 30,000

20. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows

Par année

(a) The Chief Justice of Alberta ..... \$40,000

(b) Seven judges of Appeal ..... 30,000

(c) The Chief Justice of the Trial Division ..... 35,000

(d) Fourteen judges of the Supreme Court of Alberta ..... 40,000

21. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows

Par année

(a) The Chief Justice of Newfoundland ..... \$35,000

(b) Two judges of Appeal ..... 20,000

(c) The Chief Justice of the Trial Division ..... 35,000

(d) Three other judges of the Trial Division ..... 20,000

22. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is fixed at \$30,000

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$20,000

23. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows

16. Les traitements des juges de la Cour Supérieure de l'Alberta sont les suivants

17. Les traitements des juges de la Cour Supérieure de Terre-Neuve sont les suivants

18. (1) Le traitement du juge de la Cour Supérieure du territoire du Yukon est fixé à \$30,000

(2) Le traitement des juges de la Cour Supérieure des territoires du Nord-Ouest est fixé à \$20,000

19. Les traitements des juges des cours de justice et des cours de district sont les suivants

20. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows

21. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows

22. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is fixed at \$30,000

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$20,000

23. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows

- (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench ... 55,000.
- (d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each ..... 50,000. 5

- c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine ..... 55,000
- d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun ..... 50,000 5

Salaries of judges of Supreme Court of Alberta

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta

|   | Per annum |    |
|---|-----------|----|
| (a) The Chief Justice of Alberta .....                            | \$55,000. |    |
| (b) Seven Justices of Appeal, each .....                          | 50,000.   | 10 |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division .....                 | 55,000.   |    |
| (d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each ..... | 50,000.   | 15 |

|   | Par année |    |
|---|-----------|----|
| a) Le juge en chef de l'Alberta .....                           | \$55,000  | 10 |
| b) Sept juges d'appel, chacun .....                             | 50,000    |    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance ..       | 55,000    |    |
| d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun ..... | 50,000    | 15 |

Salaries of judges of Supreme Court of Newfoundland

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve

|  | Per annum |    |
|--|-----------|----|
| (a) The Chief Justice of Newfoundland .....              | \$55,000. | 20 |
| (b) Two Judges of Appeal, each .....                     | 50,000.   |    |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division .....        | 55,000.   | 25 |
| (d) Three other judges of the Trial Division, each ..... | 50,000.   |    |

|   | Par année |    |
|---|-----------|----|
| a) Le juge en chef de Terre-Neuve .....                                 | \$55,000  |    |
| b) Deux juges d'appel, chacun .....                                     | 50,000.   |    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance ..               | 55,000    | 25 |
| d) Trois autres juges de la Division de première instance, chacun ..... | 50,000.   |    |

Supreme Court of Yukon Territory

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$50,000. 30

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est fixé à \$50,000 30

Cour suprême du territoire du Yukon

Supreme Court of Northwest Territories

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$50,000.

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est fixé à \$50,000 35

Cour suprême des territoires du Nord-Ouest

Salaries of judges of county and district courts

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows: 35

19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Traitements des juges des cours de comté et de district

| Par an  | Par an  |
|---------|---------|
| 148,000 | 148,000 |
| 45,000  | 45,000  |
| 41,000  | 45,000  |
| 10      | 10      |
| 42,000  | 48,000  |
| 42,000  | 43,000  |
| 18      | 18      |
| 42,000  | 48,000  |
| 42,000  | 48,000  |
| 30      | 30      |
| 42,000  | 42,000  |
| 30      | 30      |
| 42,000  | 48,000  |
| 30      | 30      |
| 42,000  | 48,000  |
| 30      | 30      |
| 42,000  | 48,000  |
| 30      | 30      |
| 42,000  | 48,000  |

6. (1) In paragraph 20(2) of the Act is replaced by the following: "The following substituted 40 and 45 are replaced by 40 and 45."

(2) There shall be paid to the judge of the Superior Court of the Yukon Territory and to the judge of the Superior Court of the Northwest Territories an additional allowance of \$2,000 per annum as costs.

|   | Per annum |    | Par année  |
|---|-----------|----|------------|
| <i>Ontario</i>  |           |    |            |
| (a) One chief judge of the County and District Courts . . . . .                                     | \$48,000. |    | \$48,000   |
| (b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each . . . . . | 43,000.   | 5  | 43,000 5   |
| <i>Nova Scotia</i>  |           |    |            |
| (c) Eight County Court judges, each . . . . .   | 43,000.   |    | 43,000     |
| <i>New Brunswick</i>  |           |    |            |
| (d) One chief judge of the County Court . . . . .   | 48,000.   |    | 48,000     |
| (e) Six judges of the County Court, each . . . . .  | 43,000.   |    | 43,000     |
| <i>Manitoba</i>   |           |    |            |
| (f) One chief judge of the County Courts . . . . .  | 48,000.   |    | 48,000     |
| (g) Ten Judges and junior judges of the County Courts, each . . . . .                               | 43,000.   | 20 | 43,000 20  |
| <i>British Columbia</i>   |           |    |            |
| (h) Twenty-six judges and junior judges of the County Courts, each . . . . .                        | 43,000.   |    | 43,000     |
| <i>Saskatchewan</i>   |           |    |            |
| (i) Eighteen District Court judges, each . . . . .  | 43,000.   |    | 43,000     |
| <i>Alberta</i>  |           |    |            |
| (j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each . . . . .  | 48,000.   | 30 | 48,000 30  |
| (k) Sixteen judges of the District Court of Alberta, each . . . . .                                 | 43,000.   | 35 | 43,000 35  |
| <i>Newfoundland</i>   |           |    |            |
| (l) Seven District Court judges, each . . . . .   | 43,000."  |    | 43,000» 35 |

6. (1) Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(2) There shall be paid to the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and to the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories an additional 45 allowance of \$3,000 per annum as com-

6. (1) Le paragraphe 20(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Il est versé au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon et au juge de la Cour suprême des territoires du 40 Nord-Ouest une indemnité supplémentaire de \$3,000 par année en dédommagement

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.) art. 5

Indemnité supplémentaire

c. 16 (2nd Supp.), s. 5

Additional allowance

des frais raisonnables spéciaux incidents à l'exercice de leurs fonctions judiciaires.

(2) L'article 30 de la loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants :

(4) Sous réserve du paragraphe (3), les juges en chef, ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement de juges en chef ou de vacances de son poste, ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exercice des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité ne peut dépasser les sommes suivantes :

| Poste  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef du Canada   | \$2,000   |
| b) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, non compris aux articles 7 ou 8 | 1,500     |
| c) Les autres juges en chef indiqués aux articles 6, 7 ou 8  | 1,200     |

(6) Au présent article, tout dans les articles (2) et (5) l'expression "juge en chef" comprend un juge en chef nommé et un juge en chef adjoint.

provision for special incidental expenses incurred in the exercise of his office as judge.

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(4) Subject to subsection (3), a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities normally referred to or when the title of the chief justice is vacant, is entitled to be paid, as a representative allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve upon a chief justice, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

(5) The aggregate amount of reimbursement allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice and to judges acting in the place of that chief justice shall not in any year exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

| Office   | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of Canada  | \$2,000   |
| (b) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each other justice described in section 7 or section 8 or 17 as the chief justice of a province and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island | 1,500     |
| (c) Each other chief justice referred to in section 6 or 7 or section 8 or 17  | 1,200     |

(6) In this section except paragraph (b) and (c) "chief justice" includes a judge exercising chief justice responsibilities.

compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of his office as judge."

des frais accessoires spéciaux inhérents à l'exercice de leurs fonctions judiciaires.»

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

5

Representation-  
al expenses of  
chief justices

"(4) Subject to subsection (5), a chief justice or a judge acting in the place of a chief justice when the chief justice is unable to discharge the duties and responsibilities hereinafter referred to or when the office of the chief justice is vacant, is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in discharging the special extra-judicial obligations and responsibilities that devolve upon a chief justice, to the extent that he is not entitled to be reimbursed under any other provision of this Act.

«(4) Sous réserve du paragraphe (5), les juges en chef, ou les juges agissant en cette qualité en cas d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, ont droit, en l'absence de disposition à cet effet dans la présente loi, au paiement, à titre de frais de représentation, des frais de voyage ou autres entraînés par l'exécution des fonctions extrajudiciaires qui leur incombent.

Frais de repré-  
sentation des  
juges en chef

15

Limitation

(5) The aggregate amount of representational allowances that may be paid under subsection (4) to a chief justice and to judges acting in the place of that chief justice shall not, in any year, exceed the amount indicated in respect of his office as follows:

(5) Le total des frais de représentation payable en vertu du paragraphe (4) aux juges en chef et aux juges agissant en cette qualité ne peut dépasser les sommes suivantes:

Limite

20

| Office   | Per annum      |
|--|----------------|
| (a) The Chief Justice of Canada . . . . .  | 30<br>\$3,500. |
| (b) The Chief Justice of the Federal Court of Canada, each chief justice described in section 7 or sections 9 to 17 as the chief justice of a province, and the Chief Justice of the Supreme Court of Prince Edward Island . . . . . | 35<br>2,500.   |
| (c) Each other chief justice referred to in section 5 or 7 or sections 9 to 17 . . . . .   | 40<br>1,500.   |

| Poste  | Par année   |
|--|-------------|
| a) Le juge en chef du Canada . . . . .   | \$3,500     |
| b) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada, les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 7 ou 9 à 17, et le juge en chef de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard . . . . . | 25<br>2,500 |
| c) Les autres juges en chef indiqués aux articles 5, 7 ou 9 à 17 . . . . .   | 30<br>1,500 |

(6) In this section except paragraphs (5)(a) and (b), "chief justice" includes a senior associate chief justice and associate chief justice."

(6) Au présent article, sauf dans les alinéas (5)a) et b), l'expression «juge en chef» comprend un juge en chef associé et un juge en chef adjoint.»

Définition de  
juge en chef

Definition  
"chief justice"



c. 16 (2nd  
Supp.), s. 5

7. Subsection 20.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Salary of super-  
numerary judge

"(4) The salary of each supernumerary judge of a superior court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice."

8. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following sections:

Supernumerary  
judges of county  
courts

"20.2 (1) Where

(a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each 15 office of judge of a county court in the province the additional office of supernumerary judge of that court, and

(b) a judge of a county court in a province described in paragraph (a) has 20 notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to give up his regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, 25

that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age at which he is required by 30 this Act to be compulsorily retired, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.

(2) No judge of a county court for which the office of supernumerary judge 35 has been established may elect to hold office as a supernumerary judge of that court unless

(a) he has attained the age of sixty-five years and continued in judicial 40 office for at least fifteen years; or

(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years, if he held office on the 6th day of October, 1971. 45

(3) A judge who has elected to hold the office of supernumerary judge of a county court in any province shall hold himself

Duties of judge

7. Le paragraphe 20.1(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.),  
art. 5

«(4) Les juges surnuméraires d'une cour supérieure reçoivent le traitement des juges de la cour, autres que le juge en 5 chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.»

Traitement des  
juges surnumé-  
raires

8. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 20.1, des articles 10 suivants:

10

«20.2 (1) Dans les cas où

a) la législature d'une province adopte une loi créant un poste de juge surnuméraire pour chaque poste de juge des cours de comté de la province, et où 15

b) le juge d'une cour de comté d'une province visée à l'alinéa a) informe le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner ses fonctions judi- 20 ciales normales pour devenir juge surnuméraire,

le juge devient dès lors surnuméraire de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne 25 l'âge de retraite obligatoire fixé par la présente loi, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

Juges surnumé-  
raires des cours  
de comté

(2) Peuvent décider de devenir juges 30 Conditions surnuméraires les juges des cours de comté pour lesquelles des postes de juges surnuméraires ont été créés, qui

a) ont atteint l'âge de soixante-cinq ans et ont occupé un poste de juge 35 pendant au moins quinze ans; ou qui

b) ont atteint l'âge de soixante-dix ans et ont occupé un poste de juge pendant au moins dix ans, s'ils étaient juges le 6 octobre 1971. 40

(3) Le juge qui décide de devenir juge surnuméraire d'une cour de comté dans une province doit rester disponible en vue

Fonctions



available to perform such special judicial duties, within such one or more territorial divisions or other areas of the province, as may be assigned to him from time to time

- (a) by the chief judge of the court, if the court is presided over by a chief judge, or
- (b) by or pursuant to provincial law, in any other case.

5

d'exécuter, dans toute circonscription territoriale ou région de cette province, les fonctions judiciaires spéciales qui peuvent lui être assignées à l'occasion

- a) par le premier juge de la cour, dans les cas où ce poste existe, ou
- b) en vertu de la loi provinciale, dans les autres cas.

5

Salary of supernumerary judge

(4) The salary of each supernumerary judge of a county court is the salary annexed to the office of a judge of that court other than a chief judge or associate chief judge.

10

(4) Les juges surnuméraires des cours de comté reçoivent le traitement attaché au poste de juge de ces cours, autre que celui de premier juge ou de premier juge adjoint.

Traitement des juges surnuméraires

References

(5) In this section, a reference to the "chief judge" of a county court in a province includes a chief justice who has by provincial law the supervision of a county court in that province.

15

(5) Au présent article, l'expression «premier juge» d'une cour de comté d'une province s'entend également d'un juge en chef qui dirige une cour de comté de la province en vertu d'une loi provinciale.

Sens particulier

Election to cease to perform duties of chief justice

20.3 (1) Where

- (a) the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of chief justice of a superior court of the province such additional offices of judge of that court as are from time to time required for the purposes of this section, and
- (b) a chief justice of a superior court described in paragraph (a) has notified the Minister of Justice of Canada and the attorney general of that province of his election to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge,

20

20.3 (1) Dans les cas où

- a) la législature d'une province adopte une loi créant pour chaque poste de juge en chef d'une cour supérieure de la province les postes supplémentaires de juge nécessaires aux fins du présent article, et où
- b) le juge en chef d'une cour supérieure visée à l'alinéa a) informe le ministre fédéral de la Justice et le procureur général de la province qu'il a décidé d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir un simple juge,

Cessation volontaire des fonctions de juge en chef

that chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of seventy-five years, resigns, or is removed from or otherwise ceases to hold office.

35

le juge en chef devient dès lors simple juge de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans, qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse d'exercer ses fonctions pour d'autres raisons.

25

Restriction on election

(2) A chief justice of a superior court of a province the legislature of which has enacted legislation described in paragraph (1)(a) may elect to cease to perform the duties of chief justice and to perform only

45

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province où la législature a adopté la loi prévue à l'alinéa (1)a) peut décider de cesser d'exercer les fonctions de juge en chef pour devenir un simple juge

Conditions

It is hereby ordered that the judge in this case shall be appointed as follows: -

(1) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(2) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(3) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(4) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(5) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(6) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(7) The judge in this case shall be appointed as follows: -

The judge in this case shall be appointed as follows: -

(1) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(2) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(3) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(4) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(5) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(6) The judge in this case shall be appointed as follows: -

(7) The judge in this case shall be appointed as follows: -

Page 1

Page 2

Page 3

Page 4

Page 5

the duties of a judge only if he has continued in the office of chief justice of that court for at least ten years.

s'il a occupé le poste de juge en chef pendant au moins dix ans.

Duties of judge

(3) A chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge shall perform all of the judicial duties normally performed by a judge, other than the chief justice, of that court.

(3) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide d'abandonner son poste de juge en chef pour devenir un simple juge exerce les fonctions normales d'un juge de cette cour, à l'exclusion des fonctions de juge en chef.

Fonctions

Salary of judge

(4) The salary of each chief justice of a superior court of a province who has elected to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge is the salary annexed to the office of a judge of that court, other than a chief justice.

(4) Les juges en chef des cours supérieures des provinces qui décident d'abandonner le poste de juge en chef pour devenir simples juges reçoivent le traitement attaché au poste de juge de cette cour, autre que celui de juge en chef.

Traitement

"chief justice" defined

(5) In this section and subsection 23.1(2), "chief justice" of a "superior court of a province" means a chief justice, senior associate chief justice or associate chief justice of any such court or, where that court is constituted with divisions, of a division thereof.

(5) Au présent article et au paragraphe 23.1(2), «juge en chef» d'une «cour supérieure d'une province» désigne le juge en chef, le juge en chef associé, ou le juge en chef adjoint d'une division de cette cour ou, si elle n'en comporte pas, celui de cette cour.

Définition «juge en chef»

Election to cease to perform duties of chief judge

(6) Subsections (1) to (4) of this section and subsection 23.1(2) apply with respect to chief judges of county courts of the provinces as if the references therein to "chief justice" were references to "chief judge", the references therein to "superior court" were references to "county court" and the reference in subsection (1) of this section to "the age of seventy-five years" were a reference to "the age at which he is required to be compulsorily retired".

(6) Les paragraphes (1) à (4) du présent article et le paragraphe 23.1(2) s'appliquent aux premiers juges des cours de comté des provinces comme si les mentions «juge en chef» et «cour supérieure» y étaient respectivement remplacées par des mentions «premier juge» et «cour de comté» et comme si la mention «l'âge de soixante-quinze ans», au paragraphe (1) du présent article, était remplacée par la mention «l'âge de retraite obligatoire.»

Cessation volontaire des fonctions de premier juge

9. (1) The heading preceding section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le titre suivant remplace celui qui précède l'article 21 de ladite loi:

"TRAVELLING AND OTHER ALLOWANCES"

«INDEMNITÉS DE VOYAGE ET AUTRES»

(2) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 21(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) No judge of a county court is entitled to be paid travelling allowance for attending at a place not within the county or counties to the court of which he is appointed, or not within the county

«(4) Les juges des cours de comté n'ont droit à aucune indemnité de voyage pour vacation à l'extérieur des comtés pour lesquels ils sont nommés, ou à l'extérieur des comtés ou des circuits qui leur sont

Idem

Idem

... en matière de la tenue de la cour...

... on appointe ou on révoque le juge...

(2) Les paragraphes 21(7) et (8) de la loi...

(7) Subsection 21(7) and (8) of the Act...

(7) À l'exception des cas prévus à l'article 21.1, le juge nommé à des cours de première instance...

(7) Except as provided by section 21.1, a judge who is appointed to a court or assigned to a county or circuit...

(8) Le juge d'une cour de district de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, séjourne dans un centre judiciaire...

(8) A judge of a district court in Ontario who, for the purpose of performing any function or duty as such judge...

(9) Les frais de voyage ou autres entraînés par cette vacation...

(9) reasonable travelling and other expenses incurred by him in so attending...

10. L'article 22 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22.1 (1) Une allocation de vacation de 33 dollars sera payée...

22.1 (1) A removal allowance shall be paid to a person who is appointed a judge of a superior or county court and who...

or counties or on the circuit to which he is assigned, unless the holding of such court is approved by the attorney general of the province and it appears to the satisfaction of the Minister of Justice of Canada that the attendance was duly authorized and necessary.”

(3) Subsections 21(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(7) Except as provided by section 21.1, a judge who is appointed to a county court or assigned to a county or counties or on a circuit for the exercise of his ordinary jurisdiction therein, and who was required by law at the time of his appointment to reside within that county or those counties or on that circuit, is not entitled to be paid travelling allowance incurred or made necessary by reason of his residing at any place outside of that county or those counties, or not on that circuit, unless his residence at that place is approved by the Governor in Council.

(8) A judge of a district court in Ontario who, for the purposes of performing any function or duty as such judge, attends at any judicial centre within the district for which he was appointed other than the judicial centre at which or in the immediate vicinity of which he resides, is entitled to be paid, as a travelling allowance,

- (a) his moving or transportation expenses; and
- (b) reasonable travelling and other expenses incurred by him in so attending.”

10. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“21.1 (1) A removal allowance shall be paid to

- (a) a person who is appointed a judge of a superior or county court and who, for the purposes of assuming his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place outside the immediate

assignés, lorsque la séance du tribunal n'est pas approuvée par le procureur général de la province et que le ministre de la Justice du Canada n'est pas convaincu que la présence du juge était nécessaire et dûment autorisée.»

(3) Les paragraphes 21(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(7) A l'exception des cas prévus à l'article 21.1, le juge nommé à une cour de comté ou assigné à des comtés ou à un circuit pour y exercer sa juridiction ordinaire et légalement obligé, à l'époque de sa nomination, d'habiter une localité située dans ces comtés ou sur ce circuit, n'a pas droit aux frais de voyage engagés ou rendus nécessaires par le fait qu'il habite à l'extérieur de ces comtés ou de ce circuit, à moins que le lieu de sa résidence n'ait été approuvé par le gouverneur en 20 conseil.

(8) Le juge d'une cour de district de l'Ontario qui, dans l'exercice de ses fonctions, siège dans un centre judiciaire, autre que celui où il réside ou dans le voisinage duquel il réside, du district où il a été nommé, a le droit au paiement, à titre d'indemnité de voyage

- a) de ses frais de déplacement ou de transport; et
- b) des frais de voyage ou autres entraînés par cette vacation.»

10. L'article 22 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«21.1 (1) Une allocation de transfert doit être payée

- a) à la personne nommée juge d'une cour supérieure ou de comté, qui, pour être en mesure d'exercer ses fonctions, est tenue de quitter le voisinage immédiat de son lieu de résidence au moment de sa nomination,

No allowance from outside to within assigned district

Ontario district court judges

Removal Allowance

Indemnité de voyage de l'extérieur vers l'intérieur du district assigné

Juges des cours de district de l'Ontario

Allocation de transfert

10 (b) a judge of a superior or county court who during his tenure and for the purpose of performing his functions and duties as such judge is required to change his place of residence to a place other than that at which he was immediately elected of which he was required to reside immediately before he was required to change his place of residence.

11 (2) A removal allowance shall be paid the moving and other expenses of such judge as are authorised by or under the authority of the Government in Council and upon such terms and conditions as may be prescribed.

12 (1) A judge of a superior or county court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that, in his capacity as such judge, he is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that, in each capacity, he is expressly authorised by law to attend, is entitled to be paid a conference allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by him in so attending.

13 (2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorised by law or is not required by law to attend but that is entitled by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

14 (a) the promotion of efficiency in and largely in the superior or county courts or

15 (b) the improvement of the quality of judicial services in those courts

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other

16 (b) un autre juge d'une cour supérieure ou de première instance qui, pendant sa tenure et pour le but de remplir ses fonctions et ses devoirs en tant que juge, est tenu de changer son lieu de résidence à un autre lieu que celui où il a été élu immédiatement avant d'être tenu de changer son lieu de résidence.

17 (2) Une indemnité de déménagement sera payée au juge dont les dépenses de déménagement et d'autres dépenses autorisées par le gouvernement en conseil ont été payées sur de telles conditions et sous de telles modalités que le ministre en prescrit.

18 (1) Le juge d'une cour supérieure ou de première instance qui assiste à une conférence ou à un séminaire qui est tenu à une fin qui a trait à l'administration de la justice et qui, en sa qualité de juge, est tenu d'assister à une telle conférence ou séminaire, ou qui, avec l'approbation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, assiste à une telle conférence ou séminaire que, dans chaque capacité, il est expressément autorisé par la loi à assister à une telle conférence ou séminaire, est autorisé à être payé une indemnité de conférence, des dépenses raisonnables de voyage et d'autres dépenses réellement encourues par lui en participant.

19 (2) Sous réserve du paragraphe (3), un juge d'une cour supérieure ou de première instance qui, avec l'approbation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, participe à une conférence ou à un séminaire que, dans sa qualité de juge, il n'est pas expressément autorisé par la loi à assister à une telle conférence, mais qui est autorisé par le juge en chef ou le premier juge, ou pour objet principal ou non d'atteindre

20 (a) le développement des cours inférieures et des cours de première instance ou

21 (b) la qualité des services judiciaires des cours

22 (b) un autre juge d'une cour supérieure ou de première instance qui, pendant sa tenure et pour le but de remplir ses fonctions et ses devoirs en tant que juge, est tenu de changer son lieu de résidence à un autre lieu que celui où il a été élu immédiatement avant d'être tenu de changer son lieu de résidence.

23 (b) un autre juge d'une cour supérieure ou de première instance qui, pendant sa tenure et pour le but de remplir ses fonctions et ses devoirs en tant que juge, est tenu de changer son lieu de résidence à un autre lieu que celui où il a été élu immédiatement avant d'être tenu de changer son lieu de résidence.

24

vicinity of the place where he resided at the time he was so appointed; and

(b) a judge of a superior or county court who, during his tenure and for the purposes of performing his functions and duties as such judge, is required to change his place of residence to a place other than that at which or in the immediate vicinity of which he was required to reside immediately before he was required to change his place of residence.

(2) A removal allowance shall be paid for moving and other expenses of such kinds as are prescribed by or under the authority of the Governor in Council and upon such terms and conditions as are so prescribed.

22. (1) A judge of a superior or county court who attends a meeting, conference or seminar that is held for a purpose relating to the administration of justice and that, in his capacity as such judge, he is required by law to attend, or who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends any such meeting, conference or seminar that, in such capacity, he is expressly authorized by law to attend, is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other expenses actually incurred by him in so attending.

(2) Subject to subsection (3), a judge of a superior or county court who, with the approval of the chief justice or chief judge of that court, attends a meeting, conference or seminar that, in his capacity as such judge, he is not expressly authorized by law or is not required by law to attend but that is certified by the chief justice or chief judge to be a meeting, conference or seminar having as its object or as one of its objects

(a) the promotion of efficiency or uniformity in the superior or county courts, or

(b) the improvement of the quality of judicial service in those courts,

is entitled to be paid, as a conference allowance, reasonable travelling and other

b) au juge d'une cour supérieure ou de comté qui, durant son mandat et, dans l'exercice de ses fonctions, est tenu de quitter le voisinage immédiat du lieu de résidence qui lui était auparavant imposé.

(2) L'allocation de transfert couvre les frais de déménagement, ainsi que les frais prescrits par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, compte tenu des modalités prescrites.

22. (1) Le juge d'une cour supérieure ou de comté qui participe, en cette qualité, soit en y étant tenu par la loi, soit avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, s'il y est expressément autorisé par la loi, à une réunion, une conférence ou un séminaire ayant un rapport avec l'administration de la justice a droit au paiement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Dépenses rattachées aux conférences, réunions et séminaires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les juges des cours supérieures ou de comtés qui, avec l'autorisation du juge en chef ou du premier juge de cette cour, participent à une réunion, une conférence ou un séminaire auxquels, en cette qualité, ils ne sont pas par la loi expressément autorisés ni tenus de participer, mais qui, de l'avis du juge en chef ou du premier juge, ont pour objet exclusif ou non d'améliorer

a) le fonctionnement des cours supérieures et des cours de comté et d'atteindre une plus grande uniformité au sein de ces cours, ou

b) la qualité des services judiciaires de ces cours,

Idem

Conference, meeting and seminar expenses

Idem

Idem

ou d'être en possession des biens de  
voies et autres sans exception, à titre  
d'indemnité de participation.

(7) En cas de paiement, au cours d'une  
année, aux juges d'une cour supérieure ou à  
des juges de cours, conformément au paragraphe  
22, d'indemnités de participation sup-  
plémentaires au profit de deux cent cinquante  
dollars par le nombre de juges de cette  
cour, le paiement à l'un de ces juges de 10  
dolls supplémentaires de participation sup-  
plémentaire est subordonné à l'approbation  
du ministre de la Justice du Canada.

(8) When the aggregate amount of  
contingent allowances that have been paid  
under subsection (7) in any year to the  
judges of any particular superior or  
county court exceeds the amount  
obtained by multiplying the number of  
judges of that court by two hundred and  
fifty dollars, no additional amount may be  
paid under that subsection in that year as  
a contingent allowance to any judge of  
that court except with the approval of the  
Minister of Justice of Canada.

(4) For the purposes of this section,  
(a) "chief justice" or "chief judge" of  
any court of which a particular judge is  
a member means the chief justice, chief  
justice or other person occupying the law  
as having rank or status senior to all  
other members of or having the super-  
iority of that court but whose rank  
with division from the person having  
such rank or status is inferior to all  
other members of the division of which  
the particular judge is a member; and  
(b) "superior court", in the case of a  
superior court constituted with div-  
isions, means a division thereof.

11. Section 23.1 of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

23.1 (1) Where a supplementary judge  
pursuant to subsection 23.1(1) of the  
said Act is appointed, the office of chief  
justice, associate chief justice, chief  
justice or associate chief justice of  
the court shall be held by the supplementary  
judge until he or she ceases to hold the  
office of supplementary judge, or until he  
or she is appointed to the office of chief  
justice, associate chief justice, chief  
justice or associate chief justice of the  
court.

(4) Pour l'application du présent  
article,  
(a) le juge en chef ou premier juge  
d'une cour dont fait partie un juge en  
particulier, désigné le juge en chef, le  
premier juge ou toute personne ayant  
un rang ou un statut supérieur à celui  
de tout autre membre de cette  
cour ou de sa division s'il s'agit d'une  
cour supérieure dotée de divisions, ou  
exercant la présidence de cette cour;

11. L'article 23.1 de la loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit:

23.1 (1) La mise en nomination d'un  
supplémentaire, avant d'être nommé à ce poste,  
des fonctions de juge en chef, de juge en  
chef associé, de juge en chef adjoint, de  
premier juge ou de premier juge adjoint a  
lieu, en vertu de l'article 23.1 de la loi, à  
moins qu'il ne soit nommé à un poste de  
premier juge ou de premier juge adjoint  
ou à un poste de juge en chef, de juge  
en chef associé, de juge en chef adjoint,  
de premier juge ou de premier juge adjoint  
ou à un poste équivalent antérieurement.

expenses actually incurred by him in so attending.

ont droit au remboursement des frais de voyage et autres ainsi entraînés, à titre d'indemnité de participation.

Limitation

(3) Where the aggregate amount of conference allowances that have been paid under subsection (2) in any year to the judges of any particular superior or county court exceeds the product obtained by multiplying the number of judges of that court by two hundred and fifty dollars, no additional amount may be paid under that subsection in that year as a conference allowance to any judge of that court except with the approval of the Minister of Justice of Canada.

(3) En cas de paiement, au cours d'une année, aux juges d'une cour supérieure ou de comté, conformément au paragraphe (2), d'indemnités de participation supérieures au produit de deux cent cinquante dollars par le nombre de juges de cette cour, le paiement à l'un de ces juges de toute indemnité de participation supplémentaire est subordonné à l'approbation du ministre de la Justice du Canada.

Limite

Definitions

"chief justice" or "chief judge"

(4) For the purposes of this section,  
 (a) "chief justice" or "chief judge" of any court of which a particular judge is a member means the chief justice, chief judge or other person recognized by law as having rank or status senior to all other members of, or having the supervision of, that court, but where that court is a superior court constituted with divisions, then the person having such rank or status in relation to all other members of the division of which the particular judge is a member; and  
 (b) "superior court", in the case of a superior court constituted with divisions, means a division thereof.

(4) Pour l'application du présent article,

a) «juge en chef» ou «premier juge» d'une cour dont fait partie un juge en particulier, désigne le juge en chef, le premier juge ou toute personne ayant en droit un rang ou un statut supérieur à celui des autres membres de cette cour, ou de sa division s'il s'agit d'une cour supérieure dotée de divisions, ou exerçant la présidence de cette cour; et  
 b) «cour supérieure» désigne, pour toute cour supérieure qui en comporte, une division de cette cour.»

Définitions

15

«juge en chef» ou «premier juge»

"superior court"

c. 16 (2nd Supp.), s. 7

11. Section 23.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 23.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 7

Annuity payable to supernumerary judge

"23.1 (1) Where a supernumerary judge, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a supernumerary judge, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge.

«23.1 (1) Le juge surnuméraire qui exerçait, avant d'être nommé à ce poste, les fonctions de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission, ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge surnuméraire, au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint qu'il occupait antérieurement.

Pension payable à un juge surnuméraire

Section 10  
of the  
Act

(3) Le jour en quel l'acte est  
révisé d'une manière quelconque, l'acte  
révisé à l'article 10, l'acte révisé  
lorsque le juge en chef est nommé  
simple juge, a droit de voter à l'article  
10 à son passage dans un tribunal, au  
lieu d'être du nombre des juges, au  
moment de sa nomination ou de sa réno-  
vation, ou de la cessation de ses fonctions de  
juge au poste qu'il occupait avant sa  
révision.

12. (1) Le paragraphe 10(1) de l'Act est  
et ainsi qu'il est révisé par ce qui suit

10. (1) Sous réserve de tout autre  
a) le gouvernement en conseil peut après  
le 10 juillet 1985, à son plaisir, nommer  
son poste une personne qualifiée, au  
lieu, au lieu

(b) du traitement du juge en poste 10  
de son décès, ou  
(c) du traitement accordé à la date  
de son décès au poste de juge en chef,  
de juge en chef assésé, de juge en  
chef adjoint, de premier juge ou de  
premier juge adjoint que le juge occu-  
pait immédiatement et les parties  
après 10(1) ou (2) en matière d'ap-  
peler à lui s'il avait démissionné, s'il  
avait été révoqué ou s'il avait cessé  
d'exercer ses fonctions pour une  
raison autre que le décès le jour de  
son décès.

à compter de l'entrée en vigueur de  
présent article ou de celui du juge  
selon le plus récent de ces événements,  
jusqu'à sa mort, et

(2) le gouvernement en conseil peut après  
le 10 juillet 1985, et par un autre acte  
avant le 11 juillet 1985, le droit de  
nommer ou annuler en vertu de la pré-  
sente loi ou d'une autre loi du Parle-  
ment prévoyant le versement de pen-  
sion ou d'indemnités aux juges, au  
même degré au maximum, à la mort  
de la pension ou annuité de juge, à  
compter de l'entrée en vigueur de la

Section 10  
of the  
Act

(3) Where a chief justice of a superior  
court of a province has retired in a court  
with section 10, in cases in pro-  
ceedings the chief justice and the  
justice may the chief of a judge the  
justice provide to him under section 10  
shall be an annuity and exceeding two-  
thirds of the salary amount at the time  
of his retirement, provided or ceasing to  
hold office as a judge in the office held by  
him immediately prior to his retirement.

12. (1) Subsection 10(1) of the Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

10. (1) Subject to this section  
where after the 10th day of July,  
1985, a judge dies while holding office,  
the Governor in Council may grant to  
the widow of the judge an annuity not  
exceeding two-thirds of

(b) the salary of the judge at the date  
of his death or  
(c) the salary amount at the date  
of his death, to the extent previously  
paid to him as chief justice, justice  
in equity and justice associate chief  
justice, chief judge or associate chief  
justice if either subsection 10(1) or  
(2) would have applied to him if he  
had resigned, been removed or ceased  
to hold office other than by reason  
of death on the day of his death.

to commence on the day this section  
comes into force or immediately after  
the death of the judge, whichever is  
later, and to continue thereafter  
during her natural life and

(2) where a judge dies before or on  
after the 11th day of July, 1985, was  
granted a pension or annuity under this  
Act or any other Act of Parliament  
providing for the grant of pensions or  
annuities to judges after the 10th  
day of July, 1985, the Governor in  
Council may grant to the widow of the  
judge an annuity not exceeding one-  
half of the pension or annuity granted  
to the judge, to commence on the day  
this section comes into force or

Annuity payable  
to judge who  
elected under  
section 20.3

(2) Where a chief justice of a superior court of a province has elected, in accordance with section 20.3, to cease to perform the duties of chief justice and to perform only the duties of a judge, the annuity payable to him under section 23 shall be an annuity not exceeding two-thirds of the salary annexed, at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office as a judge, to the office held by him immediately prior to his election." 5

12. (1) Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annuity to  
widow

"25. (1) Subject to this section, 15  
(a) where, after the 10th day of July, 1955, a judge dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of 20

- (i) the salary of the judge at the date of his death, or
- (ii) the salary annexed, at the date of his death, to the office previously held by him of chief justice, senior associate chief justice, associate chief justice, chief judge or associate chief judge if either subsection 23.1(1) or (2) would have applied to him if he had resigned, been removed or ceased to hold office, other than by reason of death, on the day of his death, 25

to commence on the day this section comes into force or immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life, and 35

(b) where a judge who, before, on or after the 11th day of July, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges dies after the 10th day of July, 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-half of the pension or annuity granted to the judge, to commence on the day this section comes into force or 40

(2) Le juge en chef d'une cour supérieure d'une province qui décide, conformément à l'article 20.3, d'abandonner ses fonctions de juge en chef pour devenir simple juge, a droit, en vertu de l'article 23, à une pension égale, au maximum, aux deux tiers du traitement attaché, au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions de juge, au poste qu'il occupait avant sa décision.» 5

12. (1) Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«25. (1) Sous réserve du présent article, 15  
a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste une pension égale, au maximum, au tiers

- (i) du traitement du juge au moment de son décès, ou 20
- (ii) du traitement attaché à la date de son décès au poste de juge en chef, de juge en chef associé, de juge en chef adjoint, de premier juge ou de premier juge adjoint que le juge occupait antérieurement si les paragraphes 23.1(1) ou (2) se seraient appliqués à lui s'il avait démissionné, s'il avait été révoqué ou s'il avait cessé d'exercer ses fonctions pour une raison autre que le décès, le jour de son décès, 25

à compter de l'entrée en vigueur du présent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort, et 30

b) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955, et qui a acquis, même avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une annuité égale, au maximum, à la moitié de la pension ou annuité du juge, à compter de l'entrée en vigueur du pré- 35

Pension payable  
au juge qui fait  
le choix prévu à  
l'article 20.3

Pension des  
veuves

will article on the basis of the...  
this would be the...  
in order

immediately after the...  
judge...  
this...  
the...

12) La partie du...  
l'acte...  
et remplacé par ce qui suit:

12) All that portion of...  
of the...  
is hereby...  
deleted therefrom.

13) Tout l'ajout...  
article de l'article 22...  
l'acte...  
ajouté, en...  
du.

13) For the purposes of this section  
and section 22, "child" means a child of a  
judge, including an adopted child and a  
stepchild.

14) L'article 22 de l'acte...  
modifié par l'ajout...  
14 suivants:

14) Section 22 of the Act is further  
amended by adding thereto the following  
subsections:

15) Dans les cas...  
graphie (1.1),...  
accordés à...  
total des...  
enfants dans...  
les de la...  
dans les...  
circstances.

15) Where in computing the amount  
that may be paid under subsection (1) to  
the children of a judge referred to in that  
subsection, it is determined that there are  
more than two children of the judge to whom  
an amount may be granted the  
total amount of the amounts granted  
shall be apportioned among the children  
in such shares as the Minister of Justice  
of Canada may, from time to time, direct.

16) La pension...  
présente...  
pas...  
à la...  
différent...  
Justice...  
tion...  
pension...  
tant...  
que l'acte...  
celle.

16) Where a child of a judge is granted  
an amount under this Act, payment  
thereof shall be made to the child in such  
proportions as may be made by the  
Minister of Justice of Canada, and control of  
the child's estate shall be no greater  
than the control and control of the  
child is such as may be granted by the  
Minister of Justice of Canada, and for the  
purpose of this subsection, the widow of  
the judge means where the child is a son,  
apart from the widow, shall be payment  
to the widow, to be the person having the  
majority and control of the child.

17) L'article 22(1) de l'acte...  
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

17) Section 22(1) of the Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

22(1) Le...  
accordé à la...  
avant le 15 août 1984...  
sa maximum...  
de l'acte.

22(1) The Government is bound  
to grant to the widow of a judge who dies  
before the 15th day of August, 1984 an  
annuity not exceeding one-third of the

10-11-84

10-11-84

10-11-84

10-11-84

10-11-84

immediately after the death of the judge, whichever is later, and to continue thenceforth during her natural life."

sent article ou du décès du juge, selon le plus récent de ces événements, jusqu'à sa mort.»

c. 16 (2nd Supp.), s. 9(1)

(2) All that portion of subsection 25(1.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 25(1.3) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), par. 9(1)

"Child"

"(1.3) For the purposes of this section and section 29, "child" means a child of a judge, including an adopted child and a stepchild, who"

«(1.3) Pour l'application du présent article et de l'article 29, «enfant» désigne l'enfant d'un juge, de même qu'un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille qui,»

«enfant»

(3) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 25 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

Apportionment of allowances among children

"(5) Where, in computing the annuities that may be paid under subsection (1.1) to the children of a judge referred to in that subsection, it is determined that there are more than four children of the judge to whom an annuity may be granted, the total amount of the annuities granted shall be apportioned among the children in such shares as the Minister of Justice of Canada deems just and proper under the circumstances.

«(5) Dans les cas où, en vertu du paragraphe (1.1), des pensions peuvent être accordées à plus de quatre enfants, le total des pensions est réparti entre les enfants dans les proportions que le ministre de la Justice du Canada juge équitables dans les circonstances.

Répartition des personnes entre les enfants

Allowances paid to children

(6) Where a child of a judge is granted an annuity under this Act, payment thereof shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having the custody and control of the child or, where there is no person having the custody and control of the child, to such person as the Minister of Justice of Canada may direct and, for the purposes of this subsection, the widow of the judge, except where the child is living apart from the widow, shall be presumed, prima facie, to be the person having the custody and control of the child."

(6) La pension accordée en vertu de la présente loi à l'enfant d'un juge qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans est versée à la personne qui en a la garde, ou, à défaut, à la personne que le ministre de la Justice du Canada désigne; pour l'application du présent paragraphe, la veuve du juge est présumée avoir la garde de l'enfant jusqu'à preuve du contraire, à moins que l'enfant ne vive pas sous le même toit.»

Pensions aux enfants

Annuity to widows of judges who died before August 15, 1944

13. (1) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"26. (1) The Governor in Council may grant to the widow of a judge who died before the 15th day of August, 1944 an annuity not exceeding one-third of the

«26. (1) Le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge décédé avant le 15 août 1944 une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des

Pension aux veuves des juges décédés avant le 15 août 1944

...dans des cours de comités privés par une loi  
du Parlement au moment du décès du juge  
judicé en mort.

13. La loi de 1902 du paragraphe 20(2) de  
la loi sur les juges et les juges de  
premier degré par ce qui suit.

...dans des cours de comités privés par une loi  
du Parlement au moment du décès du juge  
judicé en mort.

14. (2) La pension accordée à la veuve  
d'un juge en vertu des paragraphes 20(1)  
et 20(2) de la loi sur les juges, compte  
moins des contributions émises aux articles 15  
et 16 de la présente loi, est admissible à  
toute époque accordée en vertu de ces dis-  
positions, au jour où la pension est versée.  
15. L'ordre en vigueur de la présente loi, dans  
ce qui concerne l'application de la loi sur les  
pensions de retraite, les pensions de retraite  
ont été accordés à la date de cette  
déclaration.

16. Le gouverneur en conseil peut accor-  
der à l'épouse ou à la veuve d'un juge qui  
est décédé ou dont la pension est en litige  
une somme par un décret du gouverneur en  
conseil dans les termes des articles 23 et 24 de  
la loi sur les juges, une pension, qui ne  
s'ajoute à la pension égale au maximum, 30  
ans de traitement attachés au poste  
qu'occupait le juge au moment de sa démis-  
sion ou de sa démission, ou de la cessation  
de ses fonctions à cause de décès ou pour  
toute autre cause et qui est réglée, pour 25  
l'application de la loi sur les pensions de  
retraite, les pensions de retraite ont été  
accordés à la date de cette pro-  
clamation.

17. L'article 27 de la loi sur les juges.

18. L'article 28 de la loi sur les juges et  
l'article 29 de la loi sur les juges.

19. (1) Le gouverneur en conseil peut  
établir des règlements prévoyant, dans les  
cas où une pension est payée en vertu de

...dans des cours de comités privés par une loi  
du Parlement au moment du décès du juge  
judicé en mort.

...dans des cours de comités privés par une loi  
du Parlement au moment du décès du juge  
judicé en mort.

...dans des cours de comités privés par une loi  
du Parlement au moment du décès du juge  
judicé en mort.

14. (2) An annuity granted to a widow or  
a father dependent on subsection 20(1) or  
subsection 20(2) of the Judges Act, as it  
enacted or amended by section 15 or 16 of  
this Act, shall be in force and not in  
addition to any annuity granted to the same  
widow or father by those provisions of the  
Act before the coming into force of this Act  
and, for the purposes of the Superannuation  
Act, such annuity shall be deemed to have  
been granted on the day any such  
annuity was first granted to her.

15. Where the wife or widow of a judge is  
entitled to an annuity as such wife or  
widow and that annuity was granted either  
before or after the coming into force of this  
Act by an order of the Governor in  
Council made under section 23 or 24 of the  
Judges Act, the Governor in Council may  
grant to her in lieu of and not in addition  
to that annuity, an annuity not exceeding  
one-third of the salary annexed to the office  
held by the judge at the time of his retire-  
ment or death or during his last office,  
which may be granted to her either as  
widow or father of child or otherwise as  
the case may be and, for the purposes of the  
Superannuation Act, such annuity shall  
be deemed to be granted on the day such  
annuity was first granted to her.

17. Section 27 of the said Act is repealed.

18. Section 28 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

29. (1) The Governor in Council may  
make regulations providing for the pay-  
ment out of the Consolidated Revenue

...dans des cours de comités privés par une loi  
du Parlement au moment du décès du juge  
judicé en mort.

...dans des cours de comités privés par une loi  
du Parlement au moment du décès du juge  
judicé en mort.

salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge died, to continue during her natural life."

(2) All that portion of subsection 26(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"an annuity not exceeding one-third of the salary provided by Act of Parliament for a county court judge at the date the judge ceased to hold office, to continue during her natural life."

14. (1) An annuity granted to a widow of a judge pursuant to subsection 25(1) or subsection 26(1) or (2) of the *Judges Act*, as enacted or amended by section 12 or 13 of this Act, shall be in lieu of and not in addition to any annuity granted to the same widow under any of those provisions as they read before the coming into force of this Act and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, shall be deemed to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

(2) Where the wife or widow of a judge is in receipt of an annuity as such wife or widow and that annuity was granted otherwise than by an order of the Governor in Council made under section 25 or 26 of the *Judges Act*, the Governor in Council may grant to her, in lieu of and not in addition to that annuity, an annuity not exceeding one-third of the salary annexed to the office held by the judge at the time of his resignation, removal or ceasing to hold office, whether by reason of death or otherwise, as the case may be; and, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, such annuity shall be deemed to be pension payable under the *Judges Act* and to have been granted on the day any such annuity was first granted to her.

15. Section 27 of the said Act is repealed.

16. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"29. (1) The Governor in Council may make regulations providing for the payment out of the Consolidated Revenue

juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment du décès du juge jusqu'à sa mort.»

(2) La partie du paragraphe 26(2) de ladite loi qui suit l'alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«une pension égale, au maximum, au tiers du traitement des juges des cours de comté prévu par une loi du Parlement au moment où le juge a cessé d'occuper son poste, jusqu'à sa mort.»

14. (1) La pension accordée à la veuve d'un juge en vertu des paragraphes 25(1), 26(1) ou (2) de la *Loi sur les juges*, compte tenu des modifications énoncées aux articles 12 et 13 de la présente loi, est substituée à toute pension accordée en vertu de ces dispositions, en leur rédaction antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, mais est réputée, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, avoir été accordée à la date où cette dernière l'a été.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder à l'épouse ou à la veuve d'un juge qui reçoit à ce titre une pension qui ne lui a pas été accordée par un décret du gouverneur en conseil pris en vertu des articles 25 ou 26 de la *Loi sur les juges*, une pension, qui se substitue à la première, égale, au maximum, 80 au tiers du traitement attaché au poste qu'occupait le juge au moment de sa démission ou de sa révocation, ou de la cessation de ses fonctions à cause de décès ou pour toute autre cause et qui est réputée, pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, être une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges* et avoir été accordée à la date où cette première pension l'a été.

15. L'article 27 de ladite loi est abrogé.

16. L'article 29 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"29. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant, dans les cas où une pension est payée en vertu de

Règlements sur le paiement de droits successoraux, etc.

la présente loi à la venue ou aux enfants  
 d'un père en possession de la tutelle de  
 l'enfant sur le Fonds de revenu successif  
 de la tutelle ou d'une partie des droits ou  
 impôts sur les successions, les legs ou les  
 biens transférés par décès dont les regis-  
 traires imposent le paiement à la venue ou  
 aux enfants au lieu de cette pension et  
 prévoyant les modalités et le quantum de  
 la réduction dans cette pension doit, en 10  
 premier lieu, être l'objet

of such case shall be reduced.  
 the amount in which any such annuity is  
 not exceeding the amount by which and 10  
 there to be substituted for that annuity,  
 determined in accordance with the regis-  
 traries with respect to the annuity, as if  
 there had not been any annuity payable by  
 the widow or intestate estate of  
 any part of such estate of any estate,  
 judge or a retired judge of the whole or  
 a part of the widow or children of a  
 this act to the widow or children of a  
 (7) upon the event of an annuity under

(2) Le gouvernement en conseil peut éta-  
 blir des règlements

(2) The Governor in Council may make  
 regulations

(a) délimitant, aux fins de la présente  
 loi, l'expression «université» à plain 18  
 temps d'une école ou d'une université,  
 lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un  
 juge;

(b) prévoyant, aux fins de la présente loi,  
 les circonstances dans lesquelles la 24-30  
 pension d'une école ou d'une univer-  
 sité doit être déterminée comme étant  
 sans interruption applicable.

(a) defining for the purposes of this 18  
 act the expression "full-time attend-  
 ance at a school or university," as  
 applied to a child of a judge and  
 (b) specifying for the purposes of this  
 act the circumstances under which 20  
 a pension at a school or university  
 shall be determined to be continuous  
 without interruption.

17. Le paragraphe 30(2) de la présente loi est  
 abrogé et remplacé par ce qui suit:

17. Subsection 30(2) of the said Act is  
 repealed and the following substituted 25  
 therefor:

(2) Le Conseil a pour objet de favoriser  
 sur l'efficacité et l'unité dans l'admin-  
 istration de la justice devant les cours  
 supérieures et de tenir compte de 30  
 la qualité.

(2) The objects of the Council are to  
 promote efficiency and uniformity, and to  
 improve the quality of judicial services in  
 superior and county courts. 30

(2) Le Conseil peut, afin de réaliser  
 son objet,

(2) In furtherance of its objects, the  
 Council may

(a) organiser des conférences des juges  
 en chef;

(b) organiser des séminaires d'éducation 35  
 permanente pour les juges et  
 (c) sous réserve de l'article 31, procéder  
 aux enquêtes et investigations sur les  
 plaintes et alléguations visant les juges  
 de paix.

(a) established from time to time a con-  
 ference of chief justices  
 (b) established from time to time semi- 35  
 nars for the continuing education of  
 judges and  
 (c) subject to section 31, make the in-  
 vestigation and the investigation of con-  
 plaints or allegations described in that 40  
 section.

(2) Sous réserve des articles 31 et  
 32, le Conseil peut faire les enquêtes  
 prévues à l'article 32.1.

(2) Subject to sections 31 and 32.1,  
 the Council may make the inquiries  
 described in section 32.1.

Fund, upon the grant of an annuity under this Act to the widow or children of a judge or a retired judge, of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the widow or children with respect to the annuity, as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that annuity, and prescribing the amount by which and the manner in which any such annuity in any such case shall be reduced.

Regulations respecting school attendance, etc.

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Act, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a judge; and
- (b) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be determined to be substantially without interruption."

c. 16 (2nd Supp.), s. 10

17. Subsection 30(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Objects of Council

"(2) The objects of the Council are to promote efficiency and uniformity, and to improve the quality of judicial service, in superior and county courts.

Powers of Council

(2.1) In furtherance of its objects, the Council may

- (a) establish from time to time a conference of chief justices;
- (b) establish from time to time seminars for the continuing education of judges; and
- (c) subject to section 31, make the inquiries and the investigation of complaints or allegations described in that section.

Further powers

(2.2) Subject to sections 31 and 32.1, the Council may make the inquiries described in section 32.1."

29312-3

la présente loi à la veuve ou aux enfants d'un juge en poste ou à la retraite, le paiement sur le Fonds du revenu consolidé de la totalité ou d'une partie des droits ou impôts sur les successions, les legs ou les biens transmis par décès dont les règlements imposent le paiement à la veuve ou aux enfants au titre de cette pension et prévoyant les modalités et le quantum de la réduction dont cette pension doit, en pareil cas, être l'objet.

(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) définissant, aux fins de la présente loi, l'expression «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université», lorsqu'elle s'applique à un enfant d'un juge; et
- b) précisant, aux fins de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université doit être déterminée comme étant sans interruption appréciable.»

Règlements concernant la fréquentation d'une école, etc.

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 10

17. Le paragraphe 30(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Le Conseil a pour objet de favoriser l'efficacité et l'uniformité dans l'administration de la justice devant les cours supérieures et de comté et d'en améliorer la qualité.

Objets du Conseil

(2.1) Le Conseil peut, afin de réaliser ses objets,

- a) organiser des conférences des juges en chef;
- b) organiser des séminaires d'éducation permanente pour les juges; et
- c) sous réserve de l'article 31, procéder aux enquêtes et investigations sur les plaintes et allégations visées par cet article.

Pouvoirs du Conseil

(2.2) Sous réserve des articles 31 et 32.1, le Conseil peut faire les enquêtes prévues à l'article 32.1.»

Pouvoirs supplémentaires

18. The said Act is further amended by adding therein immediately after section 32 the following section:

32.1 (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice or the Attorney General, or on its own motion, inquire into any matter which appears to it to be of such a nature as to require the attention of the Council.

32.1 (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre fédéral de la Justice, du procureur général ou de son propre chef, enquêter sur toute affaire qui semble mériter l'attention du Conseil.

(2) A judge of a superior or county court or a person to whom section 19 of the Access to Information Act applies should be removed from office for any of the reasons set out in paragraph 32(2)(a) to (c).

et des juges des cours supérieures ou de 10 cours, et

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice or Canada after receipt of a report described in subsection 32(1) in relation to an inquiry under this section in respect of a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, remove the person from office.

de la loi sur la Liberté d'accès à l'information.

(4) Any order of the Governor in Council to make payment to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(4) Les paragraphes 31(2) à (3) et 32(1) à (3) s'appliquent mutatis mutandis aux juges prévus par le présent article.

(5) Any order of the Governor in Council to make payment to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(5) Après réception du rapport d'un juge prévu au paragraphe 32(1) sur une personne qu'il peut révoquer entièrement ou partiellement, le ministre de la Justice ou le procureur général doit déposer au Parlement un rapport et des preuves qui s'y rapportent devant être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent la date, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de la séance suivante.

(6) Les articles du gouverneur en conseil qui ont en vertu du paragraphe (3) ainsi que les rapports et éléments de preuve qui s'y rapportent doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent la date, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de la séance suivante.

(6) Les articles du gouverneur en conseil qui ont en vertu du paragraphe (3) ainsi que les rapports et éléments de preuve qui s'y rapportent doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent la date, ou, si le Parlement n'est pas alors en session, dans les quinze jours de la séance suivante.

32.2 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice or Canada after receipt of a report described in subsection 32(1) in relation to an inquiry under this section in respect of a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, remove the person from office.

32.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre de la Justice ou du procureur général, après avoir reçu un rapport décrit au sous-article 32(1) en relation avec une enquête sous ce sous-article, révoquer d'un poste à titre d'appoint toute personne qui n'est pas un juge, à moins que le rapport ne recommande la révocation de son poste.

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

"32.1 (1) The Council shall, at the request of the Minister of Justice of Canada, commence an inquiry as to whether a person appointed pursuant to an enactment of Parliament to hold office during good behaviour other than

(a) a judge of a superior or county court, or

(b) a person to whom section 19 of the *House of Commons Act* applies,

should be removed from office for any of the reasons set out in paragraphs 32(2)(a) to (d).

(2) Subsections 31(3) to (7) and 32(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice of Canada, after receipt of a report described in subsection 32(1) in relation to an inquiry under this section in connection with a person who may be removed from office by the Governor in Council other than on an address of the Senate or House of Commons or on a joint address of the Senate and House of Commons, by order, remove the person from office.

(4) Any order of the Governor in Council made pursuant to subsection (3) and all reports and evidence relating thereto shall be laid before Parliament within fifteen days after that order is made, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

32.2 Nothing in, or done or omitted to be done under the authority of, section 31, 32 or 32.1 affects any power, right or duty of the House of Commons, the Senate or the Governor in Council in relation to the removal from office of a judge or any other person in relation to whom an inquiry may be conducted under any of those sections."

18. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 32, de l'article suivant:

«32.1 (1) Le Conseil doit, à la demande du ministre fédéral de la Justice, procéder à une enquête sur le point de savoir si une personne nommée en vertu d'une loi du Parlement pour occuper un poste à titre inamovible, à l'exception

a) des juges des cours supérieures ou de 10 comté, et

b) des personnes visées par l'article 19 de la *Loi sur la Chambre des communes*,

doit être révoquée de son poste pour les 15 motifs énoncés aux alinéas 32(2)a) à d).

(2) Les paragraphes 31(3) à (7) et 32(1) à (4) s'appliquent *mutatis mutandis* aux enquêtes prévues par le présent article.

(3) Après réception du rapport d'enquête prévu au paragraphe 32(1) sur une personne qu'il peut révoquer autrement que par une adresse du Sénat ou de la Chambre des communes ou une adresse commune du Sénat et de la Chambre des communes, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre fédéral de la Justice, révoquer la personne par décret.

(4) Les décrets du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (3), ainsi que les rapports et éléments de preuve qui s'y rapportent doivent être déposés devant le Parlement dans les quinze jours qui suivent le décret, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze jours de la séance suivante.

32.2 Les articles 31, 32 ou 32.1 ne modifient nullement les droits ou obligations de la Chambre des communes, du Sénat ou du gouverneur en conseil en matière de révocation d'une personne, notamment d'un juge, consécutive à une enquête menée en vertu de ces articles.»

Further inquiries

Applicable provisions

Removal from office

Orders and reports to be laid before Parliament

Other powers, rights or duties not affected

Enquêtes supplémentaires

Dispositions applicables

Révocation d'une personne

Dépôt des rapports et décrets devant le Parlement

Autres droits ou obligations non modifiés

19. The heading preceding section 23 of the said Act and subsection 23(1) are repealed and the following substituted therefor:

23. (1) The salaries, allowances and emoluments payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

APPOINTMENT, REMOVAL AND PENSION

"SALARIES, ALLOWANCES AND EMOLUMENTS"

22. (1) Les traitements, indemnités et pensions payées par le présent loi aux juges au Tribunal de la Cour Supérieure de la province de la Nouvelle-Écosse et

23. (1) The salaries, allowances and emoluments payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

20. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

20. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. Sous réserve de la présente loi, les juges des cours de justice occupent leur poste à titre temporaire et ils ont leur résidence dans l'un des comtés de ressort de la cour; les juges des cours de justice de l'Ontario peuvent néanmoins avoir leur résidence à tout endroit du district de la cour de comté établi par le Gouverneur en conseil; et de cette province, aucune loi n'est approuvée par le Gouvernement en conseil.

24. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the county or counties for which the court is established but any judge of a county court in the Province of Ontario may reside at any place within the county or counties established pursuant to the County Courts Act of that Province, authorized or approved by the Governor in Council.

21. (1) Les paragraphes 25(1) et 25 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

21. (1) Subsections 25(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. (1) Les juges des cours supérieures ou de comté ne peuvent être amovibles à moins qu'ils n'aient été jugés coupables de quelque crime puni par la loi sans l'approbation du Gouvernement en conseil; dans le cas où elle est accordée, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en chef ou le premier juge de la cour et le procureur général de la province.

25. (1) No judge of a superior or county court shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and whenever such leave of absence is granted, the Minister of Justice of Canada shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly.

(2) Les juges en chef des cours supérieures des provinces et les premiers juges des cours de comté des provinces just rapportés au ministre de la Justice du Canada font partie d'un jury de jurés de haut rang à l'égard de ces fonctions pendant leur absence pour cause d'absence de leur province en conseil.

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge, if any, of the county court of a province that a judge of his court is absent from his judicial duties for a period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, he shall report such absence to the Minister of Justice of Canada.

(2) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé.

(2) Subsection 26(1) of the said Act is repealed.

19. The heading preceding section 33 of the said Act and subsection 33(1) are repealed and the following substituted therefor:

19. Le titre précédant l'article 33 et le paragraphe 33(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"SALARIES, ALLOWANCES AND ANNUITIES

"TRAITEMENTS, INDEMNITÉS ET PENSIONS

Amounts payable out of C.R.F.

33. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

33. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi sont payées sur le Fonds du revenu consolidé."

Sommes payables sur le F.R.C.

20. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 34 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

County court judges tenure and residence

"34. Subject to this Act, every judge of a county court holds office during good behaviour and his residence within the county or counties for which the court is established but any judge of a county court in the Province of Ontario may reside at any place within the county court district established pursuant to the County Judges Act of that Province, authorized or approved by the Governor 20 in Council."

"34. Sous réserve de la présente loi, les juges des cours de comté occupent leur 10 poste à titre inamovible et ils ont leur résidence dans l'un des comtés du ressort de la cour; les juges des cours de comté de l'Ontario peuvent néanmoins avoir leur résidence à tout endroit du district de la 15 cour de comté établi par le County Judges Act de cette province autorisé ou approuvé par le gouverneur en conseil."

Durée des fonctions et résidence des juges des cours de comté

21. (1) Subsections 35(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Les paragraphes 35(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit:

Leave of absence

"35. (1) No judge of a superior or 25 county court shall be granted leave of absence from his judicial duties for a period in excess of thirty days except with the approval of the Governor in Council and whenever such leave of absence is 30 granted, the Minister of Justice of Canada shall forthwith notify the chief justice or chief judge, if any, of the court and the attorney general of the province accordingly. 35

"35. (1) Les juges des cours supérieures ou de comté ne peuvent être autorisés à prendre congé de leurs fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du 25 gouverneur en conseil; dans les cas où elle est accordée, le ministre de la Justice du Canada en informe sans délai le juge en chef ou le premier juge de la cour et le procureur général de la province. 30

Congés

Chief justice or chief judge to report

(2) If it appears to the chief justice of a superior court of a province or to the chief judge, if any, of the county court of a province that a judge of his court is absent from his judicial duties for a 40 period in excess of thirty days without leave of the Governor in Council, he shall report such absence to the Minister of Justice of Canada."

(2) Les juges en chef des cours supérieures des provinces et les premiers juges des cours de comté des provinces font rapport au ministre de la Justice du Canada lorsqu'ils estiment qu'un juge de leur cour a 35 pris congé de ses fonctions pendant plus de trente jours sans l'autorisation du gouverneur en conseil."

Rapport du juge en chef ou du premier juge

c.16 (2nd Supp.), s.11

(2) Subsection 35(4) of the said Act is 45 repealed.

(2) Le paragraphe 35(4) de ladite loi est 40 abrogé.

c. 16 (2<sup>e</sup> Supp.), art. 11

22. Subsection (10) of the Act is amended and the following substituted therefor:

"(10) The title of a judge to receive remuneration under any Act in the last-mentioned section shall be acting judge of a province, other than the acting judge of a province, described in subsection (11), if and only if he is appointed by the Governor in Council and he holds in an 10 acting capacity a commission extending to the province."

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

23. (1) Subsections (10) and (11) of the Act to amend the Judges Act, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1978-79, are amended and the following substituted therefor:

"(10) The name of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (10) of the entry numbered pursuant to 20 the Judges Act to the office of judge to which he is appointed.

(11) The number of judges for judges that may be held pursuant to this section shall not be greater than 25

(12) In the case of judges appointed to special courts in the provinces (13) In the case of judges appointed to superior courts in the provinces 30 other than special courts and (14) In the case of judges appointed to district or county courts in the provinces."

24. Subsection (10) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding at the end of the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding 40 therefor the following paragraph:

"(c) In relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal."

25. Le paragraphe 10(10) de la loi est amendé et le texte suivant est substitué :

"(10) Le titre de juge à recevoir une rémunération en vertu de la dernière-mentionnée section sera celui de juge d'une province, autre que celui de juge d'une province, décrit dans le paragraphe 11(11), si et seulement si il est nommé par le Conseil du Trésor et qu'il détient en vertu d'un mandat d'assignation qui s'étend sur la province."

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

23. (1) Les paragraphes 10(10) et (11) de la loi modifiant la loi sur les juges, chapitre 11 de la Statute de 1978-79, sont amendés et le texte suivant est substitué :

"(10) Le nom d'un juge nommé dans les circonstances décrites à l'article 20 de la loi sur les juges, chapitre 11, de la Statute de 1978-79, sera celui-ci :

"(11) Le nombre de juges pour juges que peuvent être nommés en vertu de la présente section ne sera pas supérieur à 25

(12) Dans le cas de juges nommés à des cours spéciales des provinces (13) Dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces autres que des cours d'appel (14) Dans le cas de juges nommés à des cours de district ou de comté des provinces."

(10) Le paragraphe 10(10) de la loi est amendé en supprimant le mot « et » à la fin de l'article 10 et en ajoutant le mot « et » à la fin de l'article 11 et en ajoutant 35 à la fin de l'article 11 le texte suivant :

"(c) dans la province de Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse."

22. Subsection 38(2) of the Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) The right of a judge to receive remuneration under any Act of the legislature of a province, other than for acting in any capacity described in subsection 37(1), is not affected by subsection (1), but no judge is entitled to receive remuneration under any such Act or Acts in an aggregate amount exceeding \$3,000 per annum."

1973-74, c. 17

## AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

23. (1) Subsections 10(2) and (3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, are repealed and the following substituted therefor:

Salaries fixed

"(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to the *Judges Act*, to the office of judge to which he is appointed.

Limit

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after this subsection comes into force, shall not be greater than

(a) five, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces;

(b) ten, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts; and

(c) ten, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces."

(2) Subsection 10(6) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(i) in relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal;"

22. Le paragraphe 38(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exception

«(2) Le paragraphe (1) ne limite pas le droit d'un juge, du moment qu'il n'agit pas en l'une des qualités mentionnées au paragraphe 37(1), de recevoir, en vertu d'une ou plusieurs lois provinciales, une rémunération; toutefois cette rémunération ne peut en aucun cas dépasser \$3,000 par an au total.»

1973-74, c. 17

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

23. (1) Les paragraphes 10(2) et (3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)(b) est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par la *Loi sur les juges*.

Fixation du traitement

(3) Le nombre de traitements de juges qui peuvent être payés en application du présent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

Limites

a) cinq, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces;

b) dix, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel; et

c) dix, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces.»

(2) Le paragraphe 10(6) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa g) et en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa h) ainsi que l'alinéa suivant:

«i) dans la province de Terre-Neuve, la cour d'appel;»

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA  
REORGANISATION DE LA COUR SUPREME DE  
JUSTICE

AMENDMENTS IN RESPECT OF THE  
REORGANIZATION OF THE SUPREME COURT OF  
JUSTICE

10

24 (1) Les lois indiquées à l'annexe I de  
la présente loi sont modifiées de la manière  
et dans la mesure qui y sont indiquées.

24 (1) The Acts mentioned in Schedule I  
to this Act are amended in the manner and  
to the extent indicated in that Schedule.

10

(2) Les procédures indiquées avant l'entrée  
en vigueur du présent article qui tombent  
sous le coup des dispositions modifiées à  
l'annexe I sont exécutées conformément à  
ces dernières sans autre formalité.

(2) Proceedings in which any of the  
provisions amended by Schedule I apply that  
were commenced before the coming into  
force of this section shall be continued in  
conformance with those amended provisions  
without any further formalities.

10

(3) Toute mention de la Cour suprême de  
Justice dans une loi, exception faite de la  
présente, ou dans un règlement, décret,  
arrêté ou conseil ou autre texte d'interprète  
comme un renvoi à la Division d'appel de  
cette Cour, conformément à l'annexe I, est  
à cet égard la même que si elle concernait toutes les  
opérations ou autres affaires avec l'An-  
glet en vigueur du présent article.

(3) A reference to any Act other than this  
Act or to any document, instrument, regu-  
lation, proclamation or order in council, to  
the Supreme Court of Newfoundland shall be  
held as regards any transaction matter in  
this respect to the coming into force of  
this section to be a reference to that Court,  
to the Appeal Division thereof otherwise  
known as the Court of Appeal or to the Trial  
Division thereof, whichever is appropriate.

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA  
REORGANISATION DE LA COUR SUPREME DE  
JUSTICE

AMENDMENTS RELATIVE TO THE  
REORGANIZATION OF THE SUPREME COURT OF  
JUSTICE

10

25 (1) Les lois indiquées à l'annexe II de  
la présente loi sont modifiées de la manière  
et dans la mesure qui y sont indiquées.

25 (1) The Acts mentioned in Schedule II  
to this Act are amended in the manner and  
to the extent indicated in that Schedule.

10

(2) Les procédures indiquées avant l'entrée  
en vigueur du présent article qui tombent  
sous le coup des dispositions modifiées à  
l'annexe II sont exécutées conformément à ces  
dernières sans autre formalité.

(2) Proceedings in which any of the  
provisions amended by Schedule II apply  
that were commenced before the coming into  
force of this section shall be continued  
in accordance with those amended provi-  
sions without any further formalities.

10

(3) Toute mention de la Cour de justice de  
l'Île-du-Prince-Édouard dans une loi, excep-  
tion faite de la présente, ou dans un règle-  
ment, décret, arrêté ou conseil ou autre texte  
d'interprète comme un renvoi à la Cour  
suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour ce  
qui concerne toutes les opérations ou affai-  
res avec l'Angelet en vigueur du présent article.

(3) A reference to any Act other than this  
Act or to any document, instrument, regu-  
lation, proclamation or order in council, to a  
court of Justice of Newfoundland shall be  
held as regards any transaction matter in  
this respect, rather than in this section, to be a  
reference to the Supreme Court of Prince  
Edward Island.

AMENDMENTS IN RESPECT OF THE  
RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF  
NEWFOUNDLAND

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA  
RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE  
TERRE-NEUVE

Amendments

24. (1) The Acts mentioned in Schedule I to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

24. (1) Les lois indiquées à l'annexe I de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Modifications

Transitional: proceedings

(2) Proceedings to which any of the provisions amended by Schedule I apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

(2) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l'annexe I, sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité.

Dispositions transitaires: procédures

Transitional: other references

(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to the Supreme Court of Newfoundland shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to that Court, to the Appeal Division thereof otherwise known as the Court of Appeal or to the Trial Division thereof, whichever is appropriate.

(3) Toute mention de la Cour suprême de Terre-Neuve dans une loi, exception faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s'interprète comme un renvoi à la Division d'appel de cette Cour, également appelée la Cour d'appel, où la Division de première instance, selon le cas, pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

Dispositions transitaires: autres mentions

AMENDMENTS RELATING TO THE  
RECONSTITUTION OF THE SUPREME COURT OF  
PRINCE EDWARD ISLAND

MODIFICATIONS PORTANT SUR LA  
RÉORGANISATION DE LA COUR SUPRÊME DE  
L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Amendments

25. (1) The Acts mentioned in Schedule II to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.

25. (1) Les lois indiquées à l'annexe II de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

Modifications

Transitional: proceedings

(2) Proceedings to which any of the provisions amended by Schedule II apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

(2) Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article qui tombent sous le coup des dispositions modifiées à l'annexe II sont maintenues conformément à ces dernières sans autre formalité.

Dispositions transitaires: procédures

Transitional: other references

(3) A reference in any Act, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to a County Court of Judicature of Prince Edward Island shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Supreme Court of Prince Edward Island.

(3) Toute mention de la Cour de comté de l'Île-du-Prince-Édouard dans une loi, exception faite de la présente, ou dans un règlement, décret, arrêté en conseil ou autre texte s'interprète comme un renvoi à la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard pour ce qui concerne toutes les opérations ou affaires survenues après l'entrée en vigueur du présent article.

Dispositions transitaires: autres mentions

REVENUE AND FINANCE DEPARTMENT

30. (1) Les articles 1 et 2 de la Loi sur les juges ont été révisés en vertu de la Loi sur la dérogation au paragraphe (1) de l'article 17 de la Loi sur les juges en vertu duquel le 31 mars 1975 jusqu'à la date de la promulgation en vertu du présent paragraphe pour l'année en vigueur de la Loi sur les juges, les articles 1 et 2 de la Loi sur les juges ont été révisés.

(2) L'article 10 de la Loi sur les juges, dans la version figurant à l'article 6 de la Loi sur les juges, est en vigueur à la date de la promulgation de la Loi sur les juges.

(3) Par dérogation au paragraphe (1) de l'article 17 de la Loi sur les juges, en vertu duquel le 31 mars 1975 jusqu'à la date de la promulgation en vertu du présent paragraphe pour l'année en vigueur de la Loi sur les juges, les articles 1 et 2 de la Loi sur les juges ont été révisés.

11. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

|    |   |          |
|----|---|----------|
| 10 | Le juge en chef de la Cour  | \$60,000 |
| 20 | Le juge de la Cour qui est le plus ancien des juges de la Cour de l'Île-du-Prince-Édouard | \$30,000 |
| 25 | Les autres juges de la Cour   | \$20,000 |

(4) Par dérogation au paragraphe (1) de l'article 17 de la Loi sur les juges en vertu duquel le 31 mars 1975 jusqu'à la date de la promulgation en vertu du présent paragraphe pour l'année en vigueur de la Loi sur les juges, les articles 1 et 2 de la Loi sur les juges ont été révisés.

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

|    |                             |          |
|----|-----------------------------|----------|
| 10 | Le juge en chef             | \$55,000 |
| 20 | Les autres juges de la Cour | \$30,000 |

REVENUE AND FINANCE DEPARTMENT

20. (1) Sections 1 and 2 of this Act shall, except as otherwise provided in this section, be deemed to have come into force on April 1, 1975.

(2) Section 10 of the Judges Act, as amended by section 5 of this Act, shall come into force on April 1, 1975.

(3) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection providing section 14 of the Judges Act, as amended by section 5 of this Act, to be in force, that section shall read as follows:

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

|    |  |          |
|----|--|----------|
| 10 | For annum  |          |
| 20 | For the Chief Justice of the Court   | \$60,000 |
| 25 | For the judge of the Court who is the most senior of the judges of the Court of Prince Edward Island | \$30,000 |
| 25 | For the other judges of the Court  | \$20,000 |

(4) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection providing section 17 of the Judges Act, as amended by section 5 of this Act, to be in force, that section shall be read and be deemed to all items during that period to have read as follows:

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

|    |                            |          |
|----|----------------------------|----------|
| 10 | For annum                  |          |
| 20 | For the Chief Justice      | \$55,000 |
| 20 | For the other judges, each | \$30,000 |

Translation of the French text of the Act is provided for information only.

Translation of the English text of the Act is provided for information only.

INTERIM AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

MODIFICATIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

26. (1) Sections 2, 3 and 5 of this Act shall, except as otherwise provided in this section, be deemed to have come into force on April 1, 1975.

26. (1) Les articles 2, 3 et 5 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975, à moins d'une disposition contraire du présent article.

(2) Section 19 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, shall come into force on April 1, 1976.

(2) L'article 19 de la *Loi sur les juges*, 5 dans la version figurant à l'article 5 de la présente loi, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1976.

(3) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming section 14 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, to be in force, that section shall read as follows:

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 14 de la *Loi sur les juges* 10 en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe, pour l'entrée en vigueur du texte de cet article établi par l'article 5 de la présente loi, se lit comme suit: 15

"14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

«14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

Traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard

Salaries of judges of Supreme Court of Prince Edward Island

|   | Per annum      |
|---|----------------|
| (a) The Chief Justice of the Court .....  | \$55,000.      |
| (b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery ..... | 20<br>50,000.  |
| (c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor .                                  | 50,000.        |
| (d) One other judge of the Court .....  | 25<br>50,000." |

|   | Par année     |
|---|---------------|
| a) Le juge en chef de la Cour   | \$55,000.     |
| b) Un juge de la Cour, qui est aussi maître des rôles de la Cour de chancellerie .... | 20<br>50,000  |
| c) Un juge de la Cour qui est aussi vice-chancelier .....                             | 50,000        |
| d) Un autre juge de la Cour .....   | 25<br>50,000» |

(4) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming section 17 of the *Judges Act*, as enacted by section 5 of this Act, to be in force, that section shall be read and be deemed at all times during that period to have read as follows:

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 17 de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent 30 paragraphe, pour l'entrée en vigueur du texte de cet article établi par l'article 5 de la présente loi, se lit et est réputé s'être lu comme suit pendant toute cette période:

"17. The salaries of the judges of the 35 Supreme Court of Newfoundland are as follows:

«17. Les traitements des juges de la 35 Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

|                              | Per Annum |
|------------------------------|-----------|
| (a) The Chief Justice        | \$55,000. |
| (b) Three other judges, each | \$50,000. |

|                               | Par année |
|-------------------------------|-----------|
| a) Le juge en chef            | \$55,000  |
| b) Trois autres juges, chacun | \$50,000» |

27. (1) From March 21, 1975 to March 21, 1976, sections 4, 5 and 7 and section 9 of the Judges Act shall, except as otherwise provided in this section, be deemed to have read in the manner set out in Schedule III.

27. (1) Du 21 mars 1975 au 21 mars 1976, le texte des articles 4, 5, 7 et 9 de la Loi sur les juges figurant à l'annexe III, est réputé avoir été appliqué, sans disposition contraire du présent article.

(2) Notwithstanding subsection (1), from February 28, 1975 to March 21, 1975, section 9 of the Judges Act shall be deemed to have read as follows:

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 9 de la Loi sur les juges en vigueur avant le 28 février du 28 février 1975 au 21 mars 1975

9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour justice provinciale sont les suivants:

|  | Per annum |   | Par année |
|--|-----------|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Quebec  | \$47,000  | a) Le juge en chef de Québec  | \$47,000  |
| (b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each  | 42,800    | b) Quatorze juges puisés de la Cour d'appel, chacun   | 42,800    |
| (c) The Chief Justice of the Superior Court  | 47,000    | c) Le juge en chef de la Cour supérieure  | 47,000    |
| (d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each | 47,000    | d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun | 47,000    |
| (e) Twenty-four puisne judges of the Superior Court, each  | 42,800    | e) Quarante-vingt-juges puisés de la Cour supérieure, chacun  | 42,800    |

28. (1) From March 21, 1975 to March 21, 1976, section 19 of the Judges Act shall, except as otherwise provided in this section, be read and shall be deemed to all times in that period to have read in the manner set out in Schedule IV.

28. (1) Du 21 mars 1975 au 21 mars 1976, le texte de l'article 19 de la Loi sur les juges figurant à l'annexe IV, est réputé avoir été appliqué durant toute cette période, sans disposition contraire du présent article.

(2) Notwithstanding subsection (1), from March 21, 1975 to the day fixed by a proclamation issued under subsection 28(2), section 19 of the Judges Act shall be deemed to have read in that period to have included the following heading and paragraph:

(2) Malgré le paragraphe (1), à compter du 21 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 28(2), par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 19 de la Loi sur les juges en vigueur, et est réputé avoir été appliqué durant toute cette période la rubrique et l'alinéa suivants:

|   |          |                                      |          |
|---|----------|--------------------------------------|----------|
| (a) Chief Justice of the Superior Court | \$57,000 | a) Trois juges de la cour de justice | \$57,000 |
|---|----------|--------------------------------------|----------|

27. (1) From March 31, 1974 to March 31, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be deemed to have read in the manner set out in Schedule III.

(2) Notwithstanding subsection (1), from February 28, 1975 to March 31, 1975, section 9 of the *Judges Act* shall be deemed to have read as follows:

"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

|  | Per annum       |
|--|-----------------|
| (a) The Chief Justice of Quebec .....  | 15<br>\$47,000. |
| (b) Fourteen puisne judges of the Court of Appeal, each .....  | 42,500.         |
| (c) The Chief Justice of the Superior Court .....  | 20<br>47,000.   |
| (d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each ..... | 25<br>47,000.   |
| (e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each .....  | 42,500."        |

28. (1) From March 31, 1975 to March 30 31, 1976, section 19 of the *Judges Act* shall, except as otherwise provided in this section, be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, in the manner set out in Schedule IV.

(2) Notwithstanding subsection (1), section 19 of the *Judges Act* shall, from March 31, 1975 to the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3), include, and be deemed at all times in that period to have 40 included, the following heading and paragraph:

"*Prince Edward Island*  
(m) Three County Court Judges, each ..... \$37,000." 45

27. (1) Du 31 mars 1974 au 31 mars 1975, le texte des articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de la *Loi sur les juges*, figurant à l'annexe III, est réputé s'être appliqué, sauf disposition 5 contraire du présent article.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 9 de la *Loi sur les juges* est réputé avoir été le suivant, du 28 février 10 1975 au 31 mars 1975;

"9. Les traitements des juges de la Cour 10 d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

|   | Par année      |
|---|----------------|
| a) Le juge en chef du Québec .....  | 15<br>\$47,000 |
| b) Quatorze juges puînés de la Cour d'appel, chacun ....  | 42,500         |
| c) Le juge en chef de la Cour supérieure .....  | 20<br>47,000   |
| d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun ..... | 25<br>47,000   |
| e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun .....                                       | 42,500"        |

28. (1) Du 31 mars 1975 au 31 mars 1976, le texte de l'article 19 de la *Loi sur les juges* figurant à l'annexe IV s'applique, et est réputé s'être appliqué durant toute cette 30 période, sauf disposition contraire du pré-sent article.

(2) Du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3), par dérogation au paragraphe (1), le texte de l'article 19 de la *Loi sur les juges* 35 comprend, et est réputé avoir compris durant toute cette période la rubrique et l'alinéa suivants:

"*Île-du-Prince-Édouard*  
m) Trois juges de la cour de 40 comté, chacun ..... \$37,000"



(3) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 to a day fixed by a proclamation issued under this subsection proclaiming paragraphs 19(j) and (k) of the *Judges Act*, as set out in Schedule IV of this Act to be in force, those paragraphs shall read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as follows:

- "(j) Two Chief Judges of the District Courts, each . . . \$41,000. 10
- (k) Sixteen judges of the District Courts, each . . . 37,000."

29. (1) Where a judge resigned, ceased to hold office or died while holding office after March 31, 1974 and before the coming into force of this section and the Governor in Council granted to him or to his widow an annuity under the *Judges Act*, that annuity is increased, effective as of the day the grant of annuity was effective, by an amount equal to the difference between the amount of the annuity so granted and the amount of the annuity that would have been granted to that judge or his widow under the *Judges Act* if

- (a) where the judge resigned, ceased to hold office or died while holding office before March 1, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule III, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died; 30
- (b) where the judge resigned, ceased to hold office or died holding office after February 28, 1975 but before April 1, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 10 to 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule III, and section 9 of that Act, as set out in subsection 27(2) of this Act, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died; and 40
- (c) where the judge resigned, ceased to hold office or died holding office after March 31, 1975, sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 18 of the *Judges Act*, as set out in sections 2, 3 and 5 of this Act and as modified by section 26 of this Act, and section 19 of the *Judges Act*, as set out in Schedule IV and as modified by section 28 45

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le texte des alinéas 19j) et k) de la *Loi sur les juges* en vigueur du 31 mars 1975 jusqu'à la date fixée par proclamation en vertu du présent paragraphe pour l'entrée en vigueur du texte de ces alinéas figurant à l'annexe IV de la présente loi, se lit et est réputé s'être lu comme suit durant toute cette période: 5

- «j) Deux premiers juges des cours de district, chacun . . . \$41,000 10
- k) Seize juges des cours de district, chacun . . . 37,000»

29. (1) La pension accordée en vertu de la *Loi sur les juges* par le gouverneur en conseil au juge, ou à la veuve du juge, qui a démissionné, cessé d'exercer ses fonctions ou est décédé en cours de fonctions entre le 31 mars 1974 et l'entrée en vigueur du présent article est majorée avec effet rétroactif à la date de son octroi comme si lors de cet octroi survenu 15

- a) avant le 1<sup>er</sup> mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant à l'annexe III, 25 s'appliquaient;
- b) en mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 10 à 19 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant à l'annexe III et l'article 9 de cette loi, dans sa version figurant au paragraphe 27(2) de la présente loi, s'appliquaient; et 30
- c) après le 31 mars 1975, les articles 4, 5, 7 et 9 à 18 de la *Loi sur les juges*, dans leur version figurant aux articles 2, 3 et 5 de la présente loi et modifiée par l'article 26 de cette dernière, et l'article 19 de la *Loi sur les juges*, dans sa version figurant à l'annexe IV et modifiée par l'article 28 de la présente loi, s'appliquaient. 40



of this Act, had been in force at the time he resigned, ceased to hold office or died.

(2) For greater certainty, the difference referred to in subsection (1), shall be deemed, for the purposes of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, to be pension payable under the *Judges Act*.

30. Subsection 6(1) and section 7 shall be deemed to have come into force on April 1, 1974, except that in its application to any judge other than the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories, subsection 20(2) of the *Judges Act*, as it read before being amended by subsection 6(1) of this Act, shall continue in force for so long as subsection 38(2) of the *Judges Act*, as enacted by section 22 of this Act, continues in force in relation to judges of superior courts.

31. (1) From October 14, 1973 to the day on which section 12 of this Act comes into force, subsection 25(1) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as follows:

“25. (1) Subject to this section,

(a) where, after the 10th day of July 1955, a judge, other than a judge referred to in paragraph (a.1), dies while holding office, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary of the judge at the date of his death, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life;

(a.1) where, after the 14th day of October 1973, a supernumerary judge who, prior to becoming a supernumerary judge, held the office of chief justice or associate chief justice dies while holding office as supernumerary judge, the Governor in Council may grant to the widow of the supernumerary judge an annuity not exceeding two-ninths of the salary annexed to the office of chief justice or associate chief justice at the

29312-4

(2) Pour l'application de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, la différence, indiquée au paragraphe (1), est réputée constituer une annuité payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

30. Le paragraphe 6(1) et l'article 7 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974; toutefois, le paragraphe 20(2) de la *Loi sur les juges*, dans sa version antérieure aux modifications apportées par le paragraphe 6(1) de la présente loi, s'applique à tous les juges, à l'exception de ceux des Cours suprêmes du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, tant que le paragraphe 38(2) de la *Loi sur les juges*, dans sa version figurant à l'article 22 de la présente loi, s'applique aux juges des cours supérieures.

31. (1) Durant la période allant du 14 octobre 1973 à la date de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi, le texte du paragraphe 25(1) de la *Loi sur les juges* est réputé être le suivant et l'avoir été pendant toute cette période:

«25. (1) Sous réserve du présent article,

a) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve d'un juge, sauf un juge visé à l'alinéa a.1), qui meurt après le 10 juillet 1955 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, au deux neuvièmes du traitement du juge à la date de son décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien;

a.1) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge surnuméraire qui était auparavant juge en chef ou juge en chef adjoint et qui meurt après le 14 octobre 1973 pendant qu'il occupe son poste, une pension égale, au maximum, au deux neuvièmes du traitement attaché au poste de juge en chef ou de juge en chef adjoint à la date du décès, à compter du décès du juge jusqu'au sien; et

b) le gouverneur en conseil peut accorder à la veuve du juge qui meurt après le 10 juillet 1955 et qui a acquis, même

avant le 11 juillet 1962, le droit à une  
pension ou annuité en vertu de la loi  
sur le régime des pensions de l'Etat  
n'est pas payé le versement de pen-  
sion ou d'annuité est jugé, que  
pension ou annuité, au maximum, au titre de  
la pension ou de l'annuité de la loi  
complète du droit de l'Etat.

(c) L'annuité de pension de l'Etat  
est payée en vertu de la loi sur  
le régime des pensions de l'Etat  
et les versements de l'annuité de  
pension de l'Etat sont payés en vertu  
de la loi sur le régime des pensions  
de l'Etat.

22 (1) L'article 21 est révisé ainsi qu'il  
suit :

(a) Les dispositions du paragraphe (1) de  
l'article 21 de la loi sur le régime des  
pensions de l'Etat, en vigueur au  
1er janvier 1974, sont révisées ainsi qu'il  
suit :

23 La paragrafe 10(1) de la loi sur le  
régime des pensions de l'Etat, en vigueur au  
1er janvier 1974, est révisée ainsi qu'il  
suit :

24 L'article 22 est révisé en vertu de la  
loi sur le régime des pensions de l'Etat  
de 1974.

25 L'annuité de pension de l'Etat est  
payée en vertu de la loi sur le régime des  
pensions de l'Etat et les versements de  
l'annuité de pension de l'Etat sont payés  
en vertu de la loi sur le régime des  
pensions de l'Etat.

time of his death, to commence  
immediately after the death of the  
judge and continue thereafter during  
his natural life and

26 (1) L'annuité de pension de l'Etat est  
payée en vertu de la loi sur le régime des  
pensions de l'Etat et les versements de  
l'annuité de pension de l'Etat sont payés  
en vertu de la loi sur le régime des  
pensions de l'Etat.

(2) The annuity of the judge shall be  
payable to the widow of the judge  
immediately after the death of the  
judge and continue thereafter during her  
natural life and

27 (1) Section 22 shall be deemed to  
have been amended on April 1, 1974.

(2) The amendments to section 22 of the  
Act shall be deemed to have been made  
on April 1, 1974.

28 Section 10(1) of the Act is amended  
to read as follows:

29 Section 22 shall be deemed to have  
been amended on April 1, 1974.

30 The amendments to section 22 of the  
Act shall be deemed to have been made  
on April 1, 1974.

time of his death, to commence immediately after the death of the judge and continue thenceforth during her natural life; and

(b) where a judge who, before or after the 11th day of July 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges, dies after the 10th day of July 1955, the Governor in Council may grant to the widow of the judge an annuity not exceeding one-third of the pension or annuity granted to the judge, to commence immediately after the death of the judge and to continue thenceforth during her natural life."

(2) Throughout the period of time referred to in subsection (1), references to "paragraph (1)(a) or (b)" in subsections 25(1.1) and (1.2) of the *Judges Act* shall be read, and shall be deemed at all times in that period to have read, as references to "paragraph (1)(a), (a.1) or (b)."

32. (1) Section 22 shall be deemed to have come into force on April 1, 1975.

(2) Notwithstanding subsection (1), from March 31, 1975 until March 31, 1976, subsection 38(2) of the *Judges Act* shall, in its application to judges of county courts, be deemed to have read as it read immediately before the coming into force of section 22.

33. Subsection 10(2) of An Act to amend the *Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, as enacted by subsection 23(1) of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1974.

34. Section 25 shall come into force on the day fixed by a proclamation issued under subsection 26(3).

35. Except as otherwise provided by this Act, this Act, other than sections 26 to 34 and this section, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

avant le 11 juillet 1955, le droit à une pension ou annuité en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement prévoyant le versement de pensions ou d'annuités aux juges, une pension égale, au maximum, au tiers de la pension ou de l'annuité du juge, à compter du décès du juge jusqu'au sien.»

(2) Durant la période établie au paragraphe (1), les renvois aux «alinéas (1)a) ou b)» des paragraphes 25(1.1) et (1.2) de la *Loi sur les juges* sont réputés être des renvois aux «alinéas (1)a), (a.1) ou b) et l'avoir été pendant toute cette période.»

32. (1) L'article 22 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1975.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la version du paragraphe 38(2) de la *Loi sur les juges*, antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 22, est réputée s'appliquer aux juges des cours de comté entre le 31 mars 1975 et le 31 mars 1976.

33. Le paragraphe 10(2) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, Statuts du Canada de 1973-74, chapitre 17, établi par le paragraphe 23(1) de la présente loi, est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1974.

34. L'article 25 entrera en vigueur à la date fixée par proclamation en vertu du paragraphe 26(3).

35. Sauf disposition contraire de la présente loi, la présente loi, à l'exception des articles 26 à 34 et du présent article, entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

| Amendments   | Bill Number | Item   |
|--|-------------|--|
| <p>Paragraphs 1(2)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(a) in the Province of Alberta and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Province of British Columbia and Nova Scotia, the Supreme Court of the Province;</p>   |             | <p>Paragraphs 1(2)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(a) in the Province of Alberta and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Province of British Columbia and Nova Scotia, the Supreme Court of the Province;</p>   |
| <p>Paragraphs 1(2)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(c) in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, as a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, as a judge of the Supreme Court of the Province;</p> |             | <p>Paragraphs 1(2)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(c) in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, as a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, as a judge of the Supreme Court of the Province;</p> |
| <p>Paragraph 1(2)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(e) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal;</p>  |             | <p>Paragraph 1(2)(e) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(e) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal;</p>  |
| <p>Paragraph 1(2)(f) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(f) Paragraph 1(2)(a) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p>                         |             | <p>Paragraph 1(2)(f) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(f) Paragraph 1(2)(a) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p>                         |
| <p>Paragraph 1(2)(g) of the definition "court" in section 2 is repealed.</p> <p>Paragraph 1(2)(h) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>   |             | <p>Paragraph 1(2)(g) of the definition "court" in section 2 is repealed.</p> <p>Paragraph 1(2)(h) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p>   |
| <p>(a) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;</p>   |             | <p>(a) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;</p>   |

## SCHEDULE I

| Item | Act Affected  | Amendment   |
|------|---|---|
| 1.   | Bankruptcy Act<br>R.S., c. B-3                          | <p>Paragraphs 153(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Provinces of Alberta and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) In the Provinces of British Columbia and Nova Scotia, the Supreme Court of the Province;”</p>  |
| 2.   | Canada Elections Act<br>c. 14 (1st Supp.)               | <p>Paragraphs 57(1)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(b) in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of the Province;”</p> |
| 3.   | Criminal Code<br>R.S., c. C-34                          | <p>Paragraph (j) of the definition “court of appeal” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(j) in the Province of Newfoundland, the Court of Appeal,”</p>  |
| 4.   | Divorce Act<br>R.S., c. D-8                             | <p>(1) Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland or Alberta, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;”</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 is repealed.</p>                              |
| 5.   | Dominion Controverted<br>Elections Act<br>R.S., c. C-28 | <p>Paragraph (k) of the definition “the court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(k) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court;”</p>  |

## ANNEXE I

| Item | Loi concernée  | Modification  |
|------|--|---|
| 1.   | Loi sur la faillite<br>S.R., c. B-3                            | <p>Les alinéas 153(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«a) dans les provinces de l'Alberta et de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême de la province;</p> <p>b) dans les provinces de la Colombie-Britannique et de la Nouvelle-Écosse, la Cour suprême de la province;»</p>   |
| 2.   | Loi électorale du Canada<br>c. 14 (1 <sup>er</sup> Supp.)      | <p>Les alinéas 57(1)a) et b) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«a) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou de l'Alberta, à un juge de la division de première instance de la Cour suprême de la province;</p> <p>b) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de la province;»</p> |
| 3.   | Code criminel<br>S.R., c. C-34                                 | <p>L'alinéa j) de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«j) dans la province de Terre-Neuve, la cour d'appel,»</p>   |
| 4.   | Loi sur le divorce<br>S.R., c. D-8                             | <p>(1) L'alinéa a) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) pour les provinces d'Ontario, de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve ou d'Alberta, la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province,»</p>  |
| 5.   | Loi sur les élections<br>fédérales contestées<br>S.R., c. C-28 | <p>(2) L'alinéa c) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé.</p> <p>L'alinéa k) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«k) dans la province de Terre-Neuve, la division de première instance de la Cour suprême;»</p>   |

SCHEDULE II

| Item | Act Affected                   | Amendment   |
|------|--------------------------------|---|
| 1.   | Criminal Code<br>R.S., c. C-34 | (1) Paragraphs (a) and (b) of the definition "appeal court" in subsection 99(11) are repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,<br><br>(b) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, Manitoba and British Columbia, the county court of the district or county where the adjudication was made,"<br><br>(2) The definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>" "court" means<br><br>(a) in the Province of Quebec, the provincial court, the court of the sessions of the peace, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;<br><br>(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or<br><br>(c) in any other province, a county or district court;"<br><br>(3) The definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>" "court" means<br><br>(a) in the Province of Quebec,<br><br>(i) the court of the sessions of the peace, or<br><br>(ii) where an application has been made to a judge of the provincial court for a warrant under subsection (1), that judge;<br><br>(b) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court; or<br><br>(c) in any other province, a county or district court;" |

| Item | Loi concernée                  | Modification  |
|------|--------------------------------|---|
| 1.   | Code criminel<br>S.R., c. C-34 | (1) Les alinéas <i>a</i> ) et <i>b</i> ) de la définition de «cour d'appel» énoncée au paragraphe 99(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit: <p data-bbox="984 423 1459 518">«<i>a</i>) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême,</p> <p data-bbox="984 528 1459 747">»<i>b</i>) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, la cour de comté du district ou du comté où le jugement a été prononcé.»</p> <p data-bbox="934 757 1459 856">(2) La définition de «cour» énoncée à l'article 160(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="962 870 1150 900">«cour» désigne,</p> <p data-bbox="1020 910 1459 1069">»<i>a</i>) dans la province de Québec, la cour provinciale, la cour des sessions de la paix, la cour municipale de Montréal et la cour municipale de Québec;</p> <p data-bbox="1020 1079 1459 1149">»<i>b</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; ou</p> <p data-bbox="1020 1159 1459 1228">»<i>c</i>) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district;»</p> <p data-bbox="942 1238 1459 1337">(3) La définition de «tribunal» énoncée au paragraphe 281.3(8) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p data-bbox="973 1347 1193 1377">«tribunal» désigne</p> <p data-bbox="1031 1397 1397 1427">»<i>a</i>) dans la province de Québec,</p> <p data-bbox="1063 1437 1459 1506">(i) la cour des sessions de la paix, ou</p> <p data-bbox="1063 1516 1459 1606">(ii) lorsqu'un mandat prévu au paragraphe (1) a été demandé à un juge de la cour provinciale, ce juge;</p> <p data-bbox="1031 1616 1459 1685">»<i>b</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême; ou</p> <p data-bbox="1031 1695 1459 1765">»<i>c</i>) dans les autres provinces, une cour de comté ou de district;»</p> |

SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected                         | Amendment  |
|------|--------------------------------------|--|
| 2.   | <p>Customs Act<br/>R.S., c. C-40</p> | <p>(4) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 448 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba and British Columbia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court;"</p> <p>(5) Paragraphs (e) and (f) of the definition "judge" in section 448 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(e) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"</p> <p>(6) Paragraph (c) of the definition "judge" in section 482 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick, a judge of a county court,"</p> <p>(7) Paragraphs (h) and (i) of the definition "judge" in section 482 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(h) in the Province of Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;"</p> <p>(1) Subsection 50(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(2) In this section,<br/>"judge" means</p> <p>(a) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; or</p> |

| Item | Loi concernée                        | Modification  |
|------|--------------------------------------|---|
| 2.   | Loi sur les douanes<br>S.R., c. C-40 | <p>(4) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté;»</p> <p>(5) Les alinéas <i>e</i>) et <i>f</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»</p> <p>(6) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, un juge d'une cour de comté;»</p> <p>(7) Les alinéas <i>h</i>) et <i>i</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>h</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;»</p> <p>(1) Le paragraphe 50(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Au présent article,</p> <p>«juge» désigne</p> <p><i>a</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême;</p> <p><i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure pour le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; ou</p> |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected                              | Amendment   |
|------|---|---|
| 3.   | Canada Elections Act<br>c. 14 (1st Supp.) | <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which the port of entry is situated or in which the importer resides or carries on business; and</p> <p>"clerk of the court" means the clerk of the Supreme Court, Superior Court or county or district court, as the case may be."</p> <p>(2) Paragraphs (b) to (e) of the definition "judge" in subsection 168(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court; or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which such vessel, vehicle, goods or thing was seized."</p> <p>The definition "judge" or "the judge" in section 2 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>"(c.1) in relation to the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court of Prince Edward Island;"</p> |
| 4.   | Fisheries Act<br>R.S., c. F-14            | <p>Paragraphs (b) to (d) of the definition "judge" in subsection 59(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, or</p> <p>(c) in any other province, a judge of the county or district court for the county or district in which any such vessel, vehicle, article, goods or fish were seized."</p>   |

## ANNEXE II (Suite)

| Item | Loi concernée  | Modification   |
|------|--|--|
| 3.   | Loi électorale du<br>Canada<br>c. 14 (1 <sup>re</sup> Supp.) | c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district dans lequel est situé le bureau d'entrée ou dans lequel l'importateur réside ou exerce des affaires; et  |
| 4.   | Loi sur les pêcheries<br>S.R., c. F-14                       | «greffier de la cour» désigne le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure ou de la Cour de district ou de comté, selon le cas.»<br><br>(2) Les alinéas b) à e) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 168(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:<br><br>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême; ou<br><br>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ces vaisseau, véhicule, marchandises ou chose.»<br><br>La définition de «juge» ou «le juge» énoncée à l'article 2 est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa c), de l'alinéa suivant:<br><br>«c.1) relativement à la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;»<br><br>Les alinéas b) à d) de la définition de «juge» énoncée au paragraphe 59(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:<br><br>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême, ou<br><br>c) dans les autres provinces, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où a été opérée la saisie de ces vaisseau, véhicule, marchandises ou poissons.» |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected  | Amendment  |
|------|---|--|
| 5.   | <b>Harbour Commissions Act</b><br><b>R.S., c. H-1</b> | <p>All that portion of section 21 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"a Commission may, on the order of</p> <p>(c) in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court, or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located, or</p> <p>(d) in any other province, any county or district court or magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,</p> <p>seize that vessel or those goods."</p>   |
| 6.   | <b>Indian Act</b><br><b>R.S., c. I-6</b>              | <p>Subsections 9(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(3) Within three months from the date of a decision of the Registrar under this section,</p> <p>(a) the council of the band affected by the Registrar's decision, or</p> <p>(b) the person by or in respect of whom the protest was made,</p> <p>may, by notice in writing, request the Registrar to refer the decision to a judge for review, and thereupon the Registrar shall refer the decision, together with all material considered by the Registrar in making his decision,</p> <p>(c) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court,</p> <p>(d) in the Province of Quebec, to a judge of the Superior Court for the district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or for such other district as the Minister may designate, or</p> <p>(e) in any other province, to a judge of the county or district court of the</p> |

| Item | Loi concernée                                   | Modification   |
|------|---|--|
| 5.   | Loi sur les Commissions de port<br>S.R., c. H-1 | <p>La partie de l'article 21 qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«une Commission peut,</p> <p><i>c</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, sur l'ordre de la Cour suprême ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises, ou</p> <p><i>d</i>) dans les autres provinces, sur l'ordre d'une cour de comté ou de district ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent le navire ou les marchandises,</p> <p>saisir le navire ou les marchandises.»</p>   |
| 6.   | Loi sur les Indiens<br>S.R., c. I-6             | <p>Les paragraphes 9(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(3) Dans les trois mois de la date d'une décision du registraire aux termes du présent article,</p> <p><i>a</i>) le conseil de la bande que vise la décision du registraire, ou</p> <p><i>b</i>) la personne qui a fait la protestation ou à l'égard de qui elle a eu lieu,</p> <p>peut, moyennant un avis par écrit, demander au registraire de soumettre la décision à un juge, pour révision, et dès lors le registraire doit déférer la décision, avec tous les éléments que le registraire a examinés en rendant sa décision,</p> <p><i>c</i>) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême;</p> <p><i>d</i>) dans la province de Québec, au juge de la cour supérieure du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner;</p> <p><i>e</i>) dans les autres provinces, à un juge de la cour de comté ou de district du</p> |

SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected   | Amendment  |
|------|--|--|
| 7.   | <p><b>Merchant Seamen<br/>Compensation Act<br/>R.S., c. M-11</b></p> | <p>county or district in which the band is situated or in which the person in respect of whom the protest was made resides, or of such other county or district as the Minister may designate.</p> <p>(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar's decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive."</p> <p>Section 20 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"20. An order of the Board for the payment of compensation by an employer or any other order of the Board for the payment of money made under the authority of this Act, or a copy of such order certified by the Secretary or other person duly authorized by the Board to be a true copy, may be filed with</p> <p>(a) the clerk of the county or district court of the county or district in which the employer resides or carries on business, or</p> <p>(b) if the employer resides or carries on business in the Province of Quebec, the clerk of the Superior Court of Quebec, or</p> <p>(c) if the employer resides or carries on business in the Province of Prince Edward Island, the clerk of the Supreme Court of Prince Edward Island,</p> <p>and may be enforced as a judgment of that Court."</p> |

| Item | Loi concernée  | Modification   |
|------|--|--|
| 7.   | Loi sur l'indemnisation<br>des marins marchands<br>S.R., c. M-11 | <p>comté ou du district où la bande est située ou dans lequel réside la personne à l'égard de qui la protestation a été faite, ou de tel autre district que le Ministre peut désigner.</p> <p>(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la cour de comté ou de district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.</p> <p>L'article 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p><b>20.</b> Une ordonnance de la Commission quant au paiement d'une indemnité par un employeur, ou toute autre ordonnance de la Commission quant au paiement d'argent effectué en vertu de la présente loi, ou une copie d'une telle ordonnance certifiée conforme par le secrétaire ou une autre personne dûment autorisée par la Commission, peut être déposée</p> <p>a) au greffe de la cour de comté ou de district dans le comté ou le district où l'employeur réside ou fait affaire,</p> <p>b) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de Québec, au greffe de la Cour supérieure de Québec, ou</p> <p>c) si l'employeur réside ou fait affaire dans l'Île-du-Prince-Édouard, au greffe de la Cour Suprême de l'Île-du-Prince-Édouard,</p> <p>et elle est exécutoire au même titre qu'un jugement de ladite Cour.»</p> |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected                                      | Amendment   |
|------|---|---|
| 8.   | Narcotic Control Act<br>R.S., c. N-1              | Paragraph (b) of the definition "judge" in subsection 11(7) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"(b) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,"   |
| 9.   | Prisons and<br>Reformatories Act<br>R.S., c. P-21 | Section 39 is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"39. The judge of any county court (or in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court) or any police magistrate may, upon satisfactory proof that any boy or girl who was sentenced under any Act of the Parliament of Canada, and who has been discharged on probation, has violated the conditions of his or her discharge, order such boy or girl to be recommitted to the refuge, and thereupon such boy or girl shall be detained therein under his or her original sentence, as if such boy or girl had never been discharged."   |
| 10.  | Canada Shipping Act<br>R.S., c. S-9               | (1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any stipendiary magistrate or police magistrate, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final." |

| Item | Loi concernée   | Modification   |
|------|---|--|
| 8.   | Loi sur les stupéfiants<br>S.R., c. N-1                                 | L'alinéa b) de la définition de «juge» au paragraphe 11(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«b) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leurs Cours suprêmes,»   |
| 9.   | Loi sur les prisons<br>et les maisons de<br>correction<br>S.R., c. P-21 | L'article 39 est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«39. Le juge de toute cour de comté (ou de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Cour suprême) ou tout magistrat de police peut, sur preuve satisfaisante qu'un jeune délinquant, garçon ou fille, condamné en vertu d'une loi du Parlement du Canada, et libéré conditionnellement, a violé les conditions de sa libération, ordonner qu'il soit réintégré dans le refuge, et dès lors il y est détenu en vertu de sa première condamnation comme s'il n'eût jamais été libéré.»  |
| 10.  | Loi sur la marine<br>marchande du<br>Canada<br>S.R., c. S-9             | (1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près le lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.» |

## SCHEDULE II (Continued)

| Item | Act Affected | Amendment   |
|------|--------------|---|
|      |              | (2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:   |
|      |              | "236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him."  |
|      |              | (3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:   |
|      |              | "(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or any stipendiary magistrate or police magistrate, to be dealt with according to this Part."   |
|      |              | (4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:   |
|      |              | "676. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, police magistrate or stipendiary magistrate, has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i> , and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction, whether by fine or imprisonment, or by both." |

## ANNEXE II (Suite)

| Item | Loi concernée | Modification   |
|------|---------------|--|
|      |               | (2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:   |
|      |               | «236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»  |
|      |               | (3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:   |
|      |               | «(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, pour être traité suivant la présente Partie.»  |
|      |               | (4) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:   |
|      |               | «676. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, magistrat de police ou magistrat stipendiaire, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i> , et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.» |

SCHEDULE II (Concluded)

| Item | Act Affected                          | Amendment  |
|------|---------------------------------------|--|
| 11.  | Canada Temperance Act<br>R.S., c. T-5 | (5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"694. In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order."<br><br>Section 67 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:<br><br>"(b.1) in the Province of Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of that province;" |
| 12.  | Veterans' Land Act<br>R.S., c. V-4    | Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:<br><br>"21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates, or in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Prince Edward Island a judge of the Supreme Court, and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."  |

ANNEXE II (Fin)

| Item | Loi concernée  | Modification   |
|------|--|--|
| 11.  | Loi canadienne sur la tempérance<br>S.R., c. T-5                     | (5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«694. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près le lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»<br><br>L'article 67 est modifié par l'adjonction, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:<br><br>«b.1) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de cette province;»<br><br>Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:<br><br>«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ledit conseil, ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.» |
| 12.  | Loi sur les terres destinées aux anciens combattants<br>S.R., c. V-4 |  |

## SCHEDULE III

## ANNEXE III

4. The salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Canada . . . . . | \$56,000. |
| (b) Eight puisne judges, each . . . . .   | 51,000.   |

5. The salaries of the judges of the Federal Court of Canada are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of the Federal Court of Canada . . . . .           | \$47,000. |
| (b) Five other judges of the Federal Court of Appeal, each . . . . .     | 42,500.   |
| (c) The Associate Chief Justice of the Federal Court of Canada . . . . . | 47,000.   |
| (d) Nine other judges of the Trial Division, each . . . . .              | 42,500.   |

7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Ontario . . . . .                    | \$47,000. |
| (b) Thirteen Justices of Appeal, each . . . . .               | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the High Court . . . . .             | 47,000.   |
| (d) Thirty-one other judges of the High Court, each . . . . . | 42,500.   |

9. The salaries of the judges of the Court of Queen's Bench and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of Quebec . . . . .  | \$47,000. |
| (b) Fourteen puisne judges of the Court of Queen's Bench, each . . . . .   | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Superior Court . . . . .  | 47,000.   |
| (d) The Senior Associate Chief Justice of the Superior Court and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each . . . . . | 47,000.   |
| (e) Ninety-four puisne judges of the Superior Court, each . . . . .  | 42,500.   |

10. The salaries of the judges of the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

4. Les traitements des juges de la Cour suprême du Canada sont les suivants:

|  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef du Canada . . . . . | \$56,000  |
| b) Huit juges puînés, chacun . . . . . | 51,000    |

5. Les traitements des juges de la Cour fédérale du Canada sont les suivants:

|  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef de la Cour fédérale du Canada . . . . .                 | \$47,000  |
| b) Cinq autres juges de la Cour d'appel fédérale, chacun . . . . .         | 42,500    |
| c) Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale du Canada . . . . .         | 47,000    |
| d) Neuf autres juges de la Division de première instance, chacun . . . . . | 42,500    |

7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de l'Ontario . . . . .                       | \$47,000  |
| b) Treize juges d'appel, chacun . . . . .                       | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Haute Cour . . . . .                   | 47,000    |
| d) Trente et un autres juges de la Haute Cour, chacun . . . . . | 42,500    |

9. Les traitements des juges de la Cour du Banc de la Reine et de la Cour supérieure dans et pour la province de Québec sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef du Québec . . . . .  | \$47,000  |
| b) Quatorze juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun . . . . .   | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Cour supérieure . . . . .  | 47,000    |
| d) Le juge en chef associé de la Cour supérieure et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure, chacun . . . . . | 47,000    |
| e) Quatre-vingt-quatorze juges puînés de la Cour supérieure, chacun . . . . .                                       | 42,500    |

10. Les traitements des juges de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sont les suivants:

11. Les traitements des juges de la Cour suprême de Nouvelle-Bretagne sont les suivants:

|  |          |
|--|----------|
| Le juge en chef de Nouvelle-Bretagne                     | \$47,000 |
| Les autres juges de la Cour suprême de Nouvelle-Bretagne | \$27,000 |

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel de Nouvelle-Bretagne sont les suivants:

|  |          |
|--|----------|
| Le juge en chef de Nouvelle-Bretagne                     | \$47,000 |
| Les autres juges de la Cour d'appel de Nouvelle-Bretagne | \$27,000 |

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de Nouvelle-Bretagne sont les suivants:

|  |          |
|--|----------|
| Le juge en chef de Nouvelle-Bretagne                     | \$47,000 |
| Les autres juges de la Cour d'appel de Nouvelle-Bretagne | \$27,000 |

14. Les traitements des juges de la Cour d'appel de Nouvelle-Bretagne sont les suivants:

|  |          |
|--|----------|
| Le juge en chef de Nouvelle-Bretagne                     | \$47,000 |
| Les autres juges de la Cour d'appel de Nouvelle-Bretagne | \$27,000 |

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

|  |          |
|--|----------|
| The Chief Justice of New Brunswick                     | \$47,000 |
| The other judges of the Supreme Court of New Brunswick | \$27,000 |

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick are as follows:

|  |          |
|--|----------|
| The Chief Justice of New Brunswick                       | \$47,000 |
| The other judges of the Court of Appeal of New Brunswick | \$27,000 |

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal of British Columbia are as follows:

|   |          |
|---|----------|
| The Chief Justice of British Columbia                       | \$47,000 |
| The other judges of the Court of Appeal of British Columbia | \$27,000 |

14. The salaries of the judges of the Court of Appeal of Prince Edward Island are as follows:

|   |          |
|---|----------|
| The Chief Justice of Prince Edward Island                       | \$47,000 |
| The other judges of the Court of Appeal of Prince Edward Island | \$27,000 |

## SCHEDULE III (Continued)

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of Nova Scotia . . .                   | \$47,000. |
| (b) Four other judges of the Appeal Division, each . . . . . | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division . . . . .        | 47,000.   |
| (d) Six other judges of the Trial Division . . . . .         | 42,500.   |

11. The salaries of the judges of the Supreme Court of New Brunswick are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of New Brunswick                             | \$47,000. |
| (b) Three other judges of the Appeal Division, each . . . . .      | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Queen's Bench Division . . . . .      | 47,000.   |
| (d) Six other judges of the Queen's Bench Division, each . . . . . | 42,500.   |

12. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Manitoba . . . . .                           | \$47,000. |
| (b) Five Judges of Appeal, each . . . . .                             | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench . . . . .         | 47,000.   |
| (d) Eight puisne judges of the Court of Queen's Bench, each . . . . . | 42,500.   |

13. The salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of British Columbia . . . . .          | \$47,000. |
| (b) Nine Justices of Appeal, each . . . . .                  | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Supreme Court . . . . .         | 47,000.   |
| (d) Twenty-three judges of the Supreme Court, each . . . . . | 42,500.   |

14. The salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

## ANNEXE III (Suite)

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de la Nouvelle-Écosse                          | \$47,000  |
| b) Quatre autres juges de la Division d'appel, chacun . . . . .   | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance . . . . .  | 47,000    |
| d) Six autres juges de la Division de première instance . . . . . | 42,500    |

11. Les traitements des juges de la Cour suprême du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

|  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick . . . . .                        | \$47,000  |
| b) Trois autres juges de la Division d'appel, chacun . . . . .           | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Division du Banc de la Reine . . . . .          | 47,000    |
| d) Six autres juges de la Division du Banc de la Reine, chacun . . . . . | 42,500    |

12. Les traitements des juges de la Cour d'appel du Manitoba et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef du Manitoba . . . . .                              | \$47,000  |
| b) Cinq juges d'appel, chacun . . . . .                               | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine . . . . .           | 47,000    |
| d) Huit juges puînés de la Cour du Banc de la Reine, chacun . . . . . | 42,500    |

13. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de la Colombie-Britannique . . . . .   | \$47,000  |
| b) Neuf juges d'appel, chacun . . . . .                   | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Cour suprême . .                 | 47,000    |
| d) Vingt-trois juges de la Cour suprême, chacun . . . . . | 42,500    |

14. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard sont les suivants:

ANNEXE III (suite)

ANNEXE III (suite)

Par année

|          |  |
|----------|--|
| \$47,000 | a) Le juge en chef de la Cour  |
| \$47,000 | b) Un juge de la Cour, qui est également membre des autres de la Cour de l'Ontario |
| \$47,000 | c) Un juge de la Cour, qui est également membre des autres de la Cour de l'Ontario |
| \$47,000 | d) Un autre juge de la Cour  |

Par année

|          |  |
|----------|--|
| \$47,000 | (a) The Chief Justice of the Court   |
| \$47,000 | (b) One judge of the Court, being also a member of the Bench of the Court of Ontario |
| \$47,000 | (c) One judge of the Court, being also a member of the Bench of the Court of Ontario |
| \$47,000 | (d) One other judge of the Court   |

16. Les traitements des juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour de Banc de la Justice de l'Ontario sont les suivants:

Par année

|          |  |
|----------|--|
| \$47,000 | a) Le juge en chef de l'Ontario                                |
| \$47,000 | b) Quatre juges d'appel, chacun                                |
| \$47,000 | c) Le juge en chef de la Cour de Banc de la Justice            |
| \$47,000 | d) Trois autres juges de la Cour de Banc de la Justice, chacun |

16. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Ontario Court of Queen's Bench for Ontario are as follows:

Par année

|          |  |
|----------|--|
| \$47,000 | (a) The Chief Justice of Ontario                           |
| \$47,000 | (b) Four judges of appeal, each                            |
| \$47,000 | (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench        |
| \$47,000 | (d) Three other judges of the Court of Queen's Bench, each |

16. Les traitements des juges de la Cour d'appel de l'Alberta sont les suivants:

Par année

|          |  |
|----------|--|
| \$47,000 | a) Le juge en chef de l'Alberta                                |
| \$47,000 | b) Trois juges d'appel, chacun                                 |
| \$47,000 | c) Le juge en chef de la Division de l'Ontario                 |
| \$47,000 | d) Quatre autres juges de la Cour d'appel de l'Alberta, chacun |

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

Par année

|          |   |
|----------|---|
| \$47,000 | (a) The Chief Justice of Alberta                            |
| \$47,000 | (b) Three judges of appeal, each                            |
| \$47,000 | (c) The Chief Justice of the Trial Division                 |
| \$47,000 | (d) Four other judges of the Supreme Court of Alberta, each |

17. Les traitements des juges de la Cour d'appel de l'Ontario sont les suivants:

Par année

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| \$47,000 | a) Le juge en chef            |
| \$47,000 | b) Trois autres juges, chacun |

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

Par année

|          |                              |
|----------|------------------------------|
| \$47,000 | (a) The Chief Justice        |
| \$47,000 | (b) Three other judges, each |

18. (1) Le traitement du juge de la Cour d'appel de l'Ontario est \$47,000.

(2) Le traitement du juge de la Cour d'appel de l'Ontario est \$47,000.

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of Ontario is \$47,000.

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of Ontario is \$47,000.

## SCHEDULE III (Continued)

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of the Court . . . . .  | \$47,000. |
| (b) One judge of the Court, being also Master of the Rolls of the Court of Chancery . . . . . | 42,500.   |
| (c) One judge of the Court, being also Vice-Chancellor . . . . .                              | 42,500.   |
| (d) One other judge of the Court . . . . .  | 42,500.   |

15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice of Saskatchewan . . . . .                      | \$47,000. |
| (b) Four Judges of Appeal, each . . . . .                            | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench . . . . .        | 47,000.   |
| (d) Eight other judges of the Court of Queen's Bench, each . . . . . | 42,500.   |

16. The salaries of the judges of the Supreme Court of Alberta are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| (a) The Chief Justice of Alberta . . . . .                            | \$47,000. |
| (b) Seven Justices of Appeal, each . . . . .                          | 42,500.   |
| (c) The Chief Justice of the Trial Division . . . . .                 | 47,000.   |
| (d) Fourteen Justices of the Supreme Court of Alberta, each . . . . . | 42,500.   |

17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

|  | Per annum |
|--|-----------|
| (a) The Chief Justice . . . . .        | \$47,000. |
| (b) Three other judges, each . . . . . | 42,500.   |

18. (1) The salary of the judge of the Supreme Court of the Yukon Territory is \$42,500.

(2) The salary of the judge of the Supreme Court of the Northwest Territories is \$42,500.

## ANNEXE III (Suite)

|  | Par année |
|--|-----------|
| a) Le juge en chef de la Cour . . . . .  | \$47,000  |
| b) Un juge de la Cour, qui est également maître des rôles de la Cour de Chancellerie . . . . . | 42,500    |
| c) Un juge de la Cour, qui est également Vice-chancelier . . . . .                             | 42,500    |
| d) Un autre juge de la Cour . . . . .  | 42,500    |

15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de la Saskatchewan . . . . .                       | \$47,000  |
| b) Quatre juges d'appel, chacun . . . . .                             | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine . . . . .           | 47,000    |
| d) Huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun . . . . . | 42,500    |

16. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Alberta sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef de l'Alberta . . . . .                           | \$47,000  |
| b) Sept juges d'appel, chacun . . . . .                             | 42,500    |
| c) Le juge en chef de la Division de première instance . . . . .    | 47,000    |
| d) Quatorze juges de la Cour suprême de l'Alberta, chacun . . . . . | 42,500    |

17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

|   | Par année |
|---|-----------|
| a) Le juge en chef . . . . .            | \$47,000  |
| b) Trois autres juges, chacun . . . . . | 42,500    |

18. (1) Le traitement du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon est \$42,500.

(2) Le traitement du juge de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest est \$42,500.

TABLE III

TABLE III (continued)

14. The salaries of the judges of the County and District Courts are as follows:

| Year | Salaries |
|------|----------|
| 1911 | \$1,000  |
| 1912 | \$1,000  |
| 1913 | \$1,000  |
| 1914 | \$1,000  |
| 1915 | \$1,000  |
| 1916 | \$1,000  |
| 1917 | \$1,000  |
| 1918 | \$1,000  |
| 1919 | \$1,000  |
| 1920 | \$1,000  |
| 1921 | \$1,000  |
| 1922 | \$1,000  |
| 1923 | \$1,000  |
| 1924 | \$1,000  |
| 1925 | \$1,000  |
| 1926 | \$1,000  |
| 1927 | \$1,000  |
| 1928 | \$1,000  |
| 1929 | \$1,000  |
| 1930 | \$1,000  |
| 1931 | \$1,000  |
| 1932 | \$1,000  |
| 1933 | \$1,000  |
| 1934 | \$1,000  |
| 1935 | \$1,000  |
| 1936 | \$1,000  |
| 1937 | \$1,000  |
| 1938 | \$1,000  |
| 1939 | \$1,000  |
| 1940 | \$1,000  |
| 1941 | \$1,000  |
| 1942 | \$1,000  |
| 1943 | \$1,000  |
| 1944 | \$1,000  |
| 1945 | \$1,000  |
| 1946 | \$1,000  |
| 1947 | \$1,000  |
| 1948 | \$1,000  |
| 1949 | \$1,000  |
| 1950 | \$1,000  |
| 1951 | \$1,000  |
| 1952 | \$1,000  |
| 1953 | \$1,000  |
| 1954 | \$1,000  |
| 1955 | \$1,000  |
| 1956 | \$1,000  |
| 1957 | \$1,000  |
| 1958 | \$1,000  |
| 1959 | \$1,000  |
| 1960 | \$1,000  |
| 1961 | \$1,000  |
| 1962 | \$1,000  |
| 1963 | \$1,000  |
| 1964 | \$1,000  |
| 1965 | \$1,000  |
| 1966 | \$1,000  |
| 1967 | \$1,000  |
| 1968 | \$1,000  |
| 1969 | \$1,000  |
| 1970 | \$1,000  |
| 1971 | \$1,000  |
| 1972 | \$1,000  |
| 1973 | \$1,000  |
| 1974 | \$1,000  |
| 1975 | \$1,000  |
| 1976 | \$1,000  |
| 1977 | \$1,000  |
| 1978 | \$1,000  |
| 1979 | \$1,000  |
| 1980 | \$1,000  |
| 1981 | \$1,000  |
| 1982 | \$1,000  |
| 1983 | \$1,000  |
| 1984 | \$1,000  |
| 1985 | \$1,000  |
| 1986 | \$1,000  |
| 1987 | \$1,000  |
| 1988 | \$1,000  |
| 1989 | \$1,000  |
| 1990 | \$1,000  |
| 1991 | \$1,000  |
| 1992 | \$1,000  |
| 1993 | \$1,000  |
| 1994 | \$1,000  |
| 1995 | \$1,000  |
| 1996 | \$1,000  |
| 1997 | \$1,000  |
| 1998 | \$1,000  |
| 1999 | \$1,000  |
| 2000 | \$1,000  |
| 2001 | \$1,000  |
| 2002 | \$1,000  |
| 2003 | \$1,000  |
| 2004 | \$1,000  |
| 2005 | \$1,000  |
| 2006 | \$1,000  |
| 2007 | \$1,000  |
| 2008 | \$1,000  |
| 2009 | \$1,000  |
| 2010 | \$1,000  |
| 2011 | \$1,000  |
| 2012 | \$1,000  |
| 2013 | \$1,000  |
| 2014 | \$1,000  |
| 2015 | \$1,000  |
| 2016 | \$1,000  |
| 2017 | \$1,000  |
| 2018 | \$1,000  |
| 2019 | \$1,000  |
| 2020 | \$1,000  |
| 2021 | \$1,000  |
| 2022 | \$1,000  |
| 2023 | \$1,000  |
| 2024 | \$1,000  |
| 2025 | \$1,000  |
| 2026 | \$1,000  |
| 2027 | \$1,000  |
| 2028 | \$1,000  |
| 2029 | \$1,000  |
| 2030 | \$1,000  |

15. The salaries of the judges of the County and District Courts are as follows:

| Year | Salaries |
|------|----------|
| 1911 | \$1,000  |
| 1912 | \$1,000  |
| 1913 | \$1,000  |
| 1914 | \$1,000  |
| 1915 | \$1,000  |
| 1916 | \$1,000  |
| 1917 | \$1,000  |
| 1918 | \$1,000  |
| 1919 | \$1,000  |
| 1920 | \$1,000  |
| 1921 | \$1,000  |
| 1922 | \$1,000  |
| 1923 | \$1,000  |
| 1924 | \$1,000  |
| 1925 | \$1,000  |
| 1926 | \$1,000  |
| 1927 | \$1,000  |
| 1928 | \$1,000  |
| 1929 | \$1,000  |
| 1930 | \$1,000  |
| 1931 | \$1,000  |
| 1932 | \$1,000  |
| 1933 | \$1,000  |
| 1934 | \$1,000  |
| 1935 | \$1,000  |
| 1936 | \$1,000  |
| 1937 | \$1,000  |
| 1938 | \$1,000  |
| 1939 | \$1,000  |
| 1940 | \$1,000  |
| 1941 | \$1,000  |
| 1942 | \$1,000  |
| 1943 | \$1,000  |
| 1944 | \$1,000  |
| 1945 | \$1,000  |
| 1946 | \$1,000  |
| 1947 | \$1,000  |
| 1948 | \$1,000  |
| 1949 | \$1,000  |
| 1950 | \$1,000  |
| 1951 | \$1,000  |
| 1952 | \$1,000  |
| 1953 | \$1,000  |
| 1954 | \$1,000  |
| 1955 | \$1,000  |
| 1956 | \$1,000  |
| 1957 | \$1,000  |
| 1958 | \$1,000  |
| 1959 | \$1,000  |
| 1960 | \$1,000  |
| 1961 | \$1,000  |
| 1962 | \$1,000  |
| 1963 | \$1,000  |
| 1964 | \$1,000  |
| 1965 | \$1,000  |
| 1966 | \$1,000  |
| 1967 | \$1,000  |
| 1968 | \$1,000  |
| 1969 | \$1,000  |
| 1970 | \$1,000  |
| 1971 | \$1,000  |
| 1972 | \$1,000  |
| 1973 | \$1,000  |
| 1974 | \$1,000  |
| 1975 | \$1,000  |
| 1976 | \$1,000  |
| 1977 | \$1,000  |
| 1978 | \$1,000  |
| 1979 | \$1,000  |
| 1980 | \$1,000  |
| 1981 | \$1,000  |
| 1982 | \$1,000  |
| 1983 | \$1,000  |
| 1984 | \$1,000  |
| 1985 | \$1,000  |
| 1986 | \$1,000  |
| 1987 | \$1,000  |
| 1988 | \$1,000  |
| 1989 | \$1,000  |
| 1990 | \$1,000  |
| 1991 | \$1,000  |
| 1992 | \$1,000  |
| 1993 | \$1,000  |
| 1994 | \$1,000  |
| 1995 | \$1,000  |
| 1996 | \$1,000  |
| 1997 | \$1,000  |
| 1998 | \$1,000  |
| 1999 | \$1,000  |
| 2000 | \$1,000  |
| 2001 | \$1,000  |
| 2002 | \$1,000  |
| 2003 | \$1,000  |
| 2004 | \$1,000  |
| 2005 | \$1,000  |
| 2006 | \$1,000  |
| 2007 | \$1,000  |
| 2008 | \$1,000  |
| 2009 | \$1,000  |
| 2010 | \$1,000  |
| 2011 | \$1,000  |
| 2012 | \$1,000  |
| 2013 | \$1,000  |
| 2014 | \$1,000  |
| 2015 | \$1,000  |
| 2016 | \$1,000  |
| 2017 | \$1,000  |
| 2018 | \$1,000  |
| 2019 | \$1,000  |
| 2020 | \$1,000  |
| 2021 | \$1,000  |
| 2022 | \$1,000  |
| 2023 | \$1,000  |
| 2024 | \$1,000  |
| 2025 | \$1,000  |
| 2026 | \$1,000  |
| 2027 | \$1,000  |
| 2028 | \$1,000  |
| 2029 | \$1,000  |
| 2030 | \$1,000  |

## SCHEDULE III (Concluded)

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| <i>Ontario</i>  |           |
| (a) One chief judge of the County and District Courts .....                                     | \$34,000. |
| (b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each ..... | 31,000.   |
| <i>Nova Scotia</i>  |           |
| (c) Eight County Court judges, each ...   | 31,000.   |
| <i>New Brunswick</i>  |           |
| (d) One chief judge of the County Court   | 34,000.   |
| (e) Six judges of the County Court, each  | 31,000.   |
| <i>Manitoba</i>   |           |
| (f) One chief judge of the County Courts  | 34,000.   |
| (f.1) Ten judges and junior judges of the County Courts, each .....                             | 31,000.   |
| <i>British Columbia</i>   |           |
| (g) Twenty-five judges and junior judges of the County Courts, each .....                       | 31,000.   |
| <i>Prince Edward Island</i>   |           |
| (h) Three County Court judges, each ...   | 31,000.   |
| <i>Saskatchewan</i>   |           |
| (i) Eighteen District Court judges, each  | 31,000.   |
| <i>Alberta</i>  |           |
| (j) Two Chief Judges of the District Courts, each .....   | 34,000.   |
| (k) Sixteen judges of the District Courts, each .....   | 31,000.   |
| <i>Newfoundland</i>   |           |
| (l) Seven District Court judges, each ...   | 31,000.   |

## ANNEXE III (Fin)

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

|  | Par année |
|--|-----------|
| <i>Ontario</i>   |           |
| a) Le premier juge des cours de district et de comté .....                         | \$34,000  |
| b) Cent quatre juges et juges junior des cours de district et de comté, chacun ... | 31,000    |
| <i>Nouvelle-Écosse</i>   |           |
| c) Huit juges des cours de comté, chacun   | 31,000    |
| <i>Nouveau-Brunswick</i>   |           |
| d) Le premier juge de la cour de comté ..  | 34,000    |
| e) Six juges de la cour de comté, chacun .   | 31,000    |
| <i>Manitoba</i>  |           |
| f) Le premier juge des cours de comté ..   | 34,000    |
| f.1) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun .....                    | 31,000    |
| <i>Colombie-Britannique</i>  |           |
| g) Vingt-cinq juges et juges junior des cours de comté, chacun .....               | 31,000    |
| <i>Île-du-Prince-Édouard</i>   |           |
| h) Trois juges des cours de comté, chacun .....                                    | 31,000    |
| <i>Saskatchewan</i>  |           |
| i) Dix-huit juges des cours de district, chacun .....                              | 31,000    |
| <i>Alberta</i>   |           |
| j) Deux premiers juges des cours de district, chacun .....                         | 34,000    |
| k) Seize juges des cours de district, chacun .....                                 | 31,000    |
| <i>Terre-Neuve</i>   |           |
| l) Sept juges des cours de district, chacun .....                                  | 31,000    |



## SCHEDULE IV

19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

|   | Per annum |
|---|-----------|
| <i>Ontario</i>  |           |
| (a) One chief judge of the County and District Courts .....                                     | \$41,000. |
| (b) One hundred and four judges and junior judges of the County and District Courts, each ..... | 37,000    |
| <i>Nova Scotia</i>  |           |
| (c) Eight County Court judges, each ...   | 37,000.   |
| <i>New Brunswick</i>  |           |
| (d) One chief judge of the County Court   | 41,000.   |
| (e) Six judges of the County Court, each  | 37,000.   |
| <i>Manitoba</i>   |           |
| (f) One chief judge of the County Courts  | 41,000.   |
| (g) Ten judges and junior judges of the County Courts, each .....                               | 37,000.   |
| <i>British Columbia</i>   |           |
| (h) Twenty-six judges and junior judges of the County Courts, each .....                        | 37,000.   |
| <i>Saskatchewan</i>   |           |
| (i) Eighteen District Court judges, each  | 37,000.   |
| <i>Alberta</i>  |           |
| (j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each .....  | 41,000.   |
| (k) Sixteen judges of the District Court of Alberta, each .....                                 | 37,000.   |
| <i>Newfoundland</i>   |           |
| (l) Seven District Court judges, each ..  | 37,000."  |

## ANNEXE IV

19. Les traitements des juges des cours de comté et de district sont les suivants:

|  | Par année |
|--|-----------|
| <i>Ontario</i>   |           |
| a) Le premier juge des cours de district et de comté .....                                     | \$41,000  |
| b) Cent quatre juges et juges junior des cours de district et de comté, chacun ...             | 37,000    |
| <i>Nouvelle-Écosse</i>   |           |
| c) Huit juges des cours de comté, chacun   | 37,000    |
| <i>Nouveau-Brunswick</i>   |           |
| d) Le premier juge de la cour de comté ..  | 41,000    |
| e) Six juges de la cour de comté, chacun .   | 37,000    |
| <i>Manitoba</i>  |           |
| f) Le premier juge des cours de comté ..   | 41,000    |
| g) Dix juges et juges junior des cours de comté, chacun .....                                  | 37,000    |
| <i>Colombie-Britannique</i>  |           |
| h) Vingt-six juges et juges junior des cours de comté, chacun .....                            | 37,000    |
| <i>Saskatchewan</i>  |           |
| i) Dix-huit juges des cours de district, chacun .....  | 37,000    |
| <i>Alberta</i>   |           |
| j) Le premier juge et le premier juge adjoint des cours de district de l'Alberta, chacun ..... | 41,000    |
| k) Seize juges des cours de district de l'Alberta, chacun .....                                | 37,000    |
| <i>Terre-Neuve</i>   |           |
| l) Sept juges des cours de district, chacun .....  | 37,000.   |

**C-48**

First Session, Thirtieth Parliament,  
23 Elizabeth II, 1974

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-48**

**An Act to amend the Railway Act**

---

First reading, December 19, 1974

---

**THE MINISTER OF TRANSPORT**

**C-48**

Première Session, Trentième Législature,  
23 Elizabeth II, 1974

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-48**

**Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer**

---

Première lecture, le 19 décembre 1974

---

**LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-48

## BILL C-48

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-2;  
cc. 10, 35  
(1st Supp.); c. 10  
(2nd Supp.);  
1974, c. 12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. R-2;  
cc. 10, 35  
(1<sup>er</sup> Supp.); c. 10  
(2<sup>e</sup> Supp.); 1974,  
c. 12

c. 10 (2nd  
Supp.), s. 65

1. All that portion of subsection 320(12) of the *Railway Act* preceding the definition "company" is repealed and the following substituted therefor:

1. La partie du paragraphe 320(12) de la *Loi sur les chemins de fer* qui précède la définition de «chemin de fer» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Application of  
Act

"(12) Without limitation of the generality of this subsection by anything contained in the preceding subsections or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission, and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with this section, section 321 or the Special Act, the provisions of this Act 15 respecting such jurisdiction and powers, and respecting proceedings before the Commission and appeals to the Federal Court of Appeal or Governor in Council from the Commission, and respecting 20 offences and penalties, and the other provisions of this Act except sections 11 to 210, 212 to 222, 227 to 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 to 283, 294 to 300, 304 to 311, 331.1 to 331.4, 337 and 338, 25 341, 345 to 375, 383 to 387, 393, 400 to 408, extend and apply to all companies as in this section defined, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of such companies within the 30 legislative authority of the Parliament of Canada; and in and for the purposes of such application"

Application de  
la loi

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes précédents ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec le présent article, avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, 15 les dispositions de la présente loi concernant cette juridiction et ces pouvoirs, et concernant les procédures devant la Commission et les appels à la Cour d'appel fédérale ou au gouverneur en conseil des 20 décisions de la Commission et concernant les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 11 à 210, 212 à 222, 227 à 264, 266, 267, 269, 271, 272, 25 275 à 283, 294 à 300, 304 à 311, 331.1 à 331.4, 337 et 338, 341, 345 à 375, 383 à 387, 393, 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au 30 présent article, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application,»

#### EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment is consequential upon the amendment proposed by clause 2. It would insure that the new provisions added by that clause would not be applicable in the case of telegraph and telephone companies that fall within the jurisdiction of the *Railway Act*.

Subsection 320(12) at present reads as follows:

"(12) Without limitation of the generality of this subsection by anything contained in the preceding subsections or in section 321, the jurisdiction and powers of the Commission, and, in so far as reasonably applicable and not inconsistent with this section, section 321 or the Special Act, the provisions of this Act respecting such jurisdiction and powers, and respecting proceedings before the Commission and appeals to the Federal Court of Appeal or Governor in Council from the Commission, and respecting offences and penalties, and the other provisions of this Act except sections 11 to 210, 212 to 222, 227 to 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 to 283, 294 to 300, 304 to 311, 337 and 338, 341, 345 to 375, 383 to 387, 393, 400 to 408, extend and apply to all companies as in this section defined, and to all telegraph and telephone systems, lines and business of such companies within the legislative authority of the Parliament of Canada; and in and for the purposes of such application

"company" or "railway company" means a company as defined in subsection (1);

"railway" means all property real and personal and works forming part of or connected with the telegraph or telephone system or line of the company;

"Special Act" means a Special Act as defined in subsection (1);

"toll" or "rate" means telegraph or telephone toll;

"traffic" means the transmission of and other dealings with telegraphic and telephonic messages."

#### NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill:* Cette modification découle de la modification proposée à l'article 2 du bill. Elle ferait en sorte que les nouvelles dispositions que cet article ajoute ne s'appliquent pas aux compagnies de téléphone et de télégraphe assujetties à la *Loi sur les chemins de fer*.

Le paragraphe 320(12) se lit actuellement comme suit:

«(12) Sans restreindre la généralité du présent paragraphe par quelque stipulation des paragraphes précédents ou de l'article 321, la juridiction et les pouvoirs de la Commission et, en tant qu'elles sont raisonnablement applicables et ne sont pas incompatibles avec le présent article, avec l'article 321 ou avec la loi spéciale, les dispositions de la présente loi concernant cette juridiction et ces pouvoirs, et concernant les procédures devant la Commission et les appels à la Cour d'appel fédérale ou au gouverneur en conseil des décisions de la Commission et concernant les contraventions et les peines, ainsi que les autres dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 11 à 210, 212 à 222, 227 à 264, 266, 267, 269, 271, 272, 275 à 283, 294 à 300, 304 à 311, 337 et 338, 341, 345 à 375, 383 à 387, 393, 400 à 408, s'étendent et s'appliquent à toutes les compagnies définies au présent article, et à tous les réseaux de télégraphe et de téléphone, lignes et opérations de ces compagnies relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada; et, à l'occasion et aux fins de cette application,

«chemin de fer» signifie tous les biens réels et personnels, et tous les ouvrages qui font partie ou sont en dépendance du réseau ou de la ligne de télégraphe ou de téléphone de la compagnie;

«compagnie» ou «compagnie de chemin de fer» signifie une compagnie, définie au paragraphe (1);

«loi spéciale» signifie une loi spéciale, définie au paragraphe (1);

«taxe» ou «tarif» signifie une taxe de télégraphe ou de téléphone;

«transport» ou «trafic» signifie la transmission de messages télégraphiques et téléphoniques, et les autres opérations se rattachant à cette transmission.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 331 thereof, the following sections:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, après l'article 331, des articles suivants:

**331.1** (1) Where the government of a province requests information 5  
 (a) relative to the costs of a railway company in respect of the transportation services and operations of that company, or  
 (b) relative to the costs of the company 10  
 in moving specified commodities generally or between specified points,  
 the Minister may, in writing, request the company to furnish him with the information in such manner and to such extent 15  
 as he may specify.

(2) The Minister may, upon receipt of the information requested by him from the company, release the information to the government of the province that 20  
 requested it if that government has undertaken to treat the information as confidential.

**331.2** Where he considers it expedient to do so in the public interest, the Minister may, in writing, request a railway company to furnish him with such information concerning its costs as he may specify. 25

**331.3** (1) Subject to this section and 30  
 subsection 331.1(2), no person shall knowingly publish or allow to be published, or communicate or allow to be communicated to any person, any information provided under section 331.1 or 35  
 released under section 331.2.

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit the communication of information to  
 (a) a Minister of the Crown in right of 40  
 Canada or any province, or  
 (b) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada or any province  
 who is required in the course of his duties 45  
 to receive the information referred to in that subsection.

(3) Any information furnished under section 331.1 or 331.2 that is relevant to

**331.1** (1) Le Ministre peut, par écrit, demander à une compagnie de chemin de fer de lui fournir, selon les modalités qu'il fixe, les renseignements demandés par le gouvernement d'une province touchant  
 a) les frais des services de transport et les frais d'exploitation de la compagnie, 10  
 ou  
 b) les frais supportés par la compagnie pour transporter, en général ou entre deux points donnés, certaines marchandises données. 15

(2) Le Ministre peut, lorsqu'il reçoit les renseignements qu'il a demandés à la compagnie, communiquer ceux-ci au gouvernement de la province qui les a demandés à condition que ce dernier se soit engagé à les tenir pour confidentiels. 20

**331.2** Le Ministre peut demander par écrit à une compagnie de chemin de fer de lui communiquer au sujet de ses frais, 25  
 selon les modalités qu'il fixe, les renseignements qu'il estime utiles à l'intérêt public.

**331.3** (1) Sous réserve du présent article et du paragraphe 331.1(2), il est interdit à quiconque agit en connaissance de cause de publier ou de communiquer les renseignements fournis en vertu de l'article 331.1 ou communiqués en vertu de l'article 331.2 et d'en permettre la publication ou la communication. 35

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la communication de renseignements  
 a) aux ministres de la Couronne du 40  
 chef du Canada ou d'une province, ni  
 b) aux titulaires de charge et employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,  
 qui doivent recevoir les renseignements 45  
 visés audit paragraphe dans l'exécution de leurs fonctions.

(3) Le Ministre ou le gouvernement de la province qui reçoit les renseignements

Demande de renseignements 5

Communication des renseignements à la province

Demande du Ministre

Caractère confidentiel

Exception

Emploi des renseignements devant les tribunaux

Request for information

Release to province

Minister's request

Confidential

Exception

Use of information in proceedings

Clause 2: The purpose of this amendment is to provide authority for the Minister to acquire certain information relating to costs from railway companies.

Article 2 du bill: Cette modification a pour objet de donner au Ministre le pouvoir d'obtenir certains renseignements sur les frais des compagnies de chemin de fer.

221.4 (1) A railway company to whom a request is made by the Minister under section 221.1 or 221.2 shall forthwith comply with that request.

(2) Where a railway company to whom a request is made by the Minister under section 221.1 or 221.2 was so exempted from the provisions of section 221.1 or 221.2 under section 22 of the National Transportation Act, the company may be called under this section to produce the information requested.

Section 22  
Section 22.1  
Section 22.2

any proceedings under this Act, the *National Transportation Act* or the *Transport Act* may, for the purposes of those proceedings, be published or communicated by the government of the province to which it was released pursuant to section 331.1, or by the Minister.

Company to comply

331.4 (1) A railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 shall forthwith comply with that request.

Powers under section 82, R.S., c. N-17

(2) Where a railway company to whom a request is made by the Minister under section 331.1 or 331.2 fails to comply with that request, the Minister may, without prejudice to any penalty to which the company may be liable under this Act, exercise all the powers available to him under section 82 of the *National Transportation Act* to obtain that information."

en vertu de l'article 331.1 peuvent publier ou communiquer les renseignements fournis en vertu des articles 331.1 ou 331.2 aux fins des procédures intentées en vertu de la présente loi, de la *Loi nationale sur les transports* ou de la *Loi sur les transports*, lorsqu'ils se rapportent à leur objet.

Obligation de la compagnie

331.4 (1) La compagnie de chemin de fer doit se conformer sans délai aux demandes que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2.

Pouvoirs prévus à l'article 82, S.R., c. N-17

(2) Dans les cas où la compagnie de chemin de fer néglige ou refuse de se conformer à une demande que le Ministre lui présente en vertu des articles 331.1 ou 331.2, ce dernier peut, indépendamment des pénalités dont la compagnie peut être passible en vertu de la présente loi, exercer tous les pouvoirs que lui confère l'article 82 de la *Loi nationale sur les transports* pour obtenir les renseignements."



...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...  
...the ... of ...

0/0

